acc. 1893. 213.

I Examen critique [illegible] Geographie

Ptolemee
Ramer Marco Polo wo[illegible].?
Weimar

Pomponius Mela Cart. et Text
1497 !!

T 4

Supplement
Edrisi

Herr Jaubert übersetzt in seiner französischen Uebersetzung des vollständigen Werks von Edrisi, wovon der erste Theil so eben erschienen ist, (S. 10) die von Ew. Excellenz besprochene Stelle von den Götzenbildern auf den glücklichen Inseln (Kritische Untersuchungen deutsche Uebersetz. Th. 1. S. 451. 452 Anm.) also:

Jaubert p. 10

On dit qu'il se trouve dans chacune de ces îles un tertre construit en pierres et de cent coudées en haut. Sur chacun d'eux est une statue en bronze qui indique de la main l'espace qui s'étend derrière elle, u. s. w.

In dieser Weise ist die Stelle allerdings vernünftiger, als sie in dem römischen Texte des Auszugs von Edrisi lautet; es wäre aber wünschenswerth zu wissen, ob Herr Jaubert es gewagt hat, das Wort sanam (صنم) durch tertre zu übersetzen, oder ob ein anderes Wort in den von ihm benutzten beiden Handschriften des vollständigen Werks sich findet; er giebt ~~darüber~~ darüber keine Auskunft. Das Wort sanam kann sicherlich nichts anders als idolum bedeuten, es ist aber wohl möglich, daß es durch ein Versehen [oder einem Abschreiber] des Abschreibers in der überhaupt höchst fehlerhaften Text des Auszugs gekommen ist, und daß der Text des vollständigen Werks dafür Tell (تل) oder ein ähnliches Wort darbietet, welches dem französischen tertre entspricht.

Ew. Excellenz bitte ich diese kleine Bemerkung geneigtest entschuldigen zu wollen und beharre mit der innigsten Verehrung

Ew. Excellenz

Berlin d. 9 Mai 1837

ganz gehorsamster
Fr. Wilken

aux limites de
la mer de l'Inde

Dans l'île d'Almaid à l'est de
l'île Sandjé il y a des cocotiers
canne-sucre et "diverses
statues ~~ont~~ qui tiennent le
bras élevé pour dire retourne
au lieu où tu es venu
car il n'existe point derrière
moi des terres où il soit
possible de pénétrer ~~Sect~~
Edrisi Premier Climat. Sect 10
~~[illegible]~~ Jaubert p 93

Canaries

Les îles Masfahan et Lamghoch
font partie des 6 îles éternelles
(Canaries) ou Ptol. commence les
long. "Quant à Masfahan
au centre de cette île est
une montagne ronde
au dessus de laquelle on
voit une statue rouge
élevée par Alexandre Dzoul
Carnein Il y fit placer
cette statue pour indiquer
aux navigateurs qu'
au delà il n'y a pas
d'issue et de lieu
de débarquement Edrisi
Climat 2 Sect 1.
Jaubert p 105
Stelle ganz neu!

Ew. Excellenz

Examen critique p. 70

mögen den Schritt, welchen der Unterzeichnete sich erlaubt, nicht als überlästige Zudringlichkeit deuten, Ew. Excellenz mir persönlich mehrfach bewiesene Geneigtheit, ermuntert mich, von der Zufälligkeit einer vor Jahren excerpirten Notiz Gebrauch machend, Ew. Excellenz zu nahen.

Auf der 194sten Seite der von Herrn Ideler besorgten Übersetzung der „Kritischen Untersuchungen über die historische Entwickelung etc. heißt es: „die lateinische Bearbeitung der Reise von Conti, welche von Poggio herrührt.... ist nicht auf uns gekommen." Kaum hatte ich diese Worte gelesen, als ich an die Zeit erinnert wurde, in welcher mir auf Herrn Heerens Veranlassung — Poggio und seine Zeitgenossen, Gegenstand ernst gemeinter Studien war, seitdem erheischte das geliebte Amt, Entsagung fast aller Privatstudien, die abgerechnet, welche, wenn gleich fernliegend, für den Dienst Anderer erfordert werden. — Bald fand ich unter den Papieren über Cyriaco von Ancona und Conti, eine Notiz des trefflichen Mehus aus seiner Vorrede zu den Briefen des Traversari. Er bespricht daselbst p. CXVI die geringe Glaubwürdigkeit des Niccolo Castrucci, der in seiner im J. 1722 in Lucca erschienenen Vita des Traversari des Seltsamen Mancherlei berichtet, endlich aber also fortfährt: Nugis tandem suis cumulum adjecit Castruccius, quum Dionysium Siculum de situ Indiae a Poggio Bracciolino latine traductum narrat. (p. 47.). Non enim e graeco fonte deduxit sed e Nicolai Contii aliorumque sermonibus hausit, quae Eugenii IV auspicio de Indorum moribus narravit Poggius. Hunc autem libellum, quem libro tertio de varietate fortunae subjecerat Poggius una cum ejusdem de fortunae varietate libris rursus edidit Joannes Oliva Rhodiginus. —

Das

Das wunsche, da die beste Ausgabe der Werke des Poggio (Basel 1538) die Bücher de varietate fortunae nicht enthält, auch der Inhalt jenen so allgemeinen Observationen Anlass [illegible] unsere treffliche Bibliothek besass und besitzt sie leider nicht, so folgen die Inscriptionen Frankens Collegen und mir das Buch durch seine mir.

Poggii Bracciolini florentini de varietate fortunae libri IV ex manuscr. codice bibliothecae Ottobonianae nunc primum editi et notis illustrati a Domenico Georgio. Accedunt ejusdem Poggii Epistolae LVII quae nunquam antea prodierunt. Omnia a Joanne Oliva Rhodigino vulgata. Lutetiae Parisiorum typis Ant. Urb. Coustelier. 1723. 4.

Als vortrefflichen Kommentar kann ich nun mir Poggio empfehlen, leider fehlt in Ramusio wenn Manuskript zur Hand gesetzt, auch ist er jetzt zugänglich — sonst würde sich das Verhältniss beider bald herausstellen; wünschenswerth wäre die Einsicht des genannten Buches namentlich schon und in diesem Falle würde ich gehorsamst ersuchen, Ihre Excellenz, entweder mir gefälligst, mich Ihre Excellenz Namen bei Gelegenheit des Buches in Venedig zu Ende, oder direct an Koltenstein schreiben hinsam. Ich von mir kommt mich anderen Geschäftsfreunden angelegten Notizen, worüber, fürchte ich, wenig nützen. Nachdem Oliva von dem Schicksale des Buches, dem Ramusius [illegible] gehörig, sonst nur wenig anderes. Illud autem animadvertere opere pretium duximus, Ramusium in sua interpretatione, quae diligentissime facta est, eo loci, ubi de urbe Ava narratio fiat, multa desiderari passe, quae minime a latino texte absunt et eadem sunt, quae ille in italicam linguam transtulit, nam ubi de moribus urbis Avae verba facit, incipit sermonem instituere de Mangi provincia. His addit Poggius duas alias quorundam orientalium enarrationes, qui per eosdem dies ad pontificem accessere, in quarum altera agitur de superiori India, in altera de Nili fontibus, de quo audire praestat, quid de hujus origine ii referant. (Solyt nil. Insul.)..... Nicolaus, cum ab India redens ad Aegypti fines mari rubro pervenisset, fidem abnegare coactus est. Huic ego audiendi cupidus (p. 195) et in doctissimorum virorum coetu et domi meae pernoctatus sum diligenter plurima, quae operae pretium visum est, ut memoriae et litteris traderentur. — Is adolescens ab Damasco Syriae, ubi mercaturae gratia erat, perepta prius Arabum lingua, in coetu mercatorum (bi sexcenti erant, quam vulgo Caroanam dicunt) cum suis mercimoniis per Arabiae petraeae (sic) deserta loca, inde per Chaldaeam ad Euphratem pervenit. Daemones per desertum vagantes. Pars antiquae Babyloniae, quam incolae novo nomine Baldochiam vocant Descriptio urbis. Civitas Balsora. Sinus Persicus. Portus Colchus. Ormesia. Calcutia, nobile emporium Persarum, ibi commoratus idioma persicum didicit. Civitas Combahita, qua in regione Sardonius lapis invenitur. Uxores cum viris comburuntur. Urbes Pachamuria et Hellim. Hic gingiber oritur, quod Belledi, Gebeli et Neli vulgo appellatur. (Descriptio plantae.) Civitas ingens

Ramusio's Navigazioni e Viaggi nuova Edizione Venezia (Bibliothek Ex I 2367)

p. 127.

Bizenegalia. Urbs Pelagonda. Urbs et portus Pudiferania, urbes Odeschiria et Cenderghiria, in quibus rubei sandali nascuntur. Malpuria, maritima civitas in secundo sinu ultra Indum sita. Hic corpus Sti Thomae honorifice sepultum in amplissima ornatissimaque basilica colitur ab haereticis (cf. das Martyrolog. Roman. Rufin 2. 5. Socrat. 4. 14. Sozom. 6. 18. wegen Calamia). Urbs Cahila, margaritas et arbores insuper absque fructu producit. (Descriptio arboris), cujus foliis pro cartis in scribendo utuntur. Insula Saillana. – Taprobanus – Urbs Tenassaris – Ostia Gangis ingressus. Civitas Cernove – Marahatia urbs. Ava. (der wunderbare Handel der alten Weiber. mit Glöckchen Elephantengähnung. Gebetsformel. Cathaia. Nemptai. Xeythona. Pancovia. Insulae: Java, Sandai, Banda. Ciampa. Cocys. Cambaitta. Adena. Carrae. Rückkehr nach Venedig. Ritus moresque Indorum. p. 139 Religiöses. Staat- u. Familienleben. Sprachliches Produkte – Geld. – p. 150

Ob nun dergleichen von irgend einem Werth (der Notizen sind noch mehrere) oder längst und in jeder Beziehung überflüssig, werden Ew. Excellenz entscheiden und huldvoll wenigstens dem nicht zürnen, welcher die Ehre hat zu zeichnen

Ew. Excellenz

Hochachtungsvoll ergebenster.

G. Friedlaender.

18. 2. 36. (Brüdastr. 3.)

Abate Giovanni Oliva
hat zu Parma 1723
Nachricht der Lateiner nach
den V. Conti an den letzten
Wege der Variété des Genres
verausgabten
V. Fossi cenni
Della Letteratura
Veneziane T. Cp 429.

(Poggio)
Niccolo Conti
(Dr. Friedländer)

ist sehr selten gelungen
das Leben des Conte
Ursp. Dr Nicht da Conte *
existirt

* in Raccolta
Nicolini
ist sehr
rich. Nachr.
p XXXVII

enthalten
1/ Epistolae
Venet. 1538.
2 Fragm.
3/ Orat. Parm.

NB ein Brief von
Poggio aufgeschrieben
existirt in Raccolta
Vicentina Baldelli
p I p XXXII deutsch
aber nur ital. Dort

Abate Giovanni Oliva
starb zu Paris 1723
Nachdem der Cataloge
der V. Conti an der Bibliothek
Wenige der vorhandenen
verauftaltet
V. Foscarini
Della Letteratura
Veneziana T. I. p. 420.

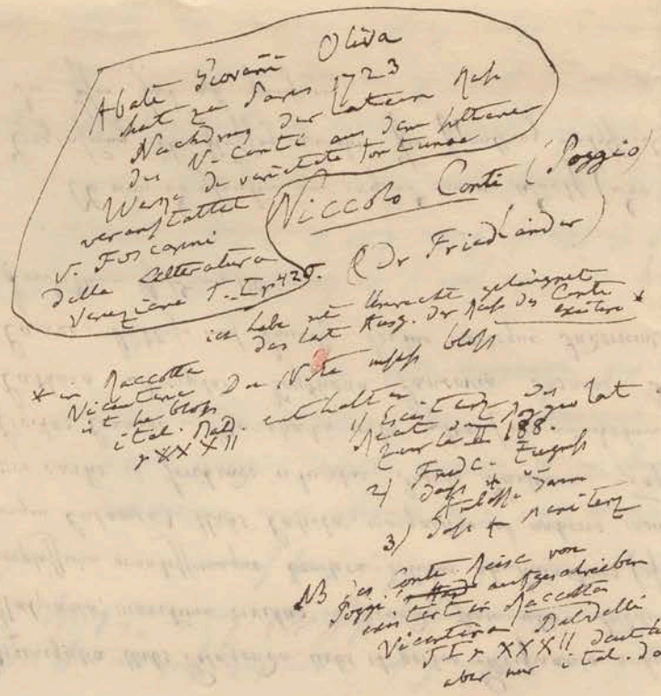
Niccolo Conti (Poggio)
(Dr. Friedlaender)

ist Lehrer mit Unrecht gelehrter
der Lat. Rhetorik. Dr. Jahrb. d. Conti
existirt *

* in Jaccolta
Nicolai Conti
ist der Bibl.
Cod. Bodl.
XXXII

enthält
1) Epistolae ex
Nicolai Conti
Cum Ind. III. 188.
2 Fragm. Eugubi
4 Orat. ad Pont. Sanct.
Epistolae
3) Orat. ad Senatum

NB. Im Jahre 1822 war von
Poggio aufgezeichnet
noch eine Jaccolta
Vicentina Dalvalli
II p. XXXII deutlich
aber nur Cod. Dort



Abate Giovanni Oliva
hat zu Paris 1723 sich
Nachdruck der latein
der N. Conti aus dem seltenen
Werke de varietate fortunae
veranstaltet
v. Foscarini
della Letteratura
Veneziana T. I p 428.

Niccolo Conti (Poggio)
(Dr Friedländer)

ich habe mir Abschrift [illegible]
des lat. Ausz. der Reise des Conte excitare ×
bloss [illegible]

× in Raccolta
Vicentina ist sie bloss
ital. Übers. enthalten
p XXXII

1) [illegible] der Poggio lat.
[illegible] II 188.
[illegible]
2) [illegible]
[illegible]
3) [illegible]

NB ich Conte Reise von
Poggio ~~[illegible]~~ aufzuschreiben
[illegible] Raccolta
Vicentina Baldelli
II p XXXII deutlich
aber nur ital. Dort

5

Poggi Epistolae
ed. ~~[illegible]~~ di Tonelli
1892
Dec. 1866

Ew. Excellenz

Zurla, di Marco Polo
Vol II p 188
citirt Poggi
de var. fortunae.

allzu ehrenvolle Zuschrift vom 18 d. macht mir die Hinzufügung folgender Notizen zur Pflicht, mögen sich dieselben gleich günstiger Aufnahme zu erfreuen haben.

1. Die von Oliva bei dem Buche des Poggio abgedruckten Briefe enthalten, wie ich mit Zuverlässigkeit versichern kann, über den fraglichen Punkt nicht das Mindeste. Dasselbe gilt von allen bisher bekannten Briefen des Poggio, die von Herrn Tonelli neuerdings herausgegebenen eingeschlossen; möglich, daß der 2te Band des Tonellischen Epistolarii, welcher angekündigt aber noch nicht erschienen ist, die betreffenden Briefe bringt, ich werde genau aufpassen und sofort referiren. Die scheinbar anmaßliche Bestimmtheit dieser Worte, ist einigermaßen dadurch gerechtfertigt, daß ich mir ein genaues Tableau über Poggios Briefwechsel angelegt habe und unter den unzähligen darin zur Sprache kommenden Sachen über Toscanelli nichts finde.

2. Oliva sagt in seiner Vorrede: „Quartus vero (liber) continet elegantem totius Indiae finitimorumque in ea regione populorum descriptionem, quam a Nicolao de Comitibus cive Veneto, qui tum ex iis oris venerat, florentiae hausit. Hic porro liber separatim prodiit circa annum 1492 sub titulo: Indiae recognitae seu de varietate fortunae, forte quod ex historia de varietate fortunae decerptus esset. —

3. S. 148 (Oliva) giebt Poggio den Bericht einer zweiten Person, die von India superior, septentrionem versus, pontificis jussu gereist sei, dieser spricht von Cataia, dem Magnus Canis, von den Scythen, Tartaren und Tripolis. Wieder mit Anderen, welche der Pabst fidei causa

nach

nach Aethiopien sendet, läßt sich P. über die Nilquellen ein und erfährt von der Civitas Varvaria juxta Nili ortum, von Sitten und Gebräuchen und schließt dann ab.

Falls nun Ew. Excellenz dennoch den Oliva einzusehen wünschen, obgleich die Briefe keine Ausbeute versprechen, so wird Ew. Excellenz ertheilteter Befehl, sofort ausgeführt werden.

Ew. Excellenz

Hochachtungsvoll ergebenst

G. Friedlaender.
18. 2. 36.

8

Hochwohlgeborener Herr Baron
Hochzuverehrender Herr Geheimerath

7

p. 247 ligne 7 d'en bas. ajoutez après „Normann qu'en 1576 „et que par conséquent bien peu d'observations pouvoient encore être réunies."

p. 254 scheinbarer Druckfehler l. 17 lisez et dont le centre se trouve

p. 341 l. 4 d'en bas effacez étolienne

Übersetzung und des Drucks der mir gütigst
s Examen critique mir die Anfrage erlaube,
Ew. Excellenz einige der folgenden schon vol
so bitte ich die Entschuldigung für dieses Ersu
chen in d wohlwollenden Erlaubniß zu suchen. Sollten Ew.
Excellenz einzelne mittheilbare Anhängebogen nicht besitzen, so darf ich doch vielleicht
der Nachricht entgegensehen, ob ~~vielleicht~~ schon eine neue Lieferung auf dem Wege des
Buchhandels zu beziehen ist.

Auf Bogen 60–68 sind mir folgende unerhebliche Druckfehler aufgefallen:

p. 241 not. l. 4 leucorrhizum.
p. 245 not. 3 l. 11 v. u. Guiot st. Guyot.
— — — l. 10 v. u. 1240 st. 1204.
— — — l. 8 v. u. Landnama bok.
— — — Vielleicht t. par les Islandois statt par les Norvégiens?
— 246, l. 6 v. u. im Text yerba st. yerva: wenigstens ist dies erstere Orthographie im weiteren Verlauf durchgängig beobachtet.
— 247, l. 14 — de Magnete (de cursiv!)
— 248, l. 1 v. u. — au-dessous des 44° de longitude st. latitude.
— 249. not. 4. l. 2. — Annalen st. Journal.
— 252, l. 7 v. u. — Viagge.
— 253, l. 7 v. u. — de las Indias (?).
— 254, not. l. 4. — Cap Saint-Vincent.

Haupt Druckfehler Aryn p. 254 l. 17 lisez (Cattegat) et dont le centre se trouve d'après Ptolemée..

p. 97 l. 9 repressa
ut repressa

Hochwohlgeborener Herr Baron
Hochzuverehrender Herr Geheimerath

Wenn ich nach Beendigung der Übersetzung und des Druckes der mir gütigst mitgetheilten Bogen 60–68 Ihres Examen critique mir die Anfrage erlaube, ob Ich vielleicht durch die Güte Ew. Excellenz einige der folgenden schon vollendeten Bogen erhalten könnte; so bitte ich die Entschuldigung für dieses Ersuchen in der mir früher ertheilten wohlwollenden Erlaubniß zu suchen. Sollten Ew. Excellenz einzelne mittheilbare Aushängebogen nicht besitzen, so darf ich doch vielleicht der Nachricht entgegensehen, ob vielleicht schon eine neue Lieferung auf dem Wege des Buchhandels zu beziehen ist.

Auf Bogen 60–68 sind mir folgende unerhebliche Druckfehler aufgefallen:

p. 241 not. l. 4 leucorrhizum.
p. 245 not. 3 l. 11 v.u. Guiot st. Guyot
— — — l. 10 v.u. 1240 st. 1204.
— — — l. 8 v.u. Landnama bok.
— — — — Vielleicht t. par les Islandois statt par les Norrégiens ?
— 246, l. 6 v.u. im Text yerba st. yerva: wenigstens ist dies erstere Orthographie im weiteren Verlauf durchgängig beobachtet.
— 247, l. 14 — de magnete (de cursis !)
— 248, l. 1 v.u — au-dessous des 44° de longitude st latitude.
— 249 not. 4. l. 2. — Annalen st. Journal.
— 252, l. 7 v.u. — Viagge.
— 253, l. 7 v.u. — de las Indias (?).
— 254, not. l. 4. — Cap Saint-Vincent.

7

p 247 ligne 7 d'en bas. ajoutez
après — „Normann qu'en 1576
„et que par conséquent bien peu
d'observations pouvaient encore
être réunies."

p 254 / Schuss Cicher Druckfehler
L 17 lisez et dort le centre se trouve

p 341 L. 4 d'en bas
effacez étolienne

Hochwohlgeborener Herr Baron
Hochzuverehrender Herr Geheimerath

Wenn ich nach Beendigung der Übersetzung und des Druckes der mir gütigst mitgetheilten Bogen 60–68 Ihres Examen critique mir die Anfrage erlaube, ob Ich vielleicht durch die Güte Ew. Excellenz einige der folgenden schon vollendeten Bogen erhalten könnte; so bitte ich die Entschuldigung für dieses Ersuchen in der mir früher ertheilten wohlwollenden Erlaubniß zu suchen. Sollten Ew. Excellenz einzelne mittheilbare Aushängebogen nicht besitzen, so darf ich doch vielleicht der Nachricht entgegensehen, ob ~~vielleicht~~ schon eine neue Lieferung auf dem Wege des Buchhandels zu beziehen ist.

Auf Bogen 60–68 sind mir folgende unerhebliche Druckfehler aufgefallen:

p. 241 not. l. 4 leucorrhizum.
p. 245 not. 3. l. 11 v.u. Guiot st. Guyot.
— — — l. 10 v.u. 1240 st. 1204.
— — — l. 8 v.u. Landnama bok.
— — — — Vielleicht t. par les Islandois statt par les Norrégiens?
— 246, l. 6 v.u. im Text yerba st. yerva: wenigstens ist diese erstere Orthographie im weiteren Verlauf durchgängig beobachtet.
— 247, l. 14 — de Magnete (de cursiv!)
— 248, l. 1 v.u. — au-dessous des 44° de longitude st latitude.
— 249 not. 4. l. 2. — Annalen st. Journal.
— 252, l. 7 v.u. — Viagge.
— 253, l. 7 v.u. — de las Indias (?).
— 254, not. l. 4. — Cap Saint-Vincent.

p. 258 not. 2 — — Purdy, l. l., p. 221–225. Der vollständige Titel ist nämlich auf der vorhergenden Seite angeführt.

— — l. 2. des Textes — Am Schluss steht ein Punkt, der wegzustreichen ist

Darf ich es vielleicht wagen, Ew. Excellenz einige Bemerkungen mitzutheilen, wenn ich gleich befürchten muss, dass sie Ihnen bekannt sind, während ich nur zufällig bei meiner auf andere Gegenstände gerichteten Lektüre darauf gestossen bin?

Pasini soll im Verzeichniss der Turiner Bibliothek S. 29 einen dort befindlichen Weltkarte aus dem Jahre 787 gedenken, welche der Homerischen Welttafel ähnlich sei, die aber Dippoldt, Leben Karls des Grossen, Tübingen 1810, S. 214 deshalb besonders merkwürdig scheint, „weil sie einen vierten Welttheil andeutet."

Dass Lactantius, Institut. III, 24 sich über diejenigen lustig macht, welche an Antipoden glauben, ist bekannt. Minder aber, dass der heil. Bonifazius den Priester Virgilius aus Baiern in Rom verklagte, weil er an Gegenfüssler glaubte. Der Pabst Zacharias schrieb zurück: Wenn es klar ist, dass er bei dieser verkehrten Lehre wirklich beharrt, so muss er nach berufener Versammlung aus der Kirche gestossen und seines priesterlichen Schmuckes entkleidet werden". Hopp, de difficult. interpret., Manhem. 1829, § 35, Vol. I, p. 42. (Einen anderen Gewährsmann habe ich noch nicht auffinden können.) Die Antwort des Zacharias fällt mir natürlich weniger auf, als die Aufklärung des Virgilius.

Mit der von Ew. Excellenz angeführten peruanischen Volkssage, dass Nachkömmlinge der Incas sich bei der Besitznahme des Landes durch die Spanier in die Anden geflüchtet hätten und von dort aus einst zurückkehren würden, um die alte Herrschaft wieder herzustellen, möchte die Sage vom König ~~Arturia~~ Artus, dessen einstige Wiederkehr erwartet wurde, zu vergleichen sein. Nach Julian del Castillo (Historia de los Reyes Godos que vinieron á España, Madrid 1624, p. 365) ging sogar das Gerede, dass Philipp II bei der Vermählung mit Maria von England habe schwören müssen, seine Ansprüche auf die englische Krone aufzugeben, im Fall König Artus einstmals wiederkehren sollte. Vergl. Don Quixote, B. I, kap. 13 mit den Noten von Pellicer.

Adler

9

Berlin 31/10. 36.

Ew. Excellenz

verzeihen, wenn ich Sie mit einer Conjektur behellige, die sich mir in Bezug auf den Namen der Meerenge Anian (Kritische Untersuchungen, Th. I, S. 477 folgd.) aufgedrungen hat. Bei den Schriftstellern des Mittelalters heissen die Meerengen zwischen dem Schwarzen und Ägäischen Meere Brachium St. Georgii, Anian oder Aniae os. Vergl. die Abhandlung von Outreman, Constantinopolis Belgica, sive de Rebus gestis a Balduino et Henrico Impp. Constantinopolitanis, ortu Valentinianensibus Belgis. Libri quinque. Tornaci 1643, 4., p. 612–615; v. Hammer, Constantinopolis und der Bosporus, Th. I, S. 231. Da der Name in vielgelesenen spanischen Volksbüchern vorkommt, z. B. in der Historia de Enrrique, fi de Oliva, Rey de Iherusalem, Emperador de Constantinopla (Ferd. Wolf, Über die altfranzösischen Heldengedichte aus dem fränkisch-karolingischen Sagenkreise, Wien 1833, 8., S. 110), und auch anderweitige Beispiele vorkommen, dass die phantastischen Namen aus den Gedichten des fränkischen und bretonischen Sagenkreises durch spätere Übertragung eine Realität erlangt haben, gleichwie die dichterischen Überlieferungen des Volkes

„Der Jesuit d'Outremont ist durch eine alte Ausgabe von Villehardouin in welcher für Avie mit umgekehrtem u Anie stand, verleitet worden, Ania zu schreiben. In der Ausgabe des Villehardouin von Ducange steht richtig Avie
Wilken ~~[illegible]~~

in die geschichtlichen Werke übergingen, so wäre es vielleicht möglich, dass hierin der Ursprung des von Cortereal der Meerenge Anian gegebenen Namens gesucht werden müsse.

Indem ich Ew. Excellenz ergebenst um Entschuldigung ers
unterzeichne ich mich mit der allervollkommensten Hochachtung und E
heit

Ew. Excellenz

dienstbarster

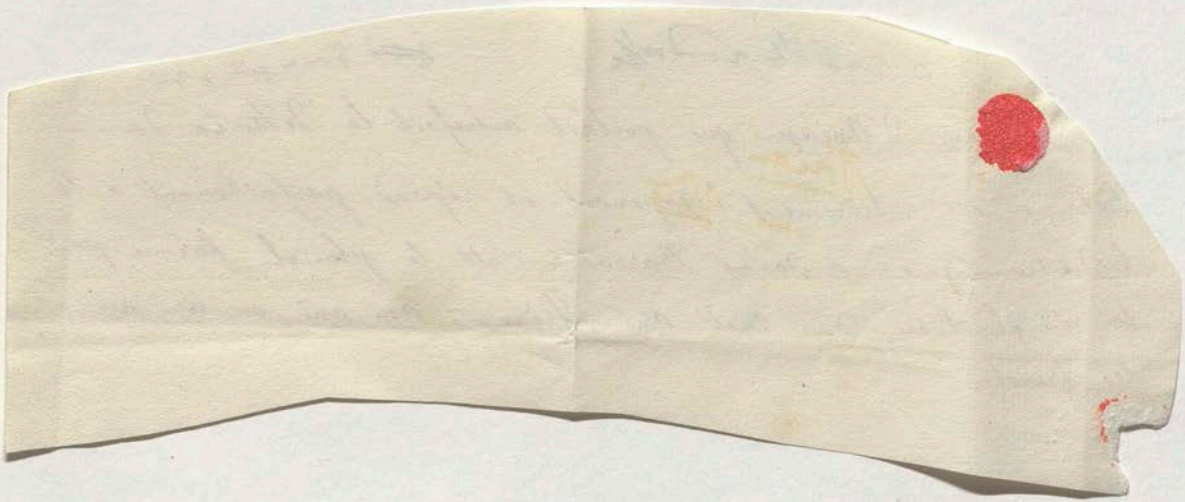
Jul. Ludw. Ideler.

die Verwechslung, wonach die Benennung der Meerenge Avion
auch dem im Mittelalter gebräuchlichen Namen der Straße von
Gallipoli und Abydos, Avian oder Aviae os, führt die Verwechslung
des französischen Geschichtschreibers Historia de Enrrique entstanden sein
soll, beruht endlich auf einem sprachlichen Irrthum, der sich durch
die sorgfältige Ausgabe des Villehardouin (Paris 1585 in 4°) sehr
leicht berichtigen lassen. Dort heißt es nämlich pag. 41: Les autres nes qui
nerent mie cele part quenchies furent entrees en boque d'aine. Et
ce est la ou li braz Sain Jorge chiet en la grant mer. Et corurent
contrement le braz, tres que a une cite que on apele Aine cit.
Richtig aber findet man in der Ausgabe Du Fresne's (Paris, 1657 in fol.
p. 47) boche d'Avie und cité que on appelle Avie, und in der Note
281: c'est le détroit de Seste et Abyde, qui porte le nom de cette
dernière place, que les François de ces siècles là appelloient Avie –
ce que le P. Doutreman n'a pas aperçeu, tournant ce mot par celuy
d'Anicum ou Venum. Auch die neueste Ausgabe des V. in der
collection des chroniques nationales françaises t. III fol. p. 49
boque d'Avie, wozu der Herausgeber Buchon bemerkt: Avie pour
Abydos est le nom qu'on donnait au moyen âge au détroit de Sestos
et d'Abydos. On le trouve souvent appelé Bocca Avidi et Bocce –
Avia. Zu vergleichen ist nebenher Wilken Gesch. d. Kreuzzüge
Band 5 p. 199 not. 21. – Anbrignus kommt in seinem Romane
auch nur ein einzig Mal vor: El braço que dixen Aymad.

Wilmans.

2 Sect III Vz Landresse ~~Actes~~ Enama crit p 211

Le nom d'Anian que portait autrefois le détroit de Behring est entièrement Japonais et répond parfaitement à la traduction qu'en a donné Barros. C'est le pluriel formé par la réduplication du mot ani, frère ; ani-ani, ou ani-an, les frères. 11



12

Arian

une Note

J'ai rendu à M. Ritter
24 Juin 1838
1) sa carte d'Isidor. Hispal.
Bibl. de Vienne
ou Venise?
2) sa Carte du Grynaeus
Bas. 1532 ou l'Amérique
termine en pointe à
avec Isthme percé
de Cap Horn est cent degré
1578
bei Garcia de Loaisa
sah andere Pinter
55° schon 1526
vo Mexico als Terra
de Cuba ~~Cortes~~ und Terra
gar als Insel!!

Entdeckung von America durch Inder

<u>Geschichte Indiens</u>, verfaßt vom Scheich Mohammed dem Sohne Jusufs von Herat; ein schätzbares Buch, das er die neue Geschichte benannt hat. Darin erwähnet er, einen nach dem andern, die Könige so Indien beherrscht, ihre Wesire, die Art ihrer Meinungen und Tugenden, und was in den Tagen ihrer Herrschaft geschehen; auch was die erwähnten Lande von Merkwürdigkeiten in sich fassen, was in ihrem Umkreise an Herrlichkeiten, Merkwürdigkeiten, Seltenheiten, Bäumen und Früchten sich befindet; auch die Verschiedenheiten der Naturen und Sprachen der Bewohner, nebst andern Merkwürdigkeiten, so nicht zu zählen sind. Sodann hat dieses Buch einer der Spätern in die türkische Sprache übertragen. es hatte aber dasselbe zuvor ein Gelehrter aus der indischen Zunge in die arabische übersetzt. Einen Anhang dazu hat der Scheich <u>Abu-l-Mofliss Mohammed der</u> Aegypter verfaßt, und die Kunde von dem Landstriche, der sich im Ozean befindet, <u>hinzugefügt</u>. Er erzählt nämlich: <u>Ein indisches Schiff sei</u> im Ozean umhergeschweift und acht Monde lang gefahren ohne zu wissen wohin es fahre, bis es die Winde zu dem Orte warfen, welcher die neue Welt geheißen wird. Dieselbige ist ein weitläuftiger Landstrich, bewohnt von vielen Völkern, an Geschlecht verschieden, die untereinander ihre Sprachen nicht verstehen, und zumeist von der Jagd leben. Zu ihren Merkwürdigkeiten gehören die Gold- und Silber-Gruben, jedoch ist das Silber vorherrschend; auch andere Merkwürdigkeiten sind dort, so nicht in Indien gefunden werden; jedoch achten die Bewohner jener Metalle gar nicht. Die Mannschaft also des Schiffes legte Zehrungen ein, nahm so viel sie konnte von jenem Metallen und kehrte nach Indien heim, wo sie diese Kunde meldete. Da rüsteten ihnen ihr König sechs andere Schiffe, versah sie mit Reisekost und entsandte sie. Sie langten in sechs Monden an, und sahen auf dem Wege

dürfen nicht Land und nicht Wagen. Das Volk der Länder aber fanden sich
ihrer Ankunft, wegen der schrecklichen Hitze und köstlichen indischen Ge-
wänder, so als bei ihnen sonst, schenkten ihnen so viel zum Empfangen von den
verschiedenen Metallen, und befiehlt einen Theil der Besatzung des Schiffes
bei sich; will ihnen aber von ihnen auf die indischen Schiffe. Als sie nun
wohlbehalten ankommen, unterwinden sich diese Länder, bis sie zum obersten
der Provinzen (Praeses) gelangen. Der aber dann gleichfalls seinen
Schiffen, die den indischen Schiffen folgten, bis sie zu dem verschiedenen Land-
reisen gelangten. Die (die Provinz) aber sahen darnach von ihnen in den jün-
rischen (griechischen) Geschichten gelesen, sich aufgemacht und darum dorthin zu
gelangen, aber ihr nicht gefunden, bis sie es nun da dürfen verwichen, dass sie
den verschiedenen Schiffen folgten. Darauf berühren sie Schätze und kupfern Dingen,
Leder darum Volksmöglichkeit sie die kunstlichsten Zeugwerke brauchen; suchen die
Leute des verschiedenen Klima's an sich zu ziehen, verwöhnen sich mit ihnen und
schenken ihnen, indischen Kostbarkeiten, so ihnen zuvor überkommen waren. Dessel-
wegen sich dieselben zu ihnen, verlieben das Volk von Indien, und folgten ihnen.
So gewannen sie Lust ihrer Besitzung die Oberhand über die Inder, und es
kam zwischen ihnen Streit und Krieg auf. Die Schiffe der fränkischen Abend-
länder aber können nicht auf jenes Land zu ihnen zu reisen; die andern Schiffe
fassen sie und die alten kommen zurück bis auf diesen Tag. Auf solchen wie
einen Wagen Leute genommen, so mit den Schiffen des westlichen Ozeanes (Atlas)
südwärts gegen warm und innen in der Nähe ihres Landes Früchte mit sich nehmen.
Die Kommen, Schiff auf Schiff, in Gegenden seinen Schiffen; da finden sie,
wenn aber ihrer zu Schiffe, über sie, fingen die Besatzung, und fanden in
den Schiffen Silberbarren, gleich wie Eisenbarren. Darauf waren Englischer von
ihnen der Mannschaft dieser Schiffe warfen Feuer darselbigen ab, und der
Reichthum des Volkes von Al-Ozeanes (Atlas) rührt von dieser Leute her.
Gold aber ist dasselbe nicht Ursache dessen.

ولم تزل سفاين الاسبانيول الافرنكية فى كل سنة تسافر اليهم تذهب السفن الجديدة وتاتى السفن القديمه الى يومنا هذا وقد شاهدنا جماعة من الناس ذهبوا ما سفن جزاير الغرب واسترصدوهم بالقرب من مملكتهم فاتوا سفينة بعد اخرى حتى سبع سفينة فخرجوا عليها وكانوا عشرة فاسروا اهلها ووجدوا فيها من قضبان الفضة ما هو كقضبان الحديد فاخذ كل واحد منهم من اهل تلك السفن عدة قناطير من ذلك وكان غنا اهل الجزيرة بسبب تلك الغنيمة والله اعلم ٥

تاريخ الهند تاليف الشيخ محمد بن يوسف الهروى وهو كتاب معتبر سماه بالتاريخ الجديد ذكر فيه من ملك الهند من الملوك واحدا بعد واحد ووزرايهم وكيفية اعتقاداتهم ومناقبهم وما كان فى ايام دولتهم وما احتوته الممالك المذكورة من العجايب وما فى حيزه من البهاءات والعجايب والغرايب والاشجار والاثمار واختلاف شيم اهاليه ولغاتهم الى غير ذلك من العجايب التى لا تحصى ثم نقله بعض المتاخرين الى اللغة التركية وكان ذلك عربه بعض العلما من اللغة الهندية وذيّله الشيخ ابو المفلح محمد المصرى وزاد فيه ذكر القطر الذى فى البحر المحيط وذكر ان بعض السفن الهندية تاه فى البحر المحيط فمكث ثمانية اشهر يسير ولا يدرى اين يسير حتى القاه الريح على المكان الذى يقال له الدنيا الجديدة وهو قطر متسع فى عوالم مختلفة الاجناس لا تكاد تفقه لغاتهم واكثر تعيشهم بالصيد وفيه من العجايب معدن الذهب والفضة ولكن الفضة اكثر وفيه من العجايب ما لا يوجد فى الهند ولكن اهله لم يعتبروا شيا من تلك المعادن فامتار اهل السفينة واخذوا جهدهم من تلك المعادن ورجعوا الى الهند واخبروا بخبره فجهز لهم ملكهم ستة سفن اخرى وزودهم وارسلهم فوصلوا فى ستة اشهر لا يرون فى طريقه برًا ولا طايرًا ففرح بقدومهم اهله لما راوا معهم من الاقوات الفاخرة واللباسات الهندية النفيسة واعطوهم ما شاوا من المعادن المذكورة وابقوا جماعة من اهل السفن عندهم ونزل منهم جماعة فى سفن الهند فلما وصلوا بالسلامة شاع الخبر الى ان وصل الى كبير الاسبانيول فعيّن ايضا سبعة سفن وتبعت سفن الهند حتى وصلوا الى القطر المذكور وكانوا يجدونه فى التواريخ اليونانية وجدوا واجتهدوا فى الوصول اليه فلم يجدوا ذلك حتى ظفروا به بواسطة اتباعهم للسفن المذكورة فبنوا به قلاعًا وحصارات حصينة ادخلوا فى حوزها اجل المعادن واستقطعوا اهل الاقليم المذكور وتبعوهم فاستغلبوا بهم على اهل الهند ووقع بينهم الجنك والجدال والقتال

sende ich die Negotiationes etc mit ergebenstem Danke zurück.

Was P. Martin anbetrifft, so sagt er in dem 7ten Brief: [illegible]

Aronam oppidum, ut quiquo (ubi) me gestavit utero mater et peperit. ja Mama in Arona niedergekommen Epist. 2 48 (ad 1670.) gens Angleria urbs Angleria, sanguis Anglerius.

Darauf bezieht sich, was Mazzuchelli sagt: er sey aus Arona, obwohl Mazzuchelli den 1863 Brief dafür anführt, wo kein Wort davon steht.

Auch findet sich bei M. daß man ihn von der Familie Sermi abgeleitet habe.

Daß er in Arona zur Welt gekommen, läßt sich nach obigen Worten doch nicht bezweifeln, obwohl es sich verhalten kann wie mit Lutzen, der aus Mansfeld ist, aber zu Eisleben geboren war.

Mit gewohnter Verehrung

Ew. Exc.

ergebenster

L. Ranke.

Grüßt bald Petr. Mart ab Angleria p. bald auf Titel Petr. Mart Anglerius der Bruder Joh. Baptista Anglerius p. 7 et 41 dieser also nicht Martyr.

Anghiera

in Arona geboren
aber Familie aus Stadt
Angleria Epist. 248 p. 141
de origine gentis Angleriae
hinc sanguis noster Angleriae
er heißt Petrus Martyr
Angleriae Mediolanensis
also Angleriae wohl
Familien Name

sein Epist. aber an
Oceanus heißt er
Petr. Martyr ab Angleria
Mediolanensis
In Dedic. a Carl V. 1516
nennt er + blos
Petr. Martyr
auch bei Greifschrift
zu Granada bloß
Petr. M. medicus
nicht in Anghiera
Er glaubt von Herr.
Jahren von Angh.
Mutterinnen
gab Titel Conte
d'Anghiera dap
Viscontis bringen

Fautes d'impression remarquées sur les feuilles 66–72 de l'Examen critique.

---

p. 263, not. 3. l. 9 d'en bas : désignent.
p. 264, not. 3 . . . . . : 50' au lieu de 50''.
p. 268, not. 1, l. 13 . . . . . : κόλπῳ.
p. 274, l. 17 . . . . . : Georg. v. 365–372.
p. ——, l. 9 d'en bas . . . . . : κατ' ἀνατολάς.
p. 275, l. 8 d'en bas . . . . . : Cap. au lieu de cap.
p. 276, l. 9 . . . . . : Après les mots (montaña aspera) manque le signe de citation.
p. 277, not. 3. l. 1 . . . . . : θεῶν ὄχημα au lieu de Theôn Ochoema.
p. 278, not. l. 8 . . . . . : κοῖλον ἄλσος au lieu de κοινὸν ἄλσος. Peut-être dans le passage de Maxime de Tyr faut-il lire εἰς τὸ κοῖλον (ou κλεινὸν) ἄλσος.
p. 278, not. 1. l. 13 . . . . . : la localité
p. 279, l. 1 . . . . . : Orotava.
p. 282, l. 5 d'en bas . . . . . : Aristobulus ou Aristobule.
——, l. 3 d'en bas . . . . . : ἀγαννεφοι.
——, dernière ligne . . . . . : Chishull.

20

Druckfehler continuation

p 33 ligne 29 d'en bas au lieu de il lisez le Duc

ligne 18 ôtez la parenthèse après Coloma d'en bas

ligne 16 d'en bas lisez 20 janv 1486.

p 34 ligne 16 d'en haut lisez espagnoles des classiques mêmes

p 52 ligne 23 d'en haut lisez. Malgré la disproportion

ligne 24 et 25 effacez "n'empêche ~~[illegible]~~ — n'exige que lisez la similitude des formes exige que vers le milieu ...

p 50 ligne 4 d'en bas au lieu de 200000 stades lisez 68000 stades par la parallèle de Thinaes

p 61 ligne 18 d'en haut lisez offrent

p 64 [illegible]

19

Nach Ansicht der Ptolemäischen Stellen bin ich freilich auch nicht mehr für das Froschmeer; aber das mare asperum will mir auch nicht behagen. Wenn das Mare, wie klar ist, διὰ τὰ βράχη genannt ist, so sollte ich denken, müsste es βραχεῖα heissen, wodurch sich die Lesart S. 179. βατραχίας ebenso gut erklärten läßt. Ptol. IV 9 p 115. βράχη sind durchaus nicht Aeffer, sondern wie Ew. Excellenz bemerken, nur Katarrhe. Es wäre also mare brevi; und es ist um so natürlicher, daß Ptol. den Grund angiebt, warum es so genannt sei, damit man nicht glaube, der Nahme βραχεῖα beziehe sich auf eine geringe Länge.

Ptol. VII. 3. p 179 | Mare asperum

Βατραχίας Λαλαστης κόλπος | βαρβαρίνω κοίλω ὃς κα. λεῖται τραχεῖα θάλασσα διὰ τὰ βράχη

p 50 de mon MSS. lisez dist. d'Ecosse à Islande 162 l. gelt 180
Liberne à St Michel 247 — 240
de Corvo à Nova Scot. 412 — 480
de Teneriffe à Oyapocq 820 — 804

p 211 l. 7 il faut Behring le long des des otez et

p 19 l. 15 vielleicht wegzustreichen, comme Aristote Ideler Uebers. p 66 tadelt mich u. citer Arist. Met. II 5. Aber ich gemeinte dieselbe Stelle u. citer le sie p. 41. Ich unterscheide zwischen terre habitée u. habitables u. habe also nicht wenn man besonders Arist. de Mundo c. 3 betrachtet wo alles von Atl. Ocean unflossen ist, in Verhältniß der Lyzer lat. Meteor. II 5

Ja selbst p 20 nenne ich Arist. als Indl. Land anerkennend ...

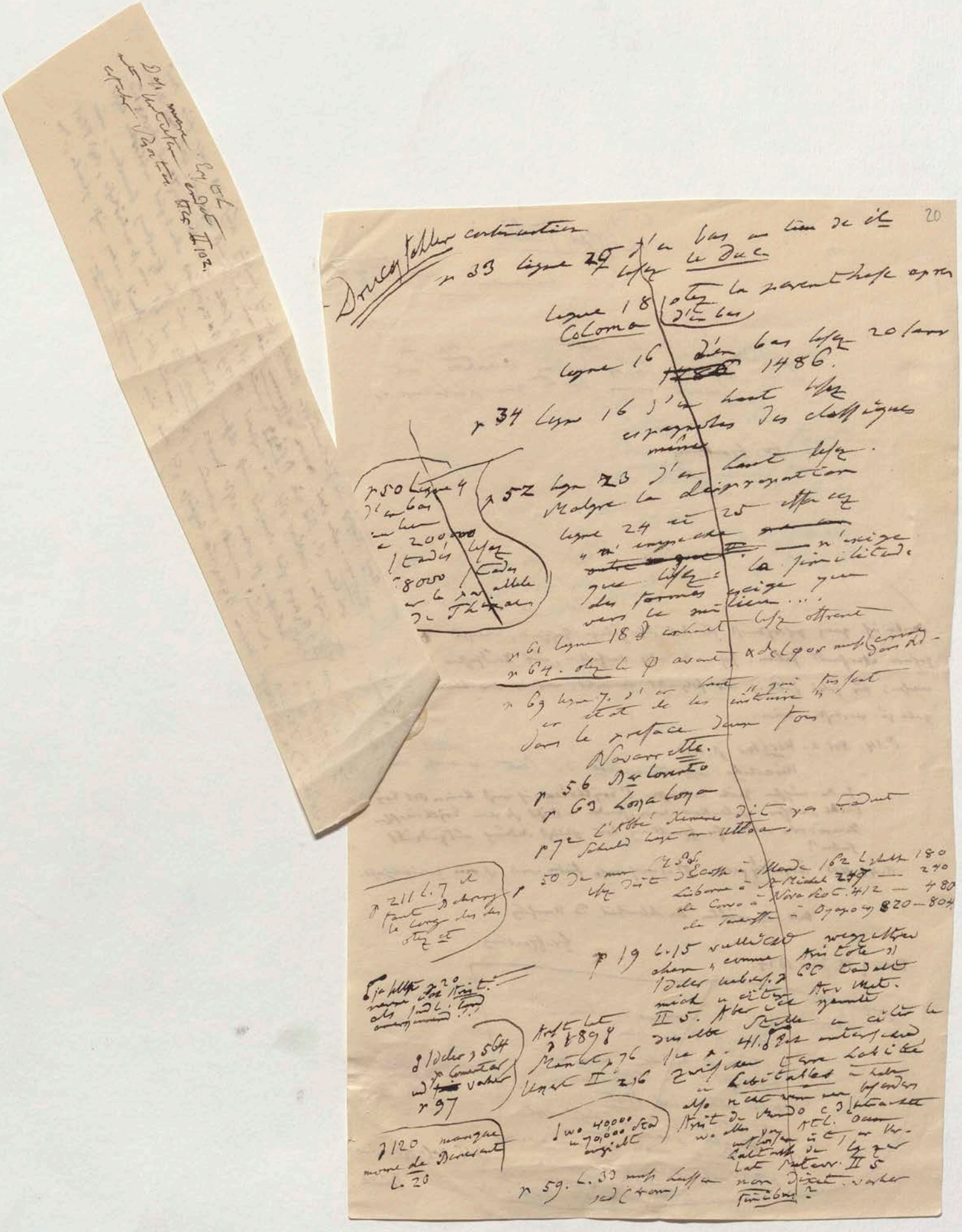
Arist. lat. p 189 8 Mannert p 76 Uxert II 216

Ideler p 564 und Comentar vorher p 97

wo 40000 u. 70000 Stad angiebt

p 120 manque moine de Benevent l. 20

p 59. l. 33 muss lassen sed (trom) non dixit. vorher finibus?



Δυεσηλ
βατραχίας
θαλασσης
κόλπος
Ptol.
VII. 3.
p. 179

Mare
asperum

βαρβαρίνω
κόλπω ὃς κα-
λεῖται τραχεῖα
θαλασσα δια τα βραχη

Ptol.
IV 9
p. 115.

Nach Ansicht der Ptolemäischen Stellen bin ich freilich auch nicht mehr für das Froschmeer; aber das mare asperum will mir auch nicht behagen. Wenn das Meer, wie klar ist, διὰ τὰ βράχη genannt ist, so sollte ich denken, müßte es βραχεῖα heißen, wodurch sich die Lesart S. 179. βατραχίας ebenso gut erklärten läßt. βράχη sind durchaus nicht Aestus, sondern wie Ew. Excellenz bemerken, nur Untiefen. Es wäre also mare breve; und es ist um so natürlicher, daß Ptol. den Grund angiebt, warum es so genannt sei, damit man nicht glaube, der Namen βραχεῖα beziehe sich auf eine geringe Länge.

19

Dass mare Erythr
mit Unterlagen endet
erfahre Sigotrae Ber. II 102.

Druckfehler continuation

p 33 ligne 20 d'en bas au lieu de il lisez le Duc

ligne 18 (otez la parenthèse après d'en bas) Coloma

ligne 16 d'en bas lisez 20 janv 1486.

p 34 ligne 16 d'en haut lisez espagnoles des classiques même

p 52 ligne 23 d'en haut lisez. Malgré la disproportion

ligne 24 et 25 effacez "n'empêche ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ — n'exige que lisez: la similitude des formes exige que vers le milieu ...

p 50 ligne 4 d'en bas au lieu de 200,000 stades lisez 68000 stades par la parallèle de Thinae

p 61 ligne 18 d'en haut lisez offrent

p 64. otez le φ avant ἀδελφος mais comme dans Rd.

p 69 ligne 7. d'en haut "qui fussent en état de les instruire" dans le préface deux fois Navarrette.

p 56 Berlovento

p 63 Lokaloka

p 72 l'Abbé Xemenes dit pas traduit Schuld liegt an Ulloa.

p 50 de mon MSS. lisez dist. d'Ecosse à Islande 162 l. plus 180
Lisbonne à St Michel 247 — 240
de Corvo à Nova Scot. 412 — 480
de Tenerife à Oyapocq 820 — 804

p 211 l. 7 il faut Behring le long des des otez et

p 19 l. 15 vielleicht wegzustreichen "comme Aristote" Ideler Uebers. p 66 tadelt mich u. citirt Arist. Met. II 5. Aber ich kannte dieselbe Stelle u. citirt sie p. 41. Ich unterschied zwischen terre habitée u. habitables u. habe also nicht wenn nur besonders Arist. de Mundo c 3 betrachtet wo alles von Atl. Ocean unflossen ist, u. Verhältniss der lg zur lat. Meteor. II 5 non dixit. vorher finibus?

Arist. lat. p 1898 Mannert p 76 Uxert II 236

Ideler p 564 Comentar und vorher p 97

p 120 manque moine de Benevent l. 20

wo 40,000 u. 70,000 Stad angiebt

p 59. l. 33 muss lassen sed (trom)

Druckfehler
des Examen Critique

p. 108 l. 19 il faut que chez les Anciens les opinions recentes sont souvent moins justes que plusieurs ..

Ew. Excellenz

Danke ich ganz gehorsamst für das sehr gütige Geschenk, welches Sie mir gestern überstandt haben. Ich werde nicht verfehlen, auf Druckfehler Jagd zu machen; für jetzt habe ich nur folgendes bemerkt, was in der kleinern Ausgabe zu verbessern wäre:

S. 14. Not. 2. Hicétas st. Hic.
Héraclide muss Heraclite de Pont (Du Pont) es muss heissen
In der nächsten Zeile wol besser l'Erythrée: ich weiss keinen Ort Erythrée, woher Seleukos wäre, sondern er heisst so vom Erythräischen Meere: oder wollen Ew. Excellenz dies selbst dadurch ausgedrückt haben?

S. 47. Not. ἀκρωτήρων. Ob ich noch mehr finden werde, ist mir zweifelhaft.

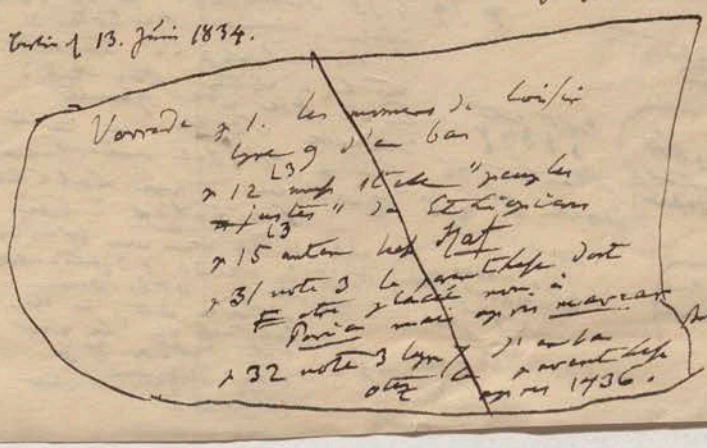
Mit der größten Dankbarkeit und Verehrung

Ew. Excellenz

Berlin d. 13. Juni 1834.

Vorrede p. 1. les moments de loisir
lyre 9 d'en bas
p. 12 muss stehen "peuples justes" des Ethiopiens
p. 15 unten lies Kaf
p. 31 note 3 la parenthèse doit être placée non à Paris mais après marcar
p. 32 note 3 lyre 7 d'en bas
otez la parenthèse après 1736.

Stets gehorsamster
Böckh.



ajoutez :

1) anian

2) distillation
" que ni les Grecs ni les Romains
l'ont connu et que le mot
alambic prouve que c'est
une invention arabe !!
!!

Avicenne compare le ~~catarrhe~~
catarrhe à la distillation
d'estomac étant la
cucurbite la tête
le chapiteau, le
nez le tube d'où
découle d'aromes
Razes distill.
Raymundo Lullius
in Testamentum
novissimum
parle de eau de
vie 7 fois distillée
Antonio de Araujo
Travassos in
Mem. de Lisboa
1817 T. 5 P. I
(Mémoires de Socios)
p. 1.

3) Sur Carte d'Infant d'Henrique
Alcobaza avec détroit
de Magellan V. Antonio
Ribeiro de Santos
l. c. p. 115 et 118
tournez

4 Iles Canaries navigation vers
ces Iles des Portugais
Infant D Luiz de
Portugal nommé
Principe da Fortuna
(Iles Fortunées) par
Bulle de Pape 15 Nov
1344.

Joaquim José
da Costa de
Macedo dans

Mem. de Lisbon
1819 T 6 P. 1. p 6.

Notes am Ende Exam. crit. p. 216.

Aerolithen fell Aus Cardanus

in agro Bergomensi propter
Abduam fluvium ceciderunt ~~not~~
nocte una circa annum 1512, supra
mille lapides cum praecessisset
vespari ingens ingens flamma
quae in aere ferebatur
trabis ingentis similitudine:
vidi ego ex lais unum
duum puer essem
ponderis librarum supra
CX. in domo M. Antonii
Dugnani forma inaequali
et undique abrupta
ut de casu conjectari
possemus: color cineris
et saturior si
afficeretur sulphuris
odorem reddebat ~~cotis~~
cotibus ~~coloribus~~ vulgaribus similli.
Potuit et esse
nam ibidem
tales lapides effodiuntur
et per orbem ~~et~~ passim cotium
nomine deferuntur. Il
ajoute que les historiens
n'ont pas parlé de cet
événement par délicatesse:
~~p~~ ~~quae~~ spectaculum
gratum ~~fore~~ futurum
Principibus quibus tum
regnabant, parcique
ce sont les pres-
ces de 000

* nein der
Zahl des
Angliers ist
wahre 4 Sept
1511 So ange
führt aus Man.
Geschichte
Storia di M.
Lano ined. 1499
— 1519 von
Gio. Andrea
da Prato dass
bei dem Aerolithenfall in Crema
~~am~~ 4 Sept 1511
ein Mönch
zu
Crema
totitwurd
Bibl. ital
1836 Maggio
p 326.

000 seditions
Opp. omnia
ed Lugd. 1663
~~p~~ tractat
de Vita
propria
p 35

23

Process

Lettre Lettere del Conte Carlo Vidua
T 3. p. 462–474. [illegible] fur Napione
(Priocca) u. Cav. di Prioc[illegible] alle ~~[illegible]~~
Prozessacten v. Balthasar Col.
untersuchte, auch in Cuccaro
war, Chateau, a moitié ruiné
qui a passé des Colombi
a la famille Avellana, puis au fisc
puis aux Cavasanti, d'Alessan
dria, ~~puis au fisc~~
puis „a vel prix" au
Cavaliere Luc' Antonio
Colombo. Lettres de
Castagnole et de
Casale 1807 *

* Viuda
mente siendo
yo nacido
en Genova
„sono parole
tremende"

81

0 15 = 45

4 : 3 = 45/15 | 3

15

60/180 | 4

2

Berlin 7. April 1836.

Ew. Excellenz

beehre ich mich befolgend den zweiten Theil meiner Ausgabe der Aristotelischen Meteorologie zu überreichen, an dem freilich noch die Indices fehlen, welche ich erst in sechs bis acht Wochen nachzuliefern im Stande sein werde. Mein grösster Wunsch ist, dass dieser Band, welchem ich eine dauernde Aufmerksamkeit als dem ersteren zuzuwenden im Stande gewesen bin, einigermassen den Anforderungen und Erwartungen Ew. Excellenz entsprechen möge. Auf p. 483 stehen die Worte des Alexander über die Destillation in Verbindung mit der Stelle des Dioscorides und zwar, wie ich glaube, nicht am unpassenden Orte, da man in den Worten des Aristoteles IV, 7, 7 wohl kaum eine Andeutung auf denselben Process verkennen kann.

Indem ich mich mit der Übersetzung des Werkes Ew. Excellenz beschäftige, habe ich mir zur Pflicht gemacht, alle mir etwa vorkommenden Druckfehler aufzuzeichnen. Das beiliegende Blatt enthält alles dasjenige, was mir von S. 175–196 aufgefallen ist, worunter sich freilich manche Unerhebliche finden, die nur einen Beleg dafür liefern sollen, dass ich das Werk mit der grössten Aufmerksamkeit studire. Einige hinzugefügte Bemerkungen und Bedenken bitte ich Ew. Excellenz mit Ihrer gewohnten Güte und Nachsicht zu verzeihen.

Für die Mittheilung der von Herrn Letronne angefertigten Vergleichungstafel der ägyptischen Dynastien nach Manetho und den Denkmälern sage ich Ew. Excellenz meinen ergebensten Dank. Mein Werk, von dem ich den kürzlich bekannt gemachten Prospectus in einigen Exemplaren beizulegen mir die Freiheit nehme, kann durch die Mittheilung von Untersuchungen eines Gelehrten, wie H. Letronne nur

nur gewinnen. Dass ich sie unverändert und mit Nennung seines Namens geben werde, brauche ich wohl nicht hinzuzufügen. Wenn mich auch nicht die Pflicht der Dankbarkeit allein schon hiezu veranlaßte, so würde es durch die Abweichung der Resultate, zu denen ich gelangt bin, von den seinigen dringend erheischt werden.

Dass Herr Libri meine unerheblichen Anmerkungen so freundlich aufgenommen, hat mich wahrhaft beschämt. Tief fühle ich es, wie weit ich hinter der günstigen Meinung, die auch Ew. Excellenz von meinen Kenntnissen zu hegen die Güte haben, zurückbleibe.

Es ist mir unmöglich diese Zeilen zu schließen, ohne Ew. Excellenz meinen innigsten Dank für wegen der gütigen Verwendung für mich bei dem Herren Minister darzubringen. Möchte, bei einer Erhöhung des Einkommens, mein sehnlichster Wunsch erfüllt werden, dem einen Theil meiner Kräfte dem Staate in praktischer Thätigkeit weihen zu dürfen, damit die übrigen um so wirksamer und vereinter den Wissenschaften zugewandt werden können. Verzeihen Ew. Excellenz, wenn ich diese wenigen Worte hinzuzufügen gewagt habe, die aus tiefer Überzeugung von dem, was mir Noth thut, hervorgehen.

Genehmigen Ew. Excellenz die Versicherungen unwandelbarer Hochachtung und Ergebenheit, mit denen ich mich unterzeichne

Ew. Excellenz

dankbarster

Jul. Ludw. Ideler

Ew. Excellenz

entschuldigen, wenn ich in Bezug auf die Frage, ob die Kanalverbindung zwischen dem Rothen und Mittelländischen Meere von Trajan oder von Adrian wiederhergestellt worden sei, das Resultat meiner Nachforschung auf der Bibliothek vorzulegen wage. Es ist wahrscheinlich, wie schon Le Père in der betreffenden Abhandlung (Descr. de l'Eg. Ét mod. Vol. I) darzuthun gesucht hat, dass weiner der beiden Kaiser den alten Kanal berücksichtigt habe, sondern dass der Traianus annis (von Adrian so genannt, welcher sich den Namen seines Vorgängers gern beilegte) nichts anderes, als der Kanal von Dostat gewesen sei. Ein erhebliches Argument für diese Ansicht liegt darin, dass Ptolemaeus, der unmittelbar nach Adrian schrieb, einer Verbindung zwischen beiden Meeren nicht gedenkt, was er um so weniger hätte verschweigen können, wenn sie kurz zuvor wieder hergestellt worden wäre.

Bei der gütigen Theilnahme, welche Ew. Excellenz für die Lage meiner Verhältnisse hegen, darf ich wir vielleicht die Mittheilung erlauben, dass mir mein Wunsch nach einer, wenn auch vorläufig nur noch unbedeutenden praktischen Thätigkeit in so fern gewährt worden ist, als mir einige Unterrichtsstunden am Werderschen Gymnasium als Mitglieds des Seminars für gel. Sch. übertragen worden sind. Dass ich hier unter, neben dem Rechnen in einer unteren Klasse, auch die Lektüre des Herodot in Obersecunda befindet, ist mir eine wahrhafte und unverhoffte Freude gewesen, die ich mit aufrichtigem Dank anzuerkennen weiss.

Indem ich wegen der Beilage um Entschuldigung bitte, die ich nur deshalb hinzuzufügen mir erlaubt habe, weil ich die Schrift von Thilonius Ihrer Güte verdanke, unterzeichne ich mich mit der grössten Hochachtung und Ergebenheit

Ew. Excellenz

20/11. 36.

dankbarster

Jul. Ludw. Ideler

Landsbergerstr. 72.

ad pag 197 Waswag Wie?
dort Statuen? 3 [illegible]
Stuwe p 329 in (p 328)
Waswag aus 1000 Inseln
an verum?

Changez p 96 l. 7 d'en bas
il faut d'ailleurs ce n'
étoit pas ... Diaz, ~~[illegible]~~
celui qui avoit doublé
— que nous voyons prendre
par à l'expédition
de Gama

Adler Druckfehler

additions

~~Carte de Bartolomé Colomb 1480~~
~~wo Hispani (Newest Napione~~
~~dass Verse angehalten~~
~~Mem. della Acad. di Torino~~
~~Ital.~~
~~T 27 p 132~~

nur 1/7 Meer! Viel
über diese Eintheilung
in 7 Contin. u 7 Meere
u Stuhr Abh. p 61.

a la fin de la note p 218 ajouté

(additions

26

L'homme célèbre auquel ses
observations sont consacrées signe
~~[illegible]~~ Petrus Martyr ab
Angleria, quelquefois simplement
Petrus Martyr Mediolanensis
cette dernière forme se trouve sur
la pierre sépulcrale de Grenade
(Cancellieri, Notizie stor. de
Christ. Colombo 1809 p 212) ~~[illegible]~~
~~Martyr [illegible]~~ Il ~~[illegible]~~ F
~~[illegible]~~ Johanni Baptistae
Anglerio Jus Veneta
Republica militante
(Opus Ep. n 18) ~~[illegible]~~ et
~~[illegible]~~ contemporains ~~[illegible]~~
~~[illegible]~~ le désignent ~~[illegible]~~ souvent
par le nom de Petrus
Martyr Anglerius,
l'est donc par abréviation ~~[illegible]~~ qu'on
le nomme Angliera.

Allianz Wach Vor II 2 18

Finissant la
mine une lettre
~~[illegible]~~ à son frère

(Anglerius ou

ad pag 197 Warwag Wie?
dort Statuen? 3 [illegible]
Stuwe p 329 in (p 328)
Warwag aus 1000 [illegible]
an [illegible]?

Changez p 96 l 7 d'en bas
il faut d'ailleurs ce n'
étoit pas ... Diez, [illegible]
celui qui avoit double
— que nous voyons prendre
par à l'expedition
de Gama

Adler Druckfehler

additions

~~Carte de Bartolomé Colomb 1480~~
~~wo Hispani (Newest Napione~~
~~dass Verse eingeschaltet~~
~~Mem. della Acad. di Torino~~
~~Ital.~~
~~T 27 p 132~~

nur 1/7 Meer! Viel
aber Diese Eintheilung
in 7 Contin. u 7 Meere
u Stuhr Abh. p 61.

a la fin de la note p 218. ajouter

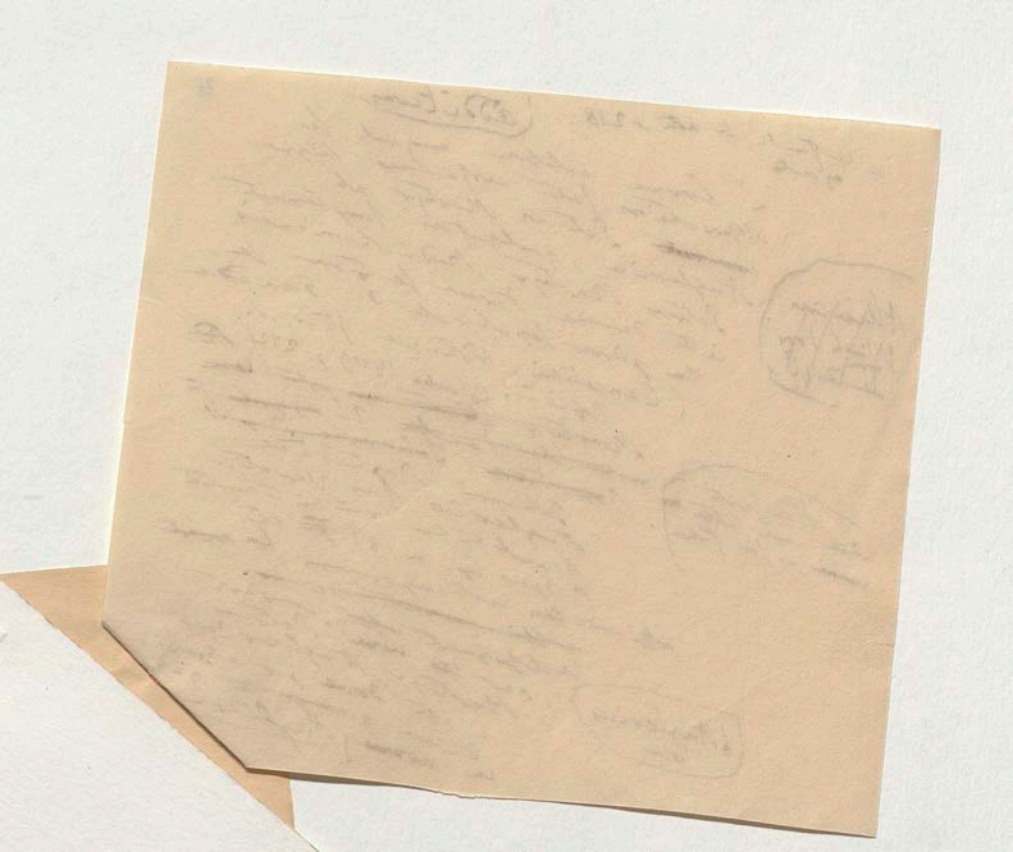
Additions

L'homme celebre auquel ses observations sont consacrées signe ~~en lat~~ Petrus Martyr ab Angleria, quelquefois simplement Petrus Martyr Mediolanensis. Cette dernière forme se trouve sur la pierre sepulcrale de Grenade (Cancelieri, Notizie stor. de Crist. Colombo 1809 p 212) ~~A~~ ~~Martyr~~ ~~[illegible]~~ ~~nom de famille~~ Il ~~[illegible]~~ F ~~son frere~~ ~~Johannes Baptista~~ Johanni Baptistae Anglerio sus Veneta Republica militante (Opus Ep. n 18) ~~F~~ et aussi ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ le désignent ~~[illegible]~~ de souvent par ~~le nom~~ de Petrus Martyr Anglerius, c'est ~~donc~~ par abréviation ~~[illegible]~~ qu'on le ~~nomme~~ Angliera.

Alliances Wash Irv II 2 18

Fin sont la même une lettre ~~[illegible]~~ à son frere

d'Anglerius ou



p 102 ligne 3 d'en bas Cabral 2 comme 22 Sqq

p 81. L 18 lisez Hangtcheou-fou au lieu de 24 Sqq

p 276 sur la note 1. lisez p 158 au lieu de 258

Fautes d'impression.

p. 196 il faut lire l. 5 en bas Goynaeus au lieu de Goinoeus.
— 197 — — Goynaeus — Goynoeus.
— 198 — l. 19 5' 30" — 5' 3".
— 199 not. 4. l. 3 après sed il faut mettre un :.
— 202 il faut lire l. 3. l'ouest.
— " — l. 4 a fine Lir au lieu de lir.
— 205, not. 1, lig. 9 s'écrira Ptolém.
— 206, not. 1, lig. 1 Sères au lieu de Séres.
— 206, l. 8. Au lieu de sur les côtes il me semble qu'il faut lire soit des côtes.
— 206, not. 2, l. 5 manque le point après Ocean.
— 207, not. l. 12. Au lieu de primum mobile (le soleil) il faut lire primum mobile (le ciel; la sphère des étoiles fixes).
— 210, not. 2. l. 3. il faut corriger hinc au lieu de hic.
— 210, not. 5. l. dern. Notices.
— 211, not. 2, l. 1. Après Lévan mettre un point.
— — — — l. 4. quicunque écrire au lieu de quicumque.
— 212, not. 1. corriger Danicarum.
— " — 3, l. 2. — appulisse.
— " — 4, l. dern. — citation.
— 213, not. 1, l. 3. lire 825 au lieu de 258.
— 215, l. 6. Basileae.
— 216, l. 29 effacer la virgule après aërea.
— " , l. 32. lire fatentur.
— " , l. 4 d'en bas nostrae.
— 218, not. B. l. 4. scini.
— 219, l. 12. il faut corriger, comme ci-dessus, Ptolemaei.
— " , l. 21 excedat.
— " , l. 6 d'en bas, Almelov.
— 222, l. 3. il faut écrire II, 2 au lieu de I, 3. Le passage se trouve II, 3, 35, p. 385 B. Bekker, Vol. I, p. 83. Dans les citations qui suivent p. 590 n'est pas la page de l'édition de Casaubon mais de Bonnes. Le passage de Nicephore, fils de Blemmyes, est ajouté pour nous, à ce qu'on n'en peut pas

Plin. nat. XXXI 6. (XXXI 37 Del I, 502 falsch cum Vivet II, 268)

doutes, par une faute d'alinéa.

p. 222, not. 2, l. 12. ἀλμενιχιακά au lieu de ἀλμεναχά

l. 16. μελάγγαιον (comparez Hérodote II, 12).

ἀρχημία ne doit-il pas son origine à la corruption des mots latins ars chimine ?

almanach est le mot égyptien ⲙⲁϩⲓ-ⲛⲁⲩ, mahi-nau, c. à. d. mensura horae. Le ⲁ est ajouté ordinairement au commencement des mots grecs égyptiens grécisés. L'aspiration à la fin du mot est prouvée par l'exemple de ⲫⲉⲛⲉϩ phenah (aurum avec l'article), qui dans la langue grecque est changé en φοῖνιξ ; par le nom célèbre donné à Joséphe par Pharaon Ⲡⲥⲟⲧⲙ̀ⲫⲉⲛⲉϩ Pisot-am-phenah (servator aevi), qui s'écrit dans les Septante ψοντομφανήχ etc.

Solle Grüsser p 216

est Pergamo urbe
[illegible]
[illegible]

p 217 l. 9. usq. çahareño.
l. 12 usq. p 43 sur 40

p 85 Behaim [illegible] 1421 lies 1470
p 113. Theophile le Nestorien
13 ter

Fautes d'impression.

p. 285, not. 2. il faut lire : religious.
— 287, not. 1. l. 4. Après das vuelta manque le ; .
— 287, not. 1. l. 4 d'en bas : determination.
— 288, not. 3. l. 1. : uno.
— 290, l. 4. il faut corriger 16 au lieu de 26.
— 292, l. 12. le au lieu de les.
— 293 dans le tableau, sous Washington Irving : Cat Island au lieu de Catt Island.
— — note jointe au même tableau : commandeur ? commodore ?
— 301, not. l. 4. Arte de navegar.
— 309, not. 2. Sans doute il y a erreur dans le nombre 329 ; mais comme je n'ai pas sous les yeux les feuilles de l'original, je ne puis pas l'indiquer distinctement.
— 311, not. l. 1. d'en bas : chiamando.
— 314, not. 2. l. 7 : Veragua.
— 315, not. l. 7. myrrhifera.
— — l. 4 d'en bas : Mem. et Sebastian.
— 317, dernière l. du texte : l'Antichrist.
— 318, not. l. 6. : Antichrist.
— — not. l. 19 d'en bas : conjunctionibus.
— — not. l. 6 et 5 d'en bas : fol. 118 b, fol. 117 b au lieu de p. 118 b, 47 p. 117, b.
— — — — — Antichrist.

— l. De la Cosa

!!

28

Vite changer

p 307. ligne 19
il faut que tout ce qu'a allegué en faveur de l'opinion que le premier voyage de Vespuce ait ~~lieu~~ eu ~~lieu~~ en 1497

Fautes d'impression.

p. 285, not. 2. il faut lire : religious.
— 287, not. 1. l. 4. Après dar vuelta manque le ; .
— 287, not. 1. l. 4 d'en bas : determination.
— 288, not. 3. l. 1. : uno.
— 290, l. 4. Il faut corriger 16 au lieu de 26.
— 292, l. 12. le au lieu de les.
— 293 dans le tableau, sous Washington Irving : Cat Island au lieu de Catt Island.
— — note jointe au même tableau : commandeur ? commodore ?
— 301, not. l. 4. Arte de navegar.
— 309, not. 2. Sans doute il y a erreur dans le nombre 329 ; mais comme je n'ai pas sous les yeux les feuilles de l'original, je ne puis pas l'indiquer distinctement.
— 311, not. l. 1. d'en bas : chiamando.
— 314, not. 2. l. 7 : Veragua.
— 315, not. l. 7. myrrhifera.
— — l. 4 d'en bas : Mem. et Sebastian.
— 317, dernière l. du texte : l'Antichrist.
— 318, not. l. 6. : Antichrist.
— — not. l. 19 d'en bas : conjunctionibus.
— — not. l. 6 et 5 d'en bas : fol. 118 b, fol. 117 b au lieu de p. 118 b, ~~117~~ p. 117, b.
— — — — — — — — Antichrist.

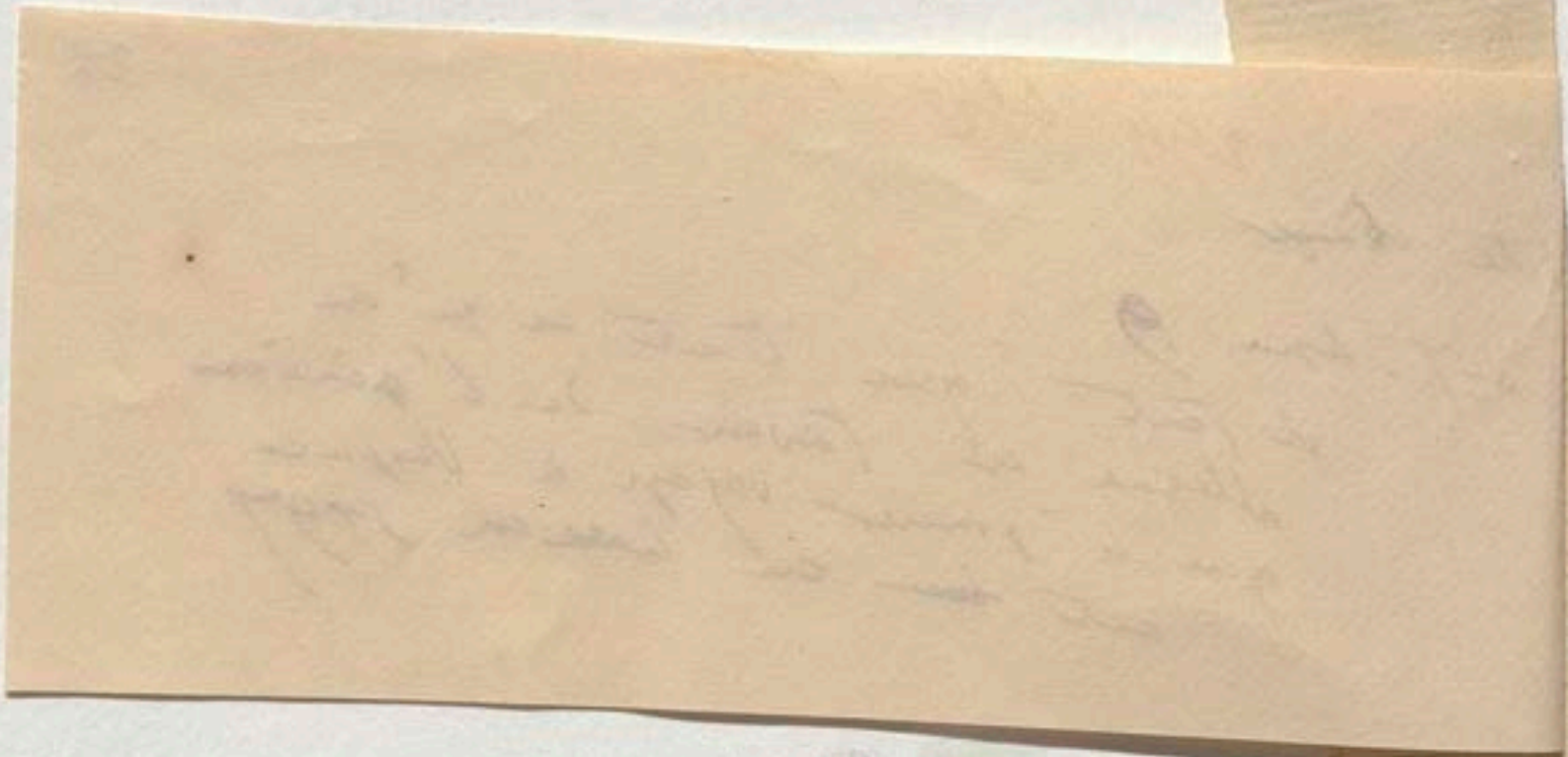
294 lisez Juan de la Cosa

28

Vite changer

p 307. ligne 19

il faut que tout ce qu'on
allègue en faveur de l'opinion
que le premier voyage de Vespuce
ait ~~lieu~~ eu lieu en 1497



Fautes d'impression.

p. 285, not. 2. il faut lire : religious.
— 287, not. 1. l. 4. Après das vuelta manque le ;.
— 287, not. 1. l. 4 d'en bas : determination.
— 288, not. 3. l. 1. : uno.
— 290, l. 4. Il faut corriger 16 au lieu de 26.
— 292, l. 12. le au lieu de les.
— 293 dans le tableau, sous Washington Irving : Cat Island
au lieu de Catt Island.
— — note jointe au même tableau : commandeur ? commodore ?
— 301, not. l. 4. Arte de navegar.
— 309, not. 2. Sans doute il y a erreur dans le nombre 329;
mais comme je n'ai pas sous les yeux les feuilles
de l'original, je ne puis pas l'indiquer distinctement.
— 311, not. l. 1. d'en bas : chiamando.
— 314, not. 2. l. 7 : Veragua.
— 315, not. l. 7. myrrhifera.
— — l. 4 d'en bas : Mem. et Sebastian.
— 317, dernière l. du texte : l'Antichrist.
— 318, not. l. 6. : Antichrist.
— — not. l. 19 d'en bas : conjunctionibus.
— — not. l. 6 et 5 d'en bas : fol. 118 b, fol. 117 b au lieu de
p. 118 b, 117 p. 117, b.
— — — — — — — — Antichrist.

294 Voy. Juan de la Cosa

Fautes d'impression.

p. 222, not. 2, l. 15 : ils l'appellaient.

——— ——— l. 24 : de peuples.

p. 223, l. 24 : montagnes.

———, — 26 : la Grande Bulgarie.

p. 224, l. 4 d'en bas : Abulfeda.

p. 225, not. 1 : Janus au lieu de Johannes.

p. 228, l. 20 il faut effacer, si je ne me trompe pas, les mots : ne pourrait savoir.

p. 229, not. 3 : que el au lieu de quel.

———, l. 3 : je ne suis pas dans l'état de décider s'il a été écrit originairement : sont des fleuves du paradis" ou, sont deux des fleuves du paradis", mais il me semble, qu'il y ait une faute dans le texte imprimé.

P. 175. not. 7. Z. 1. Statt V, 1204 l. vers. 1204.

p. 176. not. 1. Z. 1. fehlt der Punct hinter Florian.

p. 176. not. 2. Z. 7. statt meridicantes l. mendicantes.

Ebendas. Z. 6. paene statt poene.

p. 178. not. 3. Z. 3. L. oüius und voldè.

p. 179. l. 17. aneune statt aucune.

p. 182. not. l. 8. L. Gesta.

p. 182. not. l. 11. muss es, wenn ich nicht sehr irre, Trajan statt Adrian heissen: doch wage ich in diesem Augenblicke, wo die Bibliothek nicht zugänglich ist, nichts zu entscheiden; werde aber die betreffenden Stellen schleunigst nachschlagen. Die Geschichte des Kanals hat mich vielfältig beschäftigt (vergl. ~~oben~~ Comment. ad Arist. Meteor. I, 14, 27. Vol. I, p. 489 sqq.). Entschieden ist, dass nicht Ptolemaeus Philadelphus, wie es im Texte heisst, den ersten Gedanken zu dieser Verbindung des Rothen Meeres mit dem Mittelländischen gehegt hat, sondern nur den alten Plan de Sesostris (Ramses Meïamun) und Necho (nach anderen Psammetich) wiederaufgenommen hat. S. Rozière in der Descr. de l'Égypte, Antiq. Vol. I, p. 127 folg. 133 ff. Le Père ebendas. Etat Moderne, I, p. 21 ff. 59 ff. 61 ff. Rosellini, Monumenti dell'Egitto e della Nubia, Vol. II, p. 132 ff. 192 ff. Die Geschichte des Kanals während der Herrschaft der Araber beruhet Quatremère, Mémoires géographiques et historiques sur l'Égypte I, p. 174 suiv. Noch Spuren desselben fand neuerdings auch Accerbi (v. Nouvelles Annales des Voyages, 1830, Tom. XVII, p. 372). Hammer in den Wiener Jahrbüchern, B. LXVI, S. S. Auffallend ist wie immer der gerade entgegengesetzte Plan gewesen, welchen der grosse Albuquerque hegte, der Nil in das Rothe Meer bei seinem Eintritt in Aegypten abzuleiten, um das jetzige untere Nilthal in eine Wüste zu verwandeln. Ich kenne keine andere Autorität dafür angeben, als das Mémorial de Ste-Hélène, woraus hervorgeht, dass derselbe Gedanke auch Napoleon einmal beschäftigt hat.

p. 183. not. a. E. l. 1424.

——— l. ~~4~~ 6 von u. l. 1424.

——— l. 1 von u. l. 1424.

p. 184. l. 17. lies 1424.

p. 185. l. 17 dürfte der Artikel vor medior fortzustreichen sein.

p. 186. not. 2. l. 6. lib. für bib.

—— not. 3. l. 2. Monum. statt Mém.

p. 187. not. 1. l. 1. l. quammaximum.

Ebendas. l. Ylacomil. statt Ylacomyl.

p. 192. Möchte ich mir zu den Worten: „mais il signifie, d'après l'analogie Antiparos, Antigyrha et Antibarbias, ce qui est opposé non à un continent, mais à d'autres îles" eine Bemerkung erlauben. In den Namen Antiparos, Antigyra (Ἀντίγυρα, also nicht Antigyrha), Antibarbias, Antilibanos, Antipolis (Antibes) ist die erste Silbe die griechische Praepositon ἀντί; dagegen dürfte ante-itha doch nichts anderes bedeuten, als Vorinsel, Vordereingel. Analog ist der Name des sabinischen Stadt Antemnae am Einfluss des Anio in die Tiber, welcher nach Varro (de ling. lat. V, 5, 12) und Servius (ad Virg. Aen. VII, 631) von ante amnem abzuleiten ist. Auch könnte man die Glosse des Festus (p. 8) vergleichen: „Anteurbana, praedia urbi propinqua." — Aber ist diese Deutung richtig, dann scheint mir nichts zweckmässiger, als eine Insel, die auf dem Wege zu dem grossen Festlande liegt, und den dazugehörigen Inseln, oder durch welche die Hoffnung erregt wurde, zum Festlande zu gelangen, ante-itha zu nennen. (Ante möchte dem griech. ἀντί, nicht aber ἀντὶ entsprechen.)

p. 192, not. 4. Statt: {p. 392, 20. Benn., Proclus in Tim., p. 54.}
l. {p. 392, 20 Benn. Procl. in Tim., p. 54.}

p. 193. l. 5. l. Baldelli f. Badelli.

p. 194. not. 1 l. 12 l. du rhinocéros de Sumatra statt: du rhinocéros de Java.

In Bezug auf das Wort barxam erlaube ich mir die Bemerkung, dass die Sanscritwurzeln bha — xam auf die für ein Färbeholz vielleicht nicht ganz unpassende Bedeutung glanz-liebend führen würden.

p. 195. not. 3. Die Sanscritwurzel bhâdsch, blitzen (Pott, Etymol. Forsch. I. 236) findet sich auch im Aegyptischen wieder. Ερμα, bhridsch bedeutet Blitz. Pott macht a. a. O. eine Bemerkung über Anbruch der Nacht, was er bis zu dieser Wurzel zieht: ich möchte auch Lichtblick hierherziehen.

lisez p. 224 ligne dernière
au lieu de le degré equatorial
„le degré moyen du meridien
(c'est a dire la circon-
ference d'un meridien
divisé par 360)

lisez p 224 ligne dernière
au lieu de le <u>degré equatorial</u>
« le degré moyen du meridien
(c'est a dire la circonference d'un meridien
divisé par 360)

35

le 23 mars
1832

Mon cher et illustre confrère

Voici la mention mise au bas de la Carte Catalane en 6 f.; je viens de la relever sur l'original. Je ne connais aucune autre indication du voyage de ce Jacques ferer (non ferrer)

partichluxer dn jac ferer per anar
alriu delor al gorn de sen lorens qui
es a x e fo en lay m. cccxlvi

vous avez, sans doute, pris la note dont vous me parlez, dans la traduction des quatre voyages de christ. Colomb, par M. Chalumeau de Verneuil &c; car je trouve à la page 339 de cet ouvrage, ligne dernière, la mention de l'Atlas Castillan &c. comme très probablement le livre est à la bibliothèque de l'institut, je ne

34

...ne, elle est peut-être de 1370
... de l'an 1375, dans la 5e feuille,
...onnaire en 75 volumes, et n'y
...rrer. La note de la Carte Catalane
...é plusieurs rivières pouvant porter
le nom de rio del oro; et d'ailleurs la note et le vaisseau sont à
la hauteur du Cap Bojador; vous savez qu'il y a une
rivière dite Rio de Oura sous le tropique

Agréez tous mes hommages et veuillez disposer
de moi plus souvent

Jomard

35

le 23 mars
1832

Mon cher et illustre confrère

Voici la mention mise au bas de la carte catalane en 6 fe; je viens de la relever sur l'original. Je ne connais aucune autre indication du voyage de ce Jacques ferer (non ferrer)

partichluxer dn jac ferer per anar
alriu delor al gorn de sen lorens qui
es a x e fo en lay m. cccxlvj

Quant à la date de la carte même, elle est peut-être de 1370 ou plus tard; il y est fait mention de l'an 1375, dans la 5e feuille. J'ai consulté entr'autres un dictionnaire en 75 volumes, et n'y ai rien trouvé sur Jacques ferrer. La note de la carte catalane ne prouverait pas son voyage en Guinée plusieurs rivières pouvant porter le nom de rio del'oro; et d'ailleurs la note et le vaisseau sont à la hauteur du Cap Bojador; vous savez qu'il y a une rivière dite Rio de oura sous le tropique

Agréez tous mes hommages et veuillez disposer de moi plus souvent

Jomard

vous avez, sans doute, pris la note dont
vous me parlez, dans la traduction des quatre
voyages de christ. Colomb, par M. Chalumeau
de Verneuil &c. ; car je trouve à la page
339 de cet ouvrage, Ligne dernière, Lamention
d'Atlas Castillan &c. Ce manuscrit, probablement
le sien est à la bibliothèque de l'institut, je ne

35

le 23 mars
1832

Mon cher et illustre confrère

Voici la mention mise au bas de la carte catalane en 6 f.; je viens de la relever sur l'original. Je ne connais aucune autre indication du voyage de ce Jacques ferer (non ferrer)

partichluxer dn jac ferer per anar
alriu delor al gorn de sen lorens qui
es a x e fo en lay m. cccxlvj

Quant à la date de la carte même, elle est peut-être de 1370 ou plus tard; il y est fait mention de l'an 1375, dans la 5e feuille.

J'ai consulté entr'autres un dictionnaire en 75 volumes, et n'y ai rien trouvé sur Jacques ferrer. La note de la carte catalane ne prouverait pas son voyage en Guinée plusieurs rivières pouvant porter le nom de rio del'oro; et d'ailleurs la note et le vaisseau sont à la hauteur du Cap Bojador; vous savez qu'il y a une rivière dite Rio de ouro sous le tropique

Agréez tous mes hommages et veuillez disposer de moi plus souvent

Jomard

36

Mr Sédillot

Lat. 135 se plaint comme dans table de
la Con. des tems I p 203.

Long I p 317 Vielle diff. de long entre
Adebiyan (Cy 103°) et Lansa (Ceylan) II p. vif. a ce
~~Adeb~~

Comment le Ceylan et Arine
Adebiyan (103°) est fabuleux 110° serait donc a l'est
de Ceylan, car 1er mer. de
90° a l'oc. de Ceylan

37

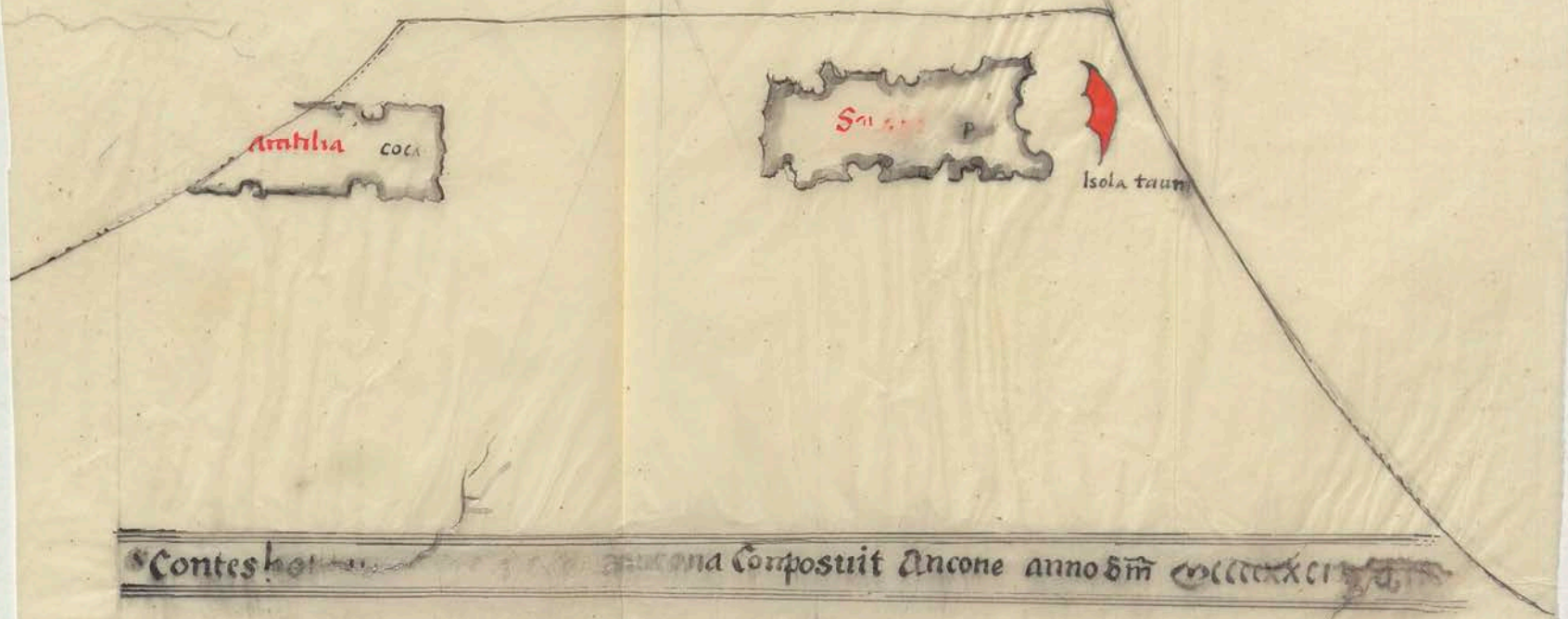
Almanac
n'est pas un mot arabe, ni jamais employé
par un auteur arabe, (menaché? rechum
est hébreux mais écrit autrement Sacy 1835 (ou persan

mil
persan couvercle n'a rien à faire à la
mesure mil arabe qui vient des
byzantins Sacy 1835

distillation
arrag ist allerdings wegen Schweiss das
geschwitzte distillirte Kalexochin †
billigt Sacy 1835

Notes à la fin pour l'Examen crit

Weimar



Isola

39

Carte in Weimar einst
1424 jetzt 1481 od
1491 identisch mit
Wolfenbüttler Carte
von Hectomannus
Fredutius.

Ⓘ et
by Dr Washington

Ew. Excellenz

haben vermuthlich in Berlin den American Almanac for 1840 noch nicht erhalten. Derselbe enthält in einem auszugsweise mitgetheilten Berichte des Hrn. R. M. Patterson, General-Münzmeisters, für 1838, folgende auf Gold bezügliche Angaben, die ich mir die Freiheit nehme, herzusetzen.

"The Deposits of Gold (at the Mint in Philadelphia), within the year (1838) amounted to $1624500, of which $171700 was derived ~~from~~ the Mines of the United States."

"The Branch Mint at Charlotte commenced its operations in ~~February~~ December 1837, and has received Deposits of Gold to the value of $130600. The amount of Coinage has been $84165, composed of 12886 Half-Eagles and 7894 Quarter-Eagles."

"The Branch Mint at Dahlonega commenced its operations in February (1838), and has received Deposits of Gold to the value of $141800. The amount of its coinage has been $102915, composed of 20583 Half-Eagles."

In der Nebenmünze in New-Orleans ist bloss Silber (Dimes oder 10 Centstücke, aus dem von Mexico kommenden Silber geprägt worden.

"Coinage at the Mint of the United States at Philadelphia in the Year 1838 in Gold, Pieces 340818 — — — — — $1622515"

"Statement of Deposits of Gold, for Coinage, at the Mint of the United States, at Philadelphia, 1838.

The Deposits of Gold, for Coinage amount to — — — — — — — $1624500

Of which was received from the United States, viz:

Virginia	$55000	
North Carolina	66000	
South Carolina	13000	
Georgia	36000	
Alabama	200	
Tennessee	1500	$171700
Coins of the United States of old standard		5000
Coins and Bullion from Europe		1075000
Coins and Bullion from Mexico and South America		366000
Bullion from Africa		6000
Jewelry		800

$1624500"

* wie gesagt die Ausbeute war 1833 – 1837 über 900000 Doll ja noch 1836 war sie 467000 Doll

"Statement of Deposits for Coinage, at the Branch Mints, to the 31st of December 1838, Gold.

	U. S. Bullion	Foreign Bullion	Total
Charlotte Branch, North Carolina	$ 127000	$ 3600	$ 130000
Dahlonega Branch, Georgia	135700	6100	141800
New Orleans Branch, Louisiana	700	39900	40600 "
	263400	49600	313000

"Amount of Coinage at the Branch Mints within the Year 1838, in Gold.

Mints	Half Eagles	Quarter Eagles	Number of Pieces	Value
Charlotte	12886	7894	20780	$ 84165
Dahlonega	20583		20583	102915
Total	33469	7894	41363	187080

"Recapitulation of Deposits and Coinage at the Mint and its Branches, for the Year 1838 in Gold.

	Deposits		
Mints	United States Gold	Foreign Gold	Total of Gold
Philadelphia	$ 171700	$ 1452800	$ 1624500
Charlotte	127000	3600	130600
Dahlonega	135700	6100	141800
New Orleans	700	39900	40600
Total	435100	1502400	1937500

	Coinage	
Mints	Pieces	Value
Philadelphia	340818	$ 1622515
Charlotte	20780	84165
Dahlonega	20583	102915
Total	382181	1809595 "

Dies ist Alles was sich über dieser gegenstand im American Almanac findet. Dagegen enthält der von Hrn. Poyne abgefasste astronomische Theil desselben eine Angabe aus der hervorgeht, dass in allen bisherigen Karten der Vereinigten Staaten, die bekanntlich auf Andrew Elliot's um das Jahr 1800 in Washington angestellten Messungen oder Beobachtungen beruhen, das den Hauptmeridian bestimmende dortige Capitol, um reels englische Meilen zu weit westlich gerückt ist. Die Stelle lautet wie folgt:

" In the Table of Latitude and Longitude of some of the principal Places in the United States will be found the Latitude of a large number, as determined by me from recent observations and the Longitude of about fifty places deduced by me partly from Observations made by others on the Annular Eclipses of ~~[illegible]~~ February 1831, May 1836 and September 1838, or the Total Eclipse of November 1834, or on Occultations, but principally by transporting Chronometers (generally many times) from Boston to the place in question. The Longitude of Boston is supposed to be

very correctly known, having been deduced from Observations on eleven Eclip-ses of the Sun, Transits of Mercury, or Lunar Occultations, on which corres-ponding observations were made at some of the Observatories of Europe. During the last year, an attempt has been made to determine by Chronometers the difference between the Longitudes of the State Houses in Philadelphia and Boston, with more precision than had hitherto been attained. The result of the four comparisons (each comparison being the mean result of three Chronometers) is 16 M 23,0 Sec., and the resulting Longitude of the State House, or Independence Hall, in Philadelphia, is 5 H 0 M 39,6 Sec. which has been adopted. In September, 1838, I visited Washington for the purpose of observing at the Capitol the Eclipse of the Sun, which was nearly central there. Going to Washington, three Chronometers made the difference between the Capitol and the State House to be 7 M 25,4 Sec., and, on returning to Philadelphia 7 M. 26,5 Sec., the mean added to the above Longitude of Philadelphia, gives for the Longitude of the Capitol at Washington, 5 H 8 M. 5,6 Sec.; by the Observations on the Annular Eclipses of 1791, 1811, 1831 und 1838, it was 5 H. 8 M. 6,5 Sec.; an error, therefore, of two or three Seconds in this determination is very impro-bable, and there can be but little doubt, that there is an error of six Miles in those Maps of this Country, in the Construction of which the Longitude of the Capitol (5 H 7 M 42 Sec*), reported by an Individual acting under the Authority of a Resolve of the National Congress, was adopted. The Latitude of the Capitol now given was determined in September 1838, from 90 Altitudes of Northern and Southern Stars, and is supposed to be very nearly correct."

In der Tabelle steht hiernach bei Washington, Capitol

Lat. North	Longitude West In degrees	Longitude West In time
38 53 23	77 1 24	5 8 5,6 **

Auf die von Ew Excellenz mir verwichenen Sommer gestellten Anfragen wegen Goldgeschiebe in America, habe ich bis jetzt noch keine Antwort erhalten.

Ew. Excellenz

gehorsamster Diener

N. H. Julius.

** $5^h\ 17'\ 27'',6$ Par. [illegible] 2'',4 [illegible] Warm

* [illegible] Wash. $5^h\ 17'\ 4''$ Paris [illegible] 1837 [illegible] Warm [illegible] 1833 $5^h\ 17'\ 30''$ [illegible] $5^h\ 17'\ 16''$ [illegible] Warm. V. [illegible] I p 112) [illegible] 1862 [illegible] Lalande

Paris 19 juillet 1835 42

Monsieur,

J'ai reçu à peu de jours de distance et votre magnifique present et l'aimable lettre par laquelle vous me l'annoncez ; l'un et l'autre m'ont été, comme vous pouvez le croire extrêmement agreables, mais je n'avais pas besoin de cette nouvelle marque d'interet pour me souvenir de vous, et je ne puis jamais m'occuper de mon sujet favori d'etudes, de l'Amerique, sans que votre nom se presente bientot. J'avais en quelques semaines auparavant l'occasion de le citer dans une note que j'ai jointe à mon memoire sur le tapir en le reproduisant avec une introduction historique dans le recueil des Savants etrangers. C'est même parce que j'esperais pouvoir vous faire parvenir ce memoire en même temps que ma reponse que j'ai tardé jusqu'à present à vous faire mes remercimens et à vous temoigner toute la peine que je prends à la perte que vous venez de faire.

Quoique je n'aie pas l'honneur de connaitre Monsieur votre frere j'ai été sensible à sa fin non seulement pour le chagrin que vous en ressentirez, mais pour le retard qui me semble devoir en resulter dans la marche d'une branche importante de nos connaissances. Plus je vais et plus j'arrive à cette conclusion que sans l'etude comparée des langues, on n'aura pour une bonne portion de l'histoire du genre humain que des romans plus ou moins ingenieux

Privé de cette ressource j'avais d'abord espéré (considerant seulement la question par rapport aux ameri cains) qu'on pourrait arriver au moins à des probabilités plausibles par une comparaison des usages, des croyances des caracteres physiques &. Je savais que les premieres tentatives faites dans cette direction n'avaient pas été heureuses, mais je reconnaissais en même tems qu'elles avaient été faites de plus souvent par des hommes portés seulement de savoir et depourvus de tout esprit de critique ; il me semblait qu'une meilleure methode amenerait des resultats plus satisfaisants

Je ne voulais pas, bien entendu, conclure sur des traits isolés de ressemblance mais seulement sur des ensembles, et je voulais ne pas me contenter de les compter mais aussi les peser

Pour cela j'en voulais faire trois classes

1° celles qui ~~sont~~ peuvent être le resultat d'une analogie dans les circonstances exterieures. Celles la sont beaucoup plus communes qu'on ne seroit d'abord porté à le croire. les mêmes circonstances climateriques en effet non seulement donnent lieu à peu près aux mêmes besoins, mais offrent pour les satisfaire des produits presque semblables. Chaque trait appartenant à cette classe en est en conséquence representé par un numero assez bas

2° Les ressemblances qui peuvent être considérées comme purement fortuites; j'établissais certains signes d'après lesquels on devait reconnaître quand elles devaient être rangées dans cette classe plutôt que dans les deux autres

3° Les ressemblances qui se poursuivant jusque dans les moindres détails et étant en même temps indépendantes en apparence de toute circonstance extérieure en éprouvent des caractères de fortuitisme semblaient indiquer une communication. celles la devaient porter un haut numero.

En combinant les nombres obtenus séparément je ne devais pas procéder par simple addition mais en me conformant autant que possible aux regles du calcul des probabilités.

La premiere chose à faire était de réunir des materiaux et pour cela je me hâtai de sortir du nouveau monde et j'ai été rechercher dans les voyages originaux anciens et modernes, les usages domestiques, arts agricoles, chasse, peche, superstitions &c. des peuples barbares et à demi-civilisés. Je ne suis pas arrivé au bout de la tâche, tant s'en faut, mais j'ai déjà reconnu qu'elle serait sans resultat, elle sera sans utilité pour moi continuant dans un but déterminé à chercher des détails en quelque sorte materiels, j'ai negligé les evenements et je ne me suis pas même fait comme je l'aurais dû, un commencement de l'histoire des voyages et découvertes. Lo que ganó fue un desengaño disent les espagnols et j'en puis dire autant

J'ai compté, je m'y attendais ajouté beaucoup à ce que j'avais de faits appartenant à la premiere classe; mais la seconde (latin) que je croyais devoir être assez restreinte s'est étendue à mesure que j'ai avancé; pour la troisieme c'est un cahier à peu près vide

Que voulez vous que je pense en effet quand je trouve chez les Bosjesmen l'usage du yopo ou d'une poudre très semblable et presque de la même façon, comme je l'ai vu chez les Tamas et Amériquains du Meta

Y a-t-il une combinaison plus extravagante que celle d'extrait de tabac mêlé

au Sesqui-carbonate de Soude, de bien cette drogue degoutante se mache dans l'Interieur du Bornou, comme dans la province de Cumana.

Le Papou de la nouvelle hollande se sert pour lancer le javelot d'un instrument bizarre, une sorte de crochet de chiffonier, appareil incommode et qui ne devient un peu efficace qu'entre les mains d'un homme très exercé. Ce crochet se retrouve chez les peuplades les plus barbares de l'Amerique celles qui errent le long de l'Orenoque et de l'Amazone; les voyageurs modernes n'en parlent pas, mais les anciens l'ont bien decrit sous le nom d'estolica.

Je trouverais au besoin cent exemples pareils de ressemblances les plus frappantes en dans des circonstances qui ne permettent pas de soupçonner une communication.

Je ne sais comment il se fait que je sois arrivé à vous parler uniquement de mes desappointemens, quand mon intention etait surtout (de vous exprimer) le plaisir que j'avais eu à lire vos savantes recherches. Je connaissais deja les deux premieres livraisons, Bouttugault ayant eu la complaisance de me les laisser avant de partir pour Lyon; j'ai eu hate de me regaler de la troisieme. Il faut que j'avoue pourtant que j'ai eprouvé un peu de dépit en songeant que j'ai employé beaucoup de temps à apprendre seulement une partie de ces choses et que les voila maintenant mises à la portée de tout le monde. Ce n'etait pas jalousie en voyant se repandre les bonnes choses, mais seulement regret de n'avoir pas pu me les procurer à des conditions aussi faciles que le reste des gens. Après tout j'avais tort et je suis persuadé que pour bien digerer il faut avoir pris la peine de chercher soi même la nourriture. Je continuerai donc comme par le passé à remonter aux sources, mais dans votre ouvrage j'aurai un conducteur et c'est un immense avantage. Ce sera certainement un excellent guide pour tous ceux qui se defieront de leurs propres forces, mais aujourd'hui nous avons tant de gens confians!

Vos deux premieres livraisons etaient parues, presentées à l'académie, annoncées dans plusieurs journaux, quand un de vos confreres de l'Institut, un M. Leclerc si je ne me trompe a fait dans les Debats un ou deux articles, dans lesquels il prouve, preuve en main, que Mexico est la capitale de l'Atlantide et dans Platon il trouve je crois jusqu'au nom de ses rues. Quand le vieux chantier venait d'attaquer à la these de quelque carabin bien ignorant on l'entendait quelquefois s'ecrier en sortant "Demain ça nous appelera mon confrere."

Revenons a votre ouvrage, j'ai verifié les passages dont vous n'etes pas bien sur dans l'edition originale ou pour mieux dire dans la premiere edition de la traduction des memoires de Colomb par Ulloa ils sont tels que vous les donnez. j'ai eu un moment l'espoir d'en avoir une autre traduction. Le catalogue de la vente de M de Courcelle, en annonçait une de Girolamo Bordoni. ce n'est comme je m'en suis assuré qu'une reimpression de celle d'Ulloa où l'on a changé quelques [illegible] qui avaient vieilli par exemple celle de la premiere phrase du premier chapitre "Lercioche una de le principali cose . . è" en "Essendo una de le . . . .

Fernand Colomb malheureusement n'entendait rien à la navigation et quand il analyse des passages qui y ont rapport il fait souvent des contre-sens. C'est ainsi qu'il a cru et que tout le monde a repeté après lui que les observations faites le 13 Septembre et les suivantes se rapportaient à la variation de l'aiguille aimantée tandis qu'il ne s'agissait que du mouvement de l'etoile polaire, comme je l'avais soupçonné depuis long temps et comme je crois en avoir aujourd'hui la preuve dans un passage de las Casas.

Christophe Colomb que je respecte autant que qui que ce soit bien que d'après quelques unes de ses lettres je le regarde depuis long tems (et je vois que vous partagez cette opinion) comme atteint de folie, mais de cette folie qu'on retrouve chez d'autres hommes de genie, Pascal, J.J. Rousseau, Le Tasse &c. Christophe Colomb est-il dans tous le rapport des connaissances astronomiques bien inferieur a plusieurs hommes de son tems et il me paraît par exemple n'avoir eu que dans son grand voyage connaissance du mouvement de l'etoile polaire. L'imperfection des instruments ne permettant pas de bien prendre l'azimuth de l'astre tant qu'il etoit bas, elevé, mais a mesure qu'on l'avait plus près de l'horizon son changement de place devenait plus sensible. Lors donc que Colomb le 13 septembre et non le 15 comme on l'a imprimé par erreur vit pour la premiere fois que la position de l'aiguille et de l'etoile variaient dans la nuit il ne tarda pas a reconnaître que c'était dans la position de l'aiguille qui changeait dans la nuit mais la position de l'etoile vous en acquerez la preuve dans la relation de las Casas 30 septembre. Le passage est terminé par ces mots ". por lo cual parece que la estrella hace movimiento como las otras estrellas, y las agujas piden siempre la verdad." cette derniere expression assez obscure dans le langage de dominiquin veut dire sans doute qu'en un même parage l'aiguille quelque soit l'heure pointe toujours au même point du ciel. je crois bien cependant qu'en comparant les observations de plusieurs jours il a vu que la declinaison

changeant suivant les lieux, mais cela ne se déduit pas du pilotage qu'on cite ordinairement. Il y auroit un moyen de trancher la question si l'on avoit un manuel du navigateur antérieur à 1492 ; mais les plus anciens que je connaisse sont postérieurs de quinze ans au moins. ceux là n'en vrai donnent bien les corrections à faire dans l'observation de la polaire pour avoir la latitude en tenant compte de la position des gardes, mais dans ces quinze ou vingt années l'art avait fait beaucoup de progrès. Il y a bien des prétendus traités de navigation de 1480 à même avant mais ce ne sont que de pauvres postulats. L'arte de marear de Medina fut lui même bientôt laissé pour de plus parfaits, et en effet il était non seulement très incomplet mais encore très faux en bien des points ; par exemple beaucoup de ses règles se fondent sur cette supposition qu'un vaisseau partant d'un point en continuant toujours par le même Rhumb de vent, quelque tour ce rhumb revendrait au même point après avoir fait le tour de la terre. Malgré tous ses défauts l'ouvrage traduit en français eut un grand nombre d'éditions et j'en ai vu une qui n'est guère plus par la dernière qui est de 1628 ce qui est assez étrange car sans parler des ouvrages en langue étrangère des travaux de Nuñez (nonius) de deux traités pratiques du portugais Lavaño ou Lavanha, de Zamorano, de Cespedes (ce dernier composé de 1596 à 1599 par ordre du conseil des Indes) on avait en français une traduction de l'instruction du flamand Coignet traduite en 1580 par l'auteur lui même, instruction qui est de beaucoup supérieure à celle de Medina.

Je m'aperçois que j'écris un volume à l'on un sujet qui m'entraine toujours bien plus loin que je ne voudrais. Vous avez reçu sans doute l'an passé les recherches de Klaproth sur la boussole et probablement, comme moi, vous aurez trouvé que cela ne répondait pas tout à fait à ce qu'on devait attendre des connaissances de l'auteur. Le pauvre diable n'aura pas vraisemblablement le temps d'y rien changer désormais il est dans un triste état et voilà la troisième fois qu'on lui ouvre les jambes pour faire écouler l'eau. Il se répand de n'avoir qu'une hydropisie et dit que les médecins qui rapportent cela à une maladie du cœur sont des ânes.

Vous avez appris par les journaux la mort de M Gros, mais non la cause un billet qu'il avait laissé et qui a dû être ouvert par le président du tribunal l'indiquait assez clairement, le malheureux avait conservé des goûts de jeunesse et se trouvait dans l'impossibilité de les satisfaire.

M Gerard qui n'a jamais feint une grande tendresse pour M Gros a été cependant très frappé de cette mort et d'autant plus qu'on l'attribuait d'abord au chagrin qu'il aurait ressenti des critiques vraiment indécentes dont il avait été assailli à la

dernière exposition. Il est plus que jamais, d'ailleurs dans de sombres idées, et quand le soir je le trouve seul nous broyons de beau noir The genuine japan black. Je suis sur cependant qu'il aura grand plaisir a vous revoir et il en sera de même de notre bonne Mlle Godefroy

J'ai vu hier soir pour la première fois à la Société philomatique M de Buch qui a été comme vous le savez attaqué depuis peu dans l'Académie par le très leger M Bory. Peut être à sa place n'aurais-je pas été sensible à une pareille attaque. Cependant il a ecrit une lettre fort vive que j'ai reproduite en partie dans le Temps en adoucissant seulement quelques expressions. Elle de Beaumont au reste l'avait prevenu et avait enseveli Bory sous une certaine projection conique ou il semblait devoir rester comme un rat sous un entonnoir; il a cependant relevé la tete excité dit on par l'autre commissaire M Cordier qui d'ailleurs se tenait à l'ecart; mais il a reçu de M Arago un coup de massue des mieux assénés. Sans rancune lui dit M Arago en sortant; sans rancune, sort reprit il mais vous m'avez traité comme un fort detaché.

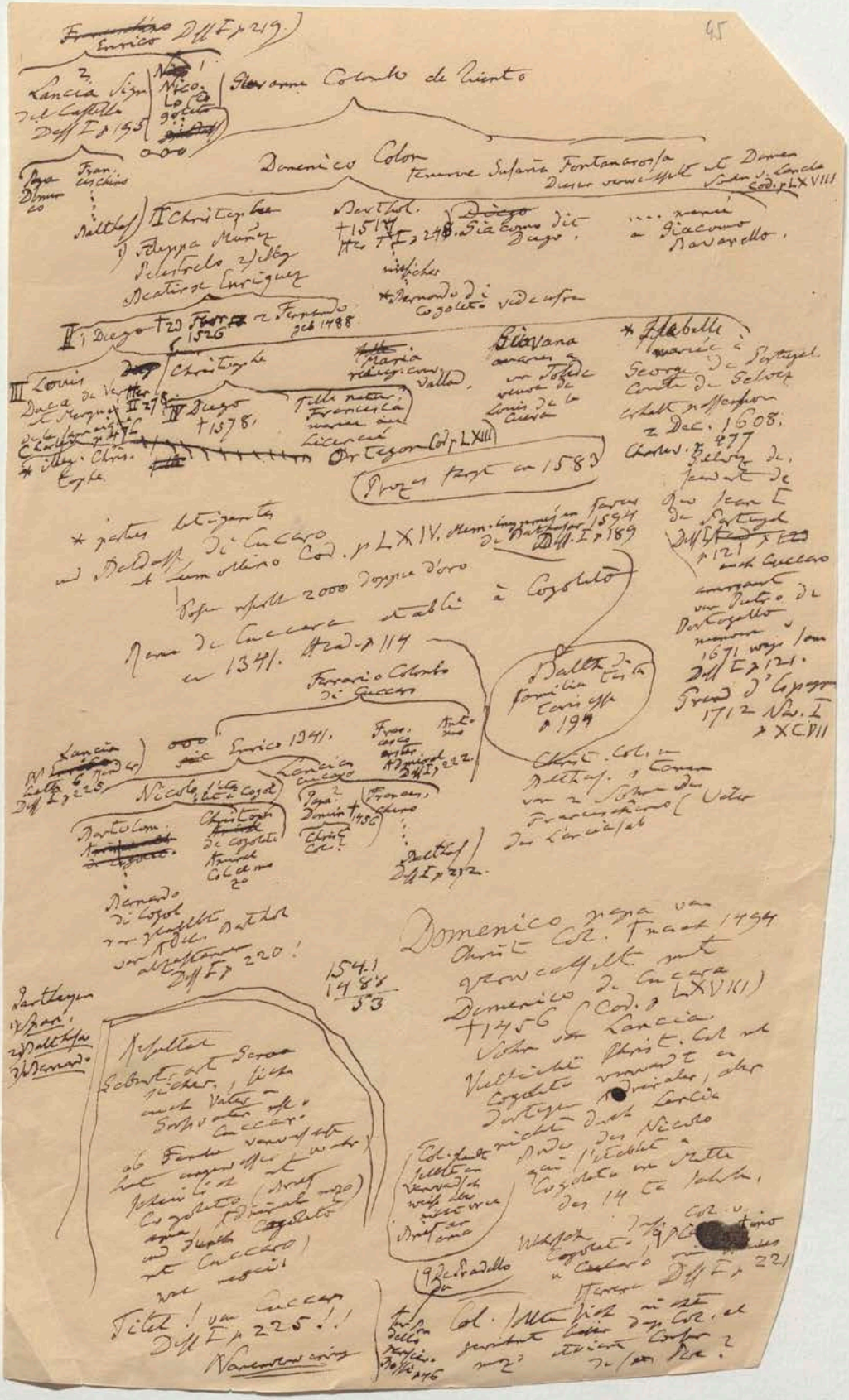
Je voulais vous parler de la nouvelle publication sur l'Amerique du Sud je n'en ai plus la place. l'auteur comme vous le savez a recueilli bon nombre de materiaux pour la topographie de certaines provinces et comme le rapport de M Savary etait des plus favorables il aurait pu se faire que M d'Orbigny eut trop de confiance dans ses forces quand il se serait agi de mettre en œuvre ses materiaux, la sevère leçon donnée au pauvre M Berthelot, lui sera un avertissement de se faire aider

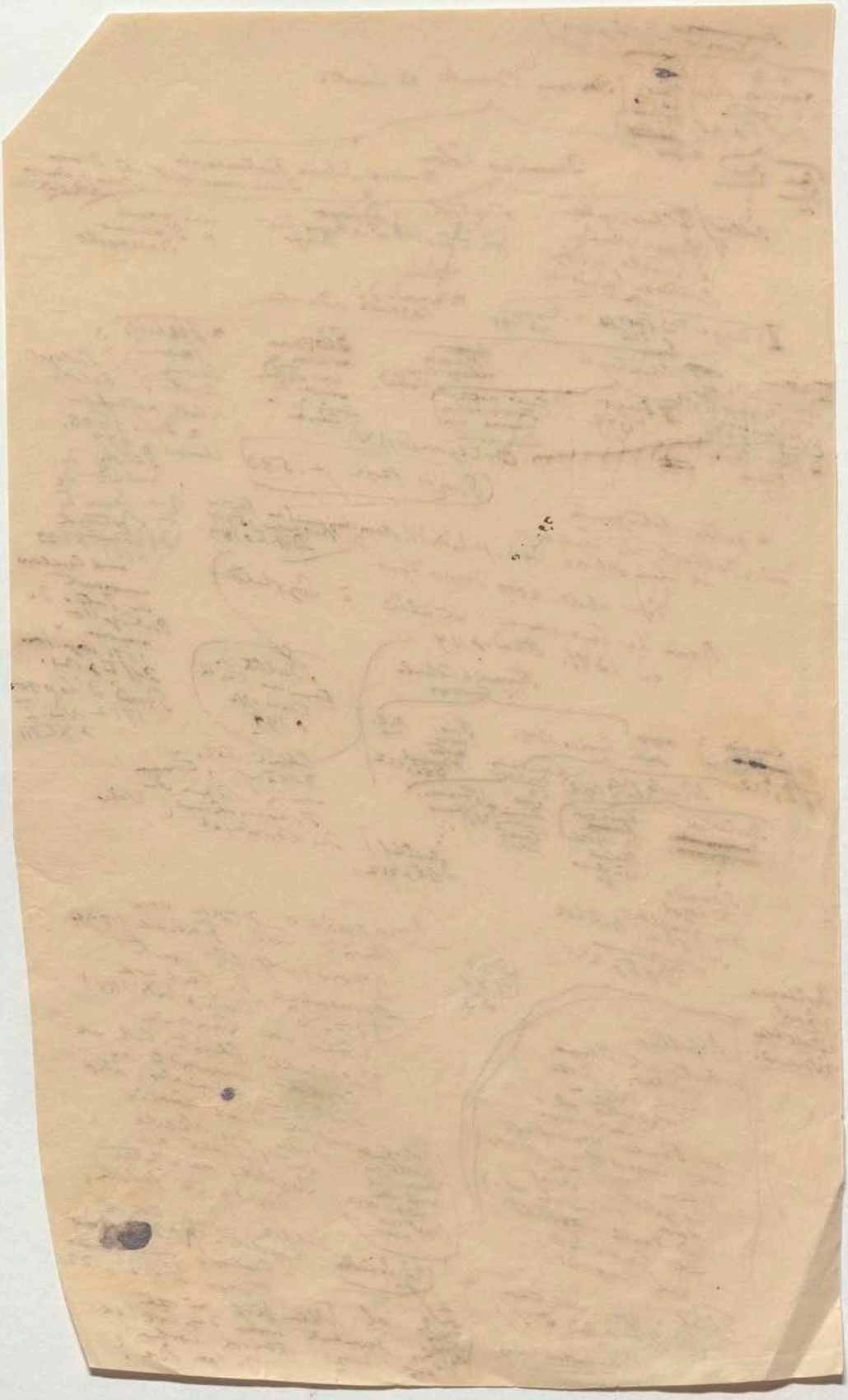
Adieu Monsieur, n'oubliez pas je vous prie que je suis un des gardiens d'un depôt assez riche et que peut etre notre bibliotheque aura quelque fois des livres qu'on ne trouverait pas ailleurs. Si vous avez quelques recherches à y faire je serais d'autant plus heureux de m'en charger que c'est probablement le seul moyen que j'aurai jamais à ma disposition de vous temoigner ma reconnaissance et mon sincere attachement

Votre devoué serviteur

Roulin

D.M.P.





golen dorthin unternommen. Seit seiner Zeit blieb Japan den Europäern fernerhin ganz unbekannt, bis es die Portugiesen im Jahre 1543 durch einen Zufall entdeckten, sehr bald dort festen Fuß faßten, große Handels-Verbindungen anknüpften und die katholische Religion daselbst ausbreiteten, die auch viele Anhänger fand. Aber das stolze und zweideutige Betragen der Portugiesen und ihrer Missionaire verursachte bald ihren Sturz und den der Religion, welche sie nach Japan verpflanzt hatten. Sie nebst allen übrigen Europäern wurden in der ersten Hälfte des siebenzehnten Jahrhunderts aus dem Lande vertrieben, und nur ihren damaligen Feinden, den Holländern, ein sehr beschränkter Handel in Nangasaki verstattet.

Das Sicherste, was wir über Japan wissen, verdanken wir also den Holländern, oder vielmehr einem Deutschen und einem Schwedischen Arzte, die, in Holländischen Diensten stehend, dieses Land besucht und erforscht haben. Der Deutsche, Kämpfer, hat uns unstreitig die besten und authentischsten Nachrichten über Japan gegeben, die theils auf eigene Beobachtungen gegründet, größtentheils aber auch aus einheimischen Quellen gezogen sind. Der Schwede, Thunberg, war mehr Botaniker, und sein Werk enthält vielmehr Betrachtungen über Japan und seine Bewohner, als in Originalwerken geschöpfte und um so sicherere Daten.

Bald nach Thunberg's Zeit langte H. Isaak Titsingh, als Oberhaupt des Holländischen Handels, in Nangasaki an. Dieser eifrige Mann, dem es leider zu sehr an gelehrter Bildung fehlte, suchte jedoch, so viel an ihm war, seinen Aufenthalt in Japan für die Wissenschaften nützlich zu machen. Er legte nicht nur Sammlungen aller Art an, sondern bediente sich auch der Dollmetscher seiner Faktorey, um sich von ihnen mehrere Japanisch-Chinesische Werke übersetzen zu lassen. Unter diesen befand sich auch das Nipon o daï itsi ran, eine kurze Geschichte der Daïri oder Japanischen Erb-Kaiser, vom Ursprunge der Monarchie bis auf das Jahr 1611 unserer Zeitrechnung. Da Titsingh weder gründlich Japanisch noch Chinesisch verstand, so ward ihm der Text dieses Werks mündlich von den Interpreten Yosio kosak, Nari basi zenbi und Nari bayasi ziubi vorübersetzt und er brachte diese Holländische Uebersetzung sogleich zu Papiere. Man kann sich leicht vorstellen, daß eine auf diese Weise gemachte Arbeit weder sehr richtig noch sehr vollständig seyn konnte. Dazu kommt noch, daß die Dollmetscher der Holländischen Faktorei keine Gelehrten waren, und also eine Menge von Dingen nicht kennen konnten, von denen in der Geschichte von Japan die Rede ist. Sie nahmen sich also die Freiheit, viele Stellen wegzulassen, die ihnen nicht klar waren, und eine noch größere Menge von Details zu unterdrücken, welche von keinem besonderen Interesse für Fremde seyn konnten, weil sie nur auf die innere Verwaltung ihres Vaterlandes Bezug hatten. Obgleich die letzteren dieser Auslassungen wohl zu entschuldigen sind, so war es doch nöthig, um die Annalen von Japan in Europa in einer würdigen Form erscheinen zu lassen, diese Uebersetzung der Titsinghschen Dollmetscher vom Anfange bis zu Ende mit dem Japanisch-Chinesischen Originale zu vergleichen, ihre Fehler zu verbessern, und die wichtigsten Lücken in derselben auszufüllen. Als daher die Englische Comité für die Uebersetzung Orientalischer Werke den Entschluß faßte, Titsingh's Werk herauszugeben, so wendete sie sich an einen tiefen Kenner der Asiatischen Literatur, Hrn. Prof. Klaproth in Paris, der das Original des Nipon o daï itsi ran besitzt, und beauftragte ihn, mit demselben die Uebersetzung durchzugehen, sie zu vervollständigen und mit erklärenden Anmerkungen zu begleiten. Diese Arbeit liegt jetzt, in einem Quarthande von 500 Seiten, vollendet vor uns, und scheint uns eines der wichtigsten Werke zu seyn, welche die Englische Comité seit ihrer Entstehung durch den Druck bekannt gemacht hat. Es wird vorbereitend in einem hohen Grade das Interesse vermehren, welches die trefflichen und vielumfassenden Arbeiten des Herrn Dr. von Siebold von neuem an Japan knüpfen.

Die Geschichte Japan's zerfällt in zwei große Abtheilungen. Die erste derselben enthält die Cosmogonie und die mythologischen Sagen des Volkes, die sich durch ihre Sonderbarkeit vor allen anderen Asiatischen auszeichnen. Dieser Theil ist nicht im Nipon o daï itsi ran begriffen, und H. Klaproth hat ihn, aus anderen Original-Quellen gezogen, dem Werke vorangeschickt. Die zweite Abtheilung der Japanischen Geschichte enthält die Erzählung der wirklichen Begebenheiten, und fängt mit der Thronbesteigung des ersten Daïri oder Erb-Kaisers Sin mu, im Jahre 660 vor Chr. Geb. an. Die Fabel-Geschichte Japan's giebt dagegen diesem Reiche eine unermeßliche Dauer; nach ihr regierte die erste Dynastie der Götter hundert tausende von Millionen Jahre, und sie setzt den Anfang der zweiten 836,702 Jahre vor unserer Zeitrechnung. Der letzte Abkömmling der dritten Dynastie ist Sin mu, der eigentliche Stifter des jetzt bestehenden Japanischen Reiches. In Kiu siu, der westlichsten der drei großen Inseln von Japan, geboren, rüstete er dort eine große Flotte aus, mit der er nach Osten segelte und den ganzen südlichen Theil des Reiches seinem Scepter unterwarf, denn der nördliche und östliche blieben noch lange nach seiner Zeit in den Händen der Yebis oder Ureinwohner des Landes, die, der Beschreibung nach, mit den Ainos oder Kurilen große Aehnlichkeit gehabt zu haben scheinen. Uebrigens deutet alles dahin, und Hr. Prof. Klaproth erhebt es durch verschiedene Gründe fast zur Gewißheit, daß Sin mu der Chef einer Chinesischen Kolonie war, die sich schon früher auf der Insel Kiu siu niedergelassen, sich dort mit den Ureinwohnern, die von den Yebis verschieden waren, gemischt hatte, und nach und nach mächtig geworden war. Von Sin mu, dem ersten Daïri, geht die Geschlechtsfolge dieser Fürsten, bis auf den jetzt regierenden 121sten, ununterbrochen fort. Ob sie aber in den frühesten Zeiten ganz authentisch sey, steht zu bezweifeln; denn die Japanische Geschichte giebt den Regierungen der ersten siebenzehn Daïri zusammen eine Dauer von 1060 Jahren, und legt einigen von ihnen 127, 110 und 102 nicht Lebens-, sondern Regierungs-Jahre bei. Erst vom Jahre 400 nach Chr. Geb. wird die Chronologie dieser Regentenfolge viel wahrscheinlicher.

Die Gränzen dieses Artikels erlauben uns nicht, in weitläuftige Details über die Begebenheiten in Japan einzugehen; und wir müssen uns daher begnügen, mit wenigen Worten die Haupt-Momente der Geschichte dieses Landes anzugeben. Sin mu richtete die Verwaltung des von ihm gegründeten Reiches fast ganz nach dem Vorbilde der älteren Chinesischen ein. Die Religion war zu seiner Zeit ein pantheistischer Geister-Kultus, im Ganzen dieselbe, wie die noch jetzt existirende, Sin to genannte, welche für die Ur-Religion von Japan gehalten wird. Unter seinem sechsten Nachfolger, der von 290 bis 210 vor Chr. regiert haben soll, kam in Japan der Chinesische Arzt Sio fuk an, der vom Chinesischen Kaiser Schi huang ti, aus der Dynastie Thsin, mit einer beträchtlichen Anzahl junger Leute beiderlei Geschlechts nach den Fabelinseln des östlichen Oceans geschickt worden war, um dort für ihn das Mittel der Unsterblichkeit zu suchen. Sio fuk zog es indessen vor, sich mit seiner kleinen Kolonie in der Japanischen Provinz Kisiu, zu Kuma-no niederzulassen, wo man noch jetzt oft von derselben mitgebrachte Chinesische Münzen, aus der Zeit Schi huang ti's, ausgräbt. Durch diese Kolonie kam von neuem Chinesische Bildung nach Japan und verbreitete sich dort. Im Jahre 57 nach Chr. Geb. ward die erste Japanische Gesandtschaft von Japan nach China geschickt, und seit dieser Zeit haben die Verbindungen zwischen beiden Reichen fast immer fortgedauert.

Bis zur Regierung der zwölften Daïri beschränkte sich der Umfang des Reiches nur auf die westlichen und südlichen Provinzen. Aber einer seiner Söhne, der wegen seiner Tapferkeit den Titel Fürst der Krieger von Japan erhalten hatte, bändigte die Yebis oder Ureinwohner des östlichen Theiles der großen Insel Nipon, dehnte seine Eroberungen bis zu den Küsten des östlichen Oceans aus, und soll selbst die Insel Jeso der Herrschaft seines Vaters unterworfen haben. Er bekämpfte auch, so erzählt die Sage, einen bösen Genius, der die Gestalt einer großen Schlange angenommen hatte, starb aber an den Folgen des pestartigen Hauches derselben. Da in Japan die Frauen von der Thronfolge nicht ausgeschlossen sind, so sehen wir als 15ten Daïri, Sin gu kwo gu, die Wittwe ihres Vorgängers regieren. Sie ist es, welche, in eigener Person, die ersten auswär-

Wissenschaftliche Nachrichten.

Nipon o daï itsi ran, ou Annales des empereurs du Japon, traduites par M. Isaac Titsingh, avec l'aide des interprètes du comptoir hollandais à Nangasaki. Ouvrage revu et corrigé sur l'original japonais-chinois, accompagné de notes et précédé d'un aperçu de l'histoire mythologique du Japon, par J. Klaproth. — Paris et Londres 1834. 4.

Das Japanische Inselreich, im äußersten Osten der alten Welt belegen und durch stürmische und ungastliche Meere vom Asiatischen Kontinent getrennt, war in den ältesten Zeiten nur seinen Nachbarn, den Chinesen, bekannt, deren Civilisation, Sitten und Gebräuche er größtentheils angenommen hatte. Erst zur Zeit der Mongolen-Herrschaft, in der letzten Hälfte des dreizehnten Jahrhunderts, und durch die unglücklichen Expeditionen Chubilaï chan's gegen Japan, erhielten die West-Asiaten und mit ihnen die Europäer einige Kunde von der Existenz dieses Reiches, das Marco Polo Zi pan gu und sein Zeitgenosse, der Persische Geschichtsschreiber Raschid-eddin, Dschemen ku nennen. Beide Namen sind Verstümmelungen des Chinesischen Ausdrucks Shy yen kue, der Reich des Sonnen-Ursprungs bedeutet. „In Südwesten", sagt Raschid-eddin, „hat der Kaän (d. i. der Großchan der in China herrschenden Mongolen) keinen Krieg zu führen, weil alle nach dieser Seite zu belegene Länder zu seinem Reiche gehören. Doch muß man eins derselben ausnehmen; es ist eine große Insel in der Nachbarschaft der Gestade der Dschurdsche (der Vorfahren der jetzigen Mandschu) und der von Koli (Kaoli oder Korea). Sie liegt mitten im Oceane, und führt den Namen Dschemen ku. Ihr Umfang beläuft sich fast auf 400 Parasangen. Es giebt dort viele Städte und Dörfer. Ihr König ist unabhängig und seit langer Zeit in fortwährendem Kriege (mit dem Kaän). Die Bewohner des Landes sind von kleiner Statur, haben kurze Hälse und dicke Bäuche. Es giebt viel Bergwerke daselbst." Dieses war die einzige Notiz über Japan, welche dem muhammedanischen Asien zu Theil ward. Der berühmte Arabische Geograph Abulfida spricht ebenfalls beiläufig von diesem Lande, das er, dessen Namen noch mehr als Raschid-eddin verunstaltend, Dschemkut nennt. Er bemerkt dabei, daß zu seiner Zeit die Perser Dschemäkut schrieben. In seiner funfzehnten Tafel, die China in sich begreift, sagt er, es läge am östlichen Ende der Welt, so wie die Beglückten Inseln im äußersten Westen derselben lägen. Er setzt es unter dem Aequator selbst, und giebt ihm aus dieser Ursache keine geographische Breite. Marco Polo widmet in seiner so interessanten und merkwürdigen Reisebeschreibung zwei ganze Kapitel dem Reiche Zi pan gu und dem unglücklichen Seezuge, welchen die Mon-

tigen Eroberungen machte, Korea unterwarf, und die Könige dieses Landes zwang, sich für ewige Zeiten zu Vasallen von Japan zu erklären. Unter ihrem Nachfolger Osinteno verbreitete sich Chinesische Schreibkunst und Literatur im Lande, so wie auch die Kunst zu weben und zu sticken. Zu derselben Zeit (von 270 bis 312 nach Chr.) ließen sich auch die Nachkommen der Chinesischen Dynastieen Thsin und Han in Japan nieder.

In der Mitte des sechsten Jahrhunderts breitete sich die, aus Korea gekommene, Buddha-Religion in Japan aus, und gewann, trotz der ersten harten Verfolgungen, eine große Menge von Anhängern. Besonders ward sie durch den Kaiserl. Prinzen Mumaya do-no osi, gegen Ende desselben Jahrhunderts gehoben, der ihr eine große Menge von Tempeln errichtete. Unter dem 37sten Dairi Kotok (von 645 bis 654) trat der berühmte Kamatari das Amt eines Reichsverwesers, das er später noch lange verwaltete, an. Er war es, der die noch jetzt bestehende Rang-Ordnung am Hofe und die Verwaltung des Reiches durch acht Ministerien einführte, und überhaupt eine große Menge nützlicher Einrichtungen machte, so daß sein Name noch jetzt von den Japanern mit der größten Ehrfurcht genannt wird, und er selbst unter die Schutzgötter des Reiches versetzt worden ist. In der Mitte des siebenten Jahrhunderts unternahmen die Japaner einen Kriegeszug gegen das jetzige Land der Mandschu und unterwarfen sich die Insel Jeso gänzlich, indessen ihre blutigen und langwierigen Kriege in Korea fortdauerten, die oft einen unglücklichen Ausgang für ihre Armeen hatten.

Nachdem sich die Mongolen ganz China unterworfen hatten, schickten sie im Jahre 1268 einen Gesandten nach Japan, um den Kaiser dieses Landes aufzufordern, sich für ihren Vasallen zu erklären. Da das Schreiben, welches er mitbrachte, in höchst beleidigenden Ausdrücken abgefaßt war, so gab man keine Antwort auf dasselbe. Ein anderer Mongolischer Gesandter, der 1275 nach Japan kam, ward ebenfalls nicht angenommen und 1280 hingerichtet, weil man Kunde von einer großen Expedition erhalten hatte, die Chubilai chan nach Japan schicken wollte. Sie bestand aus mehr als hunderttausend Mann und ward auf einer zahlreichen Flotte eingeschifft, die im Sommer des folgenden Jahres bei der Insel Firando anlangte. Sie ward aber bald darauf von einem sehr heftigen Sturm überfallen, der die mehrsten Schiffe ins Meer versenkte, oder doch außerordentlich beschädigte. Ein Theil derselben rettete sich durch die Flucht, aber nie hat man etwas über sein ferneres Schicksal erfahren. Die hunderttausend Mann Truppen waren jedoch bereits auf der Insel Gorio san gelandet, und irrten dort drei Tage lang ohne Lebensmittel herum. Sie wurden bald von der Japanischen Armee eingeschlossen und angegriffen. Der Kampf war hartnäckig, endete jedoch mit der gänzlichen Niederlage der Mongolen, von denen 30,000 Mann zu Gefangenen, und später niedergemacht wurden. Nur drei Personen wurden verschont und nach China gesendet, um dort Bericht über ihre Niederlage abzustatten. Die Zerstörung einer so mächtigen Flotte durch den Sturm ward als ein auffallender Beweis des Schutzes, den die Götter von Japan dem Lande hatten angedeihen lassen, angesehen; besonders legte man diese Begebenheit der Macht des Gottes der Winde bei, in dessen Tempel zu Ise man unzählbare Opfer brachte, weil er das Reich von fremder Herrschaft gerettet hatte.

Vom siebenten bis zum zwölften Jahrhunderte war Japan häufig der Schauplatz von langwierigen Bürgerkriegen, durch welche das Ansehen der Dairi immer mehr und mehr sank, wozu noch besonders die unumschränkte Macht beitrug, welche sich die Günstlinge dieser Fürsten anmaßten. Ein Hauptschlag traf das Ansehen der Kaiser, im Jahre 1180, als Kiyomori sich der Person des Dairi Gosiro kawa, der hatte abdanken müssen, bemächtigte und ihn in strenger Haft hielt. In seiner Verzweiflung schickte dieser unglückliche Fürst eine Botschaft an den berühmten Feldherrn Yori tomo, und bat ihn, zu seiner Hülfe herbeizueilen. Yori tomo brachte auch bald eine beträchtliche Armee zusammen, mit der er bei jeder Gelegenheit die Truppen des Hauses Feike, dessen Chef Kiyo mori war, schlug. Kiyo mori starb im folgenden Jahre und ließ seine Angelegenheiten in den Händen seines Sohnes Mune mori, der ihm jedoch bei weitem nicht an Geist und an Fähigkeiten beikam und unter dessen Leitung Alles sehr schlecht ging. Er ward auch bald von Yori tomo gänzlich geschlagen; worauf dieser den Dairi wieder auf den Thron setzte, der ihn zum Seogun oder Krongroßfeldherrn ernannte und die ganze Kaiserliche Macht in seine Hände legte. Seitdem verloren die Dairi von Jahr zu Jahr mehr von ihrem Einflusse. Die Würde der Krongroßfeldherren ward in den Familien, deren Mitglieder sie nach und nach bekleideten, erblich. Den letzten Schlag erhielt jedoch das Ansehen der Dairi zu Anfang des siebzehnten Jahrhunderts durch Ye yassu oder Gongin sama, dem ersten Seogun aus der Familie derselben, die noch jetzt die Verwaltung des Reiches, mit fast unumschränkter Gewalt, ausübt. Die Seogun sind, obgleich nicht dem Namen nach, jedoch in der That die wahren Kaiser von Japan. Sie unterhalten die Dairi und deren Hof auf ihre Kosten; aber die Besoldungen der unteren Klassen der Kaiserlichen Diener sind so geringe, daß dieselben gewöhnlich genöthigt sind, ihr Leben durch Handarbeiten, die sie machen und verkaufen, zu fristen. Das ist das Loos einer Dynastie, die ihren Ursprung von den Göttern herleitet und den Japanischen Thron seit fünfundzwanzig Jahrhunderten inne hat.

Wir haben bereits bemerkt, daß das Nipon o daï itsi ran nur bis auf das Jahr 1611 geht. Der gelehrte Herausgeber, Herr Professor Klaproth, dessen Arbeiten seit zwanzig Jahren ein so großes Licht über die Geographie, die Geschichte und den ganzen Kultur-Zustand von Nord- und Inner-Asien verbreitet haben, hat die chronologische Folge der Daïri bis auf die neuesten Zeiten fortgeführt, und das Werk mit so vielen schätzbaren Beiträgen und Noten ausgestattet, daß man es fast für eine eigene Arbeit desselben ansehen kann, eine Arbeit, die uns Titsingh's Verdienst sehr in den Hintergrund zu stellen scheint. R.

Meteorologische Beobachtung.

1834. 7. Dezbr.	Morgens 6 Uhr.	Nachmitt. 2 Uhr.	Abends 10 Uhr.	Nach einmaliger Beobachtung.
Luftdruck..	339,14‴ Par.	339,33‴ Par.	338,72‴ Par	Quellwärme 8,6° R.
Lufwärme	+ 1,4° R.	+ 5,0° R	+ 4,0° R	Flußwärme 3,1° R.
Thaupunkt	+ 0,8° R.	+ 2,0° R.	+ 3,1° R.	
Dunstsättg.	93 pCt.	78 pCt.	93 pCt.	Bodenwärme 4,4° R.
Wetter ...	trübe.	halbheiter.	heiter.	Ausdünst. 0,021″ Rh.
Wind.....	NW.	W.	W.	Niederschlag 0.
Wolkenzug	—	W.	—	

Am 6. Dez. waren die Anzeigen: 340,14‴ 340,06‴ 339,99‴ — +3,8° +5,6° +2,8° —. —4,9° —1,9° +0,7° — 47, 53, 84 pCt. — heiter, heiter, heiter. — W. W. W.

Berliner Borse.

Den 8. Dezember 1834.

Amtl. Fonds- und Geld-Cours-Zettel. (*Preuss. Cour.*)

	Zf.	Brief.	Geld.		Zf.	Brief.	Geld.
St.-Schuld-Sch.	4	100	99½	Ostpr. Pfandbr.	4	—	100¾
Pr. Engl. Obl. 30.	4	96	95½	Pomm. do.	4		106¼
Präm.Sch.d.Seeh.	—	60½	60½	Kur- u. Neum. do	4	106½	—
Kurm. Obl. m. l. C.	4	99½	99½	Schlesische do	4	—	105½
Neum.Int.Sch. do.	4	99½	—	Rkst C. d. K.-u. N.	—	—	73¾
Berl. Stadt-Obl.	4	99½	—	Z.-Sch. d. K.-u. N.	—	—	73¼
Königsb. do.	4	98⅞	—				
Elbing. do.	4½	98½	—	Holl. vollw. Duk.	—	17¼	—
Danz. do. in Th.	—	37½	—	Neue do.	—	18¼	—
Westpr. Pfandbr.	4	101½	100¾	Friedrichsd'or . .	—	13¼	13⅛
Grossh. Pos. do.	4	102¾	—	Disconto	—	3	4

rufene Debatte über das System der Regierung nicht bis zu der Erörterung der von ihnen vorgelegten Gesetz-Entwürfe verschoben werden könne. Ich bin seitdem in dieser meiner Meinung noch bestärkt worden und glaube, daß jene Debatte vorweg erledigt werden müsse. Es haben sich seltsame Dinge zugetragen. Der ehrenwerthe Marschall Gérard ist wegen der Amnestie-Frage ausgeschieden; das Ministerium ist zweimal verändert worden; es ist von Wichtigkeit, daß die Kammer die Gründe dieses Verfahrens kenne. Ich verlange daher, daß ein Tag festgesetzt werde, wo die Minister sich offen aussprechen." Mehrere Mitglieder der Centra riefen hier, dies könne sofort geschehen. Der General Bugeaud meinte, daß es ganz falsch sey, wenn man behaupte, daß die letzte Adresse feindselig für das Ministerium sey; er seinerseits habe in derselben vielmehr sehr viel Rühmliches für die Minister erblickt; indessen verlange er, daß die Kammer sich offen erkläre, ob sie durch jenes Aktenstück das System der Regierung habe tadeln wollen. Diese ungebräuchliche Herausforderung erregte einiges Gelächter in den Reihen der Opposition. Herr Thiers sagte, daß er und seine Kollegen bereit wären, alle Aufschlüsse zu geben, die man nur immer von ihnen verlangen möchte, daß es indessen wünschenswerth seyn dürfte, hiermit so lange zu warten, bis die Kammer vollzählig sey; gegenwärtig befänden sich aber höchstens 200 Deputirte im Saale, weshalb er vorschlage, jene Debatte bis zum nächsten Montage zu vertagen. Mehrere Deputirte erklärten sich hiermit einverstanden. Herr Passy aber, einer der letzten Minister, die drei Tage am Ruder waren, bemerkte, daß sein Deputirten-Mandat am nächsten Sonnabend ablaufe, weshalb er wünschen müsse, daß die gedachte Erörterung schon am folgenden Tage stattfinde. Herr Etienne hielt eine solche Erörterung zwar für völlig überflüssig, indem das System der Regierung schon durch die Adresse hinlänglich gebrandmarkt worden sey. Wenn es indessen, fügte er hinzu, dem General Bugeaud so sehr um ein Supplement zur Adresse zu thun sey, so habe er seinerseits gar nichts dagegen, daß ihm solches bewilligt werde. Auf die wiederholte Forderung des Herrn Thiers, daß die Debatte erst am Montage stattfinde, wurde darauf keine weitere Rücksicht genommen, vielmehr nach dem Antrage des Präsidenten in dem Interesse des Herrn Passy schon der nächste Freitag hierzu festgesetzt. „Ich benutze diese Gelegenheit", fügte Herr Dupin hinzu, „um meine Verwunderung darüber zu erkennen zu geben, daß in einem so wichtigen W

carte de M. Léon de Laborde, viennent aujourd'hui confirmer tous mes doutes. Les observations que j'ai faites moi-même sur les lieux, me semblent tellement d'accord avec les vôtres, qu'il ne sera peut-être pas sans intérêt de les faire connaître; elles peuvent d'ailleurs ajouter quelque importance à la nouvelle opinion que vous avez émise.

» J'aurais désiré pouvoir traiter cette question avec tout le développement qu'elle mérite; mais comme je ne me suis pas encore occupé, depuis mon retour en France, de la rédaction de cette partie de mon voyage, je dois me contenter ici d'indiquer succinctement la route que j'ai suivie, en résumant les diverses observations relatives au partage et à l'écoulement des eaux.

» Un des objets principaux de mon exploration dans l'Arabie Pétrée était d'étudier le pays qui s'étend le long de Ouadi-el-Ghor, du côté de l'ouest, partie qu'aucun Européen, je crois, n'avait pu aborder jusqu'alors. Cette circonstance me laissait entrevoir quelque résultat utile pour la géographie si peu connue de cette contrée; il ne suffisait de cet espoir pour ne pas tenir compte des chances aventureuses d'une semblable excursion. J'organisai donc ma caravane à *Qhalil*, l'ancienne Hébron, sans me préoccuper des dangers que l'on me signalait, et je partis avec des guides intelligens qui connaissaient parfaitement le pays que j'allais visiter.

» La ville d'Hébron est située dans le bassin de la mer Morte; une petite journée de marche conduit au village de Dariyé, au-delà duquel on ne rencontre plus d'habitations. A partir de ce lieu, le sol est légèrement ondulé, la culture disparaît, les cours d'eau ne sont plus que des lits de sable desséchés, les arbres ne se montrent plus nulle part; c'est une nature d'un nouvel aspect, c'est le désert qui commence. En se dirigeant au sud-sud-ouest, on traverse plusieurs ouadis dont les eaux, pendant la saison des pluies, s'écoulent toutes dans la Méditerranée, du côté d'El-Arisch. Une longue chaîne de montagnes s'étendait à ma gauche dans une direction parallèle à celle que je suivais. Le troisième jour après mon départ d'Hébron, je me suis rapproché de ces montagnes, au pied desquelles j'ai campé dans Ouadi-Kalassa, dont la direction est nord-ouest. Le lit desséché de ce torrent m'a servi de chemin pour franchir cette chaîne, et, au-delà des sommets, je suis descendu dans Ouadi-Traybé qui m'a conduit à peu de distance de Ouadi el-Ghor dont il est un affluent. Les Bédouins de ce canton m'ont appris que les eaux de leurs ouadis s'écoulaient toutes dans Ouadi-el-Ghor où elles trouvaient une rivière qui les portait dans la mer Morte, Barh-el-Mayet. La guerre qui régnait alors dans les tribus de cette province m'empêcha d'aller moi-même vérifier ce fait. Je fus obligé de reprendre ma route vers le sud-sud ouest, direction que je suivis pendant le cinquième jour, cheminant toujours au milieu des montagnes; je passai Ouadi-Morra, dont la grande profondeur me semble une chose étrange daus un pays où l'on a souvent de la peine à reconnaître les lits des cours d'eau. Ce torrent appartient encore au bassin de la mer Morte.

» Je suis allé visiter, à peu de distance, les ruines d'Abdé, situées au milieu d'un canton habité par des tribus ennemies. Mes Bédouins refusèrent de continuer l'exploration de ces montagnes : je dus céder à leurs instances, et m'éloigner des tribus qui leur étaient hostiles. Ils me conduisirent d'abord vers l'ouest, et lorsque nous eûmes descendu le versant occidental de la chaîne, nous reprimes la direction S.-S.-O., ne rencontrant plus que des ouadis appartenant au bassin de la Méditerranée. Le neuvième jour, sans avoir regagné les montagnes qui me séparaient d'Ouadi-el-Ghor, je me trouvai, à mon grand étonnement, dans un autre bassin que je dus prendre d'abord pour celui de la mer Rouge, à cause de la direction orientale des premiers ouadis que je rencontrai; mais ces affluens ne furent bientôt pour moi que ceux d'un vallon principal nommé Ouadi-Djarafi, dont la direction générale est N.-N.-E. Je ne pouvais guère supposer alors qu'un pareil cours d'eau fût un des tributaires d'Ouadi-el-Araba, dont le cours se dirige au S. S. O. Je questionnai les bedouins, et ils m'assurèrent que les eaux de ce vallon se rendaient dans Ouadi-el-Ghor, qui, d'après leur opinion, est un affluent de la mer Morte. J'ai remonté le lit de cet ouadi pendant plus d'une journée de marche, et toujours dans la même direction. Son origine est au pied d'une chaîne transversale, qui m'a paru former la ligne de partage entre les eaux de Ouadi-el-Ghor et celles de Ouadi-el-Araba. Un large plateau s'étend au sud de cette chaîne jusqu'aux pentes rapides qui conduisent, par des sentiers sinueux, sur les bords du golfe Elanitique. Sept heures de marche m'ont suffi pour me rendre de là à Kalaat-el-Akaba.

» Après une suite de pareilles observations, il m'était bien permis d'avoir quelques doutes sur l'ancien écoulement du Jourdain dans la mer Rouge. Lorsqu'après ma quatrième journée de marche j'appris qu'il existait dans Ouadi-el-Ghor une rivière qui portait ses eaux dans la mer Morte, il me parut déjà bien difficile d'expliquer comment le Jourdain aurait pu couler autrefois dans un sens tout à fait opposé; mais lorsque je trouvai à cinq journées de marche plus au sud, Ouadi-Djarafi dont la direction est N.-N.-E., et que les Bédouins m'assurèrent que ce cours d'eau se rendait dans la mer Morte, il me sembla presque impossible d'admettre l'hypothèse de cet ancien écoulement du Jourdain dans la mer Rouge, à moins de supposer que le phénomène auquel on rapporte la formation de la mer Morte eût en même temps changé la géographie physique du pays jusqu'à une distance aussi considérable, ce qui paraît peu probable. Ce sont là, monsieur, les considérations par lesquelles je suis arrivé à concevoir des doutes sur l'exactitude de l'opinion que vous avez si ingénieusement combattue. Ces nouveaux faits entrent complètement dans l'hypothèse que vous avez émise et permettent aussi de supposer que la mer Morte a un bassie particulier dont la formation est indépendante du phénomène local auquel on attribue la destruction des villes de la Pentapole, et que ce bassin est antérieur aux époques historiques.

» Je serais heureux, monsieur, si les observations préliminaires que je viens de présenter vous paraissaient dignes d'être publiées cemme un supplément à votre savante et ingénieuse discussion. Je me réserve de leur donner plus de développement et de les fixer par un tracé géographique, dans l'ouvrage dont la rédaction m'occupe en ce moment.

» CAMILLE CALLIER. »

Cette lettre est une nouvelle preuve de l'intelligence d'observation que M. Callier a montrée dans tout son voyage, en justifiant ainsi le choix qu'avait fait de lui le ministre de la guerre pour cette importante mission. Nous avions communiqué, l'année dernière, à nos lecteurs, une description archéologique d'un haut intérêt, lue à l'académie des inscriptions et belles-lettres, par ce voyageur, au sujet d'un monument égyptien et persan sculpté sur les rochers de Nahr-el-Kelb près de Beyrout, et dont l'antiquité remonte à une époque contemporaine des premiers temps de la civilisation grecque. Le moule en plâtre d'un de ces monumens, donné à la bibliothèque du roi par lord Prudo, est venu montrer l'exactitude de cette description.

Un autre témoignage très honorable, rendu aux savantes recherches de M. Callier, est le prix que lui a décerné la société de Géographie dans sa séance publique annuelle. Le peu de mots que les journaux ont dit de cette séance, le mois dernier, et même les erreurs assez notables qui se sont glissées dans ce peu de mots, nous faisaient désirer une occasion de revenir sur cette séance remarquable; car tous ceux qui y ont assisté regrettaient qu'elle n'eût pas été présentée au public avec plus de détails et d'exactitude. D'ailleurs, l'attention appelée récemment sur l'exploration de l'Asie-Mineure, par plusieurs savans et illustres voyageurs, donnait, cette année, un intérêt tout particulier à la séance où l'un d'eux devait être couronné.

La société de Géographie a constaté l'importance des résultats obtenus par M. Callier; et certes il n'est pas de suffrage plus compétent. Les principaux motifs en ont été rassemblés dans un rapport plein d'intérêt. Dix-neuf cents lieues de reconnaissance assujetties à des déterminations mathémathiques; l'histoire ancienne et celle des croisades, éclairées par l'examen attentif du théâtre de leurs guerres; Jérusalem, le Liban, les plles syriennes et ciliciennes, la plage d'Issus, les villes de Nicomédie, de Dorylée, d'Antioche, de Nicée explorées sur ce dernier point de vue par le savant officier; l'utilité dont lui furent quelques recherches botaniques qui lui valurent la considération dont l'Orient entoure tout ce qui a rapport à l'art de guérir, et les dangers, au contraire, dont ses observations astronomiques étaient accompagnées dans des pays où l'ignorance rend suspect l'emploi d'instrumens inconnus, aussitôt réputés cabalistiques; la prudence et la fermeté nécessaires pour échapper à ces périls; ceux de différens genres qu'il courut dans le Diarbékir; la perte qu'il fit de son compagnon de voyage, M. Stamati, et de plusieurs personnes de sa suite; tout ce résumé d'une grande et utile exploration, a été présenté avec talent par M. Roux de Rochelle, rapporteur, qui, d'après les diverses communications faites par M. Callier à la société de Géograpie, a conclu, sur l'avis unanime de la commission, à ce que l'on décernât à cet officier le prix destiné au travail géographique le plus important, parvenu à la connaissance de la compagnie pendant l'année 1833. Il a, en même temps, exprimé le désir que la publication de ce voyage scientifique fût facilitée par ce suffrage; et nous venons de voir par la lettre précédente, que l'achèvement de sa rédaction est l'occupation présente de notre voyageur.

M. le général Pelet, président, avant de lui remettre le prix, a ajouté quelques renseignemens plus intimes, dus à ses relations journalières avec ce jeune officier, et propres à confirmer le jugement de la société. En se félicitant de l'honneur de la présider en cette circonstance, il a voulu faire part à l'assemblée de son opinion personnelle sur le mérite très distingué du lauréat, opinion basée, en partie, sur des points auxquels la compagnie avait dû rester étrangère. Tel est le plan de toutes les opérations militaires d'Ibrahim Pacha, en Syrie, contre le sultan, lutte dont l'issue préoccupait si vivement les hommes politiques de l'Occident, et dont M. Callier transmettaait directement les nouvelles au ministre de la guerre. Cette correspondance militaire, mise sous les yeux du roi et de M. le duc d'Orléans, attira depuis l'attention particulière de S. M. et de S. A. R. sur ce voyageur lorsqu'il leur fut présenté, et qu'il développa devant elles plusieurs des points qui les avaient le plus frappées.

Enfin le président, en regrettant que les règles de l'avancement n'aient pas encore permis le passage de M. le capitaine Callier au grade supérieur, a montré dans la décoration qui lui a été accordée, à la demande de ses chefs, une compensation provisoire qui, obtenue ainsi, est une véritable marque d'honneur. L'allocution, pleine de cordialité, du général a produit le meilleur effet sur l'assemblée, qui a célébré par des applaudissemens unanimes le triomphe du jeune lauréat. Pour nous, demandons-lui de nous mettre bientôt à même de rendre compte d'un voyage dont la rédaction s'annonce, de toutes parts, sous de si heureux auspices. J. B. X.

VARIÉTÉS.

GÉOGRAPHIE ANCIENNE.

Dans un numéro précédent, nous avons extrait du *Journal des savans* des observations de M. Letronne, sur la géographie de la mer Morte et sur l'état primitif de ce bassin. Nous pensons que nos lecteurs nous sauront également gré de leur faire connaître la lettre qu'a écrite à ce sujet M. Callier, capitaine d'état-major, voyageur dont nous avons déjà signalé à leur attention les importans travaux géographiques sur l'Arabie Pétrée, la Syrie et l'Asie-Mineure. Il est toujours intéressant de voir les observations attentives et impartiales des voyageurs confirmer les vues que les savans conçoivent dans leur cabinet.

Lettre de M. Callier à M. Letronne, membre de l'Institut, sur le bassin de la mer Morte.

« Monsieur, le deuxième article que vous avez publié dans le *Journal des Savans* du mois d'octobre 1833, sur le Voyage de l'Arabie Pétrée de MM. Léon de Laborde et Linant, soulève une question des plus importantes concernant la géographie physique de cette contrée. Déjà lorsque je traversai le désert pour explorer le pays compris entre les limites de la Judée et le golfe Elanitique, cette question s'offrit à moi, et ce que je pus observer dans le cours de ce voyage commença, dès cette époque, à me faire douter de l'exactitude de l'opinion généralement admise sur la formation de la mer Morte et sur l'ancien cours du Jourdain. Vos ingénieux commentaires des divers textes appelés à l'appui de cette opinion, et les résultats de votre examen critique de la

SPECTACLES DU 13 JUIN.

Heures.
7 *Opéra.* — Guillaume Tell, l'acte des Naïades.
7 *Th.-Français.* — Othello, l'Avare.
6 3/4 *Opéra-Comique.* — Sarah, la Marquise de Brinvilliers.
6 1/2 *Gymnase.* — Chut! Moiroud et compagnie, Michel Perrin.
7 *Vaudeville.* — La Liste, un Bal du grand monde, Renaudin.
7 1/4 *Palais-Royal.* — L'Oiseau bleu, le Portrait, une Spéculation.
6 1/2 *Variétés.* — Sur le pavé, Mariana, le Barbier du roi d'Aragon.
6 1/4 *Porte-St-Martin.* — Don Juan.
6 1/2 *Gaîté.* — La Laide, le Comte de Horn.
6 *Ambigu.* — La Reine, Hermann l'ivrogne, Héloïse et Abeilard.
6 *Cirque.* — Relâche. — Champs-Elysées, carré Marigny. Soirée équestre et musicale.

RORET. Éditeur des SUITES A

MANUEL des constructions rustiques, ou Guide pour les habitans des campagnes et les ouvriers dans les constructions rurales, par M. Defontenay; ouvrage couronné par la Société royale et centrale d'agriculture du département de la Seine. 1 vol. orné de planches. 3 fr.

ART DE CULTIVER LES JARDINS, ou Annuaire du bon Jardinier pour 1836, renfermant un calendrier indiquant mois par mois tous les travaux à faire en jardinage; les principes généraux d'horticulture, tels que connaissance et compositions des terres, multiplication des plantes par semis, marcottes, boutures, greffes, etc.; la culture et la description de toutes les espèces et variétés d'arbres fruitiers et de plantes potagères, ainsi que de toutes les espèces et variétés de plantes utiles ou d'agrément; par un Jardinier agronome. Un gros vol. in-18. 3 fr. 50 c., franco 4 fr. 50 c.

MANUEL de l'architecte des jardins, ou l'Art de les composer et de les décorer; par M. Boitard. Ouvrage orné de 128 planches gravées sur acier. 15 fr.

— D'ARCHITECTURE, ou Traité général de l'art de bâtir; par M. Toussaint, architecte. 2e édition. 2 gros vol. ornés d'un grand nombre de planches. 7 fr.

— DU MAÇON-PLATRIER, du carreleur, du couvreur et du paveur; par Toussaint. Un vol. orné de planches. 3 fr.

— DU POELIER FUMISTE, ou Traité complet de cet art, indiquant les moyens d'empêcher les cheminées de fumer; par M. Ardenni. 2e édition. 1 vol. orné de planches. 3 fr.

— DU CHARPENTIER, ou Traité complet et simplifié de cet art; par MM. Hanus et Briston (Valentin). 3e édit. Un vol. orné de douze planches. 3 fr. 50 c.

— DU MENUISIER, en meubles et en bâtimens, de l'art de l'ébéniste, contenant tous les détails utiles sur la nature des bois indigènes et exotiques, la manière de les teindre, de les travailler, d'en faire toutes espèces d'ouvrages et de meubles, de les polir et vernir, d'exécuter toutes sortes de placages et de marqueterie; par M. Nosban, menuisier-ébéniste. 3e édit. 2 vol. ornés de planches. 6 fr.

— DU PEINTRE en bâtiment, du fabricant de couleurs, du vitrier, du doreur, du vernisseur et de l'argenteur, ouvrage utile à ceux qui exercent ces arts, et à toutes les personnes qui voudraient décorer elles-mêmes leurs habitations, leurs appartemens, etc.; par M. Vergnaud, 6e édit. revue et augmentée, 1 vol. 2 fr. 50 c.

— Du TOISEUR en bâtiment, ou traité complet de l'art de toiser tous les ouvrages de bâtiment, mis à la portée de tout le monde: ouvrage indispensable aux architectes ingénieurs experts, vérificateurs, propriétaires, etc., à l'usage de toutes les personnes qui s'occupent de la construction ou qui font bâtir; par M. Lebossu. Première partie, *Terrasse et Maçonnerie*. Un vol. orné de figures. 2 fr. 50 c.

— Deuxième partie, contenant la menuiserie, la peinture, la tenture la vitrerie, la dorure. la charpente, la serrurerie, la couverture la plomberie, la marbrerie, le carrelage, le pavage, la poëlerie, la fumisterie, le grillage et le treillage. 1 vol. 2 fr. 50 c.

— DES MARCHANDS de bois et de charbon ou traité de ce commerce en général, contenant tout ce qu'il est utile de savoir depuis l'ouverture des adjudications des coupes jusque et compris l'arrivée et le débit des bois et charbons, ainsi que le précis des lois, ordonnances, réglemens, etc., sur cette matière; suivi de nouveaux tarifs pour le cubage et le mesurage des bois de toute espèce, en anciennes et nouvelles mesures; par M. Marié de l'Isle, ancien agent du flottage des bois, 2e édition, 1 vol. 3 fr.

— DU TOURNEUR, ou traité complet et simplifié de cet art, d'après les renseignemens fournis par plusieurs tourneurs de la capitale; rédigé par M. Dessables; 2e édition; 2 vol. ornés de planches. 6 fr.

— DU COUTELIER, ou traité théorique et pratique de l'art de faire tous les ouvrages de coutellerie; par M. Landrin; 1 gros vol. orné de planches. 3 fr. 50 c.

— DES OFFICIERS MUNICIPAUX, nouveau guide des maires, adjoints et conseillers municipaux, dans leurs rapport avec l'ordre administratif et l'ordre judiciaire, les colléges électoraux, la garde nationale, l'armée, l'administration forestière, l'instruction publique et le clergé, selon la législation nouvelle; suivi d'un formulaire de tous les actes d'administration et de police administrative et judiciaire; par M. Boyard; 1 gros vol. 3 fr.

— DES GARDES-CHAMPÊTRES, forestiers, gardes-pêche et garde-chasse, contenant l'analyse ou le texte des lois sur leurs attributions, selon la législation nouvelle, etc.; par M. Boyard. Un vol. 2 f. 50 c.

— DU SAPEUR-POMPIER, contenant la description des machines en usage contre les incendies, l'ordre du service, les exercices pour la manœuvre des pompiers, etc.; par M. Joly, capitaine. Troisième édition, augmentée par M. Paulin, commandant des sapeurs-pompiers de Paris. Un vol. avec planches. 1 f. 50 c.

— DE TOUS LES ACTES sous signatures privées; par M. Birt, jurisconsulte. Un vol. 2 f. 50 c.

—DU CONSTRUCTEUR des chemins de fer ou Essai sur

---

14 LIVRAISONS.
30 CENT. LA LIVRAISON.

LA SEINE ET

PAR M. CHAR

La *Seine et ses bords* formera un album de 168 pages de texte au moins, enrichis de lettres ornées, fleu
sont tirées à part sur carré vélin), représentant les villes et les sites les plus remarquables des bords d
de la Seine. L'ouvrage sera terminé en six semaines. — 50 cent. la livr. sur vélin; 75 cent. sur Chine.

OUVRAGE TERMINÉ : **LA SAONE ET**

72 pages de texte et 24 gravures tirées à part. 3 fr. 50 c., et sur Chine 5 fr

---

Société en commandite pour l'exploi

LES HEURES

DU CHRÉTIEN.

Contenant tous les offices de l'église catholique selon le rit romain et parisien.—Magnifique édition, d'après les plus riches et les plus rares éditions du moyen-âge, Frontispice relevé d'or, gravures fines, encadremens gothiques. — Une livraison par mois.—L'ouvrage contiendra aussi des Lectures et Maximes choisies; tirées des meilleurs écrivains ecclésiastiques. Format grand in-16. —Prix de chaque livraison, 2 fr. 25 c. et 2 fr. 50 c. par la poste. — Les dessins seront des plus habiles maîtres.

2 fr. 25 c. et 2 fr. 50 c. par la poste.
Le format est le double de celui des *Heures du Chrétien.*

Les Dessinateurs sont : MM. Lalaisse, Guyot, Godefroy, etc.; et les Graveurs : MM. Tompson, Ani

Les principaux collaborateurs de l'*Afrique pittoresque* sont MM. Auguis, député; le baron Roger, ancien gouverneur du Sénégal et député; de la Renau
le comte de Corberon, Juin d'Allas, etc., etc.

L'INTERPRÈTE, ou le Maître de Langues modernes, à l'aide duquel on peut mand, le français, l'espagnol et l'italien. — Thèmes mot à mot p

— Principes constitutifs des cinq langues expliqués les uns par les autres. — Morceaux choisis des meilleurs auteurs des cinq langues et donnés en leçon de 80 colonnes. Prix : 10 fr. pour Paris, 12 fr. pour la province, 14 fr. pour l'étranger. — Ce journal, qui existe depuis deux ans, et qui a eu le plus grand cédens ouvrages, et assurera des bénéfices considérables aux actionnaires.

EXTRAIT DE L'ACTE DE SOCIÉTÉ : Le fond social est de deux cent mille francs représentés par quatre cents actions de 500 fr. c actions. — Les actionnaires ne sont point sujets à appel de fonds ni à aucune responsabilité. — Six pour cent sont payés aux actionnaires à dater du jou dans les bénéfices de la société, et dans la liquidation générale au bout de quatre ans. Les porteurs d'au moins deux actions ont droit à un exemplaire d *gues.* — Les porteurs d'une seule action ont droit à l'un de ces trois ouvrages à leur choix. — **GARANTIES OFFERTES AUX ACTIONNAIRES : M.** cinquante mille francs de valeurs dans la société. — Un comité d'actionnaires surveille toutes les opérations de la société et en rend compte aux actio pendant les quatre ans de sa durée s'élèveront au moins à 1,900,000, et la dépense ne dépassera pas 700,000 fr. Dans cette hypothèse, les actionnaires se partager, sans compter les exemplaires et la part dans la vente des bois, clichés, aciers et autres objets, pouvant valoir 100,000 fr. au bout des quatre actions. — Les actions peuvent doubler de prix au bout de quelques mois. Ainsi, les actions du théâtre du Palais Royal, qui valaient 1 000 fr., en valent 10, *naux*, qui valaient 150 fr. chaque dans le principe, en valent 25,000 aujourd'hui; celles du *Journal des Notaires*, qui valaient 5,000 fr., en valent 50,000; des chances nombreuses de bénéfices. — **AVANTAGES OFFERTS AUX ACTIONNAIRES :** A la fin du mois courant, il sera donné, à titre d'encourag collection (1re année) de l'*Epoque*, 5 volumes équivalant, par le nombre et la grandeur des pages, à 10 volumes, et formant le cours le plus complet de la li mières livraisons du *Voyageur*, ou Lectures choisies équivalant à 4 forts volumes, qui leur seront expédiés *franco*. — Cent actions ont été placées dès les actions restantes fussent retenues par les soumissionnaires de la capitale, et qu'il ne fût plus possible de satisfaire aux demandes de la province, ce province. — On soumissionne les actions chez MM JOLY-FRAISSINET, ancien avocat, rue Papillon, n. 9, faubourg Poissonnière; GIRARD, notaire, ru rue des Beaux Arts, n. 9, à Paris. Les actionnaires qui voudraient faire toucher les fonds à leur domicile, n'ont qu'à écrire à M. le gérant des *Heures*, etc., coupons et toucher l'argent au domicile des actionnaires, de sorte qu'ils n'auront ni frais à faire, ni danger à courir. (Affranchir.)

MORALE EN ACTION

DU CHRISTIANISME,

INSTITUT OR

DE PA

DIRIGÉ PAR MM. LES DOCTEUR

von allen Seiten so oft als erhebend ausgesprach, beschlossen wurde.

Ueber die Südsee-Sprachen.

Die uns bis jetzt genauer bekannten vier Südsee-Sprachen, die der Freundschafts-, Gesellschafts- und Sandwich-Inseln und die neuseeländische, bilden einen eigenen Zweig des großen malayischen Sprachstammes, der sich, mit Ausnahme der von Australnegern bewohnten Eilande und des ganz zu Indien gehörenden Ceylons, über alle Inseln, von Madagascar an bis zur Oster-Insel, also über beinahe zwei Drittheile des Umfangs der Erde, erstreckt, und außerdem auf der Halbinsel Malacca einen continentalen Wohnsitz gewonnen hat. Es ist dieß das Ergebniß des großen nachgelassenen Werkes Wilh. v. Humboldt's „über die Kawi-Sprache", dessen erster Theil in den Händen des Publikums ist, und welches, unter diesem bescheidenen, von einer einzelnen Abtheilung hergenommenen Titel, sich über diesen ganzen Sprachstamm, eben so ausführlich im Allgemeinen, als im Einzelnen, verbreitet. Wenn diese Thatsache allein schon für die Geschichte des Menschengeschlechts von großer Wichtigkeit ist, so liefert sie nicht minder, bei der eigenthümlichen Gestaltung jenes Sprachzweiges gegen den westlichen des Stammes, für die allgemeine und vergleichende Sprachkunde die bedeutendsten Resultate.

Die Quellen für diese Sprachen haben sich in der letzten Zeit nur in der hawaiischen vermehrt, in dieser aber, durch die, wenn auch vielleicht nicht in jeder Beziehung sehr wohlgerichtete Thätigkeit der diese Inseln gleichsam beherrschenden nordamerikanischen Missionare, so sehr, daß sie eine kleine Litteratur genannt werden können. Am meisten vermißt man noch Wörterbücher dieser Mundarten, in denen das Englische vorangestellt ist; in dieser Rücksicht und in vielen anderen ist Marsney's Werk über die Tonga-Inseln musterhaft. Das Buch über die neuseeländische Sprache ist von Lee redigirt, und leidet sehr an Seltsamheiten. Manche Artikel des Wörterbuches sind so abstract erklärt, daß man sieht, daß der Verfasser nicht die Bedeutung der Wörter, sondern leere Philosopheme giebt. Die Eigenthümlichkeit, daß ziemlich bei jedem zweiten Worte hinzugefügt ist, es sey auch Eigenname einer Person oder eines Ortes, möchte sich schwerlich in einem Vocabularium der Welt wiederholen. Der kurze Abriß der tahitischen Grammatik ist von keinem Wörterbuche begleitet, Wilh. v. Humboldt hat aber ein solches aus seiner Lectüre zusammengestellt, so wie er auch Nachträge zu den beiden vorhin erwähnten gedruckten Vocabularien und ein Wortverzeichniß der Sandwich-Sprache gesammelt hat.

Es geht schon zum Theil hieraus das Irrige der in einigen neuen Schriften auffallenden Bemerkung hervor, daß W. v. Humboldt nicht dazu gelangt wäre, die Sprachen Polynesiens zu bearbeiten. So weit unsere Kunde reicht, sind immer nur wenige Personen einzelner dieser Sprachen mächtig gewesen; er hatte aber die Idiome der Tonga-Inseln, von Neu-Seeland und Tahiti vollständig, die der Sandwich- und Fidgi-Inseln so weit durchforscht, als die dürftigen vorhandenen Hülfsmittel erlaubten. Wenn diese für die erstere (die hawaiische) damals, als er diesen Studien oblag (in dem Zeitraume von 1828 bis 1830), sich auf ein kleines ABC-Buch für Kinder und auf wenige eingestreute Bemerkungen in der tahitischen Grammatik beschränkten, so hat er diesem Mangel durch mündliche Erkundigungen bei dem bekannten jungen Sandwich-Insulaner, Harry Maitai, der sich im Hause des itzigen Geh. Staatsministers Hrn. Rother befand, wie er sich dieselben ebenfalls bei seinem letzten Aufenthalte in London von dort anwesenden Tahitiern über die Muttersprache dieser verschaffte, so weit abgeholfen, daß er im Stande gewesen ist, in seinem Werke von dieser Sprache vollkommen genügende Rechenschaft zu geben. Die Weise von Wilh. v. Humboldt's Sprachforschung, und die Eigenschaften, welche ihn dabei unterstützten, brauche ich nicht näher zu bezeichnen. Eben diese Weise seiner Sprachforschung, und der Umstand, daß ihm zu gleicher Zeit die Sprachen der Inseln von Madagascar bis zu den Philippinen (diese Endpunkte mit einbegriffen) auf das gründlichste bekannt waren, mußten ihn in den polynesischen, und wenn er mit ihnen, wie dieß nicht der Fall war, auch nur theoretisch vertraut gewesen wäre, auf einen Standpunkt stellen, der jedem anderen Kenner mehrerer derselben, wie viel mehr nicht einer einzigen, unerreichbar bleiben muß. Wir besitzen über die polynesischen Sprachen von ihm, außer den obengenannten, zwei Arbeiten, welche jetzt als der 3te und 4te Abschnitt des dritten Buches seines Werkes über die Kawi-Sprache gedruckt werden, und deren erste die Bewohner der Südsee und ihre Sprachen einer allgemeinen Betrachtung in Bezug auf Völkerzusammenhang, Sagen und Alterthum unterwirft, und von diesen Mundarten mit Uebersetzung und grammatischen Erläuterungen versehene Textproben giebt, die zweite eine vergleichende Grammatik der tongischen, neuseeländischen, tahitischen und hawaiischen Sprache enthält. Diese letzte Arbeit wurde plötzlich unterbrochen, als der Verfasser im J. 1830 in der Ausarbeitung der früheren Theile seines großen Werkes für den Druck überging. Das Schicksal wollte nicht, daß er zu ihr zurückkehren sollte. Die fehlenden Stücke, die tongischen und hawaiischen Partikeln, das allgemeine Verzeichniß der Partikeln aller vier Sprachen, und ihre Vertheilung auf die Redetheile, habe ich hinzugefügt.

Buschmann.

Königliches Theater.

Ein sehr zahlreiches, größtentheils aus den gegenwärtig hier versammelten Wohlhabenden und Wohlwollenden Fremden bestehendes, und also ohne Zweifel weniger befangenes und reiner empfängliches Publikum, als es das gewöhnliche zu seyn pflegt, wurde am 19. durch die im Einzelnen vortrefflichen und im Ganzen wohlgelungenen Vorstellungen des Raupachschen Lustspiels: Mulier taceat in ecclesia, und des Holbergschen, der „gutherzige Polterer", schwer so vergnügt und

der Wohllaut, die Feinheit und der Takt der Rede der Königin aus dem Munde der Prinz. Trelinger in dem Grade, daß wohl jeder Zuhörer empfunden haben mag, gegen solche Macht der Ueberredung könnte auch ein charakterfesterer Mann, als der schwankende Heinrich der Achte (den Hr. Rott mit dem angemessenen derben Humor gab) es ist, gescheitert haben. Aber auch die Darstellung des Hofnarren durch Hrn. Devrient und besonders die Art und Weise, mit welcher die hergebrachte, geduldete Narrheit, der despotischen Laune des Herrn entgegnet, zwar augenblicklich das Mißfallen desselben erregt, aber doch dessen Gunst nicht verlustig geht, ausgeübt wird, zeugt von der richtigen Einsicht sowohl als von der geschicktesten Ausführung des Darstellers. Eben diese Feinheit der Einsicht in das Ganze der Rolle, mit vollkommener Kenntniß und Beachtung aller ihrer Details und harmonischen Accomodation zu einem Kunstganzen, ohne daß irgend einem Theil das Gehörige entzogen wird; diese Einheit ist uns in der Darstellung des gutherzigen Polterers durch Hrn. Seydelmann aufs Neue so versinnlicht worden, daß Ref., wenn er ihn auch nur in dieser Einen Rolle gesehen hätte, das Zeugniß abgelegt haben würde, er sey ein Künstler im besten Sinn des Worts, der, wenn er nicht von der Natur dazu berufen wäre, nicht mit solcher Macht zur Empfindung und Einbildungskraft eines Jeden sprechen, und wenn er die Gaben der Natur nicht mit solchem Verstand ausgebildet hätte, so nicht die höhern Forderungen des Kunstkenners befriedigen könnte. Auch erfreute seine Darstellung des gutherzigen Polterers das anwesende Publikum dermaßen, daß vielleicht keinem Zuschauer Zeit gelassen seyn mag zu der Bemerkung, wie schwach das Stück itzt auf eigenen Füßen steht. Wer indeß von Ludwig Tieck den Goldoni hat vorlesen und heute von Seydelmann darstellen gehört und gesehen, wird an die inwohnende ächte komische Kraft desselben, trotz aller Chancen des Geschmacks, Glauben behalten. *)

*) Iffland's vollendete, meisterhafte Darstellung dieser Rolle ist gewiß bei vielen denkenden Theaterfreunden noch unvergessen. Red.

Auf Ihrem Bericht vom 27. Februar d. J. genehmige Ich auf Ihren Antrag, daß in Folge der im Artikel 40. des mit der Regierung des Königreichs Hannover abgeschlossenen Staats-Vertrages vom 23. März 1830 enthaltenen Verabredung, die zur endlichen Beseitigung der Liquidation etwaniger Ansprüche der Unterthanen in den Eichsfeld-Hannöverschen Aemtern und der Stadt Goslar aus Verwaltungs-Rückständen erforderlichen Einleitungen von Ihnen getroffen werden, wobei Ich Sie insbesondere zum Erlasse einer öffentlichen Aufforderung zur Anmeldung dieser Ansprüche binnen einer Frist von vier Monaten mit der Wirkung der Präclusion autorisire. Berlin, den 9. April 1838.

gez. Friedrich Wilhelm.

An die Staatsminister Graf von Alvensleben und Freiherr von Werther.

Nachdem durch den Artikel 40. des mit der Krone Hannover unterm 23. März 1830 abgeschlossenen Staats-Vertrages folgende Verabredung getroffen worden ist:

„Sofern noch Unterthanen in den Eichsfeld-Hannöverschen „Aemtern und in der Stadt Goslar aus Verwaltung-Rück„ständen, die während der Dauer des Königreichs Westphalen „entstanden sind, Ansprüche haben, so wird Preußen die Be„richtigung derselben nach den Grundsätzen übernehmen, wonach „überhaupt dergleichen Ansprüche aus anderen Preußischen, zum „Königreich Westphalen gehörig gewesenen Provinzen festgesetzt „worden sind,"

die hier in Bezug genommenen und auf die in Rede stehenden Verwaltungs-Rückstände aus den Eichsfeld-Hannöverschen Aemtern und der Stadt Goslar anzuwendenden Grundsätze aber durch die Allerhöchste Cabinets-Ordre vom 31. Januar 1827 (Gesetz-Sammlung 1827, Seite 13.) und die darin allegirten, früheren Cabinets-Ordres vorgeschrieben sind, und eben sowohl die Liquidationsfähigkeit der einzelnen Ansprüche, wie das Verfahren hinsichtlich ihrer Feststellung, ingleichen der Art ihrer Befriedigung betreffend, so hatten Se. Majestät der König mittelst Allerhöch-

[illegible] des Abgeordneten bei dem unterzeichneten Ober-Präsidium eingegangen seyn kann.

2) In Uebereinstimmung mit denen für ähnliche Ansprüche aus Preußischen, zum Königreiche Westphalen gehörig gewesenen Landestheilen festgesetzten und in Anwendung gebrachten Grundsätzen können nur solche Forderungen vorbemerkter Unterthanen zur Liquidation zugelassen werden, welche auf einen in verbindlicher Form erfolgten Versprechen beruhen und bereits vor Auflösung des Königreichs Westphalen, namentlich vor dem 31. October 1813 zu erfüllen gewesen sind; auch müssen

3) die Liquidanten schon am 31. October 1813 Inhaber der Forderungen gewesen, oder durch Erbgang Nachfolger damaliger Inhaber mit der bemerkten Unterthans-Eigenschaft geworden seyn.

4) Die Verification der Gehalts-Rückstände solcher Westphälischen Militair-Personen und Gendarmen, die den Eichsfeldischen Aemtern und der Stadt Goslar zur Zeit ihrer Einstellung, sey es durch Geburt oder sonstige Verhältnisse angehört haben, kann nur durch Vorlegung des Sold-Livret geschehen.

Die durch ein Sold-Livret nicht zu justifizirenden Soldrückstände der Westphälischen Militairpersonen und Gendarmen werden nur dann aus Billigkeits-Rücksichten, zum halben Betrage, berichtigt werden, wenn sie auf andere glaubwürdige Weise, etwa durch Atteste ihrer vormaligen Regiments-Commandeure und der ehemaligen Officiers payeurs oder durch Atteste der den Reclamanten sonst vorgesetzt gewesenen Militair-Personen justifizirt werden können, auch die schon früher gesammelten allgemeinen Notizen hinsichtlich der Zeit der Rückstände bei den verschiedenen Regimentern und Bataillons, keine Bedenken dagegen erregen und sonstige Zeugnisse der Ortsbehörden über die wirklich erfolgte Einstellung beim Militair damit übereinstimmen.

den haben, sobald Gläser an der Spitze steht: präcis und discret, nur müßten die Tempi bei einigen Stücken, z. B. bei der Cabaletta in der Ouverture, schneller genommen werden, wie denn eine solche Oper nur durch die südliche Lebendigkeit recht heraustreten kann. Fischer war, als schwedischer General, Baron Wartenburg, sehr brav, und seine Komik gemessen und verständig. Sein Gesang ist, wie immer, untadelhaft, und namentlich seine Aussprache so, daß sie allen deutschen Sängern zum Muster dienen könnte. Greiner ist ein guter Leporello, der nur zuweilen etwas mehr scaltro (verschmitzt) erscheinen müßte. Demetrio (Hr. Cläpius) muß bei weitem komischer seyn, und noch viel von der deutschen Pedanterie ablegen. Mlle. Hähnel ist, als Amalia, in dem ernsten Theil ihrer Rolle vollkommen an ihrer Stelle, und ihr schöner Gesang in dem sentimentalen Duett mit Hrn. Holzmiller (de Cernay), im zweiten Aufzug, fand allgemeine Anerkennung. Mlle. Burghardt ist eine sehr anziehende Geisette, und ihr schönes wohlklingendes Organ in Sprache und Gesang gleich angenehm. Die Fortschritte dieser jungen, talentvollen Künstlerin sind so sichtbar, daß man der Königsst. Bühne zu dieser Acquisition Glück wünschen kann. Ihr „ach ich lieb', ich lieb' Andreas" klingt, so gesungen, wie Leporello im Stücke sagt: „ganz vortrefflich." — Wenn wir die Ueberzeugung haben, daß wir selbst uns nicht bekehren können, so müssen wir aber auch die Hoffnung aussprechen, daß, bei einer nächsten Vorstellung, das Publikum in den Humor der Oper mehr eingehen werde, als dieß bei dem ersten Male der Fall war, und daß man über Mehreres, nicht so ganz Regelrechtes, es nicht vergessen werde, daß man sich auch in der Musik gar Manches aneignen kann und muß, was im ersten Augenblick mit unserm Wesen nicht so recht verträglich erscheint. S.

Kunst-Verein für die Rheinlande und Westphalen.

Von der Steinzeichnung von Jentzen nach Lessings Leonore ist, nach erfolgter Vertheilung unter die Mitglieder, theils eine Anzahl Abdrücke auf weißem Papier, theils eine Zahl besserer Abdrücke auf chinesischem Papier (welche erst mit der letzten Sendung aus der Druckerei hier eintrafen und daher bei der Vertheilung ohne Verletzung der Gleichheit nicht gebraucht werden konnten) zum Vortheil der Kasse des Vereins disponibel. Bei den vielseitigen Wünschen des Ankaufs gebührt das Vorrecht den Mitgliedern, welche nach der Verloosung vom 26. Juli 1832 beigetreten sind und daher bei der Vertheilung nicht concurrirt haben. Diejenigen derselben, welche einen der obenerwähnten Abdrücke auf chinesischem Papiere für 5 Thlr., oder auf weißem für 3 Thlr. erwerben wollen, werden daher ersucht, davon und zwar spätestens bis zum 1. Februar k. J., dem Secretär des Vereins schriftliche Mittheilung zu machen. Im Falle einer die Zahl der vorräthigen Exemplare übersteigenden Concurrenz, entscheidet die Zeit der Anmeldung. Nach dem 1. Februar k. J. werden die dann etwa noch übrigen Exemplare auch an solche, welche dem Vereine nicht beigetreten sind, jedoch zu dem höhern Preise von resp. 6 Thalern und 4 Thalern, käuflich abgelassen.

Düsseldorf, den 30. November 1834.

Der Verwaltungs-Rath.
Im Auftrage desselben der z. Secretair
Schnaase.

Die warme Theilnahme für den im vorigen Jahre gestifteten Verein zum Besten israelitischer Waisen und Reconvalescenten, hat sich, obgleich der allbekannte Wohlthätigkeitssinn unserer lieben Mitbürger von allen Seiten in Anspruch genommen wird, auch in diesem Jahre bewährt, und sogar bedeutend zugenommen, wodurch die Unterzeichneten in den Stand gesetzt sind, zu diesem Zwecke wieder eine Ausstellung weiblicher Handarbeiten und anderer Gegenstände zu veranstalten, die noch reichhaltiger ausgestattet seyn wird, als die im vergangenen Jahre.

Wir bitten daher, es mögen sich wieder recht viele Freunde der Leidenden zum Ankauf dieser schönen und nützlichen Sachen einfinden, und hegen die Hoffnung, daß diese Bitte Eingang finden wird.

Der Kaufmann Herr Beschütz, heilige Geiststraße Nr. 21,

Angelegenheiten, zurückgetreten. Darüber, ob, in Folge der Rückkehr des Grafen Lützow, die Räumung der Legationen und Ancona's zur Sprache kommen wird, verlautet noch nichts, und es scheint dieser Zeitpunkt, den man, im Interesse des Landes und, was Ancona betrifft, auch im Interesse der Politik der verbündeten Continental-Mächte, lebhaft herbeiwünschen möchte, leider noch nicht so nahe zu seyn. Die franzds. Truppen verhalten sich übrigens fortgesetzt ruhig und geben zu keiner Klage Anlaß. Mit den päbstlichen Schweizertruppen hat man alle Ursache zufrieden zu seyn. — Wir erfreuten uns seit einigen Tagen der Anwesenheit des Sir Robert Peel, der zum ersten Male in Italien ist. Am Montage ward er, mit Ld. Stanhope, dem Pabste vorgestellt. Gestern früh hat er uns, in Folge eines, in der Nacht von vorgestern zu gestern erhaltenen, Cabinets-Couriers, (wie wir bereits gestern mitgetheilt) der ihm die Einladung des Königs und des Herzogs v. Wellington, zum Eintritt in das Ministerium, gebracht hat, verlassen. Er wird Tag und Nacht reisen, um, wo möglich, am 6. Dezbr. in London zu seyn. Schon vor Ankunft des Couriers sah man hier, in englischen Kreisen, allgemein der Auflösung des engl. Ministeriums entgegen, da der, durch den Tod des Ld. Spencer veranlaßte, Uebertritt des Ld. Althorp in das Oberhaus, das Ministerium Melbourne in eine unüberwindliche Verlegenheit bringen mußte. Wir verlangen lebhaft nach Nachrichten über die Bildung des neuen Cabinets, das hoffentlich durch die Coalition der gemäßigten Whigs mit den gemäßigten Tories zu Stande kommen wird. Außer Sir Rob. Peel haben wir nur einen Engländer von Bedeutung hier, Ld. Stanhope mit seiner Familie; er wird den Winter hier bleiben. Seine Ueberzeugung, daß er sich an Caspar Hauser völlig getäuscht habe, spricht er ohne Hehl aus. — Von preußischen Familien an Rang sind bis itzt nur Graf Henckel-Donnersmarck, aus Oberschlesien, und die verwittwete Gräfin v. Bülow-Dennewitz mit ihren beiden Töchtern hier. — Zum Cardinal-Vicar, an die Stelle des verstorbenen Cardinal Zurla, ist bekanntlich der Cardinal Odescalchi ernannt, ein Mann von unbescholtenem Ruf, dem man nur seinen gänzlichen Mangel an Energie zur Last legt, welcher ihn wahrscheinlich zum Spielballe der, hier nicht seltenen, Intriguen machen wird. Zum Vice-Kanzler ist der frühere prefetto della congregazione di propaganda fede, Cardinal Pedicini, erwählt; sein Nachfolger ist der Cardinal Franzoni, früher Nuntius in Portugal. Statt des Cardinals Sala, welcher Chef der commissione dei vescovi e regolari geworden ist, ist (wie bereits in Nr. 285. dieser Zeitung gemeldet) der Cardinal Lambruschini zu dem wichtigen Posten eines perfetto della congregazione degli studj avancirt. Eben dieser Card. Lambruschini, behauptet das Gerücht, sey an des Card. Bernetti Statt bestimmt, die auswärtigen Angelenheiten zu leiten, falls diesen letztern seine Krankheit nöthigen sollte, seinen Posten niederzulegen. Glücklicher Weise haben aber die Gichtanfälle, welche den Card. Bernetti in den letzten Wochen an das Krankenlager fesselten, in diesen Tagen aufgehört, wodurch der römische Hof der Gefahr entgangen ist, den einzigen unter seinen Prälaten zu verlieren, welcher im Augenblick im Stande seyn möchte, der schwierigen Leitung der auswärtigen Angelegenheiten vorzustehen. — Den redlichen Willen der päbstl. Regierung, den allgemein eingerissenen Unordnungen nach Kräften zu steuern, zeigt die nunmehr erfolgte völlige Umänderung der hiesigen Gesetzgebung. Ueber mehrere einzelne interessante Punkte dieser Verbesserungen (denn im Allgemeinen kann man diese Veränderungen nur als Verbesserungen bezeichnen) behalte ich mir vor, bei anderer Gelegenheit zu sprechen. Itzt nur Folgendes. Durch Motuproprio des Pabstes vom 10. d. M. erschienen: Regolamenti legislative e giudiziarie pegli affari civili. Diese bestehen aus 7 Abtheilungen, von denen die erste die Erklärungen und allgemeinen Bestimmungen enthält, die zweite den persönlichen Zustand bestimmt. In dieser werden zur Majorität volle 21 Jahr verlangt, und, was ein wichtiger Fortschritt, im Vergleich mit der frühern päbstl. Gesetzgebung ist, alle Fremden ohne Einschränkung, für fähig erklärt, Besitzthum zu erwerben. Die nächsten Abtheilungen handeln von den Successionen und testamentarischen Bestimmungen, wobei es jedem Fremden freilich sonderbar genug vorkommen wird, daß bei

Wien, zu ihrem correspondirenden Mitgliede ernannt. — Am 7. Dez. sollte im großen Universitäts-Saale zu Wien, zum Besten der Wittwen und Waisen der Juristen-Facultät ein großes Concert Statt finden. Die Gesellschaft der Musikfreunde hatte deshalb ein dem Andenken Göthe's und Beethovens gewidmetes Concert auf den folgenden Tag verlegt.

Am 18. Nov. fuhr ein Fischer von Ramsgate in seinem Boote aus, um zu fischen. Nachdem er in der Nähe der Küste angehalten hatte, fühlte er plötzlich sein Boot in die Höhe gehoben, und darauf mit einer furchtbaren Schnelligkeit sich fortbewegen. Bald entdeckte er, daß ein großer Wallfisch, von wenigstens 60 Fuß Länge, über und über mit Muscheln und Schaalthieren bewachsen, sich mit einer seiner Flossen in das Ankertau verwickelt, den kleinen Anker empor gehoben hatte und, mit einer Geschwindigkeit von etwa 25 engl. Meilen in einer Stunde, das nur 13 Fuß lange Boot fortzog und jeden Augenblick unter Wasser zu reißen drohte. Erst nachdem der Fischer so eine ziemliche Strecke in Todesängsten fortgeschleppt war, machte glücklicher Weise der Wallfisch sich wieder los, und so gelang es dem erschrokkenen Fischer, das Land wieder zu erreichen.

Ursprung des Theegebrauchs in China.

In dem Augenblicke, wo uns Hr. Dr. Meyen in seiner höchst interessanten und reichhaltigen Reise um die Erde, so wichtige Nachrichten über den Theehandel mitgetheilt hat, dürften vielleicht die hier folgenden Notizen über den Ursprung des Theegebrauchs in China, nicht ohne einiges Interesse seyn. Die älteste Nachricht vom Gebrauche des Thee's in China, setzt denselben in die Zeiten der Dynastie Tsin, die von 265 bis 419 nach Chr. in diesem Lande herrschte. Man findet nämlich in dem Schi schue betitelten, Werke, daß Wang mung, Minister der öffentlichen Bauten, ein großer Liebhaber von Thee gewesen sey, und dieses Getränk allen denen, die ihn besuchten, vorgesetzt habe. „Dadurch ward," setzte der Verfasser hinzu, „die Gewohnheit, Thee zu trinken, bald allgemein." Wang mung lebte in der zweiten Hälfte des vierten Jahrhunderts. Die Geschichte der Dynastie Sui erzählt, der Kaiser Wenti habe, in den letzten Zeiten seiner Regierung, also ums Jahr 600, geträumt, ein überirdisches Wesen setze ihm einen anderen Hirnschädel auf. Seitdem litt er an beständigen Kopfschmerzen. Ein Buddhapriester rieth ihm deshalb, er solle in den Gebirgen Blätter der Pflanze Ming suchen lassen, und die Infusion davon trinken. Dieses Mittel heilte den Kaiser, und bald verbreitete sich sein Gebrauch ganz allgemein. Ming ist im Chinesischen ein Synonym von Tschha, oder Thee. Der Buchstab Tschha ward ehemals auch mit einem Striche mehr, als itzt, geschrieben, und dann sowohl thu, als auch tschha ausgesprochen, ohne seine Bedeutung zu verändern. Das Wort Thee, dessen wir uns in Europa bedienen, ist unbezweifelt das malayische Teh, das wahrscheinlich von dem alten chinesischen thu abstammt.

Unter der Dynastie der Thang, hatte die Thee-Consumtion in China schon so sehr überhand genommen, daß, im Jahre 780, ein Mitglied des Finanzministeriums dem Kaiser Te tsung vorschlug, eine Auflage von zehn Procent auf den Thee, den Firniß und das Holz zu legen. Diese Maaßregel ward indessen hinsichtlich des Thee's erst im J. 793, in Ausführung gebracht, doch blieb von derselben der Thee ausgenommen, welcher in den Gebirgen, wo er wuchs, verkauft wurde. Unter der Regierung des Kaisers Mu tsung (von 821 bis 824), fand sich der Schatz fast gänzlich erschöpft. Um ihn wieder einigermaßen zu füllen, ließ Waag yo, der Inspector der Salz- und Bergwerke, die Verbrauchssteuer auf den Thee bis auf funfzig Procent erhöhen. Unter den Sung, schlugen die Administratoren, welche in der Provinz Hunan, die Aufsicht über die Thee-Erndte hatten, dem ersten Kaiser dieser Dynastie vor, den Preis des Thee's zu erhöhen; Taï tsu aber antwortete: „Der Thee ist eine vortreffliche Sache, man muß sie nicht theurer machen; das hieße, das arme Volk bedrücken." Unter der Regierung des Shin tsung, aus derselben Dynastie (von 1023 bis 1063), legte man im ganzen Reiche sehr bedeutende Theeplantagen an. Es gab damals vorzüglich zwei Arten von Thee. Die eine ward Pian tschha genannt und bestand aus Blättern, die am Feuer getrocknet und zu einer Masse, in Form von Tafeln, vereinigt waren. Die andere Art, Namens San tschha, bestand ebenfalls aus am Feuer getrockneten Blättern, die dann aber, zu Pulver zerrieben, in Flaschen von Porcellan aufbewahrt wurden. Unter der Regierung des Schi tsung (1068 bis 1086) begab sich Li khi in das Land Schu (die jetzige Provinz Sse tschuan), kaufte dort eine bedeutende Menge von Thee ein, und vertauschte denselben in mehreren Gränzstädten der Provinz Schen si gegen Pferde; wie man denn überhaupt unter den Sung anfing, in den Gränzprovinzen des Reiches Märkte anzulegen, auf denen man von den benachbarten tübetischen Völkerschaften Pferde gegen Thee eintauschte. Unter den Yuan oder Mongolen in China, brauchte man vorzüglich Motschha, gepulverten Thee, und Petschha, Thee in Blättern. Damals wurde derselbe ebenfalls auf bestimmmten Marktplätzen an den Gränzen, den benachbarten Nomadenvölkern gegen ihre Pferde in Tausch gegeben. Hierbei bemerkt die Geschichte, daß diese Völkerschaften stets große Liebhaber von Thee gewesen seyen, und auch noch itzt macht derselbe, wie bekannt, einen Hauptzweig ihrer täglichen Nahrung aus. Unter der chinesischen Dynastie Ming, die, im Jahre 1368, der mongolischen folgte, legte man in Sse tschuan dergleichen Märkte für die Tübeter an, und vier andere in Schen si für die Mongolen.

Das Mittel, dessen sich die jetzt in China regierende Mandshu-Dynastie bedient, um die genaue Erhebung des Zolls vom Thee zu bewerkstelligen, ist sehr einfach. Niemand kann, ohne eine Erlaubniß der Regierung, Thee kaufen, oder verkaufen. Diese Erlaubnißscheine bestehen in doppelten Zetteln, welche die in den verschiedenen Provinzen bestehenden Bureaux des öffentlichen Schatzes den Kaufleuten geben, die Thee verkaufen wollen, für welchen sie den Zoll bezahlt haben. Einer dieser Zettel bleibt dem Verkäufer, den andern erhält der Käufer zu seiner Legitimation. Auch unter den Mandshu werden Pferde von den Mongolen und Tübetern, gegen Thee, an den Gränzplätzen eingetauscht, und es bestehen weitläuftige Reglements über diesen Handel.

Wir erfahren aus der Chinesischen Geschichte, daß der Gebrauch des Thee's in Tübet in den ersten Jahren des neunten Jahrhunderts eingeführt worden ist. Zu dieser Zeit begab sich Tschhang lu, als chinesischer Gesandte dorthin. Die Tübeter, welche sahen, daß man ihm in seinem Zelte Thee zubereitete, fragten, was das sey? Er antwortete, dieser Trank zerstreue die Traurigkeit und lösche zugleich den Durst. Da die Tübeter davon zu haben wünschten, so vertheilte er Thee unter sie, und lehrte sie die verschiedenen Sorten desselben kennen.

Nach einer Stelle des Tung kue thung kian, oder der einheimischen Annalen von Korea, welche die große japanische Encyclopädie citirt, ward der Thee zuerst in Korea im Jahre 828 nach Chr. Geb. bekannt. Damals brachte ein Gesandter, den der König von Sin lo (oder Sinra) nach China geschickt hatte, junge Pflanzen der Theestaude von dort zurück. Der König befahl sie auf dem Berge Tschi i schan zu pflanzen; dieses ist der Ursprung des Theegebrauchs in Korea. In seiner schätzbaren Abhandlung über den Thee (Nippon Archiv Heft II.), hat der gelehrte Dr. v. Siebold, diese Stelle über die Einführung desselben in Korea, ganz anders verstanden, als ich. Er legt sie nämlich so aus, als ob der Theestrauch durch einen Gesandten aus Korea, zuerst im Jahre 828, nach China gebracht worden sey. Diese Auslegung aber ist dem chinesischen Texte gänzlich zuwider; und, da Hr. v. Siebold gleich darauf bemerkt, daß der Thee bereits im Jahre 816 aus China nach Japan gekommen sey, so versteht es sich von selbst, daß er nicht erst zwölf Jahre später aus Korea nach dem Lande verpflanzt worden seyn kann, von woher ihm die Japaner erhielten.

In Japan ward der Thee im Jahre 810 bekannt, unter der Regierung des Dairi Saga tenno, aber die Einführung der Staude, von der er kommt, hatte erst 5 Jahre später statt, als zwei Buddhapriester, Mio sio nin und Ye sio nin, aus dem Kloster Toga noo, die nach China gegangen waren, von dort her junge Pflanzen brachten, die sie auf dem Berge, auf dem

ihr Kloster stand, pflegten und zogen. Seit der Zeit hat sich der Gebrauch des Thees über ganz Japan verbreitet.

Klaproth.

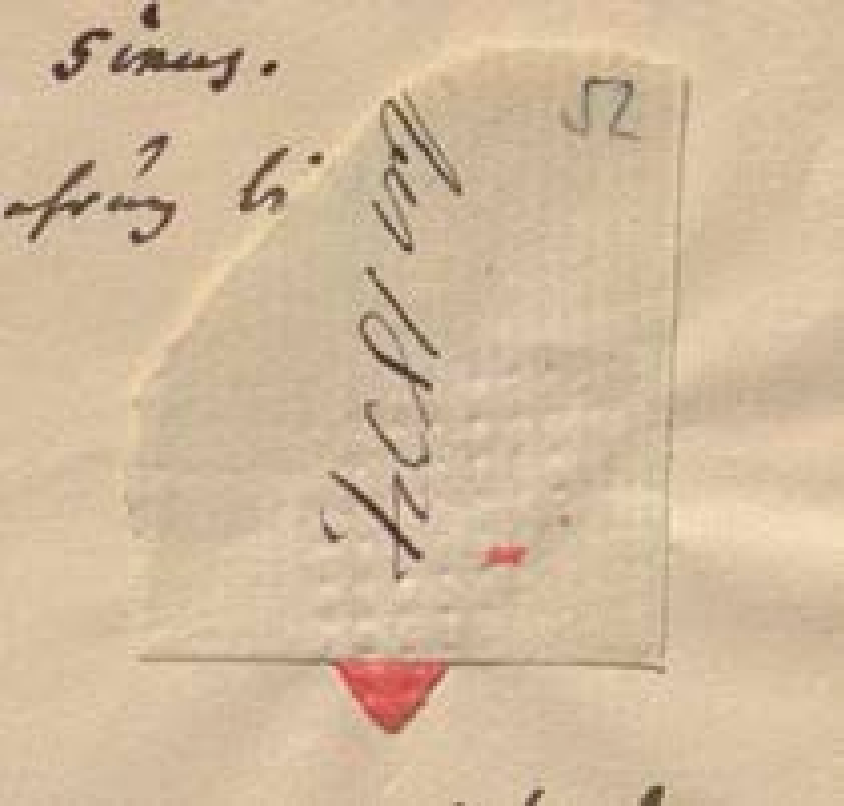
Die Inseln Jersey, Guernsey und

während man einige auf Bänken vor der Thür des besten Pas
tenbäckers sitzen sieht, die mit Plaudern sich die Zeit vertreibe
Dieß ist indeß nicht Alles. Auf dem Platze steht auch das Rath
haus, und vor und nach den Sitzungen des Raths und der G
Advokaten, Klienten, Richter und Z

~~Hochzuverehrender Hr.~~

Rappeler
Astronome nautique

à Consulter



53

Ew. Excellenz

ermangle ich nicht auf das heutige gefällige Schreiben ganz gehorsamst zu erwidern

1.) die Wurzel chalada (خلد) bedeutet zwar allerdings ewig, beständig fortdauernd seyn, und wird im Koran (Suraeh 2 v. 75. 76) von der Ewigkeit sowohl der Höllenstrafen als der Seeligkeit gebraucht; allein ich zweifle nicht daran, daß es in der Zusammenstellung eldschasijir elchalidât vorzugsweise auf die ewige Seeligkeit sich beziehe, da das abgeleitete nomen chuld (الخلد) und vollständiger dchenneh el chuld (جنة الخلد d. i. Garten der Ewigkeit in Abulfedae Africa ed. Eichhorn p. 2.) das Paradies bedeutet. Auch Freitag hat daher in sein lexicon die Wörter eldschasijir el-chalidât durch insulae fortunatae erklärt.

Caron. Inschr. Bocz. Albert Magnus p. 466.

Lias meine Classica p. Va

2.) die Ableitung des Salgazo von haschisch gefällt mir sehr, und ähnliche Abwerfungen der Endigungen kommen sehr häufig vor. Das Wort elhaschisch (الحشيش) ist die Collectivform von حشيشة heschischeh und bedeutet Kräuter; insbesondre wird es gebraucht von der berauschenden Hanfart, welche in Aegypten wächst. Das Wort dschun جون ist mir bedenklich; es findet sich in keinem Wörterbuche in der Bedeutung sinus.

ich sah Edr. p. 24. Sinn — Alhascisc

aber auch Spanisch salgada pourpier de mer.

Ehrerbietigst und mit der innigsten Verehrung bin

Ew. Excellenz

52

Berlin d. 3 Jänner 1834.

ganz gehorsamster
Fr. Wilken

Sargasso

Salgazo

Rennell. 7-27-70.

54

courans ; Seyxas ... comment bien
... d'Amérique p 42 50.
... de Pedro de
Lat. l'art de naviguer de Pedro de [Nicolai]
Medina traduit par Nicolas de Nicolai Lyon 1576 prendre haut. du Soleil
avec l'Astrolabe ou quadrant
... erreurs ... p 112 – 134
... du tems ... polaire ... d'horloge p 183
des gardes ... NNE l'etoile de N.
des gardes ... 3 ½ au dessous du pole ... l'etoile ... gardes au ONO ... dessous du Pole comment ...
... la ... reconnoitre les gardes par toutes ... d'autres etoiles
... p 195 ... prendre lat. dans
la petite ourse ... grande du ... 30° vous ... p 204 ... la ... Seyxas ... navire que ... 28° 35' p 50
Comme ... connoitre l'...
... la hauteur ...
... defaillant ... prendre ... comment on
... l'arbalestre ... (... artificiel) ...
... horizon ... l'...
... p 197
haut de l'oeil ...
Medina 1576 et Seyxas
1688 ... de long ... dedicace
... Cespedes dit ... naviguer ... que porte
que lorsque ... il navire
la juzga ... mieux encore p 106.
comme

[Left margin:]
valore
... avec
la guarda
p 80.
... distance
... de la
guarda ...
... la
tierra
Cespedes
p 40 – 47
arbalestrille
del ...
en ballestilla
... du
... la
astrolabe
... Cespedes
1606 p 4.
** Cespedes ... long.t par le ... du Centaur p 49 et p 65

[Bottom:]
... de la ... de cheval
... del Centauro
... guarda
** ... del polo australe p 49

Dn Christobal Cladera Investigaciones historicas sobre las principales Descubrim. de los Españ. Madrid 1794

carte de Behaim.

cote or. d'Asie les monts del Tibet et de Rey de India long 263° mais la partie saillante sous les 30° lat. Iles Cap Verd S. Antonio extr. or. 334°. Ile Cipangu japon avec epicerie lat 6 — 27° extr. or. 285°. long de Antilia ou de 7 ciudades lat 26° lat 335 donc plutot la grande de S. Brandon ... Amerique lat 1° — 7° long cote or. 318°.

carte de marin de Antonio Ortiz* et Gabriel Valesca 1500 siecle p. IV XXVII

prouve que Fra Mauro Camaldolense n'a pas fait en 1457 la premiere carte nautique pour l'Infant Henry de Portugal

Carte probablement de 1430 trouvée dans le Marquesat de ~~Sorella~~ Sobrello p. XII. decente dans Lettera del Sig. Arcipr. Bart. Borghi al Sig. Andr. Zuchini ~~...~~ ~~...~~ sopra una ~~...~~ antica carta nautica 1789

* date incertaine car cette ile de Brasil devasse par un rivier ne prouve pas assez

Tables astron. ~~...~~ avant Christ ~~...~~ colomb. de Alfonso Sevillano Geronimo Torella, y el Rabin Abraham Zacuto Samuel Zacuto ~~...~~ université 34 a Sarragosse.

Observat.

Beaucoup sur les instrumens astr. des pilotes Pedro Nuñez Navegacion lib. II cap. 2.

Observat

Signalettes

Ile Cap Vert 14° 30' x 10 vraye 14° 50 — 16° 25'
rivi de Fr Croix x 38 — 50° 40 (vray — 51°)
Massara Limassara Rouge Detall. Lune — 9° 40 (x 87)
Dorneo 5° 15 long 176° 40'

Ile C. Vert
206 40
25 —
231 40 de Paris
36
128. 20 r

variations
long n'etant pas reduite
vue des rumbs et
lat obs. grand
importante du vaisseau
pour cela
Carte 3' esp. voyage
de Carte 15 degr 21 min
vray cor.
2 esp. deg. Lune
l'est trop
du Brasil corrigé
par rapport à obs. de Vaisseau
de 155 lieues à
Cap-Hydrogr 16 deg 133

Long. en 1545

Boero de Dongeonville

Mallica x 20. lat 80 30 austr. Long 169° 40'
Cap de bonne esp. 34° 30 x 226 vray 33° 55
Philippines lat 10° V. et 161° de la ligne
de Declination

Ile de Cap Vert
161°
30
191. = Ouest
Var = est 21 3°
vray = est 170°

Long. oc. ligne = 170°

Long. par
Cap. x 108

Long. reste des long. par
transport du tems Cap. x 98
Doute si tems par fuste
bonne rectifier car
tournant de h. en h. avec
l'est la vraye long.
de Lune par lat. de deux
lieues en 4' de tems
il le commencement non
vrai, et meilleur deux
observateurs tables
manuscrit à 107
trouver par le Soleil lat
de declinaison de la
etant connue le
observ. le lieu en
angle cherché par
le moment du
Pole
Longitude de la Lune
Distances
aussi etoile vraie tableau
mettre un different pour
les mêmes etoiles Tycho, Roi
Hyderabad et Copernic

Long. est le
de Cap Vert 21° 30' à l'ouest de
Lisbonne à cette
Sur cette ligne 24° à l'est
de cette ligne 34° Cap x 128

1598 de retract
Cap. x 14 rad
Cap. haute de
Vallad calculé
a 0 et calculé
haut. d'un
et Cap. de retr. et
par rapport à Nottingham 3° de
par rapport à
haut. vraie 9' retract.
Tycho 28' 0

lat non vraye
methode
Cap. x 10.
Dist pole de la Polaire
Rotaneva 1586 — 2° 57
a Cassel
Cap. de 1598 à Madrid 2° 59 1/2
Rotaneva 1582 ... 3° 8'
Rodrigo Cap x 87.
lat de Madrid Cap x 87
Haute 0 appr. 26° 7'
parall 3
26 10
28 28
49 38
40° 22'

Soltica Hyeral 1578

Mallebrun
Carte des eclipses
Du ☉ II x 30.

recal-
culer

Ile Cap Vert 14° 30' x 10 vraye 14° 50 — 16° 25'
rivi de Fr Croix x 38 — 50° 40 (vray — 51°)
Massara Limassara Rouge Detall. Lune — 9° 40 (x 87)
Dorneo 5° 15 long 176° 40'

Ile C. Vert
206 40
25 —
231 40 de Paris
36
128. 20 r

vraye 110° long

variations
long n'etant pas reduite
vue des rumbs et
lat obs. grand
importante du vaisseau
pour cela
Carte 3' esp. voyage
de Carte 15 degr 21 min
vray cor.
2 esp. deg. Lune
l'est trop
du Brasil corrigé
par rapport à obs. de Vaisseau
de 155 lieues à
Cap-Hydrogr 16 deg 133

Long. en 1545

Boero de Dongeonville

Mallica x 20. lat 80 30 austr. Long 169° 40'
Cap de bonne esp. 34° 30 x 226 vray 33° 55
Philippines lat 10° V. et 161° de la ligne
de Declination

Ile de Cap Vert
161°
30
191. = Ouest
Var = est 21 3°
vray = est 170°

Long. oc. ligne = 170°

Long. par
Cap. x 108

Long. reste des long. par
transport du tems Cap. x 98
Doute si tems par fuste
bonne rectifier car
tournant de h. en h. avec
l'est la vraye long.
de Lune par lat. de deux
lieues en 4' de tems
il le commencement non
vrai, et meilleur deux
observateurs tables
manuscrit à 107
trouver par le Soleil lat
de declinaison de la
etant connue le
observ. le lieu en
angle cherché par
le moment du
Pole
Longitude de la Lune
Distances
aussi etoile vraie tableau
mettre un different pour
les mêmes etoiles Tycho, Roi
Hyderabad et Copernic

Long. est le
de Cap Vert 21° 30' à l'ouest de
Lisbonne à cette
Sur cette ligne 24° à l'est
de cette ligne 34° Cap x 128

1598 de retract
Cap. x 14 rad
Cap. haute de
Vallad calculé
a 0 et calculé
haut. d'un
et Cap. de retr. et
par rapport à Nottingham 3° de
par rapport à
haut. vraie 9' retract.
Tycho 28' 0

lat non vraye
methode
Cap. x 10.
Dist pole de la Polaire
Rotaneva 1586 — 2° 57
a Cassel
Cap. de 1598 à Madrid 2° 59 1/2
Rotaneva 1582 ... 3° 8'
Rodrigo Cap x 87.
lat de Madrid Cap x 87
Haute 0 appr. 26° 7'
parall 3
26 10
28 28
49 38
40° 22'

Soltica Hyeral 1578

Mallebrun
Carte des eclipses
Du ☉ II x 30.

recal-
culer

Dans l'immense étendue des colonies espagnoles
il n'y a que les côtes septentrionales de la
Terre ferme, l'embouchure du fleuve de
la Plata, le détroit de Magellan,
et une petite partie des côtes du Chili
et du Pérou, qui aient
été relevées avec exactitude. Dès que
l'on s'enfonce dans l'intérieur des terres, il devient
abondance à lui même, et il trouve
à peine d'autres officiers que ceux
qui y sont établis pour percevoir les droits
du gouvernement. Dans le besoin de posséder
des cartes plus exactes, on ne
songe pas à s'instruire mutuellement des
progrès: chacun ignore ce que fait
son voisin, et l'on n'est tenté de
faire des observations astronomiques
que pour déterminer
la position de son habitation.
Dans la Vallée de
la Havane, **
Malgré cet état
de choses, le Continent
est déjà connu
dans une grande étendue
par les travaux rapides
de quelques ingénieurs
employés à
tracer le profil des côtes
et l'intérieur des terres.
Le Dépôt
de la Marine
a publié
un Atlas
de
Mexico et
Et des mémoires astronomiques propres à fixer la position des lieux.
(Mem. hist. del comercio de Barcelo na. Zuazt. II.)
dans lequel
Dans le
Nouveau
Monde,
on ne
connaît
encore
que
quelques
points
de la
côte
de la
Mer du
Sud.
Les
navigateurs
espagnols
ont
rectifié
la
plupart
de
leurs
routes
par
l'observation
de
l'aiguille
aimantée.
Leur
carte
générale
de
l'Océan
Pacifique
a été
construite
en
1529
par
Diego
Ribeyro
de
Séville,
mais
elle
contient
encore
beaucoup
d'erreurs
de
position.
Depuis
cette
époque,
on ne
fit
presque
aucun
progrès
dans
la
géographie
nautique
jusqu'à
la
fin
du
dernier
siècle,
où
l'on
commença
à
déterminer
par
des
observations
astronomiques
la
position
de
quelques
points
de
la
côte.
Dans
le
tracé
des
côtes
et
l'accord
des
lignes
de
gisement
Co-
lor pl. progr. de la Hydrographie p. 8

Feuille de Portorico et de Cuba de Campeche

Voyez la grande Note feuille 7e pa ree

l'état de l'agriculture, de l'industrie, des richesses, par l'appareil, par les forêts et des terrains incultes, l'accroissement et du commerce intérieur, une sans activité, une

*L'usage de la boussole sur les marines remonte jusqu'au 13me siècle; la connaissance de la déclinaison le prouve le fond. Pour connaître le pour mundo Lulio de Mallorque en 1286 sous le titre de Fenix de las maravillas del orbe. (Capp

**La belle trangulation du Pr Toledo a entrepris au moyen d'un cercle répétiteur

Torselli Stadrcar Bianco *

*** Heeren, Com. Soc. Reg. Gotting. Vol. 16. p. 250. La célèbre Mappemonde de Fra Mauro est de l'année 1457 ou 1459. Malaldo sur la Mappemonde Camaldolese 1806 p. 85 et 92.

56

carte imprimée de Gabriel Valse. ca. 1439 et achetée par

**** Amerigo Vespucci

Nicolas Donis de la Rochelle

Martin Behaim

Diego Ribeiro

Fra Mauro

4

lomb, Magellan, Sama, Vespucci et Magellan étoient contemporains de Regiomontanus, Rodrigue Falleiro et d'autres astronomes célebres, qui commencerent une navigation (leurs lumieres)

Dans les tems modernes la Geographie

de l'Amerique a eu les progrès les plus rapides, mais ces progrès sont dus aux grandes epoques de la navigation

Ces epoques sont, 1° celles de Dezobry, Hydrographico de Madrid. du Deposito entre elles pour

Krabbe et Rothmann, on connoissoit en Espagne et

Falleiro qui ne vint point à ces epoques, Magellan dans sa navigation remarque qu'il trouve dans les astres les mêmes irregularités qu'il avoit observées dans la lune, et qu'elles devoient servir à déterminer la longitude.

Dans les voyages de découvertes on a besoin d'une espece de supplément aux déclinaisons du soleil et des étoiles, pour connoître la longitude.

Jean Werner, de Nuremberg, vers la fin du 15me siecle, a fait usage de la lune pour déterminer la longitude.

Vespucci, dans son voyage de 1499 avec Ojeda, Magellan en 1519 et Solis en 1512, ont fait usage de la lune pour déterminer la longitude.

Martin de Behaim, en 1484, a fait usage de la lune pour déterminer la longitude.

Gemma Frisius, en 1530, a fait usage de la lune pour déterminer la longitude.

Apian, en 1540, a fait usage de la lune pour déterminer la longitude.

Schoner, en 1544, a fait usage de la lune pour déterminer la longitude.

Gemma Frisius, en 1545, a fait usage de la lune pour déterminer la longitude.

Cortes, en 1519, a fait usage de la lune pour déterminer la longitude.

Pizarro, en 1530, a fait usage de la lune pour déterminer la longitude.

Almagro, en 1535, a fait usage de la lune pour déterminer la longitude.

Ojeda, en 1499, a fait usage de la lune pour déterminer la longitude.

Nuñez de Balboa, en 1513, a fait usage de la lune pour déterminer la longitude.

Ponce de Leon, en 1513, a fait usage de la lune pour déterminer la longitude.

Fernandez de Cordova, en 1517, a fait usage de la lune pour déterminer la longitude.

Grijalva, en 1518, a fait usage de la lune pour déterminer la longitude.

Alvarado, en 1519, a fait usage de la lune pour déterminer la longitude.

Narvaez, en 1520, a fait usage de la lune pour déterminer la longitude.

Soto, en 1539, a fait usage de la lune pour déterminer la longitude.

Coronado, en 1540, a fait usage de la lune pour déterminer la longitude.

Cabeza de Vaca, en 1527, a fait usage de la lune pour déterminer la longitude.

Ayllon, en 1520, a fait usage de la lune pour déterminer la longitude.

Ponce de Leon, en 1521, a fait usage de la lune pour déterminer la longitude.

Fernandez de Cordova, en 1517, a fait usage de la lune pour déterminer la longitude.

Grijalva, en 1518, a fait usage de la lune pour déterminer la longitude.

Alvarado, en 1519, a fait usage de la lune pour déterminer la longitude.

Narvaez, en 1520, a fait usage de la lune pour déterminer la longitude.

Soto, en 1539, a fait usage de la lune pour déterminer la longitude.

Coronado, en 1540, a fait usage de la lune pour déterminer la longitude.

Cabeza de Vaca, en 1527, a fait usage de la lune pour déterminer la longitude.

Ayllon, en 1520, a fait usage de la lune pour déterminer la longitude.

Juan Bautista)

Munoz [illegible] Vespucci in Sevilla [illegible] Piloto major. 1512.

(nach Herrera [illegible] 1507)

[illegible] Tiraboschi [illegible] Storia della Letteratura T. 6) p. 190. (Pi)

[illegible] Napoleone Ragionam. del Primo Scopritore 1809 p.

in Napoli della Patria di Cristo Colombo 1808 p. 164.

Nap. [illegible] Ewiner [illegible] Brasil [illegible] 1522 (Nap. p. 88)

[illegible] 16[illegible]

[illegible] Cancellieri [illegible] 1512 [illegible] 1514

Vadianus le comment. de Pompon. Mela (Notizia Stor. p. 46) et Geraldini 1516.

Carta di Diego Ribeiro 1529

Amerigo Vespucci

L 59 9

Note

J'ai toujours été frappé du doute que Robertson jette sur l'époque à laquelle on a commencé à désigner le Nouveau Continent par le nom de l'Amérique. History of America II p 443. Il est difficile de prononcer ~~[illegible]~~ sur un fait historique sur lequel un auteur aussi profondément instruit ~~[illegible]~~ est resté dans l'incertitude. Cependant j'ai cru devoir consigner ici le résultat ~~d'une~~ des recherches soigneuses que j'ai faites pour résoudre cette question.

Mr. Muñoz a découvert accidentellement † l'époque ~~[illegible]~~ de la mort d'Amerigo Vespucci ou Vespuchi. Elle eut lieu le 22 Février 1512. Ce savant historiographe croit que le nom d'Amérique a été adopté peu d'années après la mort de Vespucci (Muñoz Hist. I p 17.) La Mappemonde célèbre du Cosmographe Don Diego Ribero composée en 1529 carte ~~[illegible]~~ sur laquelle Mr Sprengel a donné un commentaire savant (Muñoz ed. allemande I p 473) ~~[illegible]~~ présente le plus grand détail ~~[illegible]~~ sur la Géographie du Nouveau Continent depuis les côtes du Labrador jusqu'au Cap Horn, mais le nom de l'Amérique ne s'y trouve pas encore. Ce fait est d'autant plus extraordinaire ~~[illegible]~~ qu'~~[illegible]~~ ~~Conférence~~ au grand Congrès des Géographes que ‡ l'Empereur Charles V. ~~[illegible]~~ convoqua à Badajoz et à Gelvez en 1524 pour y ~~[illegible]~~ régler ~~[illegible]~~ les limites des Colonies Portugaises et Espagnoles. Ribero fut assisté par Jean Vespucci que l'on croit fils d'Amerigo. Cortes dans ces trois lettres addressées à l'Empereur Charles V. et ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ réimprimées à la Ville du Mexique aux frais du Cardinal Lorenzana en 1770. ne ~~[illegible]~~ connait pas non plus le nom de l'Amérique. Sa dernière lettre est cependant du 15 Octobre ~~[illegible]~~ 1524. Même Petrus Savorgnanus qui traduisit ces lettres dans l'espace de 21 jours, parle dans sa dédicace au Pape Clement VII de ~~[illegible]~~ terres récemment découvertes „quarum nomina sunt inumera" Mais il n'employe jamais le mot Amérique. ~~[illegible]~~ En 1524 ce nom ne paraissant donc pas encore connu à Nuremberg où certainement aucun esprit de parti ne pouvait ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ causer cette indifférence pour le nom de Vespucci. Grynaei Nov. Orbis. 1532 ~~[illegible]~~ in praeclara Ferdinandi Cortesii Narratione. C'est l'année

† dans les archives de Simancas

‡ lors des disputes sur les Isles Moluques

pour contenter la grande curiosité ~~de~~ ~~[illegible]~~ des Italiens

1532 que je trouve cité la première fois ~~cité~~ le
nom d'Amerique. ~~comme [illegible] quatrième partie du monde~~. Sebastianus Mun-
sterus dans ~~une préface~~ un Comentaire geogra-
phique placé a la tête à Grynaei Nov.
Orbis ~~et~~ employe les mots ~~remarquables~~ suivans :
„ Quin et in Oceano occidentali fere novus
„ orbis nostris temporibus ab Alberico Vesputio
„ et Christophoro Columbo multisque aliis insigni-
„ bus ~~viribus~~ viris inventus est, qui non abs
„ re quarta orbis pars nuncupari potest ut
„ iam terra non sit tripartita sed quadri-
„ partita, quum hae Indianae Insulae sua
„ magnitudine Europam excedant praesertim
„ ea quam ab Americo primo inventore Ameri-
„ cam vocant. On voit clairement par ce passage
que qu'en 1532 le mot Amerique ne desi-
gnait pas encore toute la quatrième partie
du monde † mais seulement une partie que l'on
croyait une ~~tt~~ Isle beaucoup plus grande que
l'Europe. Aussi ~~tt~~ Munsterus ne donne d'autre titre à son
ouvrage que celui d'~~[illegible]~~ Alberici Vesputii Navigatio ad novas
Insulas et après avoir comparé Colon à Alexan-
dre il ajoute „ Insulas occidentales nempe His-
„ panam, Joannam, Spagnollam, Cubam, Isa-
„ bellam, ~~Antiglas~~ Antiglias, Cannibalorum
„ terram, Americam et reliquas incognitas
terras primi mortalium advenerunt Christo-
phorus Columbus et Albericus Vesputius."
Ce passage me parait d'autant plus curieux que
Robertson assure que Petrus Martyr et Benzoni
~~[illegible] venant en Amerique en 1541~~ ne font
mention ni de l'Amerique ni des pretendus
exploits de ~~l'[illegible]~~ Vespucci. ‡

Ne pourrait-on pas deduire de ce que nous
venons d'énoncer que ~~[illegible] d'années~~
~~après [illegible] qu'entre~~ que l'époque à laquelle le
nom d'Amerique ~~[illegible]~~ commença à s'introduire
était ~~entre les années 1529~~ peu avant 1532 et
que ce nom qui d'abord ne fut donné qu'à
une partie de l'Amerique meridionale embrassa

† tout le Nouveau Continent

‡ Cependant Petrus Martyr ne mourut qu'en 1526 et Benzoni un des historiographes les plus spirituels et satyriques du siecle demeura en Amerique jusqu'en 1556.

dans des livres

60

Obs. 16me siècle

Long. Cespedes dit seulement pour parler de Longit
qu'il ne tient etre ni Espagn ni Portugais pour et
ne pas avoir interest dans les démarcations
Cesp. du [illegible] Hydrogr p. 136

Cap de bonne Esperanza 35° à l'est de Lisbonne Cespedes trouve
par les Portugais! Cesp. p 133
p. 136. qu'il [illegible] a 44°
(dans la Carte de Cesped. meme 60°)
Juan de Castro avait donc
bien raison que [illegible] carte
de la variat. de l'aiguille
de 20° au N.E. on trouvait dit
du [illegible] un Cap trop grand

Lat 34° 1/2
Cesp p 139

Lisb. 11 28.0
16 3 E
27 31
vraie

Cap Correntes
Juan Bautista Dechete (Florentin) observa
par Cap Corrientes 12 Mars 1588 obs
à Lisbonne
à 16h 15' [illegible] Dr Sobrino
le commencem. de l'ecl. C. 16h 45' ou Cesp. p. 137.
11h 56' diff 4h 19 ou Greenw. Purdy
l'ecl. commencement

35 51 E
2 20 0
33 31 E
11 28 0
44 59 vraie diff
erreur de 20°!

Lopez de Velas
les donne les
pour obs. d'[illegible]
n'indique pas
[illegible] haut de C
au commencement
la fin! Cesp.
p 164. Cespedes p 139

C
Ecl. 15 Sept 1578
à Puebla 6h 46'
Toledo 13 20
6 34
ou 98° 30

de Toledo à Cap de b. Esperanza 39° 34
du Cap à Mozambique 27 56
de Mozambique au Cap Comorin 45°

Cespedes reproche aux Portugais que ils
trouvent par l'ecl. C. ou qu' [illegible] p 136
ils les cachent (los callan)

** obs. certainement
moins sure [illegible]
car seulement une
[illegible] de long. qui
[illegible] avec [illegible]
[illegible] les ombres de
et [illegible] au com.
la lune [illegible] l'eclipse
et fin de l'[illegible]
les [illegible] de [illegible]
Cesped. le vente [illegible]
avoir trouve l'[illegible]
[illegible]
p 164 en calcul. [illegible]
Amerique

Mexico

Comme [illegible] 1581 le 15 Juil [illegible] **
Juan Lopez de Velasco [illegible] Cortejo Real de las Indias [illegible]
voir de [illegible] Cesp. p 140 et 162. On donne la [illegible] de Madrid et Toledo
la Cosmogr. [illegible] la Mexico [illegible] Ecl. C
[illegible] [illegible] Toledo par Juanelo
[illegible] de los Angeles, Mexic a Toledo

100 22 0 Puebla
6 12 0 Tol erreur
94 10 vraie 20' de temps.

La [illegible] de Toledo 2h 12', Mexic 14 12
26 Sept 1577 à 7h 36' Toledo diff 14 12 / 6 36 = 99° 16' Cespedes [illegible] vrai
et Alcantara [illegible] Cespedes l'ecl. de
Madrid (Juan Lopez de Velasco) 2h 2' à 12h 8' Sevilla
[illegible] Toledo [illegible] Valladolid (Dr Sobrino)
Madrid (p. 141) 2h 4' (Andres Zamorano)

7 36
14 16
6 40 = 100.

c. a d. d'Ulloa (Acothua Mex I p 276

San Juan de Lua que l'on croit 3½ à
d. Puebla par 7h 50' sur 95° 30' de
Tolede en cércle Mexico 100° de Tolde.
6h 12. Tolde sans error aucun
10h 25 Mex.
95° 13' error de 5°

Ulloa 7h 50'
Madrid 14h 16
6h 26'

27
6h 50' = 102° 30'
98 29 vraie
4° 1 error !!
mais Ulloa ann. Mex I p XX

Par le
De Lua a
general
Mex I p XVI
de Cap. à 14 lieues
de la
Puebla 1577 et 1578
Cap. p 142
Cap. S. Augustin
Lat 8½ Sur
Long. et 51°
à l'Est de
Puerto Viejo
Cap. p 154

Puerto Viejo 11° de Tolde
Meridien 18 83
6 12
error 12° 21'
Lat 0.
Puerto Viejo
Par ou
Port de Nouveau 98° 30' Cap. p 144
Puerto Viejo 1° 0 De Guej
82 18 0 Guej
83 18 Lieues 60
11 12
71 50
Puerto Viejo
Par ou
Port de Nouveau 98° 30' Cap. p 144
Lat 0.
Puerto Viejo
Par ou
Port de Nouveau 8h 54'
Port de Nouveau 1588 Comm. 8h 54'
Fin 17e Cibourne Cap. de
Com. 13h 49' Diff. 4h 55'
= 73° 45' Cap. p 153. Parfait!

Magellanes
Navigation de Le Maire
le Passage
qu'il découvrit
Cap. p 145 et les Hollandois
le nommèrent
par erreur
Cap. p 155

Arctic
d'Ol. de mon
par retour Cap. p 107
Navigation à
S. Cap vert

Chiloé
Cabo de Chiloé
Lat 32 Sur
est N. S. mais porte
quasi NO au SE. Cap. p 155

Cap. p 142
Cap. (ce voyage
le bien qu'il
en tirera
par les cal. de
Puebla,
Mexico, pour
tout le Variété
Remarquable et
en particulier
Cap. Comerton
de N'autre
trouve à 0° 45' près
juis que l'de
Tube du Meridien
et de 161° 40'.
Du Meridien de
Remarque avec II.!
(ce méridien est de
30° 26' à
l'O. de Tenerife)
L'autre méridien
Remarque calcul
Valeur Cap. par
Malaca
Manille
le tout par calculs!
Observations!
et les Dissertations
de Pedro Fernandez
de Villegas en
1595 sur le Passage
connues de
1564 ou l'on
de 1564 on l'on
cette Carte dat
et d'après les mêmes
Cartes par deux
Cartes entre elles
de 2 Lieues
vers Pilotes
grand

Cap. p 142
Cap. p 148

61

Cespedes Cosmografo mayor de la
Indias fait son Regime de Navegacion
par ordre royale donnée en 1596
un autre cosmographe Louis Jorge de
la Barbuda l'aida. ~~[illegible]~~ publie
1606.
Je sante que nos meilleurs arbalistes
et tables on ne connut moins
souvent erreurs de $\frac{1}{2}$° de lat
p 4
Si delicat qu'il parle des
erreurs des pistoles dont les
table donnent mare de deal
0 23½ tandis qu'aujourd'hui
elle est 23° 28' p 7

Santa Fe de Bogota lat 3½°
Mem par Pedro de Retes ~~[illegible]~~ Cespedes p 10
vue les refractions p 10
Cespedes cite souvent Copernic
est tres savant

Norte de la Contratacion d.
las Indias par D. Joseph
de Veitia Linage 1672

Note ad p. 3.

**** La Mappemonde célèbre de Cosmographie
Don Diego Ribeyro, sur laquelle M Sprengel
a donné un savant commentaire dans sa
traduction allemande de l'histoire de l'
Amérique par Juan Bautista Muñoz (T. I p. 473.) offre le
plus grand détail sur la Géographie du
Nouveau Continent depuis les côtes du
Labrador jusqu'au Cap de Horn. Sans
que le nom de l'Amérique y soit encore indiqué
ce fait est d'autant plus digne d'atten
tion que Ribero écrivit en grand congrès des
Geographes convoqué par Charles V. à
Badajoz en 1524 à la Cour de Espagne
de la découverte des Moluques et qu'il
y fut lu et médité dans les travaux par Jean
Vespucci que l'époque à laquelle le Nouveau Continent
commença à être désigné par le nom d'Amérique
est un point de l'histoire qui encore
extrêmement problématique.
des recherches faites par le Pr Canovai, le Chevalier
Napione, Mr Cancellieri et par moi: aucun
Document historique prouve que Vespucci ait
donné lui même son nom au Nouveau Continent. (Canovai)
Christophe Colomb Amerigo Vespucci 1798 p 15 sq.); mais comme
ce navigateur florentin occupa la place de Pilote
mayor jusqu'à sa mort qui eut lieu
en 1512 (Archives de Simancas
cités par Muñoz, Hist. del Nuevo Mundo T I p 17.)
il est probable que il y a eu le nom d'Amérique
sur les cartes nombreuses qu'il fut construire
à l'usage de la navigation (Tiraboschi, Storia
della Letteratura T. VI. p. 179 et 190.), ou que
en copiant des cartes espagnoles des géographes étrangers
substituèrent le mot America aux mots
Tierra de Paria, Tierra di Americo, Tierra
del Brasile. (Nazione della patria di Colombo 1808
p 150. 158. 164. 173. Id. Del primo scopritore
del Nuovo Mundo 1809. p 63 et 88 sq. Id. Examen critico

sur le nom d'Amérique
tout
Examen critique
T. V. p. 51. 55. 59.
Jomard
Globes de la Bibl. du roi
p 63. 88
Cancellieri
p 46
224
Carte de Marco Volo
Lett. rare
à 53, 63!
Colomb dit costa de terra ferma
Lett. rare
p 24. 34
Robertson même
Ce qui n'a été
éclairci que
dans ces
derniers
temps et
La Seville dans la Casa de Contratacion de Indias
Giunta a dessin
sont accidentellement
Insula At.
Antica

Viagio del ~~Vigio~~ (di Vespucci 1811 p. 50.)

Quoiqu'il en soit, on ne sauroit douter en examinant attentivement les cartes publiées pendant deux siecles que la denomination d'Amerique etoit deja tres usitée en Allemagne, en France ~~et en Italie~~ tandisque en Espagne, en Portugal et en Italie le Nouveau Continent n'etoit connue que sous les noms d'Indias de España, Indias occidentales, Mundo Nuevo. Les ~~un~~ ouvrages les plus anciens dans lesquels se trouve le mot d'Amerique sont le commentaire de Pomponius Mela publié par ~~the~~ Vadianus en 1512 et l'itinerai re de l'Eveque de St Domingue, Alexandre Geraldini. (Cancellieri, Notizie di Christoforo Colombo 1809. p. 46.) Ce mot qui ne devint bien connu en Espagne qu'au commencement du 17me siecle ne desigra d'abord ni ~~t~~ le Nouveau Continent entier, ni la peninsule meridionale, mais uniquement une ile (America, America nueva) ou une partie du Bresil (Indie Americhe de Tomaso Porcacchi). Pour prouver cette assertion il suffit de citer ici une mappe monde

Hollande, et en

Indias nuevas, India mayor, (Hieronimo Girava, Cosmographia 1570 p. 187.) et

et 224.

Insula

gravée en 1522 et inserée dans une edition Lyonaise de Ptolemée (ex officina Melchioris et Gasparis Trechsel) et ~~les~~ deux passages remarquables ~~[illegible]~~ de Sebastien ~~[illegible]~~ Munster: terra non est tripartita, sed quadripartita [illegible] hae Indianae Insulae sua [illegible] Europam excedant, praesertim [illegible] Americo primo inventore [illegible] Insulas occidentales [illegible] Spagnollam [illegible] Annibalorum ter-

dans son comm[illegible]

[illegible] 1512. [illegible] Sevilla [illegible] construisit [illegible] Piloto mayor [illegible] les cartes [illegible] Traboschi, Storia [illegible] Spagnolla [illegible] Annibalorum ter-

Viagio del ~~Vigio~~ (di Vespucci 1811 p. 50.)

Quoiqu'il en soit, on ne sauroit douter en examinant attentivement les cartes publiées pendant deux siecles que la denomination d'Amerique etoit deja tres usitée en Allemagne, en France ~~et en Italie~~ tandisque en Espagne, en Portugal et en Italie le Nouveau Continent n'etoit connu que sous les noms d'Indias de España, Indias occidentales, Mundo Nuevo. Les ouvrages les plus anciens dans lesquels se trouve le mot d'Amerique sont le commentaire de Pomponius Mela publié par Vadianus en 1512 et l'itinerai re de l'Eveque de St Domingue, Alexandre Geraldini. (Cancellieri, Notizie di Christoforo Colombo 1809. p. 46.) Ce mot qui ne devint bien connu en Espagne qu'au commencement du 17me siecle ne desigra d'abord ni le Nouveau Continent entier, ni la peninsule meridionale, mais uniquement une ile (America, America nueva) ou une partie du Bresil (Indie Americhe de Tomaso Porcacchi). Pour prouver cette assertion il suffit de citer ici une mappe monde

Hollande, et en

Indias nuevas, India mayor, (Hieronimo Girava, Cosmographia 1570 p. 187.) et

et 224.

Insula

gravée en 1522 et inserée dans une edition Lyonaise de Ptolemée (ex officina Melchioris et Gasparis Trechsel) et deux passages remarquables de Sebastien Munster: "terra non est tripartita, sed quadripartita, quum hae Indianae Insulae sua magnitudine Europam excedant, praesertim ea quam ab Americo primo inventore Americam vocant. Insulas occidentales nempe Hispanam, Joannam, Spagnollam, Cubam, Isabellam, Antiglias, Cannibalorum terram, Americam et reliquas incognitas terras primi mortalium advenerunt Christophorus Columbus et Albericus Vesputius." La lettre adressée en 1502 par le premier aux Uffiziali di S. Giorgio ~~en date~~ et dans laquelle on trouve la signature "El Almirante mayor del Mar Oceano, Governador de las Islas y Tierra firme de Asia y Indias est apocryphe. (Napione l. c. p. 302 Cancellieri p. 10.)

dans son commentaire geographique sur Grynaeus, Novus Orbis.

Viagio

del ~~Viagio~~ (di Vespucci 1811 p. 50.)

Quoiqu'il en soit, on ne sauroit douter en examinant attentivement les cartes publiées pendant deux siecles que la denomination d'Amerique etoit deja tres usitée en Allemagne, en France ~~et en Italie~~ tandisque en Espagne, en Portugal et en Italie le Nouveau Continent n'etoit connu que sous les noms d'Indias de España, Indias occidentales, Mundo Nuevo. Les ~~un~~ ouvrages les plus anciens dans lesquels se trouve le mot d'Amerique sont le commentaire de Pomponius Mela publié par ~~Ve~~ Vadianus en 1512 et l'itinerai re de l'Eveque de St Domingue, Alexandre Geraldini. (Cancellieri, Notizie di Christoforo Colombo 1809. p. 46.) Ce mot qui ne devint bien connu en Espagne qu'au commencement du 17me siecle ne desigra d'abord ni ~~le~~ le Nouveau Continent entier, ni la peninsule meridionale, mais uniquement une ile (Insula) America, America nueva) ou une partie du Bresil (Indie Americhe de Tomaso Porcacchi). Pour prouver cette assertion il suffit de citer ici une mappe monde

Hollande, et en

Indias nuevas, India mayor, (Hieronimo Girava, Cosmographia 1570 p. 187.) et

et 224.

Insula

gravée en 1522 et inserée dans une edition Lyonaise de Ptolemée (ex officina Melchioris et Gasparis Trechsel) et ~~les~~ deux passages ~~[illegible]~~ remarquables de Sebastien Munster: „terra non est tripartita, sed quadripartita, quum hae Indianae Insulae sua magnitudine Europam excedant, praesertim ea quam ab Americo primo inventore Americam vocant. — Insulas occidentales nempe Hispanam, Ioannam, Spagnollam, Cubam, Isabellam, Antiglias, Cannibalorum terram, Americam et reliquas incognitas terras primi mortalium advenerunt Christophorus Columbus et Albericus Vespucius." La lettre adressée en 1502 par le ~~Colomb~~ premier aux Uffiziali ~~[illegible]~~ et dans laquelle ~~[illegible]~~ signature „El Almirante Governador de

dans son commentaire geographique sur Grynaeus, Novus Orbis

riche de ... il suffit de ...
cette assertion
monde

63

gravée en 1522 et insérée dans une
édition Lyonaise de Ptolemée (ex officina Mel-
chioris et Gasparis Trechsel) et deux pas-
sages remarquables de Sebastien Munster:
"terra non est tripartita, sed quadripar-
tita, quum hae Indianae Insulae sua
magnitudine Europam excedant, praesertim
ea quam ab Americo primo inventore
Americam vocant. — Insulas occidentales
nempe Hispanam, Joannam, Spagnollam,
Cubam, Isabellam, Antiglias, Cannibalorum ter-
ram, Americam et reliquas incognitas
terras primi mortalium advenerunt Christo-
phorus Columbus et Albericus Vesputius."
La lettre adressée en 1502 par le premier aux Uffiziali
di S. Giorgio et dans laquelle
on trouve la signature "El Almirante
mayor del Mar Oceano, Governador de
las Islas y Tierra firme de Asia y
Indias est apocryphe. (Napione l. c. p. 302
Cancellieri p. 10.)

Idem son commentaire geographique sur Grynaeus, Novus Orbis

della ... en copiant des ... le mot ... substituerent ~~la~~ Tierra di Paria, Tierra di America, Colombo 1808 ... Tierra di Brasile F. (Napione della patria di Colombo 1808 p. 150. 158. 164. 173. Id. del primo scopritore del Nuovo Mundo 1809. p. 63 (et 88) Id. Esam...

85

~~convert... lieu ... cas, cut ... comme Piloto major à Seville ... les cartes qu'il ... ne ~~fut~~ son nom sur la navigation (Tiraboschi, Storia ... l'usage de la navigation ... Letterat. T. 6. P. 1. p. 179/190) ... le nom d'Amerique ... pilotes. (Canovai, Elogio ... p. 155. Napione, della pa... Id. del primo scopri... 88. ... il ... ce ... de~~

65

En 1529 Ribeiro connoit mieux la figure de l'Amérique
qu'il connoissoit la forme du nord de l'Europe
la boussole lui étoit fabuleuses routes.*
Carte marine de Zeni 1380 pointe Amérique Nord Spr p 21.
La Carte St André Bianco 1436 à la
Bibl. de St Marc à Venise (Spr p 26)
Gal Azores et Brasil
nom Brasil de 1194
Carte de Roselli 19
Spr p 12. 28.

64

Bible royale
Capmani Quaestiones criticas
Raymundo Lulio Fenix de las maravillas
del mundo 1286.
Cladera investigaciones historicas ou Memorias hist
Veitia Norte de la contratacion de Indias
Enciso Suma de geografia 1519
Faleyro
Medina arte de navegar 1545
Pedro Nuñez Ars navigationes 1546.
Martin Cortes Compendio de la esfera
1550
Navarrete (Acad. de la historia 1800
Cespedes Regimiento de Navegacion
Venegas Diferencias de libros que hay
en el universo 1540
Seixas Teatro hidrografico 1688.

Sur la division des instrumens
des anciens en 10' à 10'
Delambre Rapport 1821
p 68.

Cartes marines antérieures à 14
une part
fin du 16 me siècle

Joh. Metalius Metellus
avant 1492
globe terrestre de Barthe
Cartes nautiques de Bartholo
Martin Behaim (né 1436) fut
sur la flotte de Diego
mort à Lisbonne 1506
(l'évêque)

Sur la carte de
Cassadilla p 380
cartes de Nicolas Donis p 2
Fra Mauro, comme de Andrea Bian
Carte

Vespucci pourrit
Medici Nap.

Sanudo
Multebrun p 422.
Bibliothèque
Royale p 6816.

[Antonio Ortez Esp. p 8 p 24.
Gabriel Valseca l. c.
Morales Esp. p 25
Indron general Esp. p 26.
Cartes reduites p 26. 27

[illegible]

65

En 1529 Ribeiro connaît mieux la figure de l'Amérique
qu'il connaissait la forme du nord de l'Europe
la Baltique lui étant fabuleuses routes.*
Carte marine de Zeni 1380 partie Amérique Nord Spr.
La carte 5e André Bianco 1436 à la
Bibl. de St Marc à Venise (Sprengel p. 26)
Geb. Azores et Brasil
nom Brasil de 1194 Spr. p. 26.
Carte de Roselli 1464 Brasil puis Irlande
Spr. p. 12. 28.

× Orinoco y est nommé Rio
Dulce (lad. Pinzon à Herrera
I p. 108) Rio Flores et
Mississipi

Cartes marines antérieures à 1460 Cadena Esp. p. 9
une part Maestro Jayme Esp. p. 9
fin du 16 me siècle

Joh. Metalius Metellus † 1590 America Amoretti p. 349

avant 1492 Colomb Amoretti p. 340
globe terrestre de Bartholomeo Pistrello p. 337 [
Cartes nautiques de Bartholomeo Pistrello p. 337 [
Martin Behaim (né 1436) fut sur les côtes d'Afrique 1484
sur la flotte de Diego Cam. demeurant dans l'île Fayal de 1494 à 1506
mort à Lisbonne 1506 Beh. acheva son globe 1492 p. 381
(l'évêque)

Il se maria à Fayal
avec la fille
du gouverneur
Job de Huerter et
de Moerkirchen

[la carte de Cassadilla p. 380
cartes de Nicolas Donis p. 295
Fra Mauro, Andrea Bianco 1436. [
Carte d'Andrea Bianco 1436. [

Vespucci promet cartes à
Medici Nap. p. 164

Sanudo 422.
Maltebrun Bibliothèque
Royale p. 6816.

[Antonio Ortez Esp. p. 8 p. 24.
Gabriel Valseca l. c.
Morales Esp. p. 25
Sudron general Esp. p. 26.
Cartes réduites p. 26, 27

[illegible]

Cum

Cum

extraordinaire

Bible royale

Capmani Quaestiones criticas

Raymundo Lulio Fenix de las maravillas del mundo 1286.

Cladera investigaciones historicas ou Memorias hist

Veitia Norte de la contratacion de Indias

Enciso Suma de geografia 1519

Faleyro

Medina arte de navegar 1545

Pedro Nuñez Ars navigationis 1546.

Martin Cortes Compendio de la esfera 1550

Navarrete (Acad. de la historia 1800

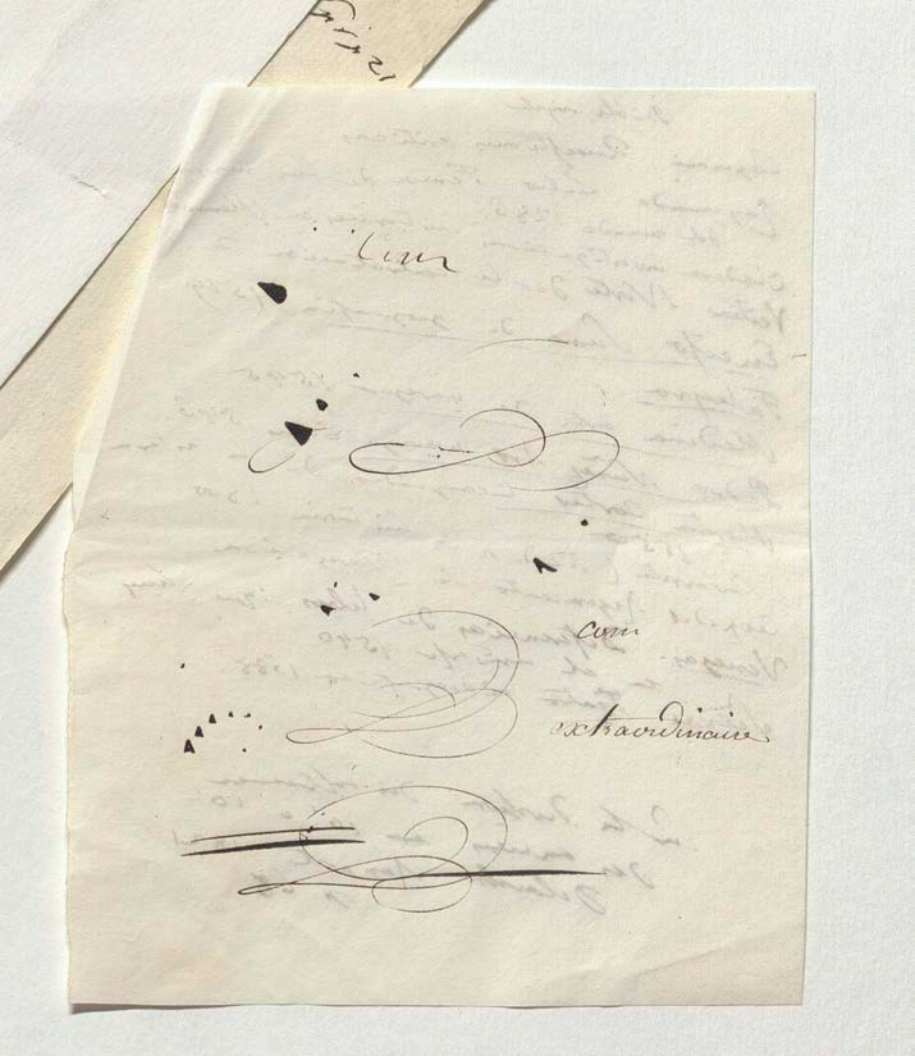
Cespedes Regimiento de Navegacion

Venegas Diferencias de libros que hay en el universo 1540

Seixas Teatro hidrografico 1688.

Sur la division des instrumens des anciens en 10' a 10'

Delambre Rapport 1821 p 68.



En 1529 Ribeiro connaît mieux la figure de l'Amérique
qu'il connaissait la forme du nord de l'Europe
la Baltique lui étant fabuleuses routes.*
Carte marine de Zeni 1380 partie Amérique Nord Spr. p 21
La carte St André Bianco 1436 à la
Bibl. de St Marc à Venise (Spr. p 26)
Gal Azores et Brasil
nom Brasil de 1194 Spr. p 26.
Carte de Roselli 1464 Brasil près Irlande
Spr. p 12. 28.

* Orinoco y est nommé Rio
dulce (lad Pinzon à Herrera
I p 108) Rio Flores et
Mississipi

Cartes marines antérieures à 1460 Cadena Esp. p 9
une part Maestro Jayme Esp. p 9
fin du 16 me siècle

Joh. Metalius Metellus † 1590 America Amoretti p 349

avant 1492 globe terrestre de Bartholomeo Colomb Amoretti p 340
Cartes nautiques de Bartholomeo Prestello p 337. [
Martin Behaim (né 1436) fut sur les côtes d'Afrique 1484
sur la flotte de Diego Cam demeurant l'île Fayal de 1494 à 1506
mort à Lisbonne 1506 Beh. acheva son globe 1492 p 381
(l'évêque)

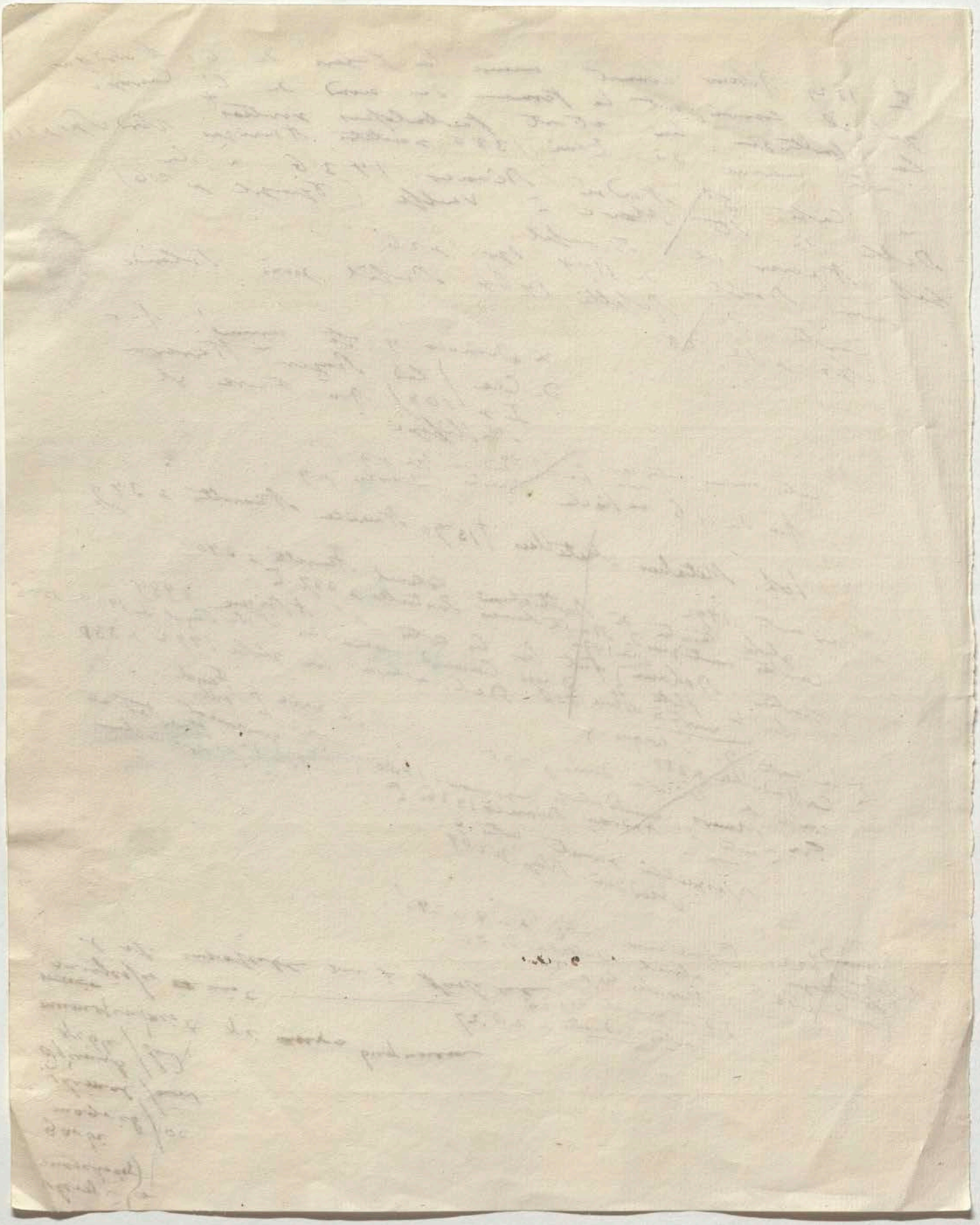
[la carte de Cassadilla p 380.
cartes de Nicolas Donis p 295
Fra Mauro, cimaldulense napponaud. 1450.
Fra carte d'Andrea Bianco 1436. [
Vespucci promet cartes à
Medici Nap. p 164

Ile maria à Fayal
avec la fille
du gouverneur Huerter et
fils de Moerkirchen

Sanudo
Multebrun p 422.
Bibliothèque
Royale p 6816.

[Antonio Ortez Esp. p 8 p 24.
Gabriel Valseca l. c.
Morales Esp. p 25
Padron general Esp. p 26.
Cartes réduites p 26, 27

[illegible]



~~particulièrement~~ de la Géographie et de l'Astronomie nautique [
date d'une même époque avec le respectivement [
de l'histoire naturelle ~~[illegible]~~
descriptive et de la Physique du Globe en général

L'usage de véritables cartes marines remonte jusqu'à
la fin du treizième
siècle. On trouve la preuve consignée en 1286
de ce fait dans l'ouvrage composé ~~[illegible]~~
par Raymundo Lulio de l'île de Majorque ~~[illegible]~~
Majorque et publié sous le titre de
Fenix de las maravillas del mundo. * Avant
l'année 1359 les galères de la couronne d'Aragon
d'Aragon naviguant d'après des cartes marines
~~[illegible]~~ les ordonnances du gouvernement en prescrivant les embarcations
l'emploi pour la sûreté des [illegible] dans ses Investigaciones
Don Christophe Cladera cite une carte marine espagnole
historicas au [illegible] succédant vers la fin
et à laquelle ~~[illegible]~~ celle ~~de~~ d'Antonio
du 15me siècle comparé ~~[illegible]~~ à ce que nous savons des premières
Ortiz. Si l'on ~~[illegible]~~ de Sanudo ~~de~~ et de
cartes de Nicolas Donis, de Bianco*** ~~[illegible]~~
~~de~~ Torsello** ~~de~~ Francisco Pizigano, d'Andrea ~~Formaleoni~~**** ou les mappemondes
Hol, ~~Bongars et~~ ~~[illegible]~~ de Fra Mauro***** et de Diego
du Musée Borgia****** de la carte célèbre de
Martin ~~Behaim~~ ******* ~~construite~~ en 1529, on est surpris
de Ribero ******* construite et jetté pour produire dans les
qu'un demi siècle ait si grand, je ne dirai pas dans le tracé des
un changement si grand, mais dans le gisement
idées cosmographiques, des lignes de côtes que Colomb, Gama,
cartes et l'accord ~~[illegible]~~ que contemporains
Il ne [illegible] Behaim (8) Magellan étoient Toscanella, Roderic
Vespucci et Regiomontanus, Paolo astronomes célèbres qui
de Faleiro et d'autres ~~idées~~ lumières aux navigateurs
communiquent leurs ~~[illegible]~~ les grandes découvertes
et ~~[illegible]~~ géographes, occidental ne furent point ~~[illegible]~~ est injuste
dans l'hémisphère heureux ~~[illegible]~~ de germe
les résultats d'un hasard le premier ~~[illegible]~~ qui a mis
~~[illegible]~~ d'un des instincts élevés de [illegible] et
dans ces dispositions intérieures attribue du génie
avec quelle la postérité a [illegible] Colomb
avec Sebastien Vizcaino qui a été méditation et tant d'autres navigateurs illustres
d'une longue Cabrillo ~~de~~ Gali et ~~[illegible]~~ de la marine espagnole
qui jusqu'à Colomb ~~[illegible]~~ l'époque de les annales de la marine espagnole

Raymond Lulle voyez Capmani,
~~[illegible]~~ de Barcelona.

* Sur ~~[illegible]~~ travaux de ~~[illegible]~~ (les Memorias historicas ~~[illegible]~~ Bibliothèque Royale possède un
Quaest. II p. 68. Le 15me siècle contenant le
Atlas Catalan de Jaime Ferrer aux côtes de Guinée
voyage de Jaime fait en 1346.
*** La carte de Bianco est de 1436 Voyez Saggio sulla
nautica antica de' Veneziani di Vicenzo
Formaleoni (1783) p. ~~[illegible]~~ 72
***** Heeren, Comment. Soc. Reg. Gotting. Vol. XVI. p. 250
****** La carte de Fra Mauro a été construite ~~de~~ 1457 à
1459. Voyez Placido Zurla sul mappa-mondo ~~[illegible]~~ Salazar nous a
Camaldolense (1806) p. 85 et 90. ~~[illegible]~~ de l'année
~~[illegible]~~ carte marine de Gabriel Valsecca payé au prix de la Hidrografia
1439 qu'Amerigo Vespucci ~~[illegible]~~ (De los progresos de la
130 Ducats d'or - voyez ~~[illegible]~~
p. 8)
******* C. Sprengel über Ribero's älteste Weltcharte 1795
Voyez aussi le traduction allemande

(Deux objets qui nous occupent de préférence dans cet ouvrage) datent d'une même époque avec le

(De la Mar [illegible] construite en 1430 par un [illegible]

** Le Sanuto (Sanudo) avec le surnom de Torsello qui présenta ses cartes en 1321 au Pape Jean XXII ne doit pas être confondu avec ~~[illegible]~~ Livio Sanuto, ~~[illegible]~~ géographe du 16me siècle sur lequel M. Walckenaer a publié des renseignements précieux et qui le premier a donné le nom d'Australie à une partie de l'Océanique ou de l'Australasie des géographes modernes. Voyez Walck. Recherches sur l'intér. de l'Afrique p. 42. 203. 209

(del comercio

**** La carte de Pizigano construite à Venise en 1367 et conservée à la bibliothèque de Parme ~~[illegible]~~ offre comme celle de Bianco et de Behaim l'île Antillia (l'égal de la Mano Satanaxio et l'île de San Brandon, objets qui figurent dans toute de [illegible] légendes [illegible]

(Ego par Francisco [illegible] ce du Nord et de [illegible] Voyez [illegible] hist. T. I p. 91. 140.

(tant connu une

de l'ouvrage classique de Don Juan Bautista Muñoz Historia del Nuevo Mundo T. I p. 473. L'original de la Mappe-monde de Ribero fait aujourd'hui partie de la précieuse collection de la bibliothèque de Weimar ~~[illegible]~~ cartes

(8) En 1486 Bartholomé Diaz se servit dans l'Astrolabe mobile de l'invention de Behaim et que l'on liait au grand mât lorsque l'on vouloit prendre des hauteurs de soleil sur mer. F. Behaim étoit ~~[illegible]~~ disciple de Regiomontanus. 8

8 (Vaterländisches Museum. Hamburg 1820 p. 378)

F. (Barros Decad. I. lib. IV. cap. 8.)

particulièrement de la Géographie et de l'Astronomie nautique [
date d'une même époque avec le perfectionnement [
de l'histoire naturelle ~~[illegible]~~ la Physique du Globe en général
descriptive et de
L'usage de véritables cartes marines remonte sans
doute jusqu'à la fin du treizième
siècle. On trouve la preuve convaincante
de ce fait dans l'ouvrage composé en 1286
par Raymundo Lulio de l'île de ~~Mayorque~~
Majorque et publié sous le titre di
Fenix de las maravillas del mundo.* Avant
l'année 1359 les galères de la couronne
d'Aragon navigueront d'après des cartes parce que
~~[illegible]~~ les ordonnances du gouvernement en prescrivent
l'emploi pour la sûreté des ~~[illegible]~~ embarcations.
Don Christophe Cladera cite dans ses ~~[illegible]~~ Investigaciones
historicas une carte marine espagnole de la fin
du 15me siècle laquelle succédant aux d'Antonio
~~[illegible]~~ compare ~~celle~~ à ce que nous savons des premiers
Ortiz. Si l'on ~~[illegible]~~ de Sanudo ~~et de~~
cartes de Nicolas Donis, de Bianco *** ~~[illegible]~~
~~de~~ Torsello ** ~~de~~ Francisco Pizigano d'Andrea ~~[illegible]~~ **** ou les mappemondes
~~Hot, Bogers et Formaleoni~~ de Fra Mauro **** et de
du Musée Borgia ***** de la carte célèbre de Diego
Martin Behaim ****** construite en 1529, on est surpris
de Ribero ******* [illegible] suffit pour produire les
qu'un demi siècle ait si grand, je ne dirai pas dans le tracé des
un changement cosmographiques, mais dans de gisement
idées et l'accord des lignes que Colomb, Soma,
cartes et pour ~~[illegible]~~ étoient contemporains
Il ne ~~[illegible]~~ Behaim (8) Magellan Paolo Toscanella, Roderic
Vespucci et Regiomontanus, astronomes célèbres qui
le et d'autres ~~idée~~ lumières aux navigateurs
Faleiro communiquèrent leurs grandes découvertes
et assez géographes. Les occidental ne furent point ~~[illegible]~~ est injuste
dans l'hémisphère hasard heureux ~~[illegible]~~ germe
les résultats d'un des premiers ~~[illegible]~~ de pourrai de
~~[illegible]~~ disposition intérieure altérée du genie et
dans ces la ~~[illegible]~~ pas traité l'œuvre
conséquence de ce qui est méditation. et tant d'autres navigateurs
avec Behaim lorsque Cabilho ~~et~~ Gali et Sébastien Viscagno ont illustré
d'une ~~[illegible]~~ l'époque de les annales de la marine espagnole
qui jusqu'à Colomb

* Sur les travaux de Raymond Lulle voyez Capmani,
Memorias historicas [illegible] de Barcelona.
Quaest. II p 68. Le Bibliothèque Royale possède un
Atlas Catalan du 15me siècle contenant le
voyage de Jaime Ferrer aux côtes de Guinée
fait en 1346. sulla
*** La carte de Bianco est de 1436 Voyez Saggio
nautica antica de' Veneziani di Vicenzo
Formaleoni (1783) p ~~[illegible]~~ 72
***** Heeren, Comment. Soc. Reg. Gotting. Vol XVI. p 250
****** La Carte de Fra Mauro a été construite de 1457 à
1459. Voyez Placido Zurla sul mappamondo ~~[illegible]~~ Salazar nous a
Camaldolense (1806) p 85 et 90. ~~[illegible]~~ de l'année
~~[illegible]~~ [illegible] carte marine de Gabriel Valsecca payé au prix de
1439 qu'Amerigo Vespucci ~~[illegible]~~ (De los progresos de la Hidrografia
130 Ducats d'or - ~~voyez [illegible]~~
p 8)
******* C. Sprengel über Ribero's älteste Weltcharte 1795
Voyez aussi la traduction allemande

[Marginal notes:]

Deux objets qui nous occupèrent de préférence dans cet ouvrage) date d'une même époque avec le

De la Mer Méditerranée construite en 1430 par un pilote

** Le Sanuto (Sanudo) avec le personne de Torsello qui présentoit les cartes en 1321 au Pape Jean XXII ne doit pas être confondu avec ~~[illegible]~~ le Livio Sanuto, ~~[illegible]~~ Géographe du 16me siècle sur lequel M. Walckenaer a publié des renseignemens précieux et qui le premier a donné le nom d'Australie à ~~[illegible]~~ une partie de l'Océanique ou de l'Australasie des Géographes modernes. Voyez Walck. Recherches sur l'intér. de l'Afrique p 42. 203. 209

Del comercio

**** La carte de Pizigano construite à Venise en 1367 et conservée à la Bibliothèque de Parme ~~[illegible]~~ offre comme celle de Bianco et de Behaim l'île Antillia l'équiv de la Mano Satanaxio et l'île de San Brandan [illegible] qui figurent dans toutes de réverie des [illegible]

90 pour l'ancienneté des connaissances des Açores et de l'Amérique Voyez une Sal. hist. T. I p 91. 140.

tant connaître une

[illegible] Don
[illegible] historia

130 Ducats
n 8)
fait connoitre
******* C. Sprengel über Ribero s. ... alleman
Voyez aussi le traduction ...

67

(Vaterländisches Museum. Hamburg 1810 n 376)

de l'ouvrage allégué de Don Juan Baptista Muñoz Historia del Nuevo Mundo T. I p. 470. L'original de la Mappe-monde de Ribero fait aujourd'hui partie de la collection de cartes de la Bibliothèque de Weimar.

(F. Barros Dec. I lib. IV cap. 8.) (8) En 1486 Barthélemé Diaz se servit de l'astrolabe mobile de l'invention de Behaim et que l'on tient au grand mat lorsqu'on voulut prendre des hauteurs du soleil sur mer. F. Behaim étoit des disciples de Regiomontanus.

Amerika ein ursprünglich deutscher Name.

Albertus Vespuscius (sic) Michiel Coignet Instruct. nouv. de l'art de Navigue Anvers 1581 p 6

Amerigo ist ~~ist~~ nämlich ohne Zweifel ursprünglich deutsch, wie Federigo, Arrigo, und zwar der uralte Hoch- u. Oberdeutsche Name Amalrich, Amelrich, welcher Gothisch Amalareiks lauten mußte (vgl. Frithareiks im Calendar. Goth.). Urkundliche Belege dieses Namens stehen häufig in Neugart cod. diplomat. Alemann. vom J. 740 bis 933 [in den Formen Amalrich, Amalric, Amalrih, Amalrihc. Amilrich, Amulrich]. Dann ist auch in den Nibelungen 6206 Name eines Bairischen Helden Amelrich an der Donau. (Vgl. Wilkina- und Niflunga-Saga Kap. 100, wo ~~sich~~ ebenfalls ein Held dieses Namens annimmt, der sich Kap. 96 Wildimalrich genannt hatte, – hier Emilrikur – Lesart Elminrikur = Elmenreich) In den Romanischen Ländern wurde dieser Name durch die Oberdeutschen Eroberer, Gothen, Franken, Longobarden u. s. w. verbreitet: Amalaricus König der Westgothen, Alarichs Sohn, im 6. Jahrh. – Amelricus Vicegraf von Mailand 870 (Giulini storia di Milano I, 330). Der aus dem Albigenserkriege bekannte Bischof Amalricus von Narbonne zu Anfang des 13. Jahrhunderts. Almaricus (= Amalricus) Graf von Montfort 1218, der Sohn des aus demselben Kriege berüchtigten Simon v. M. (Muratori scriptt. rer. Ital. III, 1, 508). Amaury*) de Hautefeuille im Altfranz. Roman Huon de Bourdeaux) ist derselbe Name in der gewöhnlichen Französischen Umwandlung

*) Weiter abgekürzt Maury. Anderer Herkunft ist aber Aimery, und entweder vom einfachen alten Namen Aimo, Haimo, (Heimo) (die Heimons-Kinder), oder doppelte Umwandlung von Helmerich, Helmrih: sämtlich bei Neugart l. c.

wandlung, wie Baudouin = Baldewin, Gondebaud = Gundebald, animaux = animalo.

Ähnliche italienische Umwandlung bezeugt die gerade bei Balzacci natürliche Schreibung Amerrigo, wo das doppelte r Assimilation ist für Amalrigo, wie vorrei = volrei (volue, vim, Lang. voudrai), — Corrado = Conrado u.s.w. Das König Amalrich (von Jerusalem), Baldewins Bruder, kam die Pisaner 1169 salben, steht in der Chron. von Pisa bis 1496, Amerigo (Tartini scriptt. rer. Ital. I, 424).

Ein Heiliger Amalricus, wonach Amerigo getauft wäre, findet sich gerade nicht, wohl aber Heinrich der Heilige Emericus (24. Oct., 2. Sept., 4. Dec.), und also nicht etwa wie bei der Assimilation von Amalrich, sondern die Schreibung ist: Amaricus, Amarich, (Neugart I. a. 744. 876), Emrich (Graff Sprachschatz I (älter Embrico. Graff Sprachschatz V. 263.)

die Reihe fortwährend gehört recht kümmerlich, da sie im 9. Jahrh. schon Embrica (Embrich) und also auf den Namen Imbert (im Gedächtniß weiterlebt, welches freilich wieder in Emelricus verwandelt wird, wie der fränk. Name Irmenfrid, das bekannte, mächtigen Geschlechtes Ermanaricus*). das in Niederdeutsche Namen Emerik (Heinrichs Hof (V. 2139) ist wirklich Assimilation für eben die, die mit seinem reinen Vokal gemeinsam König Ermenrich (im Heldenbuch), welchen den ältesten Niederländischen Sagen-Gedichten (V. 2617) wieder Ermelinc heißt.

Auch sonst ist seinem Heiligen Albericus, wie Balzacci sich selber Lateinisch schreibt: sind gesetzt aber recht, weil man Amerigo für

*) Wenn dieser nun angeführt wird, Hermanarich, so stimmt es doch etwas auch von Hermann (= Herr-Mann, wie Herzog dux), wie Arminius — d Armin — sondern alle (sonst Herminones, Hermunduri) von einem verschollenen armân armîn, ermîn, ermîsen soll, Vorsatz noch jörmön-grund Fest, Boden — die nordungestaude Erde, so Jörmun-gandr das Feste: — Vermuthlich deshalben Donner, wie die einfache abgeleitete erda, Nordisch jörd. — gröne Erde (neue Epoche)

~~als Ableitung~~ dur Italienische ~~Ver~~ Umwandlung von
Albericus ansehen, um so mehr, als Albericus
echt Lateinisch anklang an Alba, Albanus, albius u. s. w.
Albericus ist auch ein im 9–14. Jahrhundert
in Italien u. Frankreich gangbarer Name,
wie früher in Deutschland Albaricus, Albarih
Albericus, Alberich, Alberih, Albirich, Albirih
in Urkunden von 744 bis 1022 (Neugart cod. dipl. Alem.)
– im Nibelungen-Lied u. übrigen Heldenbuch
der Zwergenkönig Alberich, Elberich – Nordisch
in Niflunga-Saga Alfrik – (Angelsächsisch Aelfrik) –
der reiche (= mächtige) an Elfen: Nordisch Alf Erd- Wasser- u.
Luftgeist; Mittelhochdeutsch elbe, jetzt Alp (Elfe ist
aus dem Englischen elf) – ohne Zweifel eines
Ursprunges mit den alten allgemeinen u.
Eigen-Namen von Bergen u. Strömen: Alp,
Alpen (Althochdeutsch alpun, albun, elbon –
Mittelhochd. alben); u. Alba, Elba, Elbe – Nor-
disch elf Strom. Im Italienischen blieb aber
dieser Name dem Lateinischen Albericus ganz
nahe Alberico, Alberigo, u. so heißt schon ein Graf von
Mailand im J. 848 Alberico (bei Giulini I, 243,
wo noch mehrere anderen damals u. später
so heißen). Im Französischen ist derselbe wieder un-
kenntlicher geworden, nämlich Aubery; u. der
aus dem Huon von Bourdeaux u. dem Som-
mernachtstraum bekannte Elfenkönig Auberon – Oberon –
ist gewiß, wie in der Sage, so auch im Namen
mit unserm Zwergenkönig Alberich nahe ver-
wandt.

Auf jeden Fall ist demnach Albericus eben
so deutsch, wie Amelrich = Amerrigo. Der erste Theil
dieses besonders bei den Gothen, u. noch in
mannigfaltigen anderen Bildungen vorkommenden

Namens

Namen 6 (Amalbert, Amalbrecht, Amalbold, Amaleig, Amalger, Amalgis, Amalgoz, Amalhart, Amalher, Amulfrid, Amalolf, Amalung, Umoloz – Amalaswind – fränkisch, bis auf den Salzkam, fünfzig bei Neugart l. c.) tritt uns selbständig [illegible] d.), welcher Gottheit Amala [illegible] neben der Ostgothischen [illegible] Königsnamen die Ost- [illegible] den Adalungen u. den Ge- [illegible] Hadanlia deren einer eine [illegible] Wolfram) hinzu: welches Wort [illegible] durch a (privativ.) u [illegible] – Mutallob – jedenfalls wird [illegible] Vogel Indische Bibl. I, 233), [illegible] Wulfil-a gebildet ist: am-al-a, [illegible] mit dem altnord. u. ags. [illegible] ngan, ~~bänändigend, am~~ [illegible] Arbeit (auf Embla der [illegible] ngsfleiß in der Edda – die [illegible] wimmen, jämmern (Substant. [illegible] öman dämpfen, zähmen; ömun [illegible] ymia verhüten, bewa- [illegible] Erlösende), Yma diesem [illegible] su Ymir, [illegible] eldet wurden. In der Prosa [illegible] Vergl. am, ire, colere, aegrotare [illegible] edere – saminigan sich beide be- [illegible] Nordischen Abstammungen: arbi- [illegible] ranlan. Amalo, Amalung, [illegible] Mußal bezeichnete.

70

1, daß der Taufname, d. i. der Gottheit, einem Täufling gebräuchlich, geschah wohl, weil Anfangs wirklich gemeinsam so genannt wurde: welches Gebrechen der Taufname ~~der~~ dem Begriffe in Italien selbst in Britannien, wie noch im Leben, Bestand findet. (Britannien auch in England Tit. ...)

2, das Italienische Wort Ammirato, wenn es nicht Participium von ammirare, scheint wohl mit dem Arabischen Emir al (Mumaim); im Mittelalter (wenigstens im Litoral) Admirat, [illegible] miral; ebenso im Pisano von Admiral, ammiraglio wurde ag. ammirare [illegible] dünkt, wie der bekannte, [illegible] an seinen Kaiser Otto III Mirabilia man di (auch Emir al mumenin). – ammiragus Handschr. Spaib. oder Lebedeffas bis amiratus.

Columbus

Wenzer Wander dass Amerigo Vict. in Albericus vbersetzte Da selbst Columbus seinen Namen Colombo in Colon u. Colonus willkührlich latinisirte wobei Da Sohn auf Colonus der [illegible] Laut nur, gleichen at. Da [illegible] Jacit Ur. 12, der Heidn. [illegible] nicht im Felde, ersuche Vida cap L

nicht Apfel Cilo doch der Colonus in der Aquila der Praetorin schickte Tac. Hist. XII c 21 Dict. 3 372 wegen Felgen Cerealmarkt.!)

Name C (Amalbert, Amalbrecht, Amalbold,
Amaleig, Amalger, Amalgis, Amalgoz,
Amalhart, Amalher, Amulfrid, Amalolf,
Amalung, Umoloz – Amalaswind – persönlich, bis auf
den letzten, fünfzig bis Neugart l. c) tritt
auch selbständig hervor in dem Namen
Amalo, Emilo (rhd.), welcher Gothisch Amala
lautet, in dem Namen des Ostgothischen
Königs, von welchem Königsberg die Ost-
gothen selber in den Abhandlungen über die
Ursprünglichen alten Heldensagen immer eine
Amalungen (wie Gothen) spricht: welches Name
uns schon all wegen dieses a (privativ.) wo
mal – Macht, Stark – Mokallob – gedeutet wird
(vergl von A. Wx. Pflugk Indiska bibl. I, 233),
aber noch nie Vulfil-a gebildet ist: am-al-a;
von d. finnischen Namen mit dem altnord. d vor
Abhand. ama bedeutend, bedeutsam, an-
ami bedeutet; abl nützlich, nützlich, Arbeit (auch Embla der
Mühsal der Menschengeschlecht in der Edda – der
Mühseligen); emja stöhnen, jammern (Nebenform.
emj, emji); ômr, ôman dumpfer Ton; ömun
Belästigung; uma, ymia mühsam, beschwer-
lich (Nordische Urriese Ymir, Ymi Murmelnder, der Lautlärmende), Yma liefern
d. der Nordische Urriese Ymir, Ymi, aus dessen Gliedern
dann die Welt gebildet wurden*). In der Dunkelheit
Gothischen Wurzel am, ire, colere, aegrotum
esse, jonum edere – verwandten sich beide Be-
deutungen der Nordischen Abstammlung: arbeiten
und die kranken. Amalo, Amalung,
Amalwis der Mühsal beschaffende.

*) Biörn. Haldorson. Lex.
Island. cura R. K. Rasmii
edition. Havn. 1814.

3

Namens (Amalbert, Amalbreht, Amalbold, Amaleig, Amalger, Amalgis, Amalgoz, Amalhart, Amalher, Amulfrid, Amalolf, Amalung, Umoloz – Amalasvind – sämtlich, bis auf den letzten, häufig bei Neugart l. c) tritt auch selbständig hervor in dem Namen Amalo, Emilo (ebd.), welcher Gothisch Amala lautet, in dem Stammvater der Ostgothischen Könige, von welchem Königsstamme die Ostgothen selber in den Nibelungen u. den dazugehörigen alten Heldenliedern immer nur Amelungen (nie Gothen) heißen: welches Name mehr schön als wahr durch a (privativ.) u. mal – Mahl, Fleck – Makellos – gedeutet wird (noch von A. W. v. Schlegel Indische Bibl. I, 233), aber wohl wie Vulfil-a gebildet ist: Am-al-a, ~~von~~ u. eines Stammes mit dem Altnord. u. noch Isländ. ama beschweren, bedrängen, ~~beunruhigen, am~~ ami beschwer; ~~alt~~ ambl ~~mühsel~~ mühselige Arbeit (auch Embla die Mutter des Menschengeschlechts in der Edda – die Mühselige); emja wimmern, jammern (Substant. emj, emji); ômr, ôman dumpfer Ton; ömun belästigung; uma, ymia rauschen, tosen – Ymi Mannsname (der Lauttönende), Yma Riesin – u. der Nordische Urriese Ymir, aus dessen Gliedern die Welt gebildet worden*). In der Sanskritischen Wurzel am, ire, colere, aegrotum esse, sonum edere – vereinigen sich beide Bedeutungen der Nordischen Abstämmlinge: arbeiten u. lauten. Amalo, Amalung, Amalrich der Mühsal bestehende.

*) Biörn. Haldorson. Lex. Island. cura R. K. Raskii editum. Havn. 1814.

1, daß der Taufname, u. nicht der Geschlechts-
name Vespucci gebraucht ist, geschah wohl
weil Amerigo wirklich gemeinhin so
genannt wurde: welcher Gebrauch des
Taufnamens ~~vor~~ ohne dem Geschlechtsnamen
~~selbst~~ in Italien selbst in Urkunden,
wie noch im Leben, Statt findet. (Be-
kanntlich auch in England Sir. . . .)

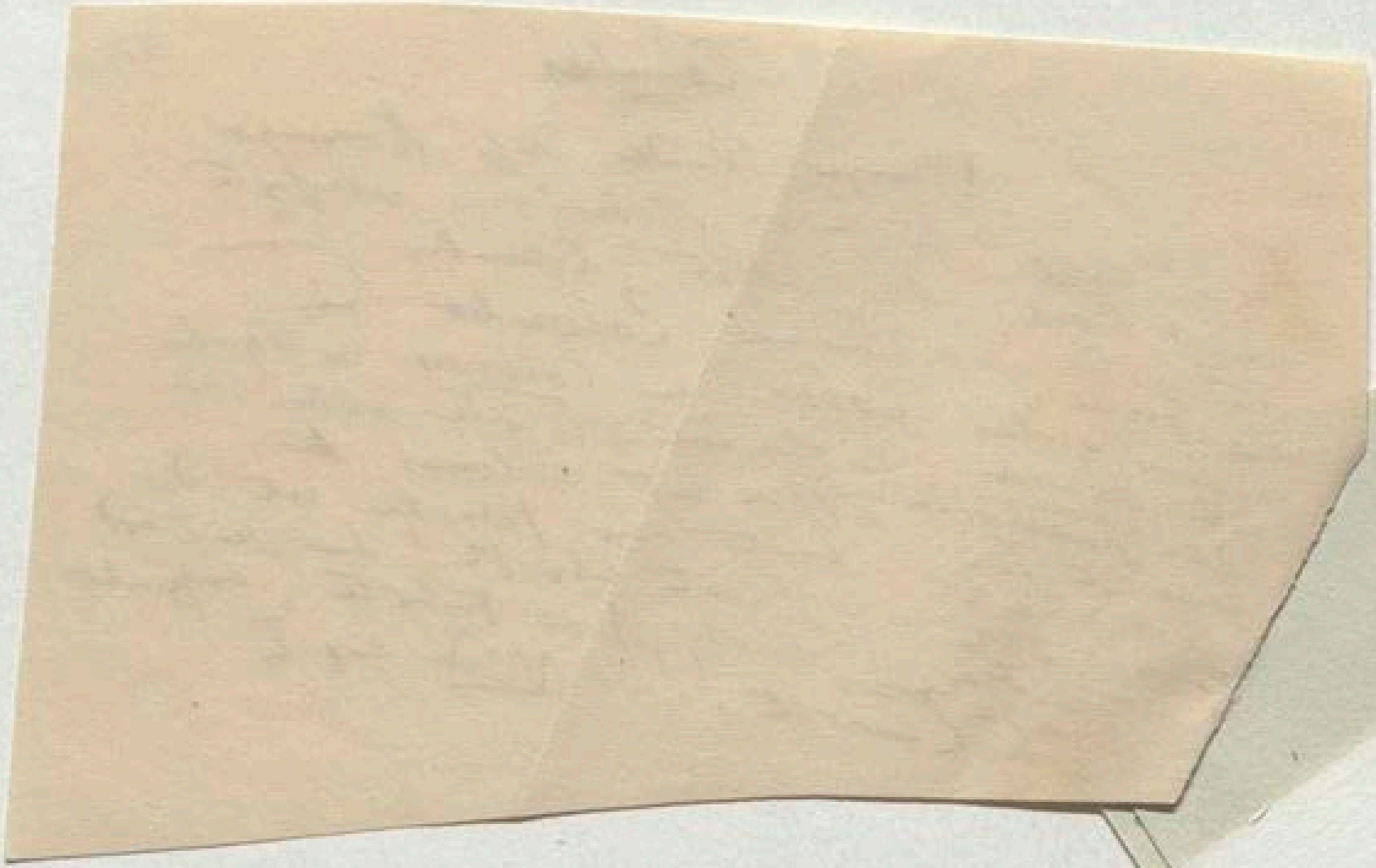
2, der Italienische Name Ammirato,
wenn er nicht Participium von Ammirare,
kommt wohl aus dem Arabischen Emir al
(mumnim); im Mittelalter (wenigstens
im Titurel) Atmirat, also assimiliert Am-
mirat; obschon im Sinne von Admiral,
Ammiraglio wieder an ammirare an-
klingt, wie der bekannte, mit Sinn unverstande-
ne Beiname Kaiser Otto's III Mirabilia mun-
di (aus Emir al mumnim). — Ammiracus
scheint nur Schreib- oder Lesefehler für Amiratus.

Columbus

71

Weniger Wunder dass Amerigo
sich in Albericus übersetzte
da selbst Columbus seinen
Namen Colombo in
Colon u Colonus willkühr-
lich latinisirte wobei der
Sohn auf Colonus der
laut nur falscher ist du
Tacit libr. 12! der Mit Ord.
nach, sein führte, aufgrund
Vida cap I

es ist Consul
Cilo doch
ver. lect
Colonus
u las Aguilas
ist Aquila
der praetorian
erhielt Tac.
Ann. XII c 21
Dach p 372
woraus Fels
Clauda pre-
torial macht!!



Notes
de la Première Section

Andalo di Negro

Endlich, hochverehrtester Freund, habe ich zu meiner großen Freude, in den Werken des Boccaccio, die Stelle, die Sie über den Andalo de Negro citirten, gefunden, deren Sie sich erinnerten. Aus der angebogenen kleinen Abschrift derselben werden Sie ersehen, daß dieser Venetianer kein anderer ist als der Lehrer des Boccaccio in der Astronomie. Uebrigens wird der Reisen, hier in einer etwas Allgemeinheit ausgesprochenen Weise des Andalo weder von einem gleichzeitigen, noch späteren Schriftsteller gedacht, und fast möchte man aus der Art wie Boccaccio sich über dessen Wanderungen durch alle Climate und durch alle Horizonte ausdrückt, vermuthen, daß er ihm nicht viel Glauben schenkte, wenigstens nicht so viel, als den astronomischen Forschungen seines Lehrers. In demselben Werke: de genealogia deorum, wird Andalo, an zwei Stellen (Lib. I, cap. VI. u. Lib. II. cap. VII) von Boccaccio, praeceptor meus genannt, doch ohne Bezug auf seine Reisen. Unter den Schätzungswerthen

gleich zunahmigen Reisenden, Francesco Neri von Ravenna, der
in der zweiten Hälfte des 17. Jahrhunderts Schweden u. Lapp-
land besuchte sind unständliche Nachrichten vorhanden in
des D. Pietro Paolo Ginanni memorie storico-critiche
degli Scrittori Ravennati p. Tomo II. pag. 88.

mit der innigsten Verehrung

Uhden.

Sonnabend d. 30 Nov. 33.

Pabst Eugen IV. starb 1447. am 23ten Februar.

Andalo di Negro,* der größte Reisende des Boccaccio, ist wohl niemand anderes als Andalius de Nigris, ein Mathematiker und Dichter aus Genua, Lehrer des Boccaccio. Derselbe hat einige astronomische und astrologische Werke geschrieben, die zum Theil noch nicht edirt sind, und welche sich auf der Bibliothek zu Padua befinden sollen. Delambre (Astronomie du moyen age) und Kaestner, (Geschichte der Mathematik) erwähnen seiner nicht, auch Michaud Biographie univ. schweigt über ihn. Jöcher's Gelehrten Lexicon allein giebt eine Notiz, aber nichts weiter als das oben Angegebene und den Titel seiner Schriften.

* Er war dort zu Genua 1330 u. schrieb Opus praeclarum Astrolabii Ferrara 1475. vergl. Elogio di P. Mojon Genua 1823. sic Wachler Handb. der Litter. 3te Aufl. T II p. 265.

Joh. Boccaccii Genealogia deorum Liber XV. cap. VI. fo. CXII. a tergo editionis Paris. 1511.

Induxi saepe generosum atque venerabilem senem Andalo de nigro Januensem, olim in motibus astrorum doctorem meum, cuius quanta fuerit circumspectio, quanta morum gravitas, quanta Syderum noticia, nosti tu, rex optime+; tibi etiam, ut aiebat ipse, cum adhuc esses Romae, conformitatis studiorum familiarissimus fuit; et ut ipse vidisse potuisti, non solum regulis veterum, ut plurimum facimus, astrorum motus agnovit; sed cum universum fere peragrasset orbem, sub quocunque climate, sub quocunque orizonte, experientia discursuum certior factus, visu didicit, quod nos discimus auditu, et ob id, et si in omnibus illi fidem praestandam crediderim, circa ea tamen, quae ad astra spectare videntur, non aliter quam Ciceroni circa oratoriam, aut Maroni circa poeticam exhibendam censeo. Huius insuper plura stant opuscula astrorum coelique motus ostendentia, quae quantum sibi circa talia praeeminentiae fuerit, ostendunt.

+ nehmlich Hugo Hierusalem & Cypri rex, dem das Werk zugeschrieben ist.

77

Sprengel p 56 Flores p 60
Der Meltzer [illegible]
Graf Borges
Corvo p 596

Monsieur le Baron

J'ai l'honneur de Vous transmettre une copie de l'estampe qui accompagne le Mémoire de Mr. Podolyn. No 1 & 2 (d'après sa note) sont des Monnaies Carthaginoises en or; No. 3, 4, 5, 6, 7 en cuivre; No. 8 & 9, des Monnaies Cyrénaïques, également en cuivre. Elles sont absolument conformes aux Monnaies de même origine qui se trouvent ici dans les Cabinets du Roi, du Prince Christian, et de deux particuliers, que j'ai été à même de voir. Peu en proviennent de la Sicile, la plupart de Tunis.

Mr. Podolyn en outre raconte dans son Mémoire que dans le mois de Novembre 1794 une tempête durant plusieurs jours fit emporter par la mer une partie d'un édifice situé sur la plage de l'isle de Corvo; après quoi on y découvrit un grand vase brisé contenant une quantité de monnaies. On les porta dans un Couvent, d'où elles furent distribuées parmi les amateurs. Quelques unes (du nombre de 19) furent envoyées au Père Florez à Madrid, qui en fit cadeau à Mr. Podolyn. Le vase

ne renferma pas d'autres que ces espèces. — Il paraît en conséquence bien constaté que les Carthaginois connurent déjà ce groupe d'îles.

Comme c'est vous Monsieur le Baron, qui m'a fait naître l'idée de ce voyage par votre inimitable relation par l'île de Ténériffe, et les souhaits que vous y exprimez, je ne puis pas assez vous témoigner toute ma reconnaissance de l'intérêt que vous daignez prendre à son accomplissement. Comme j'ai la permission d'y rester trois ans je ne m'engagerai pas du temps nécessaire, et si dans les Canaries j'éprouve la probabilité de passer aux Iles du Cap vert, j'en profiterai de même. Cet établissement je suivrai votre idée d'aller de Madère aux Açores, de retourner de là à Lisbonne ou à Madère et y chercher un embarquement pour les Canaries. Ensuite il faudra vraisemblablement retourner par l'Espagne.

J'aurai soin, Monsieur le Baron, de vous informer régulièrement de mes observations pendant tout le Voyage; mes lettres vous parviendront par la voie du Département des affaires étrangères, et si vous voudrez m'honorer quelquefois de vos annotations et avis, je les recevrai également par la même canal. Soyez toujours bien persuadé de ma plus entière

de répondre à une confiance si flatteuse. Je ferai des collections d'échantillons pour prouver mes affections et aurai l'honneur de Vous en offrir une suite pour le Cabinet Royal à Berlin.

Mon fils unique qui destiné pour le Département des Forêts, fait actuellement son cours sous Mr. Cotta à Tharant, brula d'envie de Vous offrir ses hommages, Monsieur le Baron. J'ai osé le munir d'une ligne d'introduction, en cas qu'il fut assez heureux de Vous rencontrer. Il manqua l'occasion l'[illegible] passée faute de courage.

[illegible] S.M. qui devra me débarquer à Madère, mettra à la voile le 1er de Mai.

Veuillez, Monsieur le Baron, agréer l'assurance de ma plus profonde vénération et d'un dévouement sans limites.

Vargas Bedemar

Copenhague, ce 15 de Mars 1805.

Je me ferai une gloire de répondre en détail aux questions dont Monsieur de Buch vient de m'honorer; d'autant plus que je lui porte la plus profonde reconnaissance des précieuses recherches qui ont frayé mon chemin dans une très-grande partie de ce Voyage.

Vargas Bedemar

Son Excellence

Monsieur le Baron Alexandre de Humboldt,

Conseiller privé de S. M. Russienne, &c. &c. &c.

Berlin.

Cathai ist der
? mongol. Name
von China Klapr.

Dsipangou (Zipangu)

Klaproth Japan 1265!

Le nom ordinaire dont les peuples qui se servent de caracteres Chinois donnent au Japon est 國本日 (Voyez le dictionnaire Chinois publié par Mr. Deguignes sous les numéros 3864, 4063 et 1539), c'est-à-dire Royaume de l'origine du Soleil. Les Chinois prononcent ces trois caracteres Jŭ pèn kouĕ et les Japonais Ni fon no Kouni (no est la syllabe qui marque le génitif). De la prononciation Chinoise derive le nom de Zipangu chez Marco Polo, et de la Japonaise le nom de Nifon par lequel les Japonais designent leur pays, et dont nous nous servons pour indiquer la plus grande des trois isles qui le composent.

Fou-sang

Mr. Deguignes père ayant trouvé la relation d'une ancienne navigation Chinoise vers l'est, qui se dirigeoit vers le pays nommé Fou-sang 桑扶 (Voyez le dictionnaire imprimé numéro 3250 et 4234), a cru que c'étoit l'Amérique Septentrionale. Mais 桑扶 Fou sang est le nom ordinaire de l'hibiscus rosa Chinensis, et le titre honorifique de l'Empire Japonais dans le moyen age. Les Japonais prononcent ces deux caractères Fou-so et l'expliquent dans leurs dictionnaires par 名別本日 Jy pèn pié ming (3864, 4063, 771, 1142), autre nom du Japon, ou par 號國本日 Jy pèn kouĕ haò (3864, 4063, 1539, 9370), titre honorifique du royaume de Japon.

Fonsang.

Mit wiederholtem Danke habe ich die Ehre Ew. Excellenz die verlangten Quittungen und die vier fehlenden Silbermünzen zu übersenden. Ich hatte die letzteren in der Tasche als ich bei Ihnen war, vergaß aber sie abzugeben. Sehr leid thut es mir daß die Grippe auch bei Ihnen eingekehrt ist, hoffentlich ist sie doch wohl wieder abgereist. Morgen oder übermorgen werde ich die Ehre haben Ihnen eine neue Übersetzung der chinesischen Relation von Fusang zu übersenden, nebst Charte. Es ist unbezweifelt Japan. Deguignes hat wie

gewöhnlich Lichtstrom übersetzt und
den Umstand übergangen daß er in
Fusang viel Weintrauben und Pferde
gab, die nicht in Amerika im 5ten
Jahrhundert bey konnten, denn
die Relation ist wörtlich von
499. Von einer Reise nach Fusang ist
im Originale gar nicht andere die
Rede, als daß gesagt wird der Land
sey 458 n. Chr. von fünf Buddhapries-
tern aus Ki pin (Kophene) zum
Buddhismus bekehrt worden. Chine-
sen sind aber nicht da gewesen, die
Beschreibung ist von einem Buddha-
priester aus Fusang, der nach China
gekommen. Da hat ist auch nicht

Kamtschatka, sondern die Insel die
unsere Charten Sagalien nennen.
Die Distanz von dort nach Amerika
20,000 li (à 400 auf den Grad) ist
auch viel zu kurz.

Mit ausgezeichneter Hochachtung

Ihr ergebenster

16 Juny 1831. H. Klaproth

Moïse de Khoren
et Haython

Mss van Prof. Petermann

residet
mons, e
re Caspi
ano, sed
magnit
quam r
monte C
vidit tot
quae est
et illa, q
Der Vor
zwar mi
welche sie
wieder de
Namen D
Die Stel
Cap. IV. A
quodam
gitudo. E
protende
cum reg
Turquest
regni voc
tur.
Obig. Str
regionum
cum tabu
argumen
Haithon
taris lib
Eine fr
nau 15
französi
Titel: L

Ueber die Geographie des Moses Chorenensis.

Ausgaben derselben erschienen: zu Marseille 1683. zu London 1736. zugleich mit der Geschichte desselben von den Brüdern Whiston; zu Venedig 1751., und in den Mémoires sur l'Armenie von St. Martin 1819. zu Paris.

Nach dem Urtheile der Mechitaristen ist Moses Chorenensis durchaus als Verfasser der unter seinem Namen bekannten Geographie anzusehen. Einer der Gelehrtesten derselben, Lucas Indschidschean, welcher fast sein ganzes Leben dem Studium der Geographie gewidmet hatte, und die schätzbarsten geographischen Werke über Neu- und Alt-Armenien, wie über die europäische Türkei lieferte, hat in seinem opus posthumum „die Antiquitäten Armeniens" betitelt, welches 1835. zu Venedig 3 Voll. 4. erschien, daselbst im dritten Bande pag. 303–14 über obige Geographie Folgendes gesagt, worin eine Kritik der Ansichten St. Martin's enthalten ist:

Moses Chorenensis hinterließ eine allgemeine aber kurze Erdbeschreibung, entlehnt aus Pappus von Alexandrien, wie er selbst pagg. 6. und 14. (sc. der Ausgabe von 1751.) sagt. Einiges ferner nahm er aus Ptolemaeus besonders in der allgemeinen Einleitung, und aus Diodorus von Samos cf. p. 4., so wie aus einer christlichen Topographie von Constantinus Antiochenus cf. p. 8.; Anderes schöpfte er cf. p. 9. aus armenischen Reiseberichten; und dasjenige endlich, was er über Groß-Armenien sagt, hat er offenbar aus den königlichen Archiven gezogen.

Diese Geographie, mit solcher Auswahl im fünften Jahrhundert, in welchem Moses lebte, zusammengetragen, wird

für einen großen Schatz der Nation gehalten, und gereicht zum Ruhme des Schriftstellers, dessen Namen alle Codices, so viel derselben (in Venedig) sich finden, an sich tragen; auch finden wir (sagt Indschidschean) in derselben nichts, was gegen Moses und seine Zeit spreche.

Allein in der neuesten Zeit hat St. Martin, ein Franzose, welcher die armenische Sprache in Paris erlernte, und 1819. die Geographie des Moses Chor. übersetzte, in dem zweiten Theile seiner Memoiren, weil er fremdartige Verfälschungen in derselben zu finden glaubte, es gewagt, über das armenische Original p. 318. zu setzen: „Geographie des Pseudo-Moses Chorenensis." Dieß durfte er nicht thun, wenn er auch mehrere Handschriften hätte vergleichen können, und um so weniger, da er selbst p. 316. gesteht, daß er nur ein einziges gedrucktes Exemplar vor Augen hatte. Die Gebrüder Whiston, welche dieses Werk mit der Geschichte des Chorenensis in lateinischer Uebersetzung 1736. edirten, hielten sich nicht befugt, dieß auszusprechen, obgleich in ihrer Kopie sich viele Fehler fanden. Die Ursache des Zweifels an der Aechtheit von Seiten St. Martin's liegt theils in jener Ausgabe, in welcher Vieles aus späterer Zeit sich findet, daher er der Meinung ist, daß das Werk erst im neunten oder zehnten Jahrhundert redigirt worden sei, ohne zu wissen, daß solches in den Handschriften nicht stehe, theils darin, daß er die Worte des Verfassers nicht genau geprüft hat, wie wir in dem Folgenden zeigen werden.

Denn aus den Worten des Chorenensis geht hervor, daß er aus Pappus und Andern, so viel ihm passend schien, genommen, und so ein neues Compendium der Geographie verfaßt hat; daher sagt er nach Erwähnung der Chorographie des Pappus, daß er nur das Wichtigste daraus mittheilen wolle. St. Martin nimmt aber gegen die ausdrückliche Versicherung des Moses an, daß Alles, was darin stehe, aus

Pappus entlehnt, das nämliche übersehen hat, p. 387., und
nennt den Durchschnitt seines gemeinen einen Uebersehungs-
punkt, indem unter Uebersehung desselben, wo er stehen
bleibt, weil seine Aussicht auf nicht von Pappus stehen kann,
weil die folgende Zeichnung, ob er gleich selbst nicht wiederum
in den Durchmesser des Pappus zu stehen, sondern einen
kleinen Bogen tiefer steht. Es heißt p. 387. die Fortsetzung
von Apollonius, besonders von dem siebenten Buchstaben für einen
Punkt der Uebersehung, und schließt darauf, daß er Arzt
gewesen sey. Es wird hiernach ihr seine siebenten Bogen
und die Abschätzung der Arbeit der Arbeit.
An einer andern Stelle heißt St. Martin der Kürze nicht
sehr eine Uebersehung, sondern seine neuen verdrehten
Ausdruck und Pappus. Es heißt so p. 303., sie dem, weil
Commandin und die Umgegend bestreitet, sei so den Pappus
verlassen, und seit dessen Abschreiben Heilt und vermu-
thlich Arbeiten, Heilt mit eigenen Kenntnis gegeben,
und daß bei den Fortsetzungen von Commandin, Hermann und
Albanden geschehen ist; aber seit es deshalb zu leben,
mehr so ist es gerade zum Abschnitt p. 304., und be-
hauptet, daß dadurch eine ganze Abweichung entsteht
worden sei. seinem Mangel findet so auf in dem, was da
Arzt sich Ptolemaeus entlehnt hat, indem so p. 304. sagt:
„der commische Autor versucht sich zu Auflösung der Fra-
gestelle des Ptolemaeus, und zeigt es, daß sein Werk eine
Fortsetzung sich Ptolemaeus und Pappus sei, denn so
stimmt sich fängt Aufgabenmäßig sich Ptolemaeus an; als
hier, da dieses zum Theil von den eigentlichen Arbeiten des
Ptolemaeus abweicht, so gefällt, daß so diese Stellen eine
auf den bei Pappus befindlichen Lücken nachher gegeben
hat. St. Martin bedenkt dabei nicht, daß Commandin keine
wegen seinen wörtlichen Aufgabe sich Ptolemaeus, sondern eine
den Sinn seines Arbeit zu geben beabsichtigte.

a, Folge der Aufgabe an den Jahr 1752.

St. Martin bemerkt p. 304. sq., daß der commische Beigesatz p. 4.
sich Ptolemaeus der Arbeit Apollonius verdrehen. Dieses Commentar

er, steht nicht im griechischen Texte des Ptolemaeus, und stammt überhaupt nicht aus dem Griechischen, sondern von dem lateinischen apricus," wobei er noch mehreres Unpassende hinzufügt; in den Handschriften steht aber nicht Aprikikon, sondern Protikon.

p. 306. sagt er, daß p. 15. jener Ausgabe die Russen an der Donau erwähnt werden, und daß daraus die spätere Zeit des Uebersetzers oder Verfassers dieser Geographie hervorgehe. Allein ~~auch~~ dieß fehlt in den Codicibus.

p. 309. führt er als Beweis für dieselbe Behauptung an, daß p. 17. der spätere Name „Krim" gebraucht sei, welcher ebenfalls nur ein Zusatz jener Ausgabe ist.

p. 310. sucht er aus der Erwähnung des Namens Scherwan für ~~eines der Völker des asiatischen Sarmatiens~~ Albanien p. 30. die spätere Abfassung zu beweisen, da dieser Name erst seit Anuschirwan, also seit dem sechsten Jahrhundert aufgekommen; Allerdings steht dieser Name in der Ausgabe, aber in 2 Handschriften steht dafür Zivan, in einer dritten Schravan.

p. 311. zeigt er, daß der p. 33. erwähnte Name Schadach erst seit dem 7ten Jahrhundert in Gebrauch gekommen; aber auch dieser findet sich in den Codicibus nicht.

Ebendaselbst sagt er, daß p. 39. in dem peträischen Arabien Pârrnitis erwähnt sei, und dahin das Haus Abrahams gesetzt werde. Er setzt hinzu, daß unter Pârrnitis ohne Zweifel die Provinz Faranitis zu verstehen sei, aber das Haus Abrahams nach der Meinung der Araber in Mecca liege. In den Handschriften heißt die Stelle so: Pârranis, worin Mecca, wo das Haus Abrahams.

p. 313. erklärt er den Namen der Stadt Cogha p. 39. durch Cufa, welches erst 638 p. Chr. erbaut wurde. In den Codicibus steht nicht Cogha sondern Cagga, offenbar verschieden von Cufa.

p. 315. erwähnt er, daß Rruan in die Provinz Aterpatakan (Medien) gesetzt werde. Ihm zufolge steht dieser Name für Rêvan, welchen die Araber dem Theil von Armenien gaben, dessen Hauptstadt Erevan war. In den Handschriften steht Rruêl. So wird auch der Name Kenschrim in Syrien p. 38. in den Codicibus Keschris oder Keschrim geschrieben, daher ebenfalls die Entgegnung St. Martin's auf einem Irrthum beruht; und ebenso bringt St. Martin den Namen Mudsgh p. 41. fälschlich mit Musul zusammen, da doch Chorenensis die Stadt Ninive (Musul) als verschieden von Mudsgh erwähnt.

b, Irrige Gründe, welche St. Martin für seine Ansicht vorbringt.

p. 305. behauptet er, die Anführung der in Gallien wohnenden Franken p. 15. ed. müsse einer spätern Zeit angehören, da diese Nation weder dem Pappus noch dem Moses bekannt sein konnte. Hierzu kommt, daß der Uebersetzer sie eine tapfere Nation nennt, was sie zu der Zeit, als Moses schrieb, noch keineswegs waren. dagegen ist zu bemerken, daß Moses nicht bloß den Pappus, sondern auch Schriften Anderer, und hier vielleicht kaufmännische Bericht benutzt habe, und daß der Beisatz „tapfer" sich nicht auf die Franken bezieht; denn in der Ausgabe steht: „Gallien enthält viele starke (mächtige) Städte und Völker, das Volk der Franken", in der ältesten Handschrift aber deutlicher „Gallien enthält viele starke Städte und Völker, und das Volk der Franken. p. 309. findet St. Martin einen neuen Grund für die spätere Abfassung dieses Werkes in der Erwähnung des Christenthums auf der Halbinsel Cherson, welche zur

Zeit des Pappus noch nicht unter die Römische Herrschaft gekommen war; allein die Geschichte dieser Gegenden ist zu wenig bekannt, als daß man mit Gewißheit sagen könnte, das Christenthum könne zur Zeit des Moses noch nicht bis dahin gedrungen sein.

p. 311. meint St. Martin, daß die Tradition von dem Hause Abrahams unter den Arabern sich erst seit Muhammed datire, und, wenn sie auch in früherer Zeit schon in dem Lande selbst verbreitet gewesen wäre, doch gewiß nicht außerhalb Arabien hätte bekannt werden können. Allein, einmal ist es sicher, daß Muhammed hier nur eine uralte Sage aufgenommen, und dann konnte dieselbe wohl auch den Armeniern, welche von jeher einen nach allen Seiten hin ausgebreiteten Handel trieben, auf diese Weise zugekommen sein.

p. 314. sucht er einen neuen Beweis für seine Ansicht in dem Gebrauch des Wortes Parsach für das persische Fersenk, Parasange, indem er glaubt, das armenische Wort sei erst aus dem später in Gebrauch gekommenen arabischen Farsach entnommen. Aber auf der einen Seite läßt sich durchaus nicht beweisen, daß dieß erst später bei den Arabern gebraucht worden, auf der andern aber ist dieß Wort auf dieselbe Weise, wie so viele andere, unmittelbar aus dem Persischen, nicht erst aus dem Arabischen in das Armenische übergegangen.

Ebendaselbst äußert St. Martin, daß er noch viele andere Beweise für seine Behauptung geben könne, dieselben aber übergehe, weil er die bereits gegebenen für genügend halte, führt aber doch weiter unten noch die Erwähnung der Türken, da, wo von Sizythien die Rede ist p. 43. ed. dafür an, indem er sagt, daß dieser Name bei den orientalischen Geschichtschreibern erst seit

dem Ausgang des sechsten Jahrhunderts vorkomme, und daß Moses selbst in seiner Geschichte zwar öfter Gelegenheit gehabt, ihn zu erwähnen, wenn er ihm bekannt gewesen wäre, aber dieß dennoch nirgends gethan habe. Dagegen läßt sich erinnern, daß Pomponius Mela lib. I. cap. 19. und Plinius hist. nat. lib. VI. cap. 7. diesen Namen schon kennen, daß aber die Streifzüge der Türken, welche sie den Historikern bekannt machten, erst in das folgende Jahrhundert fallen, also Moses in seiner Geschichte nirgends Veranlassung hatte, von ihnen zu sprechen.

p. 310. sagt St. Martin, daß in dieser Geographie viele Provinzen des nördlichen Armeniens bei Armenien sowohl als bei Georgien und Albanien erwähnt werden, offenbar, weil sie zur Zeit des Autors den Georgiern und Albaniern unterworfen waren; dieß geschah aber erst nach dem Untergang der Dynastie der Arsaciden, also nach dem Jahre 428 p. Chr., daher Moses dieß nicht sagen konnte; auch bezeugen viele Schriftsteller, daß sie erst weit später unter armenische Herrschaft wieder kamen. Allein er hätte wissen sollen, daß jene Provinzen auch früher schon öfter, wie Faustus Byzantinus (ein armenischer Geschichtschreiber des 4ten Jahrhunderts) p. 208 sqq. ed. Ven. sagt, den Georgiern und Albaniern unterworfen gewesen waren, und von Muschegh, dem armenischen Feldherrn unter Arschak II (363–81 p. Chr.) wieder erobert wurden. Wenn Moses aber diese Provinzen als zu Albanien und Georgien gehörig anführt, so zeigt er damit an, daß sie zu seiner Zeit abermals unter deren Herrschaft gekommen waren; denn in die Zeit des Moses fiel die Vernichtung des armenischen Reiches, und erst unter der Dynastie der Bagratiden (Ende des 9ten bis Ende des 11ten Jahrhunderts) kamen sie wieder an Armenien.

Endlich p. 312. führt St. Martin an, daß p. 39. ed. die Stadt Basra erwähnt wird, welche nach dem Zeugnisse der

Araber erst im Jahre 635 p. Chr. erbaut wurde, und ist der Ansicht, daß diese Erbauung nicht für eine Wiederherstellung derselben angesehen werden könne, da ein arabischer Schriftsteller sagt, daß die Araber lange vorher schon einen festen, sichern Ort zur Gründung einer Stadt gesucht haben, um den Persern den Handel über das indische Meer abzuschneiden; sie fanden diesen endlich in der Nähe von Olobah, und nannten den Namen der neuerbauten Stadt von den weißen Steinen in ihrer Nähe Basra. Wenn nun aber wirklich, fährt St. Martin fort, auch schon ein Ort dieses Namens an jener Stelle gestanden hätte, so konnte derselbe doch erst seit der arabischen Herrschaft, also lange nach Moses, berühmt werden, wo er der Stapelplatz für den Handel mit Indien wurde. — Da der Name Basra sich in allen Handschriften des Moses findet, so läßt sich hierauf erwidern: 1, daß dieselbe Verschiedenheit der Ansichten auch über die Gründung anderer berühmter Städte, wie Babylon und Ecbatana, bei den alten Autoren sich findet, und daß man daraus noch keineswegs sich bewogen fühlt, solche Schriften für unächt zu erklären; 2, St. Martin sagt selbst, daß die Stadt Olobah früher schon ein Handelsort gewesen, und daß das benachbarte Basra seinen Namen von den weißen Steinen erhalten habe; er hätte daher vielmehr die Behauptungen jener arabischen Autoren nach Moses rectificiren, und zeigen sollen, daß Basra schon lange vor der Chalifenzeit als ein blühender Handelsort existirt habe. Dieß geht auch aus den Berichten der Alten über den Handel jener Gegenden hervor; denn nach den Angaben derselben kamen schon seit den ältesten Zeiten die Schiffe aus dem indischen Ocean den Euphrat entlang bis Babylon. Darum erbaute auch Alexander der Große am Ausfluß des Euphrat einen großen Ort, wo die von Indien kommenden Schiffe sich versammelten; und damals, wie sie erzählen, wollten die Perser

den arabischen Handel verhindern, nicht aber die Araber den persischen. Es scheint uns daher ganz passend zu behaupten, daß zur Zeit des Theodosius und Constans, wo der Handel nach Huetius, über den Handel der Alten" cap. 58. in seiner Blüthe stand, auch Basra ein blühender Handelsort gewesen, aber später vielleicht wieder gleich vielen andern Städten von seiner Höhe herabgesunken war, so daß arabische Autoren den Neubau dieser Stadt wohl für eine Gründung halten konnten.

So weit Indschidschean in seiner Vertheidigung der Aechtheit dieser Schrift, wobei ich bemerke, daß die Mechitaristen immer noch, weil sie auf bessere Handschriften hoffen, mit einer neuen Ausgabe derselben zögern. – Die Citate aus St. Martin's Memoires habe ich in Ermangelung dieses Werkes nach Indschidschean geben müssen.

In demselben Werke p. 326. sqq. kommt Indschidschean, nachdem er von den ältern und neuern Geographen anderer Nationen, welche Armenien in ihren Schriften berühren, gesprochen hat, abermals auf St. Martin zurück, und sagt: Unter den auswärtigen Gelehrten, welche sich in den letzten Zeiten mit dem Armenischen beschäftigt haben, ist St. Martin der Vorzüglichste. Dieser hat auch in seinen zu Paris 1818. gedruckten Mémoires außer den Geographien des Moses Chorenensis und Vardan selbst eine Beschreibung Armeniens gegeben. Hätte er darin einfach die Provinzen, Städte und Dörfer nach unsern Schriften aufgeführt, so wäre sein Werk für die Europäer von Nutzen gewesen; da er aber nach seinem Sinne bestimmen und verbessern wollte, so verfiel er in viele Irrthümer. Der erste Fehler seines Werkes besteht darin, daß er das neue und alte Armenien in seiner Be-

schreibung unter einander mengt, wodurch viele Verwirrungen entstanden sind. Zweitens erlaubt er sich über vieles Ungewisse und Zweifelhafte zu entscheiden, und drittens stellt er das, was er bei arabischen Autoren über armenische Ortschaften findet, als richtiger und gewisser über das, was die Armenier berichten, und sucht diese nach jenen zu berichtigen.

Nach diesen allgemeinen Bemerkungen giebt Indschidschean p. 327–39. eine Antikritik gegen St. Martin's Beurtheilung seiner Beschreibung von Groß-Armenien in dem Septemberheft des Journal des Savans vom Jahre 1828.

~

Hinsichtlich der andern Frage, was in Haithonis historia orientalis über das kaspische Meer und den Aral-See zu finden sei, erlaube ich mir eine Stelle derselben aus dem 5ten Kapitel anzuführen, wo von dem erstern, und vielleicht auch von dem letztern die Rede ist: Regnum Cumaniae ex parte confines habet cum regno Corasme, et cum quodam deserto. Ex parte occidentis est mare majus, et mare detenue; ex parte septentrionis confines cum regno Cassiae: ex parte meridiei protenditur usque ad quoddam flumen magnum, quod reperitur in urbe, quae vocatur Etil — In litore illius fluminis inveniuntur quaedam arbores satis parvae: ultra vero et ex alia parte illius fluminis sunt gentes habitantes variae et diversae, quae non computantur de regno Cumaniae, obediunt tamen regi. Et quidam sunt, qui habitant circa montem Cocas, qui mirabiliter est magnus et altus. — Et iste mons

residet inter duo maria: quia ex parte occidentis est mons, ex parte orientis ~~est~~ mare Caspium: et illud mare Caspium nullum habet introitum cum mari oceano, sed est sicut lacus: mare tamen propter ipsius magnitudinem appellatur: est enim major lacus, quam reperiatur in orbe: quia protenditur a dicto monte Caspio usque ad caput regni Persarum, et dividit totam terram Asiae in duas partes: et illa pars, quae est in parte orientis, dicitur Asia profunda: et illa, quae est in occidente, dicitur Asia major.

Der Aral-See wird nirgends erwähnt, das kaspische Meer zwar noch öfter; aber an keiner Stelle wird von Flüssen, welche sich in dasselbe ergießen, gesprochen, wie überhaupt weder der Oxus noch der Jaxartes unter irgend einem Namen darin vorkommen.

Die Stelle, in welcher von Kharezm die Rede ist, heißt so: Cap. IV. Regnum Corasminorum suos habet confines cum quodam deserto, cujus per centum dietas extenditur longitudo. Ex parte occidentis usque ad mare Caspium protenditur: ex parte septentrionis confines habet cum regno Cumaniae: ex parte meridiei cum regno Turquestan, superius nominato. Major civitas illius regni vocatur Corasme, et Corasmi homines nominantur.

Obige Stellen habe ich citirt nach dem Werke: Novus orbis regionum ac insularum veteribus incognitarum una cum tabula cosmographica et aliquot aliis consimilis argumenti libellis. Basil. 1537. fol. Hierin findet sich Haithoni Armeni Ordinis Praemonstratensis de Tartaris liber p. 419–81.

Eine frühere lateinische Uebersetzung erschien zu Hagenau 1529., und in demselben Jahre war auch erst das französische Original zu Paris erschienen unter dem Titel: Histoire merveilleuse du Gran-Can.

nicht Aral, nicht Oxus od. Jaxartes gerannt

der Verfasser dieser Schrift Haitho, armenisch Hethum, ist zwar nicht der Neffe des armenischen Königs Hethum I, aber doch ein Verwandter desselben, und war früher Fürst von Korrikos, ging aber später 1305 p. Chr. in ein Prämonstratenser Kloster auf Cypern.

90

92

ESSAI

SUR

LES IDÉES COSMOGRAPHIQUES

QUI SE RATTACHENT

AU NOM D'ATLAS.

comparez Hermann de Atlante 1836, 15.

Humboldt

ESSAI

SUR

LES IDÉES COSMOGRAPHIQUES

QUI SE RATTACHENT

AU NOM DATHAS.

ESSAI

SUR

LES IDÉES COSMOGRAPHIQUES

QUI SE RATTACHENT

AU NOM D'ATLAS,

CONSIDÉRÉES DANS LEUR RAPPORT AVEC LES REPRÉSENTATIONS ANTIQUES DE CE PERSONNAGE FABULEUX (1);

PAR M. LETRONNE (2).

Les Grecs, comme tous les autres peuples, ont commencé par avoir d'étranges idées sur la géographie et la cosmographie; ces idées se ressentent de cette époque où l'homme recemment réuni en société, jetant un premier regard sur les phénomènes qui l'entourent, essaie de les expliquer, au moyen de l'analogie, par les notions élémentaires que l'expérience de tous les jours met sous ses yeux. Avant que le perfectionnement graduel des connaissances eût permis aux Grecs de réformer ces premiers aperçus, les poètes s'en emparèrent, les consacrèrent dans leurs chants, et les liant à la mythologie, les fixèrent dans l'imagination du peuple. De la poésie, ces idées passèrent dans le langage des arts; elles y trouvèrent une expression fidèle, même long-temps après que le progrès des lumières en avait fait sentir la puérilité.

(1) Cette dissertation a paru récemment dans les *Annali dell'Instituto di correspondenza archeologica*, T. II. Elle reparaît ici avec plusieurs additions. (N. du R.)

(2) Extrait du *Bulletin universel des sciences*, publié sous la direction de M. le baron de Férussac, cahier de mars 1831, section VII.

Il n'est pas inutile de suivre ces idées dans leur progrès et d'en saisir l'ensemble, pour pouvoir se pénétrer du vrai caractère de certaines représentations dont les anciens nous ont parlé, et sur lesquelles plus d'un antiquaire habile s'est mépris.

J'en donnerai pour exemple deux bas-reliefs qui ornaient le coffre de Cypsélus et le trône de Jupiter à Olympie; ils représentaient, dit Pausanias, *Atlas soutenant le ciel et la terre.* A défaut de monumens analogues, il est difficile de se faire une idée exacte de la manière dont on avait dû figurer *le ciel et la terre*, soutenus *à la fois* par Atlas, à moins de réunir les notions cosmographiques que les anciens avaient rattachées au nom de ce Titan. C'est l'objet de ce Mémoire, qui touche à plus d'un fait intéressant pour l'histoire des opinions et des connaissances des Grecs.

Deux fonctions *principales* avaient été dévolues à Atlas par les anciens Grecs. Selon les uns, il soutenait le ciel; selon d'autres, il soutenait le ciel et la terre. Nous allons les examiner l'une après l'autre.

§ I. *Atlas soutien du ciel.*

Une des premières idées qui se sont présentées aux Grecs comme à beaucoup d'autres peuples, c'est que le ciel forme au-dessus du disque terrestre une voûte solide, à laquelle les astres sont attachés comme autant de clous lumineux. De là les épithètes de σιδήρειος, χάλκειος, πολύχαλκος qu'Homère (1) et Pindare (2) donnent au ciel. De là encore cette tradition mythique qui faisait le ciel fils d'*Acmon*, ou *Enclume* (3).

Mais une voûte solide et pesante ne pouvait rester suspendue en l'air sans être soutenue par quelque support. « C'est là, nous dit Aristote, ce qui fit imaginer qu'Atlas soutenait le ciel; en le supposant d'une matière pesante, on inventa un *principe* (ou *une force*) *animé* (ou *personnifié*, ἀνάγκη ἔμψυχος) qui en supportait le fardeau (4). » Ailleurs il parle d'Atlas, « que les mythologues figurent ayant les pieds sur la terre [et soutenant le ciel de ses bras] (5). » Ces passages conduisent naturelle-

(1) Heyn. *Excurs. VIII, ad. Il* ά 494.
(2) Dissen. *ad Pind. VI, Nem.* 6.
(3) *Etymol. magn. h. v.*
(4) *De cœlo.* II, 1, p. 453, B. Duval.
(5) Id. *de Animal. mot.* c. 3, p. 702, B. C.

ment à penser que la notion de *montagne servant à soutenir le ciel* n'est pas *primitive*, mais qu'au contraire l'idée cosmographique fut *immédiatement* personnifiée par les Grecs; car Aristote ne dit pas qu'on imagina de soutenir le ciel au moyen *d'une montagne*, mais qu'on inventa un *principe animé*, un être de forme humaine, pour remplir cet office. Or, toute l'antiquité dépose en faveur de cette assertion.

En effet, partout, dans les anciens poètes, Atlas n'est qu'un personnage dont le nom provient évidemment du rôle qu'on lui attribuait. Nulle part l'idée de *montagne* n'y est jointe. Sans parler d'Homère, dont le passage sera examiné plus bas, tous les anciens poètes grecs, à partir d'Hésiode, nous représentent le ciel comme supporté par Atlas lui-même, qui, placé à l'extrémité de l'occident, vers les Hespérides, soutenait de ses bras et de ses puissantes épaules un si pesant fardeau.

Hésiode dit (1) : « Placé aux extrémités de la terre, en avant des Hespérides à la voix harmonieuse, Atlas, contraint par une nécessité cruelle, debout, soutient le ciel de sa tête et de ses bras infatigables. » Ἄτλας δ' οὐρανὸν εὐρὺν ἔχει (2) ·· ἑστηὼς, κεφαλῇ τε καὶ ἀκαμάτοισι χέρεσσι. Eschyle : « Atlas... qui, vers les lieux de l'Occident est debout, colonne du ciel et de la terre, soutenant de ses épaules un poids qu'il embrasse avec peine ». ὃς πρὸς ἑσπέρους τόπους ἕστηκε, κίων οὐρανοῦ τε καὶ χθονὸς, ὤμοις ἐρείδων ἄχθος οὐκ εὐάγκαλον (3); et plus bas : « Atlas... dont le dos gémit sous le poids énorme du ciel (4). » Ces passages auxquels reviennent, pour le sens, ceux des autres poètes (5), nous montrent qu'on se figurait Atlas comme un personnage qui, debout, le dos voûté, les épaules recourbées, soutenait le poids du ciel, dont il embrassait le contour de ses bras élevés au-dessus de sa tête. C'est, en effet, sous cette forme qu'il fut représenté généralement par les peintres et les statuaires (6), le

(1) *Theogon*, 517, seq.

(2) Hésiode (v. 745) répète la même idée, et dit ἔχετ' οὐρανὸν εὐρὺν au lieu de ἔχει, sans autre raison que le besoin de la mesure.

(3) *Prometh.* 347, seq. Je suis la leçon et la ponctuation de Blomfield

(4) V. 425, seq.

(5) Euripid. *Hippol.* 747. *Ion. init.* Virgil. *Æneid.* IV, 481. Ovid. *Met.* II, 297. XI, 175, etc.

(6) Vitruv. VI, 7, 6, Schneid.

plus souvent debout, quelquefois le genou ou même les deux genoux en terre, et fléchissant sous le poids. Le ciel, ayant forme de globe sur les monumens romains, devait, sur ceux de la belle époque grecque, avoir la forme d'un hémisphère, dont Atlas soutenait les deux extrémités; car dans le système primitif des Grecs, on se représentait le ciel comme une voûte hémisphérique qui reposait sur les bords du disque terrestre; et si j'avais à essayer la restitution de cet Atlas que Pausanias vit dans le trésor des Épidamniens à Delphes, c'est cette forme que je donnerais au *ciel* que le Titan soutenait (1).

Il est remarquable que la tradition suivie par Homère diffère de celle qu'on trouve dans toute l'antiquité; son Atlas ne supporte pas le ciel, mais il tient ou soutient les hautes colonnes *qui séparent la terre du ciel*,

..... ἔχει δέ τε κίονας αὐτὸς
μακρὰς, αἳ γαῖαν τε καὶ οὐρανὸν ἀμφὶς ἔχουσιν (2).

L'expression ἀμφὶς est obscure, mais l'explication de Buttmann (3) me semble la véritable. La différence consiste donc en ce qu'Atlas, personnage divin, au lieu d'être lui-même la *colonne du ciel*, a la fonction de veiller à ce que les *colonnes du ciel* ne tombent pas. Il ne sert pas immédiatement d'*agent physique*, mais il veille sur cet agent, et il connaît en outre *toutes les profondeurs de la mer*, dernière circonstance qui annonce une personnification encore plus directe d'Atlas. Malgré cette différence, le principe de l'action attribuée à cet être fabuleux est au fond le même.

Il ne peut entrer dans mon plan de suivre tous les mythes locaux, relatifs à Atlas, qui sont nés, chez les Grecs, de l'usage poétique d'*historiser* les êtres mythologiques. Les mythes qui concernent ses parens, ses enfans, les liens qui l'unissaient à d'autres êtres fabuleux comme lui, n'ont rien à faire avec les notions que j'examine (4). Il doit me suffire de remarquer que de tels mythes naissaient parfois, dans chaque localité, de

(1) ἔχει μὲν πόλον ἀνεχόμενον ὑπὸ Ἄτλαντος, Paus VI, 19, 8. Clavier traduit πόλος par *globe* à tort.

(2) Hom. *Odyss.* ά 51, 53.

(3) *Lexilogus*, II, 219.

(4) V. Voelcker, *die Mythol. der Japet. Geschl.* S. 49. ff. — Müller, *Proleg. zu einer wissensch. Mythol.* S. 191, ff.

simples jeux de mots ou de rapports fortuits dans les noms. Par exemple, il y avait, au territoire de Tanagre, un lieu appelé *Polos* (ciel); en combinant ce nom avec le passage d'Homère qui semble nous représenter Atlas comme occupé à la fois du ciel, de la terre et des profondeurs de la mer, les Tanagréens avaient imaginé d'appliquer la localité du mythe à leur *Polos*. « C'était-là, disaient-ils, qu'Atlas assis s'occupait de ce qui se passait sous terre et dans le ciel (1). » Ils en faisaient ainsi une sorte de *philosophe spéculatif*, occupé de ces mêmes objets qui, plus tard, servirent de chefs d'accusation contre Anaxagore et Socrate (2).

De ces diverses observations, il résulte que l'Atlas des anciens Grecs n'était, quant à la fonction principale qui lui était attribuée, que la personnification médiate ou immédiate d'une idée cosmographique.

Ce résultat n'est pas sans importance pour l'histoire de la géographie, en ce qu'elle rend à peu près inutiles les conjectures des modernes sur la situation réelle de la *montagne Atlas*, dont les anciens poètes grecs ont parlé. On a pensé que cet *Atlas* pouvait être l'expression de la chaîne de ce nom qui, vue de profil, se présente comme un pic isolé (3); on a dit encore que c'était le *Pic de Ténériffe*, dont les Phéniciens avaient pu apporter la connaissance en Grèce dès le temps de Cadmus (4); ces ingénieuses idées sont contradictoires avec le trait caractéristique d'Atlas, dans les sources les plus anciennes, et avec ce fait positif que l'*Atlas montagne* n'a été connu des Grecs que fort tard. Le personnage de ce nom est lié avec les *Hespérides*, le lac *Tritonis*, Calypso et les Gorgones (5); c'est-à-dire qu'il fait partie de ce groupe d'êtres fabuleux que les Grecs avaient placés à l'extrémité de leur occident, qui, au temps même

(1) Ἔστιν... ἐν Τανάγρᾳ καὶ ὄρος Κηρύκιον, ἔνθα Ἑρμῆν τεχθῆναι λέγουσι Πόλος τε ὀνομαζόμενον χωρίον, ἐνταῦθα Ἄτλαντα καθήμενον πολυπραγμονεῖν τά τε ὑπὸ γῆν φασὶ καὶ τὰ οὐράνια. Paus. IX, 20, 3. Je suis la leçon de Bekker.

(2) Περιεργάζεται (Socrate) ζητῶν τά τε ὑπὸ γῆς καὶ τὰ ἐπουράνια. Plat. *Apol. Socrat.*, § 3. Le parallélisme des expressions est complet, car περιεργάζεσθαι et πολυπραγμονεῖν sont mots synonymes.

(3) Humboldt, *Ansichten der Natur*, 1, S. 18, zw. Ausg.

(4) Ideler, dans Humboldt, *ouvrage cité*, S. 127-132.

(5) Mannert, Th. X, zw. Abth. S. 164-178. — Voelcker, S. 67. ff.

d'Homère, ne dépassait pas la petite Syrte, et, plus au nord, la Sicile. C'est aussi dans cette région qu'ils placèrent d'abord l'*Atlas géographique*, quand ils eurent transformé le *personnage* en *montagne*.

L'origine de cette transformation peut, je crois, se déduire naturellement de cet autre passage d'Aristote (1) : « De même que les colonnes servent à soutenir les masses pesantes, ainsi les poètes nous parlent de l'Atlas qui soutient le ciel, et l'empêche de tomber sur la terre, *comme le disent quelques physiciens* (ὥσπερ τῶν φυσιολόγων τινές φασι). » Or, nous savons que les premiers physiciens, en transportant dans leurs systèmes les mythes poétiques ou religieux, firent l'opération inverse de celle des poètes théogoniques; c'est-à-dire qu'ils métamorphosèrent les *agens divins* personnifiés en *agens physiques*. Nous ne pouvons guère douter que l'Atlas, *personnage* chez les poètes, ne soit devenu, dans les idées des physiciens, *une montagne élevée*, qui supportait le ciel comme le faisait l'être mythologique.

On conçoit que, par suite de cette transformation, il a suffi que quelques navigateurs aient trouvé, dans la partie de la Libye voisine des Syrtes, une montagne élevée, pour qu'ils lui aient appliqué le nom d'Atlas. Hérodote nous met lui-même sur la voie de cette opération. Il parle des Atlantes qui habitent à vingt journées des Garamantes, aux environs du mont Atlas; ce mont était si élevé qu'on n'en voyait jamais la cime; et les habitans du pays disaient *qu'elle est la colonne du ciel* (2). Assurément, personne ne croira que le nom tout grec d'*Atlas*, et son dérivé *Atlantes*, fussent ceux que les naturels donnaient à la montagne et à eux-mêmes; et il me semble évident qu'ici les Grecs ont lié ensemble l'idée de cette montagne, regardée par les gens du pays comme la *colonne du ciel*, avec celle de leur *Atlas* qui était censé soutenir le ciel sur ses épaules, dans l'occident du monde connu d'Homère. De là, le nom d'*Atlas* et d'*Atlantes* transporté à cette montagne et au peuple qui habitait auprès.

C'est alors que dut être imaginée la seconde forme d'Atlas,

(1) *Metaph.* V. 23, p. 889 B.

(2) Τοῦτο τὸν κίονα τοῦ οὐρανοῦ λέγουσι οἱ ἐπιχώριοι εἶναι. Herod., IV. 984, 4.

celle d'un personnage changé en montagne, mais conservant sous cette nouvelle forme les traces de sa première nature. Tel nous le dépeignent Virgile et Ovide (1), dans des vers qui ont sans doute suggéré à Jean de Bologne l'idée de sa statue colossale de l'Apennin.

Il est difficile de savoir maintenant à quel pic de l'Atlas correspond la montagne dont Hérodote a entendu parler. Les géographes n'ont pu faire à cet égard que des conjectures. Le mont *Jurjura*, qui est dans la partie la plus élevée de la chaîne (2), où les neiges sont perpétuelles, pourrait bien être celui que les naturels du pays appelaient la *colonne du ciel.*

Quelle qu'elle puisse être, les Grecs durent en prendre connaissance postérieurement au voyage de Colaeus de Samos à Tartessus en 639 avant notre ère. Ce fut ce voyage, comme le fait entendre Hérodote (3), qui ouvrit aux Grecs la route du commerce dans l'occident de la Méditerranée. Les fréquentes communications des Samiens d'abord, et des Phocéens ensuite, avec les peuples de l'Hispanie et de la côte septentrionale d'Afrique à l'ouest des Syrtes, firent connaître toute cette région jusqu'alors presque ignorée, et évanouir les prodiges dont les anciens poètes l'avaient environnée. C'est alors que les Grecs durent entendre parler de l'opinion locale qui leur donna l'idée d'appliquer à cette région l'*Atlas montagne* des premiers physiciens. Ce nom s'étendit ensuite de proche en proche à toute la chaîne jusqu'au détroit des Colonnes, et même *au-delà*, dit Hérodote (4), c'est-à-dire, je pense, jusqu'au cap Soloë ou Spartel; car il est à remarquer que, ni le périple d'Hannon, ni celui qu'on attribue à Scylax, ne font mention d'un Atlas le long de la côte occidentale d'Afrique. C'est dans le périple de Polybe qu'on en aperçoit la première trace. L'Atlas, prolongé au-delà des Colonnes, donna son nom à l'*Océan atlantique*, dénomination qui se trouve déjà dans cet historien (5), et dans les Argonautiques du faux Orphée (6). Mais,

(1) Virg. *Æneid.* IV, 247 sq. — Ovid. *Met.* IV, 656 sq.
(2) Shaw, *Travels and Observ.*, p. 50. — K. Ritter, *Africa*, S. 889 ff.
(3) IV, 152.
(4) IV, 185.
(5) I, 202.
(6) *V.* 1174, Herm. (2 bis), p. 114.

selon toute apparence, elle est plus ancienne même qu'Hérodote; car il est parlé dans le Critias de Platon, de l'*Océan atlantique*, qui avait reçu son nom d'*Atlas*, *roi de l'Atlantide*. Or la fable de l'Atlantide, que Platon raconte et amplifie sans doute dans le Timée et le Critias, a été tirée d'un poème *mythico-politique* que Solon composa sur la fin de sa vie (1), pour réveiller le courage et le patriotisme des Athéniens. Il donna les prêtres de Saïs pour auteurs du récit principal, comme un moyen d'en augmenter le crédit. Solon mourut en 559 avant notre ère; son poème a dû être composé entre 570 et 560, environ soixante-dix ans après le voyage de Colaeus de Samos, et plus de 200 avant la rédaction du Critias.

On vient de voir que Solon avait déjà fait d'Atlas un roi de l'Atlantide. Plus tard, on en fit un monarque africain, père ou frère d'Hespérus, dont l'empire s'étendait sur toute la côte septentrionale de l'Afrique, c'est-à-dire précisément dans la région que parcourt la chaîne de ce nom. Ce roi fut, en même temps, regardé comme l'inventeur de l'astronomie, qu'il enseigna à Hercule et à tout le genre humain. C'est par là qu'on expliqua et l'antique tradition qui en faisait le soutien du ciel, et celle du secours qu'Hercule lui avait prêté. Plus tard encore, il devint un *astrologue*, prédisant l'avenir par la méthode généthliaque (1 bis). Mais ces explications qu'on ne trouve que dans des auteurs d'une époque récente, tels que Diodore de Sicile (2), Hérodote (3), Héraclite (4), Cicéron (5), Vitruve (6), Pline (7), Diogène de Laerte (8), Servius (9), Isidore (10), Saint-Augustin (11), diffèrent en tous points des traditions connues des anciens Grecs, et suivies par leurs poètes

(1) Plut. *in Solone*, § 31. (1 bis) Eustath. *ad Odyss.*, p. 1390, l. 15.
(2) Diod. Sic. III, 59; IV, 27.
(3) Herodor. *ap.* Clem. Alex. T. I, p. 360.
(4) *Incred.* 3.
(5) *Tuscul.* V, 3.
(6) *Archit.* VI, 7, 6. Schn.
(7) VII, 56.
(8) *Proœm.* § 1.
(9) *Ad Æn.*, I, 745.
(10) *Origin.* XIV, 8.
(11) *Civ. Dei.* XVIII, 8.

et leurs artistes. Tout annonce l'époque tardive où ces fictions furent inventées. Le rôle qu'Atlas joue dans l'éloquente, mais fantastique histoire de l'*astronomie ancienne*, par Bailly, et dans l'ouvrage, souvent non moins chimérique, de Dupuis, est contredit par le témoignage de l'antiquité *véritable*, c'est-à-dire dégagée des additions et des surcharges successives qui l'ont tant défigurée.

Telle est, je pense, la filiation chronologique de ces diverses formes d'un même mythe; faute d'avoir été classées dans leur ordre, elles ont embarrassé l'histoire de la géographie de plus d'une notion erronée.

Il s'ensuit qu'il faut renoncer à trouver, dans les monumens qui nous restent, la trace de l'*Atlas géographique* avant l'époque du voyage de Colaeus de Samos. L'Atlas des anciens poètes grecs n'a été qu'un *Titan*, comme Prométhée, Épiméthée et les autres êtres de la race japétique, dont les Grecs avaient placé le séjour aux extrémités de leur monde connu.

Quand l'Atlas fut devenu une montagne, qui, située dans l'Occident, soutenait la voûte céleste, on chercha, du côté de l'Orient, un autre support pour cette voûte. On choisit le Caucase, séjour de Prométhée, frère d'Atlas, et dont le plus haut sommet, qui surpasse le Mont-Blanc de 900 mètres, offrait toutes les conditions voulues pour une colonne du ciel. Cette idée ne se trouve pas ailleurs que dans Apollonius de Rhodes (1); car l'épithète ἀστρογείτων, qu'Eschyle donne au Caucase (2), peut n'être qu'une expression poétique de son élévation. Mais elle a dû être mise en œuvre avant Apollonius de Rhodes, aussitôt que les Grecs eurent acquis une connaissance un peu exacte du Caucase; ce qui n'eut lieu que long-temps après Homère et Hésiode (3). Je crois que les hautes montagnes qui, selon Ibycus, contemporain de Stésichore, supportaient le ciel (4), n'étaient autre chose que les montagnes de la terre; et quand Pindare appelle l'Etna *colonne céleste*, κίων οὐρανία (5),

(1) *Argon.* III, 161-163.
(2) *Prometh. Vinct* 727 Schütz. — 746 Blomf. — Cf. Stanley, ad h. v.
(3) Voss, *alte Weltkunde*, S. XVII, col. 2.
(4) *Ap. Schol.* Apoll. Rh. III, 106.
(5) Pind. I, *Pyth.* 36, cf. Boeckh ad h. l, t. III, p. 229.

cette expression, avant d'être prise par les Grecs dans un sens figuré, en avait un propre et positif.

§ II. *Atlas soutien de la terre.*

L'idée primitive, reçue chez tous les peuples, que la terre forme une surface plane d'une certaine épaisseur, qui supporte le poids de la voûte pesante du ciel, laissait à résoudre une grande difficulté. Comment se soutenait donc cette terre qui supportait tout? La crainte qu'elle tombât, sans qu'on sût bien au juste où elle pouvait aller, fit imaginer des explications qui reculaient la difficulté au lieu de la résoudre, mais qui suffisaient pour calmer un peu la crainte dont on voulait s'affranchir. Ainsi, dans la cosmographie indienne, la terre est supportée par quatre éléphans, posés sur une tortue, laquelle est soutenue par le grand serpent, qui embrasse tous les mondes. Ce serpent n'est supporté par rien; mais sans doute les cosmographes indiens se tiraient d'affaire en disant qu'il se soutient en vertu de quelque faculté divine. Il eût été plus simple d'attribuer cette faculté à la terre elle-même; on n'aurait alors eu besoin ni d'éléphant, ni de tortue, ni de serpent; mais c'est précisément parce que cela est simple qu'on n'en eut pas l'idée, à ces époques primitives où l'extravagant et l'absurde ont seuls de la prise sur les esprits. Cette solution, aussi commode que simple, s'est présentée à ceux des Pères de l'Église qui niaient la sphéricité de la terre et voulaient que le ciel fût une voûte solide; ils ont résolu la difficulté en disant que la terre se soutient dans l'espace, parce que Dieu le veut ainsi; raison qui dispense d'en chercher une autre.

Une explication de ce genre se présenta de bonne heure à l'esprit des Grecs, dont l'imagination, mieux réglée que celle des orientaux, conservait toujours un fond de bon sens au milieu de ses écarts mêmes. Les Grecs restèrent fidèles à leur habitude d'expliquer les phénomènes naturels par l'assistance immédiate d'un principe divin; ils préposèrent tantôt un dieu, tantôt un Titan, à la fonction pénible d'empêcher la terre de tomber.

Je crois que la divinité investie de cette charge fut d'abord *Posidon* ou *Neptune;* c'est ce qui me paraît résulter du sens de quelques-unes des épithètes qui étaient jointes à son nom. Cel-

les de ἐνοσίχθων, ἐνοσίγαιος, κινησίχθων, σεισίχθων (1), se trouvent dans tous les poètes depuis Homère ; elles reviennent à celle de τινάκτωρ γαίας dans Sophocle (2), de κινητὴρ γᾶς dans Pindare (3); et le Tasse, dans le prologue de l'Aminte, les a très-bien rendues par les mots *scotitor della Terra* (4). Elles se rapportent au pouvoir dont était doué Neptune d'ébranler la terre dans ses fondemens. Il était ainsi l'unique auteur des tremblemens de terre, qu'il calmait à son gré, en remettant la terre dans son équilibre, ce qui lui méritait alors les épithètes d'ἀσφάλιος ou ἀσφαλίων, *celui qui affermit, qui consolide* (5), qu'il reçut dans tous les temples élevés à l'occasion de tremblemens de terre.

D'où vient que le Dieu de la mer fut investi d'une telle puissance? C'est ce que nous apprend une autre de ses épithètes, celle de γαιήοχος ou γαιοῦχος, qui n'est ni moins ancienne, ni moins connue des poètes. On lui suppose généralement le sens de *qui entoure la terre*, ou *tellauricinx*, pour employer le mot latin inventé par M. Hermann (6); mais, d'après la composition de cette épithète, ὁ τὴν γῆν ἔχων, elle peut signifier *celui qui tient, retient ou soutient la terre*, aussi bien que *celui qui possède la terre* (7). Les anciens grammairiens (8) l'expliquent par ὁ τὴν γῆν συνέχων, *qui soutient* ou *contient la terre* (9). Il faut remarquer, en effet, que, dans l'expression de l'idée de *soutenir*, soit la terre, soit le ciel, le simple ἔχειν était presque exclusivement employé au lieu du composé ἀνέχειν, συνέχειν ou φέρειν. Nous en avons la preuve dans les divers passages où il est question d'Atlas. Ainsi, Hésiode, Eschyle et Euripide, dans les passages cités plus haut; l'inscription du coffre de Cypsélus, Ἄτλας Οὐρανὸν ἔχει (10); Aristote, Ποιηταὶ

(1) Creuzer, *Meletem. Crit.* I, 32.

(2) *Trachin.* 503.

(3) IV, *Isthm.* 32.

(4) V. la note de Ménage.

(5) Creuzer, *ubi suprà.*

(6) *Opusc.* II, p. 186.

(7) Comme γαιάοχος Ἄρτεμις (Sophocl. *OEd. Tyr.* v. 160.)

(8) Apollon., I. I., et Hesych., v. Γαιήοχ. Quant à la seconde interprétation, ἢ ἐπ' αὐτὴν ὀχούμενος, elle est ridicule.

(9) Comme Platon dit d'Atlas : ἅπαντα συνέχων (*Phæd.* §. 47. p. 418. Fisch. — §. 50, p. 69, Wytt.)

(10) Paus. V, 18, 4.

τὸν Ἄτλαντα ποιεῦσι τὸν οὐρανὸν ἔχο τα (1); Apollodore, Ἄτλας ἔχει τοῖς ὤμοις τὸν οὐρανόν (2); et ailleurs, τὸν πόλον ἔχει (3); enfin, dans un passage de Phérécyde, conservé par le scholiaste d'Apollonius de Rhodes (4), l'un des manuscrits donne οὐρανὸν ἔχειν, l'autre βαστάζειν, qui en est la glose. Tout concourt à montrer que γαιήοχος peut très-bien signifier celui qui *soutient la terre*, comme Atlas *soutenait* le ciel. Ainsi, Neptune était ἀσφάλιος, parce qu'il était γαιήοχος. Plutarque appuie la relation des idées exprimées par ces deux épithètes (5). Neptune était considéré comme la divinité chargée de cette fonction pénible, et, à ce titre, comme pouvant à son gré bouleverser la terre ou la remettre en état de repos. Au reste, il ne faudrait pas objecter que Neptune étant la divinité de la mer, ne pouvait, en même temps, être placé sous la terre pour la soutenir. Il la soutenait en vertu de la puissance divine dont il était revêtu. Il n'avait besoin, pour cela, que de sa volonté. En même temps, l'idée qu'un Dieu veillait au maintien de la terre suffisait pour en rassurer les habitans craintifs.

Je crois que tel a été le sens *primitif* attaché à ces diverses épithètes de Neptune. Je dis *primitif*, parce que, dans la suite, on a pu en perdre l'origine et y attacher des idées purement mythiques. Cette conjecture acquiert plus de vraisemblance encore quand on connaît la liaison établie par les premiers physiciens grecs entre le principe qui maintenait la terre en équilibre et la cause des tremblemens de terre.

On sait, en effet, d'après le témoignage formel d'Aristote, dans le traité du ciel, et dans les métaphysiques, que Thalès se représentait la terre comme une île de forme ovoïde, nageant sur le fluide aqueux, ainsi qu'un immense vaisseau; et qu'il regardait les tremblemens de terre comme le résultat des agitations du fluide (6), sur lequel la terre était poussée tantôt d'un côté, tantôt d'un autre. Les ébranlemens cessaient quand l'eau

(1) *Metaphys.* V, 23, p. 889 B.

(2) 1, 2, 3.

(3) II, 5, 11, 14.

(4) *Ad* IV, 1396. — Cf. Sturz. Pherecyd. *Fragm.*, p. 133, ed. sec.

(5) *In Theseo.* § 35 fin. Τὸ μόνιμον καὶ δυσκίνητον οἰκεῖον ἔχει τῆς τοῦ θεοῦ δυνάμεως, ὃν Ἀσφάλιον καὶ Γαιήοχον προσονομάζομεν.

(6) *De Cœlo*, II, 13, p. 467, B. G. — *Metaphys.* I, 3, p. 842, D. E.

n'était plus agitée. Aristote ne manque pas de remarquer que Thalès (1) avait été conduit à cette opinion par sa théorie générale sur l'eau, considérée comme principe; théorie dont l'origine est déjà dans Homère. Il est difficile de ne pas voir que Thalès, en ce point comme en beaucoup d'autres, n'a fait que donner une forme scientifique aux idées mythologiques qui avaient cours de son temps; et que l'Océan, qui excite ou calme par son mouvement ou son repos les tremblemens de terre, en agitant ou en laissant reposer la terre qui flotte sur sa surface, est exactement le Neptune ἐνοσίχθων qui ébranle, ἀσφάλιος qui raffermit, γαιήοχος qui soutient le disque terrestre.

Cependant l'attribution principale de Neptune, comme divinité de la mer, finit par sembler à quelques-uns contradictoire avec la fonction de soutenir le disque terrestre dans l'espace. Ils cherchèrent un autre principe. Atlas fut alors enlevé de la place qu'il occupait entre le ciel et la terre; et on le plaça dessous. Quoique cette opinion populaire sur l'équilibre du disque terrestre ait, à ce qu'il me semble, échappé à la critique des modernes, il n'en existe pas moins dans l'antiquité des traces évidentes.

On peut croire que l'ambiguité des paroles d'Homère, dans le passage déjà cité, contribua à répandre cette opinion nouvelle. En effet, entre les explications auxquelles ces vers se prêtent, Eustathe en cite une (2), d'où il résulterait que ces colonnes, tenues par Atlas, supportaient à-la-fois le ciel et la terre, qu'elles conservaient en équilibre au centre du monde. Dans cette hypothèse, Atlas, au lieu d'être placé *sur* la terre, aurait été *dessous*, et aurait rempli l'office des quatre éléphans de la cosmographie indienne. On pourrait hésiter à admettre la réalité d'une modification aussi importante dans les fonctions attribuées à Atlas, si plusieurs faits ne la mettaient hors de doute. Ainsi, quand Socrate, dans le Phédon, passe en revue les diverses opinions d'Empédocle et d'Anaxagore, sur la cause qui maintient la terre en équilibre, il ajoute : « Mais quelle puissance a disposé toutes ces choses pour le mieux dans l'état où elles sont maintenant? C'est ce qu'ils ne recherchent pas; ils ne veulent point reconnaître là certaine force divine, et ils pen-

(1) Cf. Pseudo-Plut. *De Plac. philosoph.* III, 15.

(2) Ad h. l. p. 1390, l. 63.

sent avoir *trouvé un Atlas* plus fort que le fameux personnage de ce nom, plus immortel, plus capable, en un mot, de soutenir l'Univers (1). » Ce passage ne peut évidemment s'entendre que dans le cas où Platon avait en vue l'opinion qu'Atlas, soutenant la terre dans l'espace, jouait le rôle du tourbillon, dans le système d'Anaxagore, ou de l'air, dans celui d'Empédocle.

La même observation s'applique à ce passage de Plutarque. Dans l'opuscule *de facie quæ apparet in orbe lunæ* (2), il fait dire à l'un de ses interlocuteurs : « [Sans doute vous n'avez pas peur que la terre ne tombe]; Eschyle vous aura peut-être rassuré, en disant qu'Atlas, etc. » Le passage d'Eschyle, auquel Plutarque renvoie, et qui a été cité plus haut, a tout un autre sens que ne le croit Plutarque; mais on voit clairement que le sens qu'il lui donne est fondé sur la forme du mythe qui faisait d'Atlas le soutien de la terre. Je remarquerai, chemin faisant, que, dans le même passage, Plutarque n'a pas mieux entendu les vers de Pindare qu'il cite : « Si la lune, ajoute-t-il, n'a au-dessous d'elle qu'un air léger incapable de soutenir une masse solide, du moins la terre, au dire de Pindare, est soutenue par des colonnes d'acier qui l'environnent de toutes parts. » Pindare ne dit rien de pareil dans le passage cité; il y est question, non pas de la *terre* en général, mais simplement de l'*île de Délos*, laquelle, après avoir été long-temps errante, fut, dit le poète, rendue fixe, lors du séjour de Latone, au moyen de quatre colonnes d'acier qui s'élevaient des racines de la terre (3).

Cette modification de l'attribut d'Atlas paraît avoir été admise d'assez bonne heure par quelque poète, puisque nous la voyons entrer, à une époque déjà ancienne, dans le domaine des arts; et l'on sait que les arts s'emparaient de préférence des sujets consacrés par la religion locale, ou que la poésie avait popularisés.

Car c'est ainsi, je pense, qu'on doit se représenter la figure d'Atlas que Panænus avait peinte sur un des côtés du mur d'appui qui entourait le trône d'Olympie, et empêchait d'en ap-

(1) § 47, p. 417, Fisch. — § 50, p. 69, Wyttenb.... Ἀλλὰ ἡγοῦνται τούτου ἄν ποτε Ἄτλαντα ἰσχυρότερον, καὶ ἀθανατώτερον, καὶ μᾶλλον ἅπαντα ξυνέχοντα ἐξευρεῖν.

(2) P. 923, 18. — T. IX, p. 652, l. 1, *Reiske*.

(3) *Fragm.* 58, ed. Boeckh.

procher. Parmi ces peintures, on voit Atlas *soutenant ciel et terre* (οὐρανὸν καὶ γῆν ἀνέχων); auprès de lui est Hercule qui manifeste l'intention de se charger, à son tour, du fardeau (1). » Il serait impossible d'imaginer qu'Atlas était ici représenté portant, dans chaque main, une statue de la terre ou du ciel, parce que, si telle eût été l'idée de Pausanias, il se fût exprimé tout autrement. Le ciel et la terre ne peuvent avoir été figurés, et M. Quatremère de Quincy l'a bien vu, que *sous une forme cosmographique*, et placés autre part que sur ses épaules et au-dessus de la tête d'Atlas, conformément aux textes et aux monumens connus. Si l'on pouvait concevoir le moindre doute à cet égard, il serait levé par ce que Pausanias rapporte d'une autre peinture bien plus ancienne, qui se trouvait parmi celles du coffre de Cypsélus (2). « Atlas *soutient sur ses épaules ciel et terre, selon la tradition* (Ἄτλας δὲ ἐπὶ μὲν τῶν ὤμων κατὰ τὰ λεγόμενα οὐρανὸν τε ἀνέχει καὶ γῆν); il porte aussi les pommes des Hespérides : quel est l'homme qui est armé d'une épée et s'avance contre Atlas, rien d'écrit en particulier au-dessus de lui ne l'apprend; mais il est évident pour tous que c'est Hercule, etc. »

Maintenant, comment nous figurons-nous Atlas portant tout à la fois, *sur ses épaules*, *le ciel et la terre*? Cela ne sera pas difficile d'après ce qui précède. M. Quatremère de Quincy a représenté, sous forme de *globe*, ce qu'Atlas soutenait dans les deux antiques peintures (3). Mais, outre que le globe ne reproduit point tout à la fois *le ciel et la terre* dont parle Pausanias, ce ne fut guère qu'à partir de l'époque alexandrine que le globe fut employé pour représenter, soit le ciel, soit la terre; l'idée de la *sphéricité* de la terre était à peu près aussi loin des anciens artistes grecs que celle du zodiaque, dont on ne peut citer aucune représentation totale ou partielle, dans quelqu'ouvrage de l'art grec, avant le troisième siècle qui a précédé notre ère. Pour ces artistes, comme pour les poètes, la terre n'était qu'un *disque*, dont l'Océan occupait les bords; le ciel était une voûte surbaissée qui venait s'appuyer sur les extrémités du disque. Voilà quel était le monde d'Homère, d'Hésiode, de tous les poètes et de tous les artistes antérieurement

(1) Paus. V, 11, 5.
(2) Paus. V, 18, 4.
(3) *Jup. Olymp.* Pl. IV, p. 132; XV, p. 302.

à l'époque alexandrine; image qu'on reproduisit encore longtemps après, par une suite de l'influence qu'exercèrent toujours sur l'esprit grec les idées que la poésie antique avait popularisées. C'est conformément à ce système que devaient être figurés *le ciel et la terre* dans les bas-reliefs cités par Pausanias. Atlas y avait les bras élevés, enveloppant un *disque*, qu'il supportait sur ses épaules, selon l'expression d'Eschyle, et ce disque était surmonté de la voûte surbaisée du ciel, ayant même diamètre.

Telle était l'opinion que je m'étais faite sur cette représentation, indépendamment de tout monument de l'art; car je n'en connaissais pas qui exprimât la pensée de Pausanias. M. le baron de Stackelberg, auquel je communiquai ce mémoire pendant son séjour à Paris, en 1829, me montra un dessin qu'il avait fait d'un monument possédé par M. Dodwel, et qui lui parut, ainsi qu'à moi, une confirmation de ce que j'avais pensé.

Ce monument est une base triangulaire de marbre trouvée à Athènes. Selon toute apparence, elle a appartenu à un candélabre (V. la pl. n° 1): la partie supérieure est détruite. L'une des trois faces porte un casque (n° 2); l'autre une chouette perchée sur un vase renversé (n° 3), comme aux médailles d'Athènes. Ce sont deux symboles relatifs à Minerve.

La troisième face (n° 4), qui est l'importante, porte une figure humaine dont le corps, à partir de la naissance ou du milieu des cuisses, se termine en queues de serpens (1). Ses bras élevés au-dessus de sa tête embrassent un disque surmonté d'une sorte de voûte surbaissée.

Que cette figure représente *Atlas* soutenant le monde; c'est ce qui est évident au premier coup-d'œil. Les jambes terminées en queues de serpens sont un caractère distinctif des Titans, comme fils de la terre (2). Or, Atlas est appelé Titan par Eschyle (3); et Hygin nous a conservé une tradition qui le faisait

(1) Οὐρὰς ὀφέων comme dit Pausanias, en parlant de Borée (V, 19, 1).

(2) V. deux pierres gravées dans Winckelmann (Mon. ined. Pl. 4 et 10, et Explic. p. 10, 11). L'oracle de Telmissus (Herodot. I, 78) appelle les serpens, *fils de la Terre*.

(3) *Prometh.* 425. — Cf. Eustath. *ad Odyss.* p. 1390. l. 22.

fils de la terre (1). La forme de l'objet qu'il supporte est des plus remarquables : ce n'est ni le simple disque de la terre, ni le simple hémisphère surbaissé du ciel, comme sur l'Atlas du trésor des Épidamniens; ce sont les deux objets à la fois; c'est-à-dire le disque terrestre, sur les extrémités duquel repose la voûte du ciel. Nous avons donc ici un Atlas (2) soutenant à la fois *le ciel et la terre*, conformément aux anciennes idées exprimées par Panænus et le peintre du coffre de Cypsélus, figurés précisément comme j'avais pensé qu'ils devaient l'être, d'après la seule discussion des textes.

Quand on voit que le sujet d'Atlas avait été figuré sur deux monumens, dont l'un est du 8e siècle et l'autre du 5e avant J. C., on ne saurait être trop étonné de ce que le candélabre de M. Dodwell soit le *seul* monument antique connu qui le représente, conformément à la tradition suivie par les anciens artistes. Il est bien singulier qu'on ne le retrouve sur aucun des nombreux vases grecs à sujets mythologiques. Il n'en existe qu'un à ma connaissance, qui y ait quelque rapport, dont le style toutefois n'annonce pas une ancienne époque; on y voit *Hercule*, et non pas *Atlas*, succombant sous le poids du ciel qui est figuré comme un segment de cercle, où sont un croissant et deux étoiles (3). Les représentations jusqu'ici connues d'Atlas, soit statues, soit bas-reliefs, soit médailles, sont toutes de l'époque romaine, et se rapportent uniquement à la première forme du mythe, celle d'après laquelle Atlas soutenait *le ciel*, qu'on y voit représenté sous la forme d'un *globe* ou d'un *disque*, sur lequel sont tracés les douze signes du zodiaque, comme une image symbolique du ciel (4).

(1) *Præfat.* p. 5.

(2) J'ai vu depuis que M. O. Gherard a publié cette figure (Pl. II de sa *Venere Proserpina.*) A la p. 38, il y reconnaît un *Atlas*; néanmoins il assimile l'objet qui le surmonte au *Polos* ou Nimbe, qu'on voit à la Diane d'Éphèse et à d'autres divinités. Mais que fait-il des bras au-dessus de la tête? Son explication n'est point heureuse. Au reste, avant de savoir à quoi tient l'hémisphère qui surmonte le disque, peut-être n'était-il pas facile d'en trouver une meilleure. J'ai l'espoir que ce profond antiquaire changera d'avis à présent.

(3) Passeri, n° 249, t. III, p. 35.

(4) Dans Guattani, *Mon. ant. ined. ann.* 1786, p. 52. — Winckelm. *Werke* II, Band. S. 526.

Cette excessive rareté des représentations *grecques* d'un mythe aussi ancien que celui d'Atlas, est un fait assez remarquable. Il est probable néanmoins que des recherches ultérieures en feront découvrir quelqu'autre exemple, et que le bas-relief de M. Dodwell ne sera pas toujours, comme il est à présent, un exemple unique. D'avance on peut prédire que si, sur les monumens qu'on découvrira, le ciel est figuré comme un *globe*, ou sous forme de *zodiaque*, ils appartiendront à l'époque alexandrine ou romaine; et que, sur les monumens qui appartiendraient à la belle époque de l'art grec, le ciel sera figuré par un disque, ou bien selon le système de représentation que Pausanias a décrit, et que le candélabre de M. Dodwell reproduit évidemment.

IMPRIMERIE DE FIRMIN DIDOT FRÈRES,
RUE JACOB, N° 24.

Bulletin Univ., VIIe S^on, Tom. XVII pag. 139.

Fig. 1.

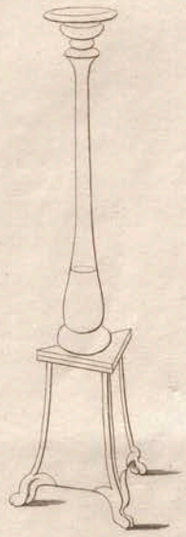


Fig. 2.

Fig. 4.

Fig. 3.

De Stackelberg del.

Duran sc.

105

ESSAI

SUR

LES IDÉES COSMOGRAPHIQUES

QUI SE RATTACHENT

AU NOM D'ATLAS.

ESSAI

SUR

LES IDÉES COSMOGRAPHIQUES

DE

AU NOM D'ATÉAS.

ESSAI

SUR

LES IDÉES COSMOGRAPHIQUES

QUI SE RATTACHENT

AU NOM D'ATLAS,

CONSIDÉRÉES DANS LEUR RAPPORT AVEC LES REPRÉSENTATIONS ANTIQUES DE CE PERSONNAGE FABULEUX (1);

PAR M. LETRONNE (2).

Les Grecs, comme tous les autres peuples, ont commencé par avoir d'étranges idées sur la géographie et la cosmographie; ces idées se ressentent de cette époque où l'homme récemment réuni en société, jetant un premier regard sur les phénomènes qui l'entourent, essaie de les expliquer, au moyen de l'analogie, par les notions élémentaires que l'expérience de tous les jours met sous ses yeux. Avant que le perfectionnement graduel des connaissances eût permis aux Grecs de réformer ces premiers aperçus, les poètes s'en emparèrent, les consacrèrent dans leurs chants, et les liant à la mythologie, les fixèrent dans l'imagination du peuple. De la poésie, ces idées passèrent dans le langage des arts; elles y trouvèrent une expression fidèle, même long-temps après que le progrès des lumières en avait fait sentir la puérilité.

(1) Cette dissertation a paru récemment dans les *Annali dell'Instituto di correspondenza archeologica*, T. II. Elle reparaît ici avec plusieurs additions. (N. du R.)

(2) Extrait du *Bulletin universel des sciences*, publié sous la direction de M. le baron de Férussac, cahier de mars 1831, section VII.

Il n'est pas inutile de suivre ces idées dans leur progrès et d'en saisir l'ensemble, pour pouvoir se pénétrer du vrai caractère de certaines représentations dont les anciens nous ont parlé, et sur lesquelles plus d'un antiquaire habile s'est mépris.

J'en donnerai pour exemple deux bas-reliefs qui ornaient le coffre de Cypsélus et le trône de Jupiter à Olympie; ils représentaient, dit Pausanias, *Atlas soutenant le ciel et la terre.* A défaut de monumens analogues, il est difficile de se faire une idée exacte de la manière dont on avait dû figurer *le ciel et la terre*, soutenus *à la fois* par Atlas, à moins de réunir les notions cosmographiques que les anciens avaient rattachées au nom de ce Titan. C'est l'objet de ce Mémoire, qui touche à plus d'un fait intéressant pour l'histoire des opinions et des connaissances des Grecs.

Deux fonctions *principales* avaient été dévolues à Atlas par les anciens Grecs. Selon les uns, il soutenait le ciel; selon d'autres, il soutenait le ciel et la terre. Nous allons les examiner l'une après l'autre.

§ I. *Atlas soutien du ciel.*

Une des premières idées qui se sont présentées aux Grecs comme à beaucoup d'autres peuples, c'est que le ciel forme au-dessus du disque terrestre une voûte solide, à laquelle les astres sont attachés comme autant de clous lumineux. De là les épithètes de σιδήρειος, χάλκειος, πολύχαλκος qu'Homère (1) et Pindare (2) donnent au ciel. De là encore cette tradition mythique qui faisait le ciel fils d'*Acmon*, ou *Enclume* (3).

Mais une voûte solide et pesante ne pouvait rester suspendue en l'air sans être soutenue par quelque support. « C'est là, nous dit Aristote, ce qui fit imaginer qu'Atlas soutenait le ciel; en le supposant d'une matière pesante, on inventa un *principe* (ou *une force*) *animé* (ou *personnifié*, ἀνάγκη ἔμψυχος) qui en supportait le fardeau (4). » Ailleurs il parle d'Atlas, « que les mythologues figurent ayant les pieds sur la terre [et soutenant le ciel de ses bras] (5). » Ces passages conduisent naturelle-

(1) Heyn. *Excurs. VIII, ad. Il* ά 494.
(2) Dissen. *ad Pind. VI, Nem.* 6.
(3) *Etymol. magn. h. v.*
(4) *De cœlo.* II, 1, p. 453, B. Duval.
(5) Id. *de Animal. mot.* c. 3, p. 702, B. C.

ment à penser que la notion de *montagne servant à soutenir le ciel* n'est pas *primitive*, mais qu'au contraire l'idée cosmographique fut *immédiatement* personnifiée par les Grecs; car Aristote ne dit pas qu'on imagina de soutenir le ciel au moyen *d'une montagne*, mais qu'on inventa un *principe animé*, un être de forme humaine, pour remplir cet office. Or, toute l'antiquité dépose en faveur de cette assertion.

En effet, partout, dans les anciens poètes, Atlas n'est qu'un personnage dont le nom provient évidemment du rôle qu'on lui attribuait. Nulle part l'idée de *montagne* n'y est jointe. Sans parler d'Homère, dont le passage sera examiné plus bas, tous les anciens poètes grecs, à partir d'Hésiode, nous représentent le ciel comme supporté par Atlas lui-même, qui, placé à l'extrémité de l'occident, vers les Hespérides, soutenait de ses bras et de ses puissantes épaules un si pesant fardeau.

Hésiode dit (1) : « Placé aux extrémités de la terre, en avant des Hespérides à la voix harmonieuse, Atlas, contraint par une nécessité cruelle, debout, soutient le ciel de sa tête et de ses bras infatigables. » Ἄτλας δ' οὐρανὸν εὐρὺν ἔχει (2) ·· ἱστηὼς, κεφαλῇ τε καὶ ἀκαμάτοισι χέρεσσι. Eschyle : « Atlas... qui, vers les lieux de l'Occident est debout, colonne du ciel et de la terre, soutenant de ses épaules un poids qu'il embrasse avec peine ». ὃς πρὸς ἑσπέρους τόπους ἕστηκε, κίων οὐρανοῦ τε καὶ χθονὸς, ὦμοις ἐρείδων ἄχθος οὐκ εὐάγκαλον (3); et plus bas : « Atlas... dont le dos gémit sous le poids énorme du ciel (4). » Ces passages auxquels reviennent, pour le sens, ceux des autres poètes (5), nous montrent qu'on se figurait Atlas comme un personnage qui, debout, le dos voûté, les épaules recourbées, soutenait le poids du ciel, dont il embrassait le contour de ses bras élevés au-dessus de sa tête. C'est, en effet, sous cette forme qu'il fut représenté généralement par les peintres et les statuaires (6), le

(1) *Theogon*, 517, seq.

(2) Hésiode (v. 745) répète la même idée, et dit ἔχετ' οὐρανὸν εὐρὺν au lieu de ἔχει, sans autre raison que le besoin de la mesure.

(3) *Prometh.* 347, seq. Je suis la leçon et la ponctuation de Blomfield

(4) V. 425, seq.

(5) Euripid. *Hippol.* 747. *Ion. init.* Virgil. *Æneid.* IV, 481. Ovid. *Met.* II, 297. XI, 175, etc.

(6) Vitruv. VI, 7, 6, Schneid.

plus souvent debout, quelquefois le genou ou même les deux genoux en terre, et fléchissant sous le poids. Le ciel, ayant forme de globe sur les monumens romains, devait, sur ceux de la belle époque grecque, avoir la forme d'un hémisphère, dont Atlas soutenait les deux extrémités; car dans le système primitif des Grecs, on se représentait le ciel comme une voûte hémisphérique qui reposait sur les bords du disque terrestre; et si j'avais à essayer la restitution de cet Atlas que Pausanias vit dans le trésor des Épidamniens à Delphes, c'est cette forme que je donnerais au *ciel* que le Titan soutenait (1).

Il est remarquable que la tradition suivie par Homère diffère de celle qu'on trouve dans toute l'antiquité; son Atlas ne supporte pas le ciel, mais il tient ou soutient les hautes colonnes *qui séparent la terre du ciel*,

..... ἔχει δέ τε κίονας αὐτὸς
μακρὰς, αἳ γαῖαν τε καὶ οὐρανὸν ἀμφὶς ἔχουσιν (2).

L'expression ἀμφὶς est obscure, mais l'explication de Buttmann (3) me semble la véritable. La différence consiste donc en ce qu'Atlas, personnage divin, au lieu d'être lui-même la *colonne du ciel*, a la fonction de veiller à ce que les *colonnes du ciel* ne tombent pas. Il ne sert pas immédiatement d'*agent physique*, mais il veille sur cet agent, et il connaît en outre *toutes les profondeurs de la mer*, dernière circonstance qui annonce une personnification encore plus directe d'Atlas. Malgré cette différence, le principe de l'action attribuée à cet être fabuleux est au fond le même.

Il ne peut entrer dans mon plan de suivre tous les mythes locaux, relatifs à Atlas, qui sont nés, chez les Grecs, de l'usage poétique d'*historiser* les êtres mythologiques. Les mythes qui concernent ses parens, ses enfans, les liens qui l'unissaient à d'autres êtres fabuleux comme lui, n'ont rien à faire avec les notions que j'examine (4). Il doit me suffire de remarquer que de tels mythes naissaient parfois, dans chaque localité, de

(1) ἔχει μὲν πόλον ἀνεχόμενον ὑπὸ Ἄτλαντος, Paus VI, 19, 8. Clavier traduit πόλος par *globe* à tort.

(2) Hom. *Odyss.* ά 51, 53.

(3) *Lexilogus*, II, 219.

(4) V. Voelcker, *die Mythol. der Japet. Geschl.* S. 49. ff. — Müller, *Proleg. zu einer wissensch. Mythol.* S. 191, ff.

simples jeux de mots ou de rapports fortuits dans les noms. Par exemple, il y avait, au territoire de Tanagre, un lieu appelé *Polos* (ciel); en combinant ce nom avec le passage d'Homère qui semble nous représenter Atlas comme occupé à la fois du ciel, de la terre et des profondeurs de la mer, les Tanagréens avaient imaginé d'appliquer la localité du mythe à leur *Polos*. « C'était-là, disaient-ils, qu'Atlas assis s'occupait de ce qui se passait sous terre et dans le ciel (1). » Ils en faisaient ainsi une sorte de *philosophe spéculatif*, occupé de ces mêmes objets qui, plus tard, servirent de chefs d'accusation contre Anaxagore et Socrate (2).

De ces diverses observations, il résulte que l'Atlas des anciens Grecs n'était, quant à la fonction principale qui lui était attribuée, que la personnification médiate ou immédiate d'une idée cosmographique.

Ce résultat n'est pas sans importance pour l'histoire de la géographie, en ce qu'elle rend à peu près inutiles les conjectures des modernes sur la situation réelle de la *montagne Atlas*, dont les anciens poètes grecs ont parlé. On a pensé que cet *Atlas* pouvait être l'expression de la chaîne de ce nom qui, vue de profil, se présente comme un pic isolé (3); on a dit encore que c'était le *Pic de Ténériffe*, dont les Phéniciens avaient pu apporter la connaissance en Grèce dès le temps de Cadmus (4); ces ingénieuses idées sont contradictoires avec le trait caractéristique d'Atlas, dans les sources les plus anciennes, et avec ce fait positif que l'*Atlas montagne* n'a été connu des Grecs que fort tard. Le personnage de ce nom est lié avec les *Hespérides*, le lac *Tritonis*, Calypso et les Gorgones (5); c'est-à-dire qu'il fait partie de ce groupe d'êtres fabuleux que les Grecs avaient placés à l'extrémité de leur occident, qui, au temps même

(1) Ἔστιν... ἐν Τανάγρᾳ καὶ ὄρος Κηρύκιον, ἔνθα Ἑρμῆν τεχθῆναι λέγουσι Πόλος τε ὀνομαζόμενον χωρίον, ἐνταῦθα Ἄτλαντα καθήμενον πολυπραγμονεῖν τά τε ὑπὸ γῆν φασὶ καὶ τὰ οὐράνια. Paus. IX, 20, 3. Je suis la leçon de Bekker.

(2) Περιεργάζεται (Socrate) ζητῶν τά τε ὑπὸ γῆς καὶ τὰ ἐπουράνια. Plat. *Apol. Socrat.*, § 3. Le parallélisme des expressions est complet, car περιεργάζεσθαι et πολυπραγμονεῖν sont mots synonymes.

(3) Humboldt, *Ansichten der Natur*, 1, S. 18, zw. Ausg.

(4) Ideler, dans Humboldt, *ouvrage cité*, S. 127-132.

(5) Mannert, Th. X, zw. Abth. S. 164-178. — Voelcker, S. 67. ff.

d'Homère, ne dépassait pas la petite Syrte, et, plus au nord, la Sicile. C'est aussi dans cette région qu'ils placèrent d'abord l'*Atlas géographique*, quand ils eurent transformé le *personnage* en *montagne*.

L'origine de cette transformation peut, je crois, se déduire naturellement de cet autre passage d'Aristote (1) : « De même que les colonnes servent à soutenir les masses pesantes, ainsi les poètes nous parlent de l'Atlas qui soutient le ciel, et l'empêche de tomber sur la terre, *comme le disent quelques physiciens* (ὥσπερ τῶν φυσιολόγων τινές φασι). » Or, nous savons que les premiers physiciens, en transportant dans leurs systèmes les mythes poétiques ou religieux, firent l'opération inverse de celle des poètes théogoniques; c'est-à-dire qu'ils métamorphosèrent les *agens divins* personnifiés en *agens physiques*. Nous ne pouvons guère douter que l'Atlas, *personnage* chez les poètes, ne soit devenu, dans les idées des physiciens, *une montagne élevée*, qui supportait le ciel comme le faisait l'être mythologique.

On conçoit que, par suite de cette transformation, il a suffi que quelques navigateurs aient trouvé, dans la partie de la Libye voisine des Syrtes, une montagne élevée, pour qu'ils lui aient appliqué le nom d'Atlas. Hérodote nous met lui-même sur la voie de cette opération. Il parle des Atlantes qui habitent à vingt journées des Garamantes, aux environs du mont Atlas; ce mont était si élevé qu'on n'en voyait jamais la cime; et les habitans du pays disaient *qu'elle est la colonne du ciel* (2). Assurément, personne ne croira que le nom tout grec d'*Atlas*, et son dérivé *Atlantes*, fussent ceux que les naturels donnaient à la montagne et à eux-mêmes; et il me semble évident qu'ici les Grecs ont lié ensemble l'idée de cette montagne, regardée par les gens du pays comme la *colonne du ciel*, avec celle de leur *Atlas* qui était censé soutenir le ciel sur ses épaules, dans l'occident du monde connu d'Homère. De là, le nom d'*Atlas* et d'*Atlantes* transporté à cette montagne et au peuple qui habitait auprès.

C'est alors que dut être imaginée la seconde forme d'Atlas,

(1) *Metaph.* V. 23, p. 889 B.

(2) Τοῦτο τὸν κίονα τοῦ οὐρανοῦ λέγουσι οἱ ἐπιχώριοι εἶναι. Herod., IV. 984, 4.

celle d'un personnage changé en montagne, mais conservant sous cette nouvelle forme les traces de sa première nature. Tel nous le dépeignent Virgile et Ovide (1), dans des vers qui ont sans doute suggéré à Jean de Bologne l'idée de sa statue colossale de l'Apennin.

Il est difficile de savoir maintenant à quel pic de l'Atlas correspond la montagne dont Hérodote a entendu parler. Les géographes n'ont pu faire à cet égard que des conjectures. Le mont *Jurjura*, qui est dans la partie la plus élevée de la chaîne (2), où les neiges sont perpétuelles, pourrait bien être celui que les naturels du pays appelaient la *colonne du ciel*.

Quelle qu'elle puisse être, les Grecs durent en prendre connaissance postérieurement au voyage de Colaeus de Samos à Tartessus en 639 avant notre ère. Ce fut ce voyage, comme le fait entendre Hérodote (3), qui ouvrit aux Grecs la route du commerce dans l'occident de la Méditerranée. Les fréquentes communications des Samiens d'abord, et des Phocéens ensuite, avec les peuples de l'Hispanie et de la côte septentrionale d'Afrique à l'ouest des Syrtes, firent connaître toute cette région jusqu'alors presque ignorée, et évanouir les prodiges dont les anciens poètes l'avaient environnée. C'est alors que les Grecs durent entendre parler de l'opinion locale qui leur donna l'idée d'appliquer à cette région l'*Atlas montagne* des premiers physiciens. Ce nom s'étendit ensuite de proche en proche à toute la chaîne jusqu'au détroit des Colonnes, et même *au-delà*, dit Hérodote (4), c'est-à-dire, je pense, jusqu'au cap Soloë ou Spartel; car il est à remarquer que, ni le périple d'Hannon, ni celui qu'on attribue à Scylax, ne font mention d'un Atlas le long de la côte occidentale d'Afrique. C'est dans le périple de Polybe qu'on en aperçoit la première trace. L'Atlas, prolongé au-delà des Colonnes, donna son nom à l'*Océan atlantique*, dénomination qui se trouve déjà dans cet historien (5), et dans les Argonautiques du faux Orphée (6). Mais,

(1) Virg. *Æneid.* IV, 247 sq. — Ovid. *Met.* IV, 656 sq.
(2) Shaw, *Travels and Observ.*, p. 50. — K. Ritter, *Africa*, S. 889 ff.
(3) IV, 152.
(4) IV, 185.
(5) I, 202.
(6) *V.* 1174, Herm. (2 bis), p. 114.

selon toute apparence, elle est plus ancienne même qu'Hérodote; car il est parlé dans le Critias de Platon, de l'*Océan atlantique*, qui avait reçu son nom d'*Atlas, roi de l'Atlantide*. Or la fable de l'Atlantide, que Platon raconte et amplifie sans doute dans le Timée et le Critias, a été tirée d'un poème *mythico-politique* que Solon composa sur la fin de sa vie (1), pour réveiller le courage et le patriotisme des Athéniens. Il donna les prêtres de Saïs pour auteurs du récit principal, comme un moyen d'en augmenter le crédit. Solon mourut en 559 avant notre ère; son poème a dû être composé entre 570 et 560, environ soixante-dix ans après le voyage de Colaeus de Samos, et plus de 200 avant la rédaction du Critias.

On vient de voir que Solon avait déjà fait d'Atlas un roi de l'Atlantide. Plus tard, on en fit un monarque africain, père ou frère d'Hespérus, dont l'empire s'étendait sur toute la côte septentrionale de l'Afrique, c'est-à-dire précisément dans la région que parcourt la chaîne de ce nom. Ce roi fut, en même temps, regardé comme l'inventeur de l'astronomie, qu'il enseigna à Hercule et à tout le genre humain. C'est par là qu'on expliqua et l'antique tradition qui en faisait le soutien du ciel, et celle du secours qu'Hercule lui avait prêté. Plus tard encore, il devint un *astrologue*, prédisant l'avenir par la méthode généthliaque (1 bis). Mais ces explications qu'on ne trouve que dans des auteurs d'une époque récente, tels que Diodore de Sicile (2), Hérodote (3), Héraclite (4), Cicéron (5), Vitruve (6), Pline (7), Diogène de Laerte (8), Servius (9), Isidore (10), Saint-Augustin (11), diffèrent en tous points des traditions connues des anciens Grecs, et suivies par leurs poètes

(1) Plut. *in Solone*, § 31. (1 bis) Eustath. *ad Odyss.*, p. 1390, l. 15.
(2) Diod. Sic. III, 59; IV, 27.
(3) Herodor. *ap.* Clem. Alex. T. I, p. 360.
(4) *Incred.* 3.
(5) *Tuscul.* V, 3.
(6) *Archit.* VI, 7, 6. Schn.
(7) VII, 56.
(8) *Proœm.* § 1.
(9) *Ad Æn.*, I, 745.
(10) *Origin.* XIV, 8.
(11) *Civ. Dei.* XVIII, 8.

et leurs artistes. Tout annonce l'époque tardive où ces fictions furent inventées. Le rôle qu'Atlas joue dans l'éloquente, mais fantastique histoire de l'*astronomie ancienne*, par Bailly, et dans l'ouvrage, souvent non moins chimérique, de Dupuis, est contredit par le témoignage de l'antiquité *véritable*, c'est-à-dire dégagée des additions et des surcharges successives qui l'ont tant défigurée.

Telle est, je pense, la filiation chronologique de ces diverses formes d'un même mythe; faute d'avoir été classées dans leur ordre, elles ont embarrassé l'histoire de la géographie de plus d'une notion erronée.

Il s'ensuit qu'il faut renoncer à trouver, dans les monumens qui nous restent, la trace de l'*Atlas géographique* avant l'époque du voyage de Colaeus de Samos. L'Atlas des anciens poètes grecs n'a été qu'un *Titan*, comme Prométhée, Épiméthée et les autres êtres de la race japétique, dont les Grecs avaient placé le séjour aux extrémités de leur monde connu.

Quand l'Atlas fut devenu une montagne, qui, située dans l'Occident, soutenait la voûte céleste, on chercha, du côté de l'Orient, un autre support pour cette voûte. On choisit le Caucase, séjour de Prométhée, frère d'Atlas, et dont le plus haut sommet, qui surpasse le Mont-Blanc de 900 mètres, offrait toutes les conditions voulues pour une colonne du ciel. Cette idée ne se trouve pas ailleurs que dans Apollonius de Rhodes (1); car l'épithète ἀστρογείτων, qu'Eschyle donne au Caucase (2), peut n'être qu'une expression poétique de son élévation. Mais elle a dû être mise en œuvre avant Apollonius de Rhodes, aussitôt que les Grecs eurent acquis une connaissance un peu exacte du Caucase; ce qui n'eut lieu que long-temps après Homère et Hésiode (3). Je crois que les hautes montagnes qui, selon Ibycus, contemporain de Stésichore, supportaient le ciel (4), n'étaient autre chose que les montagnes de la terre; et quand Pindare appelle l'Etna *colonne céleste*, κίων οὐρανία (5),

(1) *Argon.* III, 161-163.
(2) *Prometh. Vinct* 727 Schütz. — 746 Blomf. — Cf. Stanley, ad h. v.
(3) Voss, *alte Weltkunde*, S. XVII, col. 2.
(4) *Ap. Schol.* Apoll. Rh. III, 106.
(5) Pind. I, *Pyth.* 36, cf. Boeckh ad h. l, t. III, p. 229.

cette expression, avant d'être prise par les Grecs dans un sens figuré, en avait un propre et positif.

§ II. *Atlas soutien de la terre.*

L'idée primitive, reçue chez tous les peuples, que la terre forme une surface plane d'une certaine épaisseur, qui supporte le poids de la voûte pesante du ciel, laissait à résoudre une grande difficulté. Comment se soutenait donc cette terre qui supportait tout? La crainte qu'elle tombât, sans qu'on sût bien au juste où elle pouvait aller, fit imaginer des explications qui reculaient la difficulté au lieu de la résoudre, mais qui suffisaient pour calmer un peu la crainte dont on voulait s'affranchir. Ainsi, dans la cosmographie indienne, la terre est supportée par quatre éléphans, posés sur une tortue, laquelle est soutenue par le grand serpent, qui embrasse tous les mondes. Ce serpent n'est supporté par rien; mais sans doute les cosmographes indiens se tiraient d'affaire en disant qu'il se soutient en vertu de quelque faculté divine. Il eût été plus simple d'attribuer cette faculté à la terre elle-même; on n'aurait alors eu besoin ni d'éléphant, ni de tortue, ni de serpent; mais c'est précisément parce que cela est simple qu'on n'en eut pas l'idée, à ces époques primitives où l'extravagant et l'absurde ont seuls de la prise sur les esprits. Cette solution, aussi commode que simple, s'est présentée à ceux des Pères de l'Église qui niaient la sphéricité de la terre et voulaient que le ciel fût une voûte solide; ils ont résolu la difficulté en disant que la terre se soutient dans l'espace, parce que Dieu le veut ainsi; raison qui dispense d'en chercher une autre.

Une explication de ce genre se présenta de bonne heure à l'esprit des Grecs, dont l'imagination, mieux réglée que celle des orientaux, conservait toujours un fond de bon sens au milieu de ses écarts mêmes. Les Grecs restèrent fidèles à leur habitude d'expliquer les phénomènes naturels par l'assistance immédiate d'un principe divin; ils préposèrent tantôt un dieu, tantôt un Titan, à la fonction pénible d'empêcher la terre de tomber.

Je crois que la divinité investie de cette charge fut d'abord *Posidon* ou *Neptune;* c'est ce qui me paraît résulter du sens de quelques-unes des épithètes qui étaient jointes à son nom. Cel-

les de ἐνοσίχθων, ἐνοσίγαιος, κινησίχθων, σεισίχθων (1), se trouvent dans tous les poètes depuis Homère ; elles reviennent à celle de τινάκτωρ γαίας dans Sophocle (2), de κινητὴρ γᾶς dans Pindare (3); et le Tasse, dans le prologue de l'Aminte, les a très-bien rendues par les mots *scotitor della Terra* (4). Elles se rapportent au pouvoir dont était doué Neptune d'ébranler la terre dans ses fondemens. Il était ainsi l'unique auteur des tremblemens de terre, qu'il calmait à son gré, en remettant la terre dans son équilibre, ce qui lui méritait alors les épithètes d'ἀσφάλιος ou ἀσφαλίων, *celui qui affermit, qui consolide* (5), qu'il reçut dans tous les temples élevés à l'occasion de tremblemens de terre.

D'où vient que le Dieu de la mer fut investi d'une telle puissance? C'est ce que nous apprend une autre de ses épithètes, celle de γαιήοχος ou γαιοῦχος, qui n'est ni moins ancienne, ni moins connue des poètes. On lui suppose généralement le sens de *qui entoure la terre*, ou *telluricinx*, pour employer le mot latin inventé par M. Hermann (6); mais, d'après la composition de cette épithète, ὁ τὴν γῆν ἔχων, elle peut signifier *celui qui tient, retient ou soutient la terre*, aussi bien que *celui qui possède la terre* (7). Les anciens grammairiens (8) l'expliquent par ὁ τὴν γῆν συνέχων, *qui soutient* ou *contient la terre* (9). Il faut remarquer, en effet, que, dans l'expression de l'idée de *soutenir*, soit la terre, soit le ciel, le simple ἔχειν était presque exclusivement employé au lieu du composé ἀνέχειν, συνέχειν ou φέρειν. Nous en avons la preuve dans les divers passages où il est question d'Atlas. Ainsi, Hésiode, Eschyle et Euripide, dans les passages cités plus haut; l'inscription du coffre de Cypsélus, Ἄτλας Οὐρανὸν ἔχει (10); Aristote, Ποιηταὶ

(1) Creuzer, *Meletem. Crit.* I, 32.

(2) *Trachin.* 503.

(3) IV, *Isthm.* 32.

(4) V. la note de Ménage.

(5) Creuzer, *ubi suprà.*

(6) *Opusc.* II, p. 186.

(7) Comme γαιάοχος Ἄρτεμις (Sophocl. *OEd. Tyr.* v. 160.)

(8) Apollon., I. I., et Hesych., v. Γαιήοχ. Quant à la seconde interprétation, ἢ ἐπ' αὐτὴν ὀχούμενος, elle est ridicule.

(9) Comme Platon dit d'Atlas : ἅπαντα συνέχων (*Phæd.* §. 47. p. 418. Fisch. — §. 50, p. 69, Wyit.)

(10) Paus. V, 18, 4.

τὸν Ἄτλαντα ποιοῦσι τὸν οὐρανὸν ἔχο τα (1); Apollodore, Ἄτλας ἔχει τοῖς ὤμοις τὸν οὐρανόν (2); et ailleurs, τὸν πόλον ἔχει (3); enfin, dans un passage de Phérécyde, conservé par le scholiaste d'Apollonius de Rhodes (4), l'un des manuscrits donne οὐρανὸν ἔχειν, l'autre βαστάζειν, qui en est la glose. Tout concourt à montrer que γαιήοχος peut très-bien signifier celui qui *soutient la terre*, comme Atlas *soutenait* le ciel. Ainsi, Neptune était ἀσφάλιος, parce qu'il était γαιήοχος. Plutarque appuie la relation des idées exprimées par ces deux épithètes (5). Neptune était considéré comme la divinité chargée de cette fonction pénible, et, à ce titre, comme pouvant à son gré bouleverser la terre ou la remettre en état de repos. Au reste, il ne faudrait pas objecter que Neptune étant la divinité de la mer, ne pouvait, en même temps, être placé sous la terre pour la soutenir. Il la soutenait en vertu de la puissance divine dont il était revêtu. Il n'avait besoin, pour cela, que de sa volonté. En même temps, l'idée qu'un Dieu veillait au maintien de la terre suffisait pour en rassurer les habitans craintifs.

Je crois que tel a été le sens *primitif* attaché à ces diverses épithètes de Neptune. Je dis *primitif*, parce que, dans la suite, on a pu en perdre l'origine et y attacher des idées purement mythiques. Cette conjecture acquiert plus de vraisemblance encore quand on connaît la liaison établie par les premiers physiciens grecs entre le principe qui maintenait la terre en équilibre et la cause des tremblemens de terre.

On sait, en effet, d'après le témoignage formel d'Aristote, dans le traité du ciel, et dans les métaphysiques, que Thalès se représentait la terre comme une île de forme ovoïde, nageant sur le fluide aqueux, ainsi qu'un immense vaisseau; et qu'il regardait les tremblemens de terre comme le résultat des agitations du fluide (6), sur lequel la terre était poussée tantôt d'un côté, tantôt d'un autre. Les ébranlemens cessaient quand l'eau

(1) *Metaphys.* V, 23, p. 889 B.

(2) 1, 2, 3.

(3) II, 5, 11, 14.

(4) *Ad* IV, 1396. — Cf. Sturz. Pherecyd. *Fragm.*, p. 133, ed. sec.

(5) *In Theseo.* § 35 fin. Τὸ μόνιμον καὶ δυσκίνητον οἰκεῖον ἔχει τῆς τοῦ θεοῦ δυνάμεως, ὃν Ἀσφάλιον καὶ Γαιήοχον προσονομάζομεν.

(6) *De Cœlo*, II, 13, p. 467, B. G. — *Metaphys.* I, 3, p. 842, D. E.

n'était plus agitée. Aristote ne manque pas de remarquer que Thalès (1) avait été conduit à cette opinion par sa théorie générale sur l'eau, considérée comme principe; théorie dont l'origine est déjà dans Homère. Il est difficile de ne pas voir que Thalès, en ce point comme en beaucoup d'autres, n'a fait que donner une forme scientifique aux idées mythologiques qui avaient cours de son temps; et que l'Océan, qui excite ou calme par son mouvement ou son repos les tremblemens de terre, en agitant ou en laissant reposer la terre qui flotte sur sa surface, est exactement le Neptune ἐνοσίχθων qui ébranle, ἀσφάλιος qui raffermit, γαιήοχος qui soutient le disque terrestre.

Cependant l'attribution principale de Neptune, comme divinité de la mer, finit par sembler à quelques-uns contradictoire avec la fonction de soutenir le disque terrestre dans l'espace. Ils cherchèrent un autre principe. Atlas fut alors enlevé de la place qu'il occupait entre le ciel et la terre; et on le plaça dessous. Quoique cette opinion populaire sur l'équilibre du disque terrestre ait, à ce qu'il me semble, échappé à la critique des modernes, il n'en existe pas moins dans l'antiquité des traces évidentes.

On peut croire que l'ambiguité des paroles d'Homère, dans le passage déjà cité, contribua à répandre cette opinion nouvelle. En effet, entre les explications auxquelles ces vers se prêtent, Eustathe en cite une (2), d'où il résulterait que ces colonnes, tenues par Atlas, supportaient à-la-fois le ciel et la terre, qu'elles conservaient en équilibre au centre du monde. Dans cette hypothèse, Atlas, au lieu d'être placé *sur* la terre, aurait été *dessous*, et aurait rempli l'office des quatre éléphans de la cosmographie indienne. On pourrait hésiter à admettre la réalité d'une modification aussi importante dans les fonctions attribuées à Atlas, si plusieurs faits ne la mettaient hors de doute. Ainsi, quand Socrate, dans le Phédon, passe en revue les diverses opinions d'Empédocle et d'Anaxagore, sur la cause qui maintient la terre en équilibre, il ajoute : « Mais quelle puissance a disposé toutes ces choses pour le mieux dans l'état où elles sont maintenant? C'est ce qu'ils ne recherchent pas; ils ne veulent point reconnaître là certaine force divine, et ils pen-

(1) Cf. Pseudo-Plut. *De Plac. philosoph.* III, 15.

(2) Ad h. l. p. 1390, l. 63.

sent avoir *trouvé un Atlas* plus fort que le fameux personnage de ce nom, plus immortel, plus capable, en un mot, de soutenir l'Univers (1). » Ce passage ne peut évidemment s'entendre que dans le cas où Platon avait en vue l'opinion qu'Atlas, soutenant la terre dans l'espace, jouait le rôle du tourbillon, dans le système d'Anaxagore, ou de l'air, dans celui d'Empédocle.

La même observation s'applique à ce passage de Plutarque. Dans l'opuscule *de facie quæ apparet in orbe lunæ* (2), il fait dire à l'un de ses interlocuteurs : « [Sans doute vous n'avez pas peur que la terre ne tombe]; Eschyle vous aura peut-être rassuré, en disant qu'Atlas, etc. » Le passage d'Eschyle, auquel Plutarque renvoie, et qui a été cité plus haut, a tout un autre sens que ne le croit Plutarque; mais on voit clairement que le sens qu'il lui donne est fondé sur la forme du mythe qui faisait d'Atlas le soutien de la terre. Je remarquerai, chemin faisant, que, dans le même passage, Plutarque n'a pas mieux entendu les vers de Pindare qu'il cite : « Si la lune, ajoute-t-il, n'a au-dessous d'elle qu'un air léger incapable de soutenir une masse solide, du moins la terre, au dire de Pindare, est soutenue par des colonnes d'acier qui l'environnent de toutes parts. » Pindare ne dit rien de pareil dans le passage cité; il y est question, non pas de la *terre* en général, mais simplement de l'*île de Délos*, laquelle, après avoir été long-temps errante, fut, dit le poète, rendue fixe, lors du séjour de Latone, au moyen de quatre colonnes d'acier qui s'élevaient des racines de la terre (3).

Cette modification de l'attribut d'Atlas paraît avoir été admise d'assez bonne heure par quelque poète, puisque nous la voyons entrer, à une époque déjà ancienne, dans le domaine des arts; et l'on sait que les arts s'emparaient de préférence des sujets consacrés par la religion locale, ou que la poésie avait popularisés.

Car c'est ainsi, je pense, qu'on doit se représenter la figure d'Atlas que Panænus avait peinte sur un des côtés du mur d'appui qui entourait le trône d'Olympie, et empêchait d'en ap-

(1) § 47, p. 417, Fisch. — § 50, p. 69, Wyttenb.... Ἀλλὰ ἡγοῦνται τούτου ἄν ποτε Ἄτλαντα ἰσχυρότερον, καὶ ἀθανατώτερον, καὶ μᾶλλον ἅπαντα ξυνέχοντα ἐξευρεῖν.

(2) P. 923, 18. — T. IX, p. 652, l. 1, *Reiske*.

(3) *Fragm.* 58, ed. Boeckh.

procher. Parmi ces peintures, on voit Atlas *soutenant ciel et terre* (οὐρανὸν καὶ γῆν ἀνέχων); auprès de lui est Hercule qui manifeste l'intention de se charger, à son tour, du fardeau (1). » Il serait impossible d'imaginer qu'Atlas était ici représenté portant, dans chaque main, une statue de la terre ou du ciel, parce que, si telle eût été l'idée de Pausanias, il se fût exprimé tout autrement. Le ciel et la terre ne peuvent avoir été figurés, et M. Quatremère de Quincy l'a bien vu, que *sous une forme cosmographique*, et placés autre part que sur ses épaules et au-dessus de la tête d'Atlas, conformément aux textes et aux monumens connus. Si l'on pouvait concevoir le moindre doute à cet égard, il serait levé par ce que Pausanias rapporte d'une autre peinture bien plus ancienne, qui se trouvait parmi celles du coffre de Cypsélus (2). « Atlas *soutient sur ses épaules ciel et terre, selon la tradition* (Ἄτλας δὲ ἐπὶ μὲν τῶν ὤμων κατὰ τὰ λεγόμενα οὐρανὸν τε ἀνέχει καὶ γῆν); il porte aussi les pommes des Hespérides : quel est l'homme qui est armé d'une épée et s'avance contre Atlas, rien d'écrit en particulier au-dessus de lui ne l'apprend; mais il est évident pour tous que c'est Hercule, etc. »

Maintenant, comment nous figurons-nous Atlas portant tout à la fois, *sur ses épaules, le ciel et la terre?* Cela ne sera pas difficile d'après ce qui précède. M. Quatremère de Quincy a représenté, sous forme de *globe*, ce qu'Atlas soutenait dans les deux antiques peintures (3). Mais, outre que le globe ne reproduit point tout à la fois *le ciel et la terre* dont parle Pausanias, ce ne fut guère qu'à partir de l'époque alexandrine que le globe fut employé pour représenter, soit le ciel, soit la terre; l'idée de la *sphéricité* de la terre était à peu près aussi loin des anciens artistes grecs que celle du zodiaque, dont on ne peut citer aucune représentation totale ou partielle, dans quelqu'ouvrage de l'art grec, avant le troisième siècle qui a précédé notre ère. Pour ces artistes, comme pour les poètes, la terre n'était qu'un *disque*, dont l'Océan occupait les bords; le ciel était une voûte surbaissée qui venait s'appuyer sur les extrémités du disque. Voilà quel était le monde d'Homère, d'Hésiode, de tous les poètes et de tous les artistes antérieurement

(1) Paus. V, 11, 5.

(2) Paus. V, 18, 4.

(3) *Jup. Olymp.* Pl. IV, p. 132; XV, p. 302.

à l'époque alexandrine; image qu'on reproduisit encore longtemps après, par une suite de l'influence qu'exercèrent toujours sur l'esprit grec les idées que la poésie antique avait popularisées. C'est conformément à ce système que devaient être figurés *le ciel et la terre* dans les bas-reliefs cités par Pausanias. Atlas y avait les bras élevés, enveloppant un *disque*, qu'il supportait sur ses épaules, selon l'expression d'Eschyle, et ce disque était surmonté de la voûte surbaisée du ciel, ayant même diamètre.

Telle était l'opinion que je m'étais faite sur cette représentation, indépendamment de tout monument de l'art; car je n'en connaissais pas qui exprimât la pensée de Pausanias. M. le baron de Stackelberg, auquel je communiquai ce mémoire pendant son séjour à Paris, en 1829, me montra un dessin qu'il avait fait d'un monument possédé par M. Dodwel, et qui lui parut, ainsi qu'à moi, une confirmation de ce que j'avais pensé.

Ce monument est une base triangulaire de marbre trouvée à Athènes. Selon toute apparence, elle a appartenu à un candélabre (V. la pl. n° 1): la partie supérieure est détruite. L'une des trois faces porte un casque (n° 2); l'autre une chouette perchée sur un vase renversé (n° 3), comme aux médailles d'Athènes. Ce sont deux symboles relatifs à Minerve.

La troisième face (n° 4), qui est l'importante, porte une figure humaine dont le corps, à partir de la naissance ou du milieu des cuisses, se termine en queues de serpens (1). Ses bras élevés au-dessus de sa tête embrassent un disque surmonté d'une sorte de voûte surbaissée.

Que cette figure représente *Atlas* soutenant le monde; c'est ce qui est évident au premier coup-d'œil. Les jambes terminées en queues de serpens sont un caractère distinctif des Titans, comme fils de la terre (2). Or, Atlas est appelé Titan par Eschyle (3); et Hygin nous a conservé une tradition qui le faisait

(1) Οὐρὰς ὀφέων comme dit Pausanias, en parlant de Borée (V, 19, 1).

(2) V. deux pierres gravées dans Winckelmann (Mon. ined. Pl. 4 et 10, et Explic. p. 10, 11). L'oracle de Telmissus (Herodot. I, 78) appelle les serpens, *fils de la Terre*.

(3) *Prometh.* 425. — Cf. Eustath. *ad Odyss.* p. 1390, l. 22.

fils de la terre (1). La forme de l'objet qu'il supporte est des plus remarquables : ce n'est ni le simple disque de la terre, ni le simple hémisphère surbaissé du ciel, comme sur l'Atlas du trésor des Épidamniens; ce sont les deux objets à la fois; c'est-à-dire le disque terrestre, sur les extrémités duquel repose la voûte du ciel. Nous avons donc ici un Atlas (2) soutenant à la fois *le ciel et la terre*, conformément aux anciennes idées exprimées par Panænus et le peintre du coffre de Cypsélus, figurés précisément comme j'avais pensé qu'ils devaient l'être, d'après la seule discussion des textes.

Quand on voit que le sujet d'Atlas avait été figuré sur deux monumens, dont l'un est du 8e siècle et l'autre du 5e avant J. C., on ne saurait être trop étonné de ce que le candélabre de M. Dodwell soit le *seul* monument antique connu qui le représente, conformément à la tradition suivie par les anciens artistes. Il est bien singulier qu'on ne le retrouve sur aucun des nombreux vases grecs à sujets mythologiques. Il n'en existe qu'un à ma connaissance, qui y ait quelque rapport, dont le style toutefois n'annonce pas une ancienne époque; on y voit *Hercule*, et non pas *Atlas*, succombant sous le poids du ciel qui est figuré comme un segment de cercle, où sont un croissant et deux étoiles (3). Les représentations jusqu'ici connues d'Atlas, soit statues, soit bas-reliefs, soit médailles, sont toutes de l'époque romaine, et se rapportent uniquement à la première forme du mythe, celle d'après laquelle Atlas soutenait *le ciel*, qu'on y voit représenté sous la forme d'un *globe* ou d'un *disque*, sur lequel sont tracés les douze signes du zodiaque, comme une image symbolique du ciel (4).

(1) *Præfat.* p. 5.

(2) J'ai vu depuis que M. O. Gherard a publié cette figure (Pl. II de sa *Venere Proserpina.*) A la p. 38, il y reconnaît un *Atlas*; néanmoins il assimile l'objet qui le surmonte au *Polos* ou Nimbe, qu'on voit à la Diane d'Éphèse et à d'autres divinités. Mais que fait-il des bras au-dessus de la tête? Son explication n'est point heureuse. Au reste, avant de savoir à quoi tient l'hémisphère qui surmonte le disque, peut-être n'était-il pas facile d'en trouver une meilleure. J'ai l'espoir que ce profond antiquaire changera d'avis à présent.

(3) Passeri, n° 249, t. III, p. 35.

(4) Dans Guattani, *Mon. ant. ined. ann.* 1786, p. 52. — Winckelm. *Werke* II, Band. S. 526.

Cette excessive rareté des représentations *grecques* d'un mythe aussi ancien que celui d'Atlas, est un fait assez remarquable. Il est probable néanmoins que des recherches ultérieures en feront découvrir quelqu'autre exemple, et que le bas-relief de M. Dodwell ne sera pas toujours, comme il est à présent, un exemple unique. D'avance on peut prédire que si, sur les monumens qu'on découvrira, le ciel est figuré comme un *globe*, ou sous forme de *zodiaque*, ils appartiendront à l'époque alexandrine ou romaine; et que, sur les monumens qui appartiendraient à la belle époque de l'art grec, le ciel sera figuré par un disque, ou bien selon le système de représentation que Pausanias a décrit, et que le candélabre de M. Dodwell reproduit évidemment.

IMPRIMERIE DE FIRMIN DIDOT FRÈRES,
RUE JACOB, N° 24.

Bulletin Univ., VIIe S^on, Tom. XVII pag. 139.

Fig. 1.

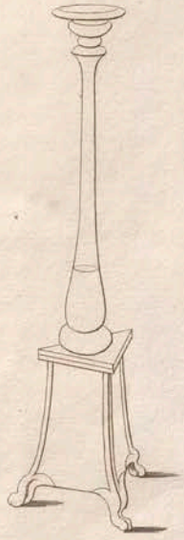


Fig. 2.

Fig. 4.

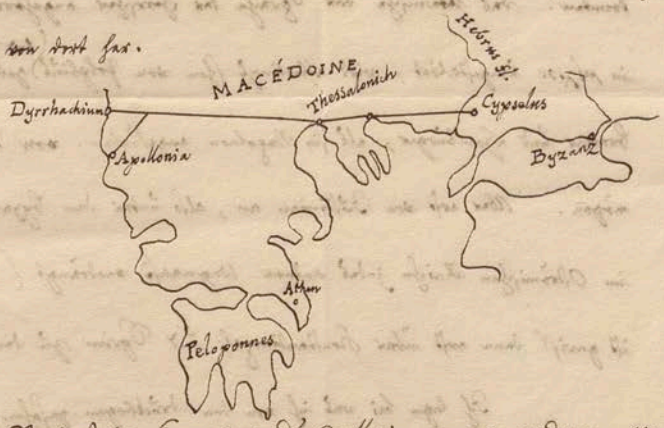
Fig. 3.

De Stackelberg del.

Durau sc.

116

Eine der Stellen (es giebt deren mehrere), wo Strabo, der unter August und Tiberius lebte, bestimmt und ausführlich von dem Römischen milliare spricht, ist die auf dem (untern) Rande p. 225 angegebene, lib. VII, cap. 6, § 4, von der via Egnatia, welche die Römer kurz vor Cäsar quer durch das nördliche Griechenland und hohe Gebirge von Apollonia (eigentlich von Dyrrhachium) bis an den Hebrus gezogen hatten, wo die Ebenen wieder anfiengen und, wie es scheint, kein weiterer Straßenbau nöthig war. Auf ihr zogen die Heere nach Asien und kamen die Boten von dort her.



Strabo sagt: En partant d'Apollonia pour se rendre en Macédoine on trouve la voie Égnatienne qui va droit à l'Est; elle est mesurée (eigentlich, abgeschritten; βῆμα heißt ein Schritt) par milles et marquée par des bornes jusqu'à l'Hèbre et la ville de Cypselus; on y compte 535 milles. En évaluant le mille à huit stades, comme on le

fait ordinairement, nous aurons donc 4,280 de ces derniers &c. Ἐκ δὲ τῆς Ἀπολλωνίας εἰς Μακεδονίαν ἡ Ἐγνατία ἐστὶν ὁδὸς πρὸς ἕω, βεβατισμένη κατὰ ΜΙΛΙΟΝ καὶ κατεστηλωμένη μέχρι Κυψέλου καὶ Ἕβρου ποταμοῦ· μιλίων δ' ἐστὶ πεντακοσίων τριάκοντα πέντε. Λογιζομένῳ δὲ, ὡς μὲν οἱ πολλοὶ, τὸ μίλιον ὀκταστάδιον, τετρακισχίλιοι ἂν εἶεν στάδιοι, καὶ ἐπ' αὐτοῖς διακόσιοι ὀγδοήκοντα.

Ich sehe doch nicht recht, was wir im Texte p. 225 ändern könnten. Das lateinische der Sprache der Herrscher angehörende Wort milliarium, in μίλιον umgestaltet, wird allerdings schon von Polybius und Strabo gebraucht, etwa wie die Bremer und Hamburger, als sie Napoleon angehörten, von lieues gesprochen haben mögen. Aber erst von Justinian an, also unter den Byzantinern, hat das μίλιον im Oströmischen Reiche jedes andere Wegmaaß verdrängt (a été adopté) und ist gewiß dann erst über Konstantinopel und Syrien zu den Arabern gekommen.

Ich lege bei was ich von den Druckbogen gesehen habe. Mit meiner übertriebenen μικρολογία habe ich allerlei auf den folgenden zu bemerken gewagt, die spätestens (ich bin noch nicht ganz fertig) morgen Abends in das hôtel de Londres geschickt werden sollen.

Mit Verehrung und Dankbarkeit

ewig der Ihrige.

Sonnabend Morgens, 19.

K. B. Hase.

Géographie de la Conquista fin du 15me et commencement du 16me siècle

Caymanes bei Colon
Tortugas Herr. I. 62.
bei Ribero Islas de Lagartas

Jamaica = Yamaye Nav. I 127

Cabo de la Galea Col. auj. Cabo Galeota le plus SE de la Trinité Nav. I 247

Pta del Arenal C. auj. Pte de Icacos. le plus SO de la Trinité et 260

Terra de Gracia C.* auj. Pte de la Peña (I 250 lat 10° 43' lg 55° 37. Ca)
Cabo Boto C. —— Cabo de Peña Blanca ou Cap NO de Trinidad genau

Pta del Aguja C. auj. Pte de Alcatrazes. lat 10° 27
Pta de Lapa Col — Pte de Paria ô de la Peña (Tierra firme) genau

Mo de Paria C. auj. R. Guarapiche

Boca de la Sierpe C. auj. Canal del Soldado. I 258.

Isleta del Romero C. auj. la Sola Muñoz I 297

Las Guardas C. auj. Los Frayles
Lago de S. Bartolomé Hojeda = Lago de Maracaybo

El Martinet C. auj. Isla Blanca (N. I 298)
Golfo de Coquibacoa Ojeda = Golfo de Venezuela

Golfo de las Perlas C. auj. Ensenada de Iraspa (N. I 294) partie N.O. du Golfe de Paria Nav. I 258
— de la Ballena C. Golfe de Paria genau

Isla Santa auj. Terre ferme vue le 1 Aout 1498 (N. I 291)
Isla de Curazao = Isla de Gigantes

Trinité Cabo Boto* Cap NO de la Trinité
Ensenada de Valfermoso Vergara = Ens. de Coro
Golfo de las Perlas sur la côte de Paria (N. I 290) près d'Iraspa

*Puerto de Carenas = Habana

Isla del Evangelista = Isla de Pinos

*** Schon 1521 Cabo unter Fernandina gegenüber Peter Mart. Exp. 717 u 405.

Mayobanese et Guarionese Chefs d'Haiti du temps de Colon Herr. I 308

* (De insul. nuper inventis et Fern. Cortesii narratio nes Par. 1532, p. 63.

~~Antigoa~~ Ouata — auj. Antigoa
Ouanaloa — St ~~Martin~~ Barthelemy
Oualachi — St Martin
Amonhana, Ayay, Hay hay — Ste Croix
Malionana — Anguilla
Ouaïtoucoubouli — Dominique
Ouahomoni — Barbade
Aichi — Marigalante
Liamaigana — St Cristople
Guacana, Caloucaera, Carucueira — Guadeloupe
Balaorcono — Cabes Terre feule
Kaerebone — Basse Terre feule
~~Borigen~~, Borinquen, Oubouca moin, Isla S. Juan — Portorico
Isla de Carib Nav. I p 135
Cairi — Trinité
Haiti, Quizqueja — Isla Española S. Domingue
Juana, ~~[illegible]~~ Fernandina *** ~~[illegible]~~ — Cuba Rel hist. III p 401
Isla de Santiago — Jamaique Nav III 144
Rio San Juan, G. del Darien, Rio Dabayba — Atrato.
Marvina — Rio Marony

offen in Bruste im Wilden über America

(Coubao, île)

*hier von Confusion über Pta Galera Cabo Boto siehe auch 717 80, gestiftet Cap Pta l'île de Trin. Cap Pta de Lapa vor Continent in Mexico I p 68 aufgeführt im Falsch. Martire Kerr. N. p 258. Nav I 134
~~Nav~~ Pta Baston wie sagt. Colon im Arasto Monacco nennt Lapa p. Nav I 250

Rio Dabaida (Dabayba) = Rio Atrato Peter Mart.*

Matinino* hier Antillen von Bordone Isol 1547 p 15. woll Matitina Porcacchi Isol p 106 ja nach Carte der Antillen von ~~[illegible]~~ Wytfliet 1597 p 141 ist es Martinique

Rel hist III p 162.

Punta de ~~Cat~~ Catoche Bernal Diaz
(4 Catoche) Bernal Diaz
Yuca — Tale Yucatal statt yu. Cuba
Yucatal catan Bernal Diaz

~~Santiago de Ana Maria~~
~~[illegible] de Cuba~~ ***
~~[illegible] Alfa y Omega~~ p 170

Isla Ascencion Col. = Grenade
Cabo de la Consolacion = C. St Augustin Nav III p 547. 19

** Brésil ausf. et Havana Herrera p. 247 Dec I 1514

7 Sta Maria de la

Sin vent de Darien (Cacique) Herr. I I p 174.

tourne

Nuñez ältere Ortografia Hoj. Sta Marta genau Herr I p 45 Muñoz p 158

Prov. de Citarma ou tierra Nevada (de Santa Marta) Nav III 34.
Caramairi ~~Caramairi~~ = Carthagene Decad. I p 128 et 122

Dictionnaire Caraïbe Français par le P. Raymond
Dr. Chor. Auxerre 1665
nens caraïbes Dic. Ms. in 4° appx. Dictionn. 409

Aïchi Rame Galante
Alliouäzana Vente Canal
Aloï St Lucie
Norrigal en Ouboucmoun Dictionn. (urbas Ms.)
Caaïroucaëra les Vaches
Caloucaëra Guadeloupe
Camahogue la Grande
Chaleïbe Pointe
Jahi St Croix
Ichtouganaum Barbade
Jouäalacaëra l'Autre Vierges
Joukoumain St Vincent

Liamaïga St Christophe
Ouahomoni Barbade
Ouaitoucoubouli
Ouälaski Antigues
Oualiri Nieves

Jamaïque
Galle à Plaisance
Jamaïque (Etc. Mots
Antilles Barbade Mémoire 7.c. 4°
Ile Martinique 7.c. 7.c.
Guyane (Vocab. 150 ?) 4°
Guyane Guinée ... mêmes mots
" Galam Gambie ... mêmes mots
Brésil 7.c. 7.c. en moyenne Mémoire 43
Amérique Jamaïque Antigues Mexique Mythologie

[illegible]

Isla de Vaticaro .... Jamaique

Jamaica (Col. lettre
manuscrite, mots mis Colomb
Fuller Bacon Librettos di
lettre le marzo. Del di di
Bragma (Venezia) 1504 Sept
" Colomb écrite ... ma comme lui
dice, dalle" ces mêmes lettre
~~Jamaica~~ Janna major - Morelli, 43

21

Giamaica Janna major

Isla de Santiago .... Jamaique
Janaica (Col. lettera
rarissima) wohl nicht Schreib
fehler Denn Libretto di
tutta le varegaz. del Re di
Spagna (Venezia) 1504 sagt
„Colomb zonse.. ma come lui
dice, dalli cosmografi detta
~~Janna~~ Janna mazor. Morelli p 43

Z

Ancien nom

Dictionaire Caraibe françois par le S. Raymond
Breton Auxerre 1665
noms caraibes des Iles d'après Breton p. 409

Aïchi Marie Galante
Allioüagana Mont Serrat
Aloi St Eustache
Borrigal ou Oubouemoun Portorico (oubao isle)
Caaroucaera les Saintes
Caloucaera Guadeloupe
Camahogue la Grenade
Chaleibe Trinité
Jahi St Croix
Ichtronganaum Barbade
Joüanacaira Martinique
Jouloumain St Vincent

Liamaiga St Christophe
Ouahomoni Barbouda
Ouaitoucoubouli Dominique
Oüaladli Antigue
Oualiri Nieves

gez. für Ende

am Ende auch erst
entschuldige [illegible]
[illegible]
1) Polyaten Polyaeta [illegible] Sicyone
[illegible]
[illegible] wie
1844 [illegible] der Name fehlt
[illegible] Band S. 112 in
[illegible] Gaza
[illegible] Italien S. 118
[illegible] Dresden
2) [illegible]

Ew. Excellenz

Habe ich die Ehre auf Ihre freundliche Anfrage, die ich nach Ihrem Wunsch wieder beilege, folgendes zu antworten.

1. Ich nehme als unzweifelhaft an, daß der Lorenzo dei Medici an welchen Amerigo Vespucci seine Briefe richtet, kein andern ist, als wie Bandini annimmt und der in Ew. Excellenz Händen befindliche alte deutsche Druck am augenscheinlichsten darthut. Lorenzo di Pierfrancesco, geb. 1463, gest. 1503.

2. Dieser Lorenzo war von der jungen Linie des Hauses, welche an der Herrschaft die das ältere ausübte, keinen Antheil nahm. Als Peter Medici im Jahr 1492 nach dem Tode seines Vaters, des berühmten alten Lorenz, die Verwaltung von Florenz empfing, entfernt er seine Vettern von der jungen Linie, die wenigstens eben so reich war, wie die ältere,

und erwarte durch einige jugendliche Ungezogenheiten und Beleidigungen die Eifersucht, die zwischen beiden Linien bestand. Als daher kam es, daß bei der Unternehmung Carls VIII auf Neapel im Jahre 1494, obwohl Piero sich mit dem König von Neapel verbündete, der jüngere Linie sich in Unterhandlungen mit Frankreich einließ, die französische Gesandte bei sich aufnahm und die Opposition reg erhielt. Da wir nun bei der Seite Carls VIII die ganze Unzufriedenheit des florentinischen Volkes zum Ausbruch kamen, begünstigte die jüngere Linie, namentlich Lorenzo di Pierfrancesco diese Bewegung: Sie spielten die Rolle des Egalité in der französischen Revolution und nahmen förmlich den Namen: Popolani an.

3. Unter den ~~Alten~~ Anhängern des ~~ältern~~ Hauses Medici ~~war~~ überhaupt, und besonders der ältern Linie war schon längst das Haus Soderini hervorragend. Namentlich gab es unter allen florentinischen Bürgern wohl keinen, der ~~wie~~ des Vaters und Großvaters des obengenannten Peter Medici nützlicher gewesen wäre, als Tommaso Soderini. Peter aber vergaß diese Dienste und die die Söhne

Tommaso, Pagol-Antonio, Francesco und Pietro (nachhinige Gon-
falonier), sahen sich vernachlässigt und zurückgesetzt. Daher kam es,
daß sie sich sehr früh an die jüngere Linie anschlossen; die Revo-
lution v. 1494, die Verjagung Pietros eifrig bedeckte und an den
späteren republicanischen Regiment den größten Antheil annahmen. Später
trat zwischen den jungen Medici: oder wie sie sich nannte Popo-
lani und den Soderini wohl kleine Differenzen ein und na-
mentlich soll unser Lorenzo di Pierfrancesco die Ernennung Pietro
Soderini's zum Gonfaloniere im Jahre 1502 nicht ganz gern gesehen
hat, als im Ganzen und Großen waren sie doch verbündet. Wenn
der portugiesische Graf behauptet, Amerigo V. hat nicht zugleich
an Soderini und Pierfrancesco Medici schreiben können, so ist das,
als wollte man sagen, es sey unmöglich gewesen, mit Mirabeau
und Egalité in Verbindung zu stehen, weil letzterer ein Bourbon war.

4. Merkwürdig ist es nun, daß auch die Vespucci zu diesen republi-
canischen Partei gehörten. Guidantonio Vespucci, dessen Bandini ge-

denkt, war sehr lebhaft a in die Bewegung verflochten. Er
saß gleich in den ersten Magistrat, der 1494 nach der Vertreibung
Peter Medicis eingerichtet war, unter den 20 Accoppiatori und +
war zugleich mit Lorenzo di Pierfrancesco (s. ~~Nerli~~ Nerli
Commentarj di fatti civili di Firenze p. 59) und war später
einmal Gonfaloniere. Auch kann der Brief, welcher nach
Bandini p. ~~XIII~~ XV Piero Vespucci an einen Lorenzo Medici ge-
schrieben (1494, von Pistoia aus) schwerlich an einen andern als
unsern Lorenzo di Pierfrancesco gerichtet gewesen seyn. Natürlich
war auch Amerigo Vespucci, wiewohl aus der Ferne, diesen
Partei zugethan und hatte wenigstens eine sehr ungesuchte Beziehung
zu ihr. Wir gerathen hier unter lauter Republikaner. Auch
der Francesco Lotti, dessen in einem dieser Briefe gedacht wird, er-
scheint später im Jahre 1529 als Mitglied einer ganz anti-
medicinischen Regierung. (Nerli p. 200)

Genehmigen Ew. Excellenz den Ausdruck der tiefen
Verehrung, mit der ich bin

Ew. Excellenz

unterthänigster
L. Ranke.

Berlin 29/10 37.

P.S.

Die Schwierigkeit in Hinsicht des Todesjahres des Lorenzo di P.I.M. habe Ew. Exc.
schon selbst auch als glücklichste gehabt. Ich glaube, daß die angezogene Stelle des Briefes keine
andere Auslegung zuläßt, als die von s. s. gegeben. — Der Total Magnifico ist nicht
so bestimmt fixirt, und kommt der jüngere Linie, die eine so bedeutende Stelle einnehmen, um so eher
gegeben werden, da ihn die älteren immer geschützt hatte

125

C

Faber so 1te Port. fol. 75 u. Ram.

wichtiger. Riccardo per avventura di aggiungere la quarta giornata Carov. p. 99 f. Zufall auf Aggiungen, freilich auf vielleicht wird. Lor. Hr. Machen aber folge Spiele

124

... gegen ... auch ... zugleich mit Lorenzo di ... Feinde

123

sende ich hiebei das genealogische Werk von Vögtel wieder zurück mit der ergebensten Bemerkung, daß der Verfasser, der in so vielen Punkten irrt, auch die Genealogie unseres f. Lorenzo di Pier Francesco

solch Kleinigkeit

Ich kann die Da...

Doch giebt sie ...

Und ich auf der ...

Litte ist ab...

6/11 37.

122

Bloß aus Faulheit Franc. weggelassen

Ob wirklich Lor. di Pier Francesco di Med. dritter Brief in Iten Port. gar kein Name, weder im Texte noch Register eben F. in Buchh. bloß Laurentius Petri artzte zu Flor. (fehlt Franc.) & in Ramus ist dieser Brief gerichtet an Pietro Soderini aber in Dresde 1505. Albericus Vespuccius Laurentio Petri Francisci de Medicis vel gross eben so d. de Jehan Lambert sam F. & eben so ohne Franciscus bloß Laurentius Petri in Straßburg tatsch 1505 vel heils ... Rantin; fehlt in Edit. d. Kopf b. de Jean Otmar 1504. Der wahre Lorenzo di Piero geb. 1492 † 1519 war Vater de la Rem. Catherine de Medicis. Unser Lor. di P. Franc. ist Tab. 258 der Apia welcher Semiramis na folle de ooo

F. so ohne Name in Grynaeus

F. Paris certes avant 1505 ... Camus p. 130. 134 eben so Cap. Vert.

ooo de Jacques III Duc de Piombino Bad. p. 61 V

Rankn.

... Vespucci 1463. ... Gesandter in Frankreich unter Carl VIII. ... Urbino ... Vespucci 1503–18 Jan. ... Vespucci ... Bandini p. 1 II ... Lorenzo di ... Bruder ... gefangen ... Das Gesandten ... war, was ... Bandini ... von Vespucci ... in St. Dié ... gerichtet ... Lothringen

** Das ... bei näherer Betrachtung der Stelle in Vespucci's Briefe (Band p. 121) finde ich daß die ganze Einwendung auf schwachen Füßen steht. Vi aggiugnero la quarta giornata ... auf eine Reise bezieht ... 1502 ... Lor. P. Francesco

Die Worte, le altre due Giornate Band 120 bezieht sich auf 1ste u. 2te Reise!

Unter den vielen Zweifeln, die man gegen Amerigo Vespucci erregt ist auch der, dass er in Correspondenz stand zugleich mit dem Gonfaloniere Soderini u. mit Lorenzo di Pierfrancesco de' Medici, welche bittere Feinde müssten gewesen sein:

a) Die Reisen fallen in Epoche 1499 — 1504. Vespucci starb 22 Februar 1512 zu Sevilla wie Muñoz entdeckt.

b) Bandini zeigt dass der Mediceer an den Vespucci schrieb, Lorenzo di Pierfrancesco de Medici sei, geb. 1463.

c) Lorenzo der Vater der Musen starb 1492 im Jahr der Entdeckung des Columbus (geb 1463) war Gesandter in Frankreich unter Carl VIII.

d) Lorenzo di Piero, den Leo X zum Herzog von Urbino ernannte 1517, war nur 12 Jahr alt als Vespucci die 4te und letzte Reise (10te Mai 1503 — 18 Jun 1504) machte.

e) Albertini, nennt den Medices an den Vespucci schreibt also: „ut adparet ex epistola ejus ad Laurentium Medicem juniorem." Bandini p. LII

d) Leider ist jener gelehrte Gesandte Lorenzo di Pier Francesco de Medici (geb 1463) dessen Bruder Giovanni, wie er, in Trebbio und Olmo gefangen gehalten wurden, Anfangs 1503+ gestorben und der Vespucci ihm nach der Rückkunft von der letzten Reise (Junius 1504) schreibt, so muss (?) man voraussetzen, dass der Tod des Gesandten damals in Portugal nicht bekannt war, was ziemlich gezwungen scheint.**

Lesen Sie gütigst, theurer Freund Bandini p. LII — LV.

e) Es giebt zwei Klassen von Briefen von Vespucci eine Gruppe in den Quatuor Navigationes die Waldseemüller (Hylacomylus) zuerst in St Dié in Lothringen 1507 herausgegeben gerichtet nach Hylacomylus an Renatus von Lothringen

Lorenzo di Pierfrancesco sei

dritte Reis mai 1501 — sept 1502
vierte Reise mai 1503 — jun 1504
Letzte Brief an Lor. Pierfrancesco ist also gewiss vor mai 1503, wahrscheinlich Ende 1502 geschrieben und Lor. P. Franc. ist erst gestorben 10 mai 1503

Die Worte, le altre due Giornate Band 120 beziehen sich auf 1ste u. 2te Reise!

+ 10 mai 1503 Band. p. LV.

** Das ist das raisonnement von Bandini p. LIV. aber bei näherer Betrachtung der Stelle in Vespucci's Briefe (Band p. 121) finde ich dass die ganze Einwendung auf schwachen Füssen steht. Vi aggiugnero la quarta giornata, kann ich eben so gut auf eine Reise beziehen. Die er vielleicht einst machen wird. Da Fuse's Brief bestimmt 1502 di nuovo geschrieben ist, so lebte noch Lor. P. Francesco

Bloß aus Faulheit
Franc weggelassen

Ob wirklich Lor. di
Pier Francesco di Lor

dritter Brief an Item Brief
gar kein Name weder
... in der Register ... F
Jacob. bloß Laurentius
... Petro ... Flor
(fehlt Franc.) &
... Brief
... an Piero
... 1505.
aber ... Vespuccius
Albericus Petri
Laurentio de Medicis
Franciscus ... F
... Lambert
... de Johan
... Franciscus

F(lo) ohne
Name
... Srynaeus

+ !

F Paris
... 1505 ...
...
Cammus p 130.
134 ... lo
Cap ...

& aber lo ohne Franc Pieri
bloß Laurentius ...
... Straßburg ...
1505 ...
... 6. de ...
... Otmar 1509

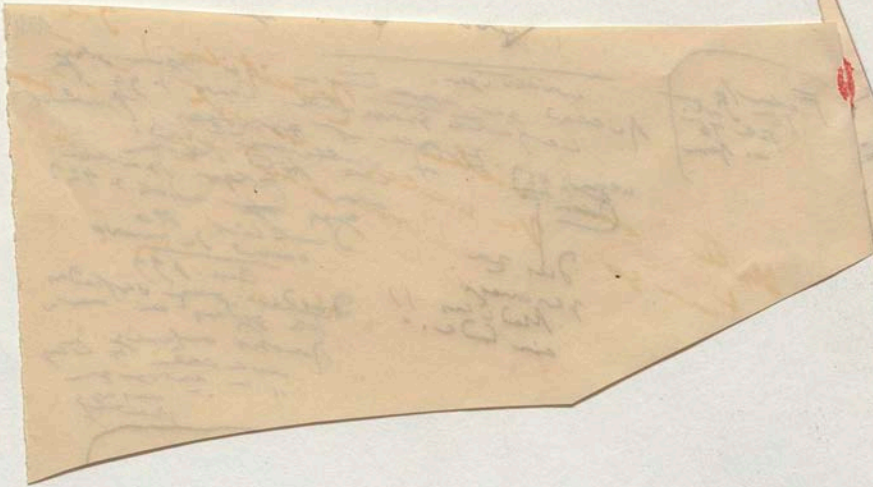
ooo de Iacques III
Duc de Piombino
...

Der wahre Lorenzo
di Piero geb. 1492 † 1519
war Vater der ... Medicis
Catherine ... Franc.
Unter Lorenzo ... die ...
... welcher ... 1c ooo

sende ich hiebei das genealogische Werk von
Vögtel wieder zurück mit der ergebensten Be-
merkung, daß der Verfasser, der in so vielen
Punkten irrt, doch die Gemahlin unseres P. Lorenzo
die Pin Francesco ganz richtig bezeichnet. Eine
solche Kleinigkeit ist doch oft schwer zu verificiren.
Ich fand die Dame in keinem meiner menschlichen Bücher.
Doch giebt sie auch Litta (Litta: famiglie italiane)
den ich auf der Bibliothek nachgesehen habe, so an.
Litta ist aber durchaus zuverlässig.

Verehrungsvoll:
L. Ranke.

C



125

Unter den vielen Zweifeln, die man gegen
Amerigo Vespucci erregt ist auch der,
dass er in Correspondenz stand zugleich
mit dem Gonfaloniere Soderini u. mit Lorenzo di
Pier francesco de Medici, welche bittere Feinde
müssten gewesen seien:

a) Die Reisen fallen in Epoche 1499 – 1504.
Vespucci starb 22 Februar 1512 zu Sevilla wo
er Piloto mayor war. ... Vespucci
nennt entdeckt ... der Medicaer an den Vespucci
b) Bandini zeigt dass der Medicaer Lorenzo di Pierfrancesco de Medici sei, geb. 1463,
schreibt, Lorenzo di Pierfrancesco de Medici
im Jahr 1492 ... Gesandter in Frankreich, auch unter Carl VIII.
c) Lorenzo der Vater der Reisen starb 1492 (geb 1463) war,
der Entdeckung des Columbus zum Herzog von Urbino
d) Lorenzo di Piero, den Leo X zum Herzog von Urbino
ernannte 1517, war nur 12 Jahr alt als Vespucci
die 4te und letzte Reise (10te Mai 1503 – 18 Jun
1504) machte.

e) Albertini, nennt den Medicaer an den Vespucci
schreibt also: "ut apparet ex epistola ejus
ad Laurentium Medicem juniorem." Bandini p. LII
f) Leider ist jener gelehrte Gesandte Lorenzo di
Pier Francesco de Medici (geb 1463) dessen Bruder
Giovanni, wie er, in Trebbio und Olmo gefangen
gehalten wurden, Anfangs 1503* gestorben und
da Vespucci ihm nach der Rückkunft von
der letzten Reise (Junius 1504) schreibt, so
muss (?) man voraussetzen, dass der Tod des Gesandten
damals in Portugal nicht bekannt war, was
ziemlich gezwungen scheint.**

Lesen Sie gütigst, theurer Freund Bandini
p. LII — LV.

c) Es giebt zwei Klassen von Briefen von Vespucci
eine Gruppe in der Quatuor Navigationes der
Waldseemüller (Hylacomylus) zuerst in St Dié
in Lothringen 1507 herausgegeben gerichtet
nach Hylacomylus an Renatus von Lothringen

[Box, left:]
dritte Reise mai 1501 – sept 1502
vierte Reise mai 1503 – jun 1504
letzte Brief an Lor.
Pier Francesco ist
also gewiss vor mai
1503, wahrscheinlich
Ende 1502 geschrieben
und Lor. P. Franc
ist erst gestorben
10 mai 1503

Die Worte "le altre due giornate"
Band 120 beziehen sich
auf 1ste u 2te Reise!

[Left margin:]
Lorenzo
di Pier
francesco
[illegible]

* 10 mai 1503 Band. p. LV.

** Das ist das raisonnement von Bandini p. LIV. aber
bei näherer Betrachtung der Stelle in Vespucci!
Briefe (Band p. 121) finde ich dass die ganze Einwendung
auf schwachen Füssen steht. Ve aggiungero
la quarta giornata ... Dieser vielleicht
auf eine Reise bezieht ... Brief ... 1502
... geschrieben ist, so lebte noch
Lor. P. Francesco

126

Pedro de Cieça de Leon

geb. 1518. kam nach Amerika 1531.
„drückung seine Buch an in Cartago 1541
„endigte es in Lima 1550, alt 32 Jahr"
Parte I cap. CXXI.
in der Vorrede sagt er er sei
13 J. alt gewesen als er nach
Amerika kam in 17 Jahr habe er dort
geschrieben dann sollte er Amerika
verlassen 1548 also Fehler in
ein Paar Jahren.

Serie, imprimé

* aber Summario de la Hist. gen. y nat. de las Indias Toledo 1526

Oviedo ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ Sevilla 1535*
geb 1478 kam nach Amer. 1513
blieb bis 1547 Nov I. LXXVII. † 1557

Cieça endigte 1550. erschien Sevilla 1553

** geb 1510 à Sevilla war 4 Jahr in Amer.

Gomara ~~**~~ imprimé 1552 Hist. gen. de las Ind. Saragoca 1552–1553

Benzoni ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ Venezia 1565

Acosta ~~[illegible]~~ Sevilla 1590. Barcel. 1591. Hamburg in 15 Tagen v. Cancer nach Haile lib I c 19

Herrera 1601.

Garcilasso de la Vega Coment. Reales 1609 Lisboa

Barros erste ~~[illegible]~~ Dec gedruckt Lisboa 1 ~~[illegible]~~ 1551.

Ramusio (†1557) 1 Vol 1550; 2te 1559; 3te 1556. Murr p 95

Incas reparten (300 nicht 400 Jahre etwas über) Acosta VI. 19.

Fußtapfen

des Heil. Thomas an dem kleinen Hügel bei Mailapur (Coromandel) wo er getödtet wird Asiat. Journ. Nov 1834 p 174

Stelle der mir übersendeten zu substituiren.

Vor einiger Zeit wagte ich Ew. Excellenz auf den Presbyter Virgilius in Baiern, mit Bezug auf Bd. I, S. 56, Z. 15 der Übersetzung, aufmerksam zu machen, welcher im siebenten Jahrhundert an Antipoden glaubte und die Kugelgestalt der Erde vertheidigte, vermochte aber damals nicht, die Beweisstelle mit der erforderlichen Genauigkeit anzugeben. Sie findet sich in dem Schreiben des Papstes Zacharias in Bonifac. Epistt. nr. L. XXXII, p. 238 sq. ed. Wurdtwein (Mainz 1789, fol.): De perversa autem et iniqua doctrina, quam contra Deum et animam suam locutus est, si clarificatum fuerit, ita eum confiteri, quod alius mundus et alii homines sub terras sint, hunc acrito concilio ab ecclesia pelle sacer-

dotii

dankbarster

Jul. Ludw. Adler

128

Hochwohlgeborener Herr Baron
Hochzuverehrender Herr Geheimerath

dotis honore privatum. Über den Virgilius, einen geborenen Irländer, der später Bischof von Salzburg wurde, s. Alcuin, epigr. 231 (auch bei Würdtwein, a.a.O., p. 155) und v. Eckhart, Commentarii de rebus Franciae orientalis I, p. 460. 484. Vielleicht darf ich mir erlauben, auch noch folgende Stelle, die sich auf Bd. I, S. 350, Z. 9 der Übers. bezieht, anzuführen: Vita S. Galli II, 4 bei Pertz, Monum. German. histor., Script. II, p. 30, wo es von den Irländern heißt: Nuper quoque de natione Scotorum, quibus consuetudo peregrinandi iam paene in naturam conversa est, quidam advenientes.....

Dr Lappenberg in Hamburg

129

Göttingische

gelehrte Anzeigen

unter der Aufsicht

der Königl. Gesellschaft der Wissenschaften.

169. Stück.

Den 26. October 1835.

Paris.

Examen critique de l'Histoire de la Géographie du Nouveau Continent et des progrès de l'Astronomie nautique dans les 15 et 16me siècles, par Alexandre de Humboldt. Auch unter dem Titel: Atlas géographique et physique des régions équinoxiales du Nouveau Continent, fondé sur des observations astronomiques, des mesures trigonométriques et des nivellemens barométriques, par Alex. de Humboldt. Librairie de Gide. 1814—34. Erste Lieferung des Textes. Groß Folio.

Berlin.

Kritische Untersuchungen über die historische Entwickelung der geographischen Kenntnisse von der neuen Welt und die Fortschritte der nautischen Astronomie in dem 15ten und 16ten Jahrhundert von A. von Humboldt. Aus dem

Französischen übersetzt von Doctor Jul. Ludw. Ideler. Erster Band. Erste Lieferung. 1835. 192 S. in 8. In der Nicolaischen Buchhandlung.

Zu den schönsten Rückblicken auf die Geschichte der Menschheit wird für immer die Betrachtung gehören, wie die Entdeckung der Fahrt um Africa herum und die noch einflußreichere Americas den Schleyer hoben, welcher die Menschheit von Erkennung ihres gesammten Erbtheiles zurück gehalten hatte. Wäre der noch immer unerschöpfte Reichthum eigenthümlicher Erscheinungen, welche die Wissenschaft und die Phantasie der alten Welt neu belebt haben, viel geringer gewesen, als er es ist, so müßte doch schon die Gewißheit über Gestalt und Begrenzung der Erde, sofern diese von aller übrigen sie begleitenden Erkenntniß zu trennen ist, als der größte Gewinn für den Menschen angesehen werden, der seinem Muth in der Erkenntniß irdischer Dinge keine unübersteigliche Grenzen mehr gesteckt sieht. Die Aufmerksamkeit auf die Begebenheiten jener Entdeckung, auf die Ursachen welche sie beförderten oder bisher verhinderten, wird gesteigert, wenn wir ins Auge fassen, in wie kurzer Frist die neue Welt europäisiert ist und wie sehr diese auf Europa zurückgewirkt hat, während die Bewohner der früher civilisierten Welttheile ihren eigenthümlichen Character viel mehr bewahrt haben, ohne ihn jedoch auf Europa übertragen zu können. Niemand mußte zu diesem Gegenstande und den ihn begleitenden Untersuchungen mehr sich hingezogen fühlen, niemand kann durch seine genauen Anschauungen der geschichtlich wichtigsten Gegenden des neuen Continentes, mehr noch durch den erreichten Höhepunct in den vielseitigsten wissenschaftlichen Forschungen befähigter erscheinen der Geschichts-

Göttingische
gelehrte Anzeigen
unter der Aufsicht
der Königl. Gesellschaft der Wissenschaften.

170. 171. Stück.

Den 29. October 1835.

Paris.

Beschluß der Anzeige: Examen critique de l'Histoire de la Géographie du Nouveau Continent et des progrès de l'Astronomie nautique dans les 15 et 16me siècles par Alex. de Humboldt. etc. etc.

Die Ansichten von den Zonen und den bewohnbaren Gegenden der Erde, so wie den Antoiken und den Antipoden sind, da sie unmittelbar auf das verborgene Ziel hinweisen, sehr sorgfältig erörtert, sodann die Ansichten über die Ausdehnung des Oceans, die Lage des Paradieses beym Cosmas Indopleustes, dessen christliche Topographie durch viele Fabeln hindurch zuerst richtige Ansichten über die Küsten von China und Indien verbreitete, ferner die Nachrichten vom dunkeln atlantischen Meere. Eine Stelle, in welcher Manilius im Astronomicon das Bewohntseyn der den unsrigen entgegen gesetzten, durch Gewässer getrennten Länder ausspricht, hätte vielleicht verdient bemerkt zu werden, da dieser Dichter im

Mittelalter nicht unbeachtet blieb und jene Ansicht, die Bewohnbarkeit der südlichen Zonen selten, das wirkliche Bewohntseyn aber von Albert dem Großen, zuerst und zwar bis zum 50sten Grade südlicher Breite, behauptet scheint*). Beda führt an einer Stelle (de tempor. ratione c. 32) das Vorhandenseyn von Antipoden der gemäßigten Zonen als durchaus ~~nicht~~ erwiesen an; an einer andern Stelle (de elementis philosoph. l. IV) spricht er von den Antipoden unserer nördlichen gemäßigten Zonen, welche jedoch im Norden durch die Kälte, im Westen und Osten durch die Fluthen von uns getrennt seyen. Alle Sagen welche den Glauben an das Vorhandenseyn der Antipoden bestätigen und zeigen, wie die gesundere Ansicht gegen die der Kirchenväter beym Volke durchdrang, scheinen uns daher in dieser Untersuchung nicht ganz mit Stillschweigen übergangen werden zu dürfen; selbst wenn sie in so abenteuerlichem Gewande erscheinen, als die vom Hirten, welcher die im Winter verlorene Heerde bey den Antipoden und bey diesen den Sommer fand (Gervas. Tilbur. Otia imperial. c. 45).

Nicht minder möchten wir der Sage von dem mit der Ausbreitung der geographischen Kenntnisse weiter gen Norden hin versetzten Geliber-

*) Da Hr v. H. einigen Werth auf das Alter der Tanstetterschen Ausgabe des liber cosmographicus de natura locorum des Albert legt, so erlauben wir uns zu bemerken, daß es eine noch ältere als die von ihm angeführte gibt, nämlich die editio princeps Wien 1514. in 4., wo Tanstettern's Vorrede von Wien 1513 November datiert ist. Die auf Vespucci bezügliche Randglosse findet sich hier nicht als Verwunderung über eine erfüllte Prophezeihung, sondern lediglich als hinweisende Bemerkung: Ecce conclusum ultra equinoctionalem 50 gradibus terram esse habitabilem, quam Vespucius invenit et descripsit.

meer, Libbersee, mare pigrum, einige Aufmerksamkeit gönnen, da sie einerseits von dem Interesse zeugt, welches die nordwestlichen Gegenden erweckten (Schol. 100 ad Adam Bremens. Hoffmann Althochdeutsche Glossen S. 8. Dessen Meringarto S. 11), anderseits als ein Hemmniß betrachtet werden müssen, welches den aufstrebenden Gedanken entgegen gestellt wurde. Zu diesen Schrecknissen des Seefahrers im unendlichen Ocean gegen Westen gehört auch der Strudel, der Nabel des Meeres genannt, durch dessen Einziehen und Ausschütten des Wassers die Fluth und Ebbe des Meeres entstanden (Paul. Diacon. de gestis Longobard. c. 6). In etwas späterer Zeit finden wir dieselbe Sage bey den kühnen friesischen Seemännern (Adam. Bremens. c. 247), so wie die bekanntere vom Wohnsitze des Gerythus, welche Sagen dadurch an Bedeutsamkeit etwas gewinnen, daß sie zu einer Zeit berichtet werden, wo Island wohl bekannt und viel besucht war.

Ausführliche Erläuterung erhalten die Stellen der alten Schriftsteller, welche nach der Angabe der Vida del Amirante den Columbus bestimmten die Entdeckungsreise zu wagen, zu denen auch die von demselben häufig angeführte bekannte Stelle des Tragikers Seneca gehört. Die viel besprochene Atlantis ist Humboldt geneigt als historisch anzusehen, und wenn die Atlanten gleich später in das nördliche und westliche Asien gesetzt wurden, ursprünglich am Atlas-Gebirge und ihr versunkenes Land in der vulcanischen Umgegend des Triton-Sees im nordwestlichen Africa, so wie hierin die historische Begründung der Mythe von der alten Westgrenze der bekannten Welt zu suchen.

Diese Zeilen mögen hier für jetzt genügen. Hoffentlich wird bald das Erscheinen der folgenden Lieferungen auch uns die angenehmste der

Aufgaben bereiten, vom wichtigsten welthistorischen Stoffe, durch die kundigste Hand mit seltenster Vereinigung historischer und naturwissenschaftlicher Kenntnisse bearbeitet, Kunde zu geben.

F. M. L.

Ebendaselbst.

Chez Levrault: Histoire des Vaudois des vallées du Piémont, et de leurs colonies depuis leur origine jusqu'à nos jours, par Alexis Muston, des vallées vaudoises, Docteur en théologie. Tome premier. 1834. XX u. 527 S. in 8.

Die Waldenser haben in der neuesten Zeit so zahlreiche historische Behandlungen erfahren, daß man ihre Schicksale gegenwärtig wirklich als ein Lieblingsthema der geschichtlichen Forschung betrachten darf. Und in der That ist ihre Stellung innerhalb der Kirche seit dem 12. Jahrhundert auch so bedeutsam, ihr Zeugniß für evangelische Wahrheit, die ihnen aufgegangen war, so anziehend und erfreulich, dabey ihr Geschick so überreich an Märtyrerruhm, da man sie ja durch weite Strecken Europas beynahe nur an den Blutspuren verfolgen kann, die sie verfolgt und gehetzt von dem Fanatismus der Inquisitoren zurückließen: kurz in dieser kirchlichen Einzelnheit wiederholt sich nicht allein die Geschichte der kämpfenden Wahrheit überhaupt, sondern die des Evangeliums insbesondere so bestimmt, daß man an ihnen gleichsam den Microcosmos der evangelischen Geschichte zu erfassen vermag. Schon die so gewaltig von einander abweichenden Resultate der Forschung und der Berichte der Historiker lassen errathen, daß es sich hier gleichsam um ein geschichtliches Geheimniß handelt, dessen volle Erforschung durch die Mär-

schreiber der neuen Welt zu werden, als jener Mann, dessen Name den Ruhm des Pythagoras und des Herodot zu vereinen berufen scheint.

Alexander von Humboldt ist durch seine Reise nach Asien und die durch dieselbe bey ihm erweckten Ideenverbindungen von der Ausführung seines längst beabsichtigten ausgedehnten Werkes über die Geschichte der beiden Hälften von America abgezogen worden, was wir als unersetzlichen Verlust für die Wissenschaft betrauern müßten, wenn nicht gerade Humboldts Geist und Persönlichkeit so viele treffliche Forscher auf den von ihm ausgewiesenen Bahnen erweckt hätte, wenn wir nicht zu den kühnsten Erwartungen auf die Ergebnisse seiner neuen Forschungen berechtigt wären, wenn endlich Humboldt selbst nicht dasjenige was ihm von jenen früheren Untersuchungen von größtem und allgemeinsten Interesse erschien, in einem Werke seinen Zeitgenossen zu übergeben sich entschlossen hätte, dessen Anfang uns jetzt dargeboten ist, über welchen wir hier kurz zu berichten haben.

Herr von Humboldt, nachdem er in der Einleitung die sehr großen Vortheile andeutet, welche die Entdeckung Americas der Wissenschaft, in ihren Keimen wenigstens, schon seit ihren ersten Jahren bey den für dieselbe reiferen und wie durch einen electrischen Schlag zur freudigsten erwartungsvollsten Theilnahme entzündeten Geistern unter Columbus Zeitgenossen brachte, und besonders die raschen Verbesserungen der Land- und Seekarten, so wie der practischen Schifffahrtskunde seit jener Epoche hervorhebt, gibt uns die Abtheilungen seines neuen Werkes folgendermaßen an: 1) von den Ursachen, welche die Entdeckung der neuen Welt vorbereitet und herbeygeführt haben; 2) von einigen Thatsachen,

welche sich auf Christoph Columbus und Amerigo Vespucci, so wie auch die Data der geographischen Entdeckungen beziehen; 3) von den ersten Staaten der neuen Welt und von der Epoche, in welcher man den Namen America vorgeschlagen hat; 4) von den Fortschritten der nautischen Astronomie und Kartenzeichenkunst in dem funfzehnten und sechzehnten Jahrhundert. Die vorliegende Abtheilung dieses Werks, welches das Glück gehabt hat einen würdigen und kenntnißreichen Uebersetzer in dem Verfasser der Meteorologia Veterum zu erhalten, liefert uns den größten Theil des ersten Abschnittes.

Die Aufgabe dieser mit so viel Geist als umfassender Gelehrsamkeit geschriebenen Abhandlung besteht zunächst in der Erforschung und Erörterung aller richtigen so wie irrigen, im Gewande der Wissenschaft oder der Mythe, auf uns gelangten Ansichten der Zeiten vor Columbus, welche ein bewohntes Land außer der ihnen bekannten Welt andeuteten; ferner in der Nachweisung, wie diese Ansichten aus den Schriften der Griechen und Römer traditionell sich durch das Mittelalter fortpflanzten, durch Araber und einige abendländische Gelehrte ausgebildet und erweitert wurden; endlich die aus diesen so wie jenen hervorgegangenen verschiedenen, von einander sehr abweichenden Gründe, welche Columbus zu verschiedenen Zeiten für sein Unternehmen hatte oder auch gegen andere vorschützte. Da jene in dieser Untersuchung ihr vorzüglichstes Interesse durch ihren Einfluß auf die Ansichten des Columbus und seiner Zeitgenossen erhalten, so geht der Vf. von ihnen aus und führt sie später auf ihre ersten Urheber zurück. Es folgt aus dieser Darstellung unwiderleglich, daß wenn Columbus auch in späteren Jahren, von der Größe seiner eigenen

Entdeckung geblendet, sich selbst lediglich als das Werkzeug zur Erfüllung der Prophezeyung des Jesaias betrachtete und an dieselbe seine Berechnungen und Weissagungen über den im Jahre 1656 bevorstehenden Untergang der Welt knüpfte, er dennoch vor der Entdeckung nicht von tollkühnen Plänen bewegt, sondern durch die Kenntnisse der gelehrtesten Zeitgenossen und zwar, wie Columbus sagt, 'Geistlichen so wohl als Layen, Lateinern so wohl als Griechen, Juden so wohl als Arabern und von unzähligen andern Secten' geleitet sey und zu diesen Zwecken und zur Bereicherung eigener Anschauungen und Erfahrung ehe er aus der Rhede von Rio do Saltos zur vermeintlich kurzen Fahrt nach Asien oder dem Lande der Spezereyen gen Westen absegelte, bereits vierzig Jahre die damals bekannten Meere alle befahren habe.

Aus den zahlreichen Winken und critischen Erläuterungen über die Lebensumstände des Columbus so wie seine Kenntnisse heben wir hier die Bemerkung hervor, daß er vorzüglich durch das im Jahre 1410 verfaßte Werk des Cardinals Pierre d'Ailly Imago Mundi geleitet wurde. Die kosmographischen Ansichten dieses Werkes machte er sich so sehr zu eigen, daß er nicht nur mehrere Stellen desselben in seinen Profecias ausschrieb, sondern auch in dem aus Haiti im Jahre 1498 an die spanischen Monarchen gerichteten Briefe aus demselben die Erörterungen über den angeblich geringen Umfang des Meeres aufnahm; welche Humboldt zugleich als aus dem von Cardinal d'Ailly nie genannten Opus majus des Franciscaners Roger Bacon (1297) von jenem wörtlich entlehnt nachweist, so daß es die Worte dieses so hoch über seiner Zeit stehenden Mannes sind, welche den Columbus ohne sein

Wissen leiteten, so daß also die Gedanken des tief forschenden einsamen Mönches unverloren nach zwey Jahrhunderten die goldenen Früchte des gediegenen Saatkornes ihrer Verheißung trugen.

Daß zu den früheren Reisen des Columbus auch die nach Island oder den Faröer Inseln unternommene gehört habe, erwähnt Humboldt, doch, wenn wir nicht misverstehen, als ihm selbst zweifelhaft. Es ist bekannt, daß Don Fernando Columbus in der Vida del Amirante aus dessen handschriftlicher Abhandlung über die fünf bewohnbaren Zonen berichtet, daß sein Vater im Februar des J. 1477 die Insel Thyle oder Friesland, deren Hafen damals nicht zugefroren gewesen, besucht habe, welche unter den 63° nördlicher Breite gesetzt werde, aber unter dem 73° n. B. läge, und wohin Kaufleute aus Bristol und andere Engländer ihre Waaren verschiffen. Es ist für die Beurtheilung des Columbus höchst lehrreich zu erfahren, ob unter jenem Lande wirklich Island gemeint sey, in welchem schon früh Belohnungen auf Entdeckungsreisen nach dem Westen hin bestanden, wie wir aus den kürzlich in der Ausgabe der Gragas bekannt gemachten Privilegien der Norwegischen Könige für die Isländer erfahren, wo Winland wohl bekannt war und zahlreiche Sagen von Seereisen nach dem Westen sich im Munde des Volkes erhielten. Das Schweigen des Columbus über dasjenige, was er in Island vernommen, läßt sich genügend daraus erklären, daß er daselbst nichts von dem Wege nach seinem gesuchten Lande der Specereyen vernahm, und später die Beziehungen des von ihm gefundenen Landes zu dem den Isländern bekannten Lande nicht ahnte. Die irrige Angabe der nördlichen Breite kann auf einer nicht seltenen Verwechselung des

135

Zahlzeichens LXIIII (63½) beruhen. Wir verdanken der lehrreichen Abhandlung des gelehrten Geh. Archivarius Finn Magnussen über die Fahrt der Engländer auf Island im 15ten Jahrhunderte mit Hinsicht auf die vermuthliche Reise des Columbus (Nordisk Tidsskrift for Oldkyndighed. Bd. II.) die Nachricht, daß der Winter des Jahres 1477 in Island so mild war, daß im Merz kein Schnee im Norden der Insel gelegen habe und also die Häfeu im Süden im Februar von Eis befreyt gewesen seyn könn[illegible]. Der Name Thyle und Thule wird im Mittelalter so entschieden für Island gebraucht, wie aus Beda, Adam von Bremen, Saxo Grammaticus und selbst den Zweifeln des Norwegischen Mönches Theodorich sich ergibt, daß hier an eine andere Deutung desselben nicht zu denken scheint. Auch ist be[illegible] Handel der Engländer nach Isla[illegible] frühe[illegible] gelsä[illegible] Jahr[illegible] Han[illegible] meir[illegible] dem[illegible] im[illegible] aus[illegible] aus[illegible] dem[illegible] erhi[illegible] bur[illegible] im[illegible] lan[illegible] St[illegible] in[illegible]

Examen crit p 154 – 158

134

Milde Winter in Island

Dr Thienemann Dec 1820
Ayur. Eyri im Eyafiordr
(Island) lat 65°
Mehr mildert Kälte
vom 16 – 31 Dec.
um 9 Uhr Morgens
Columbus
Luft stets zwischen
+ 7. u – 4° R.
Mittel tanzen dieses
halben Monats
– 1° R.
Gilbert Ann. LXXV p 67
und doch viel Treibeis an
Küste aufgehäuft
– 3 –

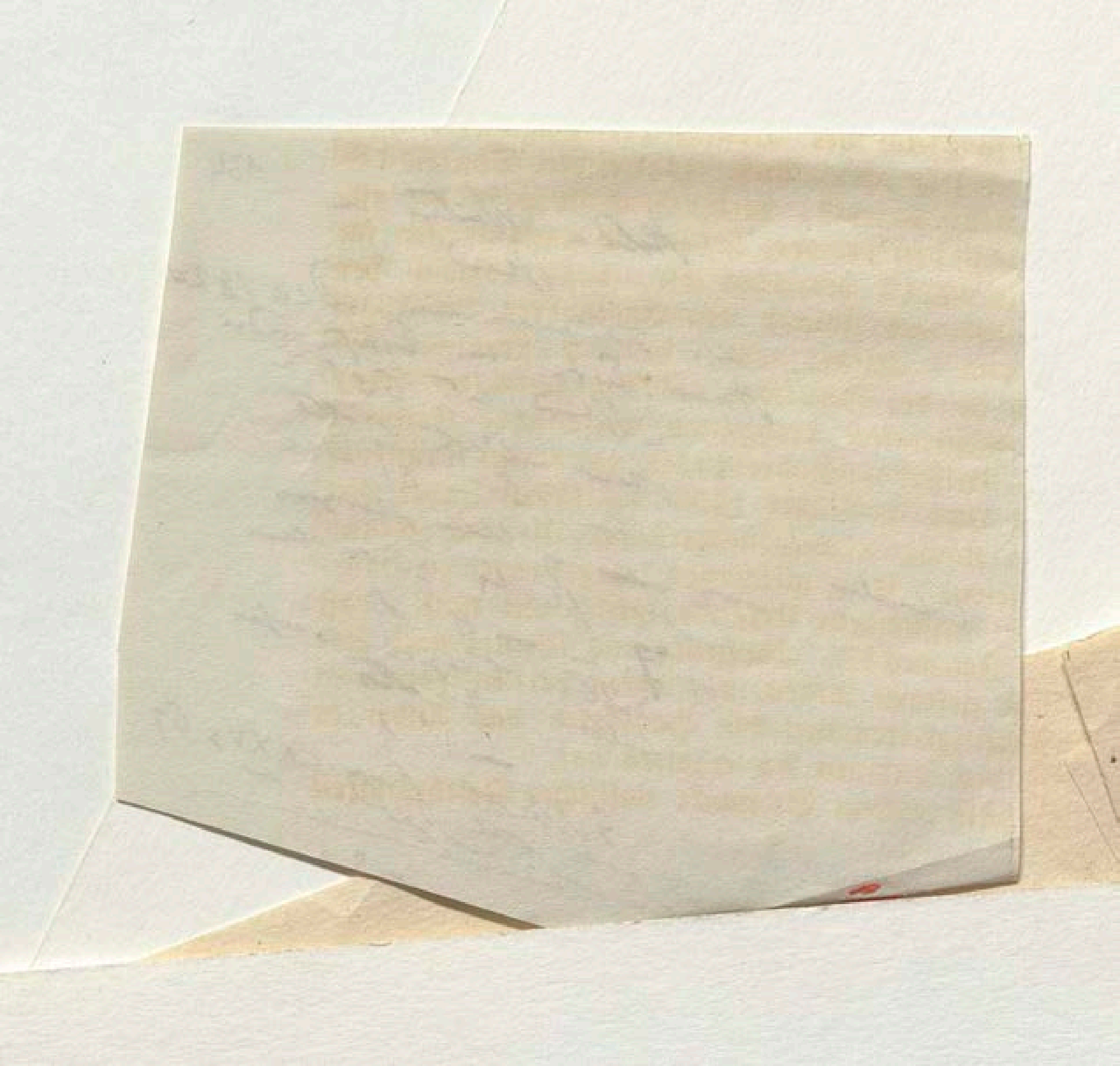
Zahlzeichens LXIIII (63½) beruhen. Wir verdanken der lehrreichen Abhandlung des gelehrten Geh. Archivarius Finn Magnussen über die Fahrt der Engländer auf Island im 15ten Jahrhunderte mit Hinsicht auf die vermuthliche Reise des Columbus (Nordisk Tidsskrift for Oldkyndighed. Bd. II.) die Nachricht, daß der Winter des Jahres 1477 in Island so mild war, daß im Merz kein Schnee im Norden der Insel gelegen habe und also die Häfen im Süden im Februar von Eis befreyt gewesen seyn könnten. Der Name Thyle und Thule wird im Mittelalter so entschieden für Island gebraucht, wie aus Beda, Adam von Bremen, Saxo Grammaticus und selbst den Zweifeln des Norwegischen Mönches Theodorich sich ergibt, daß hier an eine andere Deutung desselben nicht zu denken scheint. Auch ist bekanntlich der Handel der Engländer nach Island sehr alt. Außer zahlreichen Spuren des früheren Verkehrs, vermuthlich schon in der angelsächsischen Periode, urkundlich nachzuweisen im Jahre 1224, bemerken wir, daß, obgleich der Handel nach Island den Engländern im Allgemeinen untersagt war, dennoch William aus dem in der Geschichte des Bürgerstandes schon im Mittelalter berühmten Geschlechte Canning aus Bristol im Jahre 1450, und einige Kaufleute aus Hull im Jahre 1456 auf sieben Jahre von dem Könige von Dänemark Seepässe nach Island erhielten. Eine gleich den letztgedachten zu Hamburg vorhandene Urkunde weiset uns nach, daß im Jahre 1475 Kaufleute aus Bristol nach Island gesegelt waren, von deren dort entsponnenen Streitigkeiten mit den Hanseaten das Andenken in den Archiven sich erhalten hat.

Mit reichem Schmucke classischer Gelehrsamkeit

134

Milde Winter in
Island

Dr Thienemann Dec 1820
Akur. Eyri im Eyafiordr
(Island) lat 65°
Meer nebst Kälte
vom 16 – 31 Dec.
um ~~[illegible]~~ 9 Uhr Morgens
Columbus
Luft stets zwischen
+7° u. –4° R.
Mittel tanger dieses
halben Monats
–1° R.
Gilbert Ann. LXXV, 67
und doch viel Treibeis an
Küste aufgehäuft
–3°



Zahlzeichens LXIIII (63½) beruhen. Wir verdanken der lehrreichen Abhandlung des gelehrten Geh. Archivarius Finn Magnussen über die Fahrt der Engländer auf Island im 15ten Jahrhunderte mit Hinsicht auf die vermuthliche Reise des Columbus (Nordisk Tidsskrift for Oldkyndighed. Bd. II.) die Nachricht, daß der Winter des Jahres 1477 in Island so mild war, daß im Merz kein Schnee im Norden der Insel gelegen habe und also die Häfen im Süden im Februar von Eis befreyt gewesen seyn könnten. Der Name Thyle und Thule wird im Mittelalter so entschieden für Island gebraucht, wie aus Beda, Adam von Bremen, Saxo Grammaticus und selbst den Zweifeln des Norwegischen Mönches Theodorich sich ergibt, daß hier an eine andere Deutung desselben nicht zu denken scheint. Auch ist bekanntlich der Handel der Engländer nach Island sehr alt. Außer zahlreichen Spuren des früheren Verkehrs, vermuthlich schon in der angelsächsischen Periode, urkundlich nachzuweisen im Jahre 1224, bemerken wir, daß, obgleich der Handel nach Island den Engländern im Allgemeinen untersagt war, dennoch William aus dem in der Geschichte des Bürgerstandes schon im Mittelalter berühmten Geschlechte Canning aus Bristol im Jahre 1450, und einige Kaufleute aus Hull im Jahre 1456 auf sieben Jahre von dem Könige von Dänemark Seepässe nach Island erhielten. Eine gleich den letztgedachten zu Hamburg vorhandene Urkunde weiset uns nach, daß im Jahre 1475 Kaufleute aus Bristol nach Island gesegelt waren, von deren dort entsponnenen Streitigkeiten mit den Hanseaten das Andenken in den Archiven sich erhalten hat.

Mit reichem Schmucke classischer Gelehrsamkeit

und vielen eigenthümlichen Erläuterungen werden die hier in Betracht kommenden Lehren der physischen Geographie der Griechen auseinander gesetzt. Die Kunde von der Kugelgestalt der Erde, welche schon die Pythagoräer lehrten, ist von ihren Zeiten her nie ganz verdrängt worden und die entgegen gesetzten Ansichten einiger Kirchenväter haben keine Wurzeln geschlagen. Hier haben wir jedoch einige nähere Nachweisungen ungern vermißt, besonders hier, wie in der übrigen Abhandlung, den Namen des Beda, theils weil seine Werke beweisen, daß viele Gelehrsamkeit der Alten, deren Erhaltung zunächst der Vermittelung der Araber zugeschrieben wird, im westlichen Europa nie ganz verloren war, theils weil seine Werke vor allen andern ein Gemeingut des mittelalterlichen Europa bald wurden und lange blieben. Von der Kugelform der Erde bey ihm s. de natura rerum c. 46. Auch des Martianus Capella, dessen Werk zu den meist benutzten des Mittelalters gehörte, wird nicht gedacht. Entschiedene Aeußerungen über die Kugelform der Erde bey andern Schriftstellern, wie bey Adam von Bremen (de situ terrarum septentrionalium c. 37) scheinen uns nicht zu übersehen, besonders weil deren Häufigkeit auf allgemeine Verbreitung dieser Ansicht auch außerhalb des Kreißes der Gelehrten schließen läßt.

(Der Beschluß im nächsten Stück.)

Zur Excellenz

Ueber die 4 Namen des Knaben so gut
ich es vermag Auskunft zu geben.

Wenn man α β γ δ Crucis auf 120° O.L. reducirt und dabei die jetzige
Differenz der Helligkeit beibehält werden die fraglichen Sterne nun etwa 14' östlicher auf ?.?
fallen so erhält man folgende Oerter

3! Gr.	δ. Crucis.	Länge	189. 48.	Breite	50. 9 südlich	Nach dem Catalog von Argelander.
2! .	α .	.	196 4.	.	52 35 .	
2! .	γ .	.	190 51.	.	47 33 .	
2! .	β .	.	195 48	.	48 20 .	

Zu dem Ptolemaeischen Kataloge finden sich folgende Identitäten vorgeschlagen
ist der Ort nach Montignot — Delambre unterschieden

		Montignot Länge	Montignot Breite	Delambre Länge	Delambre Breite	Sollen sein nach Länge
31.	Coude du pied droit.	2 1/2 Gr.	190. 0.	2! 190. 0	51. 10.	— γ Cruc
32.	Chevelle du ménestrier.	2 -	195 20.	2! 195 20	48 40	— β —
33.	Coude du pied gauche	2 -	186 20	3! 188 40	50 30	— δ —
34	Sabot du pied gauche	4.	191 10	2! 194 30	53 0	— κ —

Delambre sagt er habe durch den verschiedenen Lagearten die genäuste analyse mit den neuen Bestimmungen am besten harmonirt (pag. 263. Dans la troisième etc.). folglich kann man vielleicht seinen Angaben mehr Vertrauen schenken, da er nach seiner Methode durch den Lagearten ausgeglichen hat. — Aber wenn man auf die ganz an Montignot fällt so giebt die Differenz der Längen und Breiten das No. 31 und 32. γ und β. sind und aber so ergiebt die Differenz der Längen und Breiten dafür sprechen das 33 und 34. δ und α sind. Dagegen ist nur die verschiedene Größen Angabe, α. Crucis nur vermag 4', δ ab 2! Gr. Lässt man also jene die Lagearten von Delambre gelten so ist alles ziemlich in Ordnung. Delambre hat höchstwahrscheinlich den neuen Angaben bei der Aufsuche der Lagearten gemischt denn β. δ und α. wie er an giebt stimmen nicht mit den neuen Catalog — findet aber bei 32. eine Vermehrung von 3° statt so kann man vermuthen vermöchte das Lage bei 31. die Breite um 3° verschieden

wird auf Seite IV.
noch die Kolonne zu vergleichen.
Delambre hat bei verschiedenen Sterne 8 weniger Lat.
d. H.?

seyn kann und dann kommt der Ort mit γ überein.

Ich würde demnach jetzt dafür halten daß

No. 31. . γ Crucis
32. . β "
33. δ " } wobei in den Größen Angaben eine Verwechselung
34. α " } vorgefallen seyn muß.

Die verschiedenen Größen Angaben hatte früher mich bewogen No. 33. für α Crucis anzunehmen. dann muß man in der Länge ein ausgefallenes ν annehmen.

In Lalande kommt nur vor daß Maskelyne bemerkt hat α Centauri sey ein doppelstern. Von α. Crucis ist nicht die Rede.

Mit der größten Verehrung

Ew Excellenz

Sept. 6 1837.

gehorsamster Diener
Encke

Crucis Du Sud
Nota 3 Sec. IV

137

β Hydri. 1825.

S.P.D.: 11° 45' 34" + 20",0 t.

// für 1499 . . − 1. 48. 40

9. 56 54

Südl. Decl. 80° 3' Brisbane Catalog

In der Uebers des Ptol pg. 149 ist vielleicht

No 30 . . β . . β Crucis
35 α . . α Centauri
36 β . β Centauri

} indessen scheint dieses irrig von dem Uebersetzer angegeben.

Nach Bode ist

				Praec. in A. etwa 23°
	A	C	A.	
α Cent.	♏ 27°	42°	♑ 4°	nach Delambre 35 u 36 α, β Cent
C "	♏ 21.	44	♎ 28	
β Crucis	♏ 9.	49	♎ 16	Lalbet Dupré gauche (34) α Cruc
α "	♏ 9.	53	♎ 16	Chevalle Dupré droit (32) β Cr.
γ Crucis	♏ 4.	48.	♎ 11	Coude Dupré gauche (33) δ Cr.

hiernach sollte man fast vermuthen dass

No 31. 32. 33. γ β und α Crucis wären

35 36. α β Centauri

sehr Fontenay 1681.

α Crucis (Doppelst.) hatte vor 1500 Jahren einen südl. Decl. von etwa 54° und stand folglich in 26° nördl. Br. noch 10° hoch.

Der Südpol lag zu Vespucci's Zeit noch im

// Octanten.

ist Note A
de Seite II

138

Ew. Hochwohlgeboren remittire ich hier das mir übersandte
Buch. Die Stelle aus Vespucci über die südlichen Bilder ist
darin nicht genau und vollständig übersetzt. Ich habe die Ehre
Ihnen hier das Original seiner Briefe zu schicken, worin sie von
S. 113 an steht. Sie hat auch mich, als ich meine Untersuchungen
über die Sternnamen herausgab, sehr geplagt. Ich wußte da-
mals wenig befriedigendes darüber zu sagen. Jetzt bin ich
bei nochmaliger Ansicht und durch Vergleichung von Sternkarten
wenigstens auf Vermuthungen gekommen, die ich Ihrer Prüfung
vorlegen will.

Vita e lettere di Amerigo Vespucci raccolte dall' Abate Bandini 1744 p. 113–115

Zuvörderst ist klar, daß V. vor seinen Reisen etwas von einem
Canopus am Südhimmel gehört hatte und daß er dieses Wort
für ein nomen appellativum* aller ausgezeichneten Sterne und
Stellen an demselben gehalten haben muß. Was aus den 3
Canopi (oben S. 114) zu machen sei, von denen zwei sehr hell,
der dritte aber dunkel und den beiden andern unähnlich sein soll,
weiß ich nicht. [Sollte** er vielleicht den eigentlichen Canopus,
ß im Schiff und den bei der Karlseiche stehenden Kohlensack
gemeint haben?] Daß der Südpol von keinen hellen Sternen
umgeben sei, wird richtig bemerkt. Aber welches sind die vier
(dem Zusammenhange nach schwachen) Sterne, die ihn in einem
Viereck umgeben? Doch nicht das kleine Viereck von Sternen
fünfter und sechster Größe, die Bode nach Lacaille's Beob-
achtungen in seine Karte eingetragen hat und in denen der Pol zur

v.! Semidiametro Pad. p. 53 u. alles gar durch Cor circuito p. 113.

ad Kohl Sänger

* wie vorher von Sichel [illegible] Sternen [illegible] Südhimmel [illegible] Canopus [illegible] Sirius [illegible] Idel. [illegible] p. 263.

** [ ] habe ich weggelassen da es im Widerspruch mit folgender ist: Idler heute 3 Cam. für große u. kleine Wolk. u. Coalsack

Spricht bei 3 t. 9. von 1) Schleier 2) Nubecula 3) Südpol Hydr. Sed 80° 3 zu Vesp. zeit Pol noch im Sext.

Kleine? sagt man Petite Hydre?

heit wirklich steht? Ich zweifele, besonders wegen des: e mentre queste nascono..., was unmöglich auf Sterne von einer solchen Stellung gehen kann. Der nun folgende helle Canopus scheint die große Wolke sein zu sollen. Sie ist wirklich, wie es hier heißt, di notabile grandezza, und hat eine dreieckige Form, die, vielleicht gegen V. Absicht, durch drei unter einem rechten Winkel stehende Sterne bezeichnet ist. Die drei hellen Sterne, die dann zunächst erwähnt werden, halte ich für α, β und γ in der Wasserschlange, dem ersten hellen Bilde vom Südpol ab. Der in der Mitte, wofür β gelten kann, ist wirklich nur etwa 12° vom Pol entfernt (die circonferenza scheint nämlich von dem Halbmesser des Parallels, worin sich dieser Stern bewegt, genommen werden zu müssen, wie eine andere Stelle S. 53 zeigt), und innerhalb des von diesen Sternen gebildeten Dreiecks befindet sich die kleine Wolke – un altro Canopo risplendente. In den sechs nun folgenden Sternen, die an Glanz alle andern am Himmel übertreffen sollen, glaube ich α und β an den Füßen des Centauren und die vier des Kreuzes zu erkennen, weil sie wirklich in der Milstraße stehen, 2) weil der mittlere unter allen (β im Kreuz) in der That 32° (Bond. p. 115) vom Südpol entfernt ist (so ist hier offenbar misura di circonferenza zu verstehen), und 3) weil sie von einem großen aber dunkeln Canopus begleitet sind, worunter der zweite Coalbag zu verstehen sein muß.

Irrtümlich in der Erklärung dieser Stelle nicht ganz, so spricht Vespucci schon von den beiden Wolken und den beiden Kohlensäcken. Von den hellern Sternbildern des Südhimmels ist aber bei ihm durchaus noch keine Rede, selbst das Kreuz erwähnt er noch ist als solches.

Ideler

Ew Excellenz

beehre ich mich die Antwort auf Ihre geehrten Fragen so gut ich sie zu geben vermag herzusetzen.

1.) Die Sterne δ α γ β Crucis betreffend. Ihre Oerter sind nach Brisbane

	1825 in M. u. Decl			p. C. n. 125 M. u. Decl	
δ Cruc.	181° 28',0	− 57° 46',5	daraus folgt für 1700 Jahre	161° 57'	− 48° 24'
α "	184 13,8	− 62 7,7	früher oder p. C. n. 125	164 30	− 52 42
γ "	185 22,2	− 56 7,9		165 2	− 46 40
β "	189 23,0	− 58 43,8		168 24	− 49 14.

Reducirt man die letzteren Angaben für A° 125 auf Länge u. Breite mit der damaligen Schiefe der Ecliptik 23° 42' 20" so erhält man

δ Cruc.	Länge	190° 5'	breit	− 50° 7'
α "		196 22		− 52 31
γ "		191. 6		− 47 30
β "		196 4		− 48 16

So daß meine früheren Angaben im Durchschnitt um 16' in Länge u. 3' in breit geändert werden. Die veränderte Schiefe der Ecliptik hat nämlich nicht so wohl wie ich früher vermuthete auf die breit. Einfluß sondern überwiegend mehr auf die Länge weil die Sterne nahe dem Stundenkreis des Herbstnachtgleichenpunktes sind.

2.) Der Stern α Crucis wird von la Caille 1st Gr. angesetzt. — Brisbane der ihn doppelt gesehen hat giebt dem α' Crucis 2t. dem α² Crucis 3t Gr. Das vereinte Licht beider Sterne wird dem bloßen Auge ihn wohl wie 1st Gr. erscheinen lassen.

3.) Wegen der Sterne N° 31 32. 33. 34. kann ich nichts meinen früheren Angaben hinzufügen. α Crucis ist demnach der Stern der die südlichste Breite u. südlichste Declination hat

4.) Die südliche Abweichung von β Crucis für 1825 ist − 58° 43',8
1501. " − 56° 56',~~8~~ (−56° 56')

Die Abweichung d. großen Wolke kann ich auf den Karten nicht genau genug messen.

				α	Decl	
la Caille fast am	Nubeculae majoris		6 Gr.	71. 25 26	− 71° 22′ 31″	für 1750
Brisbane fast	Nub. maj.		6	71 12 16	− 71 15 4	für 1825
	γ. Nub. maj.		6	73 18 15	− 66 57 21	
	Nub maj		7	74 10 12	− 73 2 16	
	Nub maj.		7	74 42 6	− 71 11 10	
	Nub maj		7	79 53 36	− 73 46 8	

Hieraus kann man wohl annehmen daß die Grenze der Sichtbarkeit bei − 71° fällt die Kraepelin ist zwischen 6½ bis 7½ Declination. Das westen für die kleinere α das zweite für die größte. Um so viel mehr wird südlich die südliche Declination kleiner und die α das zweite für die größte. Um so viel mehr wird südlich die südliche Declination kleiner und die Rhm nördlich. Vermuthlich auch α der Rhm von la Caille α der westl. von Brisbane. Für Rhm nördlich. Vermuthlich auch α der Rhm von la Caille α der westl. von Brisbane. Für N= 1000. wird hieraus die Grenze nun 1° 29′ für den Rhm α der kleinsten α fast und nun N= 1000. wird hieraus die Grenze nun 1° 29′ für den Rhm α der kleinsten α fast und nun 48′ für den Rhm α der größten α südlich gefallen sein als jetzt. Für N= 1000 fallen 48′ für den Rhm α der größten α südlich gefallen sein als jetzt. Für N= 1000 fallen die große Wolke etwa 72½ bis 71,8 südliche Declination. Hieraus wird sie mit Sicherheit die große Wolke etwa 72½ bis 71,8 südliche Declination. Hieraus wird sie mit Sicherheit auf Capuddin (etwa 0,6) am Horizont rund Ostnordost gesehen haben der etwa −18° − 19° nördliche auf Capuddin (etwa 0,6) am Horizont rund Ostnordost gesehen haben der etwa −18° − 19° nördliche Decl. fällt. Folglich in 10 bis 12° nördliche Decl. fehlen einige Grade über dem Horizonte Decl. fällt. Folglich in 10 bis 12° nördliche Decl. fehlen einige Grade über dem Horizonte sichtbar gewesen sein.

Ich habe nicht gewagt in Ihrem Manuscript etwas zu ändern und z. B. die Declination von β crucis so daß alles unverändert geblieben ist

Mit der größten Verehrung

Ihr Ergebener

Jan. 22. 1838.

gehorsamster Diener

Encke

Encke an Enke

140

am Ende!

Polyclet
Papagayen Vespuce

Euer Excellenz beeile ich mich ganz gehorsamst zu erwiedern, daß nach allen mir zu Gebothe stehenden Hülfsmitteln nirgend von einem Maler Polyclet's Meldung geschieht, auch nicht, daß einer der Bildhauer dieses Namens nebenher gemalt hätte. Es wäre möglich, daß A. Vespucci durch einen Scholiasten des Lucian irre geführt wäre, welcher zu folgender Stelle im Philopseudos „τὸν διαδούμενον την κεφαλὴν τῇ τηνίᾳ, τὸν καλὸν, ἔργον Πολυκλείτου“ bemerkt „~~γραφοὺς~~ γραφοὺς ὁ Πολύκλειτος, ὥσπερ καὶ ὁ Εὐφράνωρ· καὶ πῶς ἀγαλματοποιὸς νῦν εἰσάγεται θαυμάζω. Hadrianus Junius beobachtet indeß sehr richtig, daß der Scholiast, welcher sich auch sonst in Dingen der Kunst als sehr unerfahren beweise, hier offenbahr den Polyclet mit dem Polygnot verwechsle. Ueber den berühmten Bildner der Hera hat sich vor 8 Jahren Streit zwischen D. Müller u. Thiersch erhoben, indem der letzte als Urheber derselben den Polyclet aus Argos geben will, der erste aber bei dem Sicyonen bleibt. Ich halte es mit ~~letzterem~~ Müller. Unendlich freut es mich, daß mein Buch Euer Excellenz noch immer ein solches

pri

Interesse einflößt. In etwa 6 Wochen werde
ich das Glück haben Ihnen den ersten Theil über-
reichen zu können.

Die Donna de Lacerd. Coar scheint jetzt gegen
recht sehr die Enthusiastin heraus zu lassen.
Sie scheint überall gegen mich Feuer und Flam-
men und hat noch neulich dem Geheimenrath
Schinkel versichert, daß Sie es sehr unanständig
fände, daß ein Mensch wie ich über solche
Dinge urtheilen wolle, von denen ich als
Nichtkünstler ja nichts verstehen könne. Näch-
stens wird Frid. Spiallang die Gnade haben zu
versichern, wie die Commission sich in keiner
Weise gegen die Donna ausgesprochen hat, son-
dern es ihr nur, wie jedem anderen Kunsthänd-
ler, erlaubt worden ist, ihre Waaren dem
Publikum anzutragen.

Mit unbegrenzter Verehrung

Frid. Spiallang

Berl. den 14ten Mart.
1837.

ganz gehorsamster Diener
Waagen

141

Ew. Excellenz haben mir durch die geschätzte Zuschrift vom gestrigen dato zu meiner freundliche Gelegenheit gegeben einen Gedächtnißfehler gut zu machen. Der Vorname des Junius, auf den ich Bezug genommen, ist nämlich nicht Hadrianus sondern Franciscus der Zeitgenosse des Rubens und Verfasser der pictura veterum und des catalogus artificum. In letzterem Werk findet sich jene Bemerkung unter dem Artikel Belgelet.

Allerdings ist mit jenem Mariette der Kupferstecher Pierre Jean Mariette gemeint, der als Kenner und Sammler von Handzeichnungen und Kupferstichen wohl als der ersten Kenner seiner Zeit betrachtet werden darf. Jenes Zeichnungsbuch des Vasari, von ihm gewöhnlich nur „il mio libro" genannt, enthielt einen großen Reichthum

der trefflichsten Originalzeichnungen der meisten namhaften Meister von Cimabue bis auf die Meister seiner Zeit. Von dem ursprünglichen Bestand dürfte Mariette indeß nur eine mäßige Anzahl besessen haben.

Erlauben mir endlich Ew. Excellenz für die so schmeichelhafte und so höchst ehrenvolle Art, womit Sie meiner erwähnen, meinen innigsten Dank auszusprechen.

Mit unbegränzter Verehrung

Ew. Excellenz

ganz gehorsamster Diener
Waagen

Berlin den 20ten Februar
1838.

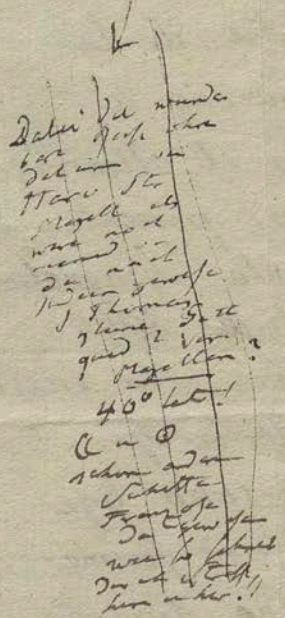
Copia de uno capitolo di lre di Hironymo Vianello scrite ala Sgria date a Burgos a di 23. Dezembre 1506 (Univ. Venez:)

De la Chronica
di Zarino Vanuto
(Wiener)

El venne qui do navilii de la India de la portione del re mio sr li qual furono a discoprir patron Zuan Biscaino et Almerigo Fiorentino, liqual sonno passati per ponente e garbino lige 800 di la dela insula Spagnola che he de le forze de Hercules lige 2000 et hanno discoperto terra ferma, che cussì judichano siche lige 200 de la de la Sp. trovorno terra e per costa scorsono lige 600, ne la qual costa trovorno un fiume largo in bocca lige 40 et furono supra el fiume lige 150, nel qual sono molte isolette habitate da Indiani. Viveno generalm de pessi mirabilissimi, erano nudi. Dopoi tornorono con alcuni di quelli Indiani e passorono per la costa di detta terra lige 600, onde se scontrorno in una canoa de Indiani che a nro modo e come uno zopollo de uno pezo de legno. — — —

cuyno
Fiscal
17. 109.

Lo Archepiscopo torna a spazar detto
do capetanii con 8 navilii con 400 homeni
molto ben forniti d'arme, artigliarie etc.



Ew. Excellenz

entgegne ich mit dem innigsten Danke für den erneuerten Ausdruck Ihres Wohlwollens Folgendes

1. Ximenez wurde durch Breve vom 17 Mai 1507 Cardinal; so daß es wohl kein Zweifel, daß er und kein Andrer der in dem Schreiben bezeichnete Erzbischof ist.

2. Über Pianello finde ich weiter keine Auskunft, doch beweist wohl der Ausdruck des Briefes hinlänglich, daß er in Diensten Ferdinands des K. war, der damals auch Neapel beherrschte, wie so viele andre Italiener

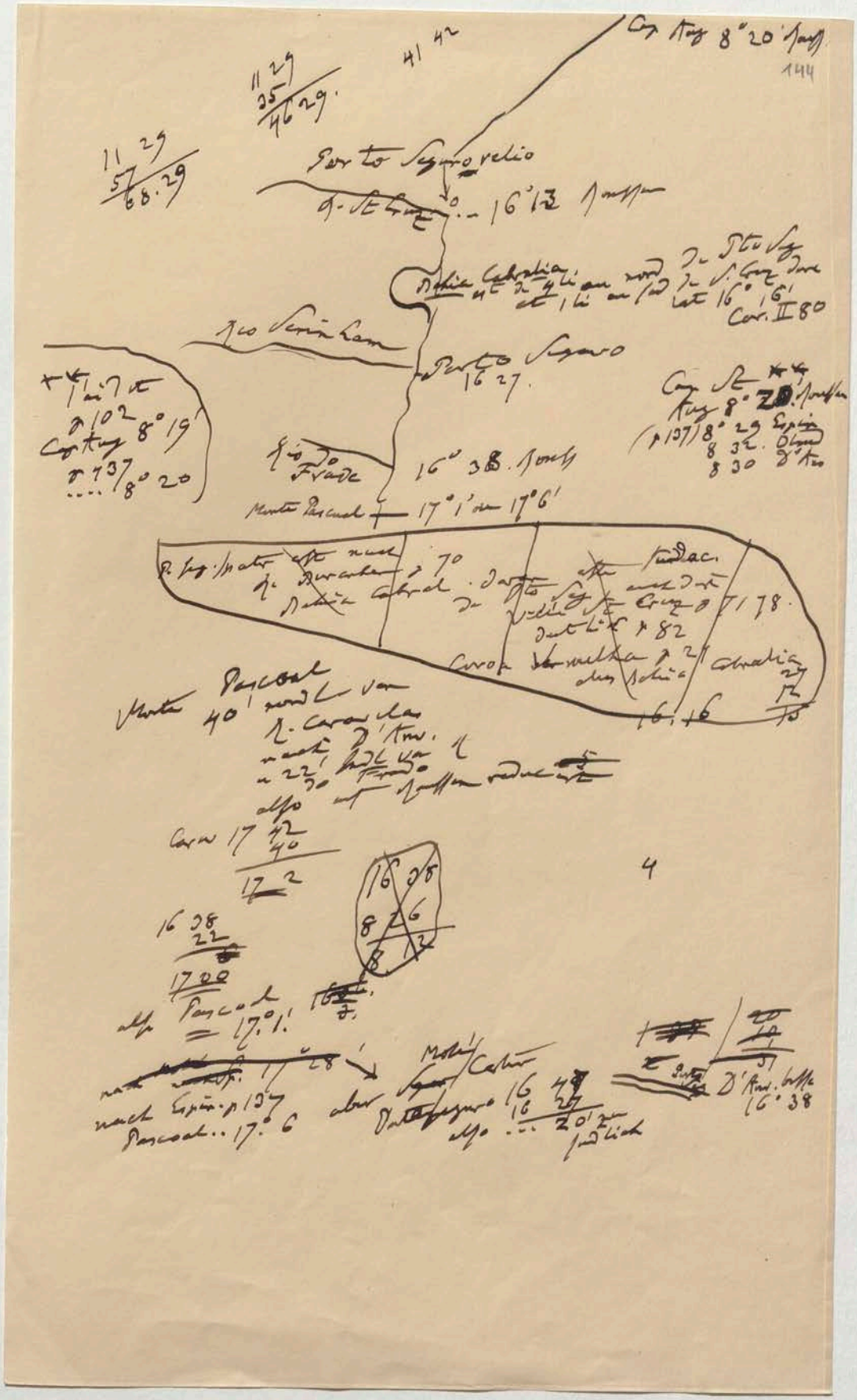
3. Der Fall, daß die Entdeckung allein erwähnt wird, ohne des Entdeckers zu gedenken, kommt sehr häufig vor. So fand ich noch vor Kurzem in den Primari-

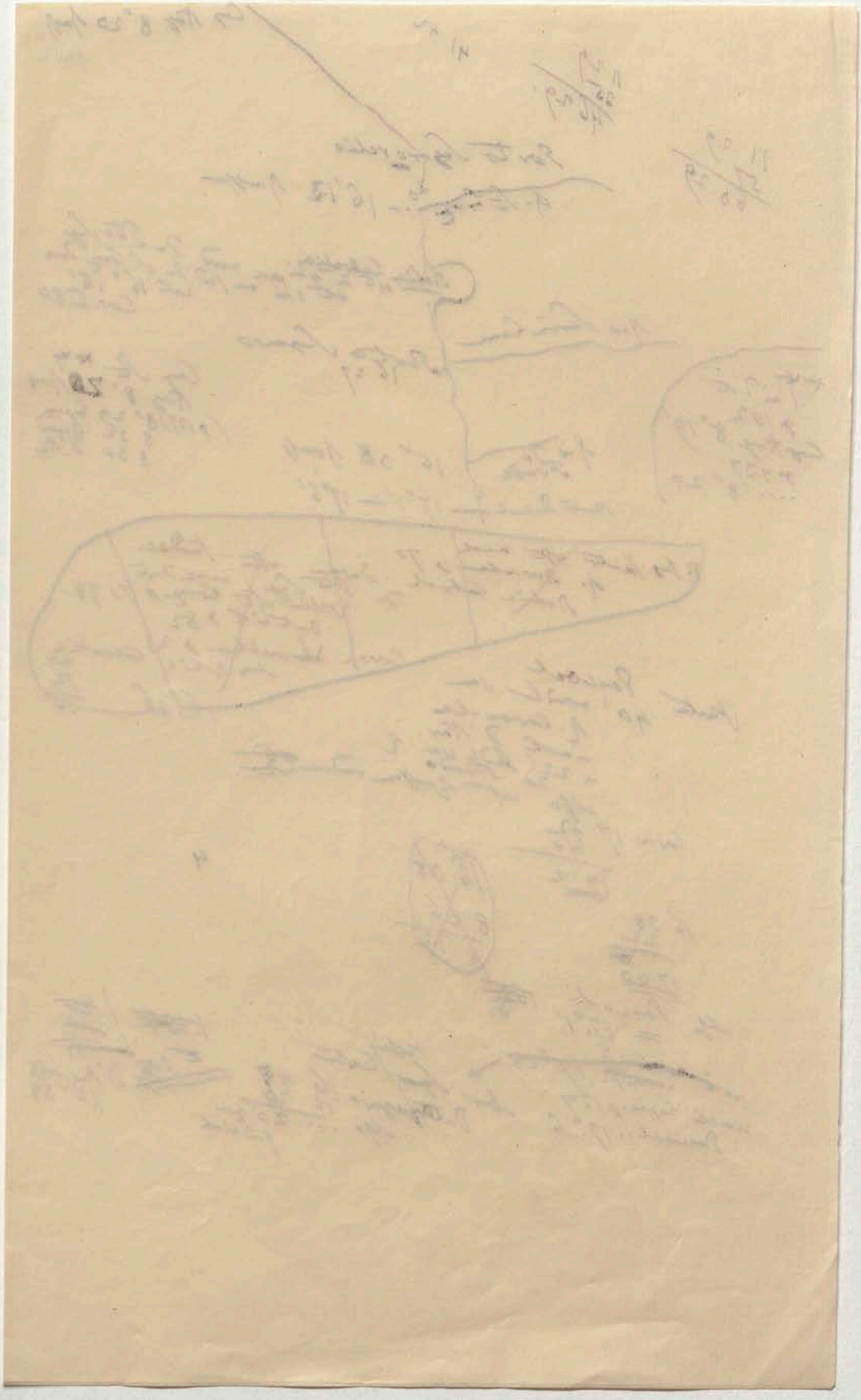
schen Archiv ein Schreiben aus Valladolid 2 Nov.
1522, worin Graf Heinrich von Nassau dem
Churfürsten Friedrich von Sachsen anzeigt, daß
Kaiserliche Majestät Nachricht erhalten habe, ~~Magellan~~ Vittoria 6 Sept 1522.
„wie Ihre Schiff, so sy vor dreien Jahren deßhalb
ausgesandt, nachdem sy die Runden der ganzen
Welt umfahren haben, die Insele, da Gewürz und alle
Spezerei wachst, so bisher allen Nationen unbe-
kannt gewesen gefunden und erobert."

Ohne daß des Magellan gedacht wurde.

In einem andern Schreiben desselben Grafen von Nassau,
5 Sept. 1522, das in Arnoldi: Historische Denkwürdig-
keiten p. 189 gedruckt ist, wird der Eroberung von
Mexico gedacht. Der Graf erwähnt, daß diese
Temostitan (so schreibt er) hieße, des Cortez gedenkt
er mit keinem Silbe.

Lange





Destillation

Ew. Excellenz

übersende ich anliegend — im Vertrauen auf Ihre gütige Nachsicht mit der Unvollkommenheit der Arbeit — meine Originalzeichnung aus Biban-el-Moluk. Aus Rosellini (Mon. civili, II. p. 463) sehe ich, dass das Felsengrab, dem dieses Kämmerchen angehört, für Rhamses IV, 1474 v. Chr. (nach Wilkinson 1205 v. C.) bestimmt war. Es enthält in 2 Reihen übereinander die ganze K. Küche und Kellerei, und ich glaube, dass man sich diese häuslichen Geschäfte auch ursprünglich im Palaste in 2 Stockwerken übereinander denken kann, wie sie hier dar vorgestellt sind. Durch die vertikalen Linien habe ich die Wände abgetheilt, deren untere Hälfte leider! fast ganz zerstört ist.

Die Spur der Destillation finde ich bei A, wo 2 gläserne, mit gebogenen Röhren und festschliessenden Deckeln versehene Gefässe voller Flüssigkeiten auf einem gelinden Feuer stehen; die Röhren oder Schläuche werden von einer Figur, die fast ganz fehlt, dirigirt; rechts

scheint die abgedampfte Flüssigkeit in 4 anderen auch durchsichtigen Gefässen zu stehen; die beiden Figuren bei G scheinen zu kosten, vielleicht auch die zerstörte bei K.

Dass hier unten ein langsames Feuer angedeutet sei, ergiebt sich aus der Vergleichung mit dem oberen Theile, wo bei B. C & E die Kessel sieden, und bei D ein Backofen (genau von derselben Form, wie noch jetzt in der Levante) geheizt wird.

Sehr zu bedauern ist die Zerstörung der Vorstellung bei H, wo offenbar eine sehr grosse, zusammengesetzte Maschine, an der 2 Menschen arbeiten, vorgestellt war, über deren Zweck und Einrichtung man sich aber nicht einmal eine Muthmassung wagen darf. Ganz unzweifelhaft scheint es aber, in Betracht der darüber geschlachteten Ochsen, dass bei F. Wurst gestopft wird, und dass vor dem Arbeiter ein Gebund pharaonischer Saucissons abgebildet ist.

Insofern Ew. Excellenz „die eigentliche Chemie von den Säuren, und die Säuren von der Destillation" abhängig machen, so fürchte ich freilich, dass die Vorstellung bei A von keiner grossen Wichtigkeit sein werde; man würde indessen darin immer ein Abdampfen, und ein Aufsammeln der durch kalte Röhren geleiteten, kondensirten Dämpfe finden können.

Rosellini giebt einen sehr kleinen Auszug aus diesem merkwürdigen Grabkämmerchen (Mon. civili. Pl. LXXXV und 86) Er hat Pl. 85 zwei neben einander stehende Vorstellungen der 1ste und 2e Wand, und Pl. 86 der 3e und 4te Wand, über einander gesetzt, und sagt im Text II p. 464. „nella inferior metà della tavola quelle paste medesime si cuociono." Er könnte dadurch zu der Meinung Anlass geben, als wäre die Vertheilung auch so im Original, was aber nicht der Fall ist. — Ich bemerke dies nur, weil Rosellini selbst überall (und gewiss mit grösstem Recht) auf die äusserste Genauigkeit dringt, und der grossen Déscription de l'Eg., welche doch erst die Bahn für ägypt. Archäologie gebrochen, viel zu wenig Gerechtigkeit wiederfahren lässt.

Wilkinson's Manners and Customs habe ich, da es sich nicht auf der K. Bibliothek findet, für mich aus England verschrieben.

Mit der grössten Verehrung

Ew. Excellenz

ganz ergebenster

G. Parthey.

Berlin, d. 31 Dec. 1837.

Beim nochmaligen Überblicken der Zeichnung kömmt es mir vor, als könnte bei A vielleicht ein Heber angedeutet sein, da die halbzerstörte Figur das Ende der Röhre zum Munde zu führen scheint. Auch dies wäre interessant genug, da die älteste Erwähnung des Hebers, wie ich glaube, bei Heron von Alexandrien vorkömmt. (Mathem. vett. ed. Thevenot)

Der Gleichstellung und Vermengung der Wurzeln erchan und erman (S. 83* ff.) wird man schwerlich beypflichten und einem solchen Verfahren müssen alle gewonnenen etymologischen Regeln wieder verschwimmen. ragin soll nicht consilium, sondern auctoritas bedeuten, das möchte seyn, weil sich beide Begriffe berühren, und sogar Tacitus in der berühmten Stelle Germ. 12. 'consilium simul et auctoritas' verbindet. Nimmermehr aber ist Raginhart aus Raginrât entsprungen.

Fein und sinnreich ist an dem S. 150 ff. gewählten Beyspiele der Zahlen die langsame, organische Bildung der Wörter entwickelt, wenn auch gegen das Einzelne große Einwendungen gelten werden. Bey Ruthe (S. 156) hätte besonders der altsächsischen ruoda (RA. 676) sollen erwähnt seyn, die auf dem Systeme der Vier, Acht und Zwölfzahl beruht.

Ein glänzendes Zeugniß für den Beruf des Verfs zu diesen Untersuchungen, das auch andern Lesern, die sich um deutsche Sprache nicht kümmern, einleuchten soll, haben wir noch aufgespart. Ptolemäus, nachdem er die Länge und Breite von Φλιούμ, d. i. Flevum, richtig angegeben hat, fügt einen Ort Σιατοντάνδα unmittelbar darauf hinzu. Daraus wollte man Saterland machen. Aber der Grieche hatte hier des Tacitus Annalen vor sich, 4, 73: exercitum Rheno devectum Frisiis intulit (Lucius Apronius), soluto jam castelli obsidio, et ad sua tutanda digressis rebellibus. Vielleicht durch nachlässige Schrift getäuscht, oder in sorgloser Eile nahm der Geograph die unterstrichenen lateinischen Worte für einen friesischen Ort, dessen Grade er nun aufs Ungefähr bestimmte. Daß

aus einem wirklichen deutschen Namen die Lesart bey Tacitus erwachsen sey, ist weit unwahrscheinlicher. Ann. 4, 72 geht unmittelbar Flevum vo aus.

Jac. Grimm.

Oldenburg.

Bey W. Berndt: patriotische Phantasien eines Juristen von Dr Christian Ludwig Runde, großherzogl. oldenburg. Oberappell. Gerichts-Präsidenten und Conferenzrathe. 1836. IV und 359 S. gr. 8.

Ein Buchtitel angenehmster Erinnerungen und ein Verfasser-Name doppelt rühmlichen Klanges treten uns bey dem vorliegenden Werke entgegen; woran sich, die drey guten Dinge voll zu machen, die an die Spitze gestellten Worte aus dem großen Dichter schließen: 'Stets geforscht und stets gegründet, — nie geschlossen, oft geründet, — Altestes bewahrt mit Treue, — freundlich aufgefaßt das Neue, — heitern Sinn und reine Zwecke! — Nun, man kommt wohl eine Strecke!' — Ein Motto, das für jeden Gelehrten und besonders den auch in die Praxis eingeweiheten gelehrten Juristen den schönsten Lebenswahlspruch bildet, und mit wehmüthigem Schlusse den immer doch vom selbst geschaffenen Ideale entfernt bleibenden, zum Greise werdenden Mann tröstet. — Ohne anmaßend an J. Möser's patriotische Phantasien erinnern zu wollen, erinnert der würdige Verf. daran dennoch, und zwar nicht bloß durch den Titel seines Buchs, sondern durch den Inhalt, welchen Möser mit Freuden einen patriotischen Phantasien verbrüdert erken-

REISE

DES

CHINESISCHEN BUDDHAPRIESTERS

HIÜAN THSANG

DURCH

MITTEL-ASIEN UND INDIEN.

VON

J. KLAPROTH.

Vorgelesen in der Sitzung der Berliner geographischen Gesellschaft, vom 15. November 1834.

Seit der Einführung des Buddhismus in China, im Jahre 61 nach Christi Geburt, haben häufig Anhänger dieses Glaubens Reisen nach Indien unternommen, sowohl zu Lande durch Mittelasien, als auch zur See, über Siam und andere Reiche der transgangetischen Halbinsel. Der Zweck dieser Reisen war entweder der, mit Andacht die heiligen Stätten zu besuchen, wo Shâkya-muni und die anderen Buddhas aller Zeitalter gelebt und gewandelt hatten, vorzüglich aber auch, um die heiligen Schriften in ihrer ganzen Reinheit zu erhalten, und sie aus dem indischen Originaltexte in das Chinesische zu übersetzen.

Mehrere dieser Reisen sind von denen, die sie unternommen, beschrieben worden, und haben sich bis auf unsere Zeiten erhalten. Eine solche ist das Foe kue ki oder die „Denkwürdigkeiten der Buddhistischen Reiche" von Fa hian, aus der Familie Kung. Das Original dieses Werkes, von dem schon Deguignes der Vater eine gedrängte Uebersicht gegeben hat, befindet sich auf der k. Bibliothek zu Paris. Bei meiner Ankunft daselbst war ich neugierig, es kennen zu lernen; da es aber nicht in dem, von Fourmont verfassten, Verzeichnisse der chinesischen Bücher dieser Bibliothek aufgeführt ist, so war es schwer, es in der Masse chinesicher Schriften aufzufinden, durch welche diese herrliche Sammlung seit Fourmonts Tode bereichert worden. Erst im J. 1816, als mich der verstorbene Langlès ersuchte, diese Schriften zu ordnen und einen Katalog davon anzufertigen, hatte ich das Glück, das Foe kue ki, in einer bändereichen

Sammlung, betitelt Tsin tai pi schu, wiederzufinden. Meine Absicht war damals, dieses Werk zu übersetzen, allein andere Arbeiten verhinderten mich daran, und ich überliess dies Geschäft meinem verstorbenen Freunde Abel-Rémusat. Leider ist Hr. Rémusat mit dieser Arbeit und mit seinem trefflichen und ausführlichen Commentar zum Texte nur bis zum 21. Capitel gekommen. Nach seinem Tode beschloss der Grosssiegelbewahrer von Frankreich, Hrn. Rémusat's Werk, zu Gunsten seiner Wittwe, auf öffentliche Kosten in der k. Druckerei drucken zu lassen, und ich ward ersucht, die Herausgabe desselben zu übernehmen, und den Commentar zu den noch übrigen 20 Capiteln auszuarbeiten. Der Druck des Foe kue ki ist itzt fast ganz vollendet, und das Werk wird spätestens im nächsten Februar erscheinen.

Zu gleicher Zeit mit den Denkwürdigkeiten der buddhistischen Reiche fand ich auch eine andre viel bedeutendere Reise durch Mittelasien nach Indien auf, die des Buddhapriesters Hiüan thsang. Ihre Capitel sind in dem geographischen Theile der grossen Encyclopädie Ku kin thu schu, unter jedem Lande, worauf sie sich beziehen, eingerückt. Obgleich bei dieser Anordnung, wie es scheint, kein Wort des Textes ausgelassen worden ist, so würde es dennoch ausserordentlich schwer gewesen seyn, die Reise aus allen diesen Bruchstücken wiederherzustellen, wenn ich nicht so glücklich gewesen wäre, die Marschroute Hiüan thsangs in einem andern chinesischen Werke aufzufinden, so wie auch die Einleitung und die Nachschrift zur Reise selbst. Eine Notiz derselben giebt auch Ma tuan lin in seinem Wen hian thung khao, der berühmten literarischen Encyklopädie, von der ich im vorigen Jahre eine ausführliche Notiz habe drucken lassen. Alle diese Hülfsmittel setzen mich in den Stand, Hiüan thsang's Werk in seiner Urform wiederzugeben, und ich beschäftige mich mit einer vollständigen Uebersetzung desselben, deren Druck ich im nächsten Jahre anzufangen gedenke. Es sey mir erlaubt, hier eine kurze Uebersicht der Hauptpuncte dieser höchst merkwürdigen Reise, die zwischen 630 und 650 unserer Zeitrechnung fällt, zu ge-

ben. Hiüan thsang rechnet alle Distancen nach den unter der Dynastie Thang gebräuchlichen Li, oder chinesischen Stadien, von denen circa 300 auf einen Grad des Aequators gehen. Seine Reise fängt von Akini, in der kleinen Bucharei, an; er ging von dort in westlicher Richtung nach Kutschi, dem jetzigen Kutsche, und von da, ebenfalls westlich, durch die kleine Steinwüste nach Pa lu kia, das in früheren chinesischen Schriften Ku me oder Schi me genannt wird. Von dieser Stadt wendete er sich nach Nordwesten, berührte die Ufer des grossen Sees Temurtu, den er das heisse oder salzige Meer nennt, und dem er einen Umfang von 1000 Li giebt. Von demselben, 500 Li westlich, kam er zur Stadt Suye, die ehemals sehr berühmt und an dem, aus dem Temurtu-See hervorströmenden, Tschui, oder nahe bei demselben, an einem seiner Nebenflüsse gelegen war. Noch weiter westlich vordringend, erreichte er den Canton der Tausend Quellen, dessen heutiger kirgisischer Name Ming bulak, noch dieselbe Bedeutung hat. Dieses Ländchen, das ich auf meiner grossen Charte von Mittelasien angegeben habe, ist wegen der Fruchtbarkeit und Fettheit seiner Wiesen berühmt, und liegt im Norden der Schneegebirge, welche die westliche Fortsetzung des Himmelsgebirges, nach dem Sihun zu, bilden. Von da lag Talas, am Flusse gleiches Namens, nur 40 bis 50 Li im Westen entfernt. Man muss sich hüten, diese, im Mittelalter und in den Chinesischen Geschichtschreibern, so berühmte Stadt mit Tharas am Sihun zu verwechseln, wie der verstorbene Rémusat in seinen Schriften gethan, und dadurch die Geographie jener Gegenden durchaus verwirrt hat. Hiüan thsang beschreibt bei Su ye einige in der Nachbarschaft gelegene Städte, unter andern auch eine Colonie chinesischer, dort ansässsiger, Kaufleute. Von Talas wendete sich unser Reisender nach Süden und ging dann nach Tsche schi oder Schasch, dem jetzigen Taschkend. Er nennt den dazu gehörigen District „das Land der Steine" und Taschkend bedeutet auch wirklich Stein-Burg. Zu seiner Zeit stand das Land nicht unter einem Oberhaupte, sondern jeder Ort hatte seinen beson-

deren Häuptling, unter türkischer Oberherrschaft. Den Sihun nennt er Ye. Von Taschkend setzte Hiüan thsang seine Reise über Sa tu li se na (Sotruschna oder Osruschna) nach So mo kian (Samarkand) fort. Dann ging er über Meimurg nördlich nach Kie pu tan na, dem ehemaligen Lande Tsao der Chinesen. Hier änderte er die Richtung seiner Route, die nun mehr westlich geht, und ihn nach Pu ho (Bochara) führt. Von Bochara wird die nähere Bestimmung der ferneren Reise Hiüan thangs bis zum oberen Oxus, den er Fa tsu (Fluss von Waksch) nennt, schwieriger, weil unsere Kenntniss der Gegenden, durch die sie führt, noch äusserst mangelhaft ist. Zuerst passirte er den Fa tsu zwischen Ho lu und Yü man in Südwesten von Tu ho lo; dann tritt er wieder, in östlicher Richtung, in die Hochgebirge des Thsung ling, geht dort südlich zwischen Kiu mi tho und Tha mo si thy ti, wiederum über den oberen Fa tsu, dann über einige andere Oerter südwestlich nach Fo ko (Badachschan). Dieser Ort ward zu seiner Zeit die kleine Residenz genannt und enthielt an 100 Kia lan oder buddhistische Klöster. Südwestlich von der Stadt stand Na fo seng kia lan, d. i. das neue Kloster, dessen Namen ganz indisch ist. Bei Badachschan betrat unser Reisender wieder die Schneegebirge, durchstreifte sie in verschiedenen Richtungen, und gelangte über Ta la kian (Talkan) nach Fan yan na (Bamiyan). Oestlich von dieser Stadt überstieg er wiederum Schneegebirge, ging durch die Schwarzen Pässe und kam nach Kia pi schi oder Kabul. Diese Stadt, sagt er, liegt am Gebirge Thsung ling, ist die königl. Residenz und die ehemalige Hauptstadt von Kian tho lo (Gandhara). Zweihundert Li nordwestlich davon ist das grosse Schneegebirge, und in Südwesten der Berg Pi lo so lo, dessen Namen (der indisch ist) Elephanten-Stärke bedeutet.

Von Kabul reiste Hiüan thsang 600 Li nach Osten, durch höchst schwierige Pässe, und betrat die Gränze des nördlichen Indiens bei Lan pho, das an den Schwarzen Pässen gelegen war. Von da nach Südosten kam er über einen grossen Fluss nach Na ko lo ho. Oestlich von

dieser Stadt sah er einen buddhistischen Thurm (stupa), erbaut vom König As'oka von Magadha, der über ganz Hindustan geherrscht, und 80,000 solcher Thürme, in allen ihm unterworfenen Landen, errichtet haben soll. Von Na ko lo ho ging er 500 Li südöstlich durch Gebirge nach Kian tho lo (Gandhara). Diese Stadt ist nicht mit dem jetzigen Kandahar zu verwechseln; sie war die Hauptstadt des Landes der Gandari Strabo's, und das Gandhara der indischen Puran'âs. Sie lag an einem Nebenflusse des Sin thu (Sind oder Indus). Südöstlich davon, 150 Li, stand U to kia han tschha und südlich von dieser Stadt floss jener Strom. Von da 600 Li im Norden kam Hiüan thsang nach U tschang na (Udayana), einem Lande, dessen Name im indischen der Garten bedeutet, und dessen Hauptstadt Mengho li hiess. Nordöstlich von derselben ging Hiüan thsang stromaufwärts längs dem Sind, und besuchte Klein-Tübet und Bolor. Von dort kehrte er, auf dem gekommenen Wege, nach der Stadt U to kia han tschha zurück, ging dann südlich über den Sind und langte in Tan ta schi lo an, wo er ein grosses buddhistisches Kloster, vom Könige As'oka erbaut, fand. Dieser Ort sowohl als auch einige andere südöstlich davon belegene gehörten zu Kaschimir, das Hiüan thsang ebenfalls besuchte. Er setzt die Erbauung dieser Stadt, 50 Jahre nach dem Nirwan'a oder dem Abscheiden Shâkya-munis aus der Welt. Er fand hier vier buddhistische Thürme aus den Zeiten des Königes As'oka, dessen Regierung hundert Jahre nach dem Tode Budhas fällt. Von Kaschimir aus bereiste Hiüan tshang verschiedene Städte des nördlichen Indiens. Unter anderen auch Tschi na pu ti, d. i. die von Chinesen gebaute, am Flusse Pi po sche. Dann führte ihn sein Weg durch mehrere Königreiche, welche zum Theil im Himàlaya-Gebirge lagen, nach Su lu kin na an der Yamuna. Von hier aus machte er eine Reise bis an die Gränze von Tübet, und ging dann südöstlich zum Ganges nach Kanyakoubdsha, dem jetzigen Kanodch, dann über diesen Fluss nach A yu tho, dem heutigen Oude, oder Aude, und endlich weiter südöstlich, über den Ganges und über die Yamuna,

nach Kiao schang mi oder Koschambi. In den vielen Städten die er beschreibt, giebt er vornämlich alle buddhistische Tempel, Klöster und Heiligthümer, so wie auch den Inhalt mehrerer alten Inschriften, genau an. Von Koschambi führt ihn sein Weg über Siravasti nach Kapilavastu, der Vaterstadt Shâkya-munis, die in der Nähe des jetzigen Lucknow gelegen war. Dann besuchte er Fei sche li oder Waisili, wo dieser Buddha sein Leben beschlossen hat. Nach einer nördlichen Nebenreise nach Nipâl, kehrte er wieder nach Süden zurück, und ging nach Waranas'i oder Benares, das er ebenfalls, mit allen seinen Merkwürdigkeiten, sehr genau beschreibt. Daselbst schiffte er sich auf dem Ganges ein, und kam, nach einigen Landreisen, in das Reich Magadha, welches das südliche Bahar ist. Er beschreibt dasselbe ausführlich, so wie auch seine Hauptstadt Pat'âli putra, das Palibothra der alten Geographen, welches in der Nähe des jetzigen Patna, am Ganges, belegen war. Bei dieser Gelegenheit erklärt er den Namen dieser Stadt, durch Sohn des Pat'âli, das ist des Trompetenblumen-Baumes, und bringt die Legende bei, die zu dieser Benennung Anlass gegeben hat. Besonders genau sind seine Nachrichten über Kia ya, dem jetzt in Ruinen liegenden Buddha Gaya. Von diesem damals hochgefeierten Orte, und von dem Griha kuta oder Geyer-Pîck, auf dem Shâkya-muni mehrere Jahre weilte und seine Lehre predigte, reiste Hiüan thsang, dem Laufe des Ganges folgend, bis nach dessen Mündung bei Tamalipti, dem jetzigen Tamluk, am Hugliarme dieses Flusses. Von dieser damals höchst blühenden Handelsstadt kehrte er sich wieder nach Westen, machte verschiedene Reisen im Innern von Hindustan, und schiffte sich zu Ma lo khi li tho oder Tschi mo lo, nach Singhala oder Ceylon ein, das er, so wie den Adams-Pîck ausführlich beschreibt. Nachdem er Ceylon verlassen, kehrte er wieder nach Hindustan zurück, durchschnitt dieses Land in verschiedenen Richtungen, kam nach Surate, und ging dann, über den Sind, durch das jetzige Land der Afghanen nach Persien und Baktrien, von wo er über Schang mi nach der kleinen Bucharei zurückreiste. Als er Schang mi ver-

lassen hatte, führte ihn sein Weg nordöstlich durch das hohe Gebirge. Er durchreist das Thal von P'a mi lo (Pamir), das 1000 Li von Westen nach Osten, und 100 Li von Süden nach Norden hat, und zwischen zwei parallelen Ketten von Schneegebirgen liegt. In denselben ist der Drachensee, der jetzige Karà kul oder Schwarze See. Hier, sagt Hiüan thsang, ganz mit Marco Polo übereinstimmend, ist der höchste Punkt von Dshambu dwîpa oder Asien. Von hier aus wendet sich ein Strom nach Westen und fliesst dem Fa tsu (Oxus) zu, verbindet sich mit ihm, und geht dann weiter nach Westen; auch nehmen alle Gewässer, rechts von diesem Thale, dieselbe Richtung. Ein andrer grosser Fluss, fährt er fort, läuft nach Nordosten bis zum Lande Kie scha, d. i. Kaschghar, verbindet sich dort mit dem Si to, und fliesst nach Osten. (Dieses ist der heutige Erguo oder Tarim). Alle Gewässer links vom Thale Pamix haben einen östlichen Lauf. Südlich von demselben liegt Bolor, wo man viel Gold findet. Das Land in Südosten von Pamir ist unbewohnt. Nachdem Hiüan thsang die Schneegebirge verlassen hatte, kam er nach Ko phan to, dessen Hauptstadt am Si to belegen war, und wahrscheinlich das jetzige Tasch-balik ist. Der dortige König führte den Titel: „Abkömmling des Sonnengottes von China." Das Land war ehemals wüst. Wenn persische Könige chinesische Prinzessinnen heiratheten, so wurden diese von China aus bis hierher geleitet. Von Ko phan to aus ging Hiüan thsang, über Kaschghar und Choten nach Na fo po, im Lande Leu lan, südlich vom See Lob. Hier endet seine Reise, von der ein Theil dieselben Länder betrifft, die, ganz vor Kurzem, der englische Lieutenant Burnes besucht hat.

153

152

Das Citat von Lalande wegen der Phasen des Mondes ist: Kepler Astr. Pars Opt. Cap. VI pg. 257. Ich besitze ein Epitome Astr. von Kepler worin dieses Werk ebenfalls citirt ist aber von den Phasen steht im Epitome nichts in Bezug auf Sichtbarkeit.

Mit der größten Verehrung

Ihr

gehorsamster Diener

Encke

Nov. 14. 1837.

Die Sternschnuppen scheinen keine beträchtliche Bewegung der Nadel verursacht zu haben. Schwankungen kommen vor.

[illegible] großen Daten zu über-
handen

$\overset{*}{\varepsilon}$ $\overset{*}{\delta}$ $\overset{*}{\alpha}$

$\overset{*}{\zeta}$

$\overset{*}{\gamma}$ $\overset{*}{\beta}$

$\overset{*}{\eta}$

	1800 Piazzi	1500
α Ursmaj. Decl =	+ 62° 49′ 38″,4	+ 64° 25′,4
β	57 27 4,5	59 2,4
γ	54 48 23,0	56 28,6
δ	58 8 40,2	59. 49,4
ε	57 2 52,5	58 41,8
ζ	55 58 25,8	57 33,4
η	50 18 59,2	51 50,0

Encke.

153

Ew. Excellenz

beehre ich mich hier die lange vergessenen Deklinationen der Sterne des großen Bären zu übersenden

$\overset{*}{\varepsilon}$ $\overset{*}{\delta}$ $\overset{*}{\alpha}$

$\overset{*}{\zeta}$

$\overset{*}{\gamma}$ $\overset{*}{\beta}$

$\overset{*}{\eta}$

	1800 Piazzi	1500
α Ursmdj. Decl =	+ 62° 49′ 38″,4	+ 64° 25′,4
β	57 27 4,5	59 2,4
γ	54 48 23,0	56 28,6
δ	58 8 40,2	59 49,4
ε	57 2 52,5	58 41,8
ζ	55 58 25,8	57 33,4
η	50 18 59,2	51 50,0

Encke.

Das Citat von Lalande wegen der Phasen des Mondes ist: Kepler. Astr. Pars Opt. Cap. VI pg. 257. Ich besitze ein Epitome Astr. von Kepler worin dieses Werk ebenfalls citirt ist aber von den Phasen steht im Epitome nichts in Bezug auf Sichtbarkeit.

Mit der größten Verehrung

Ihr

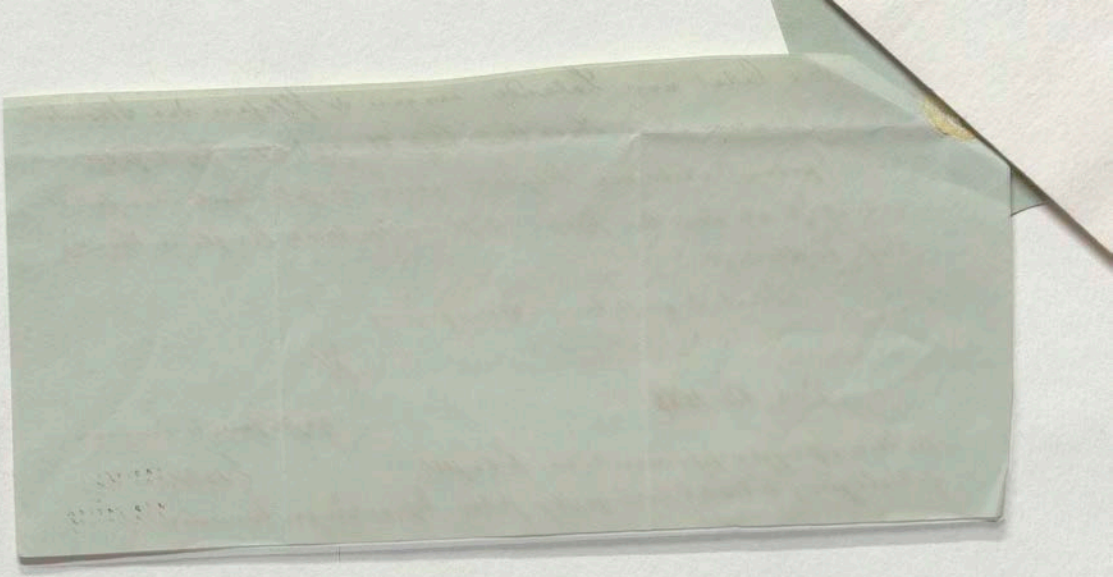
Nov. 14. 1837.

gehorsamster Diener

Encke

Die Sternschnuppen scheinen keine beträchtliche Bewegung der Nadel verursacht zu haben. Schwankungen kommen vor.

152



153

Ew Excellenz

beehre ich mich hier die lange vergessenen Declinationen der Sterne des großen Bären zu übersenden

$\overset{*}{\varepsilon}$ $\overset{*}{\delta}$ $\overset{*}{\alpha}$

$\overset{*}{\zeta}$ $\overset{*}{\gamma}$ $\overset{*}{\beta}$

$\overset{*}{\eta}$

	1800 Piazzi		1500
α Ursmaj. Decl =	+ 62° 49′ 38,″4	...	+ 64° 25′,4
β	57 27 4,5		59 2,4
γ	54 48 23,0		56 28,6
δ	58 8 40,2		59 49,4
ε	57 2 52,5		58 41,8
ζ	55 58 25,8		57 33,4
η	50 18 59,2		51 50,0

Encke.

Galvao

Die Angaben über Antonio Galvaus habe ich aus dem Summario da bibliotheca Lusitana (einem Auszuge aus der grossen Bibliotheca von B. Machado, welcher alles wesentliche enthält) 1786. 12mo und aus der José Carlos Pinto de Souza bibliotheca historica de Portugal 1801. 8vo genommen. Beide stimmen darin überein, dass das Werk 1563 in 8vo zu Lissabon zum erstenmal gedruckt sei. Pinto de S. setzt zur folio ausgabe hinzu: he unica em portuguez, so dass man glauben sollte die erste sei nicht Portugiesisch geschrieben. Vielleicht lateinisch, denn das Castilianische wurde doch erst zu Ende des 16ten Jahrhunderts eingeführt.

Wahrscheinlich ist es nicht, dass Galvão unter den angegebenen Umständen sein Werk herausgegeben habe. Bei der grossen Verbindung Portugals mit England konnte Hakluyt schon früh eine Abschrift des Werkes haben, wenn auch der Druck nicht früher zu setzen ist.

Im Barros T. 3. p. I. pag. 4. 10. 51. 52 finden Sie etwas über den Tod des Vaters Duarte de Galvão (über antonio G.)
Das meiste was die Bibl. univ. enthält (ebendaselbst p. 570. ferner p. II. pag. 94.
T. 4. p. II. p. 556–598 (Dies wird T. 5. sein).

Diogo de Couto, Continuator des Barros gibt ebenfalls mehrere Umstände seines Lebens gelegentlich an.
Gleich bei seiner Ernennung zum Capitain von Ternate, wo er 10,000 Cruzados aus der Erbschaft seines Vaters hergab zur Ausrüstung, bemerkt er, dass ihm sein Gut in Blut später schlecht bezahlt worden sei.
Seine Thaten in Ternate und auf der Insel Tidore Dec. V. lib. II. c. 2.
1538 schickte er kleine Flotte gegen Seeräuber und Joáo aus u. besiegte Sie. ib. lib. VI. c. 5
1538–40 knüpfte er Verbindung an mit den Papúas
u. Macaças-Inseln (letztere W. von der Molucken)
Sein Eifer für die Verbreitung des Christenthums
Stiftung eines Seminars für Convertiten.
Seine Uneigennützigkeit.
Er sei arm im Hospital zu Lissabon gestorben (ohne Angabe der Jahrzahl. ib. lib. VII. c. 2.
Das Seminar soll im Concil von Trient anerkannt worden sein, sagt Diogo de Couto. Ich habe keine so umfassende Ausgabe des Concils, doch würde man darin schwerlich noch etwas finden. Die Kirche nahmen von jeher bekanntlich mit der Geographie nicht sehr genau.
Ich bedaure, dass ich so wenig gebe, und doch so lange das Buch behalten habe. Ich war den ganzen Tag über verhindert.

[illegible]

155

156

ob im Mittelalter Diæta
~~das~~ für diarium
Tagebuch
Vespucci sagt
Ubellem quem quatuor diætas sive
quatuor navigantiones
appello Na III 217.

diario est spaciat wie
Jornada (Reise)

für Küste od. terra firme
nos dehinc aridam ipsam
collateraliter sectantes p 218
media tantum leuca distan-
tes ab aridas consistimus p 201

Schrieben Sie das Blatt zurück

dürfen ...
sondern ...
es bedeutet (mehr dieta, als diaeta,
geschrieben) nach Du Cange glossar.
mediae & infimae latinitatis: 1, Tage-
reise 2, Reise („iter, quod una die
conficitur, vel quodvis iter"); daher
dietare reisen. // Diæta ist nur Diario

arida findet sich bei Du Cange
nicht; es ist in der Bedeutung festes
Land noch classisch, aber ein seltenes
Wort; die lateinischen Lexica wissen,
obgleich sie es als ein selbstständi-
ges Subst. in jener Bedeutung auf-

führen,

156

Ew. Excellenz

dürfen das diaeta nicht Tagebuch, sondern müssen Reise übersetzen; es bedeutet (mehr dieta, als diaeta, geschrieben) nach Du Cange glossar. mediae & infimae latinitatis: 1, Tagereise 2, Reise („iter, quod una die conficitur, vel quodvis iter"); daher dietare reisen. // Diaeta ist ein Diario

arida findet sich bei Du Cange nicht; es ist in der Bedeutung Festes Land noch classisch, aber ein seltenes Wort; die lateinischen Lexica wissen, obgleich sie es als ein selbstständiges Subst. in jener Bedeutung aufführen,

155

ob im Mittelalter Diæta
~~das~~ für diarium
Tagebuch

Vespucci sagt
libellum quem quatuor diætas sive
quatuor navigationes
appello Nav III 217.

diario ist spanisch wie
Jornada (Reise)

für Küste od. terra firme
nos dehinc aridam ipsam
collateraliter sectantes p 218
media tantum leuca distan
tes ab aridas consistimus p 201

Schicken Sie das Blatt zurück

156

156

Ew. Excellenz

dürfen das diaeta nicht Tagebuch, sondern müssen Reise übersetzen; es bedeutet (mehr dieta, als diaeta, geschrieben) nach Du Cange glossar. mediae & infimae latinitatis: 1, Tagereise 2, Reise („iter, quod una die conficitur, vel quodvis iter„); daher dietare reisen. // Diaeta ist ein Diario

arida findet sich bei Du Cange nicht; es ist in der Bedeutung festes Land noch classisch, aber ein seltenes Wort; die lateinischen Lexica wissen, obgleich sie es als ein selbstständiges Subst. in jener Bedeutung auf-

führen,

führen, es nur durch zwei Stellen zu belegen: Ovid. metam. XIII. anim-advertit eum -- in aridam ejectum, und Vulgata. Genesis. I. 9. Dagegen ist aridum ein gewöhnliches Subst. für festes Land.

Dr. Carl Joh. Hoffmann ist ein Fremdling und Vielschreiber; opera: 1832: 1, über den musicalischen Text der Griechen 2, Kampfbilder (Gedichte) 3, über das Nichtvorhandenseyn der alten Schicksalsidee; 1833: Hegel in seiner Wahrheit; 1835: wissenschaftliche Metrik gegen Hermann (steht auf dem Titel); 1836: Grundriß der Centralphilosophie. – Er ist aber nicht

160

Paris 22 octobre 1836

157

aus diesem Briefe bisher (envoyé par Brisson) bloss benutzt dies in Diaetae.

von Büchern in diesem Briefe bloss nachzuweisen

a) Viel Heils 10 Cap. s. Friedl.

b) und nachzusehen und ich von deutschen Cap. co gesprochen [S]

c) auch Gilles Gourmont

d) beweisen dass Jocundus andere Lat. ~~[illegible]~~ Heb. ist laut Rantin

158

Baron de Westreenen de Tielandt erinnert dass ... älteste Holzschnitt sei carte gravée en bois le plus ancienne in Rudimentum noviciorum Lubecq 1475 (Bibl. Weimar

...nements

... du Catalogue

... après la

...missaire-

...surer qu'il

...ette traduction

... probablement la

...mmencement de l'année suivante est tout

...le qu'on trouve dans le Madrignano,

...sium, et de celle qui fait partie de la collection

... inexacte que la seconde.

... traduction de Madrignano je ferai remarquer

159

Je vois, Monsieur, que je me suis bien mal exprimé en parlant de l'édition du 3e Voyage de Vespuce imprimée chez Gilles de Gourmont. c'est en effet une réimpression de la traduction latine d'Ausburg 1504 et faite je crois la même année, mais qui d'ailleurs ne porte point de date.

Le Mundus Novus d'Ottmar de la vente Ternaux ne contient autre chose que la lettre de Vespuce (3e voyage) et il n'y est nullement question de Colomb.

...ite sur

...ucta". il

... s'en servi

...itano italicum

...tugal qu'aura

...pte des portugais,

... pas grande

...ssée, aura

pris soin ...

Cependant je suis convaincu que ce n'est ni sur un texte portugais comme on pourrait le croire d'après l'expression de Madrignano "e lusitano italicum fecit," ni sur un texte espagnol comme le dit Montalboddo "El Novo Mondo de lingua Spagnola interpretato in Idioma romano" mais sur une traduction latine antérieure à celle d'Ausbourg. En effet le titre de l'antepenultième chapitre Como questo libro e intitulato terzo di est absurde mais si ignorant que fut le traducteur s'il

Paris 22 o

J'ai eu bien peur Monsieur de ne pouvoir vous donner les renseign
ce vous me demandiez sur le Mundus Novus porté au N° 908 du Catalogue
Tœtzel (alias Ternaux); votre lettre m'étant parvenue trois jours après la
vente du livre. Cependant, grâce à la complaisance du commissaire-
priseur, j'ai pu avant hier voir un instant le livre et m'assurer qu'il
est bien en effet, comme on l'annonce publié en 1504. Cette traduction
qui a été reproduite à Paris par Gilles Gourmont et probablement la
même année ou au commencement de l'année suivante est tout
à fait différente de celle qu'on trouve dans le Madrignano,
Itinerarium portugallensium, et de celle qui fait partie de la collection
de Grynæus; celle-ci est moins inexacte que la seconde.

Pour ce qui est de la traduction de Madrignano je ferai remarquer
que quoi qu'il dise (chap. CXIIII) que sa traduction est faite sur
l'italien (qui était une traduction de l'espagnol) « De novo orbe: e lingua hispana in italicam traducta » il
semble dire plus loin (chap CXXIIII) que le traducteur italien s'est servi
d'un manuscrit portugais « Fidus interpres presens opus e lusitano italicum
fecit ». Je suis bien porté à croire en effet que c'est en Portugal qu'aura
été publiée d'abord la relation d'un voyage fait pour le compte des portugais,
et que Vespuce, qui savait bien que sa lettre n'acquererait pas grande
publicité par les soins du Medicis auquel elle était adressée, aura
pris soin d'en donner lui même une copie.

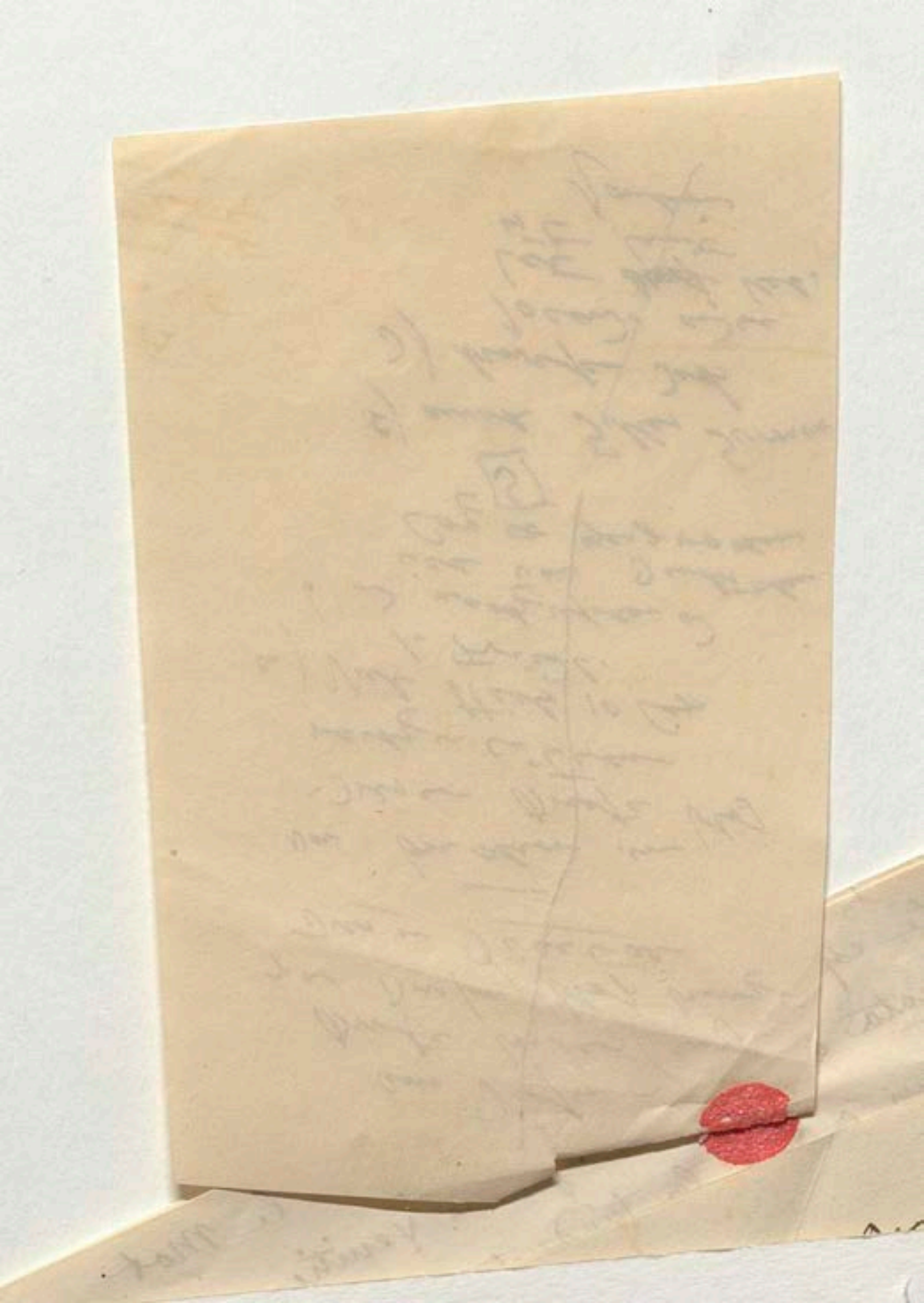
Cependant je suis convaincu que ce n'est ni sur un texte portugais
comme on pourrait le croire d'après l'expression de Madrignano « e lusitano
italicum fecit. » ni sur un texte espagnol comme le dit Montalboddo
« El Novo Mondo de lingua Spagnola interpretato in Idioma romano »
mais sur une traduction latine antérieure à celle d'Ausbourg. En effet
le titre de l'antepenultième chapitre Como questo libro e intitulato
terzo di est absurde mais si ignorant que fut le traducteur s'il

me ouvr
lectures qui me plaisent. Je suis bien en ar
pas pu encore ouvrir le 3e volume de Navarre
Je viens de voir passer M Gerard qui fait un
extraordinaire en venant à une séance d'Académie
il est vrai que c'est une séance d'élection on va rempla
Carle Vernet. J'imagine que ce sera Schnetz au rest
je vais le savoir dans un instant
Je me suis trompé ce n'est qu'une présentation au Du
la liste de la section M Schnetz n'est porté que le second

157

aus diesem
Briefe bisher (ewig
zur Brüsse) bloß benutzt
diese Diaetae.

von Büchern in
diesem Briefe bloß
nachzuciteren
a) Viel Heils 10 Cap
s. Friedl.
b) und nachzusehen und
ich von deutschen
Cap co gesprochen
[S]
c) auch Gilles Gormont
d) beweisen daß
Jocondo andere
Lat. ~~[illegible]~~ Ueb.
ist laut
Rontin



158

le Baron de Westreenen de
Tiellandt enrichit dans
Landcarte, ältesten Holzschnitt seit
carte gravée en bois la plus
ancienne en Rudimentum
novitiorum Lubeck 1475
(Bibl. Weimar

er les renseignements

Je vois, Monsieur, que je me suis bien mal exprimé en parlant de l'édition du 3e Voyage de Vespuce imprimée chez Gilles de Gourmont : c'est en effet une réimpression de la traduction latine d'Ausburg 1504 et faite je crois la même année, mais qui d'ailleurs ne porte point de date.

Le Mundus Novus d'Ottmar de la Vente Ternaux ne contient autre chose que la lettre de Vespuce (3e voyage) et il n'y est nullement question de Colomb.

lectures qui me plaisent. Je suis bien en ar.
pas pu encore ouvrir le 3e volume de Navarre

Je viens de voir passer M Gerard qui fait un
extraordinaire en venant à une séance d'Académie
n'est vrai que c'est une séance d'élection on va rempla
Carle Vernet. j'imagine que ce sera Schnetz aussi
je vais le savoir dans un instant

Je me suis trompé ce n'est qu'une présentation a la
la liste de la section M Schnetz n'emporté que le second

Paris 2

J'ai eu bien peur Monsieur de ne pouvoir vous donner les renseignements que vous me demandiez sur le Mundus Novus porté au N° 908 du catalogue Rœtzel (alias Ternaux); votre lettre m'étant parvenue trois jours après la vente du livre. Cependant, grâce à la complaisance du commissaire-priseur, j'ai pu avant hier voir un instant le livre et m'assurer qu'il est bien en effet, comme on l'annonce publié en 1504. Cette traduction qui a été reproduite à Paris par Gilles Gourmont et probablement la même année ou au commencement de l'année suivante est tout à fait différente de celle qu'on trouve dans le Madrignano, Itinerarium portugallensium, et de celle qui fait partie de la collection de Grynæus; celle-ci est moins inexacte que la seconde.

A was ist dieser Gourmont wo hat er dies her?

Pour ce qui est de la traduction de Madrignano je ferai remarquer que quoi qu'il dise (chap. CXIIII) que la traduction est faite sur l'italien qui était une traduction de l'espagnol « De novo orbe: e lingua hispana in italicam traducta » il semble dire plus loin (chap CXXIIII) que le traducteur italien s'est servi d'un manuscrit portugais « Fidus interpres presens opus e lusitano italicum fecit ». Je suis bien porté à croire en effet que c'est en Portugal qu'aura été publiée d'abord la relation d'un voyage fait pour le compte des portugais, et que Vespuce, qui savait bien que sa lettre n'acquererait pas grande publicité par les soins du Medicis auquel elle était adressée, aura pris soin d'en donner lui même une copie.

Cependant je suis convaincu que ce n'est ni sur un texte portugais comme on pourrait le croire d'après l'expression de Madrignano « e lusitano italicum fecit, » ni sur un texte espagnol comme le dit Montalboddo « El Novo Mondo de lingua Spagnola interpretato in Idioma romano » mais sur une traduction latine antérieure à celle d'Ausbourg. En effet le titre de l'antepenultième chapitre Como questo libro e intitulato terzo di est absurde mais si ignorant que fut le traducteur s'il

160

Paris 22 octobre 1836

158

le Baron de Westreenen de Tiellandt croit dans Landcarte, ältesten Holzschnitt (est carte gravée en bois la plus ancienne en Rudimentum noviciorum Lubeck 1475 (Bibl. Weimar

J'ai eu ... nements
que vous ... du Catalogue
Roetzel ... après la
vente ... missaire-
priseur ... assurer qu'il
est bien ... cette traduction
qui a été reproduite ... probablement la
même année ou au commencement de l'année suivante est tout
a fait differente de celle qu'on trouve dans le Madrignano,
Itinerarium portugallensium, et de celle qui fait partie de la collection
de Grynaeus; celle-ci est moins inexacte que la seconde.

A was ist dieser Gourmont wo hat er dies her?

Pour ce qui est de la traduction de Madrignano je ferai remarquer
que quoi qu'il dise (chap. CXIIII) que la traduction est faite sur
l'italien qui était une traduction de l'espagnol « De novo orbe: e lingua hispana in italicam traducta » il
semble dire plus loin (chap CXXIIII) que le traducteur italien s'est servi
d'un manuscrit portugais « Fidus interpres presens opus e lusitano italicum
fecit ». Je suis bien porté à croire en effet que c'est en Portugal qu'aura
été publiée d'abord la relation d'un voyage fait pour le compte des portugais,
et que Vespuce, qui savait bien que sa lettre n'acquererait pas grande
publicité par les soins du Medicis auquel elle était adressée, aura
pris soin d'en donner lui même une copie.

Cependant je suis convaincu que ce n'est ni sur un texte portugais
comme on pourrait le croire d'après l'expression de Madrignano « e lusitano
italicum fecit, » ni sur un texte espagnol comme le dit Montalboddo
« El Novo Mondo de lingua Spagnola interpretato in Idioma romano »
mais sur une traduction latine antérieure à celle d'Ausbourg. En effet
le titre de l'antepenultième chapitre Como questo libro e intitulato
terzo di est absurde mais si ignorant que fut le traducteur s'il

bien en arrie
me de Navar
erard qui fai
seance d'A
d'election ou v
sera Schnetz
t
u'une presentati
n'en porté q

avan eu sous les yeux un texte espagnol il aurait rendu le mot Jornada expedition par Giornata ou dans son patois venitien Zornata. Au contraire celui qui a fait la traduction latine n'a trouvé dans son vocabulaire pour Jornada que Dies qui n'a pu ensuite etre rendu que par Di

Quoiqu'il en soit outre la traduction latine d'Ausbourg de 1504 et sa reimpression a Paris qui n'[illegible] que de quelques mois j'ai vu une traduction alleman[illegible] commence ainsi " Alberic[illegible] Laurentio petri de Medici[illegible] l'indication d'une autre traduction publiee l'année suivante a [illegible] en voici le titre copié fidelement:

" Von den Newen Insulen und landen so ittz Kurtzlichen erfunden seind durch den Kunig von Portigal." Leipzig 1506.

La traduction latine d'Ausbourg 1504 est comme je vous l'ai dit differente de celle de Madrignano et de Grinoeus peut etre y en a-t-il encore d'autres differentes de ces trois la et afin que vous puissiez les reconnaitre pour telles si elles se presentent a vous je reproduirai ici la premiere ligne des differents paragraphes

1 Albericus Vespucius petri de Medicis salutem

(je crains d'avoir oublié un mot dans cette dedicace, le mot Laurentio avant petri a Laurent fils de Pierre. Laurentio en effet se trouve dans l'edition de Paris. S'il n'etait pas dans celle d'Ausbourg comme il enleve tout le sens a la phrase ce serait une raison a ajouter aux autres qui me font penser que cette edition d'Ausbourg n'est qu'une reimpression)

2 Superioribus diebus satis ample tibi scripsi...

3 Prospero cursu...

4 Consilium cepimus...

5 Primum igitur quo ad gentes..

6 Regionum illarum terra valde fertilis.

7 Cœlum et aer dans ce chapitre est une 1ere figure de constellation qui est comme dans le Montalboddo mais la seconde figure est differente la voici

* * * 55 *
5555
555555 *
5555
*

8 Multas alias stellas....

9 Igitur ut dixi ab Olysipo...

10 Hæc fuerunt notabiliora quæ viderim....

11 Hanc veniam posco... (dans l'ed. de Paris il y a: A te veniam..)

B

* wie heisst Titel u. Drucker, sonst Datum traductio du livret de ora antartica 1505 ap. Hupfuff Danzig M 85 x 124

Von den Newen Welt Albericus vespucius vil heits un guts Laurentio petri de medicis. Das erst Capitel: „In vergangenen Tagen habe ich dir genugsamlich ein weits und breits etc. 8. Bll. 4. enthält 10 Capitel* u. schließt „Getruckt zu Straßburg von mathis hüpffuff in dem fünfzehen hundertsten und fünfften Jar. (Scheint Übersetzung des Mundus novus bei Zapf. 2. 16. * genau 10 wie Item P.

** also nach Libretto u. von Vicence, Es ist du von Landsberg Nav. III 187.

1) Ob Terrau's Buch 1504 als der Ausgabe von Ottmar ist die Navar. Aber sagt es selbst. T III p. 186 Zapf Danzig 1 ai Cirin, also Drucker

2) ob stoss 3te Reise enthält also von Colon also nicht Uebers. des Libretto d. Venezia 1504

3) Berneckerwege Tag di ferreis auch Rechaner Lit. Tag und sagt aus span in ital. aus ital. in deutsch cap 124 F

wie titel ob Ottmar.

Frage A B C Titel de Terr. Libretto

Falso wie Item Port. cap 114 wo auch text aus span und ital. dagegen c 124 aus port. in ital.

quatuor diætas Nav. III p. 231.

So abbatia für Bahia Nav III p. 287. auch Grynaeus Basel 1532 p. 183 Abbatia

avan eu sous les yeux un texte espagnol il aurait rendu le mot Jornada expedition par Giornata ou dans son patois venitien Zornata. Au contraire celui qui a fait la traduction latine n'a trouvé dans son vocabulaire pour Jornada que Dies qui n'a pu ensuite etre rendu que par Di

Quoiqu'il en soit outre la traduction latine d'Ausbourg de 1504 et sa reimpression a Paris qui ne me parait plus jeune que de quelques mois j'ai vu une traduction allemande de Strasbourg* qui est de 1505 et qui commence ainsi " Alberic Vespotius sagt vil heils und guts Laurentio petri de Medicis " et j'ai trouvé dans le catalogue de Ri l'indication d'une autre traduction publiée l'année suivante a Leipsick en voici le titre copié fidelement :

" Von** den Newen Insulen und landen so ittz Kurtzlichen erfunden seind durch den Kunig von Portigal. " Leipzig 1506.

La traduction latine d'Ausbourg 1504 est comme je vous l'ai dit differente de celle de Madrignano et de Grinoeus peut etre y en a-t-il encore d'autres differentes de ces trois la et afin que vous puissiez les reconnaitre pour telles si elles se presentent a vous je reproduirai ici la premiere ligne des differents paragraphes

1 Albericus Vespucius petri de Medicis salutem

(je crains d'avoir oublié un mot dans cette dedicace, le mot Laurentio avant petri a Laurent fils de Pierre. Laurentio en effet se trouve dans l'edition de Paris. S'il n'etait pas dans celle d'Ausbourg comme il enleve tout le sens a la phrase ce serait une raison a ajouter aux autres qui me font penser que cette edition d'Ausbourg n'est qu'une reimpression)

2 Superioribus diebus satis ample tibi scripsi ...

3 Prospero cursu ...

4 Consilium cepimus ...

5 Primum igitur quo ad gentes ..

6 Regionum illarum terra valde fertilis.

7 Cœlum et aer dans ce chapitre est une 1ere figure de constellation qui est comme dans le Montalboddo mais la seconde figure est differente la voici

* * * 55 *
5555
555555 *
5555
*

8 Multas alias stellas ....

9 Igitur ut dixi ab Olysipo ...

10 Hæc fuerunt notabiliora quæ viderim ....

11 Hanc veniam posco ... (dans l'ed. de Paris il y a : A te veniam ..)

B

* wie heisst Titel u. Drucker sans date traduction du livret de ara antartica 1505 ap. Hupfeld Damer MSS x 124

also nach Libretto u. von Vicenza, Es ist du von Landsberg Nav III 187.

1) Ob Terrau's Buch 1504 ist der Ausgabe von Ottmar ist die Navar. T III p 186 Zapf Panzer 1 aitirin, also Drucker

2) ob Stoss 3te Reise ist also von Colon ... Libretto d. Venezia 1504

3) Berneguy wegen Tag die ferrarii auch Reichaner hat Tag und sagt aus Span in Ital, aus Ital. in Deutsch cap 124 F

Wie titel ob Ottmar

Frage A
B
C Titel de Terr. Libretto

Falso wie Stern Port cap 114 ... auch Text aus Span und Ital dagegen c 124 aus Port in Ital.

quatuor diætas Nav. III p 231.

So abbatia for Bahia Nav III p 287.

auch Grynes Basel 1532 p 183 Abbatia

avan eu sous les yeux un texte espagnol il aurait rendu le mot Jornada expedition par Giornata ou dans son patois venitien Zornata. Au contraire celui qui a fait la traduction latine n'a trouvé dans son vocabulaire pour Jornada que Dies qui n'a pu ensuite etre rendu que par Di

Quoiqu'il en soit outre la traduction latine d'Ausbourg de 1504 et sa reimpression a Paris qui ne me parait plus jeune que de quelques mois j'ai vu une traduction allemande de Strasbourg* qui est de 1505 et qui commence ainsi " Alberic Vespotius sagt vil heils und guts Laurentio petri de Medicis" et j'ai trouvé dans le catalogue de Ri l'indication d'une autre traduction publiée l'année suivante a Leipsick en voici le titre copié fidelement:

" Von** den Newen Insulen und landen so ittz Kurtzlichen erfunden seind durch den Kunig von Portigal." Leipzig 1506.

La traduction latine d'Ausbourg 1504 est comme je vous l'ai dit differente de celle de Madrignano et de Grinoeus peut etre y en a-t-il encore d'autres differentes de ces trois la et afin que vous puissiez les reconnaitre pour telles si elles se presentent a vous je reproduirai ici la premiere ligne des differents paragraphes

1 Albericus Vespucius petri de Medicis salutem

(je crains d'avoir oublié un mot dans cette dedicace, le mot Laurentio avant petri a Laurent fils de Pierre. Laurentio en effet se trouve dans l'edition de Paris. S'il n'etait pas dans celle d'Ausbourg comme il enleve tout le sens a la phrase ce serait une raison a ajouter aux autres qui me font penser que cette edition d'Ausbourg n'est qu'une reimpression)

2 Superioribus diebus satis ample tibi scripsi...

3 Prospero cursu...

4 Consilium cepimus...

5 Primum igitur quo ad gentes..

6 Regionum illarum terra valde fertilis.

7 Caelum et aer dans ce chapitre est une 1ere figure de constellation qui est comme dans le Montalboddo mais la seconde figure est differente la voici

* * * 55 *
5555
555555 *
5555
*

8 Multas alias stellas....

9 Igitur ut dixi ab Olysipo...

10 Haec fuerunt notabiliora quae viderim....

11 Hanc veniam posco... (dans l'ed. de Paris il y a: A te veniam..)

B

* wie heisst Titel u. Drucker sans date traducte du livret de ora antartica 1505 ap. Hupfuff Damer M 85 p 124

also nach Libretto u. vor Vicence, 2 ist du Landsberg Nav III 187.

1) Ob Terrau's Buch 1504 ... der Ausgabe von Ottmar ist die Navar. Ber. sagt es selbst. T III p 186 Zapf Panzer ... also Drucker

wie titel ob Ottmar

2) ob Stoss 3te Reise ... also ... Colon ... Libretto d. Venezia 1504

3) Bernoulli wegen Tag die ferrarii auch Reichamer hat Tag und sagt aus span in ital. aus ital. in deutsch cap 124 F

Frage A B C Titel de Ferr. Libretto

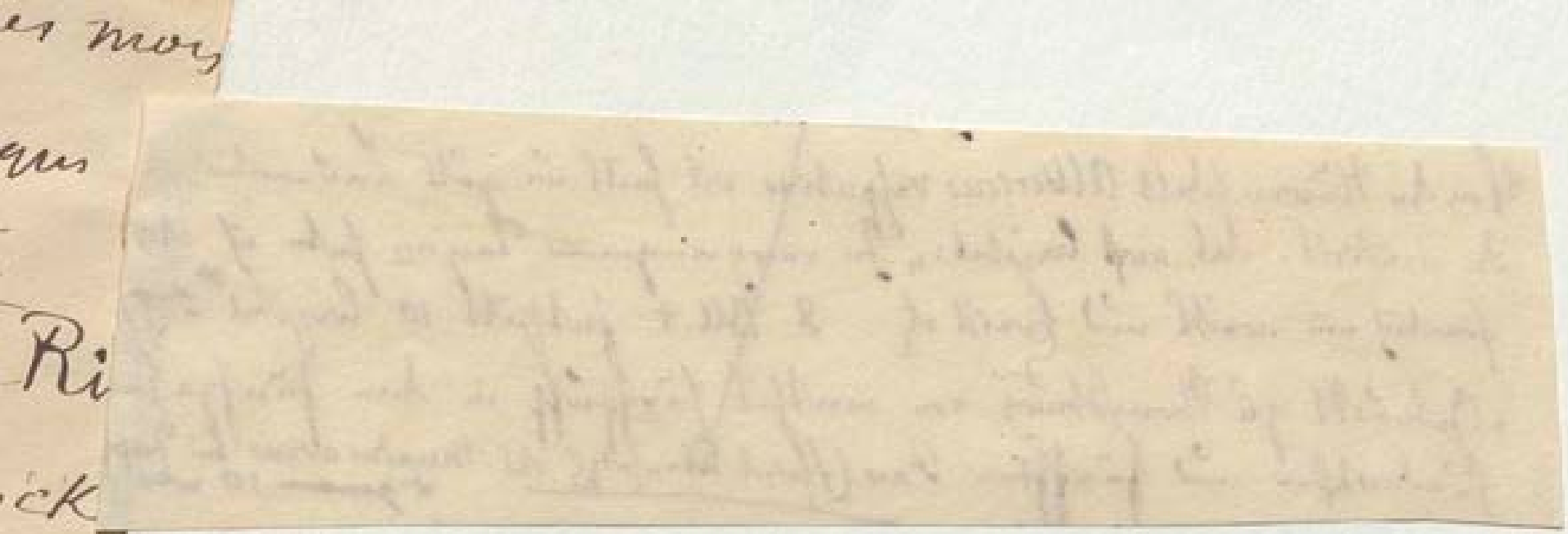
Falso wie Ihr Part. cap 114 ... auch text aus span und ital dagegen c 124 aus port. ins ital. So abbatia für Bahia Nav III p 287. auch Grynaeus Basel 1532 p 183 Abbatia

quatuor diaetas Nav. III p 231.

161

Von der Nüwen Welt Albericus vespucius vil heils un guts Laurentio petri de medicis. das erst Capitel: „In vergangenen Tagen habe ich dir, genugsamlich ein weits und breits etc. 8. Bll. 4. Enthält 10 Capitel* u. schließt „Getruckt zu Straßburg von mathis hüpffuff in dem fünfzehen hundertsten und fünfften Jar. (Scheint Übersetzg des Mundus novus bei Zapf. 2. 16.

*genau 10 wie Stein 9.



*12 Ex italica in latinam linguam jocundus interpres &c.

13 Magister Johannes Otmer Vindelice impressit mense augusti anno millesimo quingento quarto

Ces mots ex italica [illegible] 1497. 4. 162

[illegible] Strasburg [illegible] Grunck [illegible] zu sein)

[illegible] wohl [illegible] Cozio [illegible]

[5]

[illegible] ctivement une edition italienne de la lettre [illegible] n sait rien j'ai vu tout recemment [illegible] plaise qui ne sait qu'un peu d'allemand [illegible] n'en a pas moins mis sur le titre de [illegible] eurs veulent toujours avoir puisé [illegible] n etre menti en disant qu'il avait [illegible] en disant qu'il traduisait de l'espagnol et Madrignano en disant a la fois de l'Espagnol et du Portugais

* Je croirais volontiers que la premiere traduction a été faite par un italien à cause du paragraphe 12 " Ex italica in latinam linguam jocundus interpres hanc epistolam vertit ut latini omnes intelligant quae multa miranda in dies reperiantur et eorum comprimatur audacia qui celum et Majestatem scrutari et plus sapere quam liceat sapere volunt, quando tanto tempore quo mundus cepit, ignota sit vastitas terre et que contineantur in eo "

Ceci m'a l'air d'être dirigé contre les physiciens et les astronomes qui ont precedé Galilée en Italie savants dont quelques uns ne cachaient pas leur scepticisme. Leonard de Vinci s'il en faut croire Vasari dans une partie qui n'a pas été imprimée de sa vie des peintres avait été conduit " par l'etude des forces qui regissent les corps celestes et les corps animes, à ne plus croire à leur auteur " L'admonestation ne me parait gueres pouvoir s'adresser à des allemands, surtout à une epoque ou Luther n'avait encore rien ecrit; elle convient encore moins a des Espagnols ou à des portugais

Je vous demande pardon de tout ce bavardage mais toutes les fois que j'ai a parler de ce qui a rapport aux premiers temps de la decouverte du Nouveau Monde je deviens d'une desolante loquacité et j'ai beau me tenir sur mes gardes, je m'engage dans d'interminables dissertations. Je regrette bien que tout se borne ainsi a de steriles paroles c'est pourtant ce qui a toujours eu lieu jusqu'ici et par exemple ce fragment de Carte de la Nouvelle Grenade que je devais faire avec Boussingault est toujours a commencer. Il est vrai que les voyages a Lyon et a Beckelbrunn y ont mis des obstacles independants de ma volonté

Boussingault m'ecrivit il y a quelques mois d'Alsace pour des papiers que vous deviez avoir oubliés soit a la bibliotheque de l'Institut soit a votre Hotel de la Rue des Saints peres. N'ayant rien trouvé a la bibliotheque je m'adressai au maitre de l'hotel qui d'abord ne savait trop si je n'etais pas un employé de la police et qui cependant finit par me voir d'un meilleur œil. Il avait trouvé dans votre appartement quelques papiers qu'il avait serrés soigneusement et que je le priai de mettre sur le champ sous enveloppe pour vous les

j'ai reçu les papiers

*12 Ex italica in latinam linguam jocundus interpres &c.

13 Magister johannes Otmer Vindelice impressit mense augusti anno millesimo quingento quarto

Ces mots ex italica prouvent ils qu'il y a eu effectivement une edition italienne de la lettre de Vespuce antérieure à celle de Montalboddo je n'en sais rien j'ai vu tout recemment la traduction d'un poeme danois faite par une anglaise qui ne sait qu'un peu d'allemand qui ne s'est servi que de la traduction allemande et n'en a pas moins mis sur le titre de son livre translated from the danish. Les traducteurs veulent toujours avoir puisé aux sources originales. le traducteur latin a peut etre menti en disant qu'il avait traduit de l'italien comme Montalboddo l'a fait en disant qu'il traduisait de l'espagnol et Madrignano en disant a la fois de l'espagnol et du portugais

* Je croirais volontiers que la premiere traduction a été faite par un italien à cause du paragraphe 12 " Ex italica in latinam linguam jocundus interpres hanc epistolam vertit ut latini omnes intelligant quæ multa mirando a nobis dies reperiantur et eorum comprimatur audacia qui cælum et Majestatem scrutari et plus sapere quam liceat sapere volunt, quando tanto tempore quo mundus coepit, ignota sit vastitas terræ et quæ continea antur in eo "

Ceci m'a l'air d'etre dirigé contre les physiciens et les astronomes qui ont precedé Galilée en Italie savants donc quelques uns ne se cachaient pas leur scepticisme. Leonard de Vinci s'il en faut croire Vasari dans une partie qui n'a pas été imprimée de la vie des peintres avait été conduit par l'etude des forces qui regissent les corps celestes et les corps animés, à ne plus croire à leur auteur " L'admiration ne me paraît guere pouvoir s'adresser à des allemands, surtout à une epoque ou Luther n'avait encore rien ecrit; elle convient encore moins a des Espagnols ou à des portugais

Je vous demande pardon de tout ce bavardage mais toutes les fois que j'ai a parler de ce qui a rapport aux premiere terre de la decouverte du Nouveau Monde je deviens d'une desolante loquacité et j'ai beau me tenir sur mes gardes, je m'engage dans d'interminables dissertations. Je regrette bien que tout se borne ainsi a de steriles paroles car pourtant ce qui a toujours eu le plus prejudicié et par exemple ce fragment de Carte de la Nouvelle Grenade que je devais faire avec Boutmyault est toujours a commencer. Il en veut que les voyages a Lyon et a Beckelbronn y aient mis de obstacles independants de ma volonté

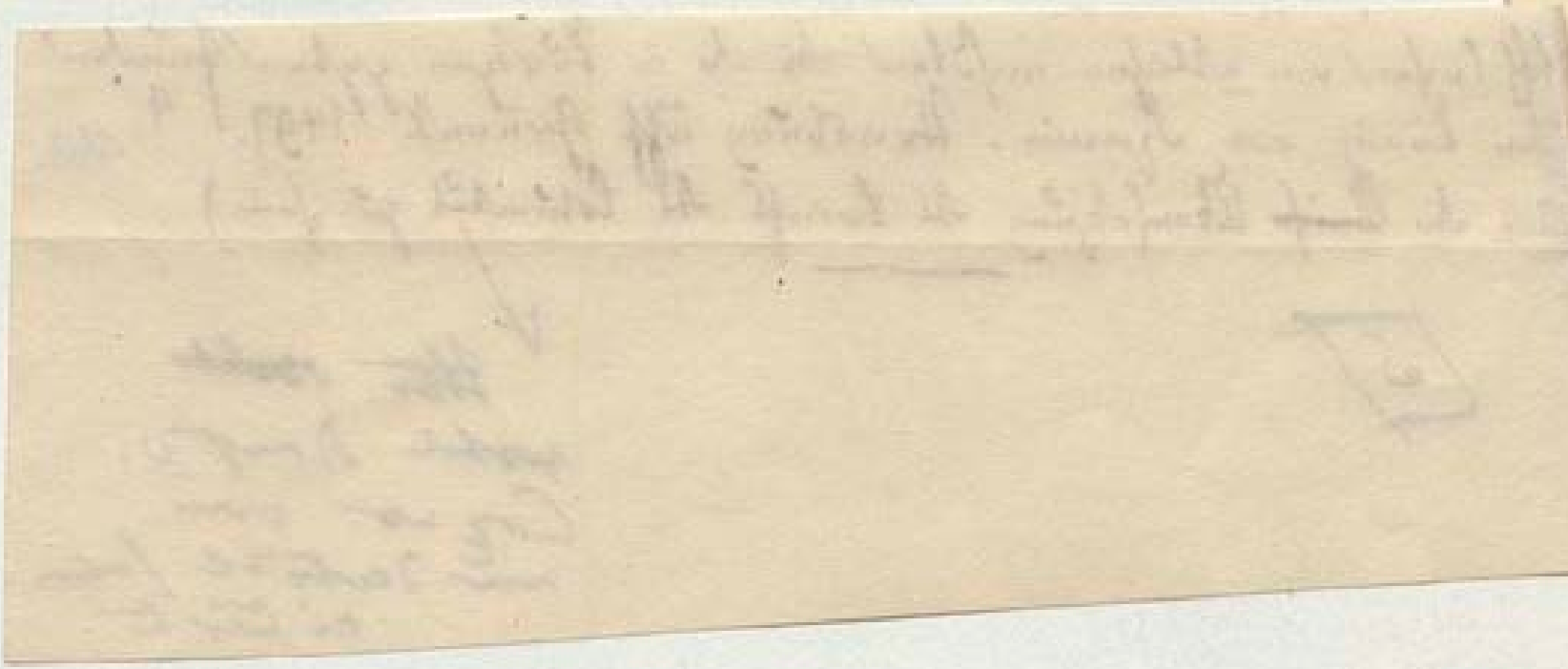
Boutmyault m'ecrivait il y a quelques mois d'Alsace pour des papiers que vous devez avoir oubliés dans a la bibliotheque de l'Institut dans votre Hotel de la Rue des Saints-peres. N'ayant rien trouvé a la bibliotheque je m'adressai au maitre de l'hotel qui d'abord ne savait trop si je n'etais pas un employé de la police et qui cependant finit par me voir d'un meilleur œil. Il avait bonne dans votre appartement quelques papiers qu'il avait serrés soigneusement et que je le priai de mettre sur le champ dans une enveloppe pour vous les

j'ai reçu les papiers

Ein schön hübsch lesen von etlichen inßlen die d in kurtzen zyten funden
sind durch den künig von Spanien. Strasburg uff Grünck 1497. 4. 162
(Scheint die ~~Reise~~ Übersetzung des briefs des Columbus zu sein)

S

~~Ihr~~ ~~wohl~~
wohl Druck v.
Coxco von
nur deutsch / ohne
citirt



*12 Ex italica in latinam linguam jocundus interpres &c.

13 Magister Johannes Otmer Vindelice impressit mense augusti anno millesimo quingento quarto

Ces mots ex italica prouvent ils qu'il y a en effectivement une edition italienne de la lettre de Vespuce anterieure à celle de Montalboddo je n'en sais rien. J'ai vu tout recemment la traduction d'un poeme danois faite par une anglaise qui ne sait qu'un peu d'allemand qui ne s'est servi que de la traduction allemande et n'en a pas moins mis sur le titre de son livre translated from the danish. Les traducteurs veulent toujours avoir puisé aux sources originales. le traducteur latin a peut etre menti en disant qu'il avait traduit de l'italien comme Montalboddo l'a fait en disant qu'il traduisait de l'espagnol et Madrignano en disant a la fois de l'espagnol et du Portugais

La veritable traduction de Jocond. d'après d'une du Italien Portugais ce passage se repete dans Bandini p. L. qui a vu le livre

* Je croirais volontiers que la premiere traduction a été faite par un italien à cause du paragraphe 12 " Ex italica in latinam linguam jocundus interpres hanc epistolam vertit ut latini omnes intelligant quae multa miranda in dies reperiantur et eorum comprimatur audacia qui celum et Majestatem scrutari et plus sapere quam liceat sapere volunt, quando tanto tempore quo mundus cepit, ignota sit vastitas terre et que contineantur in eo "

Ceci m'a l'air d'être dirigé contre les physiciens et les astronomes qui ont precedé Galilée en Italie savants dont quelques uns ne cachaient pas leur scepticisme. Leonard de Vinci s'il en faut croire Vasari dans une partie qui n'a pas été imprimée de sa vie des peintres avait été conduit " par l'etude des forces qui regissent les corps celestes et les corps animes, à ne plus croire à leur auteur " L'admonestation ne me parait gueres pouvoir s'adresser à des allemands, surtout à une epoque ou Luther n'avait encore rien ecrit; elle convient encore moins a des Espagnols ou à des portugais

Je vous demande pardon de tout ce bavardage mais toutes les fois que j'ai a parler de ce qui a rapport aux premiere temps de la decouverte du Nouveau Monde je deviens d'une desolante loquacité et j'ai beau me tenir sur mes gardes, je m'engage dans d'interminables dissertations. Je regrette bien que tout se borne ainsi a de steriles paroles c'est pourtant ce qui a toujours eu lieu jusqu'ici et par exemple ce fragment de Carte de la Nouvelle Grenade que je devais faire avec Boussingault est toujours a commencer. Il est vrai que les voyages a Lyon et a Beckelbrunn y ont mis des obstacles independants de ma volonté

Boussingault m'ecrivit il y a quelques mois d'Alsace pour des papiers que vous deviez avoir oubliés soit a la bibliotheque de l'Institut soit a votre Hotel de la Rue des Saints peres. N'ayant rien trouvé a la bibliotheque je m'adressai au maitre de l'hotel qui d'abord ne savait trop si je n'etais pas un employé de la police et qui cependant finit par me voir d'un meilleur oeil. Il avait trouvé dans votre appartement quelques papiers qu'il avait serrés soigneusement et que je le priai de mettre sur le champ sous enveloppe pour vous les

J'ai reçu les papiers

envoyer par l'Ambassade. On m'a dit plus tard qu'ils étaient partis j'espère que vous y aurez trouvé les notes dont vous aviez besoin

La petite note imprimée sur un nivellement trigonométrique entre la mer noir et la mer Caspienne ne m'est arrivée qu'assez tard mais l'Académie en avait reçu directement par l'ambassadeur de France à St Pétersbourg une copie dont j'avais déjà fait usage pour les comptes-rendus hebdomadaires que publie l'Académie.

J'ai fait votre commission à M Pentland qui doit être parti. On va partir pour l'Angleterre avant de commencer son grand voyage. Dieu l'accompagne et lui conserve l'usage de la parole.

Valenciennes m'avait fait espérer il y a quelques mois que nous ne tarderions pas à vous voir. je l'ai retrouvé la semaine dernière, il ne savait rien de nouveau à ce sujet je pense cependant que vous ne laisserez pas passer l'hiver tout entier sans nous faire une petite visite. Vous trouverez la bibliothèque de l'Institut enrichie de quelques bons livres relatifs à notre chère Amérique beaucoup moins que je ne l'aurais désiré car l'occasion était belle, mais plus peut être que ne le permettait strictement l'exiguité de nos ressources pécuniaires

des devoirs me retiennent ne croyez jamais

M Arago est revenu d'un voyage qu'il avait fait pour cause de santé et qui lui a moins bien réussi qu'on ne devait l'espérer la mort de son frère qu'il a appris par le journal lui ayant ramené des accidents nerveux que l'exercice et la cessation de travail avaient commencé à faire disparaître. Au reste ce ne sont que des incommodités qui ne peuvent donner lieu à aucune inquiétude fondée mais qui l'affectent peut être plus que de raison.

M Gerard que j'ai vu il y a peu de jours est dans un état bien plus fâcheux il a eu une légère atteinte de paralysie qui n'est pas la première une jambe reste faible et la langue me paraît parfois embarassée. sa vue continue à baisser et ses idées à s'assombrir encore. La vie sera bientôt pour lui un horrible tourment je redoute le moment où ses pendentifs du panthéon seront achevés car nos faiseurs d'esthétique à 5 sous la ligne ne manqueront pas de le traiter avec une malveillance toute particulière

transit

Adieu Monsieur veuillez excuser mon long bavardage et agréer l'assurance de mon respectueux attachement

Votre dévoué serviteur Moulin

164

que D. Bonifacio trabajó su version: y finalmente de que el lenguage de dicho MS. es mucho mas suave que el que usaban los Catalanes á principios del siglo XV. como tambien lo es aora, merced á la suavidad del clima y al mayor roze de la provincia de Valencia con las de Castilla y Andalucia. Mas esto no pasa de congeturas.

Epoca de la invencion de las Cartas Hidrograficas planas; y primeros descubridores de la costa de Guinea en Africa.

Hablando el célebre jesuita Español Juan Andres del origen de las cartas hidrograficas* dice lo siguiente; "Dall' estremita occidentale dell' Europa, dal Portogallo, da una piccola ed oscura terra della provincia degli Algarvi, vennero alla geografia nuovi lumi. . . . Viverá immortale ne' fasti della nautica e della geografia il nome dell' infante di Portogallo Don Enrico, magnanimo ed illuminato promotore della navigazione, e dell' arti e scienze che le appartengono. . . Enrico, institutore d' una accademia nautica, . . . è stato l' autore e padre delle carte idrografiche, il maestro della nautica geografia, e il primo che ne' moderni tempi producese un vero avanzamento allo studio geografico. Acceso Enrico dall' entusiasmo dell' onor patriotico, de' vantaggi del comercio, e delle nuove scoperte, si fissó nel 1415 in Sagres, picciolo villaggio allor degli Algarvi, nel capo di S. Vincenzo, e institui un' accademia di nautica, dove chiamó i piu famosi mathematici, e i nautici piu periti. Capo di tutti era Giacomo di Majorica, versatissimo nella navigazione, e nell' arte di fare gli stromenti e le carte marine (*Hist. des Voyag. tom.* 1. *cap.* 1.). . . . E fruto di questi fu . . . l' invenzione delle carte idrografiche. Erano gia conosciute le carte geografiche, e piu generalmente le marine; ma queste rozze ancor ed inessatte, e quelle stesse eziandio, che avevano piu essatezza, lavorate in guisa da poter poco giovare a' vantaggi della navigazione. Carte idrografiche, fatte alla foggia delle geografiche, erano poco convenienti al proposto fine. Carte, ove i meridiani fossero inclinati gli uni á gli altri, ó linee curve, como erano allora nelle comuni geografiche,

* Istor. dell' Orig. e Progr. d'ogni letter. tom. iii.

Ocios de Españoles emigrados Abril 1825 T I p 40

inquisidor del reyno de Valencia en 1460, por el general de su orden Marcial Auribelli segun las facultades que la Silla apostolica tenia concedidas á aquellos prelados: que al cabo de 10 ó 12 años le privò su provincial de aquel oficio, en el cual fuè repuesto por un breve del Papa Sixto IV. de 21 de Enero de 1479. Pudo pues dicho inquisidor corregir como tal esta biblia acia los años 1470, y permitir su impresion. La cual fuè recogida y sin duda quemada luego que á estos inquisidores parciales sucedió en 1484 el tribunal, que con su sistema y reglamentos quitó á sus individuos la libertad de poder obrar cada uno segun sus luces è instruccion particular.

El citado Lelong* dice que en la biblioteca del rey de Francia habia una Biblia catalana en 3 vol. num. 9831—9833, y otra en la Colbertina cod. 3821, en 4. Es de notar que este escritor, como todos los que escriben mas allá de los Pirineos, suelen llamar *Catalanes* á las personas y libros Valencianos, en razon de que el idioma es uno mismo en ambas provincias. Asi es que los escritores ultramontanos contemporaneos de S. Vicente Ferrer, todos le llamaban *Catalan*, siendo como era nacido y educado en Valencia. Podrá ser pues que alguna de esas biblias que cita Lelong, fuese la Valenciana que decimos, de la qual se sacase una copia MS. como la que poseia Berenguer Vives de Boil. Nosotros nos acordamos de haber visto en la Biblioteca Real de Paris un cod. fol. n. 6833, todo de papel de algodon, el cual contiene una traduccion Valenciana de la Biblia desde el Genesis (del cual falta una hoja) hasta el Salterio inclusive. Al fin se lee este epigrafe: *Finito libro sit laus gloria Christo. Enthonius Satorra vochatur qui scripsit benedicatur Deo gratias, Amen. Jhs. Maria filius* (finem) *fecit iste liber anno a nativitate Domini millesimo quadringentesimo sextimo uno* (sic) *in octo diem Augustus.* Si se hallase el tomo 2º de esta biblia MS. podia saberse con certidumbre si era la impresa y traducida por D. Bonifacio Ferrer; lo qual se lograria cotejando los ultimos capitulos del Apocalipsi, que son los que se imprimieron de aquella traduccion. Entretanto no hay mas que congeturas de que puede ser la misma, tomadas de que el apellido *Satorra* del copiante está arraigado ya de muy antiguo en el reyno de Valencia: de que el año mil cuatrocientos *sextimo uno*, como el dice, ha de ser ó 1417, ó 1461 epocas posteriores á la en

* Biblioth. Sacr. cap. iv. art. 3.

non potevano segnare il rombo, ó la via della nave, se non che in una linea curva: e la nautica addimandava che tale via venisse sposta in una diritta. Pensarono dunque que' matematici di formare le carte, che diciam *piane*, ove si spiega la superficie del globo terrestre, distendendo i meridiani in linee diritte è paralelle tra di loro, e formando un rettangolo, la cui lunghezza é la linea dell' equatore e de' paralelli, e la larghezza quella de' meridiani." *El autor refiere á continuacion lo mucho que trabajaron los espanoles, para corregir los defectos que tenia aquella invencion.*" Ma la prima invenzione, *(continua)* le carte *piane*, la vera forma, e la conveniente construzione delle carte idrografiche, sono fruto delle attente meditazioni e dell' illuminato studio dell' infante Don Enrico e de' suoi matematici."

De estas palabras, que hemos querido copiar á la larga, resulta que la opinion de los modernos acerca de esto es, que la academia nautica fundada en Sagres, pueblo de Portugal, en 1415, fué la inventora de las cartas hidrograficas llamadas *planas*, que hoy usan los marinos, en las cuales se pintan los meridianos formando angulo recto con el equador, y paralelos entre si mismos, sin la oblicuidad que tienen hacia los polos en las cartas esfericas. Las incalculables ventajas que de este invento, mejorado y rectificado despues,* resultaron y hoy dia disfruta el arte de navegar, haran que no sea desagradable la noticia de un documento que desmiente esa opinion, y arroja de si alguna luz sobre las navegaciones y descubrimientos de los marinos del siglo XIV.

En el monasterio de cartujos de Valdecristo, imediato á la ciudad de Segorbe en España, exîstia en el año 1804 un pergamino entero de cinco palmos de largo y cuatro de ancho, en el cual estaba dibujada una de estas cartas hidrograficas *planas*, de que tratamos. La epoca de su

* Estas cartas tenian en si un error esencial, que consiste en que todos los grados de los paralelos resultan iguales á los del equador, en vez de ir decreciendo gradualmente desde aquel punto, a proporcion que las lineas meridianas se acercan á concentrarse en los polos. Este error el primero que se sabe que lo conociese y comenzase a corregirlo, fué el célebre cosmografo español Alonso de Sta. Cruz, maestro del Emperador Carlos V.; el cual mas de 60. años antes que el inglés *Wrigth*, que es tenido por inventor de esta correccion, ya construyó una carta corregida segun el método que despues llevaron otros a su perfeccion. Mas diriamos acerca de esto; pero no es de este lugar.

coustruccion estaba bien marcada en la parte del pergamino que corresponde al cuello del carnero, donde con letras bien formadas y doradas se leia: MECIA DE VILA DESTES ME FECIT IN ANO *(sic)* MCCCCXIII.

El autor de esta carta se llamaba *Matias*, que eso significa *Mecia*, y aun hoy llaman asi todos los lemosines á los de ese nombre, ó con la pepueña variacion de *Maciá*. El appellido de *Viladestes* se conserva todavia en la isla de Mallorca, donde ademas exîsten algunas escrituras de los siglos XIV. y XV. en que hay memoria de él. Esta circunstancia, y la del idioma lemosin de que usa en todas las descripciones de las costas y reinos, y la particular memoria que hace de las navegaciones del mallorquin Jaime Ferrer, de que luego se hablará, demuestran que esta carta nautica *plana* se formó en Mallorca dos años antes que se reuniese la academia de Sagres. Y no habiendo en ella rastro alguno que indique que esta fuè la primera que se formó de su género (circunstancia que acaso no omitiria el autor), y suponiendo que á esta obra, que alli se da por acabada y perfecta segun lo que se sabia entonces, debieron preceder varios ensayos y tentativas, debemos tambien inferir que esta carta nautica *plana* fuè una de las que mucho antes que pensasen en ello los matematicos del infante Don Enrique de Portugal, se iban formando en Mallorca, Valencia y Cataluña para uso de los bajeles que navegaban en los mares conocidos. En efecto el que esto escribe vió otra carta igual en el monasterio de Geronimos de San Miguel de los Reyes junto á Valencia; la cual tenian sus ignorantes poseedores colgada de un clavo en la pared, cuya punta y grueso vino cabalmente á abrir un grande agugero en el mismo lugar donde estaba notado el año en que fuè formada. Mas examinada la letra de sus descripciones, que tambien eran lemosinas, pareció indudablemente de alguna mayor antigüedad que la otra. De donde puede bien concluirse que antes del año 1415 era ya comun el uso de las cartas hidrográficas *planas* en la marina del Rey de Aragon, cuyo comercio y empresas militares la habian hecho tan superior á la de todas las potencias de Europa desde los principios del siglo XII.†

* Es digno de notarse que la primera memoria que háy de cartas de marear, sea la que dejó el célebre mallorquin Raimundo Lulio, en el libro que escribió en 1286, *Fenix de las maravillas del orbe*, donde dice que los mareantes de aquel tiempo tenian *instrumento*,

166

Cómo vinieron á parar estos monumentos á los monasterios que dije, no hay por donde poderlo averiguar. Los monges de la Cartuja de Segorbe creian que el suyo era dádiva del Rey Don Martin de Aragon, fundador de aquella casa. Mas este principe murió en 1410, tres años antes que se formase aquella carta. Lo cierto es que tan preciosa reliquia de la antigüedad, estaba entonces bien guardada en el archivo dentro de un cañon de madera en estado de durar muchos siglos. Mas tambien lo es que cuando en 1821 se verificó la supresion de aquel monasterio, y se mandaron llevar à Valencia sus libros, pinturas, archivos &c., preguntados los monges por esta alhaja, respondieron que los franceses se la llevaron ò destruyeron durante la invasion de Bonaparte. Lo mismo dijeron los de San Miguel de los Reyes acerca de la suya. Sea de esto lo que fuere, en lo que no cabe duda es en que antes de esa invasion, que para algunas cosas de esta clase ha servido de pretexto, existian en ambas casas los documentos que he dicho, cuya perdida debe ser muy sensible para la literatura. Porque si Americo Vespucio compró por 130 ducados de oro una carta hecha por Gabriel de Vallseca, tambien Mallorquin, en 1439, ¿cuanto mas hubiera estimado estas que son de mayor antigüedad?

Las escasas facultades del que examinó el primero de estos documentos antiguos, que no conocian sus poseedores, no le permitieron sacar un dibujo exacto de el, que cierto era lo que debiera hacerse para ilustracion de la republica de las letras. Esta falta nunca queda bien suplida. Lo que podemos decir ahora es que la carta comprende todo lo descubierto hasta entonces, es á saber, las costas de Europa, y las del Africa hasta el 12° de latitud S. poco mas ó menos, muy entrado ya el golfo de Guinea; por el E. gran parte del Asia hasta 50° de longitud del meridiano de Greenwich, poco mas ó menos: y por el O. las islas Canarias y las de cabo Verde. Las costas de

carta, compás, aguja, &c. Esto debió decir aquel escritor particularmente por sus paisanos y por los catalanes, a quienes con mas especialidad conocia. En 1359, las ordenanzas navales de la corona de Aragon mandaban que cada galera debiese tener à su bordo *dos cartas de navegar*. Estas y otras noticias que acreditan que la construccion de cartas maritimas era muy comun en la marina del Rey de Aragon, pueden verse en las *Questiones criticas* de Capmany, y en el discurso de Salazar *sobre los progresos de la hidrografia en Espana*.

España están mucho mejor demarcadas que las otras. En sus lugares respectivos se pintan algunas constelaciones celestes, y en cada reino el escudo de sus armas. En los de Africa y Asia añade las figuras de sus reyes con una noticia sucinta de su poderio, costumbres &c. Por ejemplo pinta al preste Juan con una como mitra dorada, y debajo de esta figura se lee " Peste Joan per la gracia de Deu ferm en la fé de Jesu Christ, e per instigacio, e per molts miragles aqui fets per monsenyer sanct Thomas apostol; al dia de huy es honrada la sua sepultura. E sapiats que el ha tant gran poder, que negu deci no li poria tenir camp, sino que el embargen desert de salvages que i es, é altres montanies que li son entorn de la sua frontera, en que stan moltes e diverses bisties feres." En la descripcion del reino de Albania, dice: " En aquest desert ha axi grans cans e forts de cors et de cor, e axi forts com a toros: e fan batala ab los leons, els maten. E lo libre de Alexandri diu quen li fo trames 1. ca albanes, e fo mes en batala ab lleo e ab 1. porch sechlat *(jabali)* et ab un alefant, e en menys de tems ho . . . acy tot vensut; e ay tan be se ven de nit com de dia." Basta esto para muestra de la parte material de este documento, ya que no es posible aora dar la cientifica, que desearian los sabios. Sin embargo, de lo dicho se concluye que la invencion de las cartas hidrograficas *planas* ni fuè obra de los Portugueses, ni posterior al año 1415.

Mas curiosa è interesante es para la historia de las navegaciones antiguas la noticia que nos da este mismo documento acerca de los primeros descubridores de la *costa del oro* en el golfo de Guinea. El sabio Baron de Zach en el periódico que está publicando en Genova intitulado *Correspondance astronomique*, &c. * celebra mucho á los marinos del puerto de Dieppe en Francia; los cuales dice que fueron los primeros que se engolfaron en el oceano no conocido, y que su pavellon fuè el primero de todas las naciones que tremolò en las costas occidentales y meridionales de Africa, pasando el tropico y descubriendo la costa de Guinea en el año 1365. Ninguna nacion debe disputar á otra las glorias verdaderas que resultan de las hazañas de los antiguos. Mas todas tienen derecho para alegar lo que en la misma clase trabajaron sus mayores. España puede en lo que decimos presentar

* Tom. IV. p. 56.

167

una prueba indubitable de que 19 años antes que los marinos de Dieppe, se engolfaron los mallorquines en el oceano y tremolaron su pavellon en las costas de Guinea. Dicelo este pergamino de que vamos hablando, en el cual muy entrado ya el golfo de ese nombre y casi á los 11° de latitud, que es su ultima demarcacion por el S. se pinta un barco de proa acia la costa, que alli se llama *del oro*, y en frente de un rio que tambien tenia ese nombre, porque acaso arrastraria algunas arenas de ese metal de lo interior de la provincia, que creo haber sido por eso llamada en algun tiempo de *Bolduc*. Debajo del barco se ven escritas estas palabras lemosinas . . . *lo uxer de Jacym Farrer per anar al riu del or, al iorn de Sant Lorens, qui es a X dagost, y fo lany* MCCCXLVI. La primera palabra está borrada; pero sin duda es *ixque* ó *parti*; de manera que la leyenda es: *salio el vaxel de Jaime Ferrer para ir al rio del oro, dia de S. Lorenzo, que es a* 10 *de Agosto: y fue en el ano* 1346.

Hallaron pues ya los marinos de Dieppe sulcado aquel oceano antes que ellos emprendiesen su primera expedicion en 1365; en la cual si pasaron el trópico, no hay motivo para creer que fuesen en ello los primeros; porque si 19 años antes ya hubo quien saliese determinadamente de Mallorca con direccion al rio *del oro*, que solo distaba 10 ó 12 grados de dicho trópico, bien claro se deja entender, que aquellas costas estaban descubiertas y sus mares conocidos y navegados por otros mallorquines, que llevaron la noticia á sus paisanos, y les estimularon á aquella empresa; los cuales no seria extraño que en sus correrias hubiesen tambien pasado el trópico, aunque no hubiesen podido demarcar las costas mas que hasta donde dije.

Y si los de Dieppe pasaron el tropico, y tremolaron su pavellon aun en las costas meridionales del Africa en 1365, ¿como es que en esta carta hidrografica construida 48 años despues, no se demarcan esas costas que se suponen ya descubiertas y conocidas? ¿Cómo es que tampoco se hallan en la carta del mallorquin Vallseca, formada en 1439, esto es 74 años despues de esa expedicion fransesa?* ¿Será posible que se ignorase esto en Mallorca, que era en aquella época el centro de la marina mercantil de toda la Europa? Porque es de saber, que antes qne se descubriese el cabo de Buena esperanza, todas las naciones hacian el comercio de Levante por el Mediterraneo, y la

* V. Salazar discurso citado.

isla de Mallorca por su ventajosa posicion vino á ser el deposito y mercado general de las drogas y géneros que se sacaban del Asia por Alejandria. Asi es que aquella isla tenia ya á principios del siglo XIV. consulados establecidos y reglamentados, y casas publicas de contratacion, (que llamaban *lotjas* ó *lonjas*) de Venecianos, Genoveses, Pisanos, Castellanos, Franceses, y de otras naciones, como lo acreditan los documentos que quedan en sus archivos *de la bailia* y de la *ciudad de Palma*, y los mismos edificios que aun se conservan en todo ó en parte. Tan grande debia de ser la concurrencia de buques y de mercaderes y de mercaderias. En este estado no se hace creible que se ignorase alli nada de lo que la hidrografia iba poco á poco adelantando, que tanto podia interesar al comercio general. Asi que sin defraudar en nada la gloria de los marinos de Dieppe, pudo suceder muy bien que el que escribió sus empresas nauticas, padeciese alguna equivocacion en la época de ellas.

Acaso podrá sospechar alguno que este *Jaime Ferrer*, Mallorquin, que en 1346 emprendió una navegacion, que por ser entonces tan arriesgada mereció notarse en la carta que decimos, pudo muy bien ser el mismo *Giacomo di Majorica*, que dice el jesuita Andrés, que por su pericia en la navegacion, y en el arte de construir instrumentos y cartas maritimas, mereciese ser el presidente de la academia, que en 1415 formó en Sagres el infante de Portugal D. Enrique. Mas yo no tengo esto por verosimil; porque desde el año 1346 al de 1415, van 69 años; y si á estos añadimos 20 que es la menor edad que debia tener aquel navegante al rio *del oro*, resulta que en la època de la academia debia tener ya la de 89 años cuando menos; edad, en que no es probable que un hombre estè para tan delicados trabajos. Otro debia ser el Mallorquin del mismo nombre, (que siempre ha sido muy comun en aquella isla) á quien cupiese el honor de ser buscado por aquel principe para presidir y dirigir aquella reunion de matematicos portugueses y de otras naciones.

Ich setze:

Aeschylus Ol. 63,4 – Ol. 81,1.

Sophokles Ol. 71,2 – Ol. 93,2.

Herodot, sehr unbestimmt; Ol. 84.
muß er aber schon Ansehen
gehabt haben; und nach der Pamphile Ol. 74.1. geboren.
Die Olympische Vorlesung schwer-
lich wahr; die Panathenaische
möchte ich nicht vor Olymp.
85. setzen, wiewohl es nicht streng erweislich ist.

Plato geb. Olymp. 87,3. = 429 a. Ch. gest. Ol. 108,1 = 348
81. 2 alt

Xenophon geburt vielleicht 83,4.
oder 84.1.

Der Tod des Thukydides ist nicht genau
bestimmbar; er kann schon Olymp. 94.
gestorben seyn.

Chronologie (sichere)

† variates (in Harmon et Himilco: 508 Ol 68. Homo nach Phlegon 490 – 72. nach Hipp. u. Hieron 312 – 117. Vitruv 260 – 460 Eclipse.

†† Herod. Geb. Ol. 74. Leo v. Byz. in Olymp. Ol. 81 = Attica Ol. 84 ging nach Thurii (Sybaris) emigrirte in jener Zeit nach Ol. 88. Jahr nach Ol. 88. Jahr Peloponnes. Jahre angefangen Schwerlich. † XXLV. Nikolaos Ol. 168 = 118 Jahre vor Chr. Ol. 87 voller Jahre.

vor Christ

1986 Inachus

1582 Cecrops

1572 Danaus. ~~Fondation d'Athènes par les Saïtes~~ ~~après la fondation de Sais~~

1550 Cadmus

1526 Moïse

1250 Argonautes Orpheus.

alii Ol. 431

†††† Dartlay le actate Sybaris in Usaic Lepsius 1781 p. 176. 190-193 Sybaris bewegte Geb. des Ol 43 1/4 aber Ol 63 Jahrhundert — 72 — 80 — 117 Jahr zählt

1184 ~~Troja~~ Destr. de Troyes (Inscription de 1270- ~~1184~~ 1022) (Eusèbe) Paros 1208 Bocq. II, 327 Fondat d'Utica (300 J. vor Carthago) Joseph. Leon-Vosp. 274

Utica 300 Jahr vor Carth. Bocq. II 274 ~~104~~

1104 ~~Troja~~ Invasion des Derians (Heraclides)

1085 ~~Troja~~ fondat. de Cadix 60 J. ~~Troja~~ Ol. 1 (nach Velleius I 2 p. 50.

(Paros 906) 947 — naiss. d'Homère (Lacedemonier) Sosibios um 1000 Vossius 900. Bocq. glaubt Hom. kam um 900 — 947. Hieron Chronikmacher vor Christus

878 Fondat de Carthage Velleius II 1 p. 27.

750. fond. de Rome (a m. 3247)

Bocq. glaubt 50 Jahr nach Homer

700 Hesiodus (Ol. 20. Voss. Hist. Ol. II 318 (700 J. nach Homer) = 336 etw. = Ol 17.

fondat de Cyrène Ol 18. Voss. 335.

660 etabl. des Colonies de Pont Euxin (Cuzic, Byzance) (Olbia Ol 30. Voss. 327.

639 Colaeus de Samos (Cyrène) nach Voss. Hist. Ol. II 318 (639 = 350 Ol.) Diff. Heller (Myth. 419) bei Ol. 31. avant Antes à Hesiode environs 708 = Ol 18

Bocq. Schrift um Ol. 60 Dureau I, 129

597 Thales (Ol. 46) Phocyde v. Mil. Sprung Ol. 44-58 Schwankung Cyrus-Tragödie

560. poème de l'Atlantide de Solon (Critias) Cyrus.

(Ol 60 = 540) Sybaris †††† Abaris Nordwanderung Schmach d. Sybariten Ende Ol. 72, 3)

Sogl. v. Car 358 = Ol 105 Nabon. Ol 123

508 Xerxes Eschyle Pindare Hecatée. Acousilaos

490. Darius Hérodote Ol. 80. †† Himilco Ol. 64, 3 † 84, 3. Ol. 74 Hipp.

474 Sophocle. Euripide. Anaxagoras Guerre du Péloponnèse

433 Socrate la mort (404 fin de la guerre du Péloponnèse.)

Ol 95/7 = 400

348. mort de Platon ~~Sybaris~~ (mort Sybaris 321. Nico) Sybaris

323 mort d'Alexandre (Ol. 117. Voss)

312 Harmon et Himilco

238. Eratosthenes

vor Chr Geb
212 Archimedes
183 Polybius 146 destr. de Carthage
161 ~~161~~ Hipparch* 197 Tot des Eratosth. achtzig jahrig
86 Posidonius Aegypt zum Chr. 30
nach Chr Geb (o Diod. de Sicile)
15 Mela Strabo ** 34 Seneca
40 98 Plutarch Plin. secund.? ~~Marin de Tyr~~
117 Arrianus Marin de Tyr
161 Claud. Ptolemaeus sehr alt
193 Sext. Empiricus
211 Alexander Aphrod.
Periple de la Mer Erythree 198-210 sous Sept. Severe et Caracalla redigé
409 Avienus Letr. Chr. p 47

** Son voyage en Aegypte entre 19 et 7 av. Chr. prouve Letronne Memn p 21

* Hipparch 129 (Vincent)
Strabo war in Egypt 26 a. Chr. Hippol. de la Couvre Morson 45 sous Claude (Vincent)
vielt 25 post Chr

63 post Chr. Sprch Arrian du Periple mer Eryth Vincent T I 1800 p 57. T II 1805 App p 3

? Pline publie son hist. nat. un an avant sa mort à Chr 78 Letr Memn p 87.

Herod. Thuc. Pindar ~~Aristoph.~~ Beneclis ~~Plutar~~ Latter p. Gemen Kannen.

Wer Pindar sehen konnte?

Pindar geb. 64,3 gest. 84,3

Aeschylos 63,4 – 81,1. ~~[illegible]~~

Sophokles geb 71,2 ~~[illegible]~~ gest 93,4

Herodot geb 74,1. gest nach 88.
soll gelesen haben (nach Schweighäuser) in Olympia* 81, zu Athen 85, sein Werk vollendet 87.
[Herod. sagt II 53 Homer habe 400 Jahre vor ihm gelebt, also wenn Herod. Ol 87 schrieb, finde ich für Homer 831 a Chr statt 900 od. 944]

* Ol. Vorles wohl unwahr, da er nicht Schatten hatte

Parenthesische

Pericles stirbt 87,3.

Socrates geb. 77,4. gest 95,1.

aber Plato erst nach Pindar's Tod geboren 87,3.

Bentley Opusc. phil. p 176. 190. 199 setzt Geburt des Pythagoras Ol 43,4 hält aber Tod für ungewiss Ol. 63 od ~~[illegible]~~ 72. Im letzten Falle noch lebend ~~mit~~ Pindar

(lehrt in Kroton Ol 60)

Xenophon geb. (vor Pindar's Tod) 83,4.

Thucyd. geb. 77,2 ~~gest 97,2~~ Tod unbestimmbar vielleicht schon Ol. 94

dies von G. R. Boeckh corrigirt

Abaris

Abaris dessen Zeitalter so ungewiss (zw 21 und 111 Ol. Bentley on the Epistl of Phalaris 1817 p 34!

Eine Frage, theurer Freund, auf die Sie wohl werden verneinend antworten müssen, aber bei dem Interesse ~~das~~ Bode für Ephemeriden hatte, ~~wäre~~ es nicht ganz unmöglich, er hätte sich ein seltenes Buch geschafft. Es ist Ephemerides Regiomontanus, ~~annos~~ futuros ad XXX 1475 — 1506 in 4to

Regiomontan's Ephemeriden sind nicht auf der Stern warte.

Nach ungefährer Berechnung kann wohl nur das Jahr 1499 richtig seyn. Denn Aº 1499. Aug 23. 12h Berl war ♂ ☌ ☾ ungefähr und ~~in~~ ♂ ☍ ☉ so wie der Mond einige Tage vorher voll gewesen war.

Dagegen. Aº 1500 war ♂ ☌ ☾ am 24 Aug Mitt etwa und ♂ fast ☌ ☉ so wie der Mond einen Tag vor dem Neumonde

(bei seiner zweiten Expedition)

Columbus, Vespucci und Pigafetta (auf Magellans Reise) bedienen sich dieser Ephemeriden; letzterer klagt über Druckfehler die ihn in das Unglück gebracht, also gab es selbst Ephem bis 1520, obgleich Regiomontanus 1476 starb.

Da die Reisen des Vespucci so confus-verdrückte Zahlen haben, so ist es mir zur Zeitbestimmung wichtig, daß er unter 6° nördl. Br. an der Küste von Brasilien, seine Länge durch eine Beobachtung einer Conjunction des Mars und des Mondes, den 23 August 1499 (natürlich alten Styles) zu bestimmen glaubte. Die Conjunction, sagt er, gibt Regiomontanus in seinen Ephemeriden für Meridian von Ferrara berechnet, für Mitternacht ~~aus~~ Ich wünschte nachzusehen ob das Jahr 1499 mag richtig sein (ich wünschte 1500) Vielleicht finde ich das Buch, wenn ich nach

173

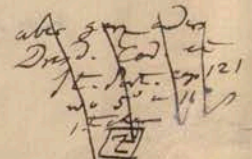
Conjunction de
[illegible]
Vesp. zweite Reise

Ew. Excellenz

beehre ich mich das Buch: Viaggi d'Amerigo Vespucci wieder mit meinem gehorsamsten Danke zurückzusenden. Ich habe bei aufmerksamer wiederholter Durchlesung nichts anderes zur Aufklärung finden können als was auch schon Ew. Excellenz selbst mir angegeben

1.) die Stelle pg. 56. nach welcher Vesp. 60½ im Sinne des Meridians oder auf demselben von Cadix an gerechnet zurückgelegt wird am leichtesten durch einen Rechnungsfehler erklärt. Eigentlich sollte es heißen

Breite von Cadix .. 35½° nördlich
Vespucci war - - - - 6 südlich
Ganzer Unterschied der Parallelen .. 41½



[illegible]

dafür rechnet er weil er die Breite von Cadix mit dem Abstande des Pols vom Zenit oder mit der Aequatorhöhe verwechselt.

falsche Breite von Cadix eigentlich Aequatorhöhe ... 54½ nördl.
Vespucci war - - - - 6. südl.
Abstand der Parallelen - 60½.

2.) die Stelle pg. 57. läßt wenn man einmal Vespucci's Worte allein gebrauchen will nicht wohl anders eine Erklärung zu als die hinten gegeben ist obgleich immer die Schwierigkeit bleibt daß Vespucci so ganz unmittelbar die Proportion gebraucht 24h verhalten sich zu 360°.

Der angegebene Gang würde der folgende seyn:

bei Aufgang des Mondes $1\frac{1}{2}^h$ nach Untergang der Sonne also

etwa $7\frac{1}{2}^h$ stand der Mond etwa 1° östlich vom Mars

Um Mitternacht also

um 12^h stand der Mond etwa $5\frac{1}{2}^\circ$ östlich vom Mars

Hiernach bewegte er sich in $4\frac{1}{2}^h$ um $4\frac{1}{2}^\circ$ oder in 1^h um 1°, und bedurfte folglich um von der Conjunction bis zu $5\frac{1}{2}^\circ$ östl. zu kommen. $5\frac{1}{2}^h$ welche in Grade verwandelt, vermittelst der Proportion $24^h = 360^\circ$. $82\frac{1}{2}^\circ$ machen.

Es bleibt immer etwas anstößig daß Vespucci den Zwischensatz daß der Mond seinen Beobachtungen zufolge in 1^h auch 1° gemacht habe weggelassen hat.

Diese $82\frac{1}{2}^\circ$ sind der Unterschied der Längen weil nach den Tafeln die Conjunction für Ferrara um 12^h oder $12\frac{1}{2}^h$ stattfinden sollte. Daß Vespucci pg. 57. den Meridian von Ferrara erwähnt, pg. 58. aber die gefundene Größe auf den Meridian von Cadix bezieht kann vielleicht dadurch erklärt werden daß er für die unsichere Bestimmung mezza notte o mezza ora prima etwas abzieht wegen der westlicheren Lage von Cadix. u. für Cadix die runde Mitternacht annimmt.

Wenn Ew. Excellenz für den Herrn Peters einen Empfehlungsbrief zu schreiben die Güte haben wollen so ersuche ich ergebenst ihn mir zuzusenden.

Mit der größten Verehrung

Ew. Excellenz

1837. Jun. 16.

gehorsamster Diener

Encke

37 6
34 5 8
2 8

Varro Letronne
Kupferplatten

Ew. Excellenz

Fühle ich mich gedrungen für die mir gütigst mitgetheilte Abhandlung des Herrn Letronne nochmals ganz gehorsamst zu danken. Die Meinung des Herrn Quatremère de Quency ist eben so irrig als die unsers Winkelmann's welcher aus der vielfach bestrittenen Stelle des Plinius folgern wollte, daß die von Varro in alle Länder geschickten Bildnisse berühmter Männer von Gyps gewesen. Vor 25 Jahren habe ich in der von meinem Freunde und mir besorgten Ausgabe der Winkelmannschen Kunstgeschichte band V. Seite 392.393. bereits eine Erklärung der fraglichen Stelle des Plinius gegeben, welche im Wesentlichen mit der des Herrn Letronne zusammentrifft. Nach meiner Erklärung sind unter den Worten des Plinius skizzirte leicht hingeworfene Umrisse oder Portraits zu verstehen, mit welchen Varro sein bekanntes Buch auszierte. Dieser Erklärung habe ich damals folgende Worte hinzugefügt: „Uebrigens konnten

„häufige Copien solcher unausgeführter
„Portraitzeichnungen, welche Varro in alle
„Länder versandte, bei der Gewandtheit
„u. Fertigkeit der Alten im Zeichnen
„und bei der Menge von Sklaven, welche
„den Römern bei jedem Gefälle zu
„Gebote standen, mit leichter Mühe
„gemacht werden, so daß man nicht
„nöthig hat, wie von mehreren Gelehrten
„geschehen ist, bei dieser Stelle des
„Plinius seine Zuflucht zu der
„wunderlichen Erklärung zu nehmen,
„als hätten die Alten schon etwas
„unseren heutigen Kupfer Abdrucken
„Aehnliches gehabt." — Uebrigens
hat Herr Letronne Seite 4 seiner
Abhandlung die Stelle des Plinius
in mehreren Punkten mißverstanden
und z. B. auf den Atticus bezogen,
was nur vom Asinius Pollio gilt.

Ehrfurchtsvoll

Ew. Excellenz

P. S.
den 27/8 37.

unterthänigster
Dr. F. Schulze

même caractère que les feuilles à remplacer.

Recherches critiques

sur

la Géographie du Nouveau Continent

La découverte du Nouveau Continent et les travaux entrepris pour en étendre la connaissance géographique n'ont pas seulement levé le voile qui a couvert depuis des siècles une grande partie de la surface du globe; ils ont aussi exercé l'influence la plus marquante sur la perfectionnement des cartes en général et sur les méthodes astronomiques propres à fixer la position des lieux. En étudiant le progrès de la civilisation, nous voyons partout avec la sagacité de l'homme qui s'ouvre à ces recherches l'étendue de la Géographie physique, toutes les branches de l'astronomie nautique, descriptive, toutes depuis la fin de l'histoire naturelle changé de face. Le développement des sciences au quinzième siècle, [illegible] de l'étude de l'aube [illegible] du volcan, riche en métaux précieux des côtes de 120 degrés de montagnes hérissées des climats des zones les plus chaîne immense [illegible] dans un petit espace [illegible] les l'homme avait senti une sensibilité renfermant des plus prodigieuses et l'homme jamais observer la nature éloignés d'une manière plus [illegible] d'interroger agrandi plus puissant les moyens de l'interroger et d'écrire besoin multiplier les moyens seront tenté de physique et avec succès dans le monde n'en ont été que les conquêtes intellectuelles du siècle où l'on dans le monde dans un siècle de la civilisation humaine bien apprécier que l'histoire de la découverte l'occupa de l'on peut embrasser à une époque où l'étendue de ces découvertes à la fois toute la physique et un historien la Géographie les contemporains de la même naturelle; mais apparemment que le [illegible] ce que [illegible] Colomb nous avec les merveilleux du quinzième siècle écrit par Pierre Martyr et, de grand chaque jour les lettres de 1493 et 1499 d'Anghiera* "Dans les nous arrivent de nouveaux chaque jour de ce Monde Nouveau, de prodiges des antipodes de l'ouest par un certain Génois de ces Christophorus quidam Colonus, vir Ligur) découvrir. Qui peut s'étonner encore [illegible] attribuées à Saturne, à Cérès et vent de découvertes ont fait des régions lointaines des Triptolème? Les Phéniciens dans des cités? Il était réservé à longtemps de nouvelles augmentées de voir paraître Ils ont d'abord de voir conceptions des choses inconnues ! à nos temps de nos tout l'étendue horizon par notre facilité

Lorsqu'on se livre à l'étude des premiers historiens de la conquête et que l'on compare leurs ouvrages surtout ceux d'Acosta, d'Oviedo et de Gomara aux recherches des voyageurs les plus modernes on est surpris de trouver les germes des écrivains vérités physiques les plus importantes dont les questions du seizième siècle. C'est à l'aspect d'un nouveau Continent que se présentèrent à la fois les questions sur les variétés qui nous occupent aujourd'hui sur leurs migrations diverses, de l'espèce humaine,

* Opus Epistolarum Petri Martyris Anglerii Mediol. Compluti, 1530 p. 72. 81. 84. 89. 92. 95. 116 ect.

6 Une terre nouvelle offrant avec marins un

physicien et au géologue

Tous naturalistes de nouvelles familles de plantes et d'animaux difficiles à classer sur une même race d'hommes diversement modifiée par l'influence du climat et de la nourriture, divisée par une infinité de langues d'une structure extraordinaire;

Jamais depuis l'établissement des sociétés

d'après les méthodes connues

température

6 les hommes instruits sentirent profondément

6 l'importance des terres récemment découvertes ne se fit sentir que lentement... La terre de Paris, [illegible] nouvelles de cet événement inattendu

hommes des peuples errans;

5 2.

la [illegible] des langues la distribution géographique des végétaux et ~~animaux~~ des courans pélagiques la cause et dans les profondeurs des mers, les uns sur les autres qu'ils exercent

[illegible] le décroissement du calorique par la pente des montagnes, la réaction des volcans et ~~leur~~ l'influence sur les tremblemens de terre.* Le perfectionnement de la géographie et de l'Astronomie nautique (deux sciences ~~qui~~ nous occupent dans ce memoire) datent exclusivement dans avec le perfectionnement de la même époque ~~[illegible]~~ l'histoire naturelle ~~[illegible]~~ et de la Physique du globe. L'usage des cartes marines remonte sans doute jusqu'à la fin du treizième siècle. Il en est fait dans l'ouvrage ~~[illegible]~~ composé en 1286 par Raymundo Lulio de Majorque publié sous le titre bizarre de Fenix de las ~~[illegible]~~ maravillas del mundo.** Si l'on met en parallèle les premières cartes de Nicolas Donis, ~~de~~ de Sanudo, de Torsello, et d'Andreas Bianco*** publiée par Hol, Borgers et Formaleoni avec*** le mappemonde de Fra Mauro***** de Mathie Borgia, de la carte de Diego de Ribero****** ~~[illegible]~~ en 1529 on est surpris qu'en un demi siècle ont pu produire un changement si grand se ne [illegible] pas dans les idées cosmographiques, mais dans le tracé des cartes et l'accord des lignes de gisement. Colomb, Gama, Vespucci, Magellan étoient contemporains de Regiomontanus et de Paolo Toscanella, de Roderic Faleiro et d'autres astronomes célèbres qui communiquoient leurs lumières aux navigateurs et aux géographes. Les grandes découvertes faites dans l'hémisphère occidental ne ~~furent~~ ~~[illegible]~~ point ~~[illegible]~~ les résultats ~~[illegible]~~ par justice d'un chercher le premier hazard ~~[illegible]~~ il ne seroit ~~[illegible]~~ instructives de l'ame germe dans ~~ces~~ dispositions ~~[illegible]~~ attribuée souvent. avec Sedan de [illegible] ont valu la postérité à l'ouvrage du génie et tant d'autres navigateurs qui ont ~~[illegible]~~ Colomb et Sebastien Viscayno méditation ~~[illegible]~~ ~~avant~~ de la marine qui ont ~~[illegible]~~ les annales de ~~[illegible]~~ remarquables ont illustré des hommes fort de grandes espagnole, étoient ~~[illegible]~~ Ils ont ~~[illegible]~~ combiner les méthodes les par leur instruction, ils ~~[illegible]~~ la pratique aux découvertes par ~~[illegible]~~ de leurs tems ~~[illegible]~~ appliquer aux Géomètres ~~de plus importance~~ marins dans ~~moins importantes les~~ ~~[illegible]~~ de diriger ~~un~~ ~~leur~~ avoient proposé pour ~~[illegible]~~ des mers. ~~[illegible]~~ le vaste étendue le Journal d'Antoine Pigafetta par son Traité de navigation la Bibliothèque Ambrosienne

Nous voyons par ~~[illegible]~~ Pigafetta et surtout par ~~[illegible]~~ de Milan******* (1522) conservé à la Bibliothèque ~~[illegible]~~ ~~avant~~ par conséquent longtems avant Oronce Finée, de ~~[illegible]~~ Rothmann, on connoissoit en Espagne Krabbe(8) et en Portugal. Les méthodes de trouver la longitude d'un lieu soit par des ascensions droites de ~~la lune~~ d'une étoile. Faleiro qui ne soit par l'occultation ~~[illegible]~~ Magellan partagea l'embarquement avec les malheurs qui l'attendoient avant pour les autres pilotes des méthodes l'avant enseignée aux pilotes qui devoient déterminer leur distance la ligne de démarcation tracée par le Pape Alexandre VI. Cette ligne qui avoit deux grandes puissances maritimes ~~[illegible]~~ l'intérêt ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ démarcation ~~[illegible]~~ ~~des méthodes~~ espagnoles l'ouest de ~~[illegible]~~ découvrir ~~la situation des Moluques~~ plus ~~[illegible]~~ 370 lieues du Cap Vert et les antipodes de ~~[illegible]~~ la cession qui passe par les îles ~~[illegible]~~ étoient ~~[illegible]~~ du méridien contribué ~~au~~ ~~[illegible]~~ ~~des isles~~ du Cap Vert(9) ont beaucoup cherché des méthodes et de l'aiguille avec la longitudes. Pigafetta à l'ordre ~~lui~~ trouver les longitudes. le loch ou propres à ~~[illegible]~~ dans son Traité de Navigation ~~[illegible]~~ lui ~~[illegible]~~ pour mesurer le sillage nous apprend qu'on se servoit ~~(10)~~ pour mesurer l'étendue la chaîne de la poupe ~~[illegible]~~ en tems les voyages du vaisseau et pour jetter par bas fond. Dans les portugais ~~[illegible]~~ qu'occupe les navigateurs espagnols et qui indiquoient de ~~[illegible]~~ découvertes aussi d'ephemérides de la lune trouvent ~~[illegible]~~ nuées d'une soleil les éclipses de Séville, de Ferrare les déclinaisons du par le méridien en conjonction avec et l'intervalle ~~[illegible]~~ on lune étoit de premier grand ou de Lisbonne ou quelques étoiles, an 1540 la méthode la planètes connoissoit vers le transport du tems. Gemma Frisius longitude par le montres, dit-il de trouver les horloges qu'on appelle ~~[illegible]~~ fourmi de ~~[illegible]~~ les petites [illegible] longitudes. Avant de attend par leur légèreté en ~~[illegible]~~ Votre montre de déterminer la différence du commencement d'être mener la route mettez vous allez quitter, apportez depuis mettez à l'heure du pays que Votre montre toute votre attention à ce que chemin. Quand vous ne l'arrête pas au

(6) Viage al estrecho de Fuca p XLVI

Cancellieri, Notizie storiche 1809 p [illegible]

Avant Oviedo fut connoissance la changement de la déclinaison magnétique à différentes longitudes [illegible] degrés des [illegible]

Pietro [illegible] ancien [illegible] de l'année 1269 [illegible] Pierre Adfiger ~~[illegible]~~ de la déclinaison. Colomb ~~[illegible]~~

* Voyez ma Relat. histor. T I p 317.

** ~~Capmani~~ Capmani, Mem. histor. del Comercio de Barcelona Quaest. II.

*** La carte d'Andrea Bianco ~~[illegible]~~ de 1436. (Saggio sulla nautica antica de' Veneziani di Vicenzo Formaleoni. 1783

**** Heeren, Comment. Soc. Reg. Gotting. Vol. 16. p 250.

***** La célèbre carte de Fra Mauro est des années 1457 et 1459. Placido Zurla (sul mappa-mondo Camaldolese 1806 p 85 et 90. Sur une carte marine de Gabriel Valseca construite en 1439 et achetée par Americo Vespucci pour le prix de 130 ducats d'or, voyez Salazar de los progresos de la Hidrografia p 8.

****** C. Sprengel ~~[illegible]~~ über Ribero's älteste Weltcharte 1795. Voyez aussi la traduction allemande de l'histoire de l'Amerique par Juan Baptista Muñoz T I p 473. La carte de Ribero a été copiée par Mr Güssefeld. [illegible]

Gali Cabrillo,

vers l'ouest

favorisent des idées plus justes sur la figure de la terre et la route qui conduisit à l'île de ~~[illegible]~~ Cipangu par Kathai et aux Indes orientales les vents qui des ~~[illegible]~~ Davancaes observé ~~[illegible]~~ les variations de l'aiguille ~~[illegible]~~ et la longueur du degré sous différentes zones, mesurées les ~~[illegible]~~ chemin parcouru;

Nicolas Amoretti ~~[illegible]~~ des îles du Cap Vert du 7 Juin 1794

traducteur françois du Voyage de Pigafetta (p XXXI et 56) traduit Levante pour ouest et ouest pour Levante. Il doit lire des îles du Cap Vert la ligne ... italien [illegible] Haiti 22° ... à l'ouest de ~~[illegible]~~ 30° à l'ouest de ...

****

Andrès Garcia de Cespedes, Hydrogr. 1606 p 129. 143. 152. les célèbres de Don Jorge Juan et Espinosa T I p 124

(9) Pigafetta qui rapporte ~~[illegible]~~ les longitudes de vaisseau de Magellan ~~[illegible]~~ à la ligne de démarcation avoue d'un premier méridien n'a pas ~~[illegible]~~ en convertissant les lieues en degrés ~~[illegible]~~ la linea de la repartizione, è dist dell'equatore [illegible] longe dal meridionale 3 1/2 me ridionale è trenta gradi longe dal Capo Verde [illegible] è tre gradi al levante longe ...

(8) L'ouvrage de Jean Krabbe 1608 sur l'astrolabe et les cercles. Voyez Mr Oltmanns sur les recherches sur la découverte des méthodes de longitude dans son Discours préliminaire en tête de mon Recueil d'obs. astr. T I p 102 et 105 et sur le problème d'Oronce, voyez Delambre Hist. de l'Astr. du moyen age p 401.

~~[illegible]~~ cherchoit ~~[illegible]~~ reconnoit de son tems ~~[illegible]~~ la déclinaison ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ de l'aiguille ~~[illegible]~~ et les relèvemens pour corriger à l'aide de la boussole: il dit très positivement qu'

(10) "La première des îles Infortunées est par les 15° de latitude méridionale. D'après le sillage de notre vaisseau que nous prîmes par le moyen de la chaîne de la poupe, nous parcourions chaque jour soixante à soixante dix lieues." Journal de Pigafetta Janvier 1521. Voilà une indication du loch ~~[illegible]~~ bien précise. Je suis surpris de voir que le savant historien des découvertes espagnoles au nord de la Californie, Don Martin Fernandez Navarrete paroît douter de l'emploi du loch (corredera) dans les voyages de Grijalva Cabrillo et Vizcaino (Relacion de las Goletas Sutil y Mexicana en 1792 p CXXXIV

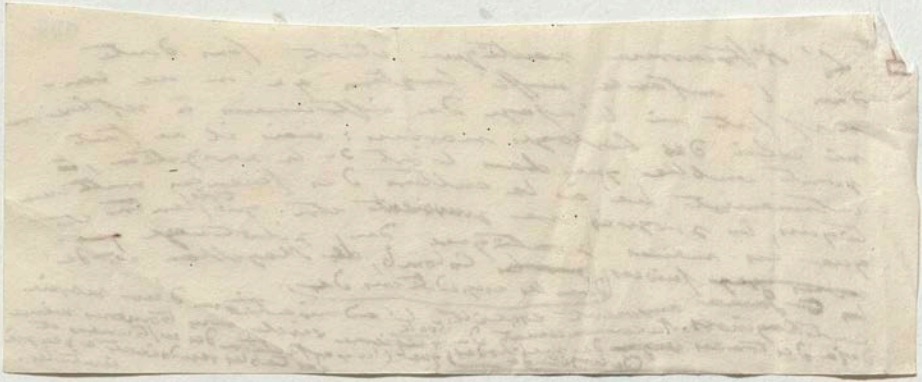
(a) Storia di Ferd. Colombo Cap. XVII. Navigazione della patria di ~~Christophoro~~ Christoforo Colombo 1818 p 17. Romane ... de la boussole sur ... les Chinois ... l'aiguille ... l'observation que le vrai nord ...

Columbo a la
cognoistre a la
tez et proufitte de que
tirer du Nouveau Monde, Ill.mo
Zeno, gentil homme Venetien avoit
~~déjà~~ été en 1390 à Estotilandia
et Drogium qui sont des pais
du Nouveau Monde " (Theatre de
l'Univers 1598. ~~Art~~ Art. Mer du Zur
fol. 6. cette note manque dans la premiere
edition latine du Theatrum orbis terrarum
d'Ortelius de 1575. Acosta ne connut pas les
voyages des Zeni mais l'expedition plus douteuse
de Madoc, neveu d'un Prince de Galles. Hist. nat.
de las Ind. 1591. L. I. c. 11. 12)

Les ~~[illegible]~~ Preuves
Christobal
Don Investigaciones

voyez ceux

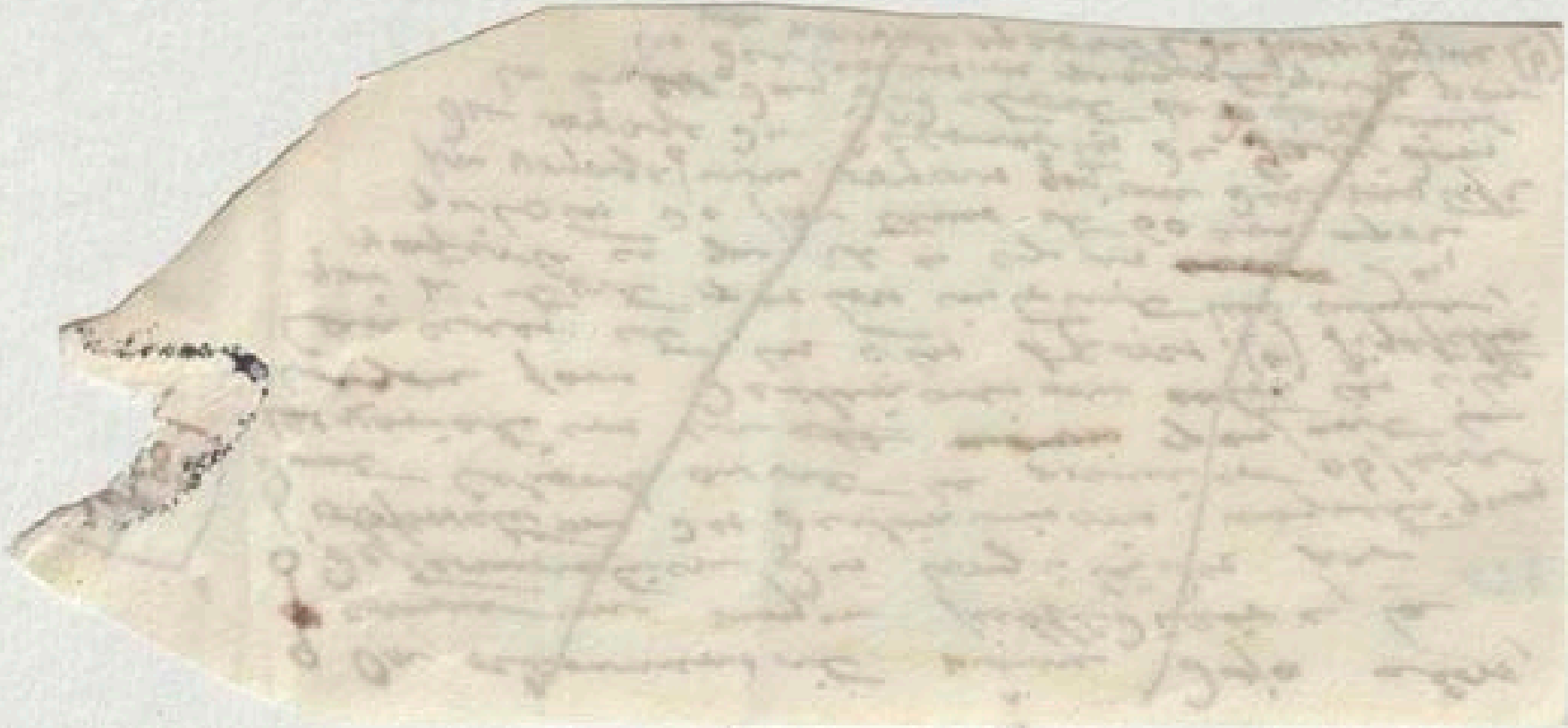
L'Astronomie nautique étoit sans doute
dans l'enfance aussi longtems qu'on ne con-
noissoit ni l'usage des instrumens à reflexion
ni celui des horloges marines : mais il ne faut
point oublier que dans l'art de la navigation, ~~et~~
intimement lié à la culture des sciences mathéma-
tiques, les progrès ne pouvoient être que très lents et
que ces mêmes pratiques du pilotage ~~que~~
~~nous~~ suivies ~~par les~~ Colomb, de Magellan et de
~~les~~ Gama dans les expéditions de
auroient excité toute l'admiration d'un marin
carthaginois. Au commencement du seizième siècle nous trouvons même
déja des traces ~~vagues~~ de méthodes de longitude, que l'imperfection des instrumens et des tables rendoient à peu près
inutiles.



On recommandoit même déjà alors, comme un moyen subsidiaire, la détermination des longitudes par l'observation des déclinaisons magnétiques dont Colomb avoit le premier observé les variations en ~~cette~~ ~~mari~~ passant la ligne sans déclinaison entre les îles Canaries et les îles Açores. (a) Pigafetta qui n'étoit pas très instruit lui même, rapporte ce qu'il a appris ~~[illegible]~~ des pilotes de son tems et 60 ans après son voyage. Nous voyons qu'un des motifs du voyage de découvertes de Gali dans la mer du Sud étoit de déterminer les déclinaisons magnétiques par un nouvel appareil de Juan Jayme (b)

178

182



3. 179

» que les vraies formes, les noms et les positions des îles » Ioniennes, n'avaient jamais été connus comme il les donne; » etc. Il promet aussi d'envoyer à M. de Zach des plans com- » paratifs de ses relevés, avec leurs documens, dans lesquels » les lignes noires marqueront les côtes comme on les a tracées » jusqu'à présent, et les lignes rouges comme elles résultent » de son travail. » Nous avons cité ses propres paroles, c'est au lecteur à les apprécier. Nous ajouterons seulement que cette Carte générale, quoique sur une très-grande feuille, paraissant à M. Smyth d'une échelle encore trop petite pour y faire paraître tout son levé, il ne la publie qu'en attendant que son grand atlas sur cette même mer, soit confectionné. — Dans l'idée générale qu'on donne du discours et des mémoires édités par la Direction hydrographique de Madrid, on remonte à 1797, époque où ce dépôt fut établi. Il ne produisait d'abord que des cartes marines sans mémoires analytiques; mais la publication qu'elle fit en 1809 (2 vol. in-4°), fut précédée d'un discours de M. de Salazar, sur les progrès et l'état actuel de l'hydrographie en Espagne; c'est de ce travail que l'on fait un résumé. Après avoir montré l'influence que les sciences et les arts exercent sur la culture des peuples et sur la prospérité des nations, M. de Salazar suit les progrès de la navigation. Raymond-Lulle de Majorque fit mention des cartes marines dès l'an 1286, dans son livre intitulé : *Fénix de las maravillas del orbe*. Il est également reconnu que les galères de la couronne d'Aragon s'en servaient dès avant l'an 1359, selon les ordonnances du gouvernement. Don Christophe Cladera, dans ses *Investigaciones historicas*, parle d'une Carte marine de la Méditerranée, construite par un Espagnol avant l'an 1430, et d'une autre qui avait été tracée par Antoine Ortiz, vers la fin du même siècle. Ce ne serait ni Mercator, ni Wright, à qui l'on devrait l'invention des

Cartes.

Selon

Cartes réduites nées à géographe espagnol Alphonse de Santa Cruz ancien maître ~~maître~~ de Cosmographie de l'Empereur Charles V. le même qui a inventé les cartes de variations magnétiques

la langue originelle des Tchouvaches, altérée par leur mélange avec les Tartares-Tourks ou Turks, ne serait point une langue pure, mais un idiome finno-tatar, dans lequel le tatar domine; et, contre l'opinion communément adoptée par les Russes, ces peuples n'auraient point une origine tchoude ou finnoise; ce seraient des Tatars Turks qui, s'étant arrêtés sur les bords du Volga, se mêlèrent aux Finnois établis dans ces contrées.

Correspondance astronomique de M. le baron de Zach.

Publié sur un point écarté (Gènes), mais soutenu par le savoir de son auteur et par des communications dont le rayon s'étend aux extrémités de l'Europe, ce recueil *astronomique, géographique, hydrographique* et *statistique*, réunit une foule de faits, qui tous, anciens ou récents, personnels ou scientifiques, contribuent au succès de la science.

Le Ier N° du volume qui paraît en ce moment (le 13e), renferme deux articles d'un intérêt majeur. Ce sont une lettre de M. le capitaine Smyth, sur sa carte générale de la mer Méditerranée; plus une *Idée générale du discours et des mémoires publiés par la Direction hydrographique de Madrid, sur les fondemens qui l'ont guidée, dans la construction des cartes marines publiées à ce dépôt, depuis l'an* 1797. — Dans un précis sur les cartes de la Méditerranée (N° 26 du Bulletin), nous avons déjà parlé des vues de M. Smyth; sa lettre nous annonce « qu'il a pris » des sondes très-profondes dans le détroit de Gibraltar, opéra» tion qu'on a souvent tentée, mais qui n'aurait jamais réus» si; que par l'exploration parfaite qu'il a faite du canal qui sé» pare la Sicile de la côte d'Afrique, les géologues apprendront » qu'il existe une jonction entre ces deux terres par un banc » sous-marin dont personne n'avait soupçonné l'existence;

Histoire de l'

* Delambre, Astronomie du moyen age 1819 p 432.

** Purchas, Pilgrims T III p 831.

*** La veritable decouverte des instrumens à reflexion [illegible] de 1699 et apartient a Newton. Hadley prit les premieres des distances lunaires avec son Sextant à Greenwich en 1731; mais Feuillé en 1728 avoit déjà determiné la longitude de [illegible] vaisseau par des distances de la lune a l'epi de la Vierge. C'a fait sans doute les premieres distances prises en pleine mer mais avec un instrument

(que Leadbeater et Pingré ont fait revivre, fut)

La connoissance des longitude et la

(Comparées aux tables de Cassini)

**** Veitia, Norte de la Contratacion de Indias lib II cap II n 3.

***** Salazar, Ensayo de la Hidrografia p. 16 "Devia aver un cathedratico de Cosmografia y un Cosmografo fabricador de instrumentos."

ayant ainsi marché vingt lieues par exemple on compare l'heure du lieu avec l'astrolabe et comparant cette heure à celle de votre montre.*" La n'etoit point l'ignorance de methodes mais l'extreme imperfection des instrumens qui empêchoient les voyageurs de donner des données exactes. Americ Vespucci se vante il est vrai d'avoir rectifié l'estime avec beaucoup de succès par moyen d'une conjonction de la lune avec Mars calculée d'avance pour le meridien de Ferrare; mais on est tenté de revoquer en doute l'exactitude d'un resultat obtenu en 1499 lorsqu'on voit que l'astronome Martin de Sevilla qui connoissoit les methodes des ascensions droites, de la lune les trouvoit souvent [illegible]. Cette methode [illegible] d'une si [illegible] prospere** au commencement du 17me siecle par Baffin et la navigation judicieuse [illegible] en se plaignant de l'inexactitude des ephemerides affirme "que les geographes en general ont fondé sur des observations des passages de la lune par le meridien au Cap de bonne Esperance, au Japon, à la Nouvelle Albion et au detroit de Magellan". Il etoit reservé aux tems de Mayer, de La Caille et des Maskelyne de resoudre le probleme des longitudes par la pratique aisée des distances lunaires. Solution que le commentateur de Ptolemée, Jean Werner avoit vainement recommandé par à l'epoque de la premiere conquete du Mexique. Elle ne pouvoit etre employée avec avantage qu'après l'invention des instrumens à reflexion.***

(de l'autre l'esprit d'entreprise excité par le succès des navigateurs portugais:)

Si la decouverte du Nouveau Monde doit etre attribuée d'un coté à un etat perfectionné des connoissances nautiques des peuples du midi de l'Europe, on ne pouvoit nier aussi que ces evenemens ont engagé les Gouvernemens à fonder des institutions utiles à l'Astronomie nautique. egalement à la Geographie. Dès l'année 1507 on créa à Sevilla la Casa de la Contratacion de Indias (l'emploi important) d'un Piloto mayor. Ses tâches [illegible] examiner les instrumens et les cartes marines dont se servent dans les navigations aux Indes occidentales. Plus tard Piloto mayor (Le Piloto mayor ne devroit pas etre uniquement distingué par des connoissances pratiques. Les ordonnances prescrivent qu'il soit profondement versé dans les mathematiques et dans toutes les autres branches de l'art de la navigation.****) les [illegible] l'erection de celle du Cosmographe sous la [illegible] royale (le Cosmographe enseignoit le Piloto) deux chaires et de geometrie et d'enseigner conjointement avec [illegible] de longitudes, et de l'usage des instrumens.***** La premiere carte de l'Amerique [illegible] fondée sur le Padron general d'après ces observations. Le Piloto mayor de former une carte des latitudes des cotes et des iles et des 5000 [illegible] devoit etre retenue et ces nouvelles. Les cotes des [illegible] ont [illegible] rectifiées d'année en année. On imposoit aux batimens [illegible] sous peine de 5000 maravedis aux capitaines qui se servoient de cartes [illegible] conforme dont la graduation n'étoit pas conforme au Padron general de Seville. Le second Cosmographe devoit examiner l'acteur dont on devoit se rendre aux vaisseaux qui partoient pour les Indes occidentales. Lorsqu'en 1524 le Conseil des Indes fut etabli on fonda deux nouvelles places de le Gouvernement, un historien des Indes et un Cronista mayor ou Geographe du Roi. Le Cosmografo mayor ou [illegible] devoit [illegible] recueillir des pays la correspondance de premier ordre politique des provinces de l'Amerique a l'histoire il devoit le procurer des productions conquises des differens gouvernemens exacts sur la production naturelle, dont avec les notions les plus [illegible] histoire tant de lumiere les objets (a) [illegible] repand les pays tous la connoissance de gouverner des Indes devoit dire par le maniere du Conseil des Indes l'etat à l'Espagne. Le Cosmographe du [illegible] nautique, les tables du soleil, de cours d'Astronomie, la sphere, les mouvemens de construction des astrolabes, des lignes Euclide, le [illegible] tout ce qui est necessaire les methodes d'observer des lunettes, la [illegible] de l'Astronomie. [illegible] calendar d'[illegible] les [illegible] et horloges et à l'obligation d'envoyer les gouverneurs, [illegible] des la navigation aussi l'[illegible] et instructions necessaires pour connoitre avec ces les eclipses et des instrumens des provinces. Le savant historien des Gouverneurs des villes principales. Mr Salazar dit d'Amerique des longitudes des l'Hydrographie [illegible] fait de plus les nations de l'Europe que fit le gouvernement avec raison: que cet établissement de l'Europe que fit le gouvernement des seize [illegible] cosmographiques à la Casa de la Contratacion et puis du Conseil des Indes ont eté le germe de ces institutions utiles que de nos jours on designe sous les noms de Depots de Cartes marines et de Bureaux de longitudes.

(les) Tous les pilotes de la carrera de Indias avoient l'obligation de communiquer à leur retour aux cosmographes les observations qu'ils avoient faites et le tableau des positions

Surveiller la fabrication des instrumens, travailler à leur perfectionnement et

les boussoles, et astrolabes

(qui ordonne l'etablissement d'une chaire d'historiographe.)

(a) Porque las cosas naturales dan mucha luz para el gobierno de las tierras y conviene que sean conocidas todas de la Ley (Salazar p 19)

(reunir dans un Depot toutes les cartes marines et)

d'après les connoissances que l'on avoit acquises alors

[illegible] La loi [illegible]

(De materiaux [illegible] historiographe precieux n'osa publier que ce que le Conseil des Indes vouloit faire connoitre. On auroit dû donner cette disposition de la loi [illegible] rappellé ici)

Les nombreuses cartes ~~géographiques~~ du Nouveau Monde prouvent indubitablement que sous les règnes de Charles Quint et de Philippe II les établissemens ~~[illegible]~~ hydrographiques de Séville ont produit une sorte des avantages auxquels ont [illegible] à leur fondation. A cette époque [illegible] [illegible] les cartes, on peut instruits, qui [illegible] [illegible] état [illegible] des ~~[illegible]~~ découvertes juger de l'état des cartes faites à Lisbonne ou à Séville. Plus tard [illegible] [illegible] de nos jours cette manière de [illegible] [illegible] [illegible] ~~[illegible]~~ au désavantage de l'Astronomie nautique. [illegible] les observations les plus [illegible] [illegible] à [illegible] restèrent [illegible] dans des livres Géographie [illegible] la [illegible] de cause que [illegible] [illegible] dont [illegible] la [illegible] l'existence à six grandes époques, les cartes ignorèrent l'Amérique, Mercator, la Géographie d'Ortelius et de La Cruz et de celle de Ribero, d'Anville, de [illegible] hidrografico de Madrid. [illegible] [illegible] marquant de Delisle de [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] siècle, la fondation du [illegible] ont [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] les progrès du [illegible] siècle; ils ont été intermédiaires surtout commencement du [illegible] [illegible] les tems armement Christophe au lieu de seizième siècle dans [illegible] Depuis le fait [illegible] [illegible] dix-huitième siècle, étonnante rapidité Colomb les [illegible] une [illegible] [illegible] un développement jusqu'à avec huit ans [illegible] (si non exploré). [illegible] qu'un moins de 7° de latitude a été [illegible] la Terre Neuve de côtes de 7° le premier découverte de la Terre [illegible] de 124° de dans [illegible] [illegible] ~~[illegible]~~ idée précise de latitude. Pour le former une anciennes [illegible] tables la valeur de [illegible] cartes instrumens des pilotage rappelle l'état des pratiques de Magellan. Occasionnée pour l'astronomiques et les Colomb l'époque du [illegible] départ vers le continent des tems de [illegible] Géographie recherches dans ~~[illegible]~~ Depuis [illegible] de [illegible] laborieuses [illegible] Vatican, [illegible] Amérique fait de la bibliothèque d'Angleterre, avec soin l'ai [illegible] ~~Colonies~~ de [illegible] j'ai examiné quelques jours ~~[illegible]~~ qui peuvent jeter quelque jour ~~Allemagne~~ les ouvrages qui d'exactitude de Martin Behaim, exacte pour atteindre le degré l'époque de Magellan, exacte Pigafetta et de [illegible] tant autant de l'état de tables, [illegible] dépend tant des méthodes et des instrumens. Des étudiant la Géographie de Alex jusqu'à la première à ne peut apprécier à toute [illegible] et dans mes les hommes qui ont connu les anciens moyens qui de l'étendue de [illegible] hommes a déterminer peser l'autant qui on [illegible] Nous devons aujourd'hui qui avaient ces anciens Nos observatoires, ~~[illegible]~~ la répétition des lieux des grands arc de méridien nous les latitudes d'un arc de 0,"8 ou 1,"3; ~~[illegible]~~ pour les amplitudes ~~[illegible]~~ des lunettes avec la précision d'[illegible] l'application des connoissances lorsque [avant astronomiques avantages des parallaxes et ~~[illegible]~~ les instrumens de la réfraction [illegible] monde [illegible] [illegible] et 12° exacte des système de 2' à 3'. Sud et 12° importans de [illegible] [illegible] les astronomes astronomes de Ptolémée [illegible] ~~[illegible]~~ ou cents ans avant les Hothmann tems de les sciences Arabes dans les enthousiaste cultivent les Ebn-Iounis, avec le plus de succès Albategnius au Caire, et Aboul-Wefa trouvent les latitudes de les grecs de Bagdad à quelques minutes près dans les observations absolues par les ~~[illegible]~~ je [illegible] malheureusement qu'avec ombres des leurs armilles et [illegible] leurs... que les latitudes d'Alexandrie gnomons. *Ils se trompent sur les Marseille d'un quart, et souvent de Thèbes! de Syène [de Pour juger du chaque siècle Si on dira degrés précision à laquelle et des navigateurs du degré de ces géographes les limites des erreurs (pouvoient profiter de l'attendre des examiner des observations des astronomes que) ~~[illegible]~~ de il faut les observations de Ptolémée

~~[illegible]~~ de toutes les [illegible] ~~[illegible]~~ de 0° [illegible] d'Ortelius ~~[illegible]~~ différence des ~~[illegible]~~ de Calpe à Alexandrie à 53° [illegible] Guillaume l'Astronomie ~~[illegible]~~ *** ne donne tandis que le vrai de 35° 14'. la Géographie méridienne vingt que de [illegible] époque [illegible] le plan ratisle qui point [illegible] secours de l'Atlas des observations tout entier) déjà raccourcir **** Les ~~[illegible]~~ absolues. Pour les consulter ont 23° de longitude au [illegible] sans [illegible] être faites, de ~~[illegible]~~ ne rapportent tout les observations [illegible] le tâche appliquer avec justesse [illegible] lignes. Dans [illegible] l'époque ou celui qui cartes entre Rosa et Bartolie, en Asie autre la rotation de [illegible] les Afriques de l'Himalaya attireroient en core de rectifier l'intérieur de l'Afrique de terre ~~[illegible]~~ secours importans l'Altaï ~~[illegible]~~ les montagnes de cimes et [illegible] aujourd'hui ~~[illegible]~~ tandis que dans les grandes

les voyageurs mêmes les chefs d'expédition ou

rarement juste : elle croît le plus souvent

[Depuis que les travaux d'Ortelius avoient répandu le goût de la Géographie et le commerce des cartes, ces derniers ont subi le sort de tous les ouvrages de compilation.

l'expédition des Académiciens françois, envoyés à la mesure de la méridienne ~~[illegible]~~ et de Quito

travaux des navigateurs

~~[illegible]~~

~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ ~~de côtes~~.

[On en trouve dans un grand nombre de points les plus importans par leur position. ~~[illegible]~~ encouragés par le roi. [illegible] l'infant Dom Henri avoient mis douze ans pour arriver du Cap Bojador à l'embouchure du Sénégal, seulement de 10° de latitude.

les Espagnols ~~avoient~~ les Anglais avoient ~~[illegible]~~ les Portugais visité ~~[illegible]~~ l'Amérique baignée déjà ~~[illegible]~~ dans l'Océan atlantique une ~~[illegible]~~ par longueur de côtes éloignés

Le [illegible] du pilotage et de la construction des vaisseaux [illegible] [illegible] naturels de l'expérience acquise par les navigateurs que les progrès de la Géographie ~~[illegible]~~ offrirent bien tôt le spectacle d'une rapidité d'[illegible] croissante [illegible] que vingt et

[comme jadis Euthymenes]

les couvens et archives des Colonies espagnoles, dans plusieurs des belles collections de cartes que possèdent l'Allemagne, la ~~France~~ ~~[illegible]~~ l'Angleterre et la France

Dans les observations astronomiques

[de la tour de Hothmann et du célèbre landgrave de Hesse

*** L'erreur de Ptolémée est de Marseille à Alexandrie, à Marseille [illegible] 1° 19', Alexandrie [illegible] Calpe 6'. Différence [illegible]

[Que l'on adopte les ingénieuses conjectures de M. Gosselin ou celles de Mrs Gatterer et Mannert, il est toujours probable que ces erreurs des longitudes de Ptolémée ne peuvent être attribuées aux seules observations, mais qu'elles tiennent plutôt à une fausse conversion des distances itinéraires en degrés, à l'usage de cartes plates. Elles [illegible] [illegible] malentendu d'anciennes [illegible] et voyages [illegible] sont conservées de siècle en siècle dont 1500 ans avec [illegible] difficilement les vérités obtiennent [illegible] 181

souvent les autres [illegible] Faut les [illegible] gont atteignent le même précision. à peu près degré de

Souvent les inexactitudes lors qu'ils en dépendent des différences de latitudes des distances itinéraires ** longitudes

* Laplace, Exposition du Système du Monde 1813. p. 371

[d'Athènes)

** Voyez un exemple ~~[illegible]~~ frappant d'une distance oblique celle de Thapsacus à Babylone, évaluée par Eratosthène (dans Jenaische Allg. Litter. Zeit. 1818 Sept. p. 346 (mémoire de Mr Reichard))

(1° = 4800 stades)

par Ortelius et Mercator ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ vers la fin du 16me siècle à 48°

qui le sont propagées de siècle en siècle

*** Zach Geogr. Ephemeriden LXI p. 45

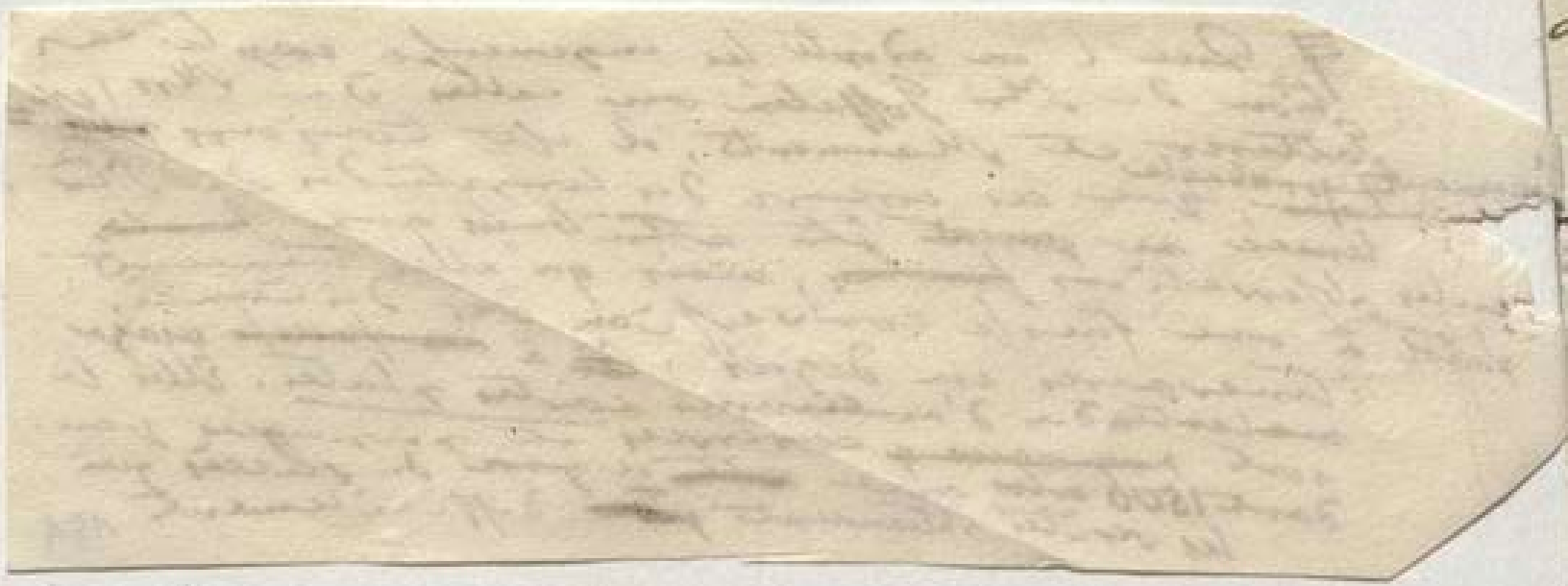
mot exactitude ou conté

les Andes méridionales du Pérou entre le Cuzco, la Plata et Santa Cruz de la Sierra

[~~[illegible]~~ ces peuples qui habitent [illegible] restent bien au dessous des astronomes sédentaires, mais [illegible] leur tour disparaître des erreurs de ~~cinq~~ quatre cents lieues des observations importantes [illegible] ~~[illegible]~~ la longueur de la ~~[illegible]~~ ce bassin que des peuples de la culture ~~[illegible]~~ ced entoure! fut évalué par

Que l'on adopte les ingénieuses explication de Mr Gosselin ou celles de Mrs Gatterer et Mannert, il est toujours ~~plus~~ extrêmement probable que ces erreurs des longitudes de Ptolemée ne peuvent être attribuées aux ~~seules~~ seules observations ~~seules~~, mais qu'elles tiennent plutôt à une fausse conversion des distances itineraires en degrés ; ~~ce~~ à ~~une fausse~~ usage malentendu d'anciennes cartes plates. Elles se sont ~~propagées~~ conservées et propagées pendant 1500 ans avec ~~cette~~ le genre de succès que les verités obtiennent ~~plus~~ difficilement

181



Ew. Excellenz

182

bin ich für das Wohlwollen, das Sie mir in Ihrem gestrigen Billet ausdrücken, aufs neue herzlich verpflichtet.
Was die Sache selbst anbelangt, so kann kein Zweifel seyn, daß die Florentiner im 15ten Jahrhundert auch in Privatbriefen das Jahr erst vom 25 Merz anfingen. J. B. findet sich in Fabroni: Vita Laurentii Medici Tom II p. 47 ein Brief von Pietro Medici an seinen Sohn Lorenzo, damals in Rom, datirt die 15 Martii 1465, worin von Rede Franz Sforzas die Rede ist, welcher bekanntlich am 8 Merz 1466 starb
Io mi ritrovo in tanta afflictione — pel mesto caso della morte dell' Ill.mo Duca di Milano etc. etc. Eben so bezieht sich gleich der erste Brief des Machiavelli in den lettere famigliari datirt die 8 Martii 1497 ohne aber Zweifel auf die Ereignisse des Jahres 1498, der Eintritt einer für Savonarola feindlichen Signorie

welcher den 1ten Mai 1498 statt gefunden, und die Catastrophe dieses Dominikaners im April 1498 herbeigeführt hat.

Daß sie dieser Gewohnheit auch im Auslande treu geblieben, ist wohl an sich nicht unwahrscheinlich, obgleich ich dafür nicht sogleich ein Beispiel aus einer Privatcorrespondenz anzuführen wüßte. Aber z. B. Nardi, der seine Geschichte in der Verbannung schrieb, hat nicht Ostermünde sein ganz nach der Calcutta Florentina eingerichtet.

Mit tiefer Verehrung unterzeichne ich mich

Ew. Excellenz

Berlin 22/3 86.

Unterthänigster Diener
Leop. Ranke

Ideler Chron II 330.

Old und new style in dem hier zurückerfolgenden Werke beziehen sich nicht auf den alten und neuen Kalender (dieser Unterschied existirte 1498 noch nicht), sondern auf den alten und neuen Jahranfang. Bis zum Jahr 1752, wo eine Parlamentsakte den Anfang des Jahrs auf den 1. Januar (new style) versetzte, wurde in England bei allen öffentlichen Verhandlungen das Jahr mit dem 25. März (old style) oder der Verkündigung Mariä angefangen, wie dies früherhin auch anderswo geschah (der florentinische und pisanische Stil). Hiernach stellen sich die Zeitpunkte der Entdeckung Labotsaffs:

Die erste Urkunde Heinrichs VII (p. 20) datirt vom 5. März 1495 gehört in das Jahr 1496, das damals in England erst 20 Tage später angefangen wurde.

Die Entdeckung der nordamerikanischen Küste durch Joh. Labot geschah am 24. Junius 1497, more than a twelvemonth subsequent to the date of the original commission (p. 21).

Die zweite Urkunde (p. 24) datirt vom 3. Februar 1497 gehört ins Jahr 1498.

Die Frage, welchem Tage des neuen Kalenders irgend ein Datum des vor der gregorianischen Kalenderverbesserung in der Christenheit allein gebräuchlichen alten entspreche, pflegt von den Chronologen nicht aufgeworfen zu werden. Wollte man z. B. den 12. Oktober 1492, den Entdeckungstag Amerikas, wirklich auf den neuen Kalender reduciren, so könnte nur die Frage sein: welcher Tag des später eingeführten neuen Kalenders hatte damals eine ähnliche Stellung im Sonnenjahr in Bezug auf die Aequinoctien und Solstitien, wie der 12. Oktober? Dies würde der 22. Oktober sein müssen; denn die Abweichung des damaligen Kalenders

Florentine Hgl
Sorge – Adler

von seiner späteren Stellung betrug 10 Tage, wie auch Gregor XIII annahm, der die Tage vom 5ten bis zum 14. Oktober 1582 incl. ausmerzte und vom 4. Oktober sogleich zum 15ten übersprang. Seitdem hat sich der Unterschied beider Kalender durch die 1700 und 1800 weggelassenen Schalttage noch um 2 Tage vergrößert. Der 12. Oktober 1492 war richtig ein Freitag. Die Frage, welcher Wochentag es in neuen noch nicht existirenden Kalender war, hat keinen Sinn.

Für die Abhandlung von Biot sage ich Ew. Excellenz meinen gehorsamen Dank. Ich besitze sie bereits als Geschenk des Verfassers, werde sie aber in Ihrem Namen meinem Sohne geben, für den sie gleichfalls einen großen Werth haben wird. Das nächste mal, wenn die Reihe des Vortrags an mir sein wird, werde ich darüber in der Klassensitzung der Akademie einen bericht abstatten.

Was Sie für meinen Sohn gethan haben und noch thun wollen, soll ich gar nicht erwähnen! Aber Sie werden mir wenigstens erlauben, Ihnen dafür meinen gerührten, innigen Dank darzubringen. Möchte Ihr Wunsch, daß ich ihn noch in glücklicheren äußern Verhältnissen sehen möge, als ich ihm zuschaffen vermag, in Erfüllung gehen! Zunächst wird dies von seinem eigenen Willen abhängen müssen.

Mit der größten Hochachtung und Ergebenheit

Ew. Excellenz

den 19. März 1836.

gehorsamster
L. Adler.

Darf ich bitten, Ihren Jäger dahin zu instruiren, daß er mich, wenn Sie ihm künftig einen Auftrag an mich geben sollten, in der Potsdammer Straße No. 29 aufsuchen möge! Ich bin im Begriff dahin zu ziehen.

S. 351. 352. Ludwig I erwähnt in seinem Praeceptum de archiepiscopatu Hammaburgensi (834) nach den Dänen und Sueonen auch gentes Norweorum, Farriae, Gronlandon, Halsingalandon, Scridevindan, Saxonum et omnium orientalium nationum". Desgleichen in dem Diploma Johannis X pro Unni archiepiscopo (915) werden erwähnt: Norwei, Islandon, Scridevidon, Gronlandon. Vita S. Rimberti ap. Mabillon, Acta SS. Ord. Sti Bened. Sacc. IV. P. II, p. 471 et ap. Pertz, Monum. Germ. II, p. 765, c. 1. von Ludwig dem Frommen: Cum imperator Hludowicus regni Francorum monarchiam teneret, auctori sublimationis suae Deo talem devote vicem reddere curavit, ut ecclesiae Dei in regno eius constitutae decenti vigore proficerent, servorum quoque et ancillarum Dei status cum honoris incremento latius excresceret. His eius assiduis meditationibus ex divina inspiratione subintravit etiam memoria, qualiter serenissimus pater suus Karolus, cognomento Magnus, gentem Saxonum coternus infidelem ad fidem Christi converterit, et usque adhuc ordinatis per ipsam provinciam sufficienti numero episcopis, et sedibus eorum provide distributis, extremam ad plagam aquilonarem eiusdem provinciae partem ad hoc reservaverit, ut ibidem archiepiscopalis construeretur sedes, unde praedicatis verbi Dei finitimis fieret populis Sueonum, Danorum, Norweorum, Farriae, Gronlandon, Islandon, Scridevindan (Scridefinnis: Procop., bell. Goth. II, 15. Jornand. reb. Get. 3. Paul. Diac. Hist. Langob. I, 5. Pertz), Sworum, reonon omnium septentrionalium et orientalium nationum quocunque modo nominatarum, qui paganicis adhuc erroribus involvuntur. — Die von Langebeck und Dahlmann vermuthete Interpolation der Bulle des Papstes Gregor IV (835) ist durch den Erzbischof Adalbert, den Zeitgenossen des Adam von Bremen, ist von

Walter, Corp. iur. german. antiq. II. p. 395. auf bei Staphorst, Hamburg. Kirchengeschichte, Th. 1. Bd. 1. S. 26.

Nordische Kunde

(Pertz II, p. 699)

Pertz zurückgewiesen worden. Dagegen ist die Stelle in der Vita Anskarii cap. 13. (Pertz II, p. 699) in dem Cod. Vicelini (s. Pertz II, p. 378) und der daraus hervorgegangenen Ausgabe der Vit. S. Willehadi, S. Anskarii et S. Rimberti von Philipp. Caesar (Köln 1642, 8.) nach der Bulle Gregor's IV. interpolirt.

185

Berlin den 29. Januar 1837.

(Gerolt)

Euer Excellenz

habe ich die Ehre in der Anlage das Schreiben an S. Königl. Hoheit den Kronprinzen zu überreichen mit der gehorsamsten Bitte, daß wenn die Bilder von Paris ankommen, Sie dieselben gefälligst an Herrn Hofrath Meurin im neuen Packhoff n: 5 mein hiesiger Geschäftsführer, abgeben lassen wollen, welcher die Rahmen dazu machen und Euer Excellenz demnach wieder zurückgeben wird.

Den soeben von Ew. Excellenz empfangenen Auftrag werde ich sobald als möglich, spätestens in London, zu erfüllen mich bemühen. In diesem Augenblicke sind mir nur der Capitain Vetsh und Dr. Coulter, beyde Bergwerks Beamte Englischer Compagnien, erinnerlich, welche zuverlässige astronomische Orts-bestimmungen in dem ganzen Umfang der Republik gemacht haben; der letzte von beiden war auch, wenn ich nicht sehr irre, in Californien und am Rio Gila,

was

was ich aber bald mit Gewißheit zu erfahren
hoffe sowie auch die Namen einiger anderer
Beobachter. Von Mexikanern hat ein
gewisser Dn. Tomas del Moral Professor an
der Berg Akademie (Mineria) der auf Befehl
der Regierung eine Carte des Staates Mexico
aufgenommen hat, viele Ortsbestimmungen
gemacht.

Geruhen Ew: Excellenz nochmals
die Gefühle meines unerlöschlichen Dankes
für die vielfachen Beweise Ihrer Wohlge-
wogenheit und Ihrer mächtigen Fürsprache womit
Sie früher sowohl als bey meinem jetzigen
Aufenthalte in Berlin mich überhäuft haben, zu
empfangen. Mit dem herzlichsten
Wunsche daß der Himmel Ihnen, mein
hochverehrter Gönner, noch recht lange

ein

Hochgeehrtester!

Ihrem Wunsche gemäß übersende ich Ihnen die verlangten astronomischen Ortsbestimmungen von Süd-Amerika, von Portland, Boulogne sur mer und Rochefort beygefügt habe. Ihre Liste ist dieser auf die Hauptstadt meiner jetzigen Provinz, Ortsbestimmungen auf der Preußischen Reise angefertigt, wenn Sie den Termin mir auf 3 à 4 Tage gestellt haben würden, vorausgesetzt Ihr Postlag fällt diese müßte ich mir vorbehalten, sie mit nachfolgender Post zu übersenden; diese astronomischen Punkte (etwa 30 an der Zahl) werden Ihnen gewiß Vergnügen machen; wie vielen Chancen für die Progressi unserer Longitudes die Regierung, nämentlich gewinnt auf See, von Paris und Bremen (Janvier) gefunden, Differenz von = Dieg Grade in Longitudine, will jetzt meine Tagereise(?) (Postl. in der Spanischen Zeitung stehen) dafür finden wollen, um sie näher zu Paris resp. Bremen selbst an der entstehen die Priorität zu sichern, zu welchem Ende ich Ihnen Ihre Bücher meine declarirte Bezahlung zu baldiger Besorgung übersenden werde.

Von der Fundamental sind 17 Bogen gedruckt und der ordinaire Band nächst sich den Ende. Ich habe einige Berichtigte Mscr: der Lieutenant, Colonel Mösquera von Bogotá an Caracas, Auszug Berlin Hydrographischen Büreaus (Depot) Reise nächstkommen, auf Boulogne zu Mscr:

Mit Mscr: die Mscr: von Maracay auf Santa Fe de Bogota nächst in der optical Lieber, wovon Sie sie in Caracas Regierungs Palast finden die Länge von Maracay war 4h 30' 41,75 aus die Mscr: Mscr: von über 20 Tage Chronometer Z. B. Schaden Delay, die in Mscr: angegeben, Sparen in 31 Tage 360 gut: weil gar die Cause erändert! — Portland's Chronometer Reise nach Valparaiso zu verbessern, Chronometer Z. B. Portland nächstens. Valparaiso Portland, gegrapelagos der Equinoctium de Rochefort, 1825. Bouguer Ile contradictions in Parkes Vol. Journal explorated by 1825 Fol: Lamont verbessere geogr: Pos Bouguer Voltaire in Valparaiso Mscr: Voyages Tome VII p. 25 Paris 1825 Folgen. Mscr: Voltaire und der Preußen Mscr: nicht. Ihre alten Instrumente erhaltungsfähig Feldmann Ihr ergeb. Diener

Berlin den 29 März 1831 Schumacher

Orig. Solano
Sekr. d. Acad. 1830 n 118

Orts-Bestimmungen in Brasilien und Paraguay von

Hr. Rivero am 28 Febr. 1829 in der Kaiserl. Akademie d. W. (russ. Gesellschaft) vorgelesen über astronomische Orts-Bestimmungen in Brasilien, Buenos Ayres und Paraguay, aus Alters, welche für zuverlässig gehalten werden.

Hr. Rivero hat die Güte gehabt, diese Notizen der Gesellschaft mitzutheilen, um sie zu veröffentlichen.

	φ südl.	λ	Beobachter
Castillos grandes	34° 20' 0"	58° 23' 17"	7 Beob.
Rio Uruguay	33 5 0	61 0 7	2 Beob.
Sta Catalina	29 55 30	56 32 13	7 Beob.
Monte Grande	29 38 30	56 28 27	7 Beob.
San Borja		58 44 12	7 Beob.
San Juan	28° 28' 0"	55 54 59	7 Beob.
San Angel	28 18 0	56 42 31½	7 Beob.
San Nicolas	28 11½ 0	57 37 48	7 Beob. 2 Finsterniss
Uruguay	27 57 0	57 37 12	7 Beob.
Salto del Iguazu	25 39 0	57 45 23	7 Beob.
Campamento del Iguazu (57° 13' 10")	25 35 30	57° 23' 00"	20 Beob. 1788
Boca del rio de Iguazu en el Paraguay	25 35 0	57 39½ 37	7 Beob.
Asumption (57° 37' 45")		57 37 27	2 Beob. 22 Finsterniss
Villa de Curuguaty		56 6 40	7 Beob.
Paso del Paraguay sobre Iguazu	23° 32' 0"	57 57 58	7 Beob.
Villa Rica	23° 27' 30"	57 53 50	7 Beob.
Lago del Paraguay			
unter	19° 50'	60 47 33	7 Beob.
	18 20	59 25 15	
	17 35	60 5 36	
	16 44½	60 16 [illegible]	
		58 5 45	7 Beob.
San Loome		57 [illegible] 35	0 Finst. 7 Beob.
San Ignacio (57° 26' 35")		57° 37' 34"	2 Finsterniss
San Jose			

Rivero

Ich habe, so gut es mir möglich, Ihre Bemerkungen und die Letronne's in Eins zu verweben gesucht. Die Stellen sind dunkel; ist aber, wie ich fast glaube, der Busen von welchem IV cap. 9 und der VII cap. 3 derselbe, so hätte ich Lust an beiden Stellen ἰραχεῖα θάλασσα, das rauhe Meer, zu lesen. Rauh war es, διὰ τὰ βράχη, wegen der Untiefen, an denen sich die Wellen brachen. Und so hätte denn doch der lateinische Uebersetzer mit seinem mare asperum nicht Unrecht.

Eben jetzt erst sehe ich daß Mannert Geogr. der Griechen und Römer Theil X Abth. I Seite 89 die Stellen eben so verstanden hat wie ich, und glaubt daß in beiden von demselben Meerbusen die Rede ist, also auch an beiden Orten ἰραχεῖα lesen will.

Hase

ARIA ASPERA

circa urbem

poterant,

Aviénus Ora maritima v. 406 sqq. inter Poët. latin. minores, vol. V p. 453 ed. Lemaire:

(Atlanticum mare)

alles beruht.

Plerumque porro tenue tenditur salum,
Ut vix arenas subjacentes occulat.
Exsuperat autem gurgitem fucus frequens,
Atque impeditur æstus hic uligine.

C'est ainsi que les algues, sans empêcher la navigation, amortissoient les lames devant le port de Pise, ~~à l'~~ suivant Rutilius Itinerar. lib. I v. 537 sqq. Poët. lat. min. vol. IV p. 151:

Mare asperum.

Horace lib. I ode V vers. 6 : ASPERA
Nigris ÆQUORA ventis.

Virgil. Aneid. VI, vers. 351 Palinure jure „par les mers agitées" : MARIA ASPERA juro.

Tite-Live lib. XXXVII cap. 16, vol. VII p. 108 ed. Lemaire : Neque circa urbem tuta statio erat, nec ante hostium portus in salo stare poterant, ASPERO MARI, et nocte imminente.

Fucus hindert Wellenschlag.

Avienus Ora maritima v. 406 sqq. inter Poët. latin. minores, vol. V p. 453 ed. Lemaire :

(Atlanticum mare)
Plerumque porro tenue tenditur salum,
Ut vix arenas subjacentes occulat.
Exsuperat autem gurgitem fucus frequens,
Atque impeditur aestus hic uligine.

C'est ainsi que les algues, sans empêcher la navigation, amortissaient les lames devant le port de Vise, ~~à l'~~ suivant Rutilius Itinerar. lib. I v. 537 sqq. Poët. lat. min. vol. IV p. 151 :

Ich habe, so gut es mir möglich, Ihre Bemerkungen und die Letronne's in Eins zu verweben gesucht. Die Stellen sind dunkel; ist aber, wie ich fast glaube, der Busen von welchem IV cap. 9 und der VII cap. 3 derselbe, so hätte ich Lust an beiden Stellen τραχεῖα θάλασσα, das rauhe Meer, zu lesen. Rauh war es, διὰ τὰ βράχη, wegen der Untiefen, an denen sich die Wellen brachen. Und so hätte denn doch der lateinische Uebersetzer mit seinem mare asperum nicht Unrecht.

Eben jetzt erst sehe ich daß Mannert Geogr. der Griechen und Römer Theil X Abth. I Seite 89 die Stellen eben so verstanden hat wie ich, und glaubt daß in beiden von demselben Meerbusen die Rede ist, also auch an beiden Orten τραχεῖα lesen

Hase will.

Mare asperum.

Horace lib. I ode V vers. 6: ASPERA
Nigris ÆQUORA ventis.

Virgil. Aneid. VI, vers. 351 Palinure jure „par les mers agitées": MARIA ASPERA juro.

Tite-Live lib. XXXVII cap. 16, vol. VII pg. 108 ed. Lemaire: Negue circa urbem tuta statio erat, nec ante hostium portus in salo stare poterant, ASPERO MARI, et nocte imminente.

Fucus hindert Wellenschlag.

Avienus Ora maritima v. 406 sqq. inter Poët. latin. minores, vol. V pg. 453 ed. Lemaire:

(Atlanticum mare)
Illerumque porro tenue tenditur salum,
Ut vix arenas subjacentes occulat.
Exsuperat autem gurgitem fucus frequens,
Atque impeditur æstus hic uligine.

C'est ainsi que les algues, sans empêcher la navigation, amortissaient les lames devant le port de Dise, à l'suivant Rutilius Itinerar. lib. I v. 537 sqq. Poët. lat. min. vol. IV pg. 151:

Sed procera suo prætexitur alga profundo,
Molliter offensæ non nocitura rati;
Et tamen insanas cedendo interligat undas,
Nec sinit ex alto grande volumen agi.

Dunkelheit, Untiefen und Windstille.

Le vaisseau Argo entre dans l'Océan en passant par le Palus Méotide. Orphée Argonaut. v. 1085 sqq., ed. Lips. 1818, in-8.° :

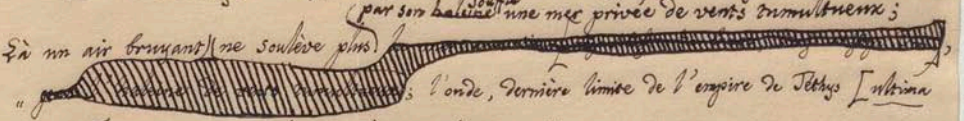
Ἔμπεσε δ' Ὠκεανῷ· Κρόνιον δέ ἑ κικλήσκουσιν
Πόντον Ὑπερβόρειοι μέροπες, νεκρήν τε θάλασσαν·

„Elle (Argo) entra ~~dans~~ (tomba) dans l'Océan, eaux que les races Hyperboréennes
„appellent celles de Saturne et Mer morte."

D'après ~~Ibid.~~ le même poète Orphique, les Argonautes arrivés dans ces régions du Nord, furent obligés de tirer leur navire à la cordelle, en courant eux-mêmes sur la plage; car (v. 1107 sqq.) :

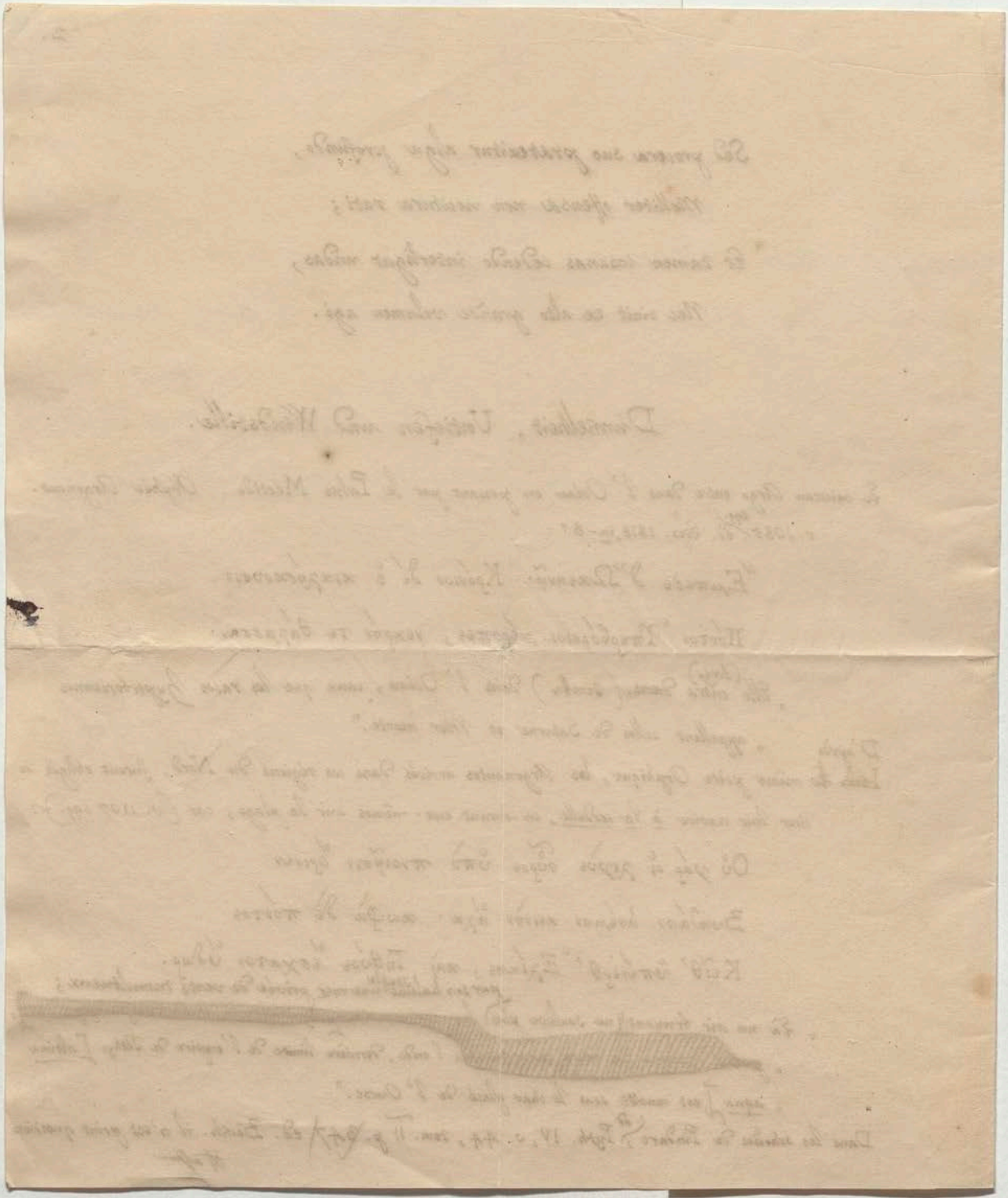
Οὐ γάρ οἱ λιγὺς οὖρος ὑπὸ πνοιῇσιν ὄρινεν
Βυκτάων ἀνέμων κεινὴν ἅλα· κωφὰ δὲ πόντος
Κεῖθ' ὑπένερθ' Ἑλίκης, καὶ Τηθύος ἔσχατον ὕδωρ.

„Là un air bruyant ne soulève plus (par son ~~haleine~~ souffle une mer privée de vents tumultueux;
„[illegible]; l'onde, dernière limite de l'empire de Téthys [ultima
„aqua], est muette sous le char glacé de l'Ourse."



Dans les scholies de Pindare, ad Pyth. IV, v. 44, tom. II p. 347 ed. Böckh. il n'est point question

Hast



190

Voilà vos feuilles, mon illustre confrère. Vous trouverez quelques remarques ou additions, p. 230 sur la Croix des Aztèques; 231 sur le Budha-Odin, p. 223 sur le μέλιον qui paraît bien avant les Comnènes. Je vous propose de substituer ma note à la parenthèse. Le calcul de Colomb, p. 232 se trouve expliqué sommairement dans une note que La Roquette a insérée (Mém. de Colomb, III. p. 119.); il y en a 2 autres p. 120 et 121 qui pourront vous intéresser, si toutefois elles vous apprennent quelque chose, ce que je ne pense pas.

Tout bien considéré, il n'y a pas moyen de lire autrement que τῆς βραχείας θαλάσσης dans le passage de Ptolémée. L'Arin de Colomb, placé à mi-chemin du Cap sacré à Cattigara, tombe assez bien à Bahareim l'île des Perles, comme vous le pensez. Je crois bien que c'est là ce qu'il a voulu désigner.

Mille amitiés

Letronne

Ci-inclus quelques exemplaires de ma Réponse à Wilkinson que vous voulez bien envoyer à Berlin.

191

Mr Le Letronne
Sept 1835

(midi
[illegible]

Mon cher et illustre confrère,

Vous gâtez, en vérité, votre très humble et très soumis disciple. Votre amitié pour moi, et par conséquent votre prévention favorable à mon égard, me sont tellement connues que je ne garde jamais qu'une faible partie des éloges que vous me donnez; le reste est mis sur le compte de votre extrême bienveillance. Je suis enchanté que vous ayez trouvé quelque bonne idée dans ce fragment: il ne vous aurait pas appris grand chose si vous l'aviez connu plutôt; et je ne vous l'ai envoyé que pour vous montrer que nous nous sommes rencontrés sur plusieurs points; ce dont je suis tout fier. Dans votre excellent travail, que j'ai lu avec grande attention, et où j'admire votre immense savoir, et votre esprit si élevé, vous tenez un compte trop grand de mes faibles essais; il n'y a pas jusqu'à ce pauvre Dieuil, ouvrage de ma jeunesse, qui n'attire les regards de Monsieur de Humboldt et qu'il ne dédaigne pas de citer! Maintenant, vous voulez un jugement sévère; une critique rigoureuse

je ne demande pas mieux ; mais de bonne foi, je ne trouve qu'à louer dans cet excellent écrit où j'ai appris tant de choses ; ainsi, vous voudrez bien vous contenter du suffrage sans restriction de votre Critique.

192

J'avois dit p 43 de mon Examen critique " que signifie βατραχία θάλαστα Ptol VII cap 3 dénomination qu'en retranchant la première syllabe on a traduit par mare asperum c'étoit peut-être ~~une~~ ~~[illegible]~~ fc de peu de profondeur rempli d'algues ? j'ai trouvé depuis un autre passage de Ptolémée, lib IV. c 9 ὃν καλεῖται τραχεῖα θάλαστα δια τα βραχη. Ce sont des écueils, τα βραχεα et on a faussement traduit propter aestus. De ces deux le comparaison de ces deux passages m'a fait croire que la κολπος VII. c 3 appartient simplement ~~au~~ ~~[illegible]~~ au mare breve le même qu'Aristote (Met. lib II cap 1, 14 p. 1. Bekk. 354, a supposé ἔξω στηλῶν. Je puis citer une grave autorité en faveur de ma conjecture. Sr Letronne avoit parlé sur l'édition de la Géographie les deux corrections

arrangez moi Nicandre

. . . .

Ptol de Coislin ?

le ouvr

des

le sens.

la

ue depuis

, ainsi

ραχεία)

a. d.

que

sois un

forme

dre a

le

poing

dene

la

. Si

marot, le que ce jour

je ne demande pas mieux ; mais de bonne foi, je ne trouve que à louer dans cet excellent écrit où j'ai appris tant de choses ; ainsi, vous voudrez bien vous contenter du suffrage sans restriction de votre Critique.

Dans le passage d'Aristote, la particule ὄντι que j'ajoute comme jeu dans l'autre, sont des additions ex ingenio, mais appelées par le sens. Sur mon Ptolemée, je vous montrerais la correction βραχεῖα θάλασσα qui m'est venue depuis longtemps à la pensée ; mais vous liriez aussi à côté une note sur βατραχία (pour βατραχεία) θάλασσα qui signifie la mer verte, c.a.d. une mer couverte d'algues ; car quoique βατράχειος (verd, couleur de grenouille) soit un adjectif ordinairement commun, on a pu admettre la forme βατραχεία au feminin, puisque Nicandre a bien dit βατραχέη. Dans tous les cas, le mare asperum de la version latine n'a point de sens.

~~[illegible]~~ Je regrette de ne pouvoir me trouver samedi pour montrer ~~la~~ notre Bibliothèque au Comte de Munster. Si ce n'est pas trop tard mardi, ce que ce jour

je ne demande pas mieux ; mais de bonne foi, je ne trouve que à louer dans cet excellent écrit où j'ai appris tant de choses ; ainsi, vous voudrez bien vous contenter du suffrage sans restriction de votre Critique.

Dans le passage d'Aristote, la particule ὀνε que j'ajoute comme jeu dans l'autre, sont des additions ex ingenio, mais appelées par le sens. Sur mon Ptolemée, je vous montrerais la correction βραχεῖα θάλασσα qui m'est venue depuis longtemps à la pensée ; mais vous liriez aussi à côté une note sur βατραχία (pour βατράχεία) θάλασσα qui signifie la mer verte, c.a.d. une mer couverte d'algues ; car quoique βατράχειος (verd, couleur de grenouille) soit un adjectif ordinairement commun, on a pu admettre la forme βατραχεία au feminin, puisque Nicandre a bien dit βατραχέη. Dans tous les cas, le mare asperum de la version latine n'a point de sens.

~~[illegible]~~ Je regrette de ne pouvoir me trouver samedi pour montrer ~~la~~ notre Bibliothèque au Comte de Munster. Si ce n'est pas trop tard mardi, ce que ce jour

J'avais dit p 43 de mon Examen
critique " que signifie βατραχία
θάλαστα Ptol VII cap 3 dénomination
qu'en retranchant la première syllabe
on a traduit par mare asperum
C'étoit peut-être ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ de
peu de profondeur rempli d'algues ?
J'ai trouvé depuis un autre passage
de Ptolémée, lib IV. c 9 ὃν καλεῖται
τραχεῖα θάλαστα διὰ τὰ
βράχη. Ce sont des écueils
τὰ βράχεα et on a faussement
traduit propter aestus
de ces deux
la comparaison
passage m'a fait croire
que le κόλπος VII. c 3 appartient
simplement ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~
au mare breve le même
qu'Aristote (Met. lib II cap 1, 14
p. 9. Bekk. 354 a supposoit
ἔξω στηλῶν. Je puis citer
une grave autorité en faveur
de ma conjecture. Sur Cétronne
avoit porté sur l'édition
de la Géographie les deux
corrections
arrangez moi Nicandre

. . . .

Ptol de Coislin ?

193

Schusspulver

Lies auch
Nwar
u. Capmany
Ant. Marina
de Barcelona
I o 61
[illegible]
gebraucht
gewiss in
1359 [illegible]
[illegible]
[illegible]

über preterfer
der Chinesen u.
Araber auf
Schusspulver
Roger Baco, Badelli
Storia delle relazioni
dell Europa e dell-
Asia T I p 330
op. [illegible]

Dem mit der Übers. des Alex. Aphrodisiens. zu beginnen, so sah ich zwar den griechischen Text, der mir bereits auf der k. b. Bibliothek zugänglich war, aber das dem Text beigegebene allgemeine Fragezeichen mußte, auf der Bibliothek nur wenig fördern, auf mich gar unbekommen können, wenn ich selbe: aber ich sah meine Hoffnung zu nichte, um ich selbst nur irgendwo aufgefunden oder zurückgegeben werden, wasserlagen zu können. Der Commentar ist angekündigt in einer Sammlung auf den k. b. Bibliothek

Destillator

Johannis Philoponi comment. in Aristotel. de generat. et corruptione

und neuangekündigten die zweite Schrift des Alex. Aphrodisiensis περὶ μίξεως. Wenn ich mich nicht so ist also dürfte Venedig 1850 erscheinen. — (war 1527)

Inzwischen mündlich Hr. Spratzer folgende Anmerkung: Beim Lesen sind mir die Übersetzung des Commentars von Alex. Piccolomini angefertigt und Venedig 1561. fol. passiren, so die Gründe; sie ist überhaupt unbrauchbar, wie der Ausgabe von 1546 wurde von Carolius angefertigt ist. Denn hat keine Entschuldigung der Schlechtheit als Manuscript, sondern nur folgende Lesarten der Aldinischen Ausgabe:

Quod ex alicuius permixtione salsus fiat liquor, fidem affert ex hoc quod in gredians aqua, vasa ipsa cerea, quae ponuntur in mari, ac quasi purgatae percolata potabilis fit: praeterea quia terrestre illud segregatur ex ipsa, quod in permixtione propter sui crassitiem salsum saporem facit: et illud etiamet, cum permixtum est, causa est gravedinis et crassitiei ipsius maris - p. 45, a fin. b init.

Dies ist Aldus, und über die Lesarten des Aristoteles Met. II, 3. p. 358, b: ὅτι δ' ἔστιν ἐν μίξει ..... p. 359, a: τοῦτο γὰρ ἴδιον καὶ τῶν βάρεων φησὶ. Entspricht diese Übersetzung der griechischen Text, so kann darin wieder das Wort ἴδιον nur ausschließend oder analogen vorkommen. Doch um meinen Lesarten zu übergehen, nehmen Hr. Spratzer, das ich meinen Nachforschungen nach dem Synes. Text nach der A. Bibl. fortsetze.

Atmosphäre Luft nach Stein Schlotte

Über Druckstein sind nachzusehen in Meteorol. vet. I, 2. p. 22 sq. wiederholt, daß die Alten den Druck der Luft zwar als Ursache von Ebbe und Flut, aber nicht den Druck der Atmosphäre, als Zeugnis für den Druck der Luft verstanden, und ich weiß nicht, ob sie nicht fast sollen. Die Stelle aus Galen Hist. Phys. IV, 6. p. 212, a ist, wenn ich nicht irre, auf deutliche für den von Aristoteles angenommenen Druck der Luft als Zeugnis, als die von Hr. Spratzer angeführten Stellen aus Met. I, 3, welche sie übergangen und den Druck der Luftsäulen andeuten. Aber zwischen Hr. Spratzer wenn ich die Stellen des Aristoteles über Hüllen wiederzugeben Luft Druck nennt nicht auffassen.

Also immer soll der Pflanzen die Entstehung, welche man Ding die festen Körper aus der flüssigen Körper, ist denn Luft, denn Erde. Die sie will I, 3 analysiren

ἐπὶ μὲν οὖν τῶν μέσου καὶ περὶ τὸ μέσον βαρέων ἐστὶ καὶ ψυχρότερον λέγειν, κατ' μέσον, γῆ καὶ ὕδωρ. das heißt, das Land nennt das flammend fremden, von welchem das flammend Gasartige nicht gefunden ist. Περὶ δὲ τῶν κούφων καὶ τῶν θερμοτέρων τοιοῦτον (d. i. mein nun sich nachher auf kommt ἔοικε γὰρ ἐνίοις λαμβάνεσθαι τῆς περιφερείας τῆς ἀπὸ τοῦ βάρους, ὥστε ἴσην γῆν ὑδρότητος ἔχειν πάλιν d. i. also die Pflanzen, welche man Ding die festen Körper aus der flüssigen Körper, ist denn Luft, denn Erde. Also wiederholt nicht Pflanzen nicht Entstehung Luft, auf welche das flammend Element folgt. Diese Pflanzen nicht Zwischen ihren Gründen und den fruchtbaren Stoffe — und das Pflanzenfleisch nicht kommen, welches nicht Land sein kann: denn nicht gibt nicht nach Aristoteles das Element kann man kann

wie Ebene von Wasser über Luft Luft [illegible] oder Verschiedenheit [illegible] b. 20 (p. 116) aqua est natura densa? aer pinguis? p. 117 a 4. [illegible] Land? p. 117. a 20

in den Kosmos, wenn (Schneider Ed. phys. II. p. 115 sat die Natur gestimmt, wo nicht alles mit Luft erfüllt sein: Dieser Körper nennen wir Luft, es ist aber kein Luft, sondern wir nennen das ganze flammend Luft, wo die Bewegung, während es doch kein Luft ist: denn das ganze Körper ist nun ὑπερβολὴ θερμοῦ καὶ ὑγροῦ, also nun Akt: denn θερμὸν = θερμότης. Also zwar ganz bestaft und mit ist das für uns Körper, welcher zwischen diesen Extremen und der Feuerblase, Luft ist, also nun Substanz (καὶ ἔστι δὲ τοῦτο μὲν συνάμει ὕδωρ καὶ γῆ, ἡ δὲ ἀναθυμίασις, also nun Substanz, denn ἀναθυμίασις zwar ὑγρὸν ist, aber nicht nun flammend Feuer oder, sondern nach das Ganze für unten Luft die Ausdünstung der Erde ist, welche nun ganzen ἀέρος Gestalt (dem flammend πλησίον ἀέρος) erlangt hat. Also ist das Ganze nicht Substanz und Feuer abwechselnd gestaltet, und so müsste es nicht sein: da alle flammend auf Aristoteles nun bestimmten ὄγκος haben, dieser ὄγκος aber Kugelform ist. Deshalb nennt er auf das Mean τόπον τοῦ ὕδατος, nicht ὄγκον, weil der ὄγκος des Substanz als flammend, mit dem ὄγκος der Erde als flammend zusammen Kugel und die ὄγκοι sich nicht genügen können d.h. nun seinen ὄγκος anbringen die nächste Region ist die der ganzen Luft, das flammend. In dieser kann ein Molekül kürzer werden, als das andern, durch Verdünnung mit der verschwundenen περιεχομένῃ τῆς ὑφ' ἡμῶν ὁρωμένης ἀτμοσφαίρας ὥστε τὴν γῆν ὅλην ὑπὸ τὸν ἥλιον. Denn sinn trifft manchmal die Ausdünstung der Erde, welche ὄγκος nun ist. Aber, da die Luft als ihrem ὄγκος nicht heraus kommen kann, so kann auch kein μέρος derselben zum Feuer darüber gelangen, auf keinen Fall auf die untere umgebende Fläche der sogenannten Luft zu ruhen. Hieraus folgt, dass Aristoteles zwar

1, keinen Luft ausserhalb der Luftsphäre in den Raum kommt, in welchem die Physik der Sinnen Empfindung nehmen.

2, dass für den Kreis keine Bewegung des flammend Luft [illegible] wird, wie es auf der oft bestrittenen und nicht genommenen Stelle (Met. I, 13 init. verglichen III, 4–5) festgehalten wird, sondern nun Bewegung der Ausdünstung, welche καὶ ἀναπεφύκασιν auf die Erde nimmt.

3, dass den Kreis nicht über die höchsten Bewegtheit [illegible] hinaus sich ausdehnen kann (οὐχ ὑπερβάλλειν τὰ πεπερασμένα τῶν ὑφηλοτάτων ὄρων Met. I, 3)

4, dass der Kreis. das Leben de mundo dieser Natur, sind zwischen Luft als flammend und Luft als Mischung von Verdünnung und Verdichtung nicht annehmen, wenn es solche bewegte Luft annehme.

5, dass Aris. den Kreis der Luft zwar in Bezug auf mögliche Theilchen, aber nicht als Atmosphäre kannte.

6, dass Phys. IV, 6. p. 212, a in der angeführten Stelle ἀήρ in der Bedeutung als Mischung nicht als flammend genommen sei.

Ew. Excellenz werden diese Darstellung und Unterscheidung vielleicht spitzfindig und absonderlich finden: aber eben so genau ist, dass mich diese Verwirrung trostlos, sondern einzig und allein den Aristoteles. die Sache kann ist ganz

Hn. [illegible]

ermangeln ich nicht anliegend die beiden ersten Theile meiner Übersetzung des Dante gehorsamst zu übersenden.

Die fragliche Stelle befindet sich in der Hölle Gesang 26. V. 91 u.f. insonderheit V. 117

der Sonne nach zur unbewohnten Welt

(: del mondo senza gente :)

Erlaube gehorsamst auf einen Hinblick [?] die im anliegenden ersten des Originales Theile enthaltene Note [?] gehorsamst nachzusehen.

V. 133 erscheint der Berg, an welchem Ulyssis Schiff mit Macht scheiterte [?], nämlich der des Purgatorii.

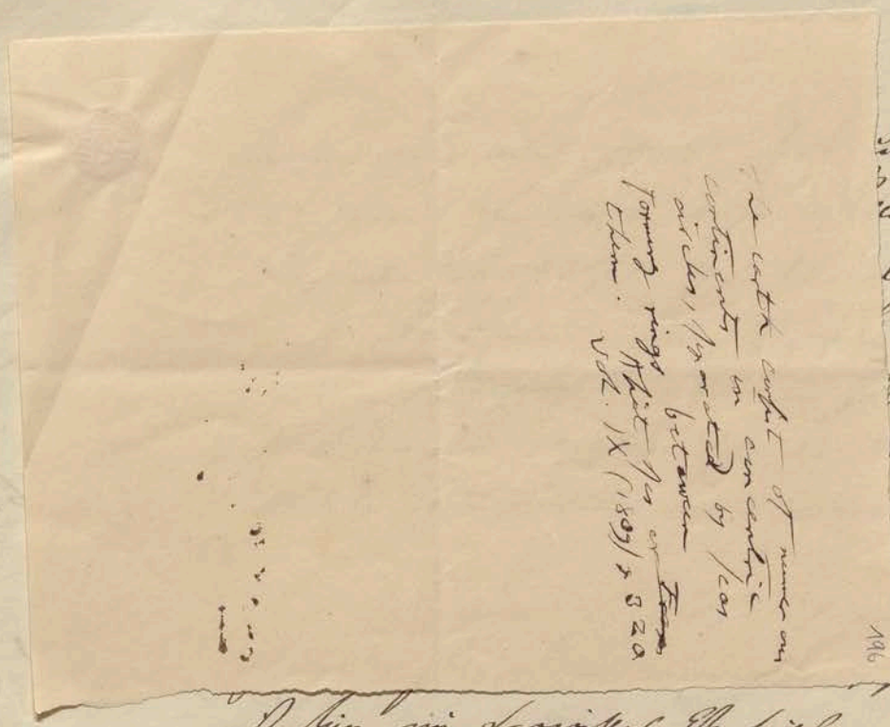
Dieser Berg des Purgatorii ist nun von Geistern bewohnt, und daher allerdings für die Lebenden senza gente. Daher ist dem Cato Purg. I. 40 [?] als er die beiden dort sieht. Daher die Anspielung V. 130 u.ff. [?] auf die [illegible]:

Venimmo poi in sul lito deserto

Che mai non vide navicar sue acque

Uom, che di ritornar sia poscia esperto.

Es ist hiermit deutlich ausgedrückt, daß Schiffer, wie Ulyss, sich wohl bis in die Nähe dieses Berges verirrt haben



könnten aber auch zuerst erst untergegangen wären
und somit bestätigt diese Stelle auch die Meinung
über den Cl. 133 ff. Gr. 26. der Fälle

Ich bedaure, Ew. Excellenz in Ermangelung eines
andern Exemplars nur ein sehr unvollkommenes vorlegen
zu können, in welchem ich die Bearbeitung theils ange-
deutet, theils wirklich eingeschrieben habe.

Zunächst füge ich ein Exemplar meiner Unter-
suchung über Ortsnamen zur Ansicht bei. Das Buch
ist für ein größeres Publikum und Gelehrte zu
schreiben, so daß ich kaum hoffen darf, daß Sie das
Ganze Ihrer Aufmerksamkeit würdigen werden.
Die [illegible] nicht die [illegible] S. 172 u. ff.
darf ich mir aber erlauben Ihrer Theilnahme zu em-
pfehlen. Wenn die [illegible] der Lücken der Urkunden möchten
so würde doch die spätere [illegible] und der Deutschen
sich nicht über Übereilung beklagen dürfen.

Mit der innigsten Verehrung

Frankfurt 9/8.

könnten aber auch zuerst dort untergegangen seyn
und somit bestätigt diese Stelle auch die Meinung
über den Cap. 133 flgd. Ges. 26. der [illegible]

Ich bedaure, Ew. Excellenz in Ermangelung einer
neuen [illegible] nur ein sehr unvollständiges vorlegen
zu können, in welchem ich die Bearbeitung theils ange-
deutet, theils wirklich eingeschrieben habe.

Zunächst füge ich ein Exemplar meiner Unter-
suchung über [illegible] zusammen bei. Der Buch-
stabe ein [illegible] und [illegible] zu
schreiben, so daß ich kaum hoffen darf, daß Sie der
Gunst Ihrer Aufmerksamkeit würdigen werden.
Die [illegible] nicht die [illegible] S. 172 u. flg.
daß ich mir eben erlaubte Ihrer Theilnahme zu em-
pfehlen. Wenn die aus der Lücken der [illegible] wüßten
so werden doch die späteren [illegible] und der [illegible]
sich nicht über Vernachlässigung beklagen dürfen.
Mit der innigsten Verehrung

[illegible] 9/8.

196

the earth consist of numerous continents in concentric circles, separated by seas forming rings between them. Asiat. Res. or ~~Trans~~ Vol. IX (1809) p 320

Titre

197

Examen critique

de

l'Histoire de la Geographie

du Nouveau Continent

et

des progrès de l'~~Astr~~ Astronomie

nautique

au 15me et au 16me siècle

par

Alexandre de Humboldt

J'ai envoyé à

Paris le 17 Mai 1833

p 1 — 36 puis 37. 38. 39

et encore 17 pages donc entre 36 et 44 en tout 20 pages

p 44 — ~~[illegible]~~ 54.

en petit caractère

depuis p 34 — 48

~~et p~~

Des Notes A et B (p a — i)

Analyse des matériaux qui

ont servi de fondement à

l'Atlas géogr. et physique

Paris . . .

198

Bei Correctur

Cabral Comet hiess Seigneur Astone*
gesehen vom 12 – 22 Mai 1500.

* Pingré
Cometographie
T I p 479.

Orientier
Cates d'Europe de Seb. Münster
(Cosmographei Frankf. 1537)
oberst rechts, mittlerm. unten
Aristot. de Caelo II 2 rechts wo
Anfang der Bewegung Aufgang
Ug. II 208

199

Schreibe
les Perses

Persae en Afrique

brièvement citez Sall. de bello Jug. c 18
p 182 et 14 Burnouf. Plin V. 8. Strabo XVII
(sub p) tyrische p 828 Cas.

Sall. ~~Ste~~ sagt als Hercul. in Spanien
~~[illegible]~~ sagten aus seinem Gefolge
Meder Persens u Armenier ** in Africa
fest. Persen mit Gaetulen ver
nicht hiessen nachmals Numidien
Meder mit Libyern gemischt hiessen
Mauros * Pharusii quondam
Plin sagt
Persae ... ~~Pharusier~~
Strabo sagt ** seiner Leiden
Maurusier gefolge Sports
am Hercul
aber wohl Maurusier für
Pharusier Letr. Strabo
T 5 p 460 note 4. tourn.

** graece Mau.
Pharusii Lat.
in Maur.
Burnouf

Phoniciens
(von Sidon
u Tyrus)
[illegible] X
Cananaei

* Les Perses
s'établirent
en avant sur les bords
de l'Océan Sall.
nach Letronne
4 nach
Burnouf

Detroit d'Abe 52 ~~47~~ milles marins. 200

350

promes 10 – 12 pl.

Schon Zeichn. geschrieben (+ publ)
1. Tampico +
2 Bolaños +
3 Avila +
4 Quixos +
5 Mexico gegen +
6 Honda
7. Gouzacualco
8 Cuba

envoyé à Mr Gide
5 Juillet 1833 f. 2. et 3 avec
4 dessins
1) Tampico
2) Itin. de Bolaños
3) Prov. Avila
4) – Quixos

14 Juillet ½ f 4. (p 13 – 14)
avec Carte de la Vallée
de Mexico

8 Aout de Teplitz ½ f 4 et
f 5.

12 Aout de Teplitz f. 6 et
plan de Tampico.

19 Aout f. 7.

27 Sept f. 8 et 9.

4 Oct. f 10. et les 5 cartes
corrigées + copie p. 37. 38. 39

11 Oct f 11. et écrit pour petit
caractère

18 Oct ohne Brief geschrieben Mdd
p 40. a. b. c. d 41. a et b.
also 6 Seiten

25. Oct les ~~p~~ 6 pages 41. c. d. e
42 a. b. c.

1 Nov. 42 d. e. f. 43 a
also 4 Seiten

2 Nov 43 b dernière avec la
poste

3 Nov par la poste envoyé 2de epr
f 10 et 11.

21 Nov. envoyé f 12 et Profil
du ~~Mexique~~ et Cuba.

29 Nov. envoyé titres, dédicace et Préface

13 Dec envoyé f. 13 et 14.

20 Dec envoyé f 15 et 16. 24 Jan f 17 et 18

13 Fevr 1834 envoyé de ~~[illegible]~~
dédicace et titre

envoyé le 8 Mars 1834
la f. 18 et
manuscrit p 1 – 14 incl.
écrit le 16 mai.
le 23 mai le
MSS p 15 – 35 incl.
le 27 Juin MSS
p 36 – 43 incl
et 2 dessins
(Honda et Tehuant.)
envoyé f. 22 et 23 le
1 Aout, f. 24 le 15 Aout
épreuves 25. 26. 27. 28. et
29 envoyés le 12 Sept.
envoyé le 20 Sept manu
écrit p ~~[illegible]~~ 44 – 50 incl
envoyé le 26 Sept f. 30
le 31 Oct les 2 cartes
corrigées de Honda
j'ai mal écrit avoir
vu dern. épreuve 29 c
étoit f 30.

Hügel goldne Kreuz,

Copy

Gower Street

June the 2d 1833

My dear Sir

Davies Gilbert
on the Dittmann
Brasilian [illegible]
[illegible] Ingenieur Offizier

You have made a very entertaining and interesting paper of your Southern Cross.

You are of course fully aware that all the methods of determining the hour by observations on the Right Ascension of fixed stars are described in our old books of Astronomy.

The most celebrated instrument was called a Nocturnal. (Pocket Encyclop.) The observer looked through a tube at the Pole Star. A circle was placed at Right Angles to this tube with a moveable index which was directed at a circumpolar star, whilst the observer kept looking through the tube and at the same time ascertained by feeling that a Plumb-line coincided with a particular point.

The instrument which you describe is given in all books under the name of Gunters Quadrant — the person who first laid down logarithms on a sliding rule, that name should be mentioned tho the thing itself should be apparently claimed as a discovery.

I had yesterday an opportunity of stating a great many things in your recommendation, all of which I believe strictly true, to Captain Beaufort who seemed to me impressed with a sense of your merits.

I presume that some of the popular journals would willingly insert your paper.

I think it is too popular for the Journal of Science or for any of

Altr. naut

1) Dist. lum. premiere idée 16 me siècle Jean Werner Comment sur l'astr. de Ptolemée premières dist. prises par Hadley avec le Sext. à réflexion dont l'invention appartient à Newton

Stan Vespucci et Behaim (1729) Oltm p 27 et Dutton!

2) Eclipse du ☉ ancien idée mais inutile Strabo I p 18 premier obs. calculée par Long Kepler 7 mars 1598 Oltm. p 62

3) Eclipses ☾ Strabo I p 7 Oltm p 115 Hipparque.. 11 jour Aphelie St Croix p 619

4) Occultat. 2 mes Monumens Bibl. Letronne

acc. 1893. 213.

II. Examen critique, et analytique [illegible]
[illegible] sur [illegible]
[illegible] de la Collect. Paris

I. 14

Etoiles du Centaure	Edition de Basle		Hallei	
	s ° '		s ° '	
ἐπὶ τῆς ἀγκύλης τοῦ δεξίου ποδὸς	6.10.0.	51°.10 A	6.10.0	48°.0.A
ἐπὶ τῷ σφυρῷ τοῦ αὐτοῦ ποδὸς	6.15.20	51.40.	6.15.20	48.40.
ὑπὸ τὴν ἀγκύλην τοῦ ἀριστεροῦ ποδὸς	6.6.20.	51.10	6.8.40	50.30
ἐπὶ τοῦ βατραχίου τοῦ αὐτοῦ ποδὸς	6.11.10	55.20	6.14.30	53.0
ἐπὶ τοῦ γόνατος τοῦ ἀριστεροῦ ποδὸς	6.24.10	45.20	6.27.0	43.50
ὁ ἐκτὸς ὑπὸ τὸν δεξιὸν ὀπισθιοπόδα	6.14.40	49.10	6.14.40	49.10
ἐπὶ τοῦ ἄκρου τοῦ ἐμπροσθίου δεξίου ποδὸς	7.8.20.	41.10	7.3.0	42.20
ajouter pour réduire à 1750	23.30		23.30	

Je ne sais pas sur quelle autorité Hallei a pu se fonder pour faire au texte grec imprimé des corrections si considérables. son catalogue corrigé a paru dans les Geographiae veteris Scriptores graeci minores oxon. 1712. 3 vol. voici ce qu'on lit dans la préface ... qui norit quot ab illis sideribus maculas abstersit, quantaeque eis lucem affudit Cl. Halleius, eamdem scilicet quâ Ptolemaeo illa contemplante enituerunt; cum diu in libris tam manuscriptis quam editis, ob voces perturbatas numeros que confusos. illa coeli lumina crassis obvoluta fuissent tenebris.

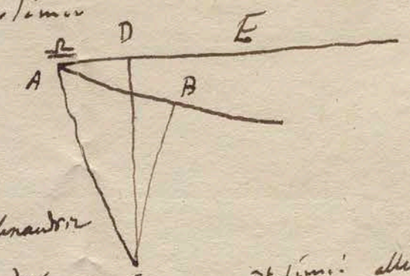
	grandeurs					La caille			
Courbure ou jarret du pied droit	2	7.3.30.	51.10.A	7.3.30	48.0.A	7.3.16	47°.48.A	γ Croix	2
Marteau du même pied	2	7.8.50.	51.40.	7.8.50	48.40.	7.8.11	48.37.	β Croix	2
Jarret du pied gauche	2	6.29.50.	51.10	7.2.10	50.30	7.2.13	50.24	δ Croix	3
grenouille du même pied; suivant Hallei grand. 2e.	4	7.4.40.	55.20	7.8.0	53.0	7.8.11	52.51	α Croix	1
genou du pied gauche	2	7.17.40.	45.20	7.20.30	43.50	7.20.19	44.6	β Centaure	1.2
extérieure au dessous du pied droit de derrière	4	7.8.10	49.10	7.8.10	49.10	7.4.50	51.11	ε Croix	4
extrémité du pied droit de devant	1	8.1.50	41.10	7.26.30	42.20	7.26.20	42.30	α Centaure	

Les corrections de Hallei font que les quatre étoiles de la Croix sont les deux jambes de derrière du Centaure; γ et β sont le jarret et le sabot du pied droit; δ et α le jarret et le sabot du pied gauche. la caille a reculé les deux jambes pour conserver la constellation de la Croix établie par les Modernes β du Centaure est le genou de la jambe droite dans la caille, il est à la jambe gauche dans Ptolémée et Hallei. α du Centaure est le sabot du pied gauche dans la caille et du pied droit dans Ptolémée et Hallei. la caille aura voulu corriger la figure pour lui donner une pose plus naturelle. les corrections de Hallei paraissent donc fort justes. Ptolémée faisait les étoiles de la croix trop australes, ce qui aurait ajouté à la difficulté de les voir.

Hallei fait de 2e grandeur la grenouille du pied gauche que Ptolémée fait de 4e et qui ne peut être que α de la croix que la caille fait de première

on ne voit pas d'étoiles remarquables aux longitudes et aux latitudes de Ptolémée

voyons si la grenouille du pied gauche était visible à alexandrie



Longit. 6s 11°.10'
AB = 11.10
BC = 55.20
EAB = 23°.51'

cos AB ... 9.9916991
cos BC ... 9.7549604
cos AC 9.7466595
AC = 56°.4.50

cos AC ... 9.9189854
sin EAC ... 9.9823551
52°.49'.30" 9.9013405
59.0.0. = Haut. Equateur à alexandrie
6.10.30 = Haut. méridienne de la grenouille, suivant Ptolémée elle serait plus grande suivant Hallei.

tous les étoiles étaient donc visibles à alexandrie

cos BC ... 0.1601623
cos AB 0.7129520
0.8731143

∠BAC = 82.22.20
23.51
EAC .. 106.13.20
73.46.40

Gel austab.

Rio Vicente Pinçon

Chevalier de Brito etc. le 6 Août 1817.

Pour répondre aux 107 articles du Congrès de Vienne donne cours à l'Oyapoc dont l'embouchure est située entre les 4° et 5° de lat. Nord. Dans l'Utrecht [illegible] Rio Vicente Pinçon pour couvrir les terres du Cap et de Nord. Papers anglais [illegible] la carte de la Compagnie [illegible] Cap Orange Cap Nord ou rivière [illegible] Oyapoc ou Vincent Pinçon [illegible] Oyapoc. Lacl 1633 à 636. [illegible] Orenoque et C[illegible] mais qu'il [illegible] entendait [illegible] Orellana [illegible] Terra Dce. [illegible] R. Pinçon [illegible] embouche au nord de l'île de Maraca on ne le trouve [illegible] sur la carte de Brito [illegible] mis dans la Cruz [illegible] sur la carte de Brito [illegible] tante [illegible] Janeiro dans l'an la calque. Cette carte et D'Anville [illegible] Calçoene et de Maracare [illegible] de Wellington [illegible] Français [illegible] vent [illegible] de Suyane

[illegible] Brito [illegible] aussi connaissait la Carta topographique de partie du cours do R. das Amazonas de la Praça do R. do Rio de Macapà à celle do R. Oyapoque.

Cap de Nord lat 1°56' Nord embouchure Rio Carapaporis près du village Amani 1°48' Cette rivière Carapaporis communique au sud par une lac [illegible] le plus oriental lac Uruba, le plus occ. lac Mayacar on R. Araguari dans Rey au fond de la bouche 1°18

Rio Calçoene ou de Vicente ... 2°28.

R. Mayaguaré 2°4'

R. Mayaguare 1°50'

Cap de Nord ... 1°56'

R. Carapaporis

R. Amani ..... 1°48'

Lac d'Uruba

Lac du Roy

R. Araguari ... 1°18'

Monte Mayz (3°15')

Crique de Mayz

R. Guanani 2°50'

Oyapoc 4°12'

Cap d'Orange 4°10'

4°3'

R. St Paul

R. Oyapoc

R. Cap d'Orange

Synonymie

Carte du Rio Janeiro calq.	d'Anville.	Brué
Monte Mayz	Mayez	tout confondu
Coanani	Coanawini	nomme R. Maya-
Calçoene	Arricari ?	quare R. Pinçon,
Mayacare.	Mayacari	nomme R. Calçoene
		R. Carapaporis
		son Arekari
		et R. Araguari,
		et Guanani [illegible]
		appelle chez lui
		R. Counawini

Le tout de Brito d'après Monte Mayz Guanani Calçoene Mayaguare

Maca ra

Ile Cavi ana

Carte de Brito pour les noms

Cette carte place le Cap Orange à 329° 22, Paris 50° 38, Paris et Cayenne 325° 34' ou 54° 26. Cayenne Paris 54° 35'.

I

II

Oyapoc

vrayes positions astron

tournez

1

** j'adopte l'emb. de l'Essequi. avec Arrowsm. 6° 4' à l'ouest de Cay. Brache la place 6° 25' à l'oc ou 61° 0.

*** en supposant avec la carte port. S. Rosa 2° à l'ouest du confluent du Urari ~~[illegible]~~ Mahu quera et du

* en le supposant entre le Rupunuri et le Mahu des cartes portugaises. F

F donc du lac Amucu au Sara en long. 11° 23. Cartes port 14° 28'. Lac d'après moi à l'ouest de Cayenne 7° 48'. Cartes port 7° 30'. D'Anville 8° 30

100 ¢ (10000)

6 25
54 35
60 60

61. 2.

54 35
6 4
60 39

Oyapoc

Longs definitives

Sources de l'Orenoque

Amucu S. Rosa
j'ai trouvé (voyez pag. de Santos Cartes 1 Oct. 1820) qu'il faut placer 62° 50'
Fort du Rio Negro 64° 38'
boca de R. branco 62° 23'
Lac Amucu * lat 3½. 67° 38
Raud. de Guahari
bos sur l'Orenoque lat 3° 17' 51° 0
Sara 54 35
Cayenne 65° 20'
S. Rosa *** lat 3° 45 N. P. Tacutu
Confluent du ~~[illegible]~~ Urariquera et de ~~[illegible]~~ lat ~~[illegible]~~ 3° 63° 20'
Embouchure du R. Essequibo milieu ** 60° 39'

208

Nothwendig in beiden Ausgaben anzudeuten die od in 8° Ed. zu andern Druckfehler nach Seitenzahl der folio Ausgabe

p 444 ligne 14 d'en bas lisez avril pour février 1500

p 307 ligne 9 d'en haut par prétendu voyage, voy. problématiques

+ p 390 l. 12 d'en haut lisez state Hojeda : est très probablement le voyage de Vicente

207

Ueber die ältesten griech. Carten u. Höhenmessungen viel seltener in Osann Griech. Litteratur Geschichte B II 271-77 pensez me.

+ p 278 l. 17 ... (Sichler III 935

p 224 ligne 1 d'en bas ~~moyen~~ du méridien intercalé 360 ± 2 ... perm.

p 241 ligne 17 d'en bas ~~...~~ lisez Martin p 224

! + p 318 ligne 39 d'en bas lisez du déluge au Christ au lieu de du déluge à Adam.

(Dutyste) p 392 marque au mot Infante ligne 3 d'en bas l'indication de note 2

+ p ~~...~~ 414 l. 17 lisez ~~Chargé par l'évêque Fonseca immédiatement~~ L'évêque Fonseca le chargea immédiatement — (padrones). Cabot fut ...

Il faut clair ... p 186 ... Hojeda ... voy. ... du second ...

in beiden Ausgaben

Nothwendig anzudeuten die od in 8° Eds. zu andern Druckfehler nach Seitenzahl der folio Ausgabe

p 444 ligne 14 d'en bas lisez avril pour février 1500

p 307 ligne 9 d'en haut sur prétendu voyage, voy. problématiques

+ p 390 l. 12 d'en haut lisez state Hojeda : est très probablement le voyage de Vicente Yañez Pinzon

p 423 l. 16. lisez le plus anciennement publié [illegible] decret wel [illegible] Widerspruch [illegible] Soderini

p 89 note 1 ajoutez lettres adressées à Soderini

p 186 l. ult en bas lisez problem. pour prétendu

p 435 ligne 7 d'en bas Fagnez le 13 janvier et lisez lin ult. Départ d'après Anghiera le 13 janvier?

Colonne de Pinzon

p 436 colonne de Pinzon. ligne 2 d'en haut lisez pour aborder d'après l'Itin. Portug. et Gyraeus le 20 janvier 1500, d'après Anghiera (Dec I lib 9 p 96) le 20 février d'après Buchanan à une nouvelle terre

9 le 26 janv

p 436 colonne de Vespuce ligne 10 d'en bas ajoutez d'après João de Barros

p 278 l. 20 d'en bas n 1. La localité

+ p 278 l 19 d'en haut wohl κοιλον

p 224 ligne 1 d'en bas il faut le degré ~~moyen~~ du méridien (Schlen III 935 interrogé 360 - 2 est perim.

p 241 ligne 17 d'en bas lisez Hartm p 224

! + p 318 ligne 39 d'en bas lisez du déluge au Christ au lieu de du déluge à Adam.

p 392 manque au mot Infante ligne 3 d'en bas l'indication de note 2

Dutyste

+ p 414 l 17 lisez ~~Charge par l'évêque~~ ~~Fonseca indiquant~~ L'évêque Fonseca le chargea ~~indiquant~~ — (padrones). Cabot fut.

Il faut clairement dire que jadis l'île est claire [illegible] p 186 [illegible] p 186 [illegible] voyage [illegible] Hojeda [illegible] voy. [illegible] du second de Vespuce

207

Ueber die ältesten griech.
Carten u. Höhenmessungen
und Schätzungen in
Osann Griech. Litteratur
Geschichte B II 271–77
penes me.

$$\frac{3}{5}$$

$$\rightarrow x \rightarrow$$

Nothwendig in beiden Ausgaben anzudeuten de od in 8° Ed. zu andern Druckfehler nach Seitenzahl der folio Ausgabe

p 444 ligne 14 d'en bas lisez avril pour février 1500

p 307 ligne 9 d'en haut par prétendu voyage, voy. problématiques

+ p 390 l. 12 d'en haut lisez State Hojeda : est très probablement le voyage de Vicente Yañez Pinzon

p 423 l. 16. lisez le plus anciennement publié [illegible] decret wel [illegible] derselben [illegible] Widersprüche

p 89 note 1 ajoutez lettres adressées à Soderini

p 186 l. ult en bas lisez problem. par prétendu

p 435 ligne 7 d'en bas Fagundez le 13 janvier et lisez lin ult. Départ d'après Anghiera le 13 janvier?

(Fcolonne de Pinzon)

p 436 colonne de Pinzon. ligne 2 d'en haut lisez pour aborder d'après l'Itin. Portug. et Grynaeus le 20 janvier 1500, d'après Anghiera (Dec I lib 9 p 96) le 20 février d'après Buchanan à une nouvelle terre

(9 le 26 janv)

p 436 colonne de Vespuce ligne 10 d'en bas ajoutez d'après João de Barros

p 278 l. 20 d'en bas n 1. La localité

+ p 278 l 19 d'en haut wohl κοιλον

p 224 ligne 1 d'en bas il faut le degré moyen du méridien (Schlen III 935 interchaud 360 = 2 est perim.)

p 241 ligne 17 d'en bas lisez Hartm p 224

! + p 318 ligne 39 d'en bas lisez du déluge au Christ au lieu de du déluge à Adam.

(Du texte) p 392 marque au mot Infante ligne 3 d'en bas l'indication de note 2

+ p 414 l 17 lisez ~~Charge par l'évêque~~ ~~Fonseca immédiatement~~ L'évêque Fonseca le chargea immédiatement — (padrones). Cabot fut.

Il faut clairement dire p 186 que j'ai [illegible] (p 186) j'ai [illegible] le second voyage de Vesp. pour celui de Hojeda [illegible] que le prem. voy. [illegible] au double du second de Vesp.

p 415 ligne 5 des notes d'en bas
lisez choix lit judicieux

p 421 l. 3 d'en bas dans les notes lisez Madrignano

p 422 l. 10 et. pour manuscrit lisez tapetes

+ p 431 l. 4 ~~lisez~~ ôtez le point et virgule
et lisez a deserer lit le celebre

p 373 l. 13 pour 40 lisez 46 ans

209

Ust Urt

wichtig Helmersen
und Dr Basiener botan)
sur la plat-me de
l'Oust-Urt Bulletin
de l'Acad T IV. n 1.
Fevr 1845 p 1-18
avec planche

Statues

In der bezeichneten Stelle des Edrisi heißt es allerdings:

Sanam

„Auf jeder dieser beiden (glücklichen) Inseln, ist der Sage nach ein Götzenbild (صَنَمٌ), welches aus Steinen erbauet, und jedes Götzenbild hat eine Länge von 100 Ellen; und oberhalb eines jeden Götzenbildes von ihnen (der Inseln) ist eine Figur von Erz, welche mit ihrer Hand rückwärts wiset."

Was hier oberhalb übersetzt ist, nehmlich das Wort فَوْقَ, heißt aber nicht bloß über einer Sache, sondern es hat auch die Bedeutung außer (praeter), und wenn man diese Bedeutung annimmt, so ist der Sinn ganz natürlich

Fauka

„und außer jedem Götzenbild von diesen Inseln (dieser Inseln) befindet sich noch ein (daselbst) Figur von Erz u.s.w.

Berlin d. 26 März 1835

Fr. Wilken

Da ich in der nächsten Sonnabend-Versammlung der Geographischen Gesellschaft eine kleine Notiz von K. von Hügels Besuch in Kaschmir zu geben habe, wovon im Journ of the Geographic Soc. of London Vol VI. Part II die Rede ist, so würde mich Ewro Excellenz sehr verbinden, durch Rücksendung dieses Heftes, das dann nach einigen Tagen sogleich wieder zu Gebote steht.

Zugleich erlaube ich mir die Bemerkung, daß ich in den mir theilweise zugängig gewordenen Probebogen* des Foe koue ki, was ich schon früher vermuthete, den fast vollständigen Schlüssel gefunden habe, zur Erklärung jener zahlreichen Thürme, die vom Tope of Manikyala am Indus, seit Elphinstones Entdeckung, bis zu den Münzausgrabungen des General Ventura und Honigbergers Excavationen, so viel Aufsehn erregt, und so viele

*) bis bogen 28, aus der Verlassenschaft Herrn W. v. Humboldts

Seltsamkeiten dargeboten haben,
die bisher als gänzlich unerklärbar
galten. Selbst M. E. Jacquet, der im
Journal Asiatique, Sept. 1836 p. 234–247, eine
Notice sur les découvertes archéologiques faites
par M. Honigberger dans l'Afghanistan gegeben
hat, und keiner der Englischen Erklärer in Calcutta,
ist zu einiger Sicherheit über die Art dieser
seltsamen Monumente gekommen, deren nun
schon an 100 bekannt geworden sind. Durch
die meisterhaften Untersuchungen über
die Kawi Sprache auf Java, und über die
Dagops, die mir schon Licht über Ceylons
Monumente gaben, ist nun auch entschieden,
daß jene Gewölbthürme dieselben
Buddhistischen Dagops sind, die überall
an den Seiten der Großen Königsstraße
von Attok bis Bamiyan errichtet wurden,
in einer Zeit, da dort Buddha Cultus im
höchsten Flor stand. Von ihrer Erbauung
ist in allen Pilgerfahrten der Buddhistischen
Priester, vom IIIten bis VII Jahrh. n. Chr. G.,
sehr häufig die Rede, und die Legenden
ihrer Aufbauung gehen, aus jener Zeit,
bis 500 bis 600 Jahr vor Chr. Geb. zurück.
Die Westseite des Indus, Kophene (Kipin)
Sin theou

und Kandahar (Kien tho lo) haben bis heute die
meisten dieser Denkmale aufzuweisen, und dieses
Afghanistan wird recht eigentlich von den
Buddha Priestern in die Kreuz und Quer nach
Buddha Reliquien durchwandert, und ist zu jener
Zeit vor der Mohamedaner Einbruch, voll Buddha-
Klöster bis gegen Herat und zu den
Belludschen (Foë leou cha) hin. Neben diesen
Dagoß erklären sich auch die Bamiyan Colosse,
wie viele andre durch Baltistan, den Tsung ling,
und innerhalb der Schneegebirge bis Khotan hin,
als Buddha Statuen, zum Andenken der Ein-
führung des Buddha cultus errichtet, davon die
erste, im Foë koue ki, als chronologisches Datum
dienend, als im d. Jahren 770 bis 720 vor Chr. Geb.
aufgerichtet genau wird!
Die Gesetze und Beschreibungen, nebst den Orna-
menten jener Thürme, die als Buddhistische
Bauwerke unzählige mal vorkommen, nebst den
Ordens Regeln, was zur Bewahrung ihrer Reliquien
zu den Sept choses precieuses ihres Inhaltes etc.
gehört, nach Metallen, Edelsteinen und Perlen
u. dgl. gibt die genaueste Erläuterung zu ihrem
wieder ausgegrabenen Inhalte.
Das Chinesische Wort Sou tou po, für diese Bauten,
haben schon A. Remusat und Klaproth für die Übersetzung
des Sanskritwortes Stûpa erkannt, dessen allgemeinste
Bedeutung auch, nach Bapps Bestätigung, mit Wilson, als

i. e. Tumulus!

a heap, a pile of earth erklärt wird. Aber, noch hatte man diese Anwendung nicht auf die Dagops gemacht, und den noch heute gebräuchlichen Namen Tope, nicht als Abbreviatur von Stûpa angesehen, ein Name der allgemein für diese Denkmale gilt, und im ersten derselben, dem Tope of Mani kyala (Mani oder Muni, ein Buddha, mit der Localsylbe) am bekannten geworden ist.

Auch bei den Chinesischen Buddha Pilgern werden die verschiedensten Maaße dieser Thürme, bis über 100 Erst Höhe, und mehr als 300 [redacted] Fuß in Umfang (die Größe des von Manikyala, und anderer bei Jellallabad und Kabul) angegeben, so wie ihr Aufbau von wenigen bis zu 7 und 9 Etagen. Die Gold und Silber-Ornamente ihres Schirmdaches erklärt ihre allgemeine Zerstörung auf der Höhe der Kuppeln, offenbar in der Zerstörungsperiode im X Saec. unter Sultan Mahmud dam.

Ich bin damit beschäftigt in einer gedrängten Anmerkung diese Hauptdaten zur Erklärung zusammenzustellen, und erlaube mir dann, wenn es mir gelingen sollte einiges dadurch in ein richtiges Licht zu [redacted] bringen, diese Ew. Excellenz zu übersenden — Für Ost-Persien und Turkestan ist manches dadurch gewonnen!

Mit bitte um Nachsicht wegen dieser Abschweifung und meiner Zudringlichkeit

mit innigster Verehrung

C. Ritter

Berlin d. 3 Jan. 1837.

Sollte Ew. Excellenz etwas für die Geograph. Gesellschaft mittheilbares haben, so würde ich es gern besorgen.

Tausend Dank liebster Alexander für deine Mittheilungen und den Wald von Citaten. Ich werde Gebrauch davon machen. Ich schicke dir was ich über den Nahmen Java in meiner Schrift gesagt habe was ich aber noch in etwas ändern werde. Ich erbitte es mir zurück da ich es sonst nicht besitze. Wenn ich in deinen Mittheilungen nichts übersehen habe so bleibt dennoch ungewiß wer nun zuerst das heutige Java so genannt hat und in welcher Zeit dies geschehen ist? Denn wunderbar wäre es doch wenn die größeste und schönste Insel so lange ohne Nahmen geblieben wäre.

Sehr wünschte ich die Stelle mit Anführung des Titels und der Seitenzahl zu haben wo Barros die Papuas durch Schwarze übersetzt. Das Wort heißt im Malayischen gekräuselt vom Haare gebraucht.

Ueber den Nahmen Malayen weiß ich dir gar nichts zu sagen und das bloße Rathen ist bedenklich. Allerdings ist es auffallend daß so viele Nahmen dort mit mal beginnen. Ein Wort das auf Berge deutete kenne ich gar nicht in dieser Art. Der Sprache nach kann man nicht mal-ayes theilen sondern nur ma-layes. So getheilt könnte man an tayang, fliegen, tayur, Segel, ~~sagen~~ denken und diese Ableitung auf das herumstreifen

Yava-Dvipa
Gerstenland
Dvipa Insel
Dorans
Dipa
Div.

Z Yava sanscr. Gerste das
~~auch~~ malayisch jaba aus
Sumenap gerste, jawa
in Lampang (Weizen
dialecte)

Bohlen's altes Indien I x 27

des Volkes Deuten der Vorschlag ma ließe sich grammatisch er-
klären. Eben fällt mir ein daß auch die ersten drei Buchstaben
in Madagascar, Madecassisch zu den mit mal anfangen Wor-
tern gerechnet werden kann. Denn ein gewisses d gleicht im
Sanskrit und dem Malayischen Sprachen so sehr dem r daß es häu-
fig in l übergeht.

Es geht mir trotz des Sturmes sehr wohl theurer Bruder und
ich hoffe dich wenn du nur nicht gerade in Potsdam bist zu sehen.
Ich komme nemlich Sonntag Nachmittag in die Stadt und bleibe
bis Dienstag. Dein Gedanke über den Ursprung des Nahmens der
Banyanen ist sehr sinnreich. Mir war dies Wort für Kaufleute
nicht bekannt. Es kommt aber wohl vom Sanskritischen Banij.
V-J-J-D-J

Excellenz,

Die in Ihrem mir gestern zugekommenen geehrten Schreiben
mir vorgelegten Fragen, beehre ich mich, soweit ich es im Stande
bin, hiermit zu beantworten. Der Sanskritische Ausdruck
wovon div, diva offenbare Entstellungen sind, lautet dvîpa
und bedeutet wirklich Insel, auch Halbinsel oder eine der
großen Erd-Abtheilungen der Indier. Von div gelangt man
auch leicht zu ~~zu~~ diu in Jaba-diu; indem hier nur das v von
div vocalisirt ist. Java, nach deutscher Aussprache des j, bedeutet
Gerste; Wilson gibt dies als erste Bedeutung. Ueber bar
oder barr in Malabar weiß ich nichts zuverlässiges zu sagen.

weil ich die ächte Schreibart nicht kenne, vara heißt vorzüglich
und bhara tragend, erhaltend. Wilson bemerkt unter
Malaja (mit Dendrschemg) unter andern: "The country
that lays along the Malaya range, or the west coast
of the peninsula, Malabar." – Malajâ erklärt Wilson
durch "a plant, commonly Teori.

In tiefster Verehrung

Ew. Excellenz

Sabadin

ganz gehorsamster
Bopp

a. 55 – 64

215

Ew. Excellenz

Habe ich die Ehre zu bemerken, daß bei Wilson
sich das Sanskritische Wort mallaga (englisches j)
findet und durch black pepper übersetzt wird.
Dies reicht wohl vollkommen hin für die angeregte Fra-
ge, denn bei dem gewöhnlichen Uebergang der Skr. Palatale
in Gutturale leidet es keinen Zweifel, daß das tamu-
lische mallaghoo und das aus Sch. Münster angeführte
malaga damit zusammenhänge. Auch scheint mir hiermit
ebenfalls der Ursprung der Benennung malaguita gefunden
und daß der Name der Molukken hiermit zusammenhänge
wie Ew. Excellenz vermuthen, läßt sich kaum bezweifeln.
Das Sanskr. Analogon zu πέπερι, πέπερις ist pippa-
li (doppeltes p) Nominat. pippalis (h) ~~oder~~ auch pippali
Nomin. ebenso. Dieses Wort erklärt Wilson durch long-pepper.

Eine andere gewöhnliche Benennung für Pfeffer ist maricha (englisches ch) oder marîcha, nach Wilson piper nigrum.

In tiefster Verehrung

Ew Excellenz

Donnerstag.

ganz gehorsamster

Ropp

Ile Raka

Der Name Râkâ (راقا) scheint mir nicht arabisch zu seyn; wenigstens bedeutet er nicht Vögel. Edrisi im 1ten Abschnitt des 3ten Clima sagt bloß

ويليها جزيرة راقا وهي جزيرة الطيور

d. i. Nahe bei ihr (der Insel der Schafe dschesireh el ganem) liegt die Insel Râkâ, und diese ist die Insel der Vögel (dschesireh ettojur)

so daß das letztere nicht nothwendig als die Erklärung des Namens Râkâ zu nehmen ist, sondern auch als Angabe eines andern Namens genommen werden kann, und wie ich glaube an dieser Stelle genommen werden muß.

Wilken

Auch würde, wenn Râkâ ein arabisches Wort wäre, im arabischen Texte nach der Grammatik nicht Dschesireh Râkâ ohne Artikel stehen können, sondern mit dem Artikel جزيرة الراقا dschesireh er-Râkâ stehen müssen.

217

Ew. Hochwohlgeboren

erlaube ich mir in Antwort auf Ihr geehrtes Schreiben zu bemerken, daß ich das Persische sitareh und das englische star für verwandt halte mit dem sanskritischen t gleichbedeutenden târâ und târaka (Nominativ târakam). Das letztere heißt auch Floß. Beide Wörter stammen von der Wurzel tṛî welche Bewegung ausdrückt, ~~daher~~ eigentlich hinüberschreiten, daher die gleiche Benennung für Stern und Floß. Dem t konnte in verwandten Sprachen aus euphonischer Neigung ein s vortreten, welches aber im Persischen, wo keine 2 Consonanten ein Wort anfangen können, wieder durch einen Vocal von dem t losgerissen werden mußte. — Worauf die Angabe von Lettrow sich gründet ist mir unbekannt. Dagegen bin ich so glücklich

gewesen die sanskritische Benennung für Null zu finden, nämlich sûnja (Nominativ sûnjam) eigentlich das Leere, vacuum. Das j ist nach deutscher Aussprache zu lesen.

Mit der ausgezeichnetsten Hochachtung

Ew. Hochwohlgeboren

28 Nov. 27

gehorsamster
Bopp

218

Dr Wilgan

* wie machte Luther Chrisam von Schech Diabes Dibus, Deba

kann ich leider! über die fragwürdigste wie ungelöste Frage nur sehr ungenügende Auskunft geben.

1.) Der Name Asemaveth ist vielleicht eine Verbindung von Achimelech, und abgekürzt Königsbruder bedeutet. Sonst kommt in Alten Testament kein Name vor, welcher den Abimaleth sich nähert.

2.) In Beziehung auf Diab scheint mir die Erklärung Luthers und Kimchis viel natürlicher zu sein, als die Ableitung aus dem Arabischen, wenn gleich das gewöhnliche Wort im Hebräischen für Fabel nicht Duâb sondern Bendâb (בדאי) d. i. Windbeutel ist. Doch heißt allerdings im Arabischen Dsiâb (ذياب) soviel als Lüge und ist das collectivum oder die pluralis fractus von Dsib (ذيب). Das Gold heißt im Arabischen Dsehab (ذهب)*

3. für Chasdiah lässt sich, wie ich glaube, keine abgemachte Erklärung aus der Arabischen oder einer andern semitischen Mundart aufbringen; denn mit Hesed (חסד) Huld oder Liebe allein lässt sich nicht gehörig stellen.

Boetzke 219

Die Erklärung Luthers unstreitig in Rücksicht der Kraker, wenn auch, wie ich aus der Gesellius nur soviel begriffen, daß es die Kraker bei Strabo mit den Cynikern, den Schülern des Diogenes u. Krates, etwa Chrysostomus Zeitgenossen sind. Was ist aber freilich sehr dürftig. Ich kann die Stelle des Strabo V. 31. nicht gerade Christlich als einen Beweis der Kraker Meinung ansehen habe; Christlich wäre lächerlich. Die Hoffnungen des Kraters von Pergamos.

Auch in Rücksicht der Wendung des Textes, daß der Mund alle Lüge in sich verschlucke und die Angeklagten hier erst ein Zeugniß ihrer Unschuld ablegen, wie Dr. Ewald es angeben, dürfte schwierig sein, daß es der Weltordnung [illegible] wenn die Welt (alle Menschen) nach Wahrheit richtet, oder nach Masken, mit denen endlich vermöge [illegible] wandelt: das sie den wahren Christ [illegible]

Krates de Mallos Cornutus

2 Homer 1,65 vor Chr. Geb. oder so

rechtes Lügen

[illegible] Duyâpa (ي

[illegible] Deutung, wenigstens deutscher Lautbezeichnung den Anfang

[illegible] nun ein Schwanken zu begründeten Aussprache

[illegible] nicht brauchbar, auf die Verwandlung von ya

[illegible] i, durch Umlautbezeichnung [illegible] a und Vocalisirung

220

Ew. Excellenz

haben, wie mir scheint, das Wort Diab so richtig ge-
faßt daß kaum etwas weiteres hinzufügen ist. Nur
dürfte es interessant sein an das Ihnen bekannte
Dvîpa (Dwîpa) zu erinnern. Dieses Wort, welches
nicht blos Insel sondern auch Halbinsel, überhaupt vom
Wasser begränztes Land bedeutet, wird von Wilson
nach den Indischen Grammatikern aus dvi zwei und âpa
Wasser mit unterdrücktem a erklärt. Ich halte diese
Erklärung für richtig, denn dvi mit âpa verbunden
müßte regelmäßig dvyâpa (y = j) geben, eine harte
Verbindung, wegen dreifacher Consonanz am Anfang,
darum ist eine Entstellung zu bequemerer Aussprache
nicht befremdend, auch ist die Verstümmlung von ya
zu i, durch Unterdrückung des a und Vocalisirung

Sr Wilgen

*wie macht Lehr Christ von Dscheb Diabus Dibus, Deba

218

kann ich leider! über die hochgeneigtest mir vorgelegten Fragen nur sehr ungenügende Auskunft geben.

1.) Der Name Ahimalsen ist vielleicht eine Verderbung von Achimelech, was etymologisch Königsbruder bedeutet. Sonst kömmt im Alten Testament kein Name vor, welcher dem Ahimalsen sich nähert.

2.) In Beziehung auf Diab scheint mir die Erklärung aus dem Indischen und Persischen viel natürlicher zu seyn, als die Ableitung aus dem Arabischen, wenn gleich das gewöhnliche Wort im Persischen für Insel nicht Duâb sondern Bendâb (بنداب) d. i. Wasserband ist. Sonst heißt allerdings im Arabischen Dsiâb (ذيأب) soviel als Wölfe und ist das collectivum oder der pluralis fractus von Dsib (ذيب). Das Gold heißt im Arabischen Dseheb (ذهب)*

3. Für Chasdiah läßt sich, wie ich glaube, keine etymologische Erklärung aus dem Arabischen oder einem andern semitischen Mundart aufbringen; denn mit Hesed (حسد) Neid oder Uebelwollen läßt es sich gewiß nicht zusammen stellen.

Boeckh 219

Ew. Excellenz haben unstreitig in Rücksicht des Krates ganz Recht, und ich kann die Angabe des Gassellin nur daraus begreifen, daß er den Krates bei Strabo mit dem Equiler Krates, dem Schüler des Diogenes v. Sinope, verwechselt haben dürfte. Das ist aber freilich sehr auffallend. In der einen Stelle des Strabo V. 31. wird gerade Aristarch als einer genannt, der des Krates Meinung verworfen habe; Aristarch war bekanntlich der Hauptgegner des Krates von Mallos.

Auch in Rücksicht des Nordens als Rechts, und des Südens als Links in Beziehung auf Empedokles und die Aegypter kann wol kein Zweifel seyn, daß es sich so verhält, wie Ew. Excellenz es angeben, daß nehmlich der Morgen insofern das Weltantlitz heißt, inwiefern die Welt (als Person) nach Westen blickt, oder nach Westen, mit dem Antlitz vorwärts gewandt, wandelt: so daß sie dann Norden Rechts hat etc.

Crates de Mallos Comment. at J. Homere 165 vort. Chr. Gel. in der Da Strabo

rechts links

Ew. Excellenz

haben, wie mir scheint, das Wort Diab so richtig ge-
faßt daß kaum etwas weiteres hinzufügen ist. Nur
dürfte es interessant sein an das Ihnen bekannte
Dvîpa (Dwîpa) zu erinnern. Dieses Wort, welches
nicht blos Insel sondern auch Halbinsel, überhaupt vom
Wasser begränztes Land bedeutet, wird von Wilson
nach den Indischen Grammatikern aus dvi zwei und âpa
Wasser mit unterdrücktem a erklärt. Ich halte diese
Erklärung für richtig, denn dvi mit âpa verbunden
müßte regelmäßig dvyâpa (y = j) geben, eine harte
Verbindung, wegen dreifacher Consonanz am Anfang,
darum ist eine Entstellung zu bequemerer Aussprache
nicht befremdend, auch ist die Verstümmlung von ya
zu i, durch Unterdrückung des a und Vocalisirung

38.39 116–118

II 67

des Halbvocals im Sanskrit sehr gewöhnlich. Dvîpa bedeutet also eigentlich, als possessives Compositum, zwei Wasser habend, von zwei Seiten von Wasser umgeben, und es wird an die Verschiedenheit der Meere hierbei nicht gedacht, was zu berücksichtigen wäre, wenn man Diap auf gleichen Ursprung mit Dvîpa zurückführt. Höchst wahrscheinlich sind die beiden Wörter identisch, obwohl es auffallen könnte daß in Diab das a zurückgekehrt, oder in seinem Ursitze erhalten ist; da dvi zu di geworden wie im Griechischen δις aus δϝις Sanskrit dvis zweimal, so war der Härte der Aussprache hierdurch vorgebeugt. Daß man Dvîpa auch zu Dip und Dib entstellt findet ist Ew Excellenz bekannt. Die gewöhnliche Form für âpa Wasser ist ap im Sanskrit; âpa kommt aber in âpa-gâ Fluß vor (gâ die gehende). Dem Semitischen scheint duab, diab vollkommen fremd.

Es freut mich sehr, Ew Excellenz wieder vom Fieber welches Sie heimgesucht hatte, befreit zu wissen, und wünsche daß Ihnen die schöne Witterung recht wohl bekommen möge. Daß heute wählen, werden Ew Excellenz durch Böckh erfahren. In tiefster Verehrung

Ew Excellenz

gehor

Pott Etymol. Forsch. [illegible] der Sprache der Indo-German. Schwestern 1833 p. LXXX [illegible] III 1415

Jahr Kreise daß in Schol. Dioscoridis [illegible] Hedera [illegible] Griechen [illegible] Dioscurien [illegible] Griechen [illegible]

6. Mai 34.

Ew. Excellenz

Habe ich die Ehre das Werk von Letronne hiermit zurück zu senden und einige Bemerkungen über die betreffenden Ausdrücke zu geneigter Erwägung vorzulegen. Morimarusa scheint mir in mori und marusa zerlegt werden zu müssen, wenn es irgend in dem Bereiche des Indisch-europäischen Sprachstamms eine Erklärung finden soll. Mori wäre demnach das Lat. mare, Thema mari, ein vielverbreitetes Wort und verwandt mit dem Sanskr. vâri (wâri) Wasser, denn v und m wechseln gar häufig; morusa würde an die Wurzel von morior Sanskr. mṛ sterben (a-mara unsterblich) sich anschließen.

Plin IV 13
Morimarusa od
Morimarimarusa
2 Formen eines
Cimbrischen Worts
das Mare mortuum
bedeutet.

Daß dib, div, diu etc von dem Sanskr. dvîpa stamme scheint mir außer allem Zweifel. Das v ist übersprungen wie z. B. im Griech. δίς Skr. dvis zweimal, und das p hat sich zunächst zu b erweicht, von da geht die Entstellung weiter zu div und diu. Am Ende eines Compositums kann es Insel, Halbinsel, Land bedeuten. Wo es aber voransteht, wie in dem von Bohlen erwähnten [illegible] tara, macht es kein Compositum mit dem folgenden [illegible] devidan das erste Glied

Bar vertauscht

Sprimarusa Dwipa, dw bar

M. Bar.

222

Mala Berg Cause

Theile, liebster Bruder, dich über mâla zu beruhigen. Es heißt wirklich im Sanskrit Feld, Berg und Gegend. Das Lateinische mille kann von der Sanskritwurzel mit, welche mit etwas verbunden sein, sich zusammengesellen, vermischen heißt, herkommt. Tausend dank für dein [illegible] durch [illegible] Wilh. Humboldt

the Coromandel coast, & [illegible] a house". Patnam may aus patanam das [illegible] sein. Bei bar in malabar etc bin ich ungewiß auf welcher Sanskr. Wort es zurückzuführen sei. vara (view wird im Bengalischen als b gesprochen) heißt vorzüglich, beste, vâra Thor (wilson a doorway, a gate), etwa Küste? vâr Wasser. varsa

Daß dib, div, diu etc von dem Sanskr. dvîpa stamme scheint
mir außer allem Zweifel. Das v ist übersprungen wie
z.B. im Griech. δίς Skr. dvis zweimal, und das p hat sich zunächst
zu b erweicht, von da geht die Entstellung weiter zu div und diu
Am Ende eines Compositums kann es Insel, Halbinsel, Land
bedeuten. Wo es aber voransteht, wie in dem von Bohlen erwähnten
Diu Zokatara, macht es kein Compositum mit dem folgenden
Wort. Dagegen hat in devipatanam, devidan das erste Glied
nichts mit unserem dvîpa, div zu thun, sondern wie Ew Excellenz
mit Recht vermuthen, mit deva Gott wegen des Fem. devî
Göttin, auch vorzüglich als Name der Durga, Gemahlin des Siwa
gebraucht. Bei Wilson findet sich sogar dêvîkôtta erklärt
durch "a town, te city of Vaṅa, probably Dévicotta; on
the Coromandel coast, & dêvî a name of Durga and Kôtta
a house". Patnam mag aus patanam das Fallen verstümmelt
sein. Bei bar in Malabar etc bin ich ungewiß auf welches
Sanskr. Wort es zurückzuführen sei. vara (view wird im
Bengalischen als b gesprochen) heißt vorzüglich, beste, vâra Thor
(Wilson a doorway, a gate), etwa Küste? vâr Wasser. varsa

Daß dib, div, diu etc von dem Sanskr. dvîpa stamme scheint
mir außer allem Zweifel. Das v ist übersprungen wie
z. B. im Griech. δίς Skr. dvis zweimal, und das p hat sich zunächst
zu b erweicht, von da geht die Entstellung weiter zu div und diu
Am Ende eines Compositums kann es Insel, Halbinsel, Land
bedeuten. Wo es aber voransteht, wie in dem von Bohlen erwähnten
Diu Zokatara, macht es kein Compositum mit dem folgenden
Wort. Dagegen hat in devipatanam, devidan das erste Glied
nichts mit unserem dvîpa, div zu thun, sondern wie Ew. Excellenz
mit Recht vermuthen, mit deva Gott wegen des Fem. devî
Göttin, auch vorzüglich als Name der Durga, Gemahlin des Siwa
gebraucht. Bei Wilson findet sich sogar dêvîkôtta erklärt
durch "a town, te city of Vaṅa, probably Dévicotta; on
the Coromandel coast, & dêvî a name of Durga and Kôtta
a house". Patnam may aus patanam das Fallen verstümmelt
sein. Bei bar in Malabar etc bin ich ungewiß auf welches
Sanskr. Wort es zurückzuführen sei. vara (view wird im
Bengalischen als b gesprochen) heißt vorzüglich, beste, vâra Thor
(Wilson a doorway, a gate), etwa Küste? vâr Wasser. varsa

Bar mortuum

Mirimarusa Dvipa, dw bar

12 Bar.

222

Mala Berg lanse

Ich eile, liebster Bruder, dich über mâla zu beruhigen. Es heißt wirklich im Sanskrit Feld, Berg und Gegend. Das Lateinische mille kann von der Sanskritwurzel mil, welche mit etwas verbunden sein, sich zusammengesellen, vermischen heißt, herkommt. Tausend Dank für dein [illegible]

Wilh Humboldt

Excellenz!

Etwas zuverläßiges bietet mir das Sanskrit hinsichtlich der Frage womit Sie mich beehrt haben nicht dar, allein die Wörter Bresill, Brasilly, berzil brakilis haben mich doch sogleich an die Sanskrit-Wurzel bhrâdsch (bhrâǵ) glänzen, scheinen, erinnert, wovon sehr leicht ein Wort, welches roth oder feuer bedeute, hätte ausgehen können, denn auch rakta roth kommt von randsch färben und hiermit hängt die Wurzel râd râdsch glänzen zusammen. Es giebt ein Suffix ila im Sanskrit, welches jedoch nur an wenigen Wörtern

vorkommt, wie z. B. anila Wind von an wehen; so hätte auch wohl von bhrâdsh glänzend ein Substantiv oder Adjektiv bhrâdschila kommen können, was sich jedoch bei Wilson nicht findet und mir auch im Gebrauch nicht vorgekommen ist. Doch bleibt die Wurzel bhrâdsch die einzige, woran man sich hinsichtlich der betreffenden Wörter im Sanskrit wenden könnte.

In tiefster Verehrung

Ew. Excellenz

Sonntag 23. März 1835

ganz gehorsamster

Bopp

Es giebt auch im Sanskrit eine Wurzel bhrâs scheinen, mit palatalem in den verwandten Sprachen durch K ersetztem S, deren Gebrauch jedoch noch nicht belegt ist, und die offenbar mit obigem bhrâdsch verwandt ist.

Ew Excellenz

Habe ich die Ehre mit Ihrer gnädigen Erlaubniß beiliegend das für Se Majestät bestimmte Exemplar meines Werkes zu überschicken welchem Ew Excellenz mit Ihrer gewohnten, mir schon so vielfältig bewiesenen Gewogenheit Ihre gewichtvolle Empfehlung angedeihen lassen wollen. Ich habe das Schreiben ganz nach dem vortrefflichen Rath Ew Excellenz eingerichtet, und besonders das dem Alt-Preußischen innigst verwandte Litthauischen wie es noch heutzutage von einem Theile der Unterthanen des Königs gesprochen wird hervorgehoben. Für den Kronprinzen werde ich ebenfalls ein Exemplar bereit halten.

Um zu dem anderen Theile Ihres hochgeneigten Schreibens über zu gehen, so gibt Wilson nach dem Amara-Côscha den Ausdruck lôkâlôka mit der Erklärung " a moutanous belt, surrounding the outermost of the seven seas and bounding the world. E lôka seeing and âlôka not seeing; causing light and darkness, as interposed between the Dwipa's and the sun." Die Etymologie scheint mir sehr gezwungen obwohl sie formell nicht unmöglich ist. Das Compositum läßt verschiedene Auslegungen zu, und ich glaube daß wenigstens das erste lôka im besten im Sinne von Welt genommen wird; das zweite Wort ~~das zweite Wort~~ braucht nicht alôka gelesen zu werden, sondern kann auch âlôka, mit langem anfangs-a seyn, welches nach Wilson die Bedeutungen 1. sight, seeing, looking. 2. light. 3 flattery, complimentary language, panegyric hat. Lôkâlôka könnte demnach Welt-Anblick "was dem Blicke der Welt sich darstellt, bedeuten. In Schriftstellern erinnere ich mich nicht diesen Ausdruck gefunden zu haben.

Wenn sich auch über Amalchium nichts zuverlässiges sagen läßt, so könnte man doch die Abtheilung a-malchium versuchen und an

μαλκάω von μάλκη Erstarrung vor Kälte denken, so daß die Tenuis zur Aspirata geworden wäre, wie für μαλάκιον auch μαλάχια gesagt wird (Schneider). Das α in amalchium müßte dann in der Bedeutung mit genommen werden, die das Griech. α am Anfange von Compositen öfters hat (ἄλοχος, ἀδελφός) und in diesem Falle eine Verstümmelung des Sanskritischen sa mit in ähnlichem Compositen ist; amalchium wäre demnach das mit Frost-Erstarrung fagende" und dies vielleicht die einzige mögliche Erklärung. Morimorusa könnte auch so gefaßt werden – was mir erst eben einfällt – daß ~~daß~~ es blos das Todte bedeutete, und eine reduplicirte Form wäre. Im Sanskrit gibt es solche Intensiv-Formen die in meiner Grammat. crit. § 562 erwähnt sind und wovon daridṛs' ein Beispiel ist. Das dṛ der Wurzel dṛs' sehen ist in der Gestalt von dar wiederholt, und diese Sylbe durch einen Bindevocal i mit der Wurzel selbst verbunden. So wäre dar-i-dṛs' wie mor-i-marusa. Im Griechischen mag man solchen Intensiven etwa μαρμαίρω von μαίρω vergleichen. Wahrscheinlicher bleibt indessen

den Früheren Erklärung.

In tiefster Ehrerbietung

Ew. Excellenz

Berlin den 26ten April 1833.

ganz gehorsamster

Bopp

Loga Loga
Amalchiam
Mariarosa

Ew Excellenz Socotora

habe ich die Ehre zu bemerken, daß sich tarunî wirklich bei Wilson unter andern durch "The aloe tree (A. perfoliata)" erklärt findet. Die gewöhnliche Bedeutung von taruna ist jung und tarunî junge Frau. An der Richtigkeit von Bohlens Erklärung von dvîpa sukha-tara kann ich kaum zweifeln; sukha heißt froh, vergnügt, glücklich und tara ist das Comparativ-Suffix, welches auch den Begriff sehr ausdrückt. Doch kommt noch ein anderer Ausdruck dem betreffenden sehr nahe, bei Wilson findet sich nämlich sukhâdhara (aus sukha als Substantiv Glück, Freude und âdhara Behälter) als eine Benennung von Indra's Himmel, wörtlich "Behälter oder Sitz der Freude, des Glückes." Nun kann

es darauf an, welche Schreibart die richtige ist;
wahrscheinlich die von Rohlen und somit auch seine
Erklärung. Meinen innigsten Dank
Ew Excellenz hochgeneigte Empfehlungen
Dr Schultz, hoffentlich wird ihn sein Na
und Minister v Altenstein nicht stecken
Im tiefsten Verehrung

Ew Excellenz

ganz geh

Bo

Mittwoch 21. Mai 34.

Bambus Banian tree

Ew. Excellenz

Habe ich die Ehre zu bemerken daß das Bambus-Rohr im Sanskrit vansa heißt, auch vênu, ich finde aber keinen Namen der mit Bambus Aehnlichkeit hätte; mit mombu könnte aber, wenn dieses Wort wirklich Malayisch ist, Bambus wohl zusammenhängen, da Verwechslungen zwischen b und m häufig sind. Es kommt mir das Wort dschambu in Dschambu-dvîpa, eine alte Benennung von Indien, wegen der Laut-Aehnlichkeit in Sinn, ich kenne aber keine weitere Verbreitung dieses Namens. Das Sanskrit-Wort womit saccharum verwandt ist, ist sarkarâ, mit sogenanntem palatalem s, welches eine sanfte Aspiration hat, und auch mit sh oder sch geschrieben wird, wie in Schiwa; Wilson gibt diesem Worte die Bedeutungen: „a postherd, the fragment of a broken pot.

2. a stony nodule or gravel. 3. a soil or spot abounding in stony or gritty fragments. 4 clayed or candied sugar. etc

Die eigentliche Sanskrit-Benennung des Indischen Feigenbaums ist

: a com

228

Der Ficus mit wurzelnden Zweigen
ist Ficus indica Lam. (nach dem Dict. des sciences naturelles

Der Dichter Delile beschreibt ihn in seinen
Trois règnes de la nature

Ficus religiosa Linn.

Les indiens ont une grande veneration pour
cet arbre, et le regardent comme sacrée, parcequ'ils
croient que Visnou est né sous son ombrage.
Ils le plantent autour de leurs pagodes.

Dict. des sciences naturelle.

The celebrated Banyan Tree of India
is Ficus religiosa (Lindl. Natural Syst. 96.)

2. a stony nodule or gravel. 3. a soil or spot abounding in stony or gritty fragments. 4 clayed or candied sugar. etc

Die eigentliche Sanskrit-Benennung des Indischen Feigenbaums ist nyakrôdha, ich finde keinen mit Banian ähnlichen Namen; panya heißt verkäuflich, und pana nach Wilson unter andern: a commodity for sale und Haus-Wohnung.

In tiefster Verehrung

Ew. Excellenz

gehorsamster

Bopp

Berlin 12. Mai 35.

2. a stony nodule or gravel. 3. a soil or spot abounding in stony or gritty fragments. 4 clayed or candied sugar. etc

Die eigentliche Sanskrit-Benennung des Indischen Feigenbaums ist nyakrôdha, ich finde keinen mit Banian ähnlichen Namen; panya heißt verkäuflich, und pana nach Wilson unter andern: a commodity for sale und Haus-Wohnung.

In tiefster Verehrung

Ew. Excellenz

gehorsamster

Bopp

Berlin 12. Mai 35.

Der Ficus mit wurzelnden Zweigen
ist Ficus indica Lam. (nach dem Dict. des sciences naturelles

Der Dichter Delile beschreibt ihn in seinen
Trois règnes de la nature

Ficus religiosa Linn.

Les indiens ont une grande veneration pour
cet arbre, et le regardent comme sacrée, parcequ'ils
croient que Visnou est né sous son ombrage.
Ils le plantent autour de leurs pagodes.
Dict. des sciences naturelle.

The celebrated Banyan Tree of India
is Ficus religiosa (Lindl. Natural Syst. 96.)

230

(Amerigo)

Excellenz!

229

(Bopa)

den Indischen Grammatikern zur Erklärung einiger seltener Substantive wie amata Krankheit, Tod; amati Zeit, amani Weg aufgestellt worden.

ist hierbei von der Macht, Herrschaft hergenommen, denn das verwandte Substantiv reiks heißt Herrscher, Oberster, und Ulfilas übersetzt damit das qr. ἄρχων. Verwandt ist auch reiki Reich, imperium, ἀρχή. Dieses Wort bringt uns zunächst auf Indischen Boden, denn sein Thema ist reikja, dat. plur. reikja-m und ist fast identisch mit dem gleichbedeutenden Sanskr. râdschja (ebenfalls ein Neutrum) nach meiner Art zu schreiben râǵya, mit italienischem g (vor

thema?

230

(Amerigo)

Excellenz!

Der letzte Theil des Namens Amalrich läßt sich, wie ich glaube, mit ziemlicher Gewißheit auf das Sanskrit zurück führen. Die gothische Form ist reikjis (man schreibt auch reikis) und bedeut reich, mächtig. Das Begriff des Reichen ist hierbei von der Macht, Herrschaft hergenommen, denn das verwandte Substantiv reiks heißt Herrscher, Oberster, und Ulfilas übersetzt damit das qr. ἄρχων. Verwandt ist auch reiki Reich, imperium, ἀρχή. Dieses Wort bringt uns zunächst auf Indischen Boden, denn sein Thema ist reikja, dat. plur. reikja-m und ist fast identisch mit dem gleichbedeutenden Sanskr. râdschja (ebenfalls ein Neutrum) nach meiner Art zu schreiben râǵya, mit italiänischem g (vor

Thema?

Bra

Den Indischen Grammatikern zur Erklärung einiger seltener Substantive wie amata Krankheit, Tod; amati Zeit, amani Weg aufgestellt worden.

(blank)

(Amerigo)

Excellenz!

Den letzten Theil des Namens Amalrich läßt sich, wie ich glaube, mit ziemlicher Gewißheit auf das Sanskrit zurückführen. Die gothische Form ist reikjis (man schreibt auch reikis) und bedeutet reich, mächtig. Der Begriff des Reichen ist hierbei von der Macht, Herrschaft hergenommen, denn das verwandte Substantiv reiks heißt Herrscher, Oberster, und Ulfilas übersetzt damit das qr. ἄρχων. Verwandt ist auch reiki Reich, imperium, ἀρχή. Dieses Wort bringt uns zunächst auf indischen Boden, denn sein Thema ist reikja, dat. plur. reikja-m und ist fast identisch mit dem gleichbedeutenden Sanskr. râdschja (ebenfalls ein Neutrum) nach meiner Art zu schreiben râǵya, mit italiänischem g (vor

thema?

? gleichbedeutenden Sanskr.

und i) Dieses Sanskritische ǵ (= dsch) welches die Engländer durch
j ausdrücken wird im Griech. und Latein. in der Regel durch s, q ver-
treten, und da das Gothische Tennes für alte Mediæ verlangt,
so steht das k in unserem reiki ganz an seinem Platze.
Was den mittleren Vocal anbelangt, so gilt ei im Gothischen
als langes i; i aber ist die regelmäßige Schwächung des
gewichtvolleren a, und es kann somit ein langes i gegenüber dem
Skr. langen a durchaus nicht befremden, da die Sprachentartungen
in der Regel in Schwächungen bestehen und an sehr vielen Stellen
der Goth. Grammatik auch kurzes i für Skr. kurzes a steht.

Bei Erklärung des ersten Theils des betreffenden Namens
müssen wir uns wohl innerhalb des germanischen Sprachgebiets halten,
also etwa Duldung, Beschwerde, wiewohl auch dieses nicht zuverlässig ist.
Die Skr. Wurzel am aber steht auf schwachen Füßen, da sie
als Verbum nicht belegt ist und vielleicht nur von den

Monsieur le Baron.

Ayant été chargé par ma Cour de conclure avec le Gouvernement Français la fixation des limites des deux Guyannes Portugaise et Française selon l'article 107 de l'Acte du Congrès de Vienne, et dans le sens précis de l'article 8e du Traité d'Utrecht, je me suis proposé le double bût de tracer une ligne naturelle par le cours des rivières à commencer de l'embouchure de l'Oyapock, et à couvrir par cette ligne les terres du Nord et du Cap, cédées à perpetuité par la France au Portugal dans le Congrès d'Utrecht. Cette ligne commençant à l'embouchure de l'Oyapock, située entre le 4e et 5e dégré de latitude séptentrionale, suivait le cours de cette rivière, jusqu'à son confluent avec le Canopi, et remontait par celle-ci jusqu'à l'endroit le plus rapproché

Sur de la cond. dit déjà (Amaz p. 199) « les Portugais ont leur raison pour confondre la baie de Vincent Pinçon près de la bouche occ. du Arawari lat 2° 2' avec la riv. d'Oyapoc lat 4° 15'. La paix d'Utrecht en fait une même rivière !

Monsieur le Baron d'Humboldt

du Maroni, qui divise les Guyannes Hollandaise et Française. Mais n'ayant pas été acceptée, on la remplaça, par une autre vague et dans son espèce, indéterminée dans le lieu qu'elle traverserait, puisqu'elle devait partir de l'embouchure de l'Oyapock jusqu'au 322 dégré de longitude Est de l'Isle de Fer. Comme la fixation définitive des limites des deux Guyannes avait été refusée constamment par le Gouvernement Français, sous le prétexte du manque de connaissances des deux Cours sur le Pays à délimiter, il a fallu se rapprocher du principe provisoire sur les limites révocables, et laisser à des Commissaires respectifs la vérification des limites provisoires, et leur détermination définitive dans le délai d'un an après l'échange des ratifications à Paris.

Mais pour que ce terme moyen eût

une suite mutuellement avantageuse aux deux Pays, j'ai accepté la proposition du 322 dégré de longitude sous la condition, qu'on accepterait aussi le paralelle du 3.e dégré de latitude septentrionale, comme point intermediaire des deux extremités de la ligne, et comme fixant la longitude au dégré mutuellement convenu. Malgré la convénance réciproque de cette proposition, qui est conforme au sens des articles 107 de Vienne, et 8 d'Utrecht, elle a été écartée, et jamais substituée par une autre quelconque; tout ce qu'on a pû obtenir, ce fut la promesse / pas encore accomplie / de convenir préalablement des bases des instructions qu'on donnerait de part et d'autre aux Commissaires, afin de prévenir des nouvelles contestations, et des frais inutiles.

Tel est l'état de la question que j'ai l'honneur de soumettre à vos lumières, Monsieur le Baron, bien

persuadé que l'autorité de votre opinion mettra en toute évidence les raisons que j'ai allegués pour soutenir la nécessité de tracer une ligne, même provisoire, sur des bases explicites, et conformes aux principes stipulés définitivement dans les deux Traités susmentionnés.

En m'adressant à vous, Monsieur le Baron, j'ai l'intention bien pure de mettre à l'abri de toute répro=che, tant la réputation des deux Négociateurs, qui pourrait en être compromise aux yeux du public, que celle du Ministre Médiateur, appellé à intervenir dans cette négociation.

J'ai donc l'honneur de vous proposer les questions suivantes:

1° Pourra-t-on désigner un dégré de longitude sans déterminer le parallèle de latitude?

2do Si l'intersection de deux grands cercles est nécessaire pour fixer la longitude d'un lieu quelconque, quel parallelle devrait-on adopter dans le sens précis des deux Traités allegués, afin qu'il n'y eût rien de vague et d'indeterminé?

3to Comment devrait-il être rédigé l'article qui énoncât une ligne provisoir, laquelle doit être définitivement determinée dans le délai d'un an?

4to Quelles seront les instructions, dont on pourra préalablement convenir, et d'après lesquelles on se flatterait de voir terminée à l'amiable, et bona fide la démarcation des deux Guyannes?

En vous soumettant ces différentes questions, j'ai l'honneur de vous inclure ci-joint un memorandum à ce même sujet, ainsi que la copie de l'article 8e du Traité d'Utrecht, et une Carte de la

Guyanne rédigée sur les documens existans au Bureau Géographique de Cayenne. Ne désirant qu'être éclairé par votre consultation, il est inutile d'ajouter que je me flatte de la recevoir aussi juste, qu'impartiale.

Agréez, Monsieur le Bazon, l'expression de la considération très distinguée, avec laquelle j'ai l'honneur d'être,

Monsieur le Bazon,

Paris le 30 Juillet 1817.

Votre très humble et très obéissant serviteur,

Le Chevalier de Pommereul

4840.
2/20
51

Guyère.

Notes.

Gouvernement du Rio Negro.

Le territoire et les rivières comprises dans les limites de ce Gouvernement jusqu'à la rivière Ucajalá dans la rive australe du fleuve Amazonas ont été reconnues, et leurs plans levés par les Astronomes Jozé Joaquim Victorio da Costa, Jozé Simoens de Carvalho, Francisco Jozé de Lacerda, Antonio Luiz Pontes, et par le voyageur Ribeiro, de même que le territoire compris dans les mêmes limites jusqu'au bord boréal, a été reconnu par les Astronomes et Voyageurs ci dessus mentionnés, et par le Gouverneur Manoel da Gama Lobo.

Gouvernement du Grand Pará.

Tout le territoire et rivières depuis la Ville

Capitale jusqu'à Igarapé-miri, et par le Canal
du Tejupurú jusqu'à Maracá vassu sur le bord du
fleuve Amazonas; et depuis la rivière Jari jusqu'au
Tamundás sur le bord boréal du même fleuve,
jusqu'à ses dernières peuplades, ont été réconnues,
et la Carte levée par Serafim Jozé Lopes, élève de
Mathématique de la Ville du Pará, dans ses
voyages de 1806. et 1807; et la suite des confluents de
l'Amazonas au dessus des peuplades, a été réconnue
par le voyageur Discurcif. La rivière Tocantis
jusqu'à la latitude de 10,, 43, a été tracée sur la
Carte levée en 1803 par le dit Serafim Jozé Lopes,
et par le pilote de la Marine Royale, Estanislão
Antonio dos Santos Fatuxa, et le restant de la
Capitainerie, de même que l'Amazonas dès la
rivière Jari, jusqu'au Calçoene dans la côte boréale,
par l'Astronome Jozé Simoens de Carvalho, la
Carte de la rivière Araguari jusqu'à ses versants

ayant été réconnue par le Colonel du Génie Pedro Alexandrino Pinto de Souza.

Que l'on ne s'admire point de voir que la ligne qui marque les limites des Guyannes Portugaise et Française, selon le Traité d'Amiens, soit plus au Nord, que les Cartes imprimées ne la marquent: en voici la raison: c'est que les Cartes supposent par erreur que les versants de la rivière Araguari commencent avec peu de différence à la même latitude, que l'embouchure australe du dite Araguari; mais cette rivière ayant été réconnue dans toute son étendue, d'après l'ordre du Gouvernement du Pará, par le Colonel du Génie Pedro Alexandrino Pinto de Souza, on a obtenu la parfaite connaissance de la latitude de ses versants; et par cette latitude on en a déterminé

les limites selon les observations du susdit Colonel Ingénieur.

Avertissement.

Le Gouvernement du Maranhão et Piauhy a été extrait d'une ancienne Carte réconnue éxacte. La Colonie de Cayenne, qui comprend la Côte depuis la rivière Calsoene jusqu'au Cap d'Orange, a été extraite d'une Carte qui existe dans le Dépôt des Plans de la même Colonie, levée en 1778 par Mr. Mentelle Ingénieur Geographe du Roi de Franca, dans le voyage qu'il a fait dans l'intérieur du pays. Les Guyannes Hollandaise et Espagnole jusqu'à la rivière Orinoco, ainsi que ce fleuve jusqu'à ses versants, et tous ses confluents, ont été tracés sur la Carte de Mr. Dupons, Eagen

du Gouvernement Français à Caracas.

La proximité de la rivière Sarauri / bras du Rio Branco / et de la rivière Repunuiri / bras de l'Esequebo / est reconnue non seulement par les Cartes des Guyannes, mais aussi par les voyages faits de l'une à l'autre. En 1793 Francisco Jozé Rodrigues Barata, Lieutenant-Colonel du 1er Regiment de ligne du Pará, étant Enseigne du même Regiment, a été envoyé en commission à Suriname, et traversant l'intérieur du pays, a fait transporter par terre les canots de son transports depuis Sarauri jusqu'à Répunuiri a que ne lui a pris que trois jours, et ayant terminé sa commission, rétourna par le même chemin. Par la correspondence du Gouvernement

du Rio Negro, on a appris qu'en Février 1811, dans
les versants du Rio Branco, ont paru des Anglais
ou Hollandais, qui ayant monté par la rivière
Repunuiri, demandaient la permission d'entrer
dans les Domaines Portugaises, et qu'ils sont arri-
vés au Fort de St. Joaquim du Rio Branco. N.B.
La ligne ponctuée qui part d'Aldeias Altas
dans la Capitainerie du Maranhaõ, sur la rive
d'Itapicurú, et qui passe par les rivières das Neves,
de Manoel Alves, du Somno, et Porto do Carmo,
indique la route suivie par le Colonel Berford
dans son voyage à Rio Janeiro en 1810; et les signes
qui se trouvent dans la même ligne, indiquent
les plantations établies sur la dite route.

305. 30
360
54 30

329.
20
~~349~~
~~360~~
1

309
360
51

329

Rio Vincente Pinzon

Brésil
Cayenne

Para
Cons. des tems 51° 0' Donne pour Raynal 51°
Cay. 54° 30'
Para D'Anville 52° 10'
et Cayenne 55° 30'
Cay. aujourd'hui 54° 35' donc
erreurs de 0° 55' à l'ouest

La Cond. avoit trouvé
Cayenne par Sat. (Ann. p. 204.
lg 3h 37' aujourd'hui
Cay. lg 3h 38' 20"
~~aujourd'hui~~
voyez l'Ms de Para.
et non AP

Para de Maranham
3° 50' Carte MSS Portugaise
4 15 Arrowsmith
4 30 D'Anville
Purdy 4° 38'
Carte d'Espinosa 3° 45'
or Maranham par Roussin
46° 35' ~~ou~~ comme il met
Rio Janeiro de 4' trop à l'est
46° 30'
4 15 d'A.
Para 50 54.

46 39
3 50 Portug
Para 50 29

Rojas, neuerlich aufgenommen zu [illegible]

In dem 2ten Bande der Sammlung finden wir 9) eine Beschreibung von Potosi und dessen Gebiet im J. 1787, von dem Gouverneur D. J. del Pino Manrique. Der Herausgeber bemerkt, daß es bis itzt keine authentische Geschichte dieser berühmten Stadt, deren Silbergruben die Welt bereichern, gegeben habe. Die vorliegende Geschichte geht bis zum J. 1546 zurück, und begreift auch die Beschreibung der Bezirke von Porco, Chayanta, Chichas, Lipes und Atacama, welche zur Intendantur von Potosi gehörten, die nicht weniger, als 600 span. Meilen im Umkreise umfaßte. Die Bevölkerung derselben belief sich damals (1787) auf 216,871 Seelen, wovon 24,206 auf die Stadt Potosi selbst kamen, wogegen im J. 1611 die Stadt allein 150,000 Einw. zählte. Von der Entdeckung der Gruben bis zum J. 1783 hat die Ausbeute, von welcher der k. Zoll erhoben wurde, die ungeheure Summe von 820 Mill. 513,893 Piaster betragen, und man rechnet, daß fast eben so viel, unangegeben, aus den Gruben gezogen worden war. Der Luxus, welchen die Bewohner trieben, scheint eben so ausschweifend gewesen zu seyn, als ihr Reichthum groß war. Die Krönung Karls V. soll ihnen 8 Mill., und die Leichenfeier, bei dem Tode Philipps III., nicht weniger, als 6 Mill. Piaster, gekostet haben. Von dem Vermögen Einzelner kann man sich daraus einen Begriff machen, daß man hört, daß die Ausstattung einer Tochter des Gen. Mexia, im J. 1612, 1 Mill. Piaster betrug, und eine andere junge Dame, die Tochter des Gen. Perera, hatte, wenige Jahre zuvor, 2 Mill. 800,000 P. als Mitgift erhalten. Uebrigens wurden durch den gewaltigen Verlust von Menschenleben, welchen die Berg-Arbeit hervorbringt, nicht weniger, als 16 große Provinzen, entvölkert.

10) Geschichte von Paraguay und der Provinzen La Plata und Tucuman, von dem Jesuiten, Pater Guevara. G. war einer der aufgeklärtesten Jesuiten und der Zeitgenosse Falkners (s. oben) und Dobrizhofers. Sein Werk über Paraguay ist sehr umfassend, und enthält eine allgemeine Beschreibung der Geschichte der Provinz la Plata, von ihrer Entdeckung bis zum J. 1621. In einem zweiten Bande hatte G. den historischen Theil dieser Geschichte, bis auf seine eigene Zeit, fortgesetzt: als indessen die Jesuiten aus Süd-Amerika vertrieben wurden, sandte der Vicekönig, Buccarelli, welcher den ausdrücklichen Befehl bekommen haben soll, sich der Handschrift zu bemächtigen, diese nach Spanien: so eifersüchtig war das Mutterland auf die Unterdrückung derselben. Der Band, welcher nicht dieß Schicksal hatte, zerfällt in zwei Theile: in dem ersten werden die Regierungs-Verfassung, die Sitten und Gewohnheiten der indianischen Urbewohner des Landes beschrieben, und zugleich Details über die Naturgeschichte des Landes gegeben: das zweite Buch, vielleicht das werthvollere, enthält die Geschichte der verschiedenen Statthalterschaften der Spanier, aus den Jahren 1515 bis 1620. Eine spätere Hand hat eine gedrängte Notiz über die folgenden Gouverneure, bis zum letzten Vicekönig, Cisneros, beigefügt, mit dem, im J. 1810, die spanische Herrschaft in diesem Theile von Süd-Amerika ein Ende nahm. 11) Die Argentina, oder die Entdeckung der Provinz la Plata, ein historisches Gedicht des Archidiakonus Mart. del Barco Centenera. Dieß ist eine Nachahmung der berühmten Araucana des Ercilla. Der Verf. war, wie Ercilla, ein Augenzeuge der meisten merkwürdigen Begebenheiten, die er er-

D. Pedro de Angelis

in einem anderen Locale, zu einem Mittagsmahle, auf Kosten der Gesellschaft, vereinigt. Es herrschte Anstand und Freude bei diesem Mahle, welche sich besonders lebhaft aussprach, als diese braven Vaterlands-Vertheidiger Sr. Maj. dem Könige und dem ganzen Königl. Hause ein Lebehoch darbrachten.

Wriezen, den 6. Februar.

Auch in Wriezen fand die Jubelfeier des 3. Februars Statt. Mehrere, die vor 25 Jahren freiwillig für König und Vaterland auszogen, und in Berlin die Feier mit zu begehen behindert waren, kamen auf den glücklichen Gedanken, sie an ihrem Wohnorte in der Weise eines Volksfestes zu veranstalten, und dazu die Stadt und Umgegend einzuladen. Die Einladung fand einen solchen Anklang, daß ihrer sehr viele unverkennbar in der angemessensten Stimmung erschienen; als sie aber einen Saal mit daran stoßenden Zimmern militärisch dekorirt fanden, und die schöne Anordnung der Feier sich entwickelte; als sie eingeleitet ward durch Vorlesung des Königl. Aufrufes: „An mein Volk“; als der Toast auf des Königs Majestät, des Kronprinzen Königl. Hoheit und das ganze Königl. Haus, dem Andenken der Gebliebenen, dem deutschen Vaterlande, den Frauen, dem Landsturm, den Freiwilligen und den Anordnern der Feier ausgebracht, als für die Wittwen und Waisen der Gebliebenen gesammelt wurde, und dazwischen Vortrag von Gedichten und zweckmäßiger Gesang nach bekannten Melodien angeordnet war, so verwandelte sich die mitgebrachte patriotische Stimmung in Enthusiasmus der Königs-, Vaterlands- und Bruderliebe, und jeder freute sich, Theil genommen zu haben an einem so erhebenden Feste, das, um auch der jüngeren Welt zu genügen, mit einem Balle beschlossen ward.

Merseritz, am 3. Februar.

Auch in unserer kleinen Stadt wurde der heutige Tag, wie immer, festlich begangen. Mit Tagesanbruch weckte die Reveille die Theilnehmer der Feier, und 25 Kanonenschüsse verkündeten den festlichen Tag. Um 11 Uhr rief der Generalmarsch die alten Krieger zum frugalen Frühstück, wie sie es einst im Felde gewohnt waren, ein Schluck aus einer, aus der Campagne aufbewahrten Feld-Flasche und ein Stück Commißbrod. Um 2 Uhr versammelte sich die Gesellschaft: Freiwillige, Krieger, und Patrioten, aus allen Ständen, an einer Tafel von 60 Couverts in einem Saale, der mit der, mit Lorbeern bekränzten Büste unsres theuren Königs, mit Waffen aller Art und mit denen aus den Kriegen 13—15, welche die Theilnehmer des Festes noch besaßen, geschmückt war. Die Tafel begann mit dem, in dem Jahre 1813 in allen Kirchen üblichen Gebete. Der Landrath des Kreises verlas den Aufruf unsres theuren Königs an sein treues Volk, vom 3. Februar 1813, dem ein Toast auf das Wohl Sr. Maj. folgte, wobei die Musik einstimmte und 25 Kanonenschüsse den Einwohnern den Wunsch der, von Liebe und Patriotismus begeisterten, Gesellschaft verkündeten. Ein Freiwilliger ging in seiner Rede bis auf das Jahr 1789 zurück, und entwickelte die politischen Verhältnisse bis auf unsere Zeit. Er zeigte, wie unser friedliebender, gerechter Monarch zuletzt durch den, dem Völkerrecht und den Verträgen Hohn sprechenden Usurpator zum Kampf auf Tod und Leben gezwungen war; bewies, was ein treues Volk, was eine National-Bewaffnung vermag, schloß mit der Versicherung, daß noch heut derselbe Geist das Volk beseele, daß die Waffen von 1813 noch

3e Ep. 25 8bre

240

Additions à la liste des noms de la Chine (1).

Entre les différens noms que la Chine a reçus des *barbares*, c'est-à-dire, de tous les peuples qui ne sont pas compris dans le céleste empire, il en est trois qui n'ont pas encore été remarqués par la critique, parcequ'on s'est encore peu occupé des peuples auxquels ces noms représentent une contrée qui nous est mieux connue d'ailleurs. Ces trois dénominations n'étaient cependant pas indignes de devenir l'objet de quelques recherches spéciales : car elles ont conservé l'empreinte de leur origine, elles sont l'expression des faits qui les ont produites, des temps et des lieux où elles ont commencé à être en usage; deux d'entre elles nous révèlent d'anciennes communications, dont le souvenir ne paraît s'être conservé dans d'autres monumens que quatre syllabes recueillies après un intervalle de plus de 900 ans.

La première de ces appellations ethniques, appartient à la langue des Barmans; Buchanan et Judson nous l'ont fait connaître; mais comme leurs ouvrages ne comportaient point ce genre de recherches, ils ont négligé de nous apprendre quelle en était l'origine. Les deux autorités que je viens de citer ne s'accordent point sur la prononciation de ce nom : dans la précieuse liste de 101 noms de peuples (*Loo mioo tawa taba*) publiée par Buchanan (2), on lit :

TA ROUT : the Chinese.

Et dans le dictionnaire de Judson on trouve :

တရုပ် *TAROUK : China.*

Il ne faut pas croire que cette différence de pronon-

(1) *Mémoire sur la littérature et la religion des Barmans*, (*As. Res.*, tom. VI). Le commentaire de cette liste formerait une excellente description ethnographique, de l'Inde ultérieure.

Je saisis cette occasion de faire reconnaître un des noms que présente cet index; il est mentionné sous le nº 12. *Pa-déik-kă-rā* (*another western nation; but which I could not learn*), probablement ပဒိုက်၊ ကရာ, n'est qu'une transcription incomplète, mais pourtant régulière de *Portugal* : l'ortographe barmane ne donnant pas les moyens d'exprimer *r* quiescent (c'est-à-dire final de syllabe), cette lettre est omise; la voyelle de la seconde syllabe a subi la même modification que dans la transcription singhalaise du même nom, *Pretyal Desa*.

2

ciation exprime celle qui existe entre le nom d'une contrée et celui de ses habitans: ces deux transcriptions représentent un même mot.

Lorsqu'on essaie de deviner l'origine d'un mot quelconque, mais plus spécialement encore, celle d'une dénomination ethnographique, on ne peut espérer de le faire avec quelque succès, qu'en se reportant par la pensée à la première mention qui en a été faite, et sur cette indication, aux circonstances et aux lieux où elle a dû être employée pour la première fois, c'est-à-dire, en limitant la question dans le temps et dans l'espace, et en recherchant l'étymologie de cette dénomination dans ses synchronismes. C'est la méthode que j'ai suivie dans ces observations.

La littérature barmane est encore si peu connue qu'on n'en peut rien attendre pour la solution de cette question; mais si nous ignorons à quelle époque les Barmans ont commencé à connaître les Chinois, nous savons du moins très-précisément à quelle époque les Chinois ont connu les Barmans. Il suffit qu'un peuple, qu'une tribu ait touché la Chine, pour que son nom ne périsse pas: les annales chinoises ne nous laissent ignorer aucun fait, aucune date.

Je ne pouvais consulter une collection plus complète des extraits géographiques de ces annales, que le volumineux *Pian i tian;* on lit dans cette compilation que le royaume de *Mian* 緬國 (3) n'a commencé à être connu à la Chine, que du temps de la dynastie des Youân (Mongols) qui en firent la conquête. Ce royaume confinait alors à celui de *Ta li* (4): ce der-

cation exprime celle qui existe entre le nom d'une contrée et celui de ses habitans : ces deux transmissions représentant un même mot.

Lorsqu'on essaie de deviner l'origine d'un mot quelconque, mais plus spécialement encore, celle d'une dénomination ethnographique, on ne peut espérer de le faire avec quelque succès, qu'en se rapportant par la pensée à la première mention qui en a été faite, et sur cette indication, aux circonstances et aux lieux où elle a dû être employée pour la première fois, c'est-à-dire, en limitant la question dans le temps et dans l'espace, et en recherchant l'étymologie de cette dénomination dans ses synchronismes. C'est la méthode que j'ai suivie dans ces observations.

La littérature barmane est encore si peu connue qu'on n'en peut rien attendre pour la solution de cette question ; mais si nous ignorons à quelle époque les Barmans ont commencé à connaître les Chinois, nous savons du moins très-précisément à quelle époque les Chinois ont connu les Barmans. Il suffit qu'un peuple, quelque tribu au moins de la Chine, porte que son nom ne périsse pas : les annales chinoises ne nous laissent ignorer aucun fait, aucune date.

Je ne pouvais consulter une collection plus complète des statistiques géographiques de ces annales, que le volumineux Pien i t'ien ; on lit dans cette compilation que le royaume de Mien [illegible] (3) n'a commencé à être connu à la Chine, que du temps de la dynastie des Youan (Mongols) qui en fit[illegible] la conquête. Ce royaume confinait alors à celui de Ta li (4) : ce der-

nier état devait avoir reçu de ses communications avec l'Inde, une civilisation indienne, telle que l'ont conservée jnsqu'aujourd'hui les empires d'Ava et de Siam : mais il fut conquis la cinquième année du règne de Manggou kakhan (1255), par son frère Khoubilaï khan et le général mongol Ouriangkotaï, (*Ou liang ho tay* des historiens chinois); *Tali* reçut un *wang* mongol et devint la capitale d'un *sing* سينك 省 ou province de l'empire des Youân (4). La civilisation indienne s'effaça alors sous cette civilisation mixte, créée par le génie de l'empereur *Khoubilaï,* qui associa les Chinois à la puissance militaire des Mongols, les Mongols aux mœurs publiques et privées des Chinois. Le double besoin de conserver la conquête et de pourvoir à l'administration, appela dans le *Ta li sing,* des colonies civiles et militaires; des intérêts particuliers et des entreprises commerciales y amenèrent un grand nombre de familles des provinces du nord : le *Ta li* fut bientôt conquis par les mœurs comme il l'avait été par les armes, le *Ta li* demeura dès lors réuni à l'empire. C'était la première fois que la puissance chinoise atteignait la frontière du royaume barman : bien que sous les deux grandes dynasties des *Han* et des *Thang* elle ne se fût arrêtée, à l'occident, que sur les bords de la mer Caspienne, elle n'avait fait que peu de progrès vers le midi; les *Man tseu* défendirent constamment leur indépendance et leur nationalité; l'empire de *Nan tchao*, fondé au septième siècle, ne succomba que dans le treizième, et les *Miao tseu* qu'on peut

considérer comme la dernière tribu des *Pa man*, ne furent réduits qu'en 1775.

Aussi les premiers Chinois qui connurent les Barmans, furent-ils les Chinois de *Ta li*. On reconnaît facilement dans le nom de cette province les élémens du mot *Tarout* ou plutôt *Tarouk* (2); on peut même observer que Raschid-eddin qui recevait les mots chinois de la bouche des Mongols, écrit داى ليو *Dai liou*, ce qui donne l'*ou* du mot barman. Je voudrais trouver dans la prononciation recueillie par Buchanan, la preuve que ce mot se prononçait autrefois *tarout* et que cette prononciation traditionnelle représente un pluriel mongol, [illegible] *Tarout, les hommes de Ta li*, comme [illegible] *Tangkout*, les *Tang* (*hiang*), [illegible] *Nangkiat* (5), *les hommes de Nan king* (Chinois méridionaux) &c. Je dois faire observer à ce sujet, que Buchanan a donné dans sa liste ethnographique un autre nom qui a de singuliers rapports avec celui de *Tarout;*

TA RŒK, the Tatars governing the China (selon Judson; တရတ်, *TARAT, Tartary, the name of a country*).

Ne pourrait-on pas reconnaître dans ce dernier mot un effort de l'écriture barmane pour représenter la désinence *t* conservée dans la prononciation *tarout?* On sait que la langue barmane qui a plus de caractères que de prononciations, ne peut trouver dans son syllabaire les moyens de représenter le son *tarout*, bien qu'elle possède toutes les lettres qui entrent dans ce mot; elle doit nécessairement écrire *tarat*,

taret ou *tarit*, si elle conserve le *t*, *tzrouk* ou *taroung* (4), si elle conserve la voyelle *ou*. Je serais par ces considérations disposé à croire que *tarouk* et *tarat* sont deux prononciations approximatives du même mot; que par les Tartars dominateurs de la Chine, les Barmans entendent les Mongols et non les Mandchous (3), et enfin que ces deux mots identiques s'appliquent également aux Mongols et aux Chinois. Cette explication me paraît assez probable; je ne dois cependant pas négliger d'avertir que je ne la présente que comme une simple conjecture, qui attend de recherches plus approfondies, correction ou confirmation.

En avançant que les Chinois de *Ta li* étaient les premiers qu'eûssent connus les Barmans, je n'ai pas prétendu que le nom de la Chine fût absolument inconnu sur les bords de l'Irawaddy, avant le treizième siècle; mais jusqu'a l'invasion des Mongols dans le Manzi, les deux peuples ne s'étaient pas encore rencontrés, leurs limites ne s'étaient pas encore touchées. Ils n'avaient jusqu'alors communiqué que par des voyages commerciaux ou religieux, et il est très-probable que les Barmans n'avaient pas encore songé à donner un nom aux individus de l'autre nation, que des spéculations commerciales ou l'étude du bouddhisme avaient appelés dans leur contrée.

Ce fut encore l'extension de l'empire chinois jusqu'aux frontières du *Myan ma*, qui apporta aux Barmans un autre nom des contrées aujourd'hui comprises dans le *Yun nan*. Symes nous apprend que les Barmans nomment cette province *Hu nan* ou *Manchegee :* ce dernier nom renferme évidemment les mots *Man tseu* 子蠻, ou comme les prononcaient les Mongols, *Manzi* منزی (3) : la dernière syllabe de *Manchegee* est peut-être une altération de *djât* ရာဇာ (djâta) *race*.

C'est du dictionnaire tagala de San Lucar (3) que j'extrais les deux autres noms de la Chine, dont j'ai parlé au commencement de cette notice; on lit dans cet ouvrage :

SONG SONG (pc.) [宋 3] *El reyno de la China* (p. 520).

LANG LANG (pc.) [琅 琊] *Cosario por mar; assi llamaban los Tagalos antiguos à los Sangleyes* (p. 290).

On pourrait, sans trop d'invraisemblance, expliquer ces deux noms par la langue tagala, en dérivant *Songsong* du verbe *songsong* « navegar contra el viento » et en cherchant dans le premier sens attribué à *langlang*, l'origine du second. Mais il est évident pour qui a quelque habitude des recherches de ce genre, que ces noms se rapportent par leur forme à la langue du peuple auquel ils s'appliquent, et qu'ils ont dû être introduits par les Chinois eux-mêmes chez les insulaires de *Lou soung*. De plus, lorsqu'on observe qu'un de ces noms, après avoir cessé d'exister dans les rapports commerciaux et politiques des deux peuples, s'est néanmoins conservé dans les traditions des Tagalas (1), il devient probable que si les Tagalas en eûssent connu un plus ancien, ils nous l'eûssent également transmis; or l'absence d'une dénomination des Sangleys antérieure à celle de *Langlang*, m'autorise à penser que ce nom était celui que portaient les Chinois, lorsqu'ils touchèrent pour la première fois aux Philippines. On ne peut être long-temps incertain sur la valeur réelle de ces deux dénominations, lorsqu'on

(3) Manille, 1754, in-fol.

(4) Un autre fait confirmatif de cette opinion nous a été conservé par Marco Polo. Le célèbre voyageur nous apprend que le Grand Khan envoya des officiers à Madagascar pour visiter cette île et que ces officiers lui adressèrent un rapport très-étendu sur les merveilleuses productions de cette contrée : le nom de Madagascar ne paraît cependant pas dans les annales chinoises.

(1) Le lexicographe espagnol nous laisse ignorer quelles sont ici ses autorités; je pense qu'il a extrait le mot *Langlang* des chants historiques des Tagalas. Si cette conjecture, au moins très-probable, se confirmait, il serait prouvé par la détermination précise de la date de ce nom, que l'histoire traditionnelle des habitans des îles Philippines, conservée jusqu'à ce jour dans leurs *pamatbatin*, a plus de neuf cents ans d'antiquité.

se rappelle que les habitans du céleste empire ont coutume d'adopter comme nom national, celui de la famille à laquelle appartient l'empereur régnant (2): deux noms de dynastie viennent se présenter a l'esprit; les *Soung* et les *Thang* rappellent les *Songsong* et les *Langlang*; l'identité des deux premiers termes est si complète qu'elle se prouve d'elle-même; celle des deux derniers ne sera pas moins certaine, si l'on considère que *t* et *l* sont, en tagala, des lettres permutables, entres lesquelles la prononciation fait à peine une légère différence (5).

Les Chinois s'appelaient donc *Thang* (*jin*), lorsqu'ils commencèrent à connaître les insulaires des Philippines: ce nom leur fut conservé par les naturels, qui en altérèrent légèrement la prononciation, et prirent soin d'en former le pluriel par redoublement, forme primitive du pluriel dans toutes les langues polynésiennes. Si cette opinion sur l'origine de *Langlang* avait besoin de nouvelles preuves, elle en trouverait dans un fait analogue. Nous apprenons des géographes chinois eux-mêmes, que les marchands chinois établis à Java recevaient des indigènes le nom de *Thang jin*,

(2) Ces dénominations officielles qui s'imposent au sol et aux hommes, finissent presque toujours avec la dynastie; deux noms de familles impériales seulement ont conservé jusqu'à ce jour le sens emphatique qui leur avait été d'abord attribué. les Han et les Thang doivent cette honorable exception aux souvenirs de gloire et de puissance que réveillent leurs noms.

(5) La permutabilité de ces deux lettres a créé dans la langue tagala un grand nombre de formes doubles d'un même mot, ayant un sens commun.

parce que leurs principaux établissemens dans cette île s'étaient formés sous la grande dynastie des Thang. Deux dynasties de ce nom sont connues dans l'histoire de la Chine; la première, puissante, et pendant près de trois cents ans étendant sa domination et son commerce de la mer Caspienne aux dernières limites de la Polynésie asiatique; l'autre faible, obscure, et ne comptant que dix ans d'existence. Il n'y a pas à hésiter un seul instant : il est certain que sous la dynastie des *Ta Thang* (618 — 907 de J. C.), les Chinois ont fait leur première descente sur les côtes des Philippines; si l'on considère que les expéditions maritimes et les spéculations commerciales les plus importantes ont été faites sous le long et glorieux règne de *Kao tsoung*, on ne pourra guères douter que la découverte de *Lousoung* par les Chinois ne doive se placer entre les années 650 et 684 de J. C. On ne peut mieux comprendre quelle était, à cette époque, la puissance maritime des Chinois, et quel usage ils faisaient de cette puissance, qu'en observant que des peuples livrés eux-mêmes à la piraterie s'étaient habitués à considérer le nom des Thang comme synonyme de *corsaire*.

Deux dynasties des Soung ont aussi régné à des époques différentes sur plusieurs des provinces qui composent aujourd'hui l'empire chinois : mais cette circonstance ne peut être une difficulté; les Soung représentés par *Songsong* étant postérieurs à la dynastie des Thang, il est évident qu'il ne peut être ici question que de la seconde dynastie des *Soung* (960-1280) dont la domination s'étendait sur les provinces littorales de la Chine méridionale.

Le *Pian i tian* dans lequel toutes les notices géographiques du *Nian i sse* sont classées par ordre chronologique, a rassemblé dans le livre CII celles qui se rapportent aux nations dont on n'entendit parler pour la première fois à la Chine que sous la dynastie des *Ta Thang*, et dans le livre CIV celles qui se rapportent aux nations dont on n'entendit parler pour la première fois que sous la dynastie des *Soung*.

Ces deux livres contiennent, le premier dix-huit articles, et le second, sept; mais de tous les pays dont ils donnent la description, il n'en est aucun qui me paraisse pouvoir se rapporter aux Philippines. La première mention qui soit faite de ces îles, sous le nom de *Liu soung* (20), 宋呂, est du temps des Ming, et précède de peu d'années l'arrivée des *Fo lang khi* ou *Franghis* (0) dans ces parages. C'est ici le lieu d'observer que quelque abondantes que soient les notices recueillies par les Chinois sur les contrées étrangères, elles sont encore bien incomplètes (4), si on les compare à l'immense développement de leurs rapports militaires, religieux et commerciaux avec toutes les autres parties de l'Asie.

(20) Le P. Colin, dans sa *Descripcion de las islas Filipinas*, fai une importante observation sur le nom de Luzon; c'est que toutes les circonstances concourent à prouver que ce nom a été imposé par des étrangers, et très-probablement par les Chinois, à une île qui devait avoir reçu de ses habitans une autre dénomination, et dont la ville principale était nommée *Manila* : un document manuscrit de 1570, récemment publié dans le Nouveau Journal Asiatique, attribue en effet à l'île de Luzon le nom d'*Ybalon*, qui paraît être original. Le même auteur donne du nom de Luzon une étymologie assez singulière : Luzon ou *Lousoung* ᜎᜓᜐᜓ signifie en tagala *pilon de arroz ò mortero conque descortezan, repelan ò limpian el arroz*; le P. Colin pense que ce nom a été donné à la plus grande des Philippines, soit parce qu'elle ressemble par sa forme à un *mortier monté sur pieds*, soit parce que les étrangers auront observé que les naturels ont coutume de placer ces mortiers de bois à côté ou vis-à-vis de leurs maisons, sur le chemin, et de s'en servir, à l'occasion, pour battre le signal d'alarme et de prise d'armes. — Les Chinois donnent à toutes les Philippines le nom de *Liu soung* ou *Lou soung*; mais je n'ai observé que dans le *Vocabulaire du dialecte de Canton*, publié par M. Morrison, la dénomination de *Siao Liu soung* (la petite Luzon), appliquée à la ville de Manille.

10

(1) *Journal asiatique*, tom. X, pag. 53.

(3) *Mian* est la transcription de la première syllabe du mot မြန်မာ *Mranmâ* ou *Myanmâ*, Barman. On écrit aussi *Mian tian* 甸緬; la dernière syllabe représente peut-être le mot ရှမ်း : *Kyan*, nom d'une peuplade appartenant à l'empire barman.

(4) 理大 *Ta li* est le titre honorifique et moral que les Chinois ont donné au royaume de *Nan tchao* 詔南 : il signifie *la grande raison*, et non pas ainsi que le prétend Raschid-eddin, *le grand royaume* ممالك عظيم. On peut croire que l'erreur de l'historien persan venait de ce que le roi de *Ta li* portait le titre indien de *Mahârâdja* مهاراج *grand roi*, altéré par des copistes ignorans en ماه ارار *mah-arar*, (سلطان معظم). Raschid-eddin dit dans un autre passage de son histoire: *on nomme, en langue indienne, le pays de Karâ djang*, (Ta li) *Kendermi, c'est-à-dire, le grand pays* :

ولايت قرا جانك بزبان هندى آنرا كندرمى كويند يعنى ولايت بـــــــــــــزرك

Cette étymologie n'est pas meilleure que la précédente : *Kendermi* ne me parait être autre chose que le sanskrit गन्धर्वी ou गन्धर्वदेश, *le pays des chevaux* : ce qui peut confirmer cette interprétation, c'est que Raschid-eddin écrit ailleurs (و بزبان سندى) قندرى, que je voudrais lire قندورى : le *Tarikh Haïderi* nomme, il est vrai, ce royaume, كندهور et قندهار, mais je ne pense pas que l'autorité de cette chronique soit égale à celle de l'ouvrage officiel de Raschid-eddin. Un fait remarquable, c'est qu'un passage de Marco Polo explique ce nom de *Gandharbi* :

(1) *Journal asiatique*, tom. X, pag. 53.

(2) *Mian* est la transcription de la première syllabe du mot [illegible] *Mranad* ou *Myanmâ*, Barman. On écrit aussi *Mian tien* [illegible]; la dernière syllabe représente peut-être le mot [illegible] : *Kyan*, nom d'une peuplade appartenant à l'empire barman.

(4) [illegible] *Ta li* est le titre honorifique et moral que les Chinois ont donné au royaume de *Nan tchao* [illegible] :

Il signifie *la grande raison*, et non pas ainsi que le prétend Raschid-eddin, *le grand royaume* [illegible]. On peut croire que l'erreur de l'historien persan venait de ce que le roi de *Ta li* portait le titre indien de *Mohâdâdja* [illegible] *grand roi*, altéré par des copistes ignorans en [illegible] (*[illegible]*). Raschid-eddin dit dans un autre passage de son histoire : *on nomme, en langue indienne, le pays de Kard djang*, (Ta li) *Kenderat*, c'est-à-dire, *le grand pays*.

[illegible]

Cette étymologie n'est pas meilleure que la précédente : *Kenderat* ne me paraît être autre chose que le sanscrit [illegible] ou [illegible], *le pays des chevaux* : ce qui peut confirmer cette interprétation, c'est que Raschid-eddin écrit ailleurs ([illegible]) [illegible], que je voudrais lire [illegible] : le Thibet *Hallen* nomme, il est vrai, ce royaume, [illegible] et [illegible] mais je ne pense pas que l'autorité de cette chronique soit égale à celle de l'ouvrage officiel de Raschid-eddin. Du fait remarquable, c'est qu'un passage de Marco Polo explique ce nom de *Ta li* [illegible]

le voyageur vénitien rapporte que dans la province de Carajan (قراجانك) *naisent grant chevaus, et les portent en Endie à vendre.* Il serait utile de rapprocher ces faits des fables indiennes qui placent les génies *Gandharbas* à l'est du mont Merou, par lequel il faut vraisemblablement entendre le grand prolongement de l'*Himalaya*, depuis le Cashmire jusqu'au *Yun-nan.*

Il y aurait un grand nombre d'observations à faire sur la géographie historique de cette province chinoise qu'on peut nommer un confluent de peuples : les pays compris entre le Gange et le *Lou kiang*, n'appellent pas des recherches moins actives. Les notices de Marco Polo sur toutes ces contrées sont d'une grande exactitude, ainsi que l'a fait voir M. Klaproth (*Nouv. Journ. asiatique*, T. I, pag. 97) : je n'ajouterai qu'une seule observation à celles de ce savant ethnographe. Marco Polo dit que la province de *Gheindu* (*Kiang theou*) est bornée par le fleuve *Brius*, qui est très-grand et roule des paillettes d'or. M. Klaproth reconnait dans ce fleuve le *Kin cha kiang* ou *fleuve à sable d'or* du royaume de *Mian*, et l'identifie avec l'Irawaddi (ဧရာဝတီ). Le mot *Brius* ne nous apprend rien de lui-même sur la position de ce grand fleuve; car c'est la transcription fort exacte du mot barman မြစ် *mret* ou *myet*, rivière : (j'oserais même croire que le mot se prononçait *mrets* du temps de Marco Polo, et que la prononciation actuelle des monosyllabes barmans est une réforme euphonique assez récente de la langue parlée). Mais un fait qui me paraît s'accorder avec l'opinion de M. Klaproth, c'est qu'un des principaux affluens de l'Irawaddi, porte, suivant les cartes de l'empire Barman les plus récemment publiées, le nom de *Shueli myeet*, dans lequel on ne peut méconnaitre le mot ရွှေ *shwe, or.* Il se peut que les Chinois aient traduit le mot *Kin cha* par *Shueli*, et que prenant cet affluent pour la naissance de l'*Irawaddi*, il aient continué le nom de *Kin cha kiang* à ce grand fleuve dans tout son cours jusqu'à son embouchure.

(5) Et non pas *Schink* شينك, comme l'écrit M. de Hammer dans la traduction d'un extrait de Raschid-eddin, qu'il a publiée dans le n° 98 du *Bulletin de la Société de géographie* : M. de Hammer qui dans ce fragment est resté fidèle à son habitude de ne traduire qu'un seul manuscrit, sans corriger les fautes du copiste, lit *Menri* منرى, où il faut évidemment lire منزى *Manzi* (Mangi), *Karahane* قراحان pour *Karâdjang* قراجانك, *Solanik* سلنك pour *Solonggo* سلنكو, *Hemkinek* pour *Nemdjink* ou *Nanking*, *Zeitoran* زيترن pour *Zeîtoun* زيتون, *Hinkesai* et *Haseksai* (حسكسى ?) pour *Hinksai* حينكسى forme persane de *King sse* 京師 *capitale*, le *Quinsai*, ou *Cassay* de Marco Polo et des autres voyageurs du moyen âge.

12

Le Ms. de M. de Hammer lit *Wâdji* واج, le nom de la capitale du *Karâdjang;* cette leçon me paraît préférable à celle de ياج, elle représente mieux le chinois *'Weï thsou.*

(6) M. Klaproth a déja observé que ce fut *Tali fou*, suivant les historiens chinois, qui fut créée capitale de la province confiée aux soins de Khogatchi, tandis que Raschid-eddin donne pour capitale à cette province (la dixième dans l'ordre de son énumération) la ville de *Yatchi:* on pourrait expliquer cette contradiction apparente, en admettant que Khogatchi avait en effet établi sa résidence dans la ville de *Ta li*, mais que son fils *Yesian Timour*, lorsqu'il succéda à son père dans le gouvernement du *Yun nan*, transporta le titre de capitale à la ville de Yatchi dans le pays des *Karayn* (*), dont, suivant Marco Polo, *roi est le fil au grant Kan qe a à non Esentemur.*

(7) Le changement de *l* en *r* dans les prononciations provinciales de la Chine ne doit pas faire difficulté.

(8) J'ai d'ailleurs peine à croire que les Barmans aient des notions géographiques assez précises sur le nord de l'Asie, pour faire quelque différence entre les Mongols et les Mandchous.

(9) *Nangkiyat* ou, comme s'accordent à l'écrire Raschid-eddin et Œldjhaïtou *Nangkiyas* (ننكياس et ننسلاس): la terminaison en *s* est une autre forme du pluriel mongol, analogue à la forme *sa* de la langue mandchoue.

(0) Il serait réciproquement impossible d'écrire *Tarak* en barman.

(1) Les contrées au sud du *Yun nan* furent reconnues pour la première fois, environ 120 ans avant J. C., par une compagnie de marchands chinois qui cherchait une route au midi, pour pénétrer dans le *Ta hia.*

(2) M. Davis avait déja observé ces rapports, mais d'une manière incomplète. (*Trans. of the R. As. Soc.* T. II).

(*) Il y a sur ce point confusion dans tous les auteurs. Les diverses éditions manuscrites de Marco Polo ne s'accordent même pas: la version latine attribue à *Caraiam* ce que la version française dit de *Carajan*, et rapporte à *Carachan* ce que l'autre raconte de *la provence de Caraian.* Il est facile de voir que la confusion des choses vient de la ressemblance des mots.

Le Ms. de M. de Hammer lit *Wâdji* [illegible], le nom de la capitale du *Kardjang*; cette leçon me paraît préférable à celle de [illegible], elle représente mieux le chinois *Wei thsou*.

(6) M. Klaproth a déjà observé que ce fut *Taliyou*, suivant les historiens chinois, qui fut créée capitale de la province confiée aux soins de Khogatchi, tandis que Raschid-eddin donne pour capitale à cette province (la dixième dans l'ordre de son énumération) la ville de *Yatchi*; on pourrait expliquer cette contradiction apparente, en admettant que Khogatchi avait en effet établi sa résidence dans la ville de *Ta li*, mais que son fils *Yesian Tâmour*, lorsqu'il succéda à son père dans le gouvernement du *Yun nan*, transporta le titre de capitale à la ville de Yatchi dans le pays des *Karayn* (*), dont, suivant Marco Polo, *voi est le fil au grant Kan qe a à nom Esentemur*.

(7) Le changement de *l* en *r* dans les prononciations provinciales de la Chine ne doit pas faire difficulté.

(8) J'ai d'ailleurs peine à croire que les Barmans aient des notions géographiques assez précises sur le nord de l'Asie, pour faire quelque différence entre les Mongols et les Mandchous.

(9) *Nangkiyat* ou, comme s'accordent à l'écrire Raschid-eddin et Eddjhaïton *Nangkiyas* ([illegible]); la terminaison en *s* est une autre forme du pluriel mongol, analogue à la forme *sa* de la langue mandchoue.

(0) Il serait réciproquement impossible d'écrire *Tarak* en barman.

(1) Les contrées au sud du *Yun nan* furent reconnues pour la première fois, environ 150 ans avant J. C., par une compagnie de marchands chinois qui cherchait une route au midi, pour pénétrer dans le *Ta hia*.

(2) M. Davis avait déjà observé ces rapports, mais d'une manière incomplète. (*Trans. of the R. As. Soc.* T. II).

(*) Il y a sur ce point confusion dans tous les auteurs. Les diverses éditions manuscrites de Marco Polo ne s'accordent même pas; la version latine attribue à Carolem ce que la version française dit de Caspian, et rapporte à Carolem ce que l'autre raconte de la province de Carolem. Il est facile de voir que la confusion des chefs vient de la terminaison [illegible] des mots.

857 2e Exp.
19 Juillet 1832

sième ordre, appartenant actuellement au département de *Kia tcheou*, dans le Chen si; ils y observèrent une latitude de 38° 55′ 20″, et estimèrent la longitude de 6° 25′ ouest de Peking. C'est dans cet endroit que le R. P. Bouvet s'étant trouvé mal, crut devoir retourner à la capitale. Ses deux compagnons, privés d'un si grand secours, résolurent de redoubler leurs efforts pour y suppléer autant que possible. Ils firent un examen de leurs instrumens, et tâchèrent de bien s'assurer du point de Chin mou hian. Ils mesurèrent 196 *li* le long de la grande muraille, jusqu'à *Yu lin weï* (9); ils trouvèrent la latitude de cette forteresse de 38° 15′ 8″, et ayant examiné les divers rhumbs de vent, depuis Chin mou hian, il estimèrent Yu lin plus occidental de 42′.

A *Tsing pian phou*, fort dans le département actuel de Yu lin fou, on observa une latitude de 37° 42′ 40″. A *Houa ma tchhi* (1), la latitude fut de 37° 52′ 45″.

Ning hia est une des villes les plus importantes et les plus considérables situées sur la grande muraille. Le 10 septembre 1708, la hauteur méridienne du bord supérieur du soleil y fut de 56° 45′. Les PP. Regis et Jartoux conclurent une hauteur du pôle de 38° 32′ 40″; le calcul des routes donna la longitude de Ning hia de 10° 25′ ouest de Peking; la déclinaison de l'aiguille aimantée y fut observée de 2° 52′ du nord vers l'ouest.

L'an 1677, les PP. Thomas et Gerbillon allèrent à Ning hia à la suite de l'empereur Khang hi. Ils observèrent la latitude de cette ville de 38° 35′; ils mesurèrent aussi le chemin, observèrent les rhumbs et les distances, prirent souvent des hauteurs du pôle, et estimèrent Ning hia plus occidental que Peking de 10° 20′ ou 25′.

Le 21 avril 1697, ils observèrent à Ning hia une éclipse du

(9) A présent, *Yu lin fou*, ville du premier ordre du Chen si.

(1) *Houa ma tchhi* signifie étang de chevaux pomelés. C'est un bourg près de la grande muraille, dans le département de *Ning hia fou*, dans le Kan su.

A Monsieur le Cons.

soleil par les hauteurs de cet astre prises vers le commencement et vers la fin de l'éclipse ; ils déterminèrent le commencement à 7 heures 4′ du matin, la fin à 9 heures 10′; la quantité 11 doigts 30′ : on ne vit aucune étoile.

Le P. Gerbillon a marqué que, près de Ning hia, le fleuve *Houang-ho* est fort profond, et qu'il a dans cet endroit au moins 200 toises de large. Ning hia a plus de 19 *li* de tour ; sa figure est celle d'un rectangle oblong. La ville s'étend beaucoup plus de l'est à l'ouest que du nord au sud; d'ailleurs elle a de grands faubourgs. On n'a pu trouver à Peking d'observation correspondante de l'éclipse observée par les PP. Gerbillon et Thomas.

Au fort de *Tchoung weï* (1), les PP. Regis et Jartoux observrent la latitude de 37° 40′ 45″. Le 27 septembre, la hauteur méridienne du bord supérieur du soleil fut, à *Liang tcheou* (2), de 50° 43′ 30″; ils en déduisirent une latitude de 37° 59′ 0″. Ils examinèrent le chemin fait depuis Ning hia, et trouvèrent Liang tcheou plus occidental que Ning hia, de 3° 18′, c'est-à-dire 13° 43′ à l'ouest de Peking. La déclinaison de l'aiguille fut observée à Liang tcheou, de 2° 58′ à l'ouest. Les missionnaires se disposèrent également à observer l'éclipse de lune qui devait arriver la nuit du 29 au 30 septembre 1708. La principale de leurs préparations fut de régler une pendule. Le temps ne fut pas favorable, et ils ne purent bien observer que le commencement de l'éclipse, qui eut lieu à Liang tcheou, à 2 heures 49′ 30″, horloge corrigée, après minuit.

Le commencement de cette éclipse a été observé à Nuremberg, à 8^h 43′ 36″; à Marseille, à 8^h 20′ 45″; à Gènes, à 8^h 33′ 49″.

La différence des méridiens entre Paris et ces villes est très-

---

(1) *Tchoung weï*, ou le fort du milieu, est à présent une ville du troisième ordre, du département de *Ning hia fou*.

(2) *Liang tcheou* est actuellement une ville départementale du premier ordre, du Kan sù.

bien connue, et en prenant le milieu entre ces trois observations, le commencement a dû arriver à Paris à 8^h 8′ 30″. Par conséquent, la différence de *Liang tcheou* est de 6^h 41′. Si l'on prend 7^h 36′ 18″ pour différence des méridiens entre Paris et Peking, cette dernière ville serait plus orientale que Liang tcheou, de 0^h 56′ ou de 14°. On peut presque assurer que la différence des méridiens entre Peking et Paris est de 7^h 36′ à 37′ (1), comme le démontre un grand nombre d'observations. Ainsi celle du commencement de l'éclipse en question a confirmé, plusieurs années après, l'estimation de la longitude de Liang tcheou. La carte de la Grande Muraille offerte à l'empereur Khang hi, dans laquelle on avait placé cette ville par 13° 43′ à l'ouest de Peking, fut faite trois ou quatre ans avant qu'on y eut observé cette éclipse.

Le 8 octobre 1708, on prit à *Kan tcheou* la hauteur méridienne du limbe supérieur du soleil, qu'on trouva être de 45° 26′ 40″; on en conclut que la latitude de cette ville était de 39° 0′ 40″. La déclinaison de l'aiguille y fut observée de 3° 21′ du nord à l'ouest. La hauteur du pôle de *Sŭ tcheou* fut observée deux fois, et déterminée à 39° 45′ 20″, et la déclinaison de l'aiguille à 3° 5′ du nord vers l'ouest. On releva la pointe la plus occidentale de la grande muraille, qu'on trouva par 14° ouest de Peking, et à 44 li au nord de Sŭ tcheou. A cette extrémité occidentale de la grande muraille est situé le fort appelé *Kia yŭ kouan*. Le 16 octobre, la hauteur méridienne du bord supérieur du soleil y fut observée de 41° 33′ 45″; on en conclut que la latitude de cette place était de 39° 49′ 20″; la déclinaison de l'aiguille fut trouvée de 3° 5′. On corrigea les routes de Liang tcheou à Kan tcheou, à Sŭ tcheou et à Kia yŭ kouan, et on détermina la position de ce dernier fort à 4° 13′ ouest de Liang tcheou, ou à 17° 56′ ouest de Peking. Comme la tour de *Wang haï leou*, placée

(1) Selon la dernière détermination, la différence de méridien entre Paris et Péking est de 114° 2′ 50″.

au bout oriental de la grande muraille, est à 3° 10′ est de Peking, la grande muraille a, de l'est à l'ouest, 21° et 6′, et ses deux extrémités sont, à quelques minutes près, à la même hauteur du pôle.

De Liang tcheou à Kan tcheou, on mesura 454 li 6 cordes, et de Kan tcheou à Sŭ tcheou, 321 li 2 cordes.

Après avoir ainsi déterminé la position de l'extrémité occidentale de la grande muraille, on se prépara à fixer de même la situation de plusieurs endroits considérables. A *Tchouang lang* (1), la hauteur du pôle fut trouvée être de 36° 47′ 58″. A *Nan Ta thoung* (2), elle fut de 36° 40′ 20″; à *Lan tcheou* (3), elle fut de 36° 8′: ces trois positions sont le long de la muraille intérieure dont on avait également déterminé les extrémités boréales; elles font connaître l'étendue du pays compris dans cette muraille intérieure. Tchouang lang fut trouvée être de 25′ plus à l'est que Lan tcheou, et cette dernière place, de 1° 8′ plus à l'est que Liang tcheou.

De Lan tcheou on se rendit à la ville de *Si ning* (4), sur les frontières du pays du lac *Khoukhou noor*. Son territoire est entouré, au nord, par des Mongols, et à l'ouest, par une ancienne muraille ruinée. On y observa plusieurs fois la hauteur méridienne du

---

(1) *Tchouang lang* était, à cette époque, une place fortifiée située à quelque distance de la partie occidentale de la Grande Muraille intérieure de la province de Kan sŭ, sur la rive orientale du *Hao thiĕ ho*. En 1723, ce fort fut érigé en ville du troisième ordre, reçut le nom de *Phing fan hian*, et fit partie du département de Liang tcheou fou. Postérieurement cette ville a été transportée plus à l'ouest, et placée sur la rive orientale du *Ta thoung ho*.

(2) *Nan Ta thoung*, ou le *Ta thoung* méridional est un *phou*, ou fort, également situé sur le bord oriental du *Hao thiĕ ho*, et au sud de l'ancien Tchouang lang.

(3) C'est à présent un *fou*, ou ville du premier ordre, et capitale de la province de Kan sŭ.

(4) A présent *Si ning fou*, ville du premier ordre, et capitale du département du même nom.

bord supérieur du soleil ; ces hauteurs donnèrent 36° 39′ 0″ pour la latitude de cette ville; la déclinaison de l'aiguille aimantée y fut observée de 3° 10′ du nord vers l'ouest. De Tchouang lang à Si ning il y a 242 li mesurés, et la route corrigée ayant donné la longitude de cette dernière place, par rapport à Kia yŭ kouan, Su tcheou, &c. on la détermina de 14° 34′ a 35′ ouest de Peking.

Les PP. Gerbillon et Thomas ont fait des observations dans la plupart des places de la grande muraille, depuis *Hi fung kheou* jusqu'à Ning hia, et les positions qu'ils ont données à ces lieux sont presque entièrement conformes à celles des PP. Bouvet, Regis et Jartoux, pour la longitude. La différence, pour les latitudes, est quelquefois de plusieurs minutes, sur-tout à *Tou chĭ kheou*, à *Yu lin weï*, &c. Cette différence vient sans doute de ce que les observations n'ont pas été faites avec des instrumens d'une égale justesse. Le quart de cercle dont se servaient les PP. Bouvet, Regis et Jartoux était de 2 pieds 2 pouces; il fut souvent vérifié, et on observait le limbe supérieur. L'instrument des PP. Thomas et Gerbillon avait à peine 15^{p} de rayon, et il paraît qu'il n'avait pas été vérifié, ils prenaient d'ailleurs la hauteur du centre. Il est plus sûr de s'en tenir aux latitudes observées en 1708.

En 1711, les PP. Bonjour, Frédeli et Jartoux firent la carte de la Tatarie. Pour aller Peking aux bords du *Keroulèn* (sur nos cortes, *Kerlon*), ils passèrent devant le lac *Tal noor*, le long du *Kalka*, puis aux lacs *Bouïr noor* et *Kuloun noor*; ils suivirent le Keroulèn et le *Toola*, gagnèrent les bords du *Selenga*, ensuite le mont *Altaï*, vinrent à *Khamil* (ou *Hami*), et rentrèrent en Chine par *Kia yu kouan*. Après une si longue marche, ils examinèrent les latitudes observées, les routes corrigées, et les distances réciproques de tous les lieux par où ils avaient passé. Ils observèrent les latitudes de Kia yŭ kouan, de Sŭ tcheou et de Kan tcheou, et les trouvèrent conformes à celles qu'on avait observées en 1708. Ils voulurent voir à quelle longitude se devait rapporter Kia yŭ kouan, en vertu de la résolution d'un si grand

nombre de triangles, et ils furent agréablement surpris de trouver cette longitude de 18° environ à l'ouest de Peking, c'est-à-dire, à quelques minutes près, la même qu'avait donné le résultat du chemin fait depuis Wang haï leou jusqu'à Kia yŭ kouan, en 1708.

Le P. Dutartre, jésuite, fit en 1712 une observation importante à *Lin thao fou*, ville considérable du Chen si (1). Le 7 octobre 1712, il trouva la hauteur apparente du centre du soleil, de 32° 2′ : de cette observation, il conclut que la latitude du lieu était de 35° 19′ 46″.

L'examen du chemin de Lin thao fou à *Lan thceou* fit voir au P. Dutartre que ces deux villes étaient presque nord et sud. Le même jésuite calcula toutes les routes faites depuis *Si ngan fou*, capitale du Chen si, et les ayant corrigées par l'observation des hauteurs du pôle de plusieurs endroits, il détermina Lin thao fou plus à l'ouest que Si ngan fou, de 4° 54′ ou 55′.

Les observations des satellites de Jupiter, faites autrefois à Si ngan fou, par le P. Lecomte, avaient montré que cette ville était plus occidentale que Peking, de 7° 39′ 45″. Ainsi *Lin thao fou* serait à 12° 34′ 45″ ouest de Peking. Lan tcheou fut déterminé par les PP. Regis et Jartoux, 1° 8′ plus à l'est que Liang tcheou, c'est-à-dire, 12° 35′ plus à l'ouest que Peking. On voit donc combien furent exactes les observations des distances et des rhumbs, faites par les PP. Regis et Jartoux en 1708.

Les *Mémoires de l'Académie des Sciences*, en 1699, rapportèrent aussi le résultat des observations des satellites, faites par les jésuites, à *Kiang tcheou*, ville du Chan si, située par 35° 37′ de latitude. Selon ce résultat, Kiang tcheou est plus à l'ouest que Peking, de 5° 7′ 15″. La distance de Kiang tcheou, au bord oriental du *Houang ho*, a été mesurée et trouvée être de 100 li,

(1) Cette ville a été dégradée sous le règne de Khian loung, et s'appelle actuellement *Tŷ thao tcheou*; elle n'est plus que du second rang, et appartient au département de *Lan tcheou fou*, du Kan sŭ.

dont Kiang tcheou est plus oriental que le Houang ho sous cette latitude. Les jésuites ont observé dans la plupart des lieux qui sont le long de cette direction du Houang ho, du nord au sud. L'endroit où ce fleuve, venant de la Mongolie, entre en Chine pour séparer le Chan si du Chen si, a été conclu être directement au nord de Kiang tcheou; par conséquent ce lieu serait plus à l'ouest que Peking, de 5° 7′ 15″. En 1708, les PP. Bouvet, Regis et Jartoux y passèrent, et estimèrent la longitude de 5° 14′ ou 15″ à l'ouest de Peking; c'est aussi l'estimation que fit le P. Dutartre, de la longitude de Kiang tcheou. On peut donc regarder comme sûre la longitude du lieu où le Houang ho traverse la Grande Muraille, et qu'on appelle *Choui men thoung k'heou;* il est par 39° 47′ de latitude.

Je crois devoir ajouter ici quelques observations générales sur la Grande Muraille appelée, en chinois, 萬里城 *Wan li tchhing*, ou simplement 長城 *Tchhang tchhing*, la longue muraille, et 邊城 *Pian tchhing*, muraille de la frontière, qui sépare la Chine du Liao toung et de la Mongolie. Par conséquent elle offre autant de points fixes propres à déterminer sans peine la position d'un nombre infini des lieux qui répondent à ces points, soit en Mongolie, soit en Chine.

Depuis *Cha hou kheou*, dans le Chan si, jusqu'à *Kia yŭ kouan*, à son extrémité occidentale dans le Kan sŭ, la muraille est en mauvais état; c'est un simple boulevart en terre, mais muni de beaucoup de places de guerre, avec des garnisons nombreuses.

On a cru pendant long-temps en Europe que cette immense entreprise avait été exécutée par *Chi houang ti*, empereur de la dynastie des Thsin; mais ce point a besoin d'explication.

Vers le commencement du IVe siècle avant J. C., trois royaumes existaient dans les pays qui répondent aujourd'hui aux provinces de Tchy̆ li, Chan si et Chen si: ces royaumes portaient les noms de *Thsin*, *Tchao* et *Yen;* leurs pays étaient limitrophes de la

Mongolie actuelle, occupée alors par des tribus turques et autres, contre les invasions desquelles les princes qui régnaient dans le nord de la Chine furent forcés de garantir leurs états. Les rois de Thsin battirent ces tribus, et élevèrent une muraille depuis le nord de *Lin thao fou* jusqu'au *Houang ho*, au nord de *Yan ngan fou*, dans le Chen si. Le prince de Tchao repoussa aussi ces voisins turbulens, et fit construire, en 307 avant J. C., une muraille depuis le Houang ho jusqu'aux frontières du Tchy li. Le roi de Yan défit également les Turcs, et continua la muraille, depuis le nord du *Siuan houa fou* actuel jusqu'au *Liao toung*.

L'empereur *Thsin chi houang ti*, ayant réuni à son royaume de *Thsin* tous les autres qui existaient en Chine, ordonna, en 214 avant notre ère, à son général *Mung tien*, qui venait alors de faire pendant dix ans une rude guerre aux Turcs *Hioung nou*, habitant au nord de la Chine, de visiter les murailles bâties par les princes de *Thsin*, de *Tchao* et de *Yan*, d'achever les ouvrages nécessaires pour les joindre ensemble et de les conduire jusqu'à *Wang haï leou*, sur les bords de la Mer orientale.

Khang hi étant parfaitement satisfait de la carte de la Grande Muraille, levée par les PP. Bouvet, Regis et Jartoux, résolut de faire dresser par les missionnaires jésuites celle de tous ses états, tant en Chine qu'en Tatarie. Il adjoignit donc, en 1708, aux deux derniers, le P. Frédeli (1), Allemand de nation, et nommé en chinois, *Feï yng*, pour lever le Liao toung et les pays situés plus à l'est. Ces mathématiciens partirent de Peking le 8 mai, et allèrent droit à *Chan haï kouan*, dont ils avaient reconnu la position; après avoir parcouru le Liao toung, ils entrèrent dans l'ancien pays des *Mandchoux*. Les géomètres eurent ici beaucoup de difficultés à vaincre, parce que cette contrée étant abandonnée depuis de longues années, il ne paraissait pas possible d'y trouver

(1) Ce missionnaire Allemand s'appelait vraisemblablement *Friedel*, nom que ses collègues ont changé en *Frédeli*.

les secours nécessaires d'hommes, de montures et de vivres, dont on ne pouvait se passer dans un travail qui devait durer plusieurs mois. Cependant les ordres sévères donnés par l'empereur écartèrent toutes ces difficultés, de sorte que l'ouvrage ne fut jamais retardé. Les missionnaires trouvèrent, par 40° 50′ de latitude et 15° de longitude est de Peking, que la déclinaison de la boussole était à l'ouest. Ils se rendirent ensuite dans le pays des *Yu phi Ta tsu*, ou Tatars qui s'habillent de peaux de poissons, d'où ils remontèrent jusqu'au bourg de *Dondon*, plus oriental que Peking, de 20°. Il aurait été à desirer qu'ils eussent pu visiter la contrée située entre les rives de l'*Emouli* et l'embouchure du *Sakhalian oula*, ou *Amour* (en chinois, *Hĕ loung kiang*). C'est ce qu'ils ne purent faire, et ce n'est que sur des rapports d'autrui qu'ils ont tracé sur leur carte cette côte de la *Manche de Taraïkaï*, ainsi bien que cette grande île située vis-à-vis de l'embouchure de l'Amour. Ces jésuites suivirent, dans cette expédition, le cours de l'*Ousouri*, et Dondon fut, comme nous l'avons dit, le terme de leur expédition. Des Chinois et des Mandchoux, exercés à mesurer le terrain, et à prendre des rhumbs de vent, allèrent jusqu'à l'embouchure de l'Amour, passèrent la mer, et interrogèrent les gens du pays à cette embouchure, ainsi que ceux de l'île de Taraïkaï. C'est sur l'examen des mesures et des rapports de ces élèves Chinois et Mandchoux, que les missionnaires ont placé les positions sur leur carte, depuis Emouli jusqu'à l'Amour, entre Dondon et la mer, ainsi que l'île de Tarakaï.

C'est cette grande île à laquelle nos géographes, par une obstination puérile, ne cessent de donner le nom de *Sakhalien* ou *Saghalien*, qui ne lui convient nullement. Une simple méprise a donné lieu à cette dénomination baroque. Quand les cartes dressées par ordre de Khang hi, eurent paru à Peking, les jésuites en envoyèrent en France un exemplaire accompagné de calques, sur lesquels on avait transcrit une partie seulement des noms en caractères romains. Ces calques, très-superficiellement traduits,

furent remis au célèbre géographe d'Anville, qui les réduisit, et les publia dans l'ouuvrage du *P. Duhalde.* La grande île en question ne portait pas de nom dans l'original, mais on y lisait; devant l'embouchure de l'*Amour* ou *Sakhalian oula* (Fleuve noir), les mots mandchoux [illegible] *Sakhalian angga khada*, « Rochers de l'embouchure noire, » ce qui n'est nullement le nom de l'île de *Taraikaï,* mais la désignation de *quelques petits rochers* situés dans le bassin de l'*Amour.* D'Anville, mal guidé par ces mots mandchoux qu'il ne comprenait pas, les a pris pour le nom de l'île. Ses successeurs auxquels la dénomination *Sakhalian angga khada* paraissait trop longue, l'ont abrégée en *Sakhalien* ou *Saghalien.* Le nom de *Tchoka*, que La Pérouse donne à la même île, ne lui convient pas mieux, et ne paraît appartenir qu'à la partie de la côte occidentale que ce navigateur a visitée. Le véritable nom indigène de l'île est *Taraïkaï.* Les Japonais la nomment aussi *Karafto,* d'après l'un de ses caps, qui se prolonge dans la mer vers la partie septentrionale du Yeso.

Des points de la Corée, où les fleuves *Yă loŭ kiang* et *Toumen oula* se déchargent dans la mer, furent déterminés par les mêmes missionnaires qui sont allés dans ces lieux, et y ont observé les latitudes, et estimé les longitudes par la méthode des triangles, relativement à Peking. Arrivés à *Khoûntchoun,* située à 10 lieues de l'embouchure du Toumen oula, dans la mer orientale, les missionnaires, vu l'importance de ce point, firent tirer une base de 43 *li,* de ce bourg jusqu'à une haute colline, qui est presque au bord de la mer, et d'où l'on pouvait voir deux villes de la Corée, dont ils avaient déjà fixé la position par des observations précédentes, et d'où l'on distinguait l'emhouchure du Toumen oula. C'est par ce moyen qu'ils determinèrent la situation exacte de la limite nord-est de la Corée, et un des points les plus orientaux de leur expédition.

Quant à la latitude de *Han tchhing*, capitale de la Corée, la-

quelle est nommée, par une erreur des plus singulières, *Kin ki tao* (1), sur nos cartes, elle fut observée par les astronomes de l'empereur mongol Khoubilaï khan. Ils avaient un gnomon de 8^{p}, et ils déterminèrent la latitude à 37° 27′.

En 1709, des mathématiciens Chinois, envoyés par ordre de Khang hi, observèrent cette latitude de 37° 39′. Ces Chinois mesurèrent le chemin depuis l'extrémité boréale de la Corée jusqu'à la capitale; et obtinrent des mémoires sur la géographie de ce pays par les officiers publics. C'est sur ces mémoires que les jésuites dressèrent une carte de la Corée, qui fait partie de celle de tout l'empire chinois que Khang hi fit exécuter par eux.

De Dondon, les PP. Regis, Jartoux et Frédeli commencèrent à se rapprocher de Peking; avant d'y rentrer, ils dressèrent la carte du département de *Young phing fou*, dans le Tchy li. Ce travail fit desirer à l'empereur, aussitôt après leur retour, de leur faire lever de même cette province en entier; et pour cet effet, il les fit partir immédiatement après les fêtes de la nouvelle année de 1709. Cette carte finie, leur accordant à peine quelques jours de repos, il leur donna des ordres pour repasser en Mongolie, afin d'y lever celle de cette vaste contrée. En conséquence de ces nouveaux ordres, ils prirent leur route du côté de *Barin;* et, commençant à la station appelée en mandchou *Sousaï boo*, ou *les cinquante maisons*, située à l'ouest de cette ville, sur les bords du *Kharà mouran*, ils remontèrent à 11° de longitude orientale, par rapport à Peking, jusqu'au *Tsitsigar*, sur le Sakhalian oula, d'où, continuant leur route à l'ouest, entre le 50° et les 52° de longitude, ils touchèrent presque, en s'approchant de Peking, à la longitude de cette capitale de l'empire.

---

(1) 道[redacted]京 *King ki tao*, ou, d'après la prononciation coréenne, *Ken ki taï*, signifie *province de la cour*, ou *de la résidence royale*. C'est le nom d'une contrée, et non pas celui d'une ville.

En revenant de Tsitsigar, situé par 47° 24′ 30″ de latitude, les missionnaires eurent occasion de mesurer six degrés entre les 47° et 41° du nord au sud, dans des plaines à perte de vue, sans maisons, sans arbres et même sans rivières bien considérables. Les PP. Regis et Jartoux trouvèrent toujours une différence d'un degré à l'autre, quelque soin qu'ils prissent de faire mesurer juste, bien qu'ils examinassent plusieurs fois les cordes divisées en pieds, et qu'ils rectifiassent l'instrument dont ils se servaient pour prendre les hauteurs ; ils reconnurent une erreur moindre de 30″. Il est vrai que cet instrument n'était que de 2^{p} de rayon, et quoiqu'il fût divisé exactement, il paraît avoir donné un nombre moindre que celui qu'on aurait peut-être trouvé par un instrument plus grand, par exemple, de 9 à 10^{p}. Il est vrai aussi que les cordes, dont 10 font un *li* chinois, se resserrent et s'élargissent suivant les variations de l'air. Cependant l'instrument étant toujours le même, ne devait donner qu'une même quantité d'erreur; le temps était sec et sans changemens considérables, et on avait soin de mesurer souvent la corde sur une toise faite exprès. L'estime de ces défauts insensibles ne donna que la différence de 258 pieds chinois, qu'on trouva en comparant le 47° avec les suivans, jusqu'au 41°.

Deux nouveaux mathématiciens, le P. Fabre-Bonjour (en chinois *Chan yao tchen*), de l'ordre des Augustins, et Antoine Cordoso (*Maï ta tching*), envoyés, le premier par le Pape, et l'autre par le roi de Portugal, étant abordés à Canton, l'empereur les manda à la cour, où ils arrivèrent au commencement de 1711. Le P. Fabre-Bonjour fut nommé pour aller avec les PP. Jartoux et Frédeli, en Mongolie. Ces missionnaires observèrent à *Khamil*, ou *Hami*, le 16 septembre, la hauteur méridienne du bord supérieur du soleil, de 42° 51′ 0″. Dans un autre catalogue des latitudes, on trouve la latitude de Khamil observée 42° 53′ 20″. Ces trois missionnaires mesurèrent de là à *Kia yü kouan*, dernier poste de la grande muraille, 970 *li* ; de cette distance et des rhumbs de vent observés et corrigés, ils conclurent que Khamil était plus

occidental que Kia yŭ kouan, de 4° 36′. En 1708, cette place avait été trouvée plus occidentale que Peking, de 17° 57′ : Khamil devait donc être plus occidental que Peking de 22° 32′.

La même année 1711, le même P. Jartoux, avec les PP. Frédeli et Bonjour, observèrent sur la petite rivière *Tougourik*, une latitude de 45° 24′, et selon la résolution des triangles, on estima ce lieu de 19° 30′ à l'ouest de Peking. Ils déterminèrent la fin des monts *Altaï* de 46° 20′, pour la latitude, et de 20° 20′ ouest de Peking, pour la longitude.

La même année 1711, ces missionnaires observèrent la latitude de 49° 27′ 35″, au confluent de l'*Iben*, et du Selengga : ce lieu fut estimé 11° ouest de Peking. A la jonction de la rivière *Ekhè-gol* avec le Selengga, ils observèrent une latitude de 40° 27′ 10″, et le lieu fut estimé 12° 24′ ouest de Peking. Sur la rivière *Kharà-gol*, ils observèrent une latitude de 49° 10′; la longitude fut estimée de 10° 15′ ouest de Peking.

A 30 *li* à l'est sud-est du lieu où la rivière *Toola* se jette dans le *Keroulèn*, les PP. Gerbillon et Thomas, en 1698, avaient observé la latitude de 48° 54′; leur route plaçait ce lieu à 449 *li* plus à l'ouest que *Oulan erghi*. Or Oulan erghi étant à 6 lieues est quart de sud, du Keroulèn, les deux voyageurs y observèrent une latitude de 48° 15′. Oulan erghi fut trouvé, par ce calcul des mesures et des rhumbs, à 973 *li* à l'ouest du lac *Bouïr noor*. Ce point de Oulan erghi est un des plus exactement marqués en Mongolie.

Dans la même expédition, ces missionnaires déterminèrent la position de l'endroit où le Keroulèn entre dans le lac *Kuloun noor*, par 48° 49′ latitude nord, et 40′ longitude est de Peking. La déclinaison de l'aimant fut observée être de 1° 25′ ouest.

Les PP. Gerbillon et Thomas partirent, en 1698, de *Hi fung kheou*, porte de la Grande Muraille, et allèrent à un petit lac au sud du Keroulèn, appelé *Tourè noor*, dont ils observèrent la latitude de 48° 32′ 35″. Ce lac Tourè noor n'est qu'à 3′ ou 4′ à l'est

de Peking, selon le calcul des routes faites, en 1711, par les PP. Bonjour, Jartoux et Frédeli, depuis *Tou chÿ kheou*, porte de la Grande Muraille, jusqu'à *Tourè noor*. La route des PP. Thomas et Gerbillon, en 1698, donne aussi au Tourè noor la même longitude à peu de chose près. 973 *li* font près de 7° 10′ de l'est à l'ouest, depuis le Tourè noor jusqu'à Oulan erghi.

En 1711, les PP. Bonjour, Jartoux et Frédeli trouvèrent exacte, à Oulan erghi, la latitude observée en 1698; et, par leurs mesures, ce lieu fut déterminé être plus à l'ouest que le Tourè noor, de 7° 18 ou 20′, ou 7° 14 ou 16′ ouest de Peking.

En 1698, les PP. Thomas et Gerbillon, en retournant de Oulan erghi à Peking, passèrent par la ville de *Khoukhou khoton*, après avoir traversé la partie la plus déserte de la Mongolie, où il n'y a ni rivière, ni ruisseaux, ni ville, ni village ni autre habitation. Leurs routes de Oulan erghi jusqu'à Khoukhou khoton placent cette dernière ville plus au sud que Oulan erghi, de 6° 45′, et plus à l'est, de 2° 10 ou 12′, c'est-à-dire, selon l'estime de Oulan erghi, par 40° 33′ de latitude, et 40° 50 ou 55′ ouest de Peking. Or Khoukhou khoton a été observé en 1712, par les PP. Bonjour, Jartoux et Frédeli, à la latitude de 40° 49′, et sa longitude a été plusieurs fois, et par diverses personnes, les PP. Gerbillon, Thomas, Jartoux, Frédeli et Bonjour, qui y sont allés et ont mesuré le chemin), estimée 40° 48′ ouest de Peking à-peu-près.

L'endroit où le *Toola* se jette dans la rivière *Orkhon* est, sur la carte des PP. Bonjour, Jartoux et Frédeli, par 48° 57′ de latitude, et 11° 20′ ouest de Peking.

A la latitude de 47° 58′ et 8° 30′ longitude, par estime, ouest de Peking, une petite rivière appelée *Tereldzi*, venant du nord-ouest, se réunit au *Toola*. Le 12 juin de l'an 1696, l'armée de l'empereur Khang hi tailla en pièces celle de *Galdan*, roi des Œlets; cette bataille se donna au sud de l'embouchure du Tereldzi. Dans le voisinage on observa, en 1698 et en 1711, la latitude; et

la longitude de Oulan erghi étant si bien établie, celle des lieux voisins ne le sera pas moins.

La route du P. Gerbillon fit en 1689 de Peking à *Nibtchou* (*Nertchinsk*), fait voir que cette dernière ville n'est que de bien peu occidentale à l'ouest du Tourè noor; ainsi elle est presque sous le même méridien que Peking. En 1683, le P. Verbiest mesura la hauteur des montagnes, depuis Peking jusqu'au lac Tal noor : il trouva qu'il était sous le méridien de Peking. Les routes parcourues depuis ce temps jusqu'au Tal noor, dont on a mesuré souvent la distance de Peking, ont confirmé les observations du P. Verbiest, à 30′ près : donc on a trouvé Tal noor plus oriental.

En 1711, Les PP. Bonjour, Jartoux et Fredeli, observèrent les latitudes suivantes : 47° 40′ bord méridional du lac *Bouïr noor;* 48° 1′ bord boréal du même lac; 48° 47′ 9″ embouchure du Keroulèn, dans le lac *Kuloun noor;* embouchure de la rivière *Ergone* (Argoun), dans le Kuloun noor, 49° 24′.

Le Bouïr noor, selon les PP. Thomas et Gerbillon, a 80 *li* du S. SO. au N. NO., et le Kuloun noor plus de 130 *li* du NO. au SO. La longitude marquée sur les cartes des jésuites, pour les deux lacs, et celle que notèrent les PP. Jartoux, Frédeli et Bonjour, en 1711, est assez conforme à celle que les PP. Gerbillon et Thomas estimèrent en 1698.

Bars khoton est une ville ruinée sur la rive boréale du Keroulèn. Elle avait 20 *li* de tour, et il en reste encore quelques pans de muraille et plusieurs pyramides bouddhiques. C'était une ville assez considérable du temps des empereurs mongols, qui la firent bâtir.

Les PP. Thomas, Gerbillon, Bonjour, Jartoux et Frédeli ont observé la hauteur du pôle fort près de Bars khoton, et ils ont vu cette ville, qui se trouve par 48° 58′ de latitude, et 20° 52′ ouest de Peking. En 1698 et en 1711, on prit des hauteurs du pôle aux environs et sur la route, depuis le lac Tourè noor jusqu'à Bars khoton, et on trouva aisément la longitude, le chemin ayant été mesuré plusieurs fois fort exactement.

L'an 1696, les PP. Thomas, Pereyra et Gerbillon suivirent l'empereur dans la campagne contre le Galdan. Ils sortirent par *Tou chŭ kheou*, et se rendirent à *Souretou*, ou la hauteur méridienne de l'étoile polaire donna la hauteur du pôle, de 43° 57′. Ils estimèrent la longitude à 1° 26′ ouest de Peking.

On détermina *Khoulousoutaï* par 45° 24′ de latitude, et 2° 42′ de longitude ouest de Peking. A 5 ou 6 lieues de Khoulousoutaï, on trouva les débris d'une inscription sur marbre, qui portait que l'empereur *Young lŏ* des *Ming* avait passé par ce lieu pour faire la guerre aux Mongols. Cet empereur a régné de 1403 jusqu'en 1424. L'expédition mentionnée dans cette inscription est rapportée au long dans la vie de ce prince, avec plusieurs autres; elle confirme que c'est à la source de l'*Onon* ou *Hĕ loung kiang*, que Tchinghiz khan fut reconnu empereur des Mongols.

Entre la rivière de *Chang tou* et le pays des Mongols *Ordos*, on a trouvé un grand nombre d'anciennes villes détruites. Ce pays est très-beau, possède d'excellens pâturages, et a été de tout temps très-peuplé. Les divers voyages des PP. Thomas et Gerbillon en Mongolie, ont contribué à faire très-bien connaître la situation de cette vaste contrée. Les PP. Bonjour, Frédeli et Jartoux, allèrent aussi, en 1712, au nord du pays des Ordos, et leurs observations, jointes à celles qu'on avait déjà des PP. Thomas, Gerbillon, Regis et Jartoux, ont donné des notions exactes sur le cours du *Houang ho* ou *Fleuve jaune*, qui tourne autour du pays des Ordos.

Les observations de beaucoup de hauteurs du pôle, jointes à la mesure exacte des distances, ont procuré la connaissance des contrées immenses où se trouvent *Sakhalian oula khoton*, *Merghen*, *Aikhoûn*, *Tsitsigar*, *Barin*; les rivières *Non*, *Tor*, *Kouiler*, *Liao ho*, *Soungari*, *Khourkha*, *Ousouri*; les villes du Liao toung et celles de *Bedoune*, *Boutkha oula*, *Ghirin oula*, *Ninggouda*, et le bourg de *Dondon*. Dans ces vastes régions les PP. Regis, Jartoux, Frédeli et Parenin, ont observé la hauteur

RECHERCHES

SUR LE PAYS DE FOU SANG

MENTIONNÉ DANS LES LIVRES CHINOIS

ET PRIS MAL A PROPOS

POUR UNE PARTIE DE L'AMÉRIQUE.

PAR M. J. KLAPROTH.

Le célèbre Deguignes, ayant trouvé dans les livres chinois la description d'un pays situé à une grande distance à l'orient de la Chine, à ce qu'il lui sembla, crut que cette contrée, nommée *Fou sang*, pouvait bien être une partie de l'Amérique. Il a exposé cette opinion dans un mémoire lu à l'Académie des inscriptions et belles-lettres, et intitulé *Recherches sur les navigations des Chinois du côté de l'Amérique, et sur plusieurs peuples situés à l'extrémité orientale de l'Asie* (1).

Il faut d'abord observer que ce titre est inexact. Il ne s'agit nullement dans l'original chinois que Deguignes a eu devant les yeux d'une navigation en-

(1) Voyez *Mémoires de l'Académie royale des inscriptions et belles-lettres*. Vol. XXVIII, pag. 505 à 525.

treprise par les Chinois au Fou sang, mais, comme on verra plus bas, il est simplement question d'une notice de ce pays donnée par un religieux qui en était originaire et qui était venu en Chine. Cette notice se trouve dans la partie des grandes Annales de la Chine (1) intitulée *Nan szu*, ou *Histoire du midi*. Après la destruction de la dynastie de *Tsin*, en 420 de J.-C., la Chine fut pleine de troubles, dont il résulta l'établissement de deux empires, l'un dans les provinces septentrionales, l'autre dans celles du midi. Ce dernier a été successivement gouverné, de 420 jusqu'en 589, par les quatre dynasties des *Soung*, des *Thsi*, des *Liang* et des *Tchhin*. L'histoire de ces deux empires a été rédigée par *Li yan tcheou*, qui vivait vers le commencement du VIIe siècle. Voici ce qu'il dit du Fou sang.

« Dans la première des années *young yuan*, du règne « de *Fi ti* de la dynastie de *Thsi*, un *cha men* (ou « prêtre bouddhique), nommé *Hoeï chin*, arriva « du pays de Fou sang à *King tcheou* (2); il raconte « ce qui suit : Le *Fou sang* est à 20,000 li à l'est

(1) Ce sont les *Nian eul szu*, ou les vingt-deux historiens, dont les ouvrages forment une collection de plus de *six cents* volumes chinois, et qu'il ne faut pas confondre avec les Annales intitulées *Thoung kian kang mou*, qu'on connaît en Europe par le maigre extrait que le P. Mailla en a donné en douze volumes in-4°.

(2) *King tcheou* est une ville du premier ordre, située sur la gauche du grand Kiang dans la province actuelle de Hou pe.

« du pays de *Ta han*, et également à l'orient de la « Chine. Dans cette contrée, il croît beaucoup d'ar- « bres appelés *Fou sang* (1), dont les feuilles res- « semblent à celles du *Thoung* (*Bignonia tomen- « tosa*), et les premiers rejetons à ceux du bambou. [illegible] mangent. Le fruit est rouge [illegible] écorce de [illegible] fait des [illegible] étoffes à [illegible] construc- [illegible] ni villes, [illegible] une écri- [illegible] e du *Fou* [illegible] font pas [illegible] il y a une [illegible] le. Ceux [illegible] sont en- « voyés dans la méridionale, mais les grands cri- « minels sont relégués dans la septentrionale. Ceux « qui peuvent recevoir leur grace sont envoyés à la « première, ceux au contraire auxquels on ne veut « pas l'accorder sont détenus dans la prison du « nord (2). Les hommes et les femmes qui se trou-

(1) 桑扶 *Fou sang*, en chinois et selon la prononciation japonaise *Fouts sôk*, est l'arbrisseau que nous nommons *Hibiscus rosa chinensis*.

(2) Deguignes a assez mal rendu ce passage de cette manière : « Les plus coupables sont mis dans la prison du

« du pays de *Ta han*, et également à l'orient de la « Chine. Dans cette contrée, il croît beaucoup d'ar- « bres appelés *Fou sang* (1), dont les feuilles res- « semblent à celles du *Thoung* (*Bignonia tomen- tosa*), et les premiers rejetons à ceux du bambou. Les gens du pays les mangent. Le fruit est rouge « et a la forme d'une poire. On prépare l'écorce de « cet arbre comme du chanvre, et on en fait des « toiles et des habits. On en fabrique aussi des étoffes à « fleurs. Les planches du bois servent à la construc- « tion des maisons, car dans ce pays il n'y a ni villes, « ni habitations murées. Les habitans ont une écri- « ture et fabriquent du papier avec l'écorce du *Fou* « *sang*. Ils n'ont ni armes ni troupes, et ne font pas « la guerre. D'après les lois du royaume, il y a une « prison méridionale et une septentrionale. Ceux « qui ont commis des fautes peu graves sont en- « voyés dans la méridionale, mais les grands cri- « minels sont relégués dans la septentrionale. Ceux « qui peuvent recevoir leur grace sont envoyés à la « première, ceux au contraire auxquels on ne veut « pas l'accorder sont détenus dans la prison du « nord (2). Les hommes et les femmes qui se trou-

(1) 桑扶 *Fou sang*, en chinois et selon la prononciation japonaise *Fouts sôk*, est l'arbrisseau que nous nommons *Hibiscus rosa chinensis*.

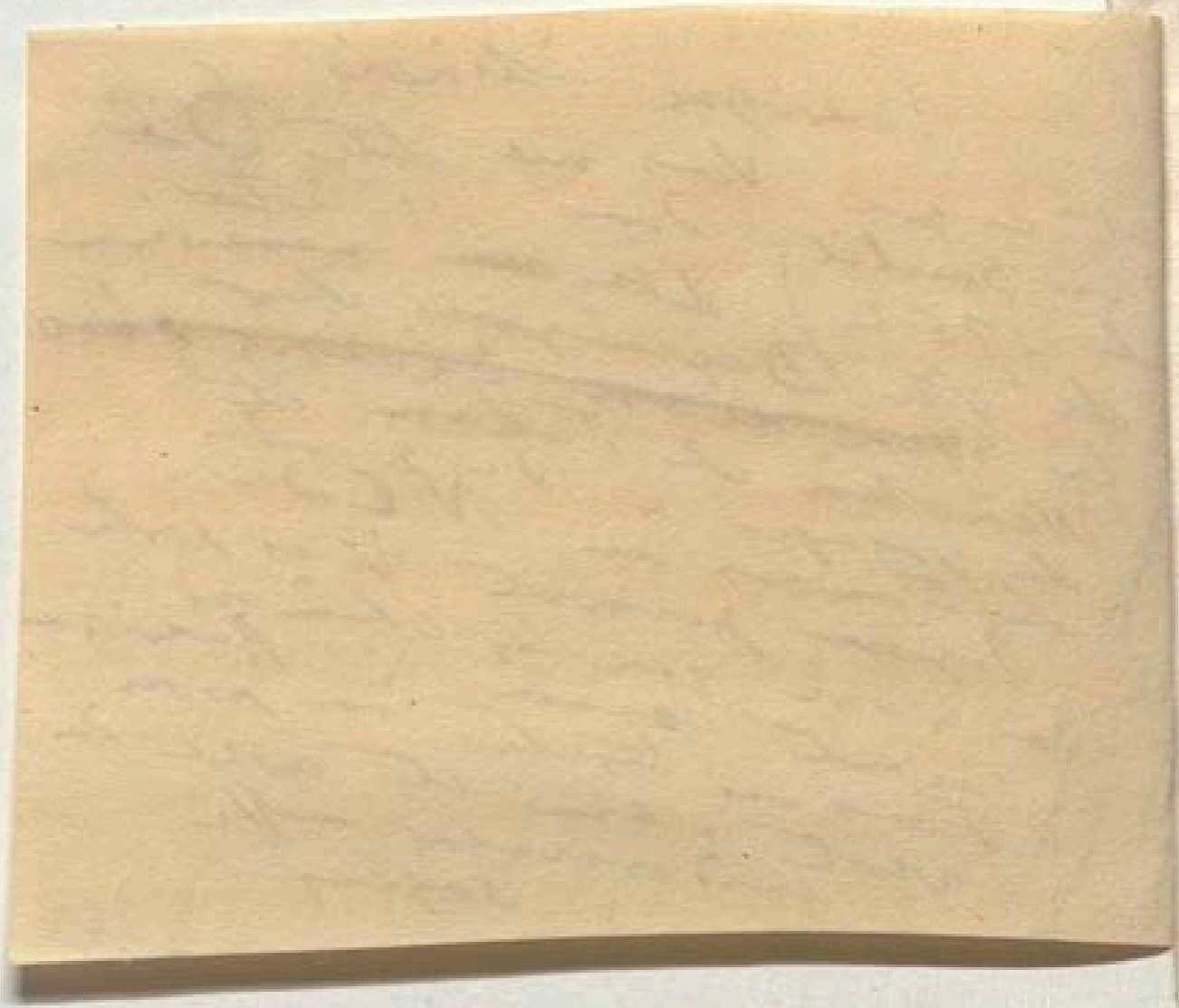
(2) Deguignes a assez mal rendu ce passage de cette manière : « Les plus coupables sont mis dans la prison du

Amérique Chinois

Tout ce que Vous me dites (Dit
Père Gaubil dans ses lettres
de 1752) dit ~~[illegible]~~ mémoire
de M. Deguignes sur
le ~~Wen-lian~~ ~~Chang-pao~~
Wenchin et Tchan et
de voyages à de grandes
distances au N. E. du
Japon pourrait Vous porter
à croire que les Chinois
aient connu l'Amérique
Tous les textes ne prouvent
rien et avec du
raisonnement aussi
vagues

en pourront les faire
croire que les Chinois
sont parvenus en France
Italie et Espagne. Il
est en Nous. 1832 p.
335.

261



« du pays de *Ta han*, et également à l'orient de la « Chine. Dans cette contrée, il croît beaucoup d'ar- « bres appelés *Fou sang* (1), dont les feuilles res- « semblent à celles du *Thoung* (*Bignonia tomen- « tosa*), et les premiers rejetons à ceux du bambou. « Les gens du pays les mangent. Le fruit est rouge « et a la forme d'une poire. On prépare l'écorce de « cet arbre comme du chanvre, et on en fait des « toiles et des habits. On en fabrique aussi des étoffes à « fleurs. Les planches du bois servent à la construc- « tion des maisons, car dans ce pays il n'y a ni villes, « ni habitations murées. Les habitans ont une écri- « ture et fabriquent du papier avec l'écorce du *Fou « sang*. Ils n'ont ni armes ni troupes, et ne font pas « la guerre. D'après les lois du royaume, il y a une « prison méridionale et une septentrionale. Ceux « qui ont commis des fautes peu graves sont en- « voyés dans la méridionale, mais les grands cri- « minels sont relégués dans la septentrionale. Ceux « qui peuvent recevoir leur grace sont envoyés à la « première, ceux au contraire auxquels on ne veut « pas l'accorder sont détenus dans la prison du « nord (2). Les hommes et les femmes qui se trou-

(1) 桑扶 *Fou sang*, en chinois et selon la prononciation japonaise *Fouts sók*, est l'arbrisseau que nous nommons *Hibiscus rosa chinensis*.

(2) Deguignes a assez mal rendu ce passage de cette manière : « Les plus coupables sont mis dans la prison du

« vent dans celle-ci peuvent se marier ensemble. « Les enfans mâles qui naissent de ces unions sont « vendus comme esclaves à l'âge de huit ans, les « filles à l'âge de neuf ans. Jamais les criminels qui « y sont enfermés n'en sortent vivans. Quand un « homme d'un rang supérieur commet un crime, « le peuple se rassemble en grand nombre, s'assied « vis-à-vis du criminel placé dans une fosse, se ré- « gale d'un banquet, et prend congé de lui comme « d'un mourant (1). Puis on l'entoure de cendres. « Pour un délit peu grave, le criminel est puni « seul; mais pour un grand crime, le coupable, ses « fils et les petits-fils sont punis; enfin, pour les « plus grands méfaits, ses descendans, jusqu'à la « septième génération, sont enveloppés dans son « châtiment.

« Le nom du roi du pays est *Y khi* (ou *Yit khi*)(2); « les grands de la première classe sont appelés « *Toui lou*, ceux de la seconde les *Petits Toui* « *lou*, et ceux de la troisième *Na tu cha*. Quand « le roi sort il est accompagné de tambours et « de cors. Il change la couleur de ses habits à dif- « férentes époques; dans les années du cycle *kia* et

nord, et transférés ensuite dans celle du midi, s'ils obtiennent leur grace, autrement ils sont condamnés à rester pendant toute leur vie dans la première. »

(1) Deguignes traduit ces derniers mots par « on le juge ensuite. »

(2) Deguignes a mal lu *Y chi*.

« *y* (1), ils sont bleus; dans les années *ping* et « *ting* (2), rouges; dans les années *ou* et *ki* (3), « jaunes; dans les années *keng* et *sin* (4), blancs; « enfin dans celles qui ont les caractères *jin* et « *kouei* (5), ils sont noirs.

« Les bœufs ont de longues cornes, sur lesquelles « on charge des fardeaux qui pèsent jusqu'à 20 *ho* « (à 120 livres chinoises). On se sert dans ce pays de « chars attelés de bœufs, de chevaux et de cerfs. On y « nourrit les cerfs comme on élève les bœufs en Chi- « ne; on fait du fromage avec le lait des femelles (6). « On y trouve une espèce de poire rouge qui se con- « serve pendant toute l'année. Il y a aussi beaucoup de « vignes (7); le fer manque, mais on y rencontre du

(1) Les années 1, 11, 21, 31, 41 et 51 du cycle de soixante ans portent le caractère *kia*; les années 2, 12, 22, 32, 42 et 52 ont le caractère *y*.

(2) *Ping*, 3, 13, 23, 33, 43 et 53; *ting*, 4, 14, 24, 34, 44 et 54.

(3) *Ou*, 5, 15, 25, 35, 45 et 55; *ki*, 6, 16, 26, 36, 46 et 56.

(4) *Keng*, 7, 17, 27, 37, 47 et 57; *sin*, 8, 18, 28, 38, 48 et 58.

(5) *Jin*, 9, 19, 29, 39, 49 et 59; *kouei*, 10, 20, 30, 40, 50 et 60.

(6) Deguignes traduit: « Les habitans élèvent des biches comme en Chine, et ils en tirent du beurre. »

(7) Il y a dans l'original 桃蒲多 *To Phou thao*. Deguignes ayant décomposé le mot *Phou tao*, tra-

« cuivre ; l'or et l'argent ne sont pas estimés. Le « commerce est libre et l'on ne marchande pas.

« Voici ce qui se pratique aux mariages. Celui « qui désire épouser une fille établit sa cabane de- « vant la porte de celle-ci ; il y arrose et nettoie la « terre tous les matins et tous les soirs. Quand il a « pratiqué cette formalité pendant un an, si la fille « ne donne pas son consentement, il la quitte ; mais si

duit : « On y trouve une grande quantité de glayeuls et de pêches » Cependant le mot *Phou* seul ne signifie jamais *glayeul*, c'est le nom des joncs et autres espèces de roseaux de marais, dont on se sert pour faire des nattes. *Thao* est en effet le nom de la pêche, mais le mot composé *Phou tao* signifie en chinois la vigne. A présent il s'écrit avec d'autres caractères, savoir 蒱萄, mais 桃蒱 est l'ancienne ortographe du temps des Han, qui a prévalu jusqu'au dixième siècle de notre ère.

La vigne n'est pas une plante originaire de la Chine, les grains en ont été importés par le célèbre général *Tchang khian*, envoyé en 126 avant notre ère dans les pays occidentaux. Il parcourut l'Afghanistan de nos jours et la partie nord-ouest de l'Inde, et revint en Chine après treize ans d'absence. Le terme *Phou thao* n'est pas originaire de la Chine, de même que l'objet qu'il désigne, il n'est vraisemblablement que la transcription imparfaite du mot grec βότρυς. Les Japonais le prononcent *Bou dô ;* ils donnent ordinairement à la vigne le nom de *Yebi kadzoura*, composé de *yebi*, écrevisse de mer, et de *kadzoura*, nom général des plantes grimpantes qui s'attachent aux arbres voisins.

« elle est d'accord avec lui, il l'épouse. Les cérémo-
« nies de mariage sont presque les mêmes qu'en
« Chine. A la mort du père ou de la mère, on s'abs-
« tient de manger pendant sept jours. A celle du
« grand-père ou de la grand'mère, on se prive de
« nourriture pendant cinq jours, et seulement pen-
« dant trois à la mort de frères, sœurs, oncles,
« tantes et autres parens. Les images des Esprits
« sont placées sur une espèce de piédestal, et on
« leur adresse des prières le matin et le soir (1).
« On ne porte pas d'habits de deuil.

« Le roi ne s'occupe pas des affaires du gouverne-
« ment pendant les trois années qui suivent son avè-
« nement au trône.

« Autrefois, la religion de Bouddha n'existait pas
« dans cette contrée. Ce fut dans la 4e des années
« *Ta ming*, du règne de *Hiao wou ti* des Soung
« (458 de J.-C.) que cinq *Pi khieou* ou religieux
« du pays de *Ki pin* (Cophène) allèrent au Fou
« sang et y répandirent la loi de Bouddha; ils ap-
« portèrent avec eux les livres et les images saintes, le
« rituel et instituèrent les habitudes monastiques (2),
« ce qui fit changer les mœurs des habitans. »

(1) Deguignes traduit : « Pendant leurs prières ils exposent l'image du défunt. » Le texte parle de *chin* ou génies et non pas des ames des défunts.

(2) Dans l'original 家出 *tchhu kia*, c'est-à-dire « quitter sa maison ou sa famille » ou « embrasser la

La circonstance qu'il y avait des vignes et des chevaux dans le pays de Fou sang suffirait pour prouver qu'il n'était pas une partie de l'Amérique où ces deux objets ont été importés par les Espagnols après la découverte de Christophe Colomb, en 1492. Mais d'autres raisons tirées des livres chinois s'opposent formellement à ce qu'on puisse supposer que Fou sang soit identique avec une partie quelconque du Nouveau-Monde. Nous avons vu par la relation du prêtre *Hoei chin* que le Fou sang était à 20,000 li à l'est du Ta han. Deguignes a pris ce dernier pays, à tort, pour le Kamtchatka. Il appuie cette hypothèse sur un autre passage du *Nan szu*, dans lequel l'auteur dit que pour aller dans le Ta han, on partait de la côte occidentale de la Corée (1), on côtoyait cette presqu'île; et qu'après

vie monastique.» —Deguignes n'a traduit que le commencement de ce paragraphe.

(1) Deguignes traduit « on partit des côtes de la province de *Leao tong*, située au nord de *Peking*.» —D'abord cette province n'est pas au nord, mais au nord-est de Peking, puis le texte chinois dit qu'on partait du district de 浪樂 *Lo lang*, qui était situé, non dans le Liao toung, mais en Corée et dont la capitale était la ville actuelle de *Phing jang* (dans la carte de d'Anville *Ping yang*), située sur la rive septentrionale du *Ta thoung kiang* ou *Phai chouï*, fleuve de la province de Phing ngan, qui, en grande partie, formait dans le temps de la dynastie de Han le district de Lo lang. Phing yang fut la résidence de *Khy tsu*,

avoir parcouru 12,000 li on arrivait au Japon; que de là, après une route de 7,000 li vers le nord, on rencontrait le pays de *Wen chin*, et qu'à 5,000 li de ce dernier, vers l'orient, on trouvait le pays de *Ta han* d'où le *Fou sang* était éloigné de 20,000 li.

Anciennement les vaisseaux chinois qui allaient au Japon traversaient le détroit de Corée, passaient devant les îles de *Tsou sima* (en chinois *Toui ma tao*) et abordaient dans quelque port de la côte septentrionale de la grande île de Niphon. Par conséquent, nous pouvons conclure que les distances dans le routier duquel il s'agit, dépassent beaucoup la réalité; aussi les anciens Chinois n'avaient-ils aucun moyen de déterminer la longueur de leurs courses par mer. Si l'on admet même que le *li* maritime dans le ve siècle ait été de 400 au degré, la distance de 12,000 li de cabotage entre l'embouchure du Ta thoung kiang, par 38° 45′ lat. N., sur la côte occidentale de la Corée, et le milieu de la côte du Niphon sur la mer du Japon, est toujours plus de deux fois trop longue; l'espace entre ces deux points, en côtoyant, n'est au plus que de 5,600 li à 400 au degré. Il en résulte que les li du routier chinois sont d'environ 850 au degré.

Le même routier estime à 7,000 li la distance entre le port japonais et le pays de *Wen chin*, ainsi un peu plus de 8 degrés de latitude. Cette dis-

premier prince chinois qui s'établit en Corée, vers l'an 1122 avant notre ère.

tance nous conduit, toujours en suivant le contour des côtes sur la mer du Japon, exactement à la partie septentrionale du Niphon et à la pointe méridionale de l'île de Ieso. C'était là en effet le pays des *Wen chin* ou peuples tatoués; car les Aïnos, qui occupaient alors aussi bien la partie septentrionale du Japon que l'île de Ieso, ont encore aujourd'hui l'usage de se peindre le visage et le corps de différentes figures.

La distance du pays de Wen chin à celui de Ta han était, selon notre routier, de 5,000 li, ou d'environ 6 degrés de latitude; cela nous fait arriver tout droit à la pointe méridionale de l'île de *Taraï-kaï*, nommée, sur nos cartes, mal à propos *Saghalien*. L'identité de cette île avec le Ta han est confirmée par un autre routier, qui conduit de la Chine septentrionale dans ce dernier pays.

Du temps de la dynastie des Thang, les Chinois avaient établi trois villes fortifiées au nord de la courbe la plus septentrionale que décrit le Houang-ho, et qui entoure de trois côtés le pays actuel des *Ordos*, appelé pour cette raison *Ho thao*, ou enveloppé par le fleuve. L'une de ces villes, située entre les deux autres, portait le nom de *Tchoung cheou kiang tchhing*, ou la ville du milieu qui protège les peuples soumis; elle n'existe plus, mais son emplacement, qu'on ne peut plus fixer avec précision, était dans le pays occupé actuellement par la tribu mongole des *Orat*, sur le bord septentrional du

Houang-ho. Pour aller par terre au pays de *Ta han*, on partait de cette ville, on traversait le désert de Gobi ou Cha mo, et on arrivait au principal campement des Turcs, *Hoei khé*, situé sur la gauche de l'Orkhon, non loin de ses sources, et à l'endroit même où les Mongols construisirent plus tard leur première capitale *Kara korum*. De là, on gagnait le pays de *Kou li han* et des *Tou pho*, situés au midi d'un grand lac, sur la glace duquel on pouvait passer en hiver. On sait par d'autres renseignemens que ce lac était le *Baïkal*. Au nord de ce lac, disent les relations chinoises, on trouve de hautes montagnes et un pays où le soleil n'est, dit-on, sur l'horizon que pendant le peu de temps qu'il faut pour faire cuire une poitrine de mouton. Les Tou pho, voisins des Kou li han, habitent le pays au sud du lac. Un autre historien nous fait connaître quelle était la véritable demeure des Kou li han, en nous apprenant que cette contrée est la même que l'ancien pays de Kirkis ou Kirghiz, situé entre l'*Opou* (l'Ob) et l'*Angkola* (l'Angarà). En quittant le pays des Kou li han et se dirigeant à l'est, on entrait dans celui des *Chy wei*. Ces Chy wei comprenaient un grand nombre de tribus, qui ne paraissent pas avoir appartenu à une même nation, car les relations chinoises parlent de plusieurs qui parlaient une langue différente de celle dont les autres faisaient usage. Cependant la plupart des Chy wei étaient de la même origine que les Khitan,

et parlaient leur idiome, qui était identique avec celui des Mo ho; ceux-ci étaient, suivant toutes les apparences, des Mongols. D'autres appartenaient à la race toungouse. Les Chy wei les plus méridionaux habitaient dans le voisinage de la rivière de Non, affluent de droite de l'Amour supérieur. Après avoir quitté le pays des Chy wei qui habitaient à l'est des Kou li han et du lac Baikal, et en marchant pendant quinze jours à l'est, on trouvait les Chy wei appelés 者如 *Jou tché*, qui sont vraisemblablement le même peuple que d'autres auteurs chinois appellent 直女 *Jou tchy*, c'est-à-dire les *Djourdjé*, ancêtres des Mandchoux actuels. De là on s'avançait pendant dix jours vers le nord et on entrait dans le Ta han, entouré de trois côtés par la mer.

Ce pays, appelé aussi *Lieou kouei*, ne pouvait donc être d'autre que l'île de *Taraïkaï*, comme nous l'avons déja reconnu, en suivant le routier par mer, rapporté par Li yan cheou. Deguignes a voulu faire du Tahan le Kamtchatka, mais il est impossible d'arriver en trente jours de la côte orientale du Baikal au Kamtchatka, tandis que ce temps est justement suffisant pour aller, au travers d'un pays où il n'y a pas de chemins, de la pointe orientale du Baikal, par le pays des Mandchoux et le long de l'Amour, à la grande île de Taraïkaï, située devant l'embouchure de ce fleuve.

L'identité du Ta han et de l'île de Tarraïkaï une fois démontrée, ne permet plus de chercher le pays de Fou sang en Amérique. Nous avons vu que les navigateurs qui allaient de la côte occidentale de la Corée au Ta han parcouraient d'abord 12,000, puis 7,000, et encore 5,000 li pour y arriver, ainsi en tout 24,000 li (ou, d'après notre calcul, 29 $\frac{1}{2}$ degrés de latitude). Le Fou sang était à 20,000 li (ou 23 $\frac{1}{2}$ degrés) à l'est du Ta han ou Tarraïkaï, ainsi moins éloigné de 4,000 li que celui-ci ne l'était de la côte occidentale de la Corée. En adoptant la lettre de la relation, et en cherchant le Fou sang à l'*est* du Ta han, on tomberait dans le grand Océan, car la côte opposée de l'Amérique sous la même latitude est au moins quatre fois plus éloignée.

Il faudrait donc rejeter tout le récit de Fou sang comme fabuleux, ou trouver un moyen de le concilier avec la réalité. Ce serait de supposer inexacte l'indication de la direction à l'est. Or, le routier par mer qui nous conduit au Tarraïkaï indique constamment cette direction, tandis qu'il va d'abord au sud pour doubler la Corée, puis en entrant dans la mer du Japon il se dirige au nord-est, et change finalement cette marche pour une plus septentrionale afin de suivre la manche de la Tatarie, jusqu'à la pointe méridionale du Tarraïkaï. On peut donc présumer qu'on partait de là et que d'abord on allait droit à l'est pour passer le *détroit de la Pérouse*, en longeant la côte septentrionale de Ieso,

mais qu'arrivé à la pointe orientale de cette l'île, on tournait au sud et on arrivait ainsi à la partie sud-est du Japon, qui était le pays qu'on appelait *Fou sang*. En effet un des anciens noms de cet empire est *Fou sang* (*hibiscus rosa chinensis*), et les livres des Japonais disent qu'on l'a donné à leur pays à cause de sa beauté.

Si l'on analyse les deux syllabes qui composent le mot Fou sang, on trouve que la première 扶 *Fou*, signifie aider, être utile, et que la seconde 桑 *sang* désigne le mûrier. Ce mot signifierait donc le *mûrier utile*. Cette circonstance me fait penser qu'il y a quelque méprise dans le récit chinois conservé dans le Nan szu, et qu'il confond l'*hibiscus* ou la rose de la Chine, avec le mûrier à papier (*morus papyrifera*), car la description de l'arbre en question s'applique plutôt à ce dernier qu'à l'*hibiscus*; en effet, l'écorce du mûrier à papier fournit aux Japonais toutes les productions que la relation chinoise attribue à l'arbre fou sang. On emploie cette écorce à faire du papier, des étoffes, des habits, des cordes, des mêches et beaucoup d'autres choses utiles.

Parmi les autres productions du Fou sang, la vigne et le cheval, comme nous l'avons déja remarqué, n'existaient pas en Amérique avant l'arrivée des Européens, on les trouve aux Japon. Le cuivre de

cette contrée est célèbre et un objet important d'exportation. Le fer est encore aujourd'hui rare au Japon, et par conséquent plus estimé que le cuivre. Selon les traditions mythologiques, le cheval et le bœuf furent produits par les yeux de l'esprit *Ouke motsi no kami*, et les autres animaux domestiques sortirent de sa bouche. Quant à la vigne, il paraît qu'elle est plus ancienne au Japon qu'en Chine où elle ne fut introduite que dans le second siècle avant notre ère, car selon la tradition japonaise les raisins furent produits par une tresse de cheveux noirs jetée par *Iza naki-no mikoto*, le dernier des sept esprits célestes qui ont régné dans ce pays.

La seule difficulté qui reste est celle qui concerne l'introduction du bouddhisme. Selon les annales japonaises, cette religion ne se répandit dans l'empire qu'en 552, époque à laquelle elle fut portée du *Fiak saï* ou *Pe thsi*, royaume situé en Corée, à la cour du daïri. Cependant comme cette croyance avait déja été introduite en 372 dans le royaume de *Kao li* ou *Koraï*, et en 384 dans le Fiak saï, et que les Japonais avaient déja eu depuis long-temps des relations avec ces deux pays, il n'est pas improbable que le bouddhisme eût trouvé des sectateurs au Japon, avant que l'entrée du palais du daïri lui fût ouverte.

Finalement je dois faire observer que le pays de Fou sang a procuré aux poètes chinois des occasions innombrables de faire des descriptions fantastiques

de ses merveilles. Les auteurs du *Chan hai king*, du *Li sao*, *Hoai nan tsu*, *Li pe tai* et autres écrivains du même genre y ont puisé à pleines mains. D'après eux, le soleil se lève dans la vallée de Yang kou, et fait sa toilette à Fou sang, où il y a des mûriers de plusieurs milliers de toises de hauteur ; les habitans en mangent les fruits qui donnent à tout leur corps un éclat d'or, et leur procurent la propriété de voler dans l'air. Dans une notice du Fou sang, également fabuleuse, et qui date du temps de la dynastie Liang, il est question des vers à soie de ce pays qui ont six pieds de longeur et sept pouces de grosseur ; ils sont de couleur d'or et pondent des œufs de la grandeur de ceux des hirondelles. J'épargne au lecteur le reste des fables.

Paris d. 13 April 1834.

Ich schreibe Ihnen, Verehrtester Herr Baron, in Mitten der Trommel Lärmen und der Emeute, um Ihnen anzuzeigen daß meine Abhandlung über die Bussole endlich unter der Presse ist, und in ungefähr 14 Tagen, beendiget seyn wird, wenn mir die Lithographen Wort halten. Aber noch ein anderer Grund zwingt mich, wieder Ihren gütigen Schutz in Anspruch zu nehmen. Gestern Abend habe ich ganz bestimmt erfahren, daß H. v. Goethe neuerdings, und zwar zum zweiten male, nach Berlin (wahrscheinlich an H. v. Altenstein) geschrieben hat, und darauf angetragen mich von hier abrufen zu lassen und mich nach Bonn zu versetzen, in dem ich dort hier nicht mehr viel thäte. Er hat hinzugefügt meine Abberufung würde für ihn persönlich eine besondere Satisfaction seyn. Diese Nachrichten kommen direct aus dem Munde des H. Weinrich, der noch hinzugefügt hat, der erste, vor mehr als einem Jahre gemachte Antrag der Art, wäre ohne Erfolg geblieben, und er schiene daher, als ob ich mit dem dortigen Ministerio zusammen hinge. Wer werden Sie nun vollends sagen, daß ich mir die ganze unangenehme Geschichte mit Fragel und dem Deutschen Verein, blos durch meine Gefälligkeit gegen H. v. Goethe zugezogen habe, der mich im Herbste des vorigen Jahres ersuchte, den Sitzungen des Deutschen Vereines beizuwohnen und ihm darüber Rapport abzustatten. Ich habe darüber ein Papier von H. v. Goethe eigenhändig geschrieben zum Beweise. Wie ich Ihnen, geehrtester Herr Baron, schon früher geschrieben habe, kommt alle der dem Verhaftung von Seiten Weinrichs her, und ich glaube auch nicht daß H. v. Goethe mit seinem Gesuche durchdringen wird, doch halte ich es nicht für unnötig die

davon zu unterrichten, und Ihre gütige Vorsprache in dieser Sache, wie früher, in Anspruch zu nehmen. Aus demselben Grunde bitte ich Sie auch gehorsamst, wenn es Ihre vielen Geschäfte erlauben sollten, mir, nach dem übernommenden Material über meine jetzigen Arbeiten ~~machen~~ einen Artikel machen und in die Staatszeitung sobald als möglich einrücken zu lassen. Sie wissen ich liebe sonst nicht, daß man viel von mir spricht, aber jetzt wünschte ich dass es geschähe, weil man mich bekanntlich nicht zu arbeiten.

Mit dankbarster Ergebenheit

Ihr W Klumpff

270

REISE

DES

CHINESISCHEN BUDDHAPRIESTERS

HIÜAN THSANG

DURCH

MITTEL-ASIEN UND INDIEN.

VON

J. KLAPROTH.

Vorgelesen in der Sitzung der Berliner geographischen Gesellschaft, vom 15. November 1834.

Seit der Einführung des Buddhismus in China, im Jahre 61 nach Christi Geburt, haben häufig Anhänger dieses Glaubens Reisen nach Indien unternommen, sowohl zu Lande durch Mittelasien, als auch zur See, über Siam und andere Reiche der transgangetischen Halbinsel. Der Zweck dieser Reisen war entweder der, mit Andacht die heiligen Stätten zu besuchen, wo Shâkya-muni und die anderen Buddhas aller Zeitalter gelebt und gewandelt hatten, vorzüglich aber auch, um die heiligen Schriften in ihrer ganzen Reinheit zu erhalten, und sie aus dem indischen Originaltexte in das Chinesische zu übersetzen.

Mehrere dieser Reisen sind von denen, die sie unternommen, beschrieben worden, und haben sich bis auf unsere Zeiten erhalten. Eine solche ist das Foe kue ki oder die „Denkwürdigkeiten der Buddhistischen Reiche" von Fa hian, aus der Familie Kung. Das Original dieses Werkes, von dem schon Deguignes der Vater eine gedrängte Uebersicht gegeben hat, befindet sich auf der k. Bibliothek zu Paris. Bei meiner Ankunft daselbst war ich neugierig, es kennen zu lernen; da es aber nicht in dem, von Fourmont verfassten, Verzeichnisse der chinesischen Bücher dieser Bibliothek aufgeführt ist, so war es schwer, es in der Masse chinesicher Schriften aufzufinden, durch welche diese herrliche Sammlung seit Fourmonts Tode bereichert worden. Erst im J. 1816, als mich der verstorbene Langlès ersuchte, diese Schriften zu ordnen und einen Katalog davon anzufertigen, hatte ich das Glück, das Foe kue ki, in einer bändereichen

Sammlung, betitelt Tsin tai pi schu, wiederzufinden. Meine Absicht war damals, dieses Werk zu übersetzen, allein andere Arbeiten verhinderten mich daran, und ich überliess dies Geschäft meinem verstorbenen Freunde Abel-Rémusat. Leider ist Hr. Rémusat mit dieser Arbeit und mit seinem trefflichen und ausführlichen Commentar zum Texte nur bis zum 21. Capitel gekommen. Nach seinem Tode beschloss der Grosssiegelbewahrer von Frankreich, Hrn. Rémusat's Werk, zu Gunsten seiner Wittwe, auf öffentliche Kosten in der k. Druckerei drucken zu lassen, und ich ward ersucht, die Herausgabe desselben zu übernehmen, und den Commentar zu den noch übrigen 20 Capiteln auszuarbeiten. Der Druck des Foe kue ki ist itzt fast ganz vollendet, und das Werk wird spätestens im nächsten Februar erscheinen.

Zu gleicher Zeit mit den Denkwürdigkeiten der huddhistischen Reiche fand ich auch eine andre viel bedeutendere Reise durch Mittelasien nach Indien auf, die des Buddhapriesters Hiüan thsang. Ihre Capitel sind in dem geographischen Theile der grossen Encyclopädie Ku kin thu schu, unter jedem Lande, worauf sie sich beziehen, eingerückt. Obgleich bei dieser Anordnung, wie es scheint, kein Wort des Textes ausgelassen worden ist, so würde es dennoch ausserordentlich schwer gewesen seyn, die Reise aus allen diesen Bruchstücken wiederherzustellen, wenn ich nicht so glücklich gewesen wäre, die Marschroute Hiüan thsangs in einem andern chinesischen Werke aufzufinden, so wie auch die Einleitung und die Nachschrift zur Reise selbst. Eine Notiz derselben giebt auch Ma tuan lin in seinem Wen hian thung khao, der berühmten literarischen Encyklopädie, von der ich im vorigen Jahre eine ausführliche Notiz habe drucken lassen. Alle diese Hülfsmittel setzen mich in den Stand, Hiüan thsang's Werk in seiner Urform wiederzugeben, und ich beschäftige mich mit einer vollständigen Uebersetzung desselben, deren Druck ich im nächsten Jahre anzufangen gedenke. Es sey mir erlaubt, hier eine kurze Uebersicht der Hauptpuncte dieser höchst merkwürdigen Reise, die zwischen 630 und 650 unserer Zeitrechnung fällt, zu ge-

ben. Hiüan thsang rechnet alle Distancen nach den unter der Dynastie Thang gebräuchlichen Li, oder chinesischen Stadien, von denen circa 300 auf einen Grad des Aequators gehen. Seine Reise fängt von Akini, in der kleinen Bucharei, an; er ging von dort in westlicher Richtung nach Kutschi, dem jetzigen Kutsche, und von da, ebenfalls westlich, durch die kleine Steinwüste nach Pa lu kia, das in früheren chinesischen Schriften Ku me oder Schi me genannt wird. Von dieser Stadt wendete er sich nach Nordwesten, berührte die Ufer des grossen Sees Temurtu, den er das heisse oder salzige Meer nennt, und dem er einen Umfang von 1000 Li giebt. Von demselben, 500 Li westlich, kam er zur Stadt Suye, die ehemals sehr berühmt und an dem, aus dem Temurtu-See hervorströmenden, Tschui, oder nahe bei demselben, an einem seiner Nebenflüsse gelegen war. Noch weiter westlich vordringend, erreichte er den Canton der Tausend Quellen, dessen heutiger kirgisischer Name Ming bulak, noch dieselbe Bedeutung hat Dieses Ländchen, das ich auf meiner grossen Charte von Mittelasien angegeben habe, ist wegen der Fruchtbarkeit und Fettheit seiner Wiesen berühmt, und liegt im Norden der Schneegebirge, welche die westliche Fortsetzung des Himmelsgebirges, nach dem Sihun zu, bilden. Von da lag Talas, am Flusse gleiches Namens, nur 40 bis 50 Li im Westen entfernt. Man muss sich hüten, diese, im Mittelalter und in den Chinesischen Geschichtschreibern, so berühmte Stadt mit Tharas am Sihun zu verwechseln, wie der verstorbene Rémusat in seinen Schriften gethan, und dadurch die Geographie jener Gegenden durchaus verwirrt hat. Hiüan thsang beschreibt bei Su ye einige in der Nachbarschaft gelegene Städte, unter andern auch eine Colonie chinesischer, dort ansässsiger, Kaufleute. Von Talas wendete sich unser Reisender nach Süden und ging dann nach Tsche schi oder Schasch, dem jetzigen Taschkend. Er nennt den dazu gehörigen District „das Land der Steine" und Taschkend bedeutet auch wirklich Stein-Burg. Zu seiner Zeit stand das Land nicht unter einem Oberhaupte, sondern jeder Ort hatte seinen beson-

deren Häuptling, unter türkischer Oberherrschaft. Den Sihun nennt er Ye. Von Taschkend setzte Hiüan thsang seine Reise über Sa tu li se na (Sotruschna oder Osruschna) nach So mo kian (Samarkand) fort. Dann ging er über Meimurg nördlich nach Kie pu tan na, dem ehemaligen Lande Tsao der Chinesen. Hier änderte er die Richtung seiner Route, die nun mehr westlich geht, und ihn nach Pu ho (Bochara) führt. Von Bochara wird die nähere Bestimmung der ferneren Reise Hiüan thangs bis zum oberen Oxus, den er Fa tsu (Fluss von Waksch) nennt, schwieriger, weil unsere Kenntniss der Gegenden, durch die sie führt, noch äusserst mangelhaft ist. Zuerst passirte er den Fa tsu zwischen Ho lu und Yü man in Südwesten von Tu ho lo; dann tritt er wieder, in östlicher Richtung, in die Hochgebirge des Thsung ling, geht dort südlich zwischen Kiu mi tho und Tha mo si thy ti, wiederum über den oberen Fa tsu, dann über einige andere Oerter südwestlich nach Fo ko (Badachschan). Dieser Ort ward zu seiner Zeit die kleine Residenz genannt und enthielt an 100 Kia lan oder buddhistische Klöster. Südwestlich von der Stadt stand Na fo seng kia lan, d. i. das neue Kloster, dessen Namen ganz indisch ist. Bei Badachschan betrat unser Reisender wieder die Schneegebirge, durchstreifte sie in verschiedenen Richtungen, und gelangte über Ta la kian (Talkan) nach Fan yan na (Bamiyan). Oestlich von dieser Stadt überstieg er wiederum Schneegebirge, ging durch die Schwarzen Pässe und kam nach Kia pi schi oder Kabul. Diese Stadt, sagt er, liegt am Gebirge Thsung ling, ist die königl. Residenz und die ehemalige Hauptstadt von Kian tho lo (Gandhara). Zweihundert Li nordwestlich davon ist das grosse Schneegebirge, und in Südwesten der Berg Pi lo so lo, dessen Namen (der indisch ist) Elephanten-Stärke bedeutet.

Von Kabul reiste Hiüan thsang 600 Li nach Osten, durch höchst schwierige Pässe, und betrat die Gränze des nördlichen Indiens bei Lan pho, das an den Schwarzen Pässen gelegen war. Von da nach Südosten kam er über einen grossen Fluss nach Na ko lo ho. Oestlich von

dieser Stadt sah er einen buddhistischen Thurm (stupa), erbaut vom König As'oka von Magadha, der über ganz Hindustan geherrscht, und 80,000 solcher Thürme, in allen ihm unterworfenen Landen, errichtet haben soll. Von Na ko lo ho ging er 500 Li südöstlich durch Gebirge nach Kian tho lo (Gandhara). Diese Stadt ist nicht mit dem jetzigen Kandahar zu verwechseln; sie war die Hauptstadt des Landes der Gandari Strabo's, und das Gandhara der indischen Puran'âs. Sie lag an einem Nebenflusse des Sin thu (Sind oder Indus). Südöstlich davon, 150 Li, stand U to kia han tschha und südlich von dieser Stadt floss jener Strom. Von da 600 Li im Norden kam Hiüan thsang nach U tschang na (Udayana), einem Lande, dessen Name im indischen der Garten bedeutet, und dessen Hauptstadt Mengho li hiess. Nordöstlich von derselben ging Hiüan thsang stromaufwärtts längs dem Sind, und besuchte Klein-Tübet und Bolor. Von dort kehrte er, auf dem gekommenen Wege, nach der Stadt U to kia han tschha zurück, ging dann südlich über den Sind und langte in Tan ta schi lo an, wo er ein grosses buddhistisches Kloster, vom Könige As'oka erbaut, fand. Dieser Ort sowohl als auch einige andere südöstlich davon belegene gehörten zu Kaschimir, das Hiüan thsang ebenfalls besuchte. Er setzt die Erbauung dieser Stadt, 50 Jahre nach dem Nirwan'a oder dem Abscheiden Shâkya-munis aus der Welt. Er fand hier vier buddhistische Thürme aus den Zeiten des Königes As'oka, dessen Regierung hundert Jahre nach dem Tode Budhas fällt. Von Kaschimir aus bereiste Hiüan tshang verschiedene Städte des nördlichen Indiens. Unter anderen auch Tschi na pu ti, d. i. die von Chinesen gebaute, am Flusse Pi po sche. Dann führte ihn sein Weg durch mehrere Königreiche, welche zum Theil im Himâlaya-Gebirge lagen, nach Su lu kin na an der Yamuna. Von hier aus machte er eine Reise bis an die Gränze von Tübet, und ging dann südöstlich zum Ganges nach Kanyakoubdsha, dem jetzigen Kanodch, dann über diesen Fluss nach A yu tho, dem heutigen Oude, oder Aude, und endlich weiter südöstlich, über den Ganges und über die Yamuna,

nach Kiao schang mi oder Koschambi. In den vielen Städten die er beschreibt, giebt er vornämlich alle buddhistische Tempel, Klöster und Heiligthümer, so wie auch den Inhalt mehrerer alten Inschriften, genau an. Von Koschambi führt ihn sein Weg über Siravasti nach Kapilavastu, der Vaterstadt Shâkya-munis, die in der Nähe des jetzigen Lucknow gelegen war. Dann besuchte er Fei sche li oder Waisili, wo dieser Buddha sein Leben beschlossen hat. Nach einer nördlichen Nebenreise nach Nipâl, kehrte er wieder nach Süden zurück, und ging nach Waranas'i oder Benares, das er ebenfalls, mit allen seinen Merkwürdigkeiten, sehr genau beschreibt. Daselbst schiffte er sich auf dem Ganges ein, und kam, nach einigen Landreisen, in das Reich Magadha, welches das südliche Bahar ist. Er beschreibt dasselbe ausführlich, so wie auch seine Hauptstadt Pat'âli putra, das Palibothra der alten Geographen, welches in der Nähe des jetzigen Patna, am Ganges, belegen war. Bei dieser Gelegenheit erklärt er den Namen dieser Stadt, durch Sohn des Pat'âli, das ist des Trompetenblumen-Baumes, und bringt die Legende bei, die zu dieser Benennung Anlass gegeben hat. Besonders genau sind seine Nachrichten über Kia ya, dem jetzt in Ruinen liegenden Buddha Gaya. Von diesem damals hochgefeierten Orte, und von dem Griha kuta oder Geyer-Pick, auf dem Shâkya-muni mehrere Jahre weilte und seine Lehre predigte, reiste Hiüan thsang, dem Laufe des Ganges folgend, bis nach dessen Mündung bei Tamalipti, dem jetzigen Tamluk, am Hugliarme dieses Flusses. Von dieser damals höchst blühenden Handelsstadt kehrte er sich wieder nach Westen, machte verschiedene Reisen im Innern von Hindustan, und schiffte sich zu Ma lo khi li tho oder Tschi mo lo, nach Singhala oder Ceylon ein, das er, so wie den Adams-Pick ausführlich beschreibt. Nachdem er Ceylon verlassen, kehrte er wieder nach Hindustan zurück, durchschnitt dieses Land in verschiedenen Richtungen, kam nach Surate, und ging dann, über den Sind, durch das jetzige Land der Afghanen nach Persien und Baktrien, von wo er über Schang mi nach der kleinen Bucharei zurückreiste. Als er Schang mi ver-

lassen hatte, führte ihn sein Weg nordöstlich durch das hohe Gebirge. Er durchreist das Thal von P'a mi lo (Pamir), das 1000 Li von Westen nach Osten, und 100 Li von Süden nach Norden hat, und zwischen zwei parallelen Ketten von Schneegebirgen liegt. In denselben ist der Drachensee, der jetzige Karà kul oder Schwarze See. Hier, sagt Hiüan thsang, ganz mit Marco Polo übereinstimmend, ist der höchste Punkt von Dshambu dwîpa oder Asien. Von hier aus wendet sich ein Strom nach Westen und fliesst dem Fa tsu (Oxus) zu, verbindet sich mit ihm, und geht dann weiter nach Westen; auch nehmen alle Gewässer, rechts von diesem Thale, dieselbe Richtung. Ein andrer grosser Fluss, fährt er fort, läuft nach Nordosten bis zum Lande Kie scha, d. i. Kaschghar, verbindet sich dort mit dem Si to, und fliesst nach Osten. (Dieses ist der heutige Erguo oder Tarim). Alle Gewässer links vom Thale Pamix haben einen östlichen Lauf. Südlich von demselben liegt Bolor, wo man viel Gold findet. Das Land in Südosten von Pamir ist unbewohnt. Nachdem Hiüan thsang die Schneegebirge verlassen hatte, kam er nach Ko phan to, dessen Hauptstadt am Si to belegen war, und wahrscheinlich das jetzige Tasch-balik ist. Der dortige König führte den Titel: „Abkömmling des Sonnengottes von China." Das Land war ehemals wüst. Wenn persische Könige chinesische Prinzessinnen heiratheten, so wurden diese von China aus bis hierher geleitet. Von Ko phan to aus ging Hiüan thsang, über Kaschghar und Choten nach Na so po, im Lande Leu lan, südlich vom See Lob. Hier endet seine Reise, von der ein Theil dieselben Länder betrifft, die, ganz vor Kurzem, der englische Lieutenant Burnes besucht hat.

Hr Eichwald

Herodote — Diod. — Scythes

DARI

Nachder
che in d
ten ihre
eine Em
gedemüth
mehr sei
erst verf
lichen R
Herodo
Vorderas
(vom J.

An
Darius
Iancyr
als Gatt
Alterthu
in der
Kriegsz
im südl
terhin
gesucht

Ue
Erobere
rus ge
und ei
der Gr

*) L
**)
s

I.

Geschichte des Alterthums.

Darius Hystaspis zieht nach der Gegend von Pinsk.

Nachdem Darius Hystaspis die Assyrer und Babylonier, welche in der allgemeinen Unordnung der Persischen Angelegenheiten ihre Selbstständigkeit wiederzugewinnen sich bemüht, und eine Empörung gegen den neuen Perserkönig angezettelt hatten, gedemüthigt und zur Ruhe zurückgeführt hatte, suchte er nunmehr seine Eroberungen auch nach Europa hinüberzutragen. Zuerst verfiel er auf die Scythen, das alte Slavenvolk des südlichen Rufslands, an welchen er sich rächen wollte, weil sie, wie Herodot *) bemerkt, durch ihren Einfall ins Medische Gebiet Vorderasien unterjocht, und es 28 Jahre lang beherrscht hatten (vom J. 624—596 vor Chr.).

Andre Schriftsteller geben als Ursache zu diesem Zuge des Darius gegen die Scythen an, dafs ihr König Idanthyrus oder Iancyrus, wie ihn Justinus nennt, seine Tochter dem Darius als Gattin verweigert hatte. Keiner der Schriftsteller des hohen Alterthums zweifelt aber an diesem Unternehmen, so dafs wir es in der That mit einem merkwürdigen, nicht abzuleugnenden Kriegszuge zu thun haben, der ins Grofse gehend, den Griechen im südlichen Rufsland eine ganz neue Welt aufschlofs, die späterhin nicht wieder so leicht von einem ähnlichen Helden heimgesucht werden sollte.

Ueberhaupt war die damalige Zeit reich an weltstürmenden Eroberern; im Jahrhunderte vor Darius zog der Perserkönig Cyrus gegen die Massageten am Oxus, dem heutigen Amudarja **), und ein Paar Jahrhunderte nach Darius unternahm Alexander der Grofse, König der Macedonier, seinen grofsen Zug nach In-

*) *Herodoti histor. lib IV. cap. 1.*

**) S. darüber meine altgeograph. Abhandlung über die Ostküste des Kaspischen Meeres, in meiner Reise in den Kaukasus. Thl. I.

dien, nachdem auch er den Oxus berührt, und überall Festungen angelegt hatte, um seinen Rückzug zu decken. Um die Gröfse dieses Zuges zu erhöhen, liefs ihn das Alterthum über den Oxus setzen, und so von Osten her den Tanais oder Don erreichen, der als Grenzfluss zwischen Europa und Asien galt, und dann sich wieder nach Südosten wendend, seinen Zug nach Indien fortsetzen.

In diesem kriegslustigen Zeitalter sehen wir auch Darius seinen Zug gegen die Scythen unternehmen.

Herodot, der kaum ein Jahrhundert nach diesem Zuge lebte, läfst ihn viel weiter nordostwärts vorrücken, als dies vielleicht der Fall war, und als dies Ktesias *) berichtet, der ihn überhaupt nur 15 Tagereisen weit in das Land der Scythen dringen läfst. Nach diesem alten, nicht minder glaubwürdigen Schriftsteller führte Darius 800,000 Menschen über den Hellespont und den Ister, marschirte 15 Tage vorwärts, wurde aber dann von den stärkern Scythen vertrieben, und eilte wieder über die Donaubrücke zurück.

Die genaue Anzahl der Truppen des Darius mochte wohl damals keinem der Schriftsteller mehr bekannt gewesen sein: daher dürfen wir uns weiter nicht über die Angabe des Ktesias wundern, der ihm ein fast unglaublich grofses Heer zuschreibt; uns ist jedoch nur jener Umstand bemerkenswerth, dafs er seinen Helden 15 Tagereisen und nicht weiter durch das Land der Scythen führt.

Ganz anders sehen wir diesen Zug des Darius von Herodot **) geschildert. Nachdem Darius mit einem grofsen Heere von 700,000 M. in 600 Schiffen über den Hellespont gesetzt ist, führt ihn Herodot über den Ister auf einer eben erbauten Brücke.

Um sich nun den Rücken frei zu halten, (es warteten nämlich die Kleinasiatischen Griechen nur auf eine Gelegenheit, sich von den Persern loszumachen,) liefs Darius bei der neuen Donaubrücke eine starke Besatzung, meist aus den verschiednen Herrschern der Hellenisch-Asiatischen Freistädte bestehend, zurück, die unter Persischem Schutze sich die Herrschaft angemafst hatten, und daher das gröfste Interesse haben mufsten, die Macht ihrer Beschützer aufrecht zu erhalten.

---

*) *In Herodot. edit. Wesseling. ex Ctesiae Pers. histor. excerpt. p. 815.* (*Cap. 17. p. 68. ed. Baehr.*)

**) IV. 87. 97 fg.

Schon damals mochten die Europäischen Griechen den Asiaten nichts Gutes gegen sich zutrauen: weswegen denn auch Miltiades der Athenienser die Brücke zu zerstören vorhatte, um so mehr, da bald Nachrichten einliefen, dafs der König Darius die Scythen, die immer tiefer ins Land hineinliefen, nicht zum Stehen bringen könne, und dafs ihm die Lebensmittel zu mangeln anfingen.

Allein sein wahrhaft patriotischer Rath wurde nicht befolgt, und so entging diese schöne Gelegenheit, das Europäische Griechenland zu sichern, und das Asiatische von seinem Joche zu befreien; die Brücke wurde nicht vernichtet, und der vom Schwerdte des Feindes und den unendlichen Strapazen des Marsches verschonte Rest des Persischen Heeres, der bald durch Hunger in jener Steppe hätte umkommen müssen, kehrte nach einem Verluste von etwa 80,000 M. über die Brücke zurück. So endete dieser grofse Zug des Darius gegen die Scythen, ohne den Zweck erreicht zu haben.

Wir wollen nunmehr versuchen, ihn nach Herodot ausführlich darzustellen.

Ehe Darius an den Ister kommt, läfst ihn Herodot die Geten oder Dacier, die in der Nähe des Balkangebirges wohnten, und von da jenseits der Donau bis zum Pruth und dem Dniester oder Tyras sich erstreckten. Auch diese Geten waren Slaven, wie dies der Byzantiner Theophylactus ganz deutlich sagt, indem er von den Geten spricht, und sie ausdrücklich für Slaven erklärt.

Nach Darius Uebergange über die Donaubrücke entschliefsen sich die Scythen, den Persern entgegenzugehen. Ihr Vortrab findet sie auf einen Weg von 3 Tagen vorgerückt, und verwüstet überall das Feld. Die Perser lassen sich, sobald ihnen die Reiterei der Scythen zu Gesicht kam, Schritt vor Schritt hinter ihr her immer weiter ins Land hineinziehen, und „verfolgen alsdann, — fährt Herodot*) fort, — die eine Abtheilung nach Osten und dem Tanais zu, und sobald sie über den Tanais gingen, folgten ihnen die Perser auch da hinüber, so dafs sie nun durch das Land der Sauromaten (Sarmaten, eines Polnischen oder Vendischen Slavenstammes) hindurch in das Land der Budinen kamen.“

In dieser Stelle läfst Herodot seinen Persischen Helden mit seinem ungeheuren Heere, durch eine weite, öde und seinem

*) IV. 122.

schnellen Durchmarsche unendliche Schwierigkeiten in den Weg setzende Steppe, ohne alle Hindernisse und in kurzer Zeit den Tanais erreichen, d. h. die Grenze zwischen Europa und Asien. Dieser Tanais bleibt auch den folgenden Helden ein — *pium desiderium:* daher mufste auch Alexander der Grofse auf seinem weltstürmenden Zuge nach Indien von Osten her den Tanais, die äufserste Grenze Asien's nach Europa hin, erreichen, um diesem Persischen Helden der frühesten Vorzeit in nichts nachzustehen.

So war also dieser grofse Zug des Darius nach dem Tanais hin entweder eine Frucht der damaligen Unwissenheit in der Geographie des Landes, woran jedoch bei Herodot's genauer Kenntnifs des südlichen nach dem Pontus hin gelegenen Rufslands fast zu zweifeln ist, oder es ist hier eine absichtliche Verwechselung des weit näher liegenden Tyras (des jetzigen Dnjestr), über welchen Darius zuerst setzen mufste, mit dem Tanais (oder Don) anzunehmen, die ihren Grund darin haben konnte, dafs Herodot, vielleicht auch nur unverschuldet, den Erzählungen der damaligen Griechen folgend, seinen Helden bis zum Grenzflusse Europa's und Asien's führen wollte, um den Ruhm desselben um so mehr zu erhöhen.

Herodot*) selbst giebt die Entfernung vom Ister bis zum Borysthenes (dem Dnjepr) auf 10 Tagereisen (jede auf zweihundert Stadien angeschlagen), und von da bis zum Mäotischen See wieder auf 10 andre an, und dies ist lange noch nicht bis zum Tanais gerechnet, wie überhaupt die Entfernungen für ein der Steppe gänzlich unkundiges Heer viel zu geringe angegeben sind, und man schon daraus mit Gewifsheit annehmen kann, Darius sei nach Osten hin nicht weit über den Tyras hinausgekommen.

Diesen verwechselte man — ohne Zweifel absichtlich — mit dem Tanais, so wie selbst der Oxus späterhin im Zuge Alexander's des Grofsen für denselben Tanais galt: daher konnte Darius sofort ins Budinenland gelangen, nachdem er über den Tyras gesetzt war. Hier an diesem Flusse stöfst er auf die Tyras-Geten oder Tyrageten, die meist aus einem sehr alten Schreibfehler der besten Codices **) Thussageten genannt wer-

*) IV. 101.

**) S. darüber meine Abhandlung (MS.): alte Geographie des südlichen Russlands nach Römischen und Griechischen Schriftstellern dargestellt, bestimmt zum Abdruck für den Thl. II. meiner Reise in den Kaukasus.

den, so wie er gleich nach dem Uebergange über den Ister in das Land der Geten des Ister oder der Donau-Geten kam, die gleich jenen Dnjestr-Geten ein Slavenvolk waren, und wie sie nach dem Flusse, an dem sie wohnten, genannt wurden.

Nachdem also Darius über den Dnjestr gesetzt war, verfolgte er seinen Marsch wahrscheinlich am linken Flufsufer immer weiter nordwärts, vielleicht bis zum Ursprunge des Bug, der südostwärts strömend in den Dnjepr fällt. Ob Darius von da noch weiter nordwärts vordrang, ist nicht leicht mit Gewifsheit anzunehmen, aber nicht unwahrscheinlich, selbst wenn wir seinen Zug mit Ktesias von der Donau an nur auf 15 Tagereisen durchs Scythenland annehmen.

Ehe wir aber weiter gehen, müssen wir uns über das Budinenland Herodot's erklären.

„Die Budinen, — sagt Herodot *), — sind lauter ungemein blaue und röthliche Leute, die ein grofses und zahlreiches Volk bilden; bei ihnen ist eine feste Stadt von Holz, und der Name der Stadt ist Gelonus; die Mauer ist an jeder Seite 30 Stadien lang, zugleich hoch und ganz von Holz, wie auch ihre Häuser. Die Gelonen sind ursprünglich Hellenen, die aus den Stapelörtern vertrieben, sich unter den Budinen niederliefsen, und theils Scythisch, theils Hellenisch sprechen. Die Budinen haben aber nicht dieselbe Sprache, wie die Gelonen; überhaupt ist ihre Lebensart nicht dieselbe; nämlich die Budinen sind das eingeborne Nomadenvolk des Landes, die Gelonen dagegen sind Feldarbeiter und Gartenbauer von ganz anderm Aussehen und ganz anderer Hautfarbe. Indessen, fährt Herodot fort, werden die Budinen von den Hellenen auch Gelonen genannt, mit unrichtiger Benennung. Ihr Land ist ganz bewachsen mit allerlei Waldungen, und in der dicksten Waldung ist ein See, grofs und wasserreich, und umgeben mit Moorland und Rohr, in welchem Fischottern und Biber gefangen werden, und noch andre Thiere mit viereckigem Gesichte, mit deren Bälgen die Fläuse verbrämt werden; auch sind ihre Hoden gut zur Heilung von Mutterbeschwerden."

Dies ist also die ziemlich ausführliche Beschreibung des grofsen Budinenlandes, worin man keine öde Donische oder eine Wolga-Steppe, aber wohl eine wald- und wasserreiche Gegend

*) IV. 108. 109.

Volhyniens oder Litthauens, etwa die heutige Gegend von Pinsk, leicht erkennen wird.

Die vielen dicken Waldungen, mit denen das Land ganz bewachsen war, und noch gegenwärtig sehr bewachsen ist, die vielen Seen, unter denen sich damals ein grofser nach Herodot mit Fischottern und Bibern vorzüglich auszeichnete, und dann die Hellenischen Colonisten aus den Stapelörtern der Nordküste des Pontus — sprechen zu deutlich für die wald- und seenreiche Gegend von Polesien um Pinsk, und sind mithin mit der Annahme einer Gegend in der dürren Steppe des fernen Don oder der Wolga, wie Mannert*) und Rennel meinen, im Widerspruch.

Dort sieht man weit und breit nur Sumpfboden, mit Rohr bewachsen, oder weite Sandebenen, mit dichten Waldungen von Nadelgehölz bedeckt; in den Seen um Pinsk leben noch jetzt Biber und Flufsottern, die eben nicht zu den Bewohnern Donischer Steppen gezählt werden können. Auch Marder verschiedener Arten, die Herodot ohne Zweifel Thiere mit viereckigem Gesichte nennt, sind dort häufige Bewohner der waldreichen Gegenden von Pinsk. Nur hier, nicht aber in den waldleeren Donischen Steppen, wäre es möglich gewesen, Städte und lange Mauern von Holz zu erbauen; nur hierher konnten die Griechischen Colonisten auf dem Dnjepr so leicht das Budinenland erreichen, und sich unter ihnen anbauen.

Selbst in der Etymologie des Namens der Budinen finden wir den zureichenden Grund zur Annahme eines Vendisch-Slavischen Stammes. Den Griechen fehlt in ihrem Alphabete das *W*, an dessen Stelle sie ein *B* setzen; sie schreiben und sprechen statt *Wudinen, Budinen.* Nächstdem wird der Slavisch-Polnische Nasenlaut *ą* (spr. ong) oder *ę* (spr. eng) in der Slavisch-Russischen Sprache durch ein y gegeben, so *wązki* statt узкій, *wąsy* statt усы, *węzeł* statt узелъ, *wąz* statt ужъ, *będą* statt буду, *łąka* statt луга, u. s. w.

So würden wir also in den Budinen Herodot's einen Slavischen Volksstamm, die Vorfahren der heutigen Wenden sehen, wie sie noch jetzt etwa als Kleinrussen in Volhynien oder im Minskischen Gouvernement um Pinsk, oder weiter westwärts in Schlesien, Mähren und Böhmen leben. Noch heute giebt es

*) In s. alten Geographie Thl. IV. S. 110.

da im alten Wendenlande eine Stadt Budin, unfern Prag; sogar Ofen heifst noch jetzt bei den Slaven Buda.

Wenn übrigens Herodot seine Budinen ein blau und roth aussehendes Volk nennt, so kann darunter nur mit Salmasius verstanden werden, dafs sie ihren Körper blau und roth bemalten, wie dies auch Mela *) von ihren Nachbarn, den Agathyrsen, erwähnte, die gleich ihnen Slavischen Stammes sein mochten.

Mit Unrecht meinten einige Ausleger, Herodot habe seinen Budinen nur blaue Augen und rothes Haar zugeschrieben, während er hingegen von einer ganz andern Sitte des Volks, sich ihren Körper mit verschiedenen grellen Farben anzumalen, sprach, wie dieser Gebrauch noch bei so vielen andern Völkern der Südseeinseln, und selbst bei den heutigen Persern herrscht, die oft ihren langen Bart halb blau, halb roth, ihre Finger aber meist ganz roth färben.

Nachdem also Darius über den Dnjestr oder Tyras gegangen war, kam er durch das Land der Tyras-Geten allmälig weiter nordwärts vorrückend ins heutige Volhynien, und so ins Budinenland, wo Herodot vier Flüsse, den Lycus, Oarus, Tanais und Syrgis annimmt, die er in den sogenannten Mäotischen See fallen läfst. **)

Es könnte Vielen eine vergebliche Mühe erscheinen, sich hier mit der Bestimmung der vier Flufsnamen zu beschäftigen, um so mehr, da die beiden ersten und der letzte Strom nur vom Herodot genannt werden, und zwar in einer Steppe, wo sonst keine Flüsse bemerkt werden, wenigstens nicht in das Asowsche Meer fallen, den Tanais etwa ausgenommen.

Der Syrgis wird zwar ebenso von andern Geographen für den Hyrgis Herodot's genommen, der als heutiger Donez in den Tanais fällt; aber Herodot läfst ihn nicht in diesen, sondern in den See selbst fallen, und dann weicht auch sein Name ab, so dafs damit durchaus ein ganz andrer Flufs als der Hyrgis von ihm gemeint sein müfste.

Gehen wir nunmehr von der Annahme aus, dafs wir oben im Slavischen Budinenlande jene Flüsse suchen müssen, so wird auch die Annahme, dafs unter jenem See ein damals dort bedeutender Binnensee jener Pinskischen Sumpfgegend gemeint wäre, um so wahrscheinlicher, so dafs keineswegs das Asowsche Meer

*) *De situ orbis lib. II. cap. 1.*

**) Herodot IV, 123.

darunter zu verstehen sein müfste, wohin nämlich Darius gar nicht kam. Vielleicht setzte nur ein älterer Abschreiber der Herodotischen Geschichtsbücher oder ein Scholiast als Randglosse die Worte: den sogenannten Mäotischen (See) hinzu, während Herodot nur in den See schrieb, und darunter einen grofsen Binnensee meinte, dessen einzelne Spuren wir noch jetzt in jener so auffallend niedrig gelegnen Sumpfebene bemerken.

Diese kesselförmige Sumpfebene, in welcher der Pripet strömt, der hier eine Menge Zuflüsse aufnimmt, liegt so auffallend niedrig, dafs sie im Frühjahre, wenn der Schnee geschmolzen ist, von allen Seiten durch Austreten der Flüsse ganz unter Wasser gesetzt wird, da sie beim Hofe Belin, zwischen der Grenze des Minskischen Gouvernements um Pinsk, und zwischen den Städten Kobryn und Prushani nur 68 Faden (à 7 Engl. Fufs) über der fast 5 Breitengrade entfernten Meeresfläche der Ostsee erhaben ist.

Im Süden macht ihre Grenze die Avratynsche Hochebene, die sich in grader Richtung ostwärts von der Oestreichisch-Gallizischen Grenze bei Tarnopol nach Prokurow, Alt-Konstantinow, und so nach Machnowka, und von da immer weiter ostwärts nach dem Dnjepr erstreckt, und diesen Landstrich in zwei bedeutende Flufsbecken theilt; vom südlichen Abfalle dieser Hochebene nämlich entspringt der Russische Bug mit seinen Nebenflüssen, vom nördlichen dagegen entstehen die vielen Nebenflüsse des Dnjeprs, die Teterewa, die Uscha, der Slutsch und Horyn, der Styr und Stochod, u. s. w. Die Zahl der Flüsse ist hier um so gröfser, weil das an dem nördlichen Abhange der Avratynschen Hochebene gelegene Land durchaus Moorboden und Sumpf ist, so dafs sich dem Sumpfe nur durch Canäle Einhalt thun läfst.

Während also im Süden diese grofse Sumpfebene von der Avratynschen Hochebene begrenzt wird, bildet ihren nördlichen Rand eine viel weniger bedeutende Hochebene bei Oschmiana *), die sich beim Dorfe Tupischki etwa 147 Faden über die Meeresfläche erhebt; auch hier entspringen einige bedeutende Flüsse, so die Beresina zum Dnjepr, der grofse Niemen, der westwärts nach Grodno strömt, und viele andre kleine Zuflüsse zum Pripet, die

*) S. meine naturhist. Skizze von Litthauen, u. s. w. S. 106. Oschmiana, 80 Werst südöstlich von Wilna nach Minsk hin, liegt um vieles höher, als die Gegend um Wilna, und daher reift dort das Korn um 2 bis 3 Wochen später, als hier.

Oressa, der Slutsch und Lan, die Zna, Schtschara und Jasiolda, u. v. a.

Endlich wird jene Pinskische Moorebene im Westen vom Polnischen Bug selbst begrenzt, der hier von Südost nach Nordwest strömt, und durch eine kleine Hochebene an der Polnischen Grenze vom Ursprunge des Pripet und der Pina geschieden ist, da diese beiden Flüsse eine ganz andre Richtung von W. nach O. in ihrer Strömung nehmen.

Nach Osten ist dagegen diese ganze Sumpfebene offen, und da entströmt jenem grofsen Wasserkessel der Pripet mit seinen vielen Nebenflüssen, so dafs nur durch seinen Strom — der vielleicht damals zu Herodot's Zeiten eben erst hier durchgebrochen und abgeflossen war — die so tief gelegene Sumpfebene von der grofsen Wassermasse befreit wurde.

Nachdem wir diesen Blick auf die heutige geographische Beschaffenheit des dortigen Landes geworfen haben, wird die Annahme von einem grofsen See zur Zeit, als Darius dorthin zog, und als Herodot schrieb, keinem mehr als auffallend erscheinen, ja es wird einem jeden sehr einleuchtend sein, dafs damals grade in jener Gegend durch Ansammlung einer so grofsen Wassermasse in dieser kesselförmigen Niederung ein grofser See entstehen konnte, der das dem nördlichen Abfalle der Avratynschen, und das dem südlichen Abfalle der Oschmianaschen Hochebene entstürzende Wasser aufnehmen mufste. Dadurch entstand allerdings ein grofser See, der eine so bedeutende Wassermasse enthielt, wie wir sie jetzt nur im Asowschen Meere wiederfinden. Und grade dadurch konnte seine Verwechslung mit diesem Meere um so leichter entstehen.

Vielleicht verglich auch Herodot die Gröfse des Pinskischen Sees mit der des Mäotischen, nannte ihn aber gewifs nicht so, wenn nicht etwa der Tanais, an den angeblich Darius kam, ihn dazu verleitet hatte, da Herodot von diesem Flusse genau wufste, dafs er ins Asowsche Meer falle.

Gehen wir also von der Annahme aus, dafs der Vater der Geschichte die sicherste Kunde von einem grofsen See im Pinskischen besafs, in welchem er Biber, Flufsotter und ähnliche Thiere beschreibt, so wird es uns allerdings nicht schwer, auch in seinen vier Flüssen, die er dort in jenen See fallen läfst, noch gegenwärtige Zuflüsse zum Pripet wiederzufinden; denn grade dieser Pripet entstand damals als Abflufs jenes Sees, der allmälig immer mehr austrocknete.

So könnte leicht der Horyn den Oarus, der Styr den Syrgis, der Lan den Tanais, und der Slutsch den Lycus gebildet haben; vielleicht war auch die Pina, der Striumen oder Stochod unter einem jener Flüsse des grofsen Sees gemeint, so dafs es an Flüssen durchaus nicht fehlt, nur die Wahl wegen der Namenähnlichkeit sehr schwer fällt. Auch jetzt noch sieht man an vielen Orten jener weiten Sumpfebene eine bedeutende Zahl von kleinen Seen, so am Ursprunge des Pripet selbst, nach Brest hin, bei Divin, unweit Kowel, ebenso die merkwürdige sehr tiefe Quelle Oka *); ferner einen grofsen See am nördlichen Ufer des Pripet zwischen dem Slutsch und der Oressa, u. s. w., alles Wasseransammlungen, die vielleicht noch ehemalige Reste des grofsen Herodotischen Sees im Pinskischen gewesen sein können, und die, wie die Quelle Oka, eine unergründliche und unversiegliche Quelle in dem Innern der Erde selbst voraussetzen lassen.

Ueberhaupt hat das ganze Land dort auffallende Aehnlichkeit mit den Pontinischen Sümpfen Italiens; so wird die flache, sehr morastige Gegend von Kowel nur durch Faschinen vor der Ueberschwemmung geschützt; dies- und jenseits des Fleckens finden sich sehr lange Brücken, die über weite Schilf- und Rohrsümpfe führen; und von hier nordwärts nach Ratno, etwa 14 Meilen westlich von Pinsk, nimmt die Zahl derselben so sehr zu, dafs oft 7 bis 8 Brücken in einer gegenseitigen Entfernung von nicht 20 Schritten neben einander stehen, weil die ganze Gegend ein Morast ist, dem man nur durch Canäle Schranken setzen kann. Diese Canäle sind oft viele Meilen von den Seen entfernt, deren es auch hier, um Divin, eine grofse Menge giebt, und deren weite Ueberschwemmungen im Frühjahre oft vielen Schaden anrichten.

Wenn starker Schnee in diesen Gegenden zur Winterszeit lag, so fährt man oft im Frühjahre die ganze Poststrafse entlang durch einen zusammenhängenden See.

Hierher also sehen wir Darius seinen Zug unternehmen. Herodot fährt gleich darauf in seiner Beschreibung folgendermafsen fort:

„Als Darius, sagt er, in die Wüste kam, hielt er den Lauf an, und legte sich mit seinem Heere am Strome Oarus (dem Horyn, an den er sofort kam, als er über die Avratynsche Hochebene, eine weite Steppengegend, gezogen war; er gelangte

*) S. meine naturhist. Skizze von Litthauen, S. 101.

also vielleicht in die Gegend des heutigen Saslaw). Hierauf bauete er acht grofse Festungen in gleicher Entfernung, ungefähr 60 Stadien von einander, wovon auch bis auf mich, fügt Herodot hinzu, die Trümmer standen (so dafs man folglich an dieser Thatsache nicht zweifeln darf). Während er aber das vornahm, gingen die Scythen, hinter welchen er drein war, oben herum, und lenkten wieder nach Scythien ein. Wie diese nun ganz verschwunden und mit keinem Auge zu sehen waren, liefs auch Darius jene Festen halb fertig stehen, und lenkte jetzt gegen Abend ein, in der Meinung, dies wären schon alle Scythen, und sie flöhen nun gegen Abend."

Darius that also auch hier dasselbe, was vor ihm Cyrus und nach ihm Alexander am Oxus oder Iaxartes thaten; er baute acht grofse Festungen, am Horyn, um sich gegen die Ueberfälle der Scythen zu schützen. Die Trümmer der offenbar aus Holz erbauten Festungen standen noch bis auf Herodot's Zeiten, was er wohl durch Nachrichten der am Pontus handelnden Griechen erfahren haben mochte, die den Dnjestr hinauf ihre Waaren verführten, und so von Kamenez Podolsk sehr leicht nordwärts an die Quellen des Russischen Bug, und von da über die Avratynsche Hochebene bei Prokurow an den Horyn kamen. Ihr Handel mufste mit den Budinen um so lebhafter gewesen sein, da sich unter diesen auch viele Griechische Familien niedergelassen hatten.

So weit sehen wir den Darius grade nordwärts ziehen; aber nun fangen seine Flankenmärsche an. Er marschirt erst westwärts, um die fliehenden Scythen zu verfolgen. Dies müfste also eine Gegend Galliziens gewesen sein, in der von Herodot, Strabo, Pomponius Mela u. a. das Volk der Agathyrsen angenommen ward, die sich jedoch als ein bedeutendes, Bergbau treibendes Volk auch viel weiter südwestwärts nach Siebenbürgen hinein erstreckten.

„Darauf wichen die Scythen, erzählt Herodot weiter, gemäfs dem gefafsten Entschlusse, in das Land derer hinein, die ihnen die Hülfswehr versagt hatten, und zwar zuerst ins Land der schwarzgekleideten Scythen (der Melanchlänen). Und als die Scythen diese durch ihren und der Perser Eindrang aufgestürmt hatten, führten sie den Feind in die Länder der menschenfressenden Scythen (oder der Androphagen) hinein. Da nun auch diese in Sturm und Angst waren, spielten sie ihn ins

Neurische, und da auch diese in Sturm kamen, wichen die Scythen wieder zu den Agathyrsen.“ *)

Die Märsche des Perserkönigs nach dieser Beschreibung sind ohne Zweifel zu schnell, und die Strecken Landes, die er durcheilte, gar zu grofs, so dafs Herodot's Nachrichten zum Theil ans Fabelhafte grenzen; wie dies wohl immer bei den weltstürmenden Zügen der Helden des Griechischen Alterthums der Fall war.

An einem andern Orte haben wir, wie es uns scheint, zur Genüge erwiesen, dafs die Melanchlänen ein Esthnisch-Finnischer Volksstamm waren, der damals schon an der Grenze Litthauens wohnte, und sich von da durch Livland bis nach der Ostsee erstreckte; an sie grenzten noch weiter nordostwärts die menschenfressenden Scythen oder Androphagen, worin wir einen andern Finnenstamm, etwa die heutigen Ssamojeden, anzunehmen geneigt sind.

Der Marseiller Pytheas dagegen, der vor dem Indischen Feldzuge Alexander's des Grofsen oder vor dem Jahre 327 vor Chr. vom Norden aus denjenigen Landstrich umschiffte, den Herodot blos von der Südseite kannte, glaubte in den Melanchlänen die Gutonen wiederzufinden, die schon damals an der Preufsisch-Curischen Meeresküste Bernstein sammelten, und ihn den benachbarten Völkern, wie Plinius **) berichtet, verkauften. Auch dies führt auf ein Volk Finnischen Stammes an der Ostsee, unter denen die Melanchlänen zu verstehen sind. Ihren Namen hatten sie von ihrer schwarzen Kleidung, die sie noch jetzt lieben, so die Bewohner Esthlands Finnischen Stammes; man sieht hier beim Landvolke nur schwarzwollene Kittel, fast nirgends bemerkt man graue oder weifse Röcke, wie sie die Letten in Curland tragen. Vielleicht pflanzte sich dieser alte Gebrauch des Finnischen Stammes der Melanchlänen auch auf die jetzigen Finnenstämme, die Esthen, fort. Daher sieht man unter den Schafen ganzer Heerden auf der Weide dort nur selten weifse, meist schwarzwollige, eine Farbe der Wolle, von der natürlich auch ihre eigne Kleidung abhängt.

Ihre Nachbarn waren also die menschenfressenden Finnenstämme, in denen wir leicht die bei spätern Arabischen Geographen, wie beim Edrisy, vorkommenden Ersen annehmen könn-

*) IV. 125.

**) Hist. Nat. XXXVII. 11.

ten, welche ganz deutlich einen Finnenstamm bildeten, von denen Edrisy erzählt, dafs sie jeden Fremden auffräfsen, der zu ihnen käme. Es ist aber auch sehr merkwürdig, dafs noch jetzt ein Finnenstamm des hohen Nordens von den Russen Ssamojeden, d. h. Selbstfresser, genannt werden; vielleicht hatten sie grade ihren Namen davon erhalten, dafs sie ihrer Neigung, Menschen zu fressen, nicht widerstehen konnten. Es ist aber nicht auffallend, wenn wir zur damaligen rohen Zeit noch menschenfressende Völker in einer so weit nordwärts gelegenen Gegend Rufslands finden, da ihrer auch jetzt in andern Welttheilen, in Amerika, Asien, auf den Südseeinseln, in Afrika, noch in Menge vorkommen.

Diese wilde Sitte zeigt immer den Zustand der gröfsten Rohheit an, und verliert sich erst spät beim Volke, wenn ein reger Verkehr mit einem andern gebildetern Volke die Cultur bei demselben allmälig einführt.

Wenn wir gleich nicht annehmen wollen, dafs Darius so weit nordwärts zu Esthen und Ssamojeden kam, so dürfen wir ebenso wenig daran zweifeln, dafs er über die Gegend von Pinsk nordwärts vordrang, die eigentlichen Slaven oder Budinen verliefs, und so die Grenzen eines Finnenstammes erreichte, der dort etwa am Ursprunge der Beresina oder des Niemens wohnte, und sich vielleicht sogar südwärts bis an den grofsen See in der Pinskischen Sumpfebene erstreckte.

Vielleicht ist des Darius Zug zu den Melanchlänen und Androphagen auch schon fabelhaft, und diese Völker werden nur deshalb von Herodot genannt, weil sie, wie der Tanais im Osten, hier im Norden — ein *pium desiderium* des Heereszuges eines jeden Helden der Vorzeit ausmachten.

Endlich trifft Darius, nachdem er durch das Land der Melanchlänen und Androphagen gedrungen war, wieder bei den Neuren ein, die, wie uns Herodot selbst an einem andern Orte *) berichtet, als Nachbarn der Budinen in der Nähe des Dnjestr wohnten, folglich nahe der Gallizischen Grenze oder in Gallizien selbst. Dies Slavenvolk war daher wahrscheinlich dasjenige, zu welchem Darius nach den Budinen am meisten nordwestwärts gelangte.

Erst am rechten Ufer des Dnjestr kam Darius, die Scy-

*) IV. 51. 105.

then verfolgend, zum Lande der Agathyrsen, das sich also noch weiter westwärts bis nach Siebenbürgen hineinstreckte.

Die Agathyrsen, ein andrer Wendenstamm, liefsen nunmehr den Scythen, noch ehe sie in ihr Land eindrangen, durch einen Herold entbieten, sie sollten ihre Grenzen nicht betreten, mit dem Bedeuten, wofern sie einen Versuch machten einzudringen, müfsten sie zuerst mit ihnen einen Kampf bestehen. So kamen denn die Scythen, von den Persern verfolgt, nicht in das Land der Agathyrsen, sondern in das ihrige hinab, und gelangten so südwärts zum Ister zurück, wo Darius, nach glücklicher Beendigung seines Rückzugs über diesen Flufs, seinen Zug gegen die Scythen beschlofs.

Dies ist also, unserer Ansicht nach, die passendste Erklärung, die man über den merkwürdigen Zug des Perserkönigs gegen die Slavenstämme des südlichen Rufslands geben kann. Darius zog erst am linken Ufer des Dnjestr nordwärts hinauf bis zu den Wenden- und Finnenstämmen des heutigen Volhynisch-Minskischen und des Litthauischen Gouvernements, und kehrte dann auf seinem Rückzuge am rechten Ufer des Dnjestr zurück. So wie er dort Budinen, Melanchlänen, und vielleicht auch Androphagen berührte, so traf er hier auf Neuren und Agathyrsen.

Nur hier konnte ein so grofses Heer, wie das Persische, den Dnjestr entlang, zu jeder Zeit Trinkwasser, Fourage für seine zahlreiche Reiterei, und endlich in den einzelnen Scythischen oder Slavischen Dörfern am Dnjestr Proviant für das Heer selbst finden; nur hier war auch ein solcher Zug möglich, da die Griechen von der Nordküste des Pontus diesen Weg mit ihren Waaren, an dem Flusse entlang, oder auf dem Flusse selbst, so oft befahren hatten, und daher den Weg ins Budinenland am leichtesten finden konnten.

Wie sollte dagegen dies zahllose Heer, wenn es auch nur so stark, wie einst Napoleon's Macht, als er gen Moskau zog, gewesen wäre, wenn es also statt 800,000 M. nur 400,000 gezählt hätte, wie sollte diese ungeheure Menschenmasse in einer öden Steppe, wo, wie zwischen dem Dnjestr und Dnjepr, und von da bis zum Don, nirgends Trinkwasser angetroffen wird, seinen Zug bis zur Wolga fortgesetzt haben, ohne umzukommen, und ohne an dem Rückzuge gehindert zu werden?

Wilna, den 6. März 1834.

Prof. Eichwald.

A Son Excellence
Monsieur le Baron Alexandre
de Humboldt

hommage respectueux
de l'auteur

7.25.20 – 32

Mongols

284

RAPPORT

SUR

LES OUVRAGES DU P. H. BITCHOURINSKI,

RELATIFS

A L'HISTOIRE DES MONGOLS,

PAR M. J. KLAPROTH.

EXTRAIT DU NOUVEAU JOURNAL ASIATIQUE.

RAPPORT

SUR

LES OUVRAGES DU P. H. BITCHOURINSKI,

RELATIFS

A L'HISTOIRE DES MONGOLS.*

J'ai déjà eu plusieurs fois l'honneur de rendre compte à la Société asiatique des travaux du P. Hyacinthe, ainsi que des traductions et des extraits qu'il a faits des livres chinois, pendant son long séjour à Péking. Je dois m'occuper aujourd'hui de deux nouveaux ouvrages qu'il vient de publier. Ils sont relatifs à l'histoire de l'Asie centrale. Le premier forme la troisième partie de ses *Mémoires sur la Mongolie;* le second est intitulé *Histoire des quatre premiers empereurs de la maison de Tchinghiz-khan.*

Nous connaissions déjà en Europe tout ce que contiennent ces deux ouvrages, par les travaux de Visdelou, de Gaubil, de Deguignes père et du P. Mailla; ces savans s'étant aidés des mêmes textes chinois que le P. Hyacinthe a pris pour base de ses recherches. Ces textes se trouvent dans les annales connues sous le titre

* Le titre du premier de ces ouvrages est: Записки о Монголіи, ou *Notes sur la Mongolie* (S.t-Pétersbourg, 1828, *in-8.°*); le second s'appelle: Исторія первыхъ четырехъ Хановъ изъ Дома Чингисова, c'est-à-dire *Histoire des quatre premiers khans de la maison de Tchinghiz*, avec une carte de leurs campagnes dans le sud-est de l'Asie (Saint-Pétersbourg, 1829, *in-8.°*).

de *Thoung kian kang mou*, et principalement dans la grande collection des vingt-deux historiens, appelée *Nian eul szu*. C'est dans ces deux vastes recueils, que les récits de tous les évènemens qui se sont passés dans l'Asie moyenne, ont été conservés par les auteurs chinois; ainsi, on peut les regarder comme les sources les plus abondantes pour l'histoire des peuples qui, à différentes époques, ont habité cette immense contrée.

On conçoit aisément, d'après cet exposé, que l'on ne peut espérer de rencontrer, dans les deux ouvrages du P. Hyacinthe, une riche moisson de faits nouveaux, mais il est fâcheux de se trouver dans la nécessité de dire, que ses ouvrages pourront au contraire contribuer à répandre beaucoup d'erreurs très-propres à jeter de nouveau de la confusion dans l'histoire de l'Asie moyenne; histoire qui n'était pas encore suffisamment éclaircie malgré les travaux de Gaubil, de Deguignes père, du savant président de notre Société, et de quelques autres personnes en état de consulter les originaux chinois. Du reste, je me hâte de le dire, ce n'est pas à l'ignorance de la langue chinoise qu'il faut attribuer les erreurs graves qui rendent les deux ouvrages du P. Hyacinthe peu utiles et même dangereux pour l'étude de l'histoire et de l'éthnographie de l'Asie moyenne, c'est à son aveugle confiance dans les dernières éditions des textes qu'il a traduits, et parce que ces éditions sont accompagnées de commentaires remplis des hypothèses les plus extravagantes.

Cette assertion ayant besoin d'une explication, je vais la donner.

Lorsque, vers le milieu du siècle passé, l'empereur Khian loung eut conquis la Dzoungarie et la Petite Boukharie, et qu'il eut étendu les frontières occidentales de son empire jusqu'aux sources du Djihoun et du Syr-daria, il fit dresser une carte exacte de ces contrées. Reconnaissant bientôt la difficulté d'exprimer les noms étrangers, en caractères chinois, ce grand monarque nomma, en 1763, une commission qu'il chargea de recueillir toutes les dénominations géographiques du Tubet, de la Petite Boukharie et de la Dzoungarie, ainsi que les noms des chefs et des magistrats de ce pays, de donner la traduction de ces noms et de les transcrire dans les caractères des six langues suivantes, savoir en chinois, en mandchou, en mongol, en kalmuk, en tubétain et en turkestâni. La commission remplit cette tâche avec zèle, et ne tarda pas à publier le résultat de ses travaux dans un livre intitulé 西域同文志 *Si yu thoung wen tchi.* Malgré quelques explications hypothétiques et plusieurs erreurs historiques, cet ouvrage est d'une grande utilité; on ne peut reprocher à la commission que d'avoir cru qu'il fallait expliquer *tout*, parce que l'empereur l'avait ainsi ordonné.

Il paraît que ce livre plut beaucoup au monarque chinois, et qu'il lui donna l'idée de faire interpréter par la même commission, les noms propres qui se trouvent dans les histoires chinoises des dynasties des *Liao*, des *Kin* et des *Yuan*, ou Mongols qui ont régné en Chine. Ce second ouvrage parût sous le titre de :

金史三元遼解語 *Kin Liao Yuan san szu yu kiai.* Cependant cette tâche était trop difficile pour quelques prêtres mongols et tubétains, car il y a une grande différence entre traduire des dénominations géographiques existantes dans un pays qu'on connaît et dont on sait la langue, et rétablir des noms plus anciens, altérés par les transcriptions chinoises, et dont la signification n'est pas donnée par les historiens chinois.

Les Chinois ont, il est vrai, un système particulier pour la transcription des noms étrangers, et quand on le connaît bien, il n'est pas toujours impossible d'en rétablir l'orthographe. Ce n'est pas ici le lieu de développer ce fait par des exemples; mais il est certain que, quand on sait la langue à laquelle appartiennent les mots défigurés par les Chinois, on en peut retrouver un bon nombre avec facilité.

La commission de Khian loung était dans ce cas pour les noms mongols sous la dynastie des Yuan; cependant il paraît qu'elle s'est trompée souvent dans ses explications, dont plusieurs sont réellement forcées. Quant aux Kin, nous savons qu'ils appartenaient à la même souche de peuples que les Mandchoux d'aujourd'hui; les mots de leur langue conservés par les auteurs chinois avec leur signification, se rencontrent en grande partie et avec peu de différence dans le mandchou. Les mêmes auteurs ne nous ont transmis que quelques termes de l'idiome des Liao ou Khitan, avec leurs explications; ils ne ressemblent ni au mongol ni au man-

dchou, et paraissent appartenir à une langue essentiellement différente de celles-là et qui n'existe plus. Les membres de la commission de Khian loung ne les ont pas expliqués non plus; mais en revanche ils interprètent tous les noms propres des Kin et des Liao à l'aide du mandchou et du mongol.

Il paraît cependant que la cour de Péking a pris goût aux travaux de la commission, et les membres ou les élèves de cette commission ont été chargés d'aller encore plus loin, et de ne pas se borner à expliquer, par le mongol et le mandchou, les noms propres contenus dans l'histoire des Liao, des Kin et des Yuan, mais de remonter plus haut, et de soumettre au même procédé ceux des *Thou khiu*, des *Hioung nou*, des *Sian pi*, des *Jeou jan*, des *Ouigours* et de tous les peuples qui, depuis les temps les plus reculés, ont joué un rôle dans l'Asie moyenne.

Les hommes chargés de ce travail l'ont exécuté sans réfléchir que la plupart de ces nations ont été, ou pouvaient être, d'une origine fort différente de celle des Mongols et des Mandchoux; et sans s'apercevoir qu'elles appartenaient en grande partie à la famille turke, dont la langue n'a que fort peu de rapports avec le mongol et les dialectes toungouses.

On court, en général, une chance malheureuse quand on veut appliquer l'étymologie à des mots étrangers dont on ignore la signification, et quand on ne connaît pas non plus la langue à laquelle ils appartiennent. C'est pourtant la marche qu'ont suivie, dans leurs notes, les éditeurs des textes chinois qui ont servi de

base aux travaux du P. Hyacinthe. Partant du faux système que tous les peuples qui ont jadis habité la Mongolie, avaient été des Mongols, et avaient parlé la langue mongole, ces éditeurs ont rapporté tous leurs noms propres à ce dernier idiome. J'ai déjà eu l'occasion de démontrer, il y a quelques années, l'absurdité d'un pareil système, en expliquant une fois par le russe, et une autre fois par le turc, plusieurs noms de lieux de l'Afrique mentionnés dans les auteurs anciens, et que feu M. Malte-Brun avait voulu dériver de la langue hébraïque.

De pareils jeux, ou plutôt de pareils écarts d'esprit, ne peuvent jamais servir de preuves historiques, et devraient être bannis de toutes les recherches sérieuses. Les interprètes de Khian loung ont agi comme des gens qui voudraient expliquer par le français, les noms géographiques d'origine allemande, qu'on rencontre dans les provinces françaises habitées autrefois par des Allemands, parce qu'on parle à présent français dans ces pays.

On doit regretter que le P. Hyacinthe ait adopté, comme autant de vérités, toutes les erreurs des éditeurs des livres historiques qui ont paru dans la dernière moitié du règne de Khian loung. Il ne les a pas seulement conservées, mais il s'en est même servi pour bâtir un nouveau système ethnographique des peuples de l'Asie centrale, qui de cette manière deviennent tous Mongols.

Ce savant ecclésiastique commence l'histoire des *Hioung nou* par ces mots : « A l'époque des change-

» mens politiques qui eurent lieu en Chine dans les » IIIe et IVe siècles avant notre ère, la Mongolie prit » insensiblement une forme nouvelle; trois khanats » puissans s'y étaient formés par la réunion successive » des tribus; celui des *Toung hou*, dans la Mongolie » orientale, celui des *Hioung nou*, dans le pays actuel » d'Ordos et des Khalkha, et celui des *Yue tchi* à » l'ouest de l'Ordos ». Cependant tous les historiens chinois s'accordent à dire, que ces trois peuples parlaient des langues différentes; aussi M. Abel-Rémusat et moi avons nous démontré que les *Toung hou* étaient des Toungouses, les *Hioung nou* des Turcs, et les *Yue tchi* ou plutôt *Yue ti*, la nation qui, dans les premiers siècles après notre ère, conquit une partie de l'Hindoustân septentrional, et principalement le pays arrosé par l'Indus. Elle y fut connue des anciens sous le nom d'*Indo-Scythes*, et ses descendans existent encore aujourd'hui dans ces contrées sous le nom de *Yut* ou *Jut*. Le Père Hyacinthe ne tient aucun compte de toutes ces circonstances, et suit aveuglément le travail de la commission de Khian loung, par laquelle ces peuples sont déclarés *Mongols*, ainsi que toutes les nations qui ont habité après eux la Mongolie actuelle, tels que les *Sian pi*, les *Ju ju* ou *Jeou jan*, et les *Thou khiu*.

D'après ce système la commission a cherché à expliquer par la langue mongole tous les noms propres de ces différentes nations, conservés dans les livres chinois. Comme ces livres ne donnent pas la signification de ces noms, on conçoit que, ainsi que je l'ai déjà fait obser-

ver, les étymologies de la commission doivent être excessivement vagues et même tout-à-fait arbitraires.

Le premier *Chen yu*, ou roi des *Hioung nou*, que le P. Hyacinthe identifie avec les Huns, s'appelait 曼頭 *Theou man*. Le P. Hyacinthe en fait *Toman*, pour rapprocher ce nom du mot *touman* qui, aussi bien en mongol, qu'en turc et en mandchou, signifie *dix mille*, et qui, par conséquent, ne prouve rien en faveur de l'origine mongole des Hioung nou.

Le second *Chen yu* fut 頓冒 *Meï tou*. C'est ainsi qu'on doit lire ce nom, comme le font observer *Szu ma thsian*, qui a décrit ses exploits dans le *Szu ki*, et les meilleurs dictionnaires chinois, qui disent que 冒 doit se prononcer ici comme 昧 *meï* (1), et 頓 comme 毒 *tou*. Le premier de ces deux caractères a ordinairement les prononciations *mao* et *me*, et le second celles de *tun* et de *thun*. La commission de Khian loung écrit *modo* au lieu de *Meï tou*, pour en faire le mot mogol *modo* qui signifie *bois*.

Vers la fin du premier siècle avant notre ère, les *Chen yu* des Hioung nou commencèrent à placer, devant leur titre, l'épithète de 撝若 *jo thi*, qui

(1) Notez cependant que le Dictionnaire de Khang hi veut que ce caractère soit prononcé *me* dans le nom du Chen yu des Hioung nou; mais cela revient au même.

dans leur langue avait la signification de *vertueux et respectueux envers ses parens*, exactement comme 孝 *hiao* en chinois.

La commission de Khian loung a été embarrassée pour expliquer ce mot par la langue mongole, qui, d'après l'hypothèse admise par ses membres, avait été celle des Hioung nou. Par conséquent, le P. Hyacinthe dit dans une note : « Ceci est un de ces mots très-défi- » gurés par le chinois, et pour cette raison il devient » difficile d'en trouver un dans la langue mongole qui » s'en rapproche, tant pour la prononciation que pour la » signification ». En effet le mot *jo ti* est un des plus forts argumens que l'on puisse alléguer contre l'hypothèse gratuite que les Hioung nou auraient été un peuple de race mongole. C'est indubitablement le mot turc يخشی *yakhchi*, prononcé *djakchi* par la plupart des nomades turcs de l'Asie moyenne, et qui signifie *bon, excellent, vertueux*. Le premier caractère de la transcription chinoise se prononce en langue mandarinique *jo*, avec le 聲入 *Jy ching* ou l'accent bref, mais dans la plupart des dialectes populaires (1), il est prononcé

(1) « Le quatrième ton, dit M. Marshmann, dans sa dissertation » sur la langue chinoise, en tête de son édition des *Œuvres de* » *Confucius* (pag. 35), est exprimé par le caractère *Yuh* ou *Yup*, » employé souvent dans cet ouvrage pour désigner *l'entrée*. Ce ton » m'a été défini comme bref, rapide et rentrant dans l'intérieur de » la bouche. Il n'a rien qui ressemble aux trois autres, est invaria- » blement bref, et rend le son de la syllabe originale plus bas; de

yok ou *jok*, et dans le chinois parlé au Japon, on transcrit le son de ce mot par 𐤉𐤑𐤊 *Ziak*. Le second caractère du titre *Jo ti* est 鞮 ; il se prononce à la vérité, *ti* ou *thi*, mais l'élément vocal qui lui donne le son, est le groupe 是 prononcé ordinairement *chi*, et seulement dans quelques compositions *ti*. Il est réuni ici à la clef 革 *ke*, cuir, et le caractère qu'il forme avec elle désigne des *souliers de cuir*. Comme les Hioung nou n'avaient pas d'écriture particulière, ils se servaient de celle des Chinois, et il est très-probable qu'ils auront transcrit le mot *yakhchi* par 是若 *yokchi* ou *jokchi*, dont les caractères ne donnent d'autre sens en chinois que celui de *sicut est*. Les Chinois, qui ont la mauvaise habitude d'employer des caractères

---

» sorte que dans la prononciation de Pe king elle se termine par un » *H*; mais dans le dialecte de Canton en *P*, *K* ou *T* ».

En effet, la 10.e série des syllabes ayant le *Jy ching* ou quatrième ton, laquelle est placée dans les dictionnaires toniques des Chinois sous le caractère 藥 *Yo* (ou *Yok*), ne contient que des syllabes qui, dans les dialectes provinciaux, se terminent en *OK*, tandis qu'on n'entend dans la langue mandarinique qu'un *o* bref avec une aspiration presque insensible à la fin.

On peut aussi comparer pour la prononciation du caractère 若 la *Grammaire de M. Morrison* (Calcutta, 1815, *in-4.°*), pag. 8, et son *Dictionnaire tonique* (Macao, 1819, *in-4.°*), et l'on verra qu'on le prononce *YOK* à Canton.

d'une signification méprisante, pour exprimer les noms des nations étrangères, ont vraisemblablement, comme ils le font souvent, ajouté la clef de 革 *cuir*, à la lettre 是 *chi*, pour donner, par un mauvais jeu de mot, aux princes de leurs ennemis naturels, un titre humiliant qui signifie *semblable à des souliers de cuir*. Ils se seront réjouis de cette invention spirituelle, sans se soucier de ce que la prononciation du mot turc *Hioung nou*, avait été, de cette manière, changée de *jokchi* en *jokti*.

Le P. Hyacinthe s'est trompé dans la prononciation du nom du 20.e *Chen yu* qu'il appelle *Khoudourkhou*, au lieu de 戶而都呼 *Khoudourchi*, car le dernier caractère de ce nom, que le P. Hyacinthe a confondu avec 戶 *hou* (ou *khou*, porte), se prononce *chi* et signifie *cadavre*.

Après l'histoire des diverses branches des dynasties Hioung nou, le P. Hyacinthe donne celle des *To pha*, des *Sian pi* et des *Jeou jan*. On aurait dû s'attendre de le voir retrouver, comme la commission de Khian loung, dans la langue mongole le mot *mokolou* qui, dans celle des *Jeou jan*, signifiait *chauve*, mais il paraît qu'elle n'en a rien fait, parce que ce mot, qui n'est pas mongol, ne se rencontre pas dans cette langue; aussi le P. Hyacinthe n'en dit rien. Il se pourrait bien que ce mot eût quelque relation avec le terme mandchou

مخلو *mokholo*, qui signifie *un bœuf sans cornes*, en mongol مدومك *doïmouk*.

Le P. Hyacinthe, suivant, à ce qu'il paraît, les hypothèses de la commission de Khian loung, intéressée à retrouver partout des noms mongols dans l'histoire ancienne de la Tartarie, transcrit les deux caractères 容慕, qui servent à exprimer le nom de famille des princes *Sian pi*, par *Mou joung* au lieu de *Mou young;* en effet la dernière de ces deux lettres ne se prononce que *youûng* ou *young*, et quelquefois dans les vers *yông*, mais jamais *joung*.

L'origine des *Jeou jan* est couverte d'un voile épais; quelques auteurs les font descendre des Toung hou, ou peuples toungouses, d'autres disent qu'ils étaient Hioung nou, et par conséquent Turks. M. J. J. Schmidt de Saint-Pétersbourg, a cru prouver que quelques noms des khans de cette nation avaient une signification en mongol; il a été induit en erreur par les transcriptions fautives de ces noms données par Deguignes dans son *Histoire des Huns*. Deguignes écrit, par exemple, *Ta lan* pour *Tatan*, et *Ona hoei* pour *Anagoui*. Je le répète, cette manie de vouloir expliquer par des langues actuelles, d'anciens noms historiques, quand on n'en a pas la signification, devrait être bannie des recherches critiques (1). Pour montrer toute l'incertitude d'un

(1) Voici, par exemple, ce que M. J. J. Schmidt dit sur les noms des princes des Jeou jan : « Les *Jeou jan* (chez Deguignes » *Geou gen*), qui formaient un peuple puissant avant les *Tukiuei*, » étaient sans doute d'origine mongole, comme plusieurs de leurs

pareil procédé, je veux donner ici quelques mots mandchoux qui ressemblent à des noms propres de princes *Jeou jan*.

NOMS JEOU JAN.	MOTS MANDCHOUX.
Chelun ou *Cherun*,	*Cherin*, frontail du casque.
Kholu,	*Kholo*, ravin.
Bouloudjin,	*Bouldjin*, ce qui est d'une seule couleur.
Tathan,	*Tatan*, hutte, cabane.
Outcheng,	*Oudjen*, grave.
Doulun ou *Douroun*,	*Doulin*, milieu. *Douroun*, modèle.
Nakhaï,	*Nakaï*, extrêmement.
Anagoui,	*Anaku*, clef.

On voit par ces exemples qu'il est aussi facile de trouver des mots mandchoux que des mots mongols qui ressemblent aux noms *jeou jan*; mais ni les uns ni les autres ne peuvent servir à établir un fait positif.

Les Chinois nous ont conservé plusieurs titres des kakhans ou khans des Jeou jan, avec leur signification. Je les donne ici; peut-être parviendra-t-on à les retrouver plus tard dans quelque langue de l'Asie centrale ou septentrionale, de laquelle nous n'avons pas encore des vocabulaires suffisamment complets, pour entreprendre des recherches de ce genre.

» noms propres, conservés par les Chinois, le font conclure avec » certitude. Par exemple : *Tche lou hoei* et *Tchoulo* (*Tchilagho*, » *Tchôlo*), pierre; *Talan* ou *Dalan*, septante; *Nokaï* ou *Nokhaï*, » chien; *Tohan* ou *Tagan*, chaudron; *Tcheou nou* ou *Tchinou*, » loup; *Onahoeï* ou *Ounagha*, poulain, et autres ». — *Forschungen im Gebiete der Bildungsgeschichte der Vœlker Mittel-Asiens*, pag. 69.

Tchhe lou hoei.

Che lun, régna sous le titre de *Khieou teou fa* kakhan, c'est-à-dire, prince qui dirige le char et tend l'arc.

Ho liu, ... *Ngai teou khaï* kakhan.

Bou lou djen.

Dathan, ... *Moukhan Ke ching khaï* kakhan.

Ou di, ... *Tchhi lian* kakhan, prince divinement saint.

Thou kho djin, ... *Tchhulo* kakhan, le prince soumis.

Yu tchhing, ... *Cheou lo bou djin* kakhan, le prince bienfaisant.

Teou lun, ... *Foumingdoun* kakhan, le prince constant.

Na k'hai, ... *Heou k'hi foudaï khoudje* kakhan, le prince doux et aimable.

Fou thou, ... *Tho khan* kakhan, le prince continuant la suite.

(M. Schmidt a voulu dériver le nom de ce prince du mot mongol *toghan*, chaudron !!)

Tchheou nou, ... *Teou lo foupa teou fou* kakhan, le prince commandant sagement.

Anagouï, ... *Tchhi lian theou ping teou fa* kakhan, le prince qui saisit et retient fortement.

Pho lo men, ... *Mingeou chi kiu* kakhan, le prince paisible et tranquille.

L'histoire chinoise parle pour la première fois, en 545 de notre ère, de la nation appelée *Turks* (ou *Thou khiu*, d'après l'orthographe chinoise). « A cette » époque, dit-elle, *Yu wen thai*, ministre de l'empe- » reur Hiao tsing ti, de la dynastie des Wei orientaux, » envoya *Ngan no phan tho* de la tribu des barbares du » canton de *Thsieou thsiuan* (actuellement Kan tcheou » dans la province chinoise de Kan su), pour aller » comme premier ambassadeur chez les *Thou khiu*

» (Turks). Ce peuple tirait son origine d'une petite » tribu des contrées occidentales; la famille de ses chefs » était *Aszuna* (ou *Achina*); il habitait, depuis quel- » ques générations, sur le versant méridional du mont » *Kin chan* (ou Altaï). Les Turks avaient été les » forgerons des *Jeou jan*, jusqu'à ce que leur chef » *Toumen* commença à devenir puissant, et fit quel- » ques incursions sur les frontières occidentales des » Wei. Quand Ngan no phan tho arriva dans leur pays, » ils furent tous joyeux et dirent : « Un ambassadeur du » grand empire est venu, la puissance de notre royau- » me ne peut qu'augmenter ». Plus tard les Turks se délivrèrent de la servitude dans laquelle les tenaient les Jeou jan, ils détruisirent l'empire de ces derniers et devinrent la nation prépondérante dans l'Asie moyenne, depuis les bords de l'Amour supérieur jusqu'à ceux de la mer Caspienne. Les auteurs chinois disent qu'ils ont tiré le nom de *Turk* (ou Thou khiu) d'une montagne au pied de laquelle était leur camp principal, et que cette montagne ayant la figure d'un *casque* fut appelée *Thou khiu* (Turk), ce qui signifie *casque* dans la langue de ce peuple. Nous trouvons en effet qu'un casque porte encore aujourd'hui en turc, en persan, et même en arabe le nom de تُرك *turk*.

Les mots des Thou khiu conservés par les auteurs chinois sont en effet turks et non pas mongols, comme je l'ai démontré dans un article inséré dans l'ancien *Journal asiatique* (tom. VII, pag. 262), ainsi que dans mes *Mémoires relatifs à l'Asie* (t. II, p. 378 et suiv.). Les Thou khiu occupaient d'ailleurs le même

pays de l'Asie centrale où les écrivains byzantins plaçaient à la même époque les *Turks;* ce furent leurs descendans qui eurent des guerres sanglantes à soutenir contre les Arabes dans le Mawaralnahar, et l'on sait que ce furent des *Turks* qui y firent la guerre aux musulmans. Toutes ces données et beaucoup d'autres, que j'ai détaillées dans mes ouvrages antérieurs, ne laissent aucun doute sur l'identité des Thou khiu et des Turks. Si après tout cela M. J. J. Schmidt et le P. Hyacinthe veulent encore en faire des Mongols, il faut ranger leur hypothèse dans l'immense catégorie des erreurs historiques produites par le manque de connaissances suffisantes et plus encore par l'absence de cet esprit de critique, qui, de jour en jour, devient plus rare parmi les *savans.*

Le P. Hyacinthe, en adoptant aveuglément toutes les rêveries de la commission de Khian loung, change le mot de *Thou khiu* en *Toulga,* qui en mongol signifie un *casque.* Il prétend que *Thou khiu* est la corruption chinoise de ce dernier; cependant, les Chinois n'ont jamais défiguré les mots étrangers qu'ils pouvaient aisément exprimer avec leurs caractères, et rien ne les eût empêché de représenter le mot *Toulga* par 加兒土 *Thou eul kia,* si tel eût été en effet le nom de la nation en question. *Turk* était beaucoup plus difficile écrire à pour eux, parce que le *k* y suit immédiatement l'*r;* ils ont donc préféré de rejetter cette dernière lettre, comme ils sont accoutumé de le faire dans d'autres cas semblables.

Quant aux *Ouigours,* il paraît que la commission

de Khian loung a jugé à propos de les nommer *Khoikhor*, car le P. Hyacinthe leur donne ce nom. Il ajoute dans une note, sans cependant citer aucune autorité : « *Khoikhor* est la dénomination mongole de cette tribu, » les Turkestâni les nomment *Ouigours*. Les Chinois » ont rendu la dénomination mongole par *Hoei he* ou » *Hoei hou*, et les Turkestâni par *Wei wou ell* ou » *Wei wou r*, &c. ». Il en fait des Mongols; il ne s'accorde donc pas en ce point avec M. J. J. Schmidt, de Saint-Pétersbourg, qui voudrait que les Ouigours fussent des Tubétains. Comme il est suffisamment démontré que ce peuple était *turk* et parlait un dialecte de la langue *turque*, je ne m'arrêterai ici ni à l'une ni à l'autre de ces hypothèses qui ne méritent aucune attention (1).

---

(1) Les rêveries de M. J. J. Schmidt sur l'origine tangoutaine des Ouigours n'ont pas même trouvé de sectateurs à Saint-Pétersbourg. Un savant polonais M. de Senkowski, qui s'occupe avec succès de recherches sur l'histoire de l'Asie, est, entre autres littérateurs de la capitale russe, tout-à-fait de l'avis que ce peuple était une tribu turke. Voici les extraits de deux lettres qu'il m'a fait l'honneur de m'écrire, et qui ont rapport à ce sujet.

Saint-Pétersbourg, le 6/18 janvier 1825.

« Monsieur,

» Je vous dois bien des remercimens pour l'aimable souvenir » que vous avez eu la bonté de me faire de votre important ouvrage » sur les Ouigours, qui, malgré tous les efforts de ceux qui veulent » les *tangoutiser*, n'en resteront pas moins Turks, &c. . . . . .

J. DE SENKOWSKI.

Saint-Pétersbourg, le 14/26 février 1825.

« Monsieur,

» Je m'empresse de vous accuser la réception de l'intéressante

Voici ce que le P. Hyacinthe (pag. 152) rapporte sur l'origine des Khitans : « La maison de *Kidan*, dit-» il, est un rejeton des anciens Mongols orientaux, » nommés *Toung hou*. Elle se montre pour la pre-» mière fois sous ce nom en 479. A cette époque elle

---

» brochure *Beleuchtung und Widerlegung, u. s. w.* que vous m'avez » fait l'honneur de m'envoyer, et de vous remercier infiniment de » votre complaisance. Je l'ai lue avec un grand intérêt, et vous me » permettrez de faire usage, pour mon travail actuel, de quelques-» uns de vos rapprochemens, qui me paraissent fort heureux. Ce » travail est l'*Histoire de la horde d'or, suivie de recherches sur* » *la géographie du Kyptchak et du Djété.* Je m'en occupe depuis » quelque temps : il pourra être de quelque intérêt pour l'histoire » de la Russie et même pour celle de l'Asie en général. Malheureu-» sement les matériaux en sont, comme vous le savez fort bien, » peu abondans et les renseignemens souvent contradictoires, &c. »

J. DE SENKOWSKI.

Je saisis cette occasion pour avertir les lecteurs qu'il y a à Saint Pétersbourg un autre *M. Senkowski*, qu'on ne doit pas confondre avec mon savant correspondant ; il travaille à un journal russe intitulé ; Сѣверная Пчела, *l'Abeille du Nord.* Cet autre *professeur Senkowski* a inséré dans le n.° 151 (17 décembre 1825) de cette feuille, un article qui traite de l'édition russe du *Voyage de Plan-Carpin.* Cet article est rempli d'absurdités. L'auteur y soutient justement le contraire de ce que le savant *Joseph Senkowski* m'avait écrit quelques mois auparavant au sujet des Ouigours ; il y attaque d'une manière indécente feu Deguignes père et M. Abel-Rémusat. Voici ses propres paroles, qui décèlent aussi peu de bonne foi que de connaissance du sujet qu'il traite :

« De toutes les régions de l'Orient, l'Asie centrale a attiré, de » préférence, l'attention du monde savant. Deguignes a tiré des » annales chinoises une *mascarade géographique et historique,* » car on ne peut qualifier que du nom de *mascarade* un ouvrage » d'histoire dans lequel les peuples paraissent sous des appellations » qui leur sont étrangères, ont des rois qui, portant également des

» occupait le pays actuel des hordes des Kortsin, des » Korlos, des Dourbot et des Djalot (lisez [illegible] » *Djarôt*). Leur souverain *Dakhouri* avait 40,000 » hommes de troupes divisés en huit tribus, et se » trouvait sous la suprématie de la maison de Toulga

---

» noms imaginaires, habitent des villes désignées de la même ma- » nière, et règnent sur des provinces indiquées en effet par leurs » noms, mais dont on ne connaît nullement la situation. C'est pour » cette raison que depuis long-temps cet ouvrage n'excite plus la » curiosité des savans, qui n'ont jamais pu deviner ces énigmes » chinoises. On a composé depuis en Europe plusieurs volumes sur » le fameux plateau de la Grande-Tartarie, par lesquels on a voulu » démontrer beaucoup, mais par malheur, ou plutôt par bonheur, » on n'a absolument rien prouvé. Bailly et Langlès font naître dans » cette contrée le genre humain; et comme ils y ont trouvé le peuple » énigmatique des Ouigours, ils les ont regardés comme les premiers » inventeurs des sciences, des arts et de la civilisation. M. Klaproth » a fait, à ce qu'il assure lui-même, la connaissance personnelle » de ces êtres énigmatiques, qui, d'après lui, appartiennent à la » souche des peuples turks. M. Abel-Rémusat a écrit sur eux, » ainsi que sur les autres nations de l'Asie centrale, un ouvrage » qui a pour titre *Recherches sur les langues tartares*. Notre savant » M. Schmidt, doutant de la réalité de l'agréable connaissance que » M. Klaproth prétend avoir faite avec la tribu des Ouigours, a dé- » montré, dans ses *Forschungen, &c.* (Saint-Pétersbourg, 1824) » que ce peuple n'a jamais existé, et que son nom n'est qu'une » autre dénomination des Tangoutes. Enfin M. Klaproth, dans un » ouvrage intitulé *Beleuchtung und Widerlegung, u. s. w.* (Paris, » 1824), a défendu les Ouigours contre la sévérité de M. Schmidt, » et a moins prouvé leur origine turke, que la mordacité de son » esprit et l'inconvenance de son style. Malgré le nombre de volu- » mes qui traitent de l'Asie centrale et des Ouigours, ou des Oui- » gours et de l'Asie centrale, la géographie de ce pays, principa- » lement dans le moyen âge, reste encore dans l'obscurité; et, de » tous les ouvrages que nous venons de citer, ceux de M. Schmidt, » si l'on en excepte la partie polémique, nous paraissent être les » seuls utiles et dignes d'être lus, &c. »

» (lisez *Thou khiu* ou *Turks*) ». L'auteur place la note suivante après le nom de *Dakhouri* : « De sa » famille descend la tribu solone des *Dakhouri* que les » Russes appellent *Daourtsi* et les Chinois *Da ho* ».

Le P. Hyacinthe se trompe, s'il croit que le nom des Khitan ne se rencontre pour la première fois dans l'histoire chinoise qu'en l'an 479 de notre ère. Il se trouve déjà dans les annales de la Chine en 405 (la 1.re des années *I hi*, de l'empereur *Ngan ti*, des *Tsin*). Voici ce qu'on y lit : « Les *Khi tan* sont une tribu des » *Toung hou*, ou barbares orientaux. Leurs ancê- » tres furent battus par les Hioung nou et se sau- » vèrent dans la montagne de *Sian pi*, sous la dynas- » nastie des Wei, dans les années *Tsing loung* (233 » à 236 de J. C.). Leur chef, *Kho pi neng*, devint » puissant et excita des troubles; il fut tué par Wang » hioung, commandant de Yeou tcheou. Alors toutes » leurs tribus furent vaincues et s'enfuirent au sud de » la rivière *Houang choui* (1), au nord de *Houang* » *loung*. Plus tard ils se donnèrent le nom honorifique » de *Khi tan*, et leur horde demeura très-puissante, » jusqu'à ce que *Hi* (ou *Mou young Hi*), roi des » *Heou yan*, vint les attaquer (ce qui eut lieu en » 406) ».

Quant à l'assertion du P. Hyacinthe, que les *Toung hou*, et par conséquent les Khitan qui en descendent,

---

(1) C'est le شارا مورن *Chara muren*, qui coule dans la Mongolie orientale, et qui est nommé *Sira-muren* dans les cartes de d'Anville.

auraient été des Mongols, elle nous paraît sans fondement. Les *Toung hou* étaient vraisemblablement une nation qui apartenait plutôt à la race toungouse qu'à celle des Mongols On doit regretter que les historiens chinois ne nous aient conservé que fort peu de mots khitan; cependant parmi ces mots, plusieurs ressemblent bien plus au mandchou qu'au mongol, comme on peut s'en convaincre par la liste suivante des termes khitan que j'ai pu recueillir.

	EN KHITAN.	EN MANDCHOU.
Père,	*Entchou.*	
Grand-père,	*Sali.*	
Méchant homme,	*Boori.*	*Fourou*, méchant.
Jour heureux,	*Saï i el che.*	*Saïn inengghi.*
Fort, force,	*Khouszii.*	*Khousoun.*
Premier jour de l'an,	*Naïniëïel.*	
Grande tête,	*Naï nie naï.*	
Elevé, exalté,	*Ielouwan.*	
	Poussouwan.	
Or,	*Niu gou* ou *Ju gou.*	
Jade oriental,	*Gouwen.*	*Gou.*
Compatissant,	*Aodouwan.*	
Vassal fidèle,	*Aszu.*	
Aider,	*Kholouwan.*	
Respectueux envers ses parens,	*Desidaban.*	
Laisser, ne pas prendre,	*Djian'ou.*	
Impératrice,	*Telighian.*	
Tasse de vin,	*Sala.*	
Bataille non décidée,	*Daoliben.*	
Cent,	*Goua.*	
Rivière,	*Mori*	(en mongol *murèn*).

La famille des premiers princes Khi tan ne s'appelait pas *Dakhouri*, comme le P. Hyacinthe le prétend,

mais *Ta ho*. On ne trouve pas non plus dans les annales chinoises, que les *Takhouri* de nos jours, qui sont une branche du peuple mandchou des *Solon*, descendent des anciens princes des Khitan. C'est encore une de ces conjectures hasardées que le P. Hyacinthe a vraisemblablement trouvée dans les écrits de la commission de Khian loung.

Anciennement les Chinois donnaient aux peuples qui habitaient au nord du désert de Gobi, le nom général de 北狄 *Pe ty*, c'est-à-dire *Barbares du Nord*. Le mot *Ty* désignait originairement *le pays septentrional* (1). Cette dénomination s'appliquait par conséquent indistinctement aux tribus mongoles et toungouses, et principalement à celles qui campaient dans les pays situés au nord de celui qui est traversé par la rivière *Chara mouren* (2), et autour du *Keroulan*, de l'*Argoun* et les affluens de l'*Amour supérieur*. Dans les temps postérieurs, la population de cette con-

---

(1) Cette définition se trouve consignée dans le chapitre *Wang tchi* du *Li ki*, on y lit : *Pe fang yue TY :* le pays septentrional est appellé *Ty*. Le mot *Ty* désigne aussi un cerf grand et fort. Selon le dictionnaire *Choue wen*, c'est le nom d'une espèce de chien.

(2) C'est-à-dire *le Fleuve Jaune*. C'est le nom mongol actuel de cette rivière ; elle s'appelle en chinois 河潢 *Houang ho;* quand elle entre dans la province de *Ching king* ou *Moukden*, elle prend le nom de 河遼 *Liao ho*. Il ne faut pas la confondre avec le grand *Fleuve Jaune*, appellé aussi en chinois *Houang ho*, mais écrit avec un caractère différent, savoir 河黃.

trée fut plutôt composée de nomades mongols que de toungouses; le nom de *Pe ty* resta aux premiers. Les Tubétains paraissent l'avoir emprunté aux Chinois, car, dans leurs livres historiques, ils donnent aux Mongols le nom de *Bi dè* ou *Bè dè*, qui, comme M. J. J. Schmidt le suppose, n'est qu'une transcription peu altérée de *Pe ty*.

Le nom de *Mongol* est aussi très-ancien, il appartenait autrefois à une des principales branches de la nation mongole, mêlée peut-être déjà à une époque très-reculée de quelques tribus toungouses. Aussi a-t-on toute raison de croire que cette branche est la même que les Chinois connaissaient depuis le VIe et pendant les VIIe et VIIIe siècles, sous le nom de *Mo ho* (1), qui n'est apparemment qu'une transcription incomplète de celui de *Mongol*.

Une branche de la nation des *Mo ho*, fut connue dans le VIIIe siècle sous le nom de 靼達 *Ta ta*. Ce peuple habita d'abord au nord-est des *Hi* et des

---

(1) Les 靺鞨 *Mo ho* habitaient l'Amour supérieur et ses affluens; ils s'étendaient au sud jusqu'au pays actuel de Ningouta. Au commencement du VIIIe siècle, ils étaient encore en partie soumis aux Coréens, mais bientôt après ils devinrent puissans et fondèrent un vaste royaume, qui comprit le pays actuel des Mandchoux et une grande partie de la Corée. Les *Mo ho* abandonnèrent alors ce nom, et prirent celui de *Phou hai;* il fut aussi celui de leur nouveau royaume, qui dura jusqu'en 926, époque à laquelle il fut détruit par les Khitan.

Khitan (1), puis ayant été vaincu par ceux-ci, ses hordes se dispersèrent, une partie fut soumise aux Khi tan et l'autre aux Phou hai. D'autres de ses tribus vinrent habiter dans la chaîne des montagnes appellée *Yn chan* (2). Elles y gardaient le nom honorifique de leur nation, qui était 靼達 *Ta ta* (3). C'est à la fin de la dynastie des Thang, ajoute l'historien que j'extrais, que ce nom fut connu en Chine.

Le nom de *Ta ta* n'est qu'une corruption chinoise de celui de *Tatar*, par lequel on désigna bientôt après la totalité des tribus mongoles, qui ne reprirent que plus tard leur ancienne dénomination de *Mongol*. Le mot *Ta ta* s'écrivait originairement par les deux caractères 靼達, dont le premier 達 ne se prononce que *Ta*, avec l'accent bref, ou *Tat*, dans les principaux dialectes de la Chine.

Le second 靼 n'a que deux prononciations, celles

---

(1) Ces deux peuples occupaient le pays situé au nord des provinces chinoises actuelles de *Tchy li* et de *Ching king*, et arrosé par le Chara mouren et ses affluens.

(2) 山陰 *Yn chan* est la dénomination de la haute chaîne de montagnes qui commence au nord du pays des Ordos, ou de la courbure la plus septentrionale du *Fleuve Jaune*, et s'étend à l'est jusqu'aux sources des rivières qui se jettent dans la partie occidentale du golfe de Péking.

(3) 靼達號自 *Voy.* le *Ou tai szu*, ou l'histoire des cinq petites dynasties qui ont régné en Chine après celle des Thang, vol. LXXIV, fol. 2 *verso*.

de *Ta* bref et de *Tche* bref (ou *Dje*); il signifie *cuir tendre.* Voici comment le plus ancien dictionnaire chinois, le *Choue wen* (1), l'explique :

柔也革聲熱
革从旦旨切

c'est-à-dire : « *Cuir tendre;* est composé de 革 » (cuir), et du groupe 日, prononcez en coupant » *tchi* et *je* (ce qui donne *tche*) ».

On voit par conséquent que cette lettre n'avait du temps des Han que la prononciation de *tche.* Un autre dictionnaire, le 篇玉 *Yu pian*, composé en 543 de J. C. et revu en 674, explique le même caractère (2) par *cuir tendre;* il en détermine la double prononciation de la manière suivante :

多達之列二切

« Il a deux prononciations, coupez *to* et *ta* (ce qui » fait *ta*), et *tchi* et *lie* (ce qui fait *tche*). »

Le dictionnaire *Kouang yun*, qui fut revu en 1011

---

(1) *Choue wen kiai tsu*, édit. de 1804, kiv. III, fol. 1 *rect.* — *Hiu tchin*, auteur du *Choue wen*, le termina dans la 15.e année de l'empereur *Ngan ti* des Han, c'est-à-dire en 121 de notre ère.

(2) *Soug pen Yu pian*, édit. de 1704, vol. III, fol. 53 *recto.*

de J. C., ne donne aussi que les deux prononciations de *ta* et de *tche* à ce caractère. Ce n'est que dans le dictionnaire *Tsy yun*, composé en 1037, qu'on trouve pour la première fois une troisième prononciation, celle de *tan*. Tout porte à croire que c'est une erreur, provenant de ce que le groupe 旦, qui entre dans la composition de 靼, se prononce *tan* lorsqu'il est seul, mais il change cette prononciation en *ta* bref, quand il est réuni avec les clefs 30, *bouche;* 38, *femme;* 61, *cœur;* 94, *chien;* 118, *roseau;* 177, *cuir* et 203, *noir*. Elle se prononce *tan* avec les clefs 9, *homme;* 32, *terre;* 94, *chien;* 145, *habit* et 148, *corne*

Comme la prononciation *tan* du caractère 靼 ne date que du XIe siècle, elle ne pouvait exister dans la composition du mot 靼達 dont les Chinois se servaient dans le VIIIe siècle pour rendre le nom de *Tatar*, tribu *Mo ho* ou mongole, qui était venue habiter dans les monts *Yn chan*. Cependant la commission de Khian loung a jugé à propos d'adopter ce paradoxe, et de nommer les Mongols TATAN (1), au lieu de TA TAR, comme les deux

(1) Il paraît que c'est le mot mandchou ᡨᠠᡨᠠᠨ *Tatan* (endroit où les voyageurs s'arrêtent pendant la nuit, halte de nuit), qui a fourni aux membres de la commission chinoise la base de leur merveilleuse conjecture. Il est aussi par trop absurde de croire,

caractères chinois 靼達 l'indiquent clairement.

Le Père Hyacinthe, loin de soumettre cette opinion de la commission à un examen critique, l'adopte sans hésiter, et appelle la dynastie de *Tchinghiz-khan* la *MAISON DE TATAN*. Ceci est une méprise d'autant plus grave, que, quoique les Mongols fussent à cette époque assez généralement connus de leurs voisins sous leur ancienne dénomination de *Tatar*, Tchinghiz-khan avait pourtant renouvelé chez eux celle de *Mongol*, qui, en effet, n'est que celle d'une des anciennes branches de leur nation, celle de *Mo ho*, qui se retrouve déjà dans les annales chinoises avant Tchinghiz-khan, mais écrite *Moungkos*. *Mongol*, aussi bien que *Tatar*, ne furent que des noms particuliers de tribus, et ces dénominations furent appliquées à toute la nation mongole aussitôt que les peuplades qui les portaient devinrent dominantes. Le mot de *Tatan* est donc une hypothèse absurde de la commission de Khian loung, recueillie trop soigneusement par le P. Hyacinthe.

Après le temps de Tchinghiz khan, les Chinois ont ajouté au premier caractère 達 *Ta* du mot *Ta ta*,

---

qu'une dynastie se soit appelée *halte de nuit*, et que les Mongols aient jamais adopté pour leur nation un *nom honorifique* tiré d'une langue étrangère, qui n'avait aucun rapport avec leur religion : il n'en serait pas de même s'il s'agissait du sanscrit, par exemple, lequel, comme idiome des livres bouddhiques, a fourni beaucoup de titres à des princes mongols.

معناه الرمل الاسود بالتركية قال ابن سعيد وقراقوم كانت قاعدة التتر و فى جهاتها بلاد المغل و فى خالصة التتر و منها خاناتهم

« (Ce nom) signifie en turc *sable noir.* Ibn-Saïd » dit : *Kara-koum* est la capitale des *Tatar;* elle est » à coté des pays des Mogols, qui sont d'origine tar- » tare, et desquels viennent aussi les Khans (ou succes- » seurs de Tchinghiz-khan) ». Ce passage démontre clairement que le nom des Mongols de Tchinghiz était *TATAR* et non pas *TATAN,* et que c'est par erreur, si les Chinois et les Japonais le prononcent à présent de cette dernière manière.

J'ai cru qu'il était nécessaire de m'arrêter assez long-temps à éclaircir ce point des ouvrages du P. Hyacinthe, parce que l'hypothèse qu'il a mise en avant pourrait répandre une grande confusion dans l'histoire des Mongols. L'esprit humain est généralement plus porté à adopter ce qui est absurde, parce qu'il paraît plus piquant, que ce qui est naturel et raisonnable; aussi les prétendues découvertes trouvent-elles souvent d'autant plus de sectateurs, qu'elles sont plus futiles et plus dénuées de fondement.

Le P. Hyacinthe a puisé ses matériaux dans l'histoire de la dynastie mongole qui a régné en Chine, ainsi que dans le *Thoung kian kang mou* ou dans les Annales de la Chine. Sa traduction est généralement faite avec soin. Il a eu l'heureuse idée de ne pas vouloir faire avec ces matériaux un ouvrage à lui,

et il s'est contenté de les donner tels qu'il les a trouvés dans les originaux, et sans les mêler ensemble, de sorte que le lecteur a, sous chaque année, d'abord le texte de l'histoire des Yuan, puis celui des Annales.

Ces morceaux, traduits par le P. Hyacinthe, auraient été encore beaucoup plus utiles, s'il n'avait pas suivi les textes falsifiés par la commission de Khian loung, ou le système hypothétique inventé par elle. L'archimandrite russe a remédié à la vérité à cet inconvénient, en donnant à la fin de son ouvrage des tables comparatives des noms propres que la commission a cru rectifier, et de ceux qui se trouvaient originairement dans les textes chinois, mais c'est pourtant un grand inconvénient pour le lecteur d'être obligé de recourir à chaque instant à ces tables. Il nous paraît qu'il aurait mieux valu laisser subsister les anciennes transcriptions chinoises, et donner les explications de la commission en note au bas des pages. Quant aux dénominations mongoles, on ne peut nier que la commission n'ait souvent deviné juste, par les raisons que j'ai exposées au commencement de ce rapport; mais souvent aussi elle s'est grandement trompée, en défigurant les noms les plus connus que nous possédons écrits en caractères mongols, et sur l'orthographe desquels il ne peut exister aucun doute. En voici quelques exemples :

L'épouse de *Dobon mergen*, onzième ancêtre de Tchinghiz-khan, est nommée dans l'histoire mongole de Sanang setsen, ᠠᠯᠤᠨ ᠭᠤᠸᠠ *Aloung gowa*, ou *Aloung goa*. Elle devint enceinte d'une manière sur-

naturelle, et mit au monde un fils nommé *Boudantsar*, par lequel commence la ligne des princes mongols prédécesseurs de Tchinghiz-khan. Rachid-eddin et les auteurs musulmans qui ont écrit l'histoire de ce conquérant, nomment la mère de Boudantsar الآن قوا *Alan kowâ;* le dernier *élif* manque dans Abou'l-ghazi, qui écrit ce nom الآن قو *Alan kawa.* Les historiens chinois le transcrivent aussi par : 阿蘭火果 *A lan ko ho.* D'après le témoignage unanime des écrivains mongols, persans, arabes, turcs et chinois, la seconde lettre de ce nom est donc un *L;* néanmoins, la commission de Khian loung a jugé à propos de l'écrire *Aroun gowa*, afin de pouvoir l'expliquer par les mots mongols *aroun*, pur, et *gowa*, belle. Le P. Hyacinthe a adopté cette erreur.

Suivant l'histoire des Yuan, « l'empereur (Tchinghiz khan) prit, dans le 3.e mois du printemps de 1220, la ville de 華蒲 *Pou houa* (Bokhara); en été dans le 5.e mois, celle de 千思尋 *Sun szu kan* (Samarkand), et dans l'automne, la forteresse de 兒羅脫斡 *Ouo tho lo eul* (Otrar) ». La commission de Khian loung et le P. Hyacinthe font de ces trois villes *Bourkha*, *Tachikan* et *Otolor* (c'est-à-dire *pâturage*). L'identité de *Sin szu kan* avec Samarkand est depuis long-temps reconnue, ainsi cette

ville ne peut être *Tachikan* ou *Tachkand*, et d'ailleurs cette dernière place n'est pas mentionnée parmi les villes prises par Tchinghiz khan en personne.

« Au printemps de 1221, dit la même histoire, le » fils ainé (de Tchinghiz khan) *Djoutchi* fit le siége » de la ville de 干吉養 *Yang ki kan* (c'est-» à-dire *Yangghi-kand*) ». Yangghi-kand (ou *la nouvelle ville*) était le nom d'une place située sur le bord du Sihoun, à deux journées de son embouchure dans le lac d'Aral. Elle fut en effet prise par *Djoutchi*, fils de Tchinghiz (1). La commission et le P. Hyacinthe

---

(1) *Voyez* Rachid-eddin et les autres auteurs persans qui ont raconté les exploits de Tchinghiz-khan. Abou'l-féda appelle cette ville en arabe القرية الجديدة *Alkaryat aldjadidat*, ou *la nouvelle ville*, et il lui donne aussi son nom turc de ينغى كنت *Yanghi kant*, qui signifie la même chose. C'est chez lui la plus septentrionale des villes situées sur le *Sihoun* ou *fleuve de Châch*; il la place, d'après *Alfaras*, au 47° de lat. nord. Le célèbre d'Anville en a indiqué la position dans la première partie de sa *Carte de l'Asie* de 1751. Les voyageurs russes qui, dans les derniers temps, ont visité le Sihoun ou Syr-daria inférieur, constatent cette position, quoique les ruines de la ville aient totalement disparu. Il paraît d'ailleurs que c'est la même ville que le chérif Édrisi appelle الحديثة *Alhadithah* au lieu de الجديدة *Aldjadidah* ou *la nouvelle*, et qu'il place sur le Sihoun, à deux stations du *lac de Kharizm*. Je dois faire remarquer à cette occasion, qu'on lit dans le manuscrit turc des Mémoires du sulthan Babour, que j'ai consulté à Saint-Pétersbourg, que ينكى قند *Yanghi-kand*, qui n'existait déjà plus du temps de Babour, était aussi appelée dans les livres طراز قند *Thiráz kand* ou *ville des broderies*. Il faut bien se garder de confondre ce dernier nom, avec celui de la ville de طراز *Tharaz*, située, selon Abou'l-féda, par 44° 25′ de lat. nord, et à une distance considérable à l'est de Yanghi-kand, sur la rivière *Artch*

prennent *Yangghi-kand* pour *Andzian* ou *Andedjan*, ancienne capitale du pays de Ferghana, située à quelque distance du Sihoun supérieur.

« Dans l'automne de la même année, l'empereur prit » 紇勒班 *Pan le khe* [Balkh (1)] ». La commission de Khian loung lit le nom de cette ville *Baralkha* (en turc *contempler*)!

« Dans l'hiver de la même année, Tolai prit les villes » de 可葉察魯馬 *Ma lou tchai ie* » *kho* (2) et de 思剌昔魯馬 *Ma lou* » *sy ra szu* (c'est-à-dire مرو شاهجان *Marou-chahdjân* » et مرو الرود *Marou-erroudz*) ». Reconnaîtrait-on jamais ces deux noms dans les transcriptions de la com-

---

qui se jette dans la droite du Sihoun. Par une singulière erreur, le manuscrit des Mémoires de Babour, dont M. Erskine s'est servi pour faire la traduction anglaise de cet ouvrage curieux, portent : « *Yanghi*, connu dans les livres d'histoire sous le nom d'*Otrâr* ». *Otrâr* ou *Fârâb* est une ville tout-à-fait différente, située au sud-est de Yanghi-kand, un peu au-dessus de l'embouchure de l'Artch dans le Sihoun, et selon Abou'l-fédà, par 44° de lat. nord.

(1) L'erreur, que présente la transcription chinoise de *Pan le khe* pour *Balkh*, tire sans doute son origine d'un document ouigour mal écrit ou mal lu. En caractères ouigours, le nom de *Balkh* ou *Balekhe*, s'écrirait وبلخ ; une dent de lettre de plus, en pouvoit facilement faire وبنلخ *Banlekhe*.

(2) Les erreurs dans cette transcription résultent sans doute aussi d'un original en caractères ouigours mal lu. *Marou chahdjan* devait s'écrire مرو شاهجان *Marou tchahdjan*; on aura lu مرو شاهنجان *Marou tchayeka*.

mission, qui en fait *Maltsilik* et *Maltsiaras*, et traduit le premier par *pâturage très-fertile?*

« En 1222, au printemps, Tolai prit les villes de » 思徙 *Thou szu* (Thous) et de 察匿 » 兒兀 *Ny tcha wou eul* (Nichabour) ». La commission fait des noms de ces deux villes *Toucheni* (mines de sel), et *Tchor* (chalumeau).

« Le même prince, en retournant traversa le pays » de 彝剌木 *Mou la i* ». C'est-à-dire le pays des ملحد *Moulahid* ou *impies*, nom par lequel on désignait en Perse les Ismaëliens ou Assassins du Koûhestân. La commission en fait : *la principauté de Mouroï* et traduit ce mot par *courbure!*

« Il passa par 里也 *Ye li* (Heri ou Herat), » rejoignit l'empereur, et prit d'assaut la forteresse » de 寒里塔 *Ta li han* (Thalkan) ». هری *Heri* ou هراة *Herât* devient *Ilalik* dans le travail de la commision, et *Thalkan* y est écrit *Tarkha*, c'est-à-dire *défense, prohibition* (!).

L'histoire chinoise des Yuan parle de la soumission des Russes et des Moscovites par les Mongols, et l'indique clairement sous l'année 1237.

Voici le texte :

九年丁酉春
蒙哥征欽察
破之擒其長
八赤蠻進圍
斡羅思蔑怯
思部皆降

c'est-à-dire : « Dans la neuvième (année du règne d'Ogo-
» dai khan), qui est l'année cyclique *Ting yeou* (1237),
» au printemps, *Meng ko* attaqua les *Kin tcha* (les
» habitans du Kiptchak), les battit complétement et fit
» prisonnier leur chef *Butchiman ;* il pénétra aussi dans
» le pays et assiégea les *Ouo lo szu* (Russes) ; toutes
» les tribus de *My kie szu* (lisez *Mi szu kie* (1), c'est-
» à-dire *Muskie* ou *Moscou*) se soumirent. »

C'est en effet en 1237 que Bathoukan, se trouvant sous les ordres de *Meng ko* ou *Mangou,* fit la conquête de la Russie, s'avança depuis le Dniepr jusqu'à la Vistule, et fonda l'empire mongol du Kiptchak. Le Père Hyacinthe transcrit mal ici le caractère 斡 *Ouo* par

(1) Il y a évidemment une transposition dans les caractères de ce nom. Les Tatares prononcent encore aujourd'hui *Muskii* le nom de Moscou.

Kan (ou *Gan*), il met, pour *Ouo lo szu* ou *O ros*, (Russes), *Gan lo szu*. Il fait aussi de *Gan lo szu* et de *My kie szu* des *villes*, quoique l'original les désigne comme des *pou*, ou *tribus*.

Les auteurs chinois, persans et turcs racontent tous de la même manière la destruction finale de la nation des *Naiman* par Tchinghiz-khan. « Ce conquérant revenant en 1206 de son expédition contre le » royaume de *Hia* ou *Tangout*, apprit que *Phou lou* » *yu han* (Bouyourok-khan) avait succédé à *Ta yang* » *khan* (Daïn-khan) son frère, et que les Naiman l'avaient reconnu pour leur maître. Il surprit ce nouveau prince des Naiman à la chasse à la montagne » *Ou lou ta* (Ouloug-tagh), le défit entièrement et le fit prisonnier. Les Naiman mirent à sa place *Kiu* » *tchou liu han* (Kutchlouk-khan) fils de Ta yang khan » qui se retira avec *To to* (Toktò) chef des Merkit sur » les bords de la rivière *Ye eul ti chi* (Irtyche), &c. » L'orthographe de tous les noms qui se trouvent dans ce passage est indubitable; voici cependant ce qu'en a fait la commission de Khian-loung. *Bouyourok-khan* devient chez-elle *Boro-khan* (en mongol *le khan gris*); le nom du mont *Oulou-tagh* (c'est-à-dire *la grande montagne*) qui continue à l'ouest la chaîne du Petit Altaï, au nord-ouest du lac Balkach, est changé en *Ourtou-tagh* (en turc *montagne longue*); le khan *Koutchlouk* (ou le *puissant*) devient *Khoutchouleï*; enfin la rivière d'*Irtyche* reçoit le nom tubétain de *Yardachi* ou *bonheur élevé* (!).

Les noms propres les plus communs et les moins

défigurés par la transcription chinoise, n'ont pas été reconnus par la commission de Péking. Celui de *Hassan* (en arabe *le beau*), est rendu en chinois par *Assan;* la commission y voit le mot mongol *Assar,* qui désigne *une enceinte, une séparation.* Le nom *d'Ahmed* (en arabe *le très-louable*), transcrit en chinois par *A he ma*, devient le turc *Akhmat,* et signifie *le fils aîné.* Le nom de la ville de *Bich balig,* qui en turc signifie *les cinq villes*, est transcrit en chinois par *Py chy ba ly;* la commission en fait *Bachi béli* et le traduit par *tête-croupe. Nidzam-eddin* (en arabe *le fondement de la foi*) est très-peu défiguré dans la transcription chinoise *Ni tsa ma ting;* les savans de Khian loung en font *Naidji midin*, sans traduire ces mots. *Fakhr-eddin* (en arabe *la gloire de la religion*) est écrit dans les livres chinois *Fa he lou ting,* la commission en fait *Pokharidin* et traduit ce mot par *bas, humble*, etc.

Ce peu d'exemples suffira pour démontrer de quelle manière les textes chinois ont été falsifiés par la commission de Khian loung. On ne pourra nier le zèle et l'assiduité du P. Hyacinthe, mais on doit aussi avouer qu'il a montré un manque total de critique, en n'élaguant pas de son travail les hypothèses de quelques prêtres mongols et de quelques lettrés de Péking; hypothèses qui ne peuvent que jeter une confusion déplorable dans l'histoire de l'Asie centrale.

IMPRIMERIE ROYALE. — SEPTEMBRE 1830.

305

Gelehrte Anzeigen

München. herausgegeben von Mitgliedern 5. July.
Nro. 132. der k. bayer. Akademie der Wissenschaften. 1843.

Asie centrale. Recherches sur les chaines de montagnes et la climatologie comparée; par A. de Humboldt. Paris 1843. 3 Bände. 8.

Im Jahre 1804 kehrte Humboldt, nach einer Abwesenheit von fünf Jahren, aus Meriko in die Heimath zurück; er gieng alsbald an die Ausarbeitung seiner zahlreichen, über alle Fächer der Wissenschaft neues Licht verbreitenden Werke, die ihm, wie der gebildeten Welt in allen Zonen der Erde bekannt ist, den Beynamen des zweyten Entdeckers Amerika's erwarben. Während der Beschäftigung mit diesen Werken fühlte der nach allen Seiten umschauende Forscher nicht selten das Bedürfniß, seine Beobachtungen und Entdeckungen in der neuen Welt an den physikalischen Verhältnissen der alten, vorzüglich in Asien zu messen und mit ihnen zu vergleichen. Es lag ihm namentlich sehr am Herzen zu sehen, wie die Linie des ewigen Schnees, die er in den Cordilleren beobachtet hatte, sich zu derselben Linie innerhalb des Gebirgssystems des Himalaya, des Hindokuh, des Kaukasus und Ararat verhalte. Hierin war aber zu der Zeit noch wenig geschehen. Die erdkundlichen Arbeiten, welche die ostindische Gesellschaft und die russische Regierung während der letzten Jahrzehnte in den verschiedenen Gegenden der Erde ausführen ließen, hatten damals nicht einmal begonnen; der Entdecker Moorkroft machte noch als Pferdehändler und als Veterinärarzt in der Heimath sehr gute Geschäfte und Mittelasien ward noch nicht von den Agenten der beyden Weltstaaten, Rußland und Großbritannien nach allen Richtungen durchzogen.

Humboldt faßte nun den Vorsatz, auch diese Lücke der Wissenschaft und der Erdkunde auszufüllen; er wollte sich in Asien denselben mühevollen Arbeiten unterziehen, die er in Amerika mit so großem Glücke vollendet hatte. Rasch wurden die allseitigen Vorbereitungen zur neuen Reise begonnen, worunter, wie bey Gegenden der Erde, die von Kulturvölkern bewohnt werden, unumgänglich nothwendig ist, die sprachlichen und geschichtlichen Studien eine vorzügliche Stelle einnahmen. Von den vier großen Kultursystemen, die im Laufe der Jahrhunderte das Morgenland beherrschten und beherrschen, ist das Eine, der medoparsische Feuerkultus schon längst, bis auf wenige Reste, mit Feuer und Schwert ausgerottet worden; diese aus dem Schiffbruche der iranischen Völker erretteten Bruchstücke haben aber mehr einen sprachlichen und alterthümlichen Werth, als einen geschichtlichen und erdkundlichen. Das indische Priestervolk tritt in allen den Radien, in welche es aus einander fuhr, Brahmanismus, Buddhaismus, Dschainismus und Sikhthum, der klaren Naturanschauung und geistigen Entwicklung feindlich entgegen. Geographie und Historie der Welt wie sie ist, gehörten und gehören zu den verpönten Wissenschaften; an ihrer Stelle finden sich Phantasterein verschiedener Art und ein widerlicher Mährchenkram. Es blieben also nur die Literaturen des Islam und der Völker des chinesischen Kultursystems. Araber und Perser erhielten aber erst seit ihren innigen Berührungen mit den Griechen und den byzantinisch gebildeten Armeniern

a 132

und Syrern, im neunten und zehnten Jahrhundert, einen Begriff von wissenschaftlicher Erdkunde und allgemeiner Geschichte. Auch errangen sie sich niemals eine bleibende, unbestrittene Herrschaft in den großen Ländergebieten von den Alpengauen, die im Norden Hindostan umgränzen, bis zu den tübetanischen Hochebenen und den sibirischen Tieflanden. Dieß waren aber gerade die Gegenden des Morgenlandes, welche im hohen Grade die Aufmerksamkeit und Sehnsucht des Naturforschers rege gemacht hatten. Humboldt konnte demnach bloß von den geistigen Erzeugnissen der Chinesen und der chinesisch gebildeten oder wenigstens vom Mittelreiche beherrschten Völker eine bedeutende Förderung seiner erdkundlichen Bestrebungen hoffen. Nun hatten zwar die katholischen Missionäre von Martini und Benedikt Gös bis auf Mailla und Hallerstein herab, nach allen Richtungen fleißig und tüchtig vorgearbeitet; es ist aber für den der Sprachen Ost- und Mittelasiens unkundigen Gelehrten, wäre es auch nur wegen der verschiedenen Schreibweise der chinesischen und tungusischen, der türkischen und mongolischen Wörter und Namen, beynahe unmöglich, die Werke dieser um die Wissenschaft hoch verdienten Männer zu gebrauchen, ohne sich der Gefahr auszusetzen, auf diesem unsichern Boden mit jedem Schritte zu wanken und, wie wir dieß in neuerer Zeit an vorzüglichen Arbeiten erfahren haben, in Irrthümer zu verfallen. Einem Manne wie Humboldt konnte diese Gefahr nicht entgehen; er suchte sich dagegen zu wahren und zog Klaproth herbey als Lehrer und Leiter in diesen sprachlichen Labyrinthen. Es hätte sich Humboldt in der That an keinen tüchtigeren Führer wenden können; denn Niemand wird diesem Manne, bey allen sonstigen höchst tadelnswerthen Eigenschaften, eine umfassende Kenntniß des Morgenlandes, namentlich der Erdkunde, und einen scharfen der auf diesem Felde so heimischen Phantasterey entgegen tretenden gesunden Verstand absprechen wollen. Klaproth wußte überdieß durch Wege und Mittel, vor welchen die meisten Gelehrten zurückschrecken werden, sich die seltensten Quellen und die tüchtigsten handschriftlichen Arbeiten verstorbener Schriftsteller zu verschaffen; es war dieß ein Mann, der rücksichtslos seinem Zwecke entgegen eilte und ohne Scheu, wie allgemein bekannt, die Normen des Eroberers im Großen auf die Verhältnisse des gemeinen bürgerlichen Lebens übertrug. Auch der Unterzeichnete hat dieß zu seinem Verdruße und Schaden gar vielfach erfahren.

Zweymal hatte Humboldt die sicherste Hoffnung, eine Forschungsreise nach Mittelasien zu machen, in einer Weise, würdig des Mannes, der sie unternehmen, und der Zeit, in welcher sie ausgehen sollte. Es waren hiezu eine Anzahl tüchtiger Gefährten in allen Zweigen der Wissenschaft ausersehen, die mit allem erdenklichen wissenschaftlichen Apparate versehen werden sollten. Während der Regierung des Kaisers Alexander ist Humboldt eingeladen worden, sich der Gesandtschaft anzuschließen, die über Kaschgar und Jarkand nach Tübet sich begeben sollte; die kriegerischen Ereignisse der Jahre 1812 und 1813 haben die Ausführung dieses großartigen Planes verhindert, und man hat ihn später niemals wieder aufgenommen, wie ich wenigstens glaube, zum großen Nachtheile Rußlands; denn der Dalai Lama zu Lhassa ist bey der Stellung des russischen Reiches zu den buddhaistischen Mongolen, welche alle bestimmt sind in der nächsten Zukunft dem Zepter des Zars zu gehorchen, eine sehr wichtige Person für den großen Staat der Slaven. Humboldt ward durch das Mißlingen dieser Reiseaussicht nicht entmuthigt; er beschäftigte sich im Gegentheile während eines Zeitraumes von einigen Jahren von neuem mit der persischen Sprache und Literatur, in der Hoffnung, daß es ihm gelingen möchte über Teheran und Herat nach Indien zu gelangen. Aber auch diese Hoffnung ging nicht in Erfüllung. Der eifrige Forscher mußte aus Umständen, die nicht wegzuräumen waren, auf ein Unternehmen verzichten, das ihn mehrere Jahre beschäftigt hatte. „Dieß ist nun einmal die Bestimmung des Menschen," so spricht ein Mann, dem die Wissenschaft wohl mehr zu verdanken hat, als irgend einem andern der Zeitgenossen, „dieß ist nun einmal unsere Bestimmung; man vergleicht mit Schmerz am Ende seines Lebens das Wenige, was geleistet wurde mit demjenigen, was man zur Erweiterung unserer Kenntnisse und Einsicht leisten wollte" (Asie Centrale. II. 439).

Läng
Plane auf
dem Kaise
die vor ku
Minen im
im Altai
der geolog
ihres Met
daß es sch
hunderts
Sibirien
die eigentl
aus Humb
renberg un
bestand; s
Monate Z
kaspischen
garey nicht
mischer un
sondern au
„Es sollte
des Kaiser
samkeit vo
schaft richt
und des
Nutzen un
Hintergrun
nehmen."
asien, das
es mit Re
zige Worte
sie erfahre
dition, die
unsers Jah
wie Humb
wicklung a
wissenschaft
Theil in m

*) Schl
Wel

*) Die n
1829
rück
21.
bereits

Längst schon waren alle diese Hoffnungen und Plane aufgegeben, als Humboldt von Sr. Majestät dem Kaiser Nikolaus (1829) eine Einladung erhielt, die vor kurzem erst entdeckten Gold- und Platina-Minen im Ural, so wie die bekannten Bergwerke im Altai zu bereisen. Obgleich die Untersuchung der geologischen Verhältnisse dieser Gegenden und ihres Metallreichthums (im Allgemeinen so bekannt, daß es schon seit der Mitte des achtzehnten Jahrhunderts in einem russischen Sprichworte heißt: Sibirien habe einen goldenen Boden *), die eigentliche Aufgabe der Mission war, welche aus Humboldt selbst, seinen beyden Begleitern, Ehrenberg und Rose, und einigen russischen Beamten bestand; so wußte man doch während der wenigen Monate Zeit zu finden, auf der großen Strecke vom kaspischen Meere bis zur Gränze der chinesischen Dsongarey nicht bloß eine Menge höchst wichtiger astronomischer und magnetischer Beobachtungen zu machen, sondern auch mehrere Höhenmessungen vorzunehmen. „Es sollte die Expedition, **) dieß sind die Worte des Kaisers (Asie Centrale I. VIII.) ihre Aufmerksamkeit vorzüglich auf die Erweiterung der Wissenschaft richten, namentlich in Betreff der Geologie und des Magnetismus der Erde; der materielle Nutzen und die örtlichen Vortheile mögen in den Hintergrund treten und bloß den zweyten Rang einnehmen.“ Der Verfasser des Werkes über Mittelasien, das dem Kaiser Nikolaus gewidmet ist, hielt es mit Recht für seine Pflicht, solche edle hochherzige Worte der Nachwelt zu überliefern, damit auch sie erfahren möge, daß die wissenschaftliche Expedition, die der Kaiser aussandte, aus dem Geiste unsers Jahrhunderts hervorgegangen ist, welcher, wie Humboldt sagt, eine freye ungehemmte Entwicklung aller intellektuellen Kräfte erheischt. Die wissenschaftlichen Ergebnisse der Reise wurden zum Theil in mehreren Abhandlungen niedergelegt, welche in dem Institut zu Paris gelesen und in mehreren deutschen und französischen Zeitschriften bekannt gemacht wurden. Humboldt, welcher, wie gesagt, sich bereits seit dem Jahre 1816 mit den Gebirgen Asiens, vorzüglich in Betreff der Vergleichung der Linie des ewigen Schnees im Himalayasystem und in den amerikanischen Anden, beschäftigt hatte, ließ diesen Gegenstand der Forschung seit dieser Zeit nicht mehr aus den Augen. Die Beobachtungen vom kaspischen Meere bis nach Chonimailachu wurden, bald nach der Rückkehr des berühmten Reisenden, mit den Ergebnissen der frühern wissenschaftlichen Arbeiten zu einem Ganzen verarbeitet und im Jahre 1830 unter dem Titel: Asiatische Fragmente herausgegeben. Sie wurden von Klaproth mit allerley sprachlichen und erdkundlichen Erläuterungen ausgestattet, und erschienen zu gleicher Zeit in französischer und deutscher Sprache. Einer der Begleiter der Expedition, Hr. Rose, hat nun in den zwey Bänden der Reise nach dem Ural, Berlin 1837 und 1842, einen ausführlichen Bericht über die Reise selbst mitgetheilt und darin alle Erfahrungen und Forschungen, die sich auf Krystallographie und chemische Mineralogie beziehen, der Oeffentlichkeit übergeben. Dieses wichtige Werk ist auch bereits von einem Kundigen in unsern Anzeigen besprochen worden.

(Fortsetzung folgt.)

*) Schlözer im 31. Theil der allgemeinen Welthistorie. Halle 1771. S. 394.

**) Die wissenschaftliche Expedition war am 12. April 1829 von Berlin abgereist und kehrte dahin zurück am 28. November desselben Jahres. Am 21. May gieng sie von Petersburg ab und war bereits wieder daselbst am 13. November.

Vergleichende Zoologie. Verfaßt von J. L. C. Gravenhorst, Prof. der Naturgeschichte an der Universität Breslau. Breslau 1843. 686 S. 8.

Der Verfasser hat im vorliegenden Buche den ersten Versuch gemacht, die Zoologie in einer andern als in der bisher gewöhnlichen Weise zu bearbeiten. Er spricht sich hierüber in der Vorrede folgendermassen aus:

„Nach der Methode, welche ich im vorliegenden Buche der Behandlung der Zoologie zum Grunde lege, habe ich den Titel: Vergleichende Zoo-

logie gewählt, denn wie in der vergleichenden Anatomie und Physiologie nicht einzelne Arten oder Gattungen für sich abgesondert und nach einander in allen ihren Beziehungen betrachtet, sondern von allen Thieren die einzelnen gleichen Theile und deren Functionen zusammen gefaßt und mit einander verglichen werden, so habe ich auch hier etwas Aehnliches mit der Zoologie im weitesten Sinne versucht, nur mit dem Unterschiede, daß jede einzelne Thierklasse besonders dargestellt ist. Jetzt wünschte ich freylich, daß ich dem Vorbilde der vergleichenden Anatomie ganz getreu gefolgt wäre, und die gleichen Theile und Sitten sämmtlicher Thiere aus allen Klassen vergleichend zusammen gestellt hätte. Da indeß die Abschnitte in allen Klassen dem Inhalte und der Ueberschrift nach sich gleich sind und in gleicher Reihe auf einander folgen, so wird Jedermann leicht das Zusammengehörende aus allen Klassen auffinden und zusammen betrachten können."

Dem Gesagten gemäß hat der Verf. jede einzelne Thierklasse nach folgenden Rubriken behandelt: 1) Klassification, 2) äußere körperliche Beschaffenheit, 3) innerer Bau, 4) Lebensweise, 5) Fortpflanzung, 6) besonderes Physiologisches, 7) Nutzen und Schaden. Wenn nun gleich in jedem Handbuche der Zoologie alle diese Kapitel ebenfalls zur Sprache kommen, so kann ihnen doch keine sonderliche Ausführlichkeit zu Theil werden, indem die Schilderung der einzelnen typischen Formen, der Arts-Repräsentanten, die Hauptsache darin ausmacht. In der vergleichenden Zoologie des Verf. dagegen ist die Darstellung der allgemeinen Verhältnisse jeder einzelnen Thierklasse die Hauptsache, gegen welche die Specialitäten der Arten ganz in den Hintergrund treten, so daß die Klassifikation selbst nicht weiter als bis zu den Gattungen, oder eigentlich nur bis zu den Familien herabgeht, indem nur noch die letzteren charakterisirt, die ihnen angehörigen Gattungen aber bloß dem Namen nach aufgeführt sind, und auch diese nicht vollständig, sondern in den großen Klassen mehr beyspielsweise.

Es ist eine große und schwierige Aufgabe, die sich der Verf. in seinem Buche gewählt hat, die Zoographie in innige Verbindung mit der Zootomie und Zoophysiologie zu bringen. Das Material, welches zu diesem Behufe zu bewältigen steht, ist von so ungeheurem Umfange, daß der Verf. wohl zu entschuldigen ist, wenn ihm hie und da etwas entgangen, wenn er namentlich in der Anatomie der wirbellosen Thiere nicht immer das Neueste berücksichtigt hat. Die Entdeckungen mehren sich jetzt so rasch, daß wenn auch ein Buch im Manuskripte in größter Vollständigkeit ausgearbeitet worden ist, dasselbe bis zur Beendigung des Druckes da und dort Ergänzungen und Berichtigungen durch mittlerweile erschienene Arbeiten bedarf. Im Allgemeinen aber hat der Verf. seine schwere Aufgabe in einer sehr ehrenvollen Weise gelöst, und von den allgemeinen Verhältnissen der Thierwelt eine sehr befriedigende Darstellung geliefert, so daß Allen, die sich mit selbigen bekannt machen wollen, dieses Handbuch der vergleichenden Zoologie zum großen Nutzen gereichen wird.

Der Verf. hat seinen Stoff in zwölf Abtheilungen gebracht, nach den 12 Klassen, in welche er das Thierreich folgendermassen eintheilt: 1) Protozoa, Schleimthiere, 2) Polypoidea, Polypen, 3) Medusina, Quallen, 4) Radiaria, Strahlthiere, 5) Trematoda, Saugwürmer, 6) Mollusca, Weichthiere, 7) Annularia, Würmer, 8) Arthropoda, Gelenkfüßler, 9) Pisces, Fische, 10) Reptilia, Reptilien, 11) Aves, Vögel, 12) Mammalia, Säugthiere.

Mehr über die innere Einrichtung und Ausführung des Buches beyzufügen, scheint uns überflüssig, da Vorstehendes zu seiner Empfehlung genügen dürfte.

307

II

Gelehrte Anzeigen

München. herausgegeben von Mitgliedern 6. July.

Nro. 133. der k. bayer. Akademie der Wissenschaften. 1843.

Asie centrale. Recherches sur les chaines de montagues et la climatologie comparée etc.

(Fortsetzung.)

Obgleich die drey umfangsreichen Bände (1800 Seiten) über Mittelasien, ihrem wesentlichen Inhalte nach, bloß eine zweyte Auflage der im Buchhandel längst vergriffenen asiatischen Fragmente bilden; so sind sie doch mit solch einer Menge neuer Forschungen und Abhandlungen vermehrt worden, daß man sie als ein neues Werk betrachten kann. Humboldt entwarf schon vor vielen Jahren den Plan zu einem Werke über die physikalische Gestaltung der verschiedenen Gegenden der Erde und deren Einfluß auf die Kulturverhältnisse und Schicksale ihrer Bewohner, das unter dem Titel Kosmos erscheinen sollte. Die Nachricht, daß der betagte Forscher — Humboldt ist 1769 geboren — diese großartige Unternehmung auch jetzt noch nicht aufgegeben hat, wird sicherlich die ganze denkende Welt mit Freude erfüllen. Bey den Vorarbeiten zu solch einem Werke mußte Mittelasien aus mannigfachen Gründen die Aufmerksamkeit des Forschers in hohem Grade erregen. Hieß es doch und heißt es selbst hie und da jetzt noch, daß auf dieser größten und höchsten Ebene, auf „diesem Dache der Erde," in den Urzeiten der Menschheit ein heiliges Priestervolk lebte, von welchem alle Religion und Kultur hienieden ausgieng, an deren verblichenen Resten heutigen Tags noch alle Völker sich laben, welche von dem Lichte des Christenthums nicht erleuchtet sind. Die Forschungen über diese Gegenden des Morgenlandes wurden aber im Laufe der Jahre so massenhaft, daß Humboldt sich entschloß, sie in einem selbstständigen Werke, dessen Druck bereits im Jahre 1839 begonnen hatte, zusammen zu fassen und zu verarbeiten. In diesem Werke wird nun der Zustand unserer Kenntniß dieser Länder, welche freylich sehr erweitert würde, wenn die Russen und Engländer ihre Archive öffnen möchten, *) einer kritischen Prüfung unterworfen, dann werden die Grundlagen untersucht, worauf unsere gewöhnlichen geographischen Annahmen und Angaben beruhen, wobey gelegentlich eine Masse erdkundlicher und ethnographischer Irrthümer berichtiget und der Wissenschaft neue Bahnen eröffnet werden. Humboldt tritt jedem Dogmatismus, wie und wo immer er sich in der Wissenschaft geltend machen will, entschieden entgegen; er läßt keine Gelegenheit vorübergehen, zu zeigen, wie nachtheilig das feste Beharren bey hergebrachten Meynungen, das Schwören auf die Worte eines Lehrers auf die Ausbildung des menschlichen Geistes und der Wissenschaft rückwirke.

Mittelasien ist ein höchst unsicherer schwankender Name, mit welchem man bald diese, bald jene Gegenden des Morgenlandes bezeichnet. Einige

*) Rawlinson sagt in einem Hefte der Abhandlungen der königlichen geographischen Gesellschaft zu London, daß die ostindische Kompagnie über alle Gegenden Mittelasiens das reichste Material besitze, und von anderer Seite her wissen wir, daß Arthur Conolly sich selbst längere Zeit in Chokand an der Nordwestgränze des chinesischen Reiches aufgehalten hat. The Bengal Hurkaru d. h. der bengalische Eilbote vom 18. März 1843.

n° 133

Geographen, und dieß vorzüglich Engländer, umfassen gewöhnlich unter dieser Benennug die Länder Afghanistan, Tübet und Kaschmir, Turkestan, Chokand und die große und kleine Bucharey. Andere beschränken diese Bezeichnung bedeutend; sie verstehen hierunter die Gegenden zwischen dem Himalaya und Altay oder gar bloß die innerhalb des letztern Gebirgssystems und des Tien schan oder Himmelsgebirges. Obwohl nun dieser Name Mittelasien solch eine schwankende, willkührliche Bezeichnung ist, so wird man ihn doch nicht leicht entbehren, und eben so wenig die Gränze dieser Ländermasse genau angeben können. Es wird immer ein allgemeiner Name für die verschiedenen Länder der vielen größeren und kleineren Herrschaften in diesen Gegenden der Erde nothwendig seyn. Humboldt nimmt Mittelasien in der beschränkteren Bedeutung des Wortes.

Bey dem Werke eines solchen Mannes erfreut man sich vorzüglich des allumfassenden Blickes; da ist kein Volk, keine Geistesrichtung, kein Verdienst, welches nicht beachtet, nicht gewürdigt wäre. Die vereinzelten Nachrichten der Chronisten, Reisenden und Geographen des Mittelreiches erfreuen sich keiner geringern Sorgfalt, als die lichtvollen Uebersichten der wissenschaftlichen Forscher des Alterthums. Es wird selbst in den Mythen der Griechen und Araber der wirkliche Hintergrund erforscht, auf welchem sie auferbaut wurden, und dann alle diese, in Zeit und Raum zerstreuten Einzelnheiten, zu dem Aufbau eines künstlerischen Ganzen zusammen getragen. Da wird an keiner Arbeit und wenn sie auch nur in kleinen unscheinbaren Dingen fördernd in die Wissenschaft eingriff, mit Mißachtung oder gar, wie dieß Gelehrte zweyten und dritten Ranges nicht selten zu thun pflegen, mit schnöden Seitenblicken vorüber gegangen. Auch der Unterzeichnete fühlt sich mit vielen Andern in dieser Beziehung dem großen Naturforscher zu besonderem Danke verpflichtet. Nicht bloß daß hier alle seine asiatischen Studien gewürdiget sind, hielt es Humboldt selbst der Mühe werth, den Inhalt eines meiner handschriftlichen Briefe an seinen Bruder (A. C. I. 245) dem Werke über Mittelasien einzuverleiben. Der ausgleichenden, allumfassenden Humanität gelingt

es, die verschiedenartigsten Bestrebungen zur Erweiterung der Wissenschaft anzufeuern; man findet hier officielle Mittheilungen von dem russischen Finanzminister Cancrin (II. 273), von dem russischen General Perowski (III. 586), durch seinen Zug gegen Chiwa bekannt, von Kasimbeg, dem gelehrten Professor der persischen Sprache an der Universität Kasan (II. 491) und von einer großen Menge Gelehrter aus allen Fächern der Wissenschaft. Dabey scheut sich Humboldt nicht, zu bekennen, daß der Tag den Tag belehrt; er beschränkt nicht selten in einem Nachtrage die im Werke selbst niedergelegten Angaben; hie und da werden sie sogar ganz zurück genommen. Man vergleiche nur über den See Alagul in einem Anhange zum zweyten Bande.

Der große Gürtel des Morgenlandes, worin sich die edlen Metalle vorfinden, die Gegenden zwischen dem Gebirgssysteme des Altai, der ja bekanntlich vom Golde seinen Namen erhielt, des Kusnetsk und des Ural werden am ausführlichsten beschrieben; ihnen ist der ganze erste Band des Werkes gewidmet. Die abentheuerliche Hypothese des achtzehnten Jahrhunderts von einem ursprünglichen Kulturvolke Mittelasiens hat schon längst bey den Männern der Wissenschaft alles Ansehen verloren; die Hochebene, welche sich über ganz Mittelasien hinziehen sollte, ist ihr bald nachgefolgt. Dessen ungeachtet bleibt immer noch eine Hochebene übrig von dem nördlichen Abhange des Himalaya bis zum Changhai der chinesischen Mongolei reichend, in einer Länge von 520 französischen Seemeilen, *) wovon zwanzig auf den Grad des Aequators gehen und von einem Flächeninhalte viermal so groß als Frankreich. Man wird sich natürlich diesen großen Raum nicht als eine durchgängig zusammenhängende Fläche denken. Sie enthält im Gegentheile mehrere bedeutende Erhöhungen und Einsenkungen. Eben so irrige übertriebene Ansichten hatte man bis vor kurzem über die Höhe dieses mittelasiatischen Plateau; man weiß jetzt durch die barometrischen Messungen der russischen Akademiker, Georg Fuß und Bunge, daß die

*) Humboldt rechnet nach solchen Meilen, und ich folge ihm hierin.

mittlere Höhe des Landes von Kiachta bis Peking höchstens 4000 Fuß oder 660 Toisen erreicht, also den Hochebenen zwischen Teheran und Ispahan gleichkommt und nur zweymal so hoch emporsteigt, wie die Hochebene Kastiliens. Es ist aber hier noch Vieles zu thun übrig; denn bey der Höhe vieler Gegenden sind wir bloß auf Vermuthungen beschränkt. An dem Fuße dieser von Vulkanen empor getriebenen Erhöhungen ziehen sich die Tief- und Flachländer des östlichen, nördlichen und nordwestlichen Asiens hin, die selbst hie und da unter die Meeresfläche herabsinken; der kaspische und Uralsee bilden, wie bekannt, die stärksten Einsenkungen dieser Tiefländer. Man weiß jetzt, daß der kaspische See um 81 englische Fuß oder um 12 Toisen tiefer liegt, als der Golf, den wir gemeinhin das schwarze Meer nennen. Man könnte diesen eintönigen, einförmigen Länderstrich der Tiefebenen von dem äußersten Ende Europas, der großen Halbinsel Asiens, von den Niederlanden beginnen, ihn dann bis zu den Ufern des Ob oder sogar bis zum mittleren Laufe des Jenisei und der Lena ausdehnen, auf eine Länge von mehr als achtundsiebenzig Graden. Es sind dieß traurige, unerquickliche Gegenden, deren Namen bereits bey den verschiedenen Völkern, die sie bewohnen, wie Niederlande, Kur- und Livland, d. h. ebenes und Sandland (Schlözer zum Nestor II, 53, 54), Swayolänen, Sumpfbewohner, wie die Finnen sich nennen, Polen oder Polenier, die Natur dieses großen Erdsegmentes hinlänglich bezeichnen. Diese nordöstlichen Gegenden unserer Erde waren in den Zeiten, die über alle Geschichte hinaufreichen, sicherlich vom Wasser des Oceans bedeckt; heutigen Tags noch enthalten sie eine Menge Spuren dieser ehemaligen Zustände, worunter die zahlreichen Seen mit Salzwasser, die mit Salz getränkten Sandwüsten, die Schildkrötenschaalen und die Panzer der Krebse die augenscheinlichsten sind. Selbst bey den Mongolen hat sich eine Ueberlieferung erhalten, daß ehemals alle diese nördlichen Länder vom Wasser bedeckt waren. Dieß sey auch der Grund, warum man die Wüsten Sandmeere nenne; es werde hiemit angedeutet, daß diese Strecken in früheren Jahrhunderten nicht vom Sand, sondern vom Wasser bedeckt waren (Mém. conse. les Chinois. IV. 475). Man muß aber dagegen bemerken, daß die Gobi in dem ältesten geographisch-statistischen Documente der Weltgeschichte, in der Steuerrolle des Ju, nicht Sandmeer, sondern fließender Sand genannt wird. Innerhalb dieser großen Wüsten und zahlreichen Steppen ragen zwar einzelne fruchtbare Oasen hervor; sie sind aber zu klein und dürftig um eine dichte Bevölkerung zu ernähren; es ist hier kein Raum zum Emporkommen und zur Ausbildung großer civilisirter Staaten. Diese allgemeine Dürftigkeit des Bodens, der Mangel an Waldung, das schlechte Klima und die Menge quälender Insekten und anderer Thiere mußten am Ende auch in den abgehärtetsten Horden den Wunsch erregen, diese unheimlichen Gegenden zu verlassen, um in den glücklichen Ländern des südlichen Asiens und Europas sich neue Wohnsitze zu erkämpfen. Daher seit dem Beginne der Geschichte das endlose Drängen der nordöstlichen Völkerschaften gegen den Hoang ho und den Indus, gegen den Oxus und die Donau; daher die wiederholten Einfälle in China und Indien, in Persien und das byzantinische Reich.

In diesen eigenthümlichen Naturverhältnissen des Landes liegt auch der Grund, daß hier kein Gesetzgeber oder Religionsstifter erstanden ist, welcher den vorhandenen herumwandernden Massen ein eigenthümliches Leben eingehaucht und sie zu einem Gliede in der Bildungsgeschichte der Menschheit erhoben hätte. Vergebens suchten die großen Eroberer und Geißeln der Menschheit, Attila, Tschinggis und Timur, die Natur der Dinge zu überwältigen und die widerstrebenden Elemente zu einem großen Ganzen zu vereinigen; nach ihrem Tode zerfielen die Länder alsbald wieder in ihre ursprüngliche Getrenntheit und Verwirrung zurück. In so innigem Verbande steht die Kulturgeschichte der Völker mit der Lage, der Gestaltung und der Beschaffenheit der Erdmassen.

Die Hauptrichtung Asiens ist von Westen nach Osten und diese paralelle Richtung befolgen auch seine vorzüglichsten Gebirgssysteme; der Altai (288 L.), der Tien schan (488 L.), Kuen lun (350 L.), als dessen Fortsetzung, im Widerspruche mit allen Berichten der Reisenden, namentlich des vielkundigen Dr. Lord, und mit den Annahmen der wissen-

schaftlichen Geographen, von Humboldt der Hindokuh und der persische Elbrus betrachtet wird, *) und der Himalaya (460 L. der Länge), — Gebirge, welche sämmtlich noch weiter in ihren Ausgängen nach Osten und Westen (Asie Centrale I. 194) verfolgt werden können. In meridionalen Linien laufen die Ketten des Ural, des Kusnetsk, des Bolor und der soleimanischen Gebirge in Afghanistan; auch die indischen Ghats oder Pässe und die Vindhyakette könnte man hinzurechnen. Alle diese Systeme mit ihren Alpenlandschaften und den dazwischen liegenden Hoch- und Tiefebenen, mit den Seen und Steppen, werden hier, nur mit der einzigen Ausnahme des Himalayasystems, weil Ritter erst vor kurzem diesen Gegenstand mit überwiegendem Talent behandelt habe (Asie Centrale II. 439), ausführlich beschrieben, und zwar in Vergleichung mit dem ganzen Bau unsers Planeten, so wie in Berücksichtigung der sprachlichen und Kulturverhältnisse der Bewohner dieser Gegenden. Man wird es natürlich finden, daß es bey solch einer Masse von Thatsachen, den verschiedensten Kreisen der Wissenschaft entnommen, leicht möglich ist, hie und da abweichender Meynung zu seyn, und daß sich selbst Gelegenheit zu mancher Berichtigung im Einzelnen darbieten könne. So kann wohl das Kaspatyrus der Alten schwerlich die heutige Stadt Kaschmir oder Serinagar seyn, welche nach den neuesten Untersuchungen auf einer Höhe von 5046 engl. Fuß liegt (Cunningham im Journal of the A. S. of Bengale 1841. Nr. 110. S. 114). Wie hätte wohl, wäre das der Fall, Scylax von Karyanda aus dieser Stadt auslaufen und den Strom hinab ins Meer fahren können (Herod. IV. 44.)? Es mag Kaspatyrus am Kabulfluße, in der Gegend von Dschelalabad oder Peschawar gelegen haben; wir wissen jetzt, daß es nichts Ungewöhnliches ist, von hier aus zu Wasser nach Atak — das ist die richtige Schreibart, nicht Attok — zu fahren. Ptolemäus ist der erste Schriftsteller des Westens, welcher Kaschmir unter diesem Namen — es muß bey ihm anstatt *Κασπιρία*, *Κασμιρία* gelesen werden — erwähnt und dessen Lage genau beschreibt. Die ersten Bewohner des ausgetrockneten Alpensees und der benachbarten Gebirge sollen sich Kasier genannt haben und nach ihnen wäre das Land die Gebirge der Kasier genannt worden. Mira hängt wohl mit dem Götterberg Meru zusammen (Menu X. sl. 43. Radjatarangini I. sl. 319. VI. sl. 175, 318 und 319. Erskine zu Baber Memoirs 313). Eben so wissen wir jetzt durch die trefflichen Forschungen Rawlinsons, daß das Ortospana der Alten nicht Kandahar ist (Asie Centrale I. 101) sondern Kabul und das weiße Feld bedeutet (Journal of the R. Geographical Society 1842. I. 112). Gleichwie die Eigennamen der Völker ursprünglich bloß Menschen, Völker, Eingeborne bedeuten, so die Namen der hervorstechendsten Erhöhungen der Erde, Berge (Alp *), Kuh, Tor oder Taur, Har); Weißberge (Aktag, Peschan, Montblanc); Schneeberge (Himalaya, Siunschan); Himmelsberge (Tienschan, Tengriola); Gold- und Silberberge (Altai, Kinschan, Jinschan); blaue, gefleckte, schwarze, Gürtelberge (Nilaghiri, Alaktaola, Karaola, Ural); Bergberg oder Berg der Berge (Kuhkuh, Kaukasus, Harharath, Ararat), d. h. hohe Berge. Es sind dieß sämmtlich Namen, mit welchen ursprünglich bloß einzelne Gipfel belegt, die dann in der Folgezeit auf ganze Ketten und Systeme übertragen wurden.

*) Doch wird auf der Karte, welche dem dritten Bande beygegeben ist, eine nördliche und südliche Kette des Hindokuh unterschieden; die eine dann als Fortsetzung des Kuenlun und die andere als Fortsetzung des Himalaya betrachtet. Der Hindokuh wird bereits auf der Karte Mittelasiens von Klaproth, welche der Schrift: Beleuchtungen und Widerlegungen der Forschungen Schmidt's, Paris 1824, beygegeben ist, als eine Fortsetzung des Kuenlun dargestellt.

*) Alp oder Alb heißt Berg, sowohl im Keltischen als im Deutschen. Schmeller im bayerischen Wörterbuch unter dem Worte, und Zeuß: die Deutschen und ihre Nachbar-Stämme. Alb, wie heutigen Tags in der bayerischen Schreib- und Sprachweise, ist nach Strabo die ältere Form.

(Fortsetzung folgt.)

309

III

Gelehrte Anzeigen

München. herausgegeben von Mitgliedern 7. July.

Nro. 134. der k. bayer. Akademie der Wissenschaften. 1843.

Asie centrale. Recherches sur les chaines de montagues et la climatologie comparée etc.

(Fortsetzung.)

Der Name östliches Turkestan für die kleine Bucharey (A. C. I. 192) ist den Chinesen ganz unbekannt; sie umfassen alle ihre Besitzungen im nordwestlichen Asien, mit Ausnahme von Hami, Turfan, Tihoa oder Urumtsi, Distrikte welche nach der jetzigen bereits unter Kien long angeordneten administrativen Eintheilung des Reiches, noch zum Kreise Kan su gerechnet werden, unter dem Namen Sin kiang, Neugränze zusammen, sowohl die Dsongarey als die kleine Bucharey. Die kleine Bucharey heißt wohl auch hie und da das Land der Muhammedaner und die Dsongarei die Markgrafschaft Ili im engern Sinne des Wortes. Den Namen östliches Turkestan, der übrigens ethnographisch ganz richtig ist, verdanken wir den russischen Schriftstellern. — Das Staatshandbuch des chinesischen Reiches Tai tsing Hoei tien d. h. Gesammelte Satzungen der überaus reinen d. i. regierenden Dynastie, enthält nicht bloß (A. C. I. 229) eine geographische Beschreibung des ganzen Mittelreiches, mit einer Menge Karten; sondern auch noch, was schon der Titel anzeigt, eine Menge anderer Dinge. Das Werk zerfällt in drey große Abtheilungen: in der ersten wird ein Abriß des jetzigen Zustandes des chinesischen Staates, von dem Kaiser und seiner Verwandtschaft beginnend, bis herab zu der geringsten Staatsanstalt, Erdkunde mit eingeschlossen, gegeben, — eine Abtheilung, die ich gewöhnlich mit Compendium bezeichne; in der zweyten finden sich die hierauf bezüglichen kaiserlichen Befehle und Anordnungen, gleichsam die Beweise zum Text; die dritte endlich enthält eine Sammlung von Abbildungen aller Art, Kanonen, Schwerter, Spieße, Fahnen, Uniformen, musikalische und astronomische Instrumente, Maaß- und Gewichtsnormen, mathematische, astronomische und geographische Zeichnungen, die selbst wieder mit ausführlichen Erläuterungen versehen sind. Die Verzeichnisse der Längen und Breiten mehrerer Orte und Lokalitäten, die ich Ritter mittheilte (Asien V. 432) und die später zum Theil im französischen asiatischen Journal erschienen und auch in dem Werke Humboldt's über Mittelasien mehrmals benutzt wurden, sind aus der ersten Abtheilung des Werkes, Abschnitt Astronomie (Buch 60 Bl. 12 folg.), entnommen.

Humboldt folgt der Hypothese J. E. Fischers (Quaestiones Petropolitanae Goett. 1770. 43 folg.) aus dem vorigen Jahrhundert, welche einige verstorbene Pariser Orientalisten zu unserer Zeit erneuert haben, wonach die Hunnen der Völkerwanderung Türken wären; es wird sogar mit Klaproth behauptet, daß Tschinggis Chakan und seine Familie zu den Türken gerechnet werden müssen (A. C. I. 246). Es ist hier der Raum nicht, diese allen Dokumenten des Ostens und des Westens widersprechende und die ganze Ethnographie Asiens verwirrende Hypothese ausführlich zu widerlegen; ich habe vor einigen Jahren eine Geschichte der Hunnen geschrieben, welcher die Akademie zu Kopenhagen den Preis zuerkannte, worin alle Nachrichten der

Alten, namentlich des Ammianus, über die Hunnen mit den Angaben der Chinesen über die Hiongnu, dann die Schilderung der Mongolen des 13. Jahrhunderts und heutigen Tags, sowohl bey den östlichen als den westlichen Schriftstellern mit einander verglichen wurden. Das Resultat dieser Untersuchung ist: die verschiedenen Quellen aus allen Jahrhunderten stimmen in der Schilderung des Aussehens und Benehmens, der Sitten und des Aberglaubens dieser Völker so wundervoll überein, daß man glauben könnte, es habe einer dem andern abgeschrieben. Man vergleiche nur die Sittenschilderung der Hiongnu in der Chronik des Ssematsien, Sseki, Buch 110 und Ammianus XXXI, mit Marko Polo I. 45, und Johannes Plankarpin bey Ramusio II. 129. Dann Pallas Sammlungen über die mongolischen Völkerschaften. St. Peterburg I. 131. D'Ohsson. Histoire de Mongoles. La Haye 1834. I. 409. Bergmanns Streifereyen unter den Kalmücken II. 129 und Hiakinths Beschreibung der Mongoley 130. Ich bemerke nur noch, daß man jetzt durch die schönen Forschungen Schotts auch in wissenschaftlicher Form weiß, daß die tatarischen Sprachen innig verwandt sind mit einander; es sind Töchter einer Mutter. Die Thatsache der Verwandtschaft ist schon längst von den Asiaten selbst bemerkt und berichtet worden, so von Abulghasi in Pallas Sammlungen. Vorrede VIII. I. 3.

Die Sprache kann also, wenn wir auch eine größere Anzahl von Wörtern übrig hätten, in Betreff der ethnographichen Stellung der Hunnen nicht allein den Ausschlag geben; die körperlichen Formen, die Sitten und Gebräuche dieser schmutzigen Barbaren weisen uns aber, wie gesagt, so bestimmt auf die Mongolen, daß es mir wenigstens unmöglich ist, den geringsten Zweifel über die von Visdelou, Gaubil und Deguignes behauptete Identität der Hiongnu, der Hunnen und Mongolen zu hegen. Schmidt weiß übrigens auch viele der vorhandenen hunnischen Namen (Siehe Abfertigung der Klaprothischen u. s. w. Leipzig 1826) aus dem heutigen Mongolischen zu erklären und schon Bergmann bemerkte (Nomadische Streifereyen I. 129.), daß der Name des Vaters von Attila, Mundiuch, nach der Schreibweise des Jordanis Mundzuc oder Munzuch, heutigen Tags noch unter den Kalmücken sehr gewöhnlich sey. Zu seiner Zeit lebte ein kalmukischer Chan, Munzak an der Wolga. Ein sonderbares Zusammentreffen ist es, daß Schmidt den Namen Mongole mit kühn und trotzig übersetzen will, während bereits ein armenischer Grammatiker am Anfange des achten Jahrhunderes als charakteristische Eigenschaft der hunnischen Sprache das Kühne und Trotzige hervorhebt (vergl. mein Mémoire sur la vie et les ouvrages de David, philosophe arménien du Vième siècle. Paris. 1829. 28). Die kaukasische Gestaltung der Großmongolen Hindostans kommt daher, weil sie in der That keine Mongolen waren, sondern östliche Türken. Baber war ein Türke und er schrieb gleich wie sein Ahne Timur, der auch kein Mongole war, seine vortrefflichen Denkwürdigkeiten in der Sprache der östlichen Türken; türkisch blieb immerdar die Muttersprache der Beherrscher von Delhi. Es ist wohl nicht nothwendig, diese Darstellung des Herkommens der Baberiden, welche in ihrer ganzen Geschichte sich abspiegelt, durch besondere Zeugnisse zu unterstützen; man könnte sonst leicht den Türken Nadir Schah (siehe das zweyte Schreiben an seinen Sohn, im zehnten Bande der asiatischen Untersuchungen) und den Schöpfer des wissenschaftlichen mongolischen Sprachstudiums in Europa, Schmidt (Mém. de l'Acad. imp. de St. Petersbourg. Sechste Serie. Sciences politiques II. 410.), so wie eine Menge anderer Beweise anführen. Der Name Mongole war nämlich seit dem dreyzehnten Jahrhundert sehr ehrenvoll und gefürchtet, daß viele Stämme und Familien sich so nannten und sogar ihre Abkunft auf Tschinggis, wenn auch nur in weiblicher Descendenz, zurückzuleiten versuchten. Daher die weite Verbreitung des Namens Mongolen.

Das Altaisystem, wie es jetzt von den wissenschaftlichen Geographen aufgefaßt wird, erstreckt sich von dem Quellgebiete des Irtisch und Jenisei bis zum innern Hingnegan und Jablonoy Chrebet, von unsern Geographen nicht selten das Apfelgebirge genannt, im Osten, und steht im Westen vermittelst einzelner Bergrücken, die sich durch das Land der

Kirgiskaisaken ziehen, mit dem Ural in Verbindung. Die Söhne des Jao und Schun haben von dieser Anschauung der nordwestlichen Gebirge ihres Reiches auch nicht einmal eine Ahnung. Die Länder jenseits ihrer Gränzen werden von den heutigen Chinesen, welche fern sind von dem verständigen Sammlerfleiß ihrer Ahnen, wenig oder gar nicht beachtet; abgeschmackte Geschichtchen, und wann die Barbaren den Tribut an den Hof brachten, sind das Einzige, das man in den neuesten erdkundlichen Werken des Mittelreiches von den fremden Nationen findet. Nach der Ansicht der Chinesen zieht sich die Gränzlinie zwischen Rußland und ihrem Reiche jenseits des Amur oder schwarzen Drachenflusses, von dem umwohnenden Tungusen Sachalien genannt, *) und aller der von Norden ihm zufließenden Gewässer, längs der von Osten nach Westen ziehenden Gebirgskette des äußern Hingnegan (Nr. 3971 und 2834 nach dem tonischen Wörterbuche des Dr. Morrison), — ein Name der zu deutsch die glückliche Ruhe bedeutet, wodurch die Note Asie Centrale I. 357 berichtigt wird. Diese Kette beginnt auf den neuesten chinesischen Karten nordwestlich des Gebietes der Chalka-Mongolen des Tsetschen Chan und geht nördlich von Nipschu und Jakfa (Albasin) nach Osten zum ochozkischen Meere (Hoeitien, Geographie, Buch 87 Bl. 5 r. Es soll dieser Gränzpunkt des Reiches bis 56° 40′ nördl. Br. emporsteigen, was sicherlich ungegründet ist). Der innere Hingnegan erstreckt sich diesseits des Amur nördlich von Mergen und Tsitsichar beginnend, zieht sich längs des südlichen Ufers des Amur und sendet einen südwestlichen Absenker in das Land der Abahanar-Mongolen der innern Verwaltung, d. h. der Mongolen südlich der Gobi unfern des Dalnor. Humboldt schlägt vor (A. C. I. 357), diesen Hingnegan den westlichen und jenen den östlichen zu nennen. Von einem Hingnegan um das Quellgebiet des Onon, den man auf der Karte Mittelasiens von Klaproth verzeichnet findet, wissen die Chinesen nichts, obgleich auf der Specialkarte der Chalka-Mongolen des Tsetschen Chan (Taitsing Hoeitien, Geographie, Buch 132. Bl. 12.), welche 23 Banner umfassen, eine Menge einzelner Berge verzeichnet sind. Der Altai, auch Kinschan d. h. ebenfalls Goldberg genannt, erhebt sich in mehreren Ketten nördlich vom Dsaisang Nor oder dem See der Edeln, zieht sich gen Nordosten, wo er den Namen Altai Urianghai, Tangnu Urianghai und Toros annimmt. Der Zuname Urianghai stammt wohl von dem tungusischen Volke der Urianghit, die ehemals in diesen Gebirgsgegenden herumzogen (Man vergleiche über sie eine Anmerkung Quatremère's in den Notices et Extraits. XIII. 274.). Klaproth rechnet jedoch, auf die Verwandtschaft der Sprachen fußend (Asia Polgylotta 146), die Urianghai zu den Samojeden. Das astronomische Kollegium zu Peking, dem ich in den Angaben der Längen und Breiten, wo nicht ausdrücklich das Gegentheil bemerkt ist, immer folge, denn hier hat man bestimmte Angaben, während die europäischen Karten gar häufig bloß Berechnungen geben, setzt den Ausfluß des Irtisch aus dem Dsaisang, wo der Altai beginnt, 48° 25′ nördl. Breite, 32° 25″ westl. Länge von Peking; nach einer handschriftlichen Angabe Gaubils, mitgetheilt von Quatremère a. a. O., würde sich das Altaigebirge 46° 20′ nördl. Br. und 20° 20′ westl. Länge von Peking endigen. Der Anfang der Kette Altai Urianghai ist, nach den astronomischen Bestimmungen zu Peking, 48° 35′ nördl. Br., 28° 35′ westl. L., des Tangnu Urianghai 50° 40′ nördl. Br., 24° 20′ westl. Länge von Peking. Ueber die Quellen des Irtisch, von den Mongolen Ertschis genannt (Geschichte der Ostmongolen 216), ist Humboldt im Zweifel; er sagt bloß (I. 370): sie scheinen aus dem südlichen Abhang der Urianghaikette, der südlichsten des Altaisystems, hervorzukommen. Ich will aus den chinesischen Karten das Fehlende ergänzen. Der Irtisch entspringt westlich der Stadt und Festung Chobdo (48° 2′ nördl. Br., 27° 20′ westl. L. von Peking. Nach einer handschriftlichen von Quatremère a. a. O. 282 mitgetheilten Angabe Gaubils wären die Quellen des Irtisch 46° 4′ nördl. Br. und 21° 20′ westl. L. von Peking, was sicherlich ungegründet ist),

*) Die Chinesen geben dem Fluß dann erst den Namen Helongkiang, schwarzer Drachenfluß, wenn er den Fluß von Nipnschu oder Nertschisk bey der Stadt gleichen Namens (51° 45′ 34″ nördl. Breite, 114° 9′ 46″ östl. L. von Paris nach der neuesten Bestimmung von Fuß) aufgenommen hat.

ganz in der Nähe eines Sees, welcher Chara oder schwarzer See genannt wird, in dem Lande der neuen Banner der Torgod. Es sind vier Wasser, die zusammenfließen und den Namen Irtischfluß annehmen; er nimmt zehn von Norden herkommende Bäche auf und ergießt sich dann nebst andern sechs Flüssen in den Osaisan nordöstlich von Tarbagatai oder Tschugutschak 47° nördl. Br., 30° westl. L. von Peking (Taitsing Hoeitien. Geographie Buch 132 Bl. 20 Buch 117 Bl. 147). Humboldt verwirft mit Recht die Unterscheidung zwischen dem großen und kleinen Altai, wovon sich auch bey den Chinesen zu keiner Zeit ihrer Geschichte irgend eine Spur findet; eben so wenig kennen die Chinesen einen von Nordwesten nach Südosten ziehenden Bergrücken, welcher das Altaisystem mit dem des Himalaya in Verbindung setze. Ich kenne die chinesischen Karten nicht, die es Humboldt wahrscheinlich machten (A. C. I. 252), daß ein Bergrücken vorhanden sey, der vier Grade östlich von Osaisang beginne und östlich von Hami (42° 53′ nördl. Br., 22° 32′ südl. L., oder nach der Liste, die Deshautesrayes der Uebersetzung des Tongkien Kang mu hinzufügte, 42° 53′ 20″ nördl. Br. und 22° 23′ 20″ westl. Länge von Peking) an das Himmelsgebirge reiche. Auf der Karte Mittelasiens von Klaproth findet man zwar allerley Berge, die sich westlich von Ubsasee und Barkul bis unfern Hami erstrecken, die ich auch auf den Specialkarten, welche den gesammelten Satzungen der überaus reinen Dynastie beygegeben sind, verzeichnet finde, aber nach einer zusammenhängenden Verbindungskette der beyden Systeme Altai und Tienschan forscht man vergebens. Barkulsee und Barkulstadt, jetzt und schon seit 1773 gemeinhin Tschinsi, des Westens Huth und Schutz genannt, 7334 chinesische Meilen, wovon 200 auf den Grad des Aequators gehen, von Peking entfernt, liegt bereits, wie aus der Specialkarte des angeführten Werkes (Abtheilung Geographie Buch 116 Bl. 20) hervorgeht, innerhalb zweyer Arme des Himmelsgebirges. Auf dieser Karte steht Iho (2026 und 3983 M.) als der specielle Name des Regierungssitzes des Bezirkes Barkul, woraus erhellt, daß die chinesischen Alterthumsforscher das heutige Barkul für das Reich Iho der frühern Jahrhunderte (Heu Hanschu, Chroniken der spätern Han, Buch 96 Bl. 4) erklären. Der Regierungsbezirk Tschinsi umfaßt noch drey andere Orte; Kitai im Nordwesten, Hami im Süden und Turfan im Südwesten. Das Himmelsgebirge bildet die Wasserscheide; alle südlich desselben entspringenden Flüßchen laufen gen Süden, die nördlich desselben gen Norden. Sie verlieren sich beynahe durchgängig im Sande. Ueber das noch so wenig bekannte Quellgebiet des Jenisei, von den Chinesen der große Kemfluß genannt, findet man in der Erklärung der Specialkarte der Stadt und Festung Uliasutai (47° 48′ nördl. Br., 22° 40′ westl. L. von Peking) die ausführlichsten Erläuterungen, welche schon zum Theil, nach einer von mir gelieferten Uebersetzung, in Ritters Asien benutzt wurden.

Die Gebirgssysteme Kusnetsk und Salairsk laufen beynahe in einer meridionalen Linie; sie haben in neuester Zeit eben dieser Richtung und ihres mineralogischen Reichthums wegen, welche beyde dem Ural gleichen, die vorzügliche Aufmerksamkeit der Geologen erregt. Haben doch die reichen Minen von Salairsk in einem Jahre (1827) über 10,000 Mark Silber geliefert!

Es bilden die goldhaltigen Landschaften, innerhalb der Parallelen von 50° — 60° des nördlichen Asiens, einen freilich hie und da unterbrochenen 56 Längengrade umfassenden Gürtel. Humboldt hat über diese Goldproduktion in dem vierten Hefte der deutschen Vierteljahrschrift eine Abhandlung einrücken lassen, deren wesentlicher Inhalt auch hier (A. C. I. 389) mitgetheilt wird. Manche Nachrichten und Mythen der Alten bekommen erst jetzt, wo wir diese Gegenden der Erde und die Sitten ihrer Bewohner genauer kennen lernen, ihr richtiges Verständniß. So konnte ich, um nur eines anzuführen, der Geschichte mit dem goldenen Vließ dann erst einen Sinn abgewinnen, als ich erfuhr: es sey eine Sitte vieler Stämme Asiens, Ziegen und Schaaffelle im Rinnsal der Flüsse zu befestigen, damit sich in ihren Haaren, in ihrer Wolle der goldhaltige Sand festsetze.

(Fortsetzung folgt.)

Gelehrte Anzeigen

München. herausgegeben von Mitgliedern 8. July.

Nro. 135. der k. bayer. Akademie der Wissenschaften. 1843.

Asie centrale. Recherches sur les chaines de montagues et la climatologie comparée etc.

(Fortsetzung.)

Die Weise dieser Goldwaschereyen wird uns von Abul Fasel (Ayeen Akbery. London 1800. II. 136) ausführlich beschrieben. Ich kann aber Hrn. v. Humboldt hierin, so wie in der ausführlichen Beschreibung des Ural, zum Theil nach offiziellen russischen Quellen, nicht folgen. Ich werde später Gelegenheit haben, einige Bemerkungen über einzelne Angaben einzuschalten und bemerke hier vorläufig, daß die Afrikaner ihre chemischen Kenntnisse (A. C. I. 534) höchst wahrscheinlich den Arabern zu verdanken haben, welche bekanntlich in diesem Theile der Naturwissenschaft ausgezeichnet waren, und selbst mehrere Entdeckungen in der Chemie gemacht haben.

Das System des Himmelsgebirges, Tienschan im Chinesischen und Tengritag im Türkischen, *) beginnt nach Humboldt bey den tausend Quellen (Mingbulak) der westlichen Burut (41° n. Br. 44° w. L. v. P.), welche zum Türkstamm gehören, und nicht mit den mongolischen Buräten verwechselt werden dürfen; es zieht sich bis nach Kuhotun (40° 49′ 20″ n. Br. 4° 45′ 15″ w. L. v. P.) oder richtiger Köke Chotun, der Blaustadt, dem Hauptorte der Tümed, 60 bis 70 Lieues westlich des Meerbusens von Petscheli, in einer Länge von ungefähr 42 Graden. Ihren Namen haben diese Berge von den hier hausenden tatarischen Völkerschaften erhalten; es ist dieß ihr Olymp, dem sie besondere Ehrfurcht erweisen. Im Westen könnte man die Linie selbst bis gegen Samarkand ausdehnen, und im Osten den Inschan, obgleich dieser zwey Grade südlicher liegt, ebenfalls als eine Fortsetzung des Himmelsgebirges betrachten. Wollte man die höchsten Reihen des Sandmeeres (Gobi) für eine Fortsetzung des Himmelsgebirges gelten lassen, so würde der am Südostende der Gobi beginnende Inschan als ein Absenker des Himmelsgebirges erscheinen. Inschan, mit welchem Namen wir jetzt gewöhnlich die ganze den Norden des eigentlichen China's umsäumende Berggruppe belegen, ist auf ältern chinesischen Karten bloß die Bezeichnung eines einzelnen Berges, der dem Ende der Nordostbiegung des gelben Flußes gegenüber liegt, im Gegensatze nämlich zu einem weiter gen Westen gerückten, welcher Jangschan genannt wird. Jang und In sind aber die beiden Principe, die männliche und weibliche Kraft der Philosophen und Naturforscher des Mittelreiches, welche sich durch strafbares Gelüsten aus dem Absoluten (Taiki oder Wuki) entwickelt haben, wie aus meiner Natur- und Religionsphilosophie der Chinesen (Leipzig 1837), aus der Zeitschrift für die historische Theologie besonders abgedruckt, das Weitere zu ersehen ist. Jang und In bedeuten im abgeleiteten Sinne vieles Andere, wie oben und unten, stark und schwach, groß

*) Das tatarische Wort Tengri ist höchst wahrscheinlich aus den zwey chinesischen, Tienli, Himmelskraft oder Himmelsgeist hervorgegangen. Man findet noch andere chinesische Wörter, namentlich solche, die sich auf Kultur, auf Staat und Religion beziehen, in den tatarischen Sprachen, die ganz tatarisirt sind.

und klein. Auf den gewöhnlichen alten Karten ist der Jangschan in der That viel größer als der Inschan, und der Absenker des Jangschan heißt auf denselben Karten Tatsing schan, der große blaue Berg. Die Noten (A. C. II. 8. II. 345.) werden also wegfallen müssen. Das Wort In bedeutet zwar auch Silber, dann wird es aber mit einem ganz andern Charakter geschrieben (12294. M.)

Das Himmelsgebirge ist den Chinesen seit den frühesten Zeiten ihrer Geschichte genau bekannt; man findet das Land nördlich und südlich dieses Systems von den Zeiten der Jahrbücher der Han bis auf den heutigen Tag in einer großen Menge geschichtlicher und erdkundlicher Werke genau beschrieben; ihnen verdanken wir überdieß die Kenntniß feuerspeyender Berge und anderer vulkanischen Erscheinungen Mittelasiens, namentlich innerhalb dieses Himmelsgebirges. So erzählt uns unter andern auch Kaiser Kanghi (Mém. conc. les. Chinois IV. 476.) von erloschenen Vulkanen im Kreise Junnan und von vulkanischen Erscheinungen oder Naphtaquellen in demselben Kreise und im Lande der Mongolen. Humboldt ist geneigt (A. C. II. 96), Ritter zu folgen und die vulkanischen Erscheinungen, wovon der arabische Dollmetsch Salmas, an einer andern Stelle (A. C. II. 192) Sallam genannt, den der Chalife Wasik, der Enkel des Harun al Raschid (reg. vom 6. Jannar 842 bis zum 22. August 846) nach Norden sandte, um die fabelhafte Mauer, welche der zweygehörnte Alexander gegen die wilden Tadschudsch und Madschudsch errichten ließ, die der Chalife in einem Traumgesichte gesehen haben wollte, zu untersuchen, auf die in der Nähe von Urumtsi (43° 27′ n. Br. 27° 56′ w. L. v. P.) oder auf eine andere Lokalität Mittelasiens zu beziehen. Der ganze Reisebericht des Salmas ward aber, wie der berühmte Geschichtschreiber Mirchond erzählt, schon von dem Astronomen Muhammed aus Ferganah und andern islamitischen Gelehrten für eine Dichtung erklärt, und er scheint mir auch in der That alle charakteristischen Merkmale einer absichtlichen Erfindung an sich zu tragen. D'Ohsson hat bereits die in verschiedenen historischen und geographischen Werken der Muselman zerstreuten Nachrichten herausgehoben und sie in einer lichtvollen

Weise an einander gereiht (Des peuples du Caucace. Paris 1828. S. 133 folg.), worauf ich der Kürze wegen verweise. Hadschi Chalfa behauptet, der Astronom Muhammed aus Chowaresm sey der Gesandte und Salmas bloß sein Dollmetsch gewesen (Mém. de l'Acad. de St. Petersbourg X. 484). Merkwürdig ist, daß schon mehrere Anhänger des Philosophen Laotse die Erdbeben aus einer Anhäufung der unterirdischen Luft erklären, welche strebe, sich in ein Gleichgewicht mit der äußern Athmosphäre zu setzen. Die Kraft der unterirdischen Luft, fügt Kaiser Kanghi hinzu, in den kahlen, sandigen und steinichten Ebenen in Nordwesten unseres Reiches eingeschlossen, wird durch den Mangel an größern Flüssen und Regen sehr vermehrt; deßwegen sind die Erdbeben so furchtbar und häufig in diesen Gegenden der Erde (Mémoires conc. les. Chinois IV. 456). Die Chinesen lassen den Tienschan erst ungefähr 120 Li oder 9 deutsche Meilen nördlich von Hami beginnen, (Geographie des Kienlong. Buch 49. Bl. 6) und dann bis zur meridionalen Kette des Tsong *) ling d. h. des wilden Lauchgebirges oder der Bolorkette reichen. Die einzelnen Gruppen erhielten natürlich zu verschiedenen Zeiten andere Namen. Humboldt hat seiner Darstellung dieses und anderer Gebirgssysteme eine Anzahl interessanter Auszüge aus chinesischen Werken hinzugefügt, die Herr Julien in Paris übersetzte, worüber ich zum Frommen der Wissenschaft einige Bemerkungen machen muß.

Als das chinesische Kulturvolk mit den Horden und Staaten an den Gränzen seines Landes und jenseits derselben in Berührung kam, gerieth es, gleich wie die Aegypter, in Verlegenheit, die Namen und Wörter dieser Fremden nicht bloß zu schreiben, sondern auch auszusprechen. Die Sprachorgane der Bewohner des östlichen Asiens sind nämlich sehr unvollkommen; die meisten der Laute ihrer

*) Tsong bedeutet zwar Zwiebel; ich glaube, es ist hier aber von dem wilden starkriechenden Lauch die Rede, der auch sehr häufig im Himalaya gefunden wird. Vigne Travels in Kashmir, Ladak, Iskardo. London 1842. II. 228. Hiernach wäre die Stelle A. C. II. 480 zu berichtigen.

Schriftsprache, — in den Dialekten ist dieß ganz anders, endigen sich auf einen Vokal oder Diphthong; nur eine geringe Anzahl schließen sich mit n oder ng, worin jedoch das g bloß ein Nasenlaut und kaum hörbar ist. Dann findet sich in der Sprache des Mittelreiches weder ein reines r noch ein reines l, sondern ein unentwickelter Gaumenlaut, der die Mitte hält zwischen beyden; dieser Laut kann mit den Alphabeten Asiens und Europas gar nicht geschrieben werden, wie schon aus den mannigfachen Versuchen hervorgeht, welche man machte, um ihn mit unserm Tonsysteme auszudrücken. Man schreibt bald eul, ul, ulh, lh, urh und orl. Es ist eben so unmöglich harte Kehllaute oder stark aspirirte Töne mit dem chinesischen Sprachorgane auszusprechen; ein Bewohner der Mitte wird die Namen Gracchen, Macculloch, Ritter nicht über seine Lippen bringen können. Man kann sich nun leicht denken, wie unbeholfen dieses Laut- und Schriftsystem sich gebärden wird, um Namen wie Tschinggis, Chakan, Turk, Kirgis auszudrücken. Dazu kommt noch, daß die Chinesen die schlechte Gewohnheit haben, von einem mehrsylbigen, ihnen barbarisch klingenden Worte bloß eine oder zwey Sylben zu schreiben, wie fo für foto, Buddha; Pusa für Boddhisatwa; Folin für Frenkistan. Manchmal übersetzen sie sogar die fremden Namen, wie Bogdodaban, himmlischer Paß *) nordöstlich von Turfan mit Lingschan d. h. göttlicher Berg (A. C. II. 357), auf welchem wie es scheint, Fossilien von Menschenknochen gefunden werden (Mém. conc. les Chin. XIV. 21.); dann den mongolischen Klan der innern Verwaltung Dörben Keuked mit Sse tse pulo d. h. Klan der vier Söhne. Diese Umstände machen es nun, zum großen Nachtheile der Nachrichten über fremde Völker, sehr schwer und häufig ganz unmöglich in den chinesischen Umschreibungen, Abkürzungen und Uebersetzungen den richtigen Namen heraus zu finden. Diesen Mangel fühlten namentlich die Sendboten der westlichen Religionen, welche das Volk der Mitte zu ihrem Glauben bekehren wollten; Buddhaisten, Moslim und Christen (Neumann Asiatische Studien I. 14) ersannen daher im Laufe der Jahrhunderte mannigfache Wege, um diesem Uebelstande abzuhelfen. Ein sicheres Mittel, um diesem Uebelstande abzuhelfen, erfanden aber erst die Mandschu. Nachdem sie China erobert und einen großen Theil der tungusischen, mongolischen und türkischen Völkerschaften des östlichen und Mittelasiens ihrer Herrschaft unterworfen hatten, drang sich ihnen, schon aus administrativen Gründen die Nothwendigkeit auf, eine bestimmte Norm in Betreff der Rechtschreibung fremder Namen und Lokalitäten festzusetzen; sie ward nun in der Regierungsperiode Kienlong (1736 — 1796) von Staats wegen angeordnet. Das Syllabar der Mandschu Lautschrift, welche eine Tochter ist der mongolischen, ward zu Grunde gelegt und unabänderlich bestimmt, welche chinesische Zeichen zur Darstellung dieses oder jenes fremden Lautes und Wortes gebraucht werden sollen. Der Befehl, erlassen am 29. Tage des dritten Monats im 37. Jahre Kien long (1773 u. Z.), führt folgende Ueberschrift: Kaiserliche Anordnung für den Gebrauch der Wörter und Laute gegenseitig im Chinesischen und im Mandschu. Wer nun diese Norm kennt, was bey dem Unterzeichneten leider noch nicht der Fall war, als er seinem befreundeten Gönner, dem Verfasser der vergleichenden Erdkunde eine Anzahl geographischer Bruchstücke aus den gesammelten Satzungen der regierenden Dynastie mittheilte, der wird die chinesischen Charaktere in den modernen geographischen und historischen Werken des Mittelreiches sehr leicht in die entsprechenden Worte der Mandschu, der Mongolen und Türken umschreiben können. Die westlichen Völker, namentlich die Engländer und ihre Sendboten werden bald die Nothwendigkeit fühlen, ein ähnliches wechselseitiges Charakter- und Lautsystem zur Schreibung der europäischen und chinesischen Laute, der europäischen und chinesischen Namen sowohl in den heiligen als in den profanen Geschichten festzusetzen, damit nicht dieser mit diesen und jener mit jenen Charakteren sie schreibe und so eine unsägliche Verwirrung entstünde, wie dieß die Buddhaisten (Asiatische Studien a. a. O.) zu ihrem großen Nachtheile erfahren haben. Herrn Jülien sind, wie man sieht (A. C.

*) Chatun Bogdo wird wohl Tochter des Himmels heißen und ist nicht, wie A. C. II. 36. bemerkt wird, mit Tengri tag, Himmelsberg, gleichbedeutend.

II. 464 in der Note) die offiziellen Bestimmungen des Kienlong in Betreff der Rechtschreibung fremder Namen nicht entgangen. Man wundert sich deßhalb mit Recht, warum der gewandte Sprachkenner, dem überdieß das äußerst seltene erdkundliche Wörterbuch über Mittelasien in sechs Sprachen *) zu Gebote stand, die chinesischen Laute nicht durchgängig, wenigstens die in den neuen Ausgaben der erdkundlichen Werke der regierenden Dynastie, in die von den einheimischen Völkern gebräuchlichen und gewöhnlichen Namen übertragen hat. Herr Jülien versuchte dieß zwar einigemal, ist aber dabey in Irrthümer verfallen, die der Völkerkunde Asiens zum großen Nachtheile gereichen können. Denn solche Fehler der Kundigen schleichen sich leicht in die Wissenschaft ein und bilden bey Unkundigen nicht selten den Grund zu luftigen Hypothesen. So haben die Uebersetzer und Herausgeber der Pilgerfahrt des Fahian aus Unachtsamkeit die Worte Taoschin d. h. Reisende, deren der Buddhaistische Mönch natürlich sehr viele begegnete, durchgängig durch Taosse, Anhänger des Laotse oder Geistesjünger wiedergegeben. Nun hat man neulich auf diesen Irrthum hin, den ich schon längst in der Anzeige des Berichtes über die Reiche Buddha's in der Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes verbessert habe, behauptet: die Religion des Laotse sey im vierten und fünften Jahrhundert in ganz Mittelasien verbreitet gewesen. Wäre nicht Aehnliches bey den Versehen des Herrn Jülien zu befürchten, wären sie gleichgültiger Art, so würde ich sie wahrlich nicht gerügt haben; denn niemand kann mehr von der Ueberzeugung durchdrungen seyn, wie sehr das leider seit Klaporth eingeführte gegenseitige Verketzern, die wahrhaft barbarische Streitsucht der wenigen Orientalisten, die sich mit dem äußerlich so undankbaren Studium der chinesischen Sprache und Literatur beschäftigen, der wahren Wissenschaft

*) Es werden hierin die Namen der Länder, Flüsse, Berge und Klane im Tungusischen, d. h. im Mandschu, Chinesischen, Mongolischen, Tübetanischen, in dem mongolischen Dialekt der Oirad oder Eleuth, d. h. der vier Stämme, womit auch höchst wahrscheinlich der Name der Avaren zusammenhängt, und im Turki aufgeführt.

geschadet hat und noch schadet, als der unterzeichnete Siaoschin. Man nehme sich doch endlich an Männern wie Humboldt und Ritter, wie Villemain und Staunton ein Muster, welche jedes wissenschaftliche Bestreben mit Freuden begrüßen, die Schwächen gütig übersehen und, wie dieß Humboldt in dem vorliegenden Werke so häufig gethan hat, nur das Lobenswerthe mit liebevoller Anerkennung erheben.

Nun zur Sache. Die Kirgiskaisaken sind bekanntlich ein Zweig des türkischen Volkes, und erstrecken sich östlich nicht weiter als in die heutige chinesische Markgrafschaft Ili, das alte Land der Dsongaren. Nun findet sie der französische Sinolog auch östlich der Gobi (A. C. II. 343 und wiederum II. 351, wo auch statt Ilgao han, Aochan gelesen werden muß; dieser mongolische Klan der innern Verwaltung hat bloß einen Banner); noch mehr, er kennt sogar einen rechten Flügel der Kirgisen Mao Ming gan oder richtiger Möming gan (II. 349). Anstatt Kirgisen ist hier aber allenthalben Kalka oder richtiger Chalka, sie haben von den Chalkafluß ihren Namen, (Duhalde IV. 23. nach der deutschen Uebersetzung, was J. J. Schmidt Mém. a. a. O. 456 mit Unrecht bezweifelt; es sagen dieß auch die Chinesen.) zu lesen, welche keine Türken sind, sondern Mongolen. Die chinesischen Laute Cheorche müssen immer mit Chalka wieder gegeben werden; Kirgisen würden die Chinesen Kilikisse schreiben, wie z. B. in dem Berichte über die Expedition Chulagu's aus den Chroniken der Juen (Buch 42. Bl. 50 und nicht 53, wie es in den neuen asiatischen Miscellaneen von Rémusat I. 172. heißt); doch findet sich das Wort Kirgise sehr selten in den neueren Werken des Mittelreiches. Die Chinesen nennen Kirgisen jetzt gemeinhin blos Kasaka oder Kaisaken. Man vergleiche nur in der angeführten geographischen Konkordanz des Kien long die vorletzte Zeile auf der letzten Seite.

(Fortsetzung folgt.)

V 313

Gelehrte Anzeigen

München. herausgegeben von Mitgliedern 11. July.

Nro. 136. der k. bayer. Akademie der Wissenschaften 1843.

Asie centrale. Recherches sur les chaines de montagnes et la climatologie comparée; etc.

(Fortsetzung.)

Kasaka darf auch nicht mit Dschasak oder Tschasake verwechselt werden (Orthographie des Kienlong Bl. 56 r.), was ein mongolisches Wort ist, das einen Beamten und einen Verwaltungsbezirk bedeutet. Es gehören diese Môming gan Mongolen, gleichwie die Chortschin, Tümed, Abacha, Abachanar und mehrere andere Stämme zu den von den Chinesen sogenannten östlichen Chalka, welche zur innern Verwaltung d. h. zu den Mongolen südöstlich der Gobi gehören; die Mongolen nordwestlich der Gobi heißen die der äußern Verwaltung. Es sind dieß im Ganzen 24 Stämme, die 49 Banner bilden, worüber man die lehrreiche Abhandlung Schmidt's, die Volksstämme der Mongolen überschrieben, in dem angeführten Bande der Denkschriften der Petersburger Akademie vergleichen kann. Eben so wenig ist Kortsin ein Ort in der Mongolei (A. C. II. 483), sondern Chortschin ist der Name des zahlreichen mongolischen Klans, der sechs Banner bildet, wovon jeder ungefähr 200 Familien zählt, und unter einem erblichen Oberhaupte steht, das von dem Chakan der Mongolen, d. h. von dem Kaiser von China, bestätigt werden muß. Die Chortschin sind sehr zerstreut, sie durchstreifen das Land von den unfruchtbaren Ebenen am Südufer (Dr. Halde IV. 21.) des westlichen Liaoflußes bis zum Nordufer der Tula (Gesammelte Satzungen des Reiches, geographische Abtheilung B. 121 a. A.) in einer Ausdehnung vom 43° 37′ bis 46° 17′ n. Br. und vom 4° 20′ bis 6° 30′ östl. L. von Peking.

Es würde mich hier viel zu weit führen, wollte ich alle die Namen der Reiche und Lokalitäten richtig umschreiben und sie auf die früheren oder gegenwärtigen einheimischen Benennungen der Völker Mittelasiens zurückführen, was, wie ich wenigstens glaube, durch Vergleichung mit den topographischen Beschreibungen Moorcroft's, Burnes' und Wood's jetzt in den meisten Fällen möglich ist. Doch kann ich nicht umhin, hier noch die wichtige geographische Frage zu berühren: ob nämlich den Chinesen das kaspische Meer überhaupt und namentlich unter der Benennung Sihai, Westmeer bekannt war oder nicht? Herr Julien ist (A. C. II. 362) im Irrthume, wenn er sagt: in den Chroniken der spätern Han komme dieser Name nicht vor. Die Stelle über Tatsin aus diesen Chroniken (Heu Hanschu Buch 88. Bl. 60) hat bereits Visdelou zur Erklärung des christlichen Monumentes hinter Herbelots orientalischer Bibliothek (IV. 390 nach der Quartausgabe, à la Haye 1779) übersetzt; sie findet sich in vielen spätern chinesischen Werken z. B. in den Jahrbüchern der nördlichen Dynastien (Pe lse Buch 97 oder Lietschuen d. h. besondere Denkwürdigkeiten, Buch 85. Bl. 15 v. Ming sse, Chroniken der Ming, Besondere Denkwürdigkeiten, Buch 200 Bl. 147 u. s. w.) in abgekürzter Form wiederholt, so wie in der nach Fächern geordneten Encyklopädie des Matuanlin (Buch 339 a. A.), wo es wörtlich lautet: Das Reich Tatsin heißt auch Likien (Nikien, Rom?); es ward zuerst in den Zeiten der ersten Han be-

n 136

kannt. Dieses Reich liegt westlich des westlichen Meeres (Sihai) und wird deßhalb auch das Reich des westlichen Meeres genannt. Am Ende dieses Buches (Matuanlin a. a. O. Bl. 24 und 25) wird noch Folin oder Frenkistan besonders aufgeführt, und in einer kritischen Note hinzugefügt: aus den Jahrbüchern der Tang erhelle, daß das Reich Folin das alte Tatsin sey. Vergl. auch die Encyklopädie Kanghi's, Juen kien lui han, Buch 238 Bl. 19 flg. In der Beschreibung Tatsins ist das römische Reich zwar nicht zu verkennen, denn welches andere Reich des Westens hatte damals an 400 Städte, die mit Mauern umgeben waren; wo sonst fände man eine regelmäßige Posteinrichtung? Doch ist es verdrießlich, daß besonders hervorgehoben wird, man beschäftige sich hier (im ersten und zweyten Jahrhundert vor und nach unserer Zeitrechnung) stark mit der Seidenzucht und scheere die Kopfhaare glatt ab (Jahrbücher der spätern Han a. a. O.), — Angaben, die, wie jeder weiß, der Wahrheit durchaus entgegen sind.

Die betreffenden Stellen aus den Jahrbüchern der großen Dynastien Wei und Tang hat Visdelou ebenfalls (a. a. O. vergl. auch Tangschu Buch 216 Bl. 12. Es wird hier die Hauptstadt Schisan erwähnt, was sicherlich verschrieben ist für Bysanz, dann werden die Verhältnisse der Tasi oder Araber zum byzantinischen Reiche beschrieben) übersetzt; eine Stelle aus diesen Jahrbüchern, wo auch vom Sihai oder dem kaspischen Meere die Rede ist, findet sich in meinen Asiatischen Studien I. 157. Jeder Einsichtsvolle wird es natürlich finden, daß die Chinesen, welche ihre Nachrichten über das römische Reich des Alterthums und über das römische Reich der deutschen Nation aus zweyter und dritter Hand erhalten haben mochten, keine klaren Begriffe über das Westmeer hatten; sie verstehen hierunter bald den kaspischen See, so ausdrücklich in der Beschreibung des waldigen Landes Thabarestan oder Masanderan (Asiatische Studien I. 175), bald den Pontus und das mittländische Meer; man vergesse nicht, daß selbst der blaue See (Kokonor), Sihai genannt wird, in so allgemeinem Sinne ward der Name Westmeer genommen. Die Kenntnisse der Chinesen über die Zustände des westlichen Asiens, über die Stellung

der Türken zu den Persern und dieser zu den Byzantinern und der Araber zu beyden sind aber, wenigstens seit dem Beginne des sechsten Jahrhunderts uns. Z., wahrhaft zum Erstaunen ausgedehnt und genau. Man muß freylich die häufig aus verschiedenen Jahrhunderten zusammengeworfenen Angaben der unkundigen Redactoren und die Nachrichten der Araber und Byzantiner, welche letztere bey weitem nicht so unterrichtet sind über das östliche Asien, wie die Chinesen über das westliche, sorgfältig mit einander vergleichen, um die zerstreuten Andeutungen und schiefen Ausdrücke auf die wahren Verhältnisse zurückführen zu können.

Die Nachrichten in den Chroniken der beyden Han, der Juen Wei und der Tang über Nord- und Mittelasien, über die an China gränzenden Länder und die Inseln des östlichen Archipelagus, sind, worüber die Kenner Visdelou und Gaubil, Deguignes und Rémusat schon längst sich ausgesprochen haben, das Zuverlässigste, das man über diese Gegenden aus den frühern Jahrhunderten weiß, — es ist dieß der größte historisch-geographische Schatz der asiatischen Literatur, welcher noch immer auf denjenigen wartet, der ihn zu heben vermag. Die Jahrbücher der in China herrschenden Mongolen sind im Gegentheile in ihren Nachrichten über fremde Länder und Staaten äußerst lückenhaft und überdieß sehr einsichtslos redigirt; weßhalb die Angabe (A. C. II. 470 Anmerk.) einer Berichtigung bedarf. Man kann sich leicht denken, was heraus kommt, wenn, wie dieß hier geschieht, Nachrichten, die tausend Jahre aus einander liegen, zu einem Ganzen zusammen geworfen werden.

Nicht nur die alten chinesischen Karten (A. C. II. 67) kennen bloß einen Alaktugul (Gul heißt See) südwestlich von Tarbagatai, sondern auch die neuesten in den gesammelten Satzungen haben nur einen See dieses Namens und wissen nichts von einem andern, Alagul oder Alasee genannt. In dem Alaktusee ist auch die Insel Araltube abgebildet, nicht in der Mitte desselben, wie Klaproth in seiner Karte Mittelasiens sie eingetragen hat, sondern an der Ostbiegung des Alaktugul (Taitsing Hoeitien, Geographie, Buch 117 Bl. 7). In der Erläuterung zur Karte heißt es: der Emirfluß kommt

aus dem Berge Tschurchutsch, nordöstlich von Tarbagatai, das eine Bevölkerung, die Garnison mitgerechnet, von ungefähr 10,000 Seelen haben mag (A. C. III. 414.); es sind ursprünglich zwey Bäche, die sich vereinigen und dann nach Westen fließen. Nachdem der Emir vom Norden her mehrere Flüßchen aufgenommen hat, ein Wasser aber von Süden, geht der Fluß südlich der Stadt (Tarbagatai) vorüber, läuft nach Westen, trennt sich in zwey Arme, und fällt in den Alaktusee. Es werden dann die andern Flüßchen aufgezählt, die von Norden und Süden her in den See fallen. Humboldt's Scharfsinn sah alsbald, daß in der (A. C. II. 501) angeführten Stelle des Plancarpin nicht von dem Alaktugul die Rede seyn konnte; es hatte der Reisende höchst wahrscheinlich den Balkaschsee gemeynt, und Kailak wird wohl Kuldscha, Guldscha oder Ili seyn, wie schon Reinhold Forster (Geschichte der Entdeckungen und Schiffahrten im Norden. Frankfurt. 1784 S. 135) richtig gesehen hat.

Sehr ausführlich werden die Tiefebenen und Steppengegenden und einzelne denkwürdige Oertlichkeiten zwischen dem Ural, Altai und Tienschan besprochen. Es wird hier auch der Lauf des Oxus beschrieben und von seiner ehmaligen Mündung in das hyrkanische Meer gehandelt, was Humboldt für eine ausgemachte Thatsache hält. Ich kann mich hievon nicht überzeugen. Die Entstehung und Ausbildung dieser vielfach besprochenen Sage hat höchst wahrscheinlich folgenden Grund. Die Griechen und Chinesen hörten bloß von einem einzigen See oder Meer im Norden der Erde und glaubten nun, der Oxus, chinesisch Uhu oder Fatsu genannt, *) falle in diesen See, — eine Meynung, die durch die Uebersetzung des Ptolemäus in's Arabische auch bey den Moslim verbreitet wurde, und welche auch Herbelot (Bibliotheque orientale Amou; doch läßt er, unter dem Artikel Gihon, einen Arm des Amu in den See von Chowaresm oder den Aralsee gehen) in seinen Quellen gefunden hat. Nichts desto weniger kannten die Araber seit dem neunnten Jahrhundert den Aralsee, so wie die wahre Mündung des Oxus, — ein Wort, das höchst wahrscheinlich aus dem Türkischen Aksu, weißes Wasser (Ak, weiß und Su, Wasser) entstanden ist. Man suchte nun, und zwar in verhältnißmäßig neuer Zeit, diesen alten Irrthum mit der Wahrheit auszugleichen und nahm zu einer Hypothese seine Zuflucht, wonach der Oxus von den Turkman abgegraben, oder durch eine Naturrevolution vom hyrkanischen Meere in den Aral geleitet worden wäre. Wo in aller Welt sollten aber die barbarischen Bewohner der nordöstlich des Kaspisees sich hinziehenden Steppen und der Oasis Chiwa die Mittel und Werkzeuge zu solch einer Riesenarbeit erhalten haben? Von einem Naturereignisse, das die Revolution veranlaßt hätte, hat sich aber nirgendwo eine Kunde erhalten. Und sah denn irgend einer der zahlreichen arabischen Geographen und Reisenden, seit dem Beginne des zehnten Jahrhunderts, wo Chordadbeh, der Vater der allgemeinen Geographie der Araber, — er starb als Postmeister in Chorasan im Jahre 912 — seinen Wegweiser der Straßen und Reiche geschrieben hat, den die Nachfolger nach östlicher Weise, bloß kopirten (Masudi I. 15. Sprenger), jemals die Mündung des Oxus am kaspischen Meer? Berichten sie nicht im Gegentheile einstimmig, daß er in den Aralsee falle? Aber die bestimmten Versicherungen des türkischen Chronisten Abulghasi, welcher von 1643 bis 1663 über Chowaresm herrschte? Auch sie scheinen aus einer Sucht, den alten Aberglauben mit der neuen Erkenntniß auszugleichen, hervorgegangen zu seyn. Hätte sich ein Arm des Oxus in der That noch gegen 1630 oder 1640 in das kaspische Meer gemündet, so würden die genauen arabischen Geographen und Jenkinson, der 1559 in diesen Gegenden war, uns hievon unterrichtet haben. Das alte Flußbett des Oxus, welches einige Reisende gesehen haben wollen, ist höchst wahrscheinlich, wenn so ein ausgetrocknetes Rinnsal vorhanden ist, das Bett einer Wasserleitung, deren gar viele in diesen Gegenden angelegt wurden, um das benach-

*) An andern Stellen, wie bey Mantuanlin Buch 338 Bl. 20 heißt er Wei, und so wird er auch in den Schriften der Perser, im Vendidat und Bundehesch genannt. Zendavesta nach der deutschen Uebersetzung. Riga 1777. III. Index 354. Das Wort Wei oder Weh — es ist auch armenisch — bedeutet erhaben, heilig und scheint der persische oder iranische Name des Flusses gewesen zu seyn; Oxus oder Aksu ist der turanische oder türkische.

barte durstige Land zu tränken. Man sehe nur den alten imaginären Lauf des Flusses vom Aral in die kaspische See, wie er auf der Karte bey Hanway (Account of the british trade over the Caspian Sea. London. 1754. I. 9.) verzeichnet wird. Wie schwer aber ein Irrthum, den man einmal eingesogen hat, auszurotten ist, sieht man an der Karte Persiens des gelehrten Olearius vom Jahre 1647, als Anhang zur Reise des Albrechts von Mandelslow, wo von einem Aralsee noch gar keine Spur ist. White, der Herausgeber der Einrichtungen Timurs, läßt selbst noch im Jahre 1783 einen Arm des Oxus in das kaspische Meer gehen. Folgendes ist nun das Resultat der langen, gelehrten und scharfsinnigen Untersuchungen Humboldts (II. 295) über die Tiefebenen und Steppengegenden des nördlichen Asiens. „Diese Einsenkung ist in den vorhistorischen Zeiten Meeresboden und selbst noch in den historischen wäre der Aral höchst wahrscheinlich bloß ein Seitenweiher des kaspischen Meeres gewesen (Klaproth Mémoires relatifs à l'Asie III. 273.), mit welchem er vermittelst des nach Osten gerichteten Golfs des letztern in Verbindung gestanden habe. Durch die Trennung des Aral von dem Kaspisee, wären aber die zwey Rinnsale entstanden, wovon das zum Kaspisee führende im Laufe der Zeit austrocknete oder versandete."

Die von Süden nach Norden ziehende Kette des Bolor oder Tsong ling, ungefähr vom 36. bis 40 1/2 Grad der Breite, wo die Bolor wohnen, deren Land nach der Bestimmung des astronomischen Kollegiums 37° nördl. Br. und 43° 38′ westl. L. von Peking beginnt, bildet heutigen Tags die natürliche Gränze des chinesischen Reiches im Westen, das sich von Osten nach Westen auf 78 und von Süden nach Norden auf 38 Grade des Aequators erstreckt. An den Abhängen des Bolor wohnen die türkischen Burut, die in zwanzig Horden getheilt sind und von den Chinesen in östliche und westliche unterschieden werden (Hoeitien. Comp. Buch 53. Bl. 182). Ihr Gebiet beginnt 41° nördl. Br. und 44° westl. L. von Peking (Hoeitien. Comp. Buch 62. Bl. 157 und 170). Die Burut sind den Chinesen schon zu den Zeiten der Dynastie Tang bekannt und werden jetzt von den Russen nicht selten

Gebirgs- oder schwarze d. h. zinspflichtige Kirgisen genannt. Ueber das Bolorgebirge gehen mehrere berühmte Pässe und Strassen von der kleinen nach der großen Bucharey, nach Ladakh, die in früheren Zeiten sehr besucht waren (Moorcroft, Travels I. 373), nach Kaschmir und Indien, unter welchen Strassen diejenige über Pamir oder das Dach der Erde genannt, die uns bereits die chinesisch buddhaistischen Pilger ausführlich beschreiben, die bekannteste ist. Vergl. meine Anzeige von Woods Entdeckungsreisen zur Quelle des Oxus (Gelehrte Anzeigen XIII. 828 ff.), wo auch die Stelle des Marco Polo, die A. C. II. 397 mitgetheilt ist, übersetzt und ausführlich erläutert wurde. Moorcroft nennt auch (Travels II. 365) die Karakorumkette, nordöstlich von Ladakh, Pamirgebirge. Songjuutse passirte bereits im Jahre 519 dieses Hochland der Erde, wie aus meinen Pilgerfahrten buddhaistischer Priester von China nach Indien S. 50 hervorgeht. Als ich im Jahre 1833 den Reisebericht des Mönchs übersetzte, habe ich die Oertlichkeiten noch nicht zu deuten gewußt. Sie sind aber den unermeßlichen Kenntnissen und dem Scharfblicke Ritters nicht entgangen, und Humboldt, der sich mehrmals auf die Pilgerfahrten beruft (A. C. II. 391) giebt der Erklärung Ritters seine Zustimmung. Hanpanto kann aber in keinem Falle, wie Klaproth den Namen deutete, das heutige Taschbalik seyn. Hätten dann wohl die Reisenden sechs Monate (Pilgerfahrten 49.) gebraucht, um zum Bolor oder Tsong ling zu kommen? Ich bemerke noch, daß das astronomische Kollegium zu Peking Badakschan (Feisabad oder, was wahrscheinlicher ist, die östlichste Gränze dieses Fürstenthumes, das Hochland Pamir) 36° 23′ nördl. Br. und 43° 50′ westl. Länge von Peking ansetzt.

(Schluß folgt.)

315

Gelehrte Anzeigen

München. herausgegeben von Mitgliedern 12. July.

Nro. 137. der k. bayer. Akademie der Wissenschaften. 1843.

Weisthümer, gesammelt von Jac. Grimm. Dritter Theil. Göttingen in der Dieterichschen Buchhandlung. 1842. IV und 900 S. 8.

Der hohe Werth der vorliegenden Sammlung und das große Verdienst, welches sich Grimm sowohl durch deren Herausgabe als schon durch die in seinen Rechtsalterthümern niedergelegte, von den überraschendsten und glänzendsten Resultaten gekrönte erste Benützung dieser bis dahin schnöde vernachläßigten deutschen Rechtsquellen erworben hat, wurde bereits bey Gelegenheit einer Anzeige des (vor dem ersten erschienenen) zweyten Theiles dieser Sammlung durch eine vollgültige Autorität in unsern Blättern *) ausgesprochen.

Die überströmende Fülle des in den bis jetzt erschienenen drey Bänden der Sammlung gegebenen Materials zu bewältigen, dasselbe durchgreifend unter vergleichende Gesichtspunkte zu bringen und zu einem Gesammtergebniß zu verarbeiten, das möchte wohl nur Grimm möglich werden, jedenfalls Keinem so, wie ihm, gelingen. Und wir können uns der Hoffnung hingeben, daß Grimm selbst diese Aufgabe lösen, daß sein Riesenarm den „noch unaufgehangenen Schöpfeimer“ zu der durch ihn zu Tage geförderten „frisch sprudelnden Quelle“ darreichen werde.

Er hat uns nämlich für den vierten und letzten Theil des Werkes neben einem Glossar zu den unmittelbarsten Schwierigkeiten des Verständnisses und neben den nöthigen Ortsverzeichnissen und Registern eine ausführliche Darlegung seiner Ansicht „von der Natur der hier mitgetheilten Denkmale, ihrem Alter, ihrer vielfachen Bedeutsamkeit“ und ihrem gegenseitigen genetischen Verhältniß, also gewissermassen den Text und Commentar zu den vorausgeschickten Documenten zugesichert, und — Grimm hat noch jede von seinen Leistungen gehegte Erwartung weitaus überflügelt.

Wenn es daher der Referent unternahm, den Lesern dieser Blätter von dem Erscheinen des neuesten Bandes der fraglichen Sammlung Kunde zu ertheilen, so konnte er sich wohl auf keine Weise für berufen halten, hiebey in eine auf das Ganze gerichtete Beurtheilung einzugehen; die gegenwärtige Anzeige beschränkt sich vielmehr lediglich darauf, die in den vorliegenden dritten Band aufgenommenen bayerischen Rechtsdenkmale der bezeichneten Kategorie, unter Hervorhebung einiger Eigenthümlichkeiten derselben und unter vorzugsweiser Berücksichtigung der bisher ungedruckt gewesenen, namhaft zu machen und im Allgemeinen zu erörtern.

Nachdem im ersten Theile die Denkmale aus der Schweiz, im zweyten jene des linken Rheinufers mitgetheilt worden, schließt sich der dritte Theil im Verfolge des zu durchlaufenden Kreises durch das niederrheinische Westphalen an den zweiten, so wie durch Tirol an den ersten Theil an; es kamen daher in dem gegenwärtigen dritten Bande neben den westphälischen, niedersächsischen, hessischen, wetterauischen, fränkischen, thüringischen, österreichischen und tirolischen auch die bayerischen Weisthümer an die Reihe. Es werden unter dieser gemeinsamen Bezeichnung von Seite 625 bis Seite

*) Gelehrte Anzeigen 1841. Bd. XII. Nr. 37—39.

n 137

679 theils in vollständigen Abdrücken theils in Auszügen die Texte von 26 Denkmalen gegeben, und zwar zuerst die Ehehaftsrechte von fünf Orten aus dem hier zu Bayern gezogenen Bisthum Eichstett, nämlich S. 625 das Schönfelder Ehehaftsrecht; S. 629 Auszüge aus den Ehehaftsordnungen zu Dollnstein, Raitenbuch, Enkering und Untermessing, sämmtlich aus Keßlers von Sprengeisen fränkischem Magazin entnommen. Sodann folgen:

S. 631 Ehehaftding zu Kösching v. J. 1527. (Aus den Monum. Boic. 18, 692. Vgl. Bayer. Annalen 1834 S. 553.)

S. 635 Ehhaft zu Oetting, (Etting, Ldg. Ingolstadt) v. J. 1577, bisher ungedruckt, und nur bezüglich der alterthümlichen Verpflichtung des Rohrmüllers, einen einäugigen Hahn zu halten, aus Ehlingensperg, Seifried und Vacchiery bekannt. Interessant sind die Bestimmungen über die Rechte und Pflichten der beyden Ehehaftstafernen zu Oetting.

S. 636. Jura in Malching. Ein bisher ungedrucktes Denkmal in lateinischer Sprache aus dem XIV., der Aufzeichnung nach aus dem beginnenden XV. Jahrhunderte, die Rechte des Domstifts Freising zu Malching, einem in Niederbayern früherhin Ldgs. Simbach jetzt Ldgs. Rotthalmünster, im Bisthum Passau gelegenen Dorfe, jetzt der Sitz eines gräflich Paumgarten'schen Patrimonialgerichtes, ehemals jener eines besonderen Unterbeamten (praepositus ruralis) des Domstifts Freising, den Compler zerstreuter Besitzungen sowohl in dem genannten Dorfe selbst als in den Orten: Biberg, Enzing, Forstberg, Götting, Halbenstein (Haldenstein), Lindach, Niederhof, Oberhof, Starzenöd, Urfahr ꝛc. ꝛc. mit der dem Domstift zuständigen Niedergerichtsbarkeit in sich begreifend. Den Vorsitz in dem Ehehaftsgerichte, welches zweymal des Jahres zu Malching statthatte, (circa festum Georgij et circa nativitatem domini,) führten ursprünglich des Domstifts Vögte über die eben erwähnten Besitzungen, die im J. 1375 ausgestorbenen Grafen von Hals. Das Domstift hatte in Malching 2 Tafernen; der auch ausserdem wohl honorirte Vogt die dritte. Dem Dorfprobste (praepositus, officialis), welchen das Domstift nur mit Zustimmung (ad arbitrium) der Unterthanen in Malching einsetzen durfte, war ein Scherge (praeco) beygegeben, und die Ausübung der Niedergerichtsbarkeit übertragen, „exceptis tribus causis, quas advocatus vel suus judex habet."

S. 637. Oeffnung für Buch. Baustiftstäding der ehemals dem Kloster Frauen-Chiemsee zugehörigen Hofmark Buch am Erlbach, im Landgerichtsbezirke Landshut, Decanat Dorfen, mit den zehendpflichtigen Orten Eybach (Forsteibach), Ober- und Untererlbach und Freidling; ein gleichfalls bisher ungedrucktes Denkmal, aber seinen wesentlichen Bestandtheilen nach mit den Bestimmungen der übrigen Frauen-Chiemsee'schen Baustiftstädinge übereinstimmend. Das Kloster übte hier die gewöhnliche Niedergerichtsbarkeit aus und hatte demzufolge

„vmb alle sach ze richtten, ausgenomen drey sach, totschlag tewff vnd nottnuft. Geschäch aber, das ain flüchtig man oder dyeb in der hoffmarch begriffen vnd verrüeft würde mit dewpstal, so soll man den selbigen antwurten aus der hoffmarch als in gürttel vmbfangen hat vnd soll nyembt mit geen, dann die in berechtten wellen. Wär aber, das ain todschlag dar innen geschäch, da got vor sey, wurd der begriffen, so schol in des gotzhaus brobst aus der egenanten vnnser hoffmarch antwurtten, als in die gürttel vmbfangen hat, vnd schol die ehaft beleyben in der hoffmarch, vnd darvmb zu vrkund müessen wir dem pfleger ain lagel wein geben, als wir sy ye vnd ye von alter gen Aerding geben haben."

Die Jagdfreyheit des Klosters und der Umstand, daß das Jagdrecht die Herzoge von Bayern vom Kloster zu Lehen trugen, wird hier noch umständlicher, als es in den allgemeinen Frauen-Chiemsee'schen Baustiftssatzungen geschieht, (M. B. 2, 512. Grimm 3, 674) hervorgehoben:

„Darnach vnd zum letzten öffent man ewch, das wir vnnser freys gejayd haben von unnserm gotzhauſs hintz gen Münichen an di maur, vnd auch von vns hintz gein Landshut, wann das gejayd von vns vnd vnserm gotzhaws ze

lechen ist. Wär sach, das wir mit vnnser genedigen herschaft ze jagen kämen, vnd wann dann ongeuär die hundt mit einander vber ain huntas kämen, so soll man der herschafft hundt hindanschlagen, hintz das vnnser hund des as genyessen, vnd darnach erst der herschaft hund nyessen lassen Das ist also ye vnd ye herkomen von vnnsern vorfardern, wir es also haben aufgenomen, wann wir es also ye vnd ye den eltisten herren vnd fürsten erzelt haben, sunder hertzog Steffan etc.

S. 639. Hofmark zu T. 1554. Ehehaftsrecht einer ungenannten bayerischen Hofmark, aus Rottmanners Antwortschreiben von Magister Theophilus Neumann auf das Sendschreiben des Magnus Freyherrn von Herkomman. Fronhausen 1801. abgedruckt.

S. 643. Rechte zu Langenerringen. 1378. (Aus M. B. 23, 226.) Durch Schiedsspruch festgesetzter Vergleich über gegenseitige Rechte zwischen Konrad dem Ilsung und seinen Gerichtsunterthanen, der Gebauerschaft zu Erringen (Langehring) Ldgs. Schwabmünchen, einem bereits auf schwäbischem Boden gelegenen, von Grimm aber absichtlich noch zu Bayern gezogenen Orte.

S. 646. Ehaftrecht zu Peitingau. 1435. Rechte und Gewohnheiten der ehemals Welfischen Grafschaft Peitingau Ldgs. Schongau. (Aus Lori, Urkunden zur Geschichte des Lechrains 2, 136 abgedruckt. Vgl. Zacher's Gesch. des Dorfes Peiting. Oberb. Arch. 4, 158).

S. 655. Ehaft zu Mosen, (Langenmosen, Ldgs. Schrobenhausen) nach einer bisher ungedruckten Aufzeichnung des XV. Jahrhunderts, ein altherzogliches Dorfgericht, jährlich dreymal durch den Landrichter (Pfleger) von Schrobenhausen, nach dem „geschwornen Landbuch" abgehalten: Mairecht, Herbstrecht und das „päugeding" (Bauding) zu Lichtmessen. Dasselbe stand hinsichtlich nicht gemeinheitlicher Rechtsangelegenheiten in einem alternativen Verhältniß zu der herzoglichen Landschranne in Schrobenhausen; wollte nämlich einer den andern beklagen vor einem dieser drey „ehlichen Rechte", so mußte er

„ain meil wegs by scheinender sunen vmb ainen vorsprechen gien, tut er desselben nicht, so vor begriffen ist, so mag er im das selb recht wol vertziehen auf das nagst recht darnach zu Schrobenhausen auf derselben schrannen."

(Fortsetzung folgt.)

Asie centrale. Recherches sur les chaines de montagues et la climatologie comparée etc.

(Schluß.)

Der dritte Band des Werkes über Mittelasien besteht zum Theil aus Abhandlungen, welche Humboldt während des Jahres 1831 im Institut vorgelesen hat; sie enthalten die Grundzüge einer vergleichenden Witterungskunde der Erde, namentlich Europas und Asiens. Die Grundlage zur Witterungskunde bildet das Verhältniß der Erhöhungen zu den Niederungen, welches aber in wenigen Gegenden der Erde wissenschaftlich hergestellt ist. Ueber Südamerika besitzt Humboldt ziemlich genaue Angaben, und rechnet hier das Verhältniß wie 1 zu 4. Man hat Mittelasien, wie gesagt, früher zu hoch angenommen, und dadurch die niedere Temperatur sich erklärt. Welch ein Unterschied in der Temperatur zwischen Asien und Europa stattfindet, ersieht man aus folgenden Thatsachen: der Oxus wird unter einer viel südlicheren Parallele als Florenz, noch ganz mit Eis überzogen; in Peking (39° 54′ Br., 114° 16′ L. v. P.) ist es während des Sommers um 1° 2′ heißer, als in Neapel, aber in der Hauptstadt des Mittelreiches herrscht in dreyen Wintermonaten eine Kälte, wie in Kopenhagen, welches 16° nördlicher liegt. Die mittlere Temperatur Pekings gleicht so ziemlich der Lyons, das um 6° nördlicher ist. Es sind diese Temperatur-Verhältnisse in Betreff des Seidenbaues auch von praktischer Wichtigkeit. Man muß bey der Nachahmung der Normen der chinesischen Raupenzucht hierauf Rücksicht nehmen. Diese auffallenden Thatsachen

sind in einer Anzahl von Ursachen begründet, welche sich bereits in guten geographischen Handbüchern, wie in der physischen Geographie von Roon (Berlin 1838. 274) verzeichnet finden. Hiemit steht natürlich die Abweichung der Gleichwärmstriche (lignes isothermes) in genauer Verbindung. Mit der Untersuchung dieser Striche und Linien beginnt aber die wissenschaftliche Kunde des Klimas; doch kann ich hier, so wenig, wie in den Bemerkungen über die Abweichung des Magnets, wegen Beschränktheit meiner physikalischen Kenntnisse, der ausführlichen Darstellung nicht folgen.

Der Tschui oder trübe Fluß (vergl. A. C. III. 590 mit II. 361), sein Wasser sey nämlich beynahe trübe, fließt in der That aus dem Temurtusee, wie er ganz richtig auf der Karte Mittelasiens, welche dem dritten Bande beygegeben ist, eingetragen wurde. Das Wassersystem dieses Sees und Flusses Tschui wird ausführlich und genau in der geographischen Abtheilung der gesammelten Satzungen der regierenden Dynastie (Buch 117 Bl. 130) beschrieben. Der Temurtusee, heißt es daselbst, liegt südwestlich der Stadt Ili. Vom Westen her laufen in den See die Flüsse Tup und Tsirgalang und vom Süden und Norden ungefähr zehn andere Wasser. Nach Westen zu entsendet der See ein Bächlein, das zwey von Westen herkommende und nach Nordosten gehende Flüsse, Kara und Suk genannt, nachdem beyde sich zuvor vereinigt haben, aufnimmt und jetzt erst Tschui genannt wird. Der Tschui erhält nun mehrere Zuflüsse, einen von Osten her aus dem See Nogon, zwey von Norden und mehrere von Südwesten, und geht dann jenseits der Gränzen in das Land der Burut. Klaproth betrachtet auf seiner Karte Mittelasiens fälschlich den Seitenarm aus dem Nogon als den Hauptfluß.

Die Striche Sibiriens, worin Gold gefunden wird, sind in einem Anhange, größtentheils nach offiziellen Quellen, welche der Finanzminister Graf Cancrin dem Verfasser mittheilte (III. 497), ausführlich beschrieben. Sie werden in zwölf verschiedene kleine Systeme eingetheilt und erstrecken sich

auf 37° der Länge, zwischen den Paralellen 48½ bis 61°; am reichsten sind aber die Länder zwischen den Paralellen 54½ bis 56°. Alles Gold, welches von dem Jahre 1827 bis 1841 in den Minen und Waschereyen des Ural und Sibiriens gefunden wurde, beläuft sich auf 6242 Pud und 17 Pfund, in einem Werthe von ungefähr 311,950,000 Franken. Die Erträgnisse des Bergbaues in Sibirien sind aber im Steigen, während die des Ural sich vermindern. Man fand bereits in Sibirien bis zu Anfang Decembers 1842 eine Masse von mehr als 479 Pud Gold. Humboldt schätzt (III. 598) die ganze Ausbeute des Goldes in Rußland, während des Jahres 1842, auf nicht weniger als 970 Pud. Nach der Berechnung Kupfers gleicht das Pud 16 Kil., 38069.

Bey einer zweyten Auflage des Werkes oder bey der deutschen Uebersetzung werden wohl eine kleine Anzahl Druckfehler, die ich bemerkt habe, verbessert werden. So liest man z. B. in der Einleitung XXIII anstatt de l'Inde occidentale — de l'Inde orientale; II. 354 muß am Ende etwas fehlen. I. 195 anstatt Hou pih lies Hou pe. Es mangelt überhaupt eine durchgehende Gleichheit in der Schreibung der chinesischen Namen; einmal steht Kouang dann wider Kuang; Fou und Fu; Hou und Hu. In meinem Grundriß der Länder- und Völkerkunde (München 1840) finden sich die Namen der chinesischen Kreise, Distrikte und Bezirke so geschrieben, wie sie nach der Aussprache des Mittelreiches im deutschen geschrieben werden müssen. Es wäre zu wünschen, daß bey der angekündigten Uebersetzung des Werkes diese Norm zu Grunde gelegt würde.

Carl Friedr. Neumann.

SUR LES MATÉRIAUX QUI ONT SERVI

POUR LA CONSTRUCTION DE

L'ATLAS GÉOGRAPHIQUE ET PHYSIQUE;

PAR A. DE HUMBOLDT.

LA *Relation historique du Voyage aux régions équinoxiales du Nouveau-Continent*, dont cette livraison termine le premier volume, est accompagnée de deux Atlas, l'un *pittoresque*, l'autre *géographique* et *physique*. Le premier est depuis long-temps entre les mains du public : il porte le titre de *Vues des Cordillères et Monumens des peuples indigènes de l'Amérique*. Un texte explicatif est joint à chaque planche, et la réunion de ces morceaux détachés, mais intimement liés entre eux par la nature des objets qui y sont discutés, forme un ouvrage particulier. C'est un essai sur les traditions, les monumens et la division du temps des peuples à demi-barbares du Nouveau-Monde, comparés à ceux de l'Asie orientale.

Le second Atlas, celui des cartes géographiques et physiques, sera également accompagné d'un texte explicatif. Ce texte renfermera l'*Analyse raisonnée* des matériaux employés pour ce travail. En construisant les cartes qui composent l'Atlas des régions équinoxiales du Nouveau-Continent, je n'ai pas voulu me borner aux parties indispensablement nécessaires pour l'intelligence d'une Relation historique; j'ai eu en vue d'offrir aux géographes un grand nombre de résultats propres à rectifier la carte générale de l'Amérique. Comme ce travail est un de ceux auxquels je me suis livré avec le plus d'assiduité pendant le cours de mon voyage et depuis mon retour en Europe, et qu'il est intimement lié au *Recueil astronomique* [1] que j'ai publié il y a sept ans, conjointement avec M. Oltmanns, il est de mon intérêt de mettre les savans en état de juger par eux-mêmes du degré de confiance que mérite cette partie de mes ouvrages. Je distinguerai surtout, comme je l'ai déjà fait dans l'*Analyse raisonnée de l'Atlas de la Nouvelle-Espagne* [2], ce qui se fonde, dans chaque carte, sur mes propres observations, de ce qui repose sur des matériaux inédits qui m'ont été communiqués par d'autres. C'est dans l'emploi de ces matériaux d'inégale valeur, dans la combinaison d'autorités qui ne sont pas toujours d'accord entre elles, que j'ai tâché de suivre les préceptes que d'Anville a donnés dans ses *Considérations générales sur les compositions géographiques* et dans deux mémoires célèbres insérés dans le *Journal des savans* [3] et les *Lettres édifiantes* [4].

[1] *Recueil d'Observations astronomiques, d'opérations trigonométriques et de mesures barométriques, faites de* 1799 *à* 1804, *rédigées et calculées par M. Oltmanns* (2 vol. in-4.°). Le tableau des positions, d'après les trois coordonnées de longitude, de latitude et de hauteur, se trouve dans le premier volume, p. 1-30.

[2] *Essai politique sur le royaume de la Nouv. Esp.*, Tom. I, p. 1-XCII.

[3] Années 1759, mars, p. 175-188; avril, p. 210-226.

[4] *Ed. de* 1781, Tom. IX, p. 254.

(*Ces feuilles seront remplacées à la prochaine livraison.*)

Le Nouveau-Continent offre aujourd'hui près de 700 points dont la position est déterminée par des observations astronomiques. Ces points ont été calculés d'une manière uniforme, et d'après les tables les plus récentes, par M. Oltmanns, membre de l'académie de Berlin. Il est à regretter que ce travail de géographie astronomique, le plus étendu que nous possédions sur aucune partie du globe, n'ait presque point encore été mis à profit par ceux qui s'occupent de la construction des cartes. Parmi les 700 points discutés et examinés avec soin, il n'y en a que 235 qui soient les résultats de mes propres observations : mais ces résultats offrent d'autant plus d'intérêt qu'ils appartiennent presque tous à la géographie de l'intérieur des terres. Les colonies espagnoles renferment une surface de terrain de 468,000 lieues carrées de 25 au degré, c'est-à-dire dix-huit fois autant que la surface de la France. Dans cette vaste étendue, des provinces entières ne présentent pas plus de points dont la latitude soit connue par des hauteurs circumméridiennes, que la Perse, l'Asie-Mineure ou les montagnes centrales de l'Atlas. En jetant les yeux sur l'état de la géographie de l'Amérique équinoxiale, on voit qu'il n'y a que celle des côtes qui ait fait des progrès rapides de nos temps. Quant à l'intérieur des provinces les plus fréquentées par les Européens, les cartes ne s'en perfectionnent qu'avec une lenteur extrême; et si l'on fait le relèvement exact des positions astronomiques, on aperçoit que, pendant le cours d'un demi-siècle, le nombre de ces positions augmente à peine sensiblement. A l'exception de la province de Quito, aucune partie de l'Amérique équinoxiale n'est connue comme le sont déjà les parties les plus reculées de l'Inde.

Dans cet état de la géographie du Nouveau-Monde, les matériaux que j'ai rapportés de mes courses, offriront sans doute quelque intérêt à une époque où la lutte des colonies avec les métropoles fixe l'attention de l'Europe. Les cartes que j'ai tracées d'après mes propres observations, présentent des changemens considérables dans la longitude de la ville de Quito, que d'Anville et La Condamine avoient crue exacte jusqu'à 7 ou 8 minutes en arc [1], dans le royaume de la Nouvelle-Grenade, dans les provinces de Popayan et de Los Pastos, dans le cours de l'Orénoque et l'intérieur du Mexique [2]. Les parties les plus sauvages de l'Amérique méridionale, par exemple les bords du Guayana ou Rio Negro, qui reçoit le Cassiquiare, offroient des erreurs en latitude qui s'élevoient à plus d'un degré; dans d'autres parties plus fréquentées du continent, les erreurs en longitude étoient de 1° 30′, même de 2°. Pour justifier des corrections aussi importantes, il a fallu mettre les astronomes en état de pouvoir

[1] La Condamine avoit communiqué une note à d'Anville (*Journal des Savans*, 1750, p. 176), d'après laquelle la ville de Quito devoit être placée « définitivement, et sans craindre l'erreur d'un quart de degré en longitude, entre 80° 22′ et 80° 30′ à l'ouest du méridien de Paris » La fausse position des villes de Quito et de Mexico a eu une influence funeste sur la configuration des pays limitrophes. Dix-neuf distances de la lune au soleil, que j'ai prises à Quito et qui ont été calculées d'après les tables de Bürg, donnent 81° 6′ 30″. Les séries des deux jours ne diffèrent de la moyenne que de 2 à 3 minutes en arc, et M. Oltmanns a prouvé, en soumettant au calcul toutes les anciennes observations d'éclipses de lune et de satellites de Jupiter, faites lors de la mesure du degré équinoxial que, d'après les seules observations des académiciens françois et espagnols, on trouve aussi pour la longitude de Quito 81° 5′ 3″. Ce résultat diffère de 50′ 30″ en arc de celui qui a été adopté dans la *Connoissance des temps*, avant la publication de mon *Recueil d'Observations astronomiques*, Tom. II, p. 319-358.

[2] Pour apprécier les changemens que la géographie mexicaine a subis dans ces derniers temps, il faut comparer les 20 planches contenues dans mon *Atlas de la Nouvelle-Espagne* avec la carte d'Alzate, publiée à Paris par l'académie des sciences, et regardée avec raison, à l'époque de mon voyage, comme la carte la plus exacte de ce vaste pays. (*Nuevo Mapa de la America septentrional perteneciente al Vyrreynato de Mexico por Don Joseph Antonio de Alzate y Ramirez.*) La ville de Mexico étoit indiquée, dans la *Conn. des temps* pour 1772, par long. 106° 1′ 0″; dans la *Conn. des temps* pour 1804, long. 102° 25′ 45″. Sa véritable longitude est, d'après mes observations, 101° 25′ 30″; par celles de M. de Galiano, 101° 26′ 0″.

examiner la précision de mes observations partielles et les limites des erreurs dont elles ont été susceptibles. La majeure partie de ces observations ayant été faites sur les bords des grands fleuves qui traversent l'Amérique méridionale du sud au nord et de l'ouest à l'est, le cours de ces rivières m'a servi pour appuyer, comme sur des points fixes, un nombre considérable de lieux placés dans l'intérieur des terres. Partout j'ai comparé mes résultats à ceux qui ont été publiés par le *Deposito hidrografico de Madrid*, soit dans les belles cartes des côtes de l'Amérique espagnole, soit dans les deux volumes qui portent le titre de *Memorias sobre las observaciones astronomicas hechas por los Navegantes Españoles in varios lugares del globo* [1], et que l'on ne sauroit assez recommander aux géographes.

L'état de guerre dans lequel se trouve aujourd'hui une grande partie des colonies, contribuera probablement au perfectionnement des cartes de l'intérieur. On dressera des journaux de route, on fera des reconnoissances militaires, on appréciera les erreurs de distances et de gisemens; mais, pour tirer parti de tant de nouveaux matériaux, il faudra toujours avoir recours aux observations astronomiques faites dans des temps plus calmes. Nous nous flattons que les cartes de cet Atlas offrent un certain nombre de points fixes, qui contiendront, entre de justes limites, les levées partielles. Partout les guerres ont forcé les gouvernemens à s'occuper du perfectionnement de la géographie; et, daprès le témoignage du colonel Mudge [2], ce sont les événemens qui ont précédé la bataille de Culloden qui ont donné lieu, en 1747, au relèvement trigonométrique de l'Écosse.

L'Analyse raisonnée de mon Atlas ne pouvant être donnée au public qu'avec la prochaine livraison, je me contenterai ici de rappeler les cartes qui ont déjà paru, et dont le nombre s'élève à 9.

Pl. I. *Limite inférieure des neiges perpétuelles.*

La ligne horizontale indique les degrés de latitude depuis 10° sud jusqu'à 75° nord. Les quatre groupes de montagnes, les Andes de Quito, les Cordillères du Mexique ou de l'ancien Anahuac, les Alpes de la Suisse et les montagnes de la Norwège, sont projetés sur un même méridien. Ce n'est que dans ces derniers temps qu'on a appris à connoître avec précision la limite des neiges perpétuelles sur les bords de la zone torride par les 19° et 20° de latitude, et au-delà du cercle polaire. On a cru long-temps que cette limite indiquoit la hauteur d'une couche d'air dont la température moyenne de l'année étoit le point de la congélation de l'eau. Des observations multipliées ont prouvé que la courbe des neiges n'est pas une *courbe isotherme*. Il paroît qu'à la limite inférieure des neiges éternelles, la température moyenne de l'air est sous l'équateur + 1°,5; dans la zone tempérée — 3°,7; par les 68°-69° de latitude — 6°. Comme la chaleur des hautes régions de l'atmosphère dépend du rayonnement des plaines et de leur *chaleur normale*, on conçoit que, sous les mêmes parallèles géographiques, on ne peut trouver, dans le système des climats transatlantiques (par exemple sur la pente des Montagnes Rocheuses, à l'ouest du Missoury), les neiges à la même hauteur au-dessus du niveau de l'Océan, que dans le système des climats européens. La planche I réunit les

[1] Madrid, 1809. J'ai discuté les points qui ont été simultanément déterminés par les navigateurs espagnols et par moi dans l'Introduction de mon *Recueil d'Observ. astron.*, Tom. I, p. XXXIV-XLVII. Je puis ajouter aujourd'hui que l'habile astronome espagnol, don Joaquin de Ferrer, ayant soumis récemment à un examen approfondi la longitude de la Havane, l'a trouvée de $5^h\,38'\,49''$. (*Conn. des temps* pour 1817, p. 330). J'avois trouvé, par des éclipses de satellites, $5^h\,38'\,50''$ (*Recueil d'Observ. astron.*, Tom. II, p. 53), à une époque où, par le transport du temps de la Vera-Cruz, M. de Ferrer crut la Havane par les $5^h\,38'\,9''$. (*Zach, Ephemer.*, Tom. II, p. 233.)

[2] *Trigonometrical Survey of England*, Vol. I, p. 2.

montagnes équatoriales du Nouveau-Monde et les montagnes des zones froide et tempérée de l'ancien. Les phénomènes qui ont rapport à la hauteur des neiges se trouveront discutés dans un ouvrage intitulé[1]: *Des Lignes isothermes et de la distribution de la chaleur sur le globe*, dont je viens de publier un extrait dans le troisième volume des *Mémoires de la Société d'Arcueil.*

Pl. II. *Géographie des Plantes du Pic de Ténériffe.*

Ce tableau physique des îles Canaries offre les diverses zones de la végétation, les hauteurs des points les plus importans pour la géologie, et les températures moyennes. C'est l'ouvrage d'un voyageur célèbre, M. Léopold de Büch, qui, après avoir visité les glaces du Cap Nord en Laponie, a fait récemment un long séjour dans l'archipel des Canaries, conjointement avec M. Smith, natif de la Norwège, naturaliste de l'expédition du Congo. (*Voyez* le Supplément du premier volume de la *Relation historique*, p. 639.)

Pl. XV. *Cours de l'Orénoque depuis le Rio Sinaruco jusqu'à l'Angostura.*

Le cours de l'Orénoque est si extraordinaire dans ses trois inflexions, de l'est à l'ouest, du sud au nord et de l'ouest à l'est, que, pour le représenter sur une grande échelle, il est nécessaire de le partager en plusieurs sections. La carte XV offre le *Bas-Orénoque* ou la partie du fleuve qui fait la communication entre la capitale de la Guiane (Saint-Thomas ou l'Angostura) et la province de Varinas sur les bords de l'Apure. Au nord suivent, de l'est à l'ouest, les immenses savanes (*Llanos*) de Cumana, de Nueva-Barcelona et de Caracas ou Venezuela. J'ai fait le premier croquis de cette carte à l'Angostura, après mon retour du Rio Negro, au mois de juin 1800. Je n'ai pas voulu étendre le cours du fleuve vers l'est, jusqu'à ce dédale de canaux qui forment l'embouchure de l'Orénoque, parce que mes observations astronomiques ne s'étendent pas au-delà du méridien de 66° 15′. Je donnerai une esquisse des bouches de l'Orénoque, d'après des matériaux inédits, dans la *Carte des Missions du Rio Carony*. Les fondemens de la planche XV sont les déterminations de latitude et de longitude que j'ai faites à la bouche du Rio Apure, à San Rafael del Capuchino, au port de Los Frailes, à Muitaco, à Saint-Thomas de la Guayana et à la Villa del Pao. (Voyez *Obs. astr.*, T. I, p. 217, 244-256.)

Pl. XVI. *Carte itinéraire du Cours de l'Orénoque, de l'Atabapo, du Cassiquiare et du Rio Negro, offrant la bifurcation de l'Orénoque et sa communication avec la rivière des Amazones.*

Nous sommes parvenus, M. Bonpland et moi, par l'intérieur des terres, des côtes de Cumana et de Caracas aux frontières du Brésil. La carte XVI, qui offre la partie la moins connue de l'Amérique méridionale, et qui se lie par le confluent du Sinaruco à la carte du Bas-Orénoque, est le fruit de ce voyage long et pénible. Il suffit de tracer la route que nous avons suivie de Cumana à San Carlos del Rio Negro par Caracas et les cataractes, et de San Carlos del Rio Negro à Cumana par ces mêmes cataractes et Saint-Thomas de la Nueva-Guayana, pour faire entrevoir comment j'ai pu lier, au moyen du transport du temps, les points de l'intérieur à ceux de la côte, surtout à Cumana et à Caracas, deux villes dont les positions sont

[1] Cet ouvrage, la nouvelle édition de la Géographie des plantes, et le Recueil de mes observations faites sur l'inclinaison de l'aiguille, les variations horaires de la déclinaison et l'intensité des forces magnétiques, seront publiés dans la *cinquième Section*, portant le titre de *Physique générale*.

fondées sur des observations d'éclipses de soleil, de satellites de Jupiter et de distances lunaires. (*Obs. astr.*, p. 157-278.) Partis de Caracas au mois de février, nous traversâmes les vallées d'Aragua et les steppes (*Llanos*) de Calabozo, région de pâturages qui sépare la partie cultivée de Venezuela de la région des forêts et des missions. A San Fernando de Apure (Pl. XVIII), nous nous embarquâmes pour descendre le Rio Apure jusqu'à son embouchure dans l'Orénoque, vis-à-vis de la métairie de San Rafael del Capuchino. Après avoir remonté l'Orénoque et franchi les cataractes d'Atures et de Maypures, terme du voyage de ceux qui ont donné des descriptions de l'Orénoque (les PP. Gumilla, Caulin et Gili), nous quittâmes ce fleuve à sa jonction avec le Guaviare et l'Atabapo. Nous remontâmes l'Atabapo, le Temi et le Tuamini jusqu'au village indien de Javita; de là nous fîmes porter notre canot à travers la forêt jusqu'au Caño Pimichin, qu'un isthme de 6000 toises sépare du Tuamini. Nous entrâmes, par le Pimichin, dans le Rio Negro, et nous descendîmes cette dernière rivière jusqu'au fort de San Carlos, que l'on avoit cru jusque-là placé tout près de l'équateur. Depuis le fort de San Carlos, nous remontâmes d'abord le Rio Negro, et puis le Cassiquiare, bras de l'Orénoque qui communique avec le Rio Negro, et fait la jonction si contestée de l'Orénoque avec l'Amazone. Rentré dans l'Orénoque par le Cassiquiare, nous le remontâmes jusqu'au Rio Guapo et à l'Esmeralda, la plus isolée de toutes les missions de la Guiane. De l'Esmeralda, nous descendîmes l'Orénoque en 22 jours (en passant de nouveau le confluent du Guaviare, les cataractes d'Atures et l'embouchure de l'Apure) jusqu'à Saint-Thomas de la Nueva Guayana où siége le gouverneur de la province. En suivant, dans ma carte itinéraire, cette navigation de cinq cents lieues marines sur les grands fleuves de l'Orénoque, de l'Atabapo, du Rio Negro et du Cassiquiare, on voit que nous avons constaté, M. Bonpland et moi, la bifurcation de l'Orénoque, et fait disparoître les doutes qu'on avoit élevés de nouveau, à l'époque de mon voyage, sur la communication de l'Orénoque avec le Rio Negro et la rivière des Amazones. La bouche de l'Apure a été liée à Caracas, comme Saint-Thomas de la Nueva Guayana à Cumana [1]. Les doubles observations faites dans les mêmes lieux, en remontant et en descendant l'Orénoque, ont servi à apprécier l'étendue des erreurs en longitude dont les points intermédiaires peuvent être affectés. La marche du chronomètre de Louis Berthoud, n.° 27, dont je me suis servi, a été si uniforme dans les canots, pendant la navigation sur les rivières, que les doubles observations faites dans les cataractes et à San Fernando de Atabapo, après l'intervalle d'un mois, donnent, pour le retard diurne, 28″,0 et 27″,9. Deux mois plus tard, à l'Angostura, le retard étoit encore 27″,9. Pour juger des changemens que mes observations ont apportés au tracé du cours de l'Orénoque, il faut recourir à la carte du père Caulin et à celle de La Cruz Caño y Olmedilla, qui ont donné naissance à toutes les cartes publiées de nos jours. La Cruz, en 1775, a copié et probablement défiguré les plans manuscrits de Solano. La carte du père Caulin, avant de paroître en 1778, avoit de même déjà été défigurée par son éditeur, Don Luis de Surville, second archiviste de la secrétairerie d'état sous le ministère du comte de Galvez. On n'a qu'à étudier avec soin l'ouvrage estimable du père Caulin qui, comme aumônier, avoit accompagné, en 1756, l'expédition d'Iturriaga et de Solano, pour reconnoître de fréquentes contradictions entre le texte de la *Historia corografica de la Nueva Andalusia* et la carte de Caulin, publiée

[1] Cumana et Caracas se fondent sur des observations purement célestes. L'Orénoque, le Rio Negro et le Cassiquiare présentent un système de longitudes rapporté à la seule *Bocca del Apure*. Les doutes que l'on pourra élever un jour sur la longitude de cette *Bocca* ne produiront d'autre effet que celui qui est produit par toute incertitude sur un *premier méridien*. On peut changer la *position absolue* de tout le système des rivières de la Guiane espagnole, sans que la *position relative* des missions en soit affectée. (*Observ. astr.*, Vol. I, p. 264.)

par Surville. Les dernières notions sur l'origine de l'Orénoque et sur le lac ou les lacs Parime, placés tantôt 3°, tantôt 7° à l'est de l'Esmeralda, sont dus à des rapports en partie confus, en partie mensongers, recueillis par le gouverneur Don Manuel Centurion, et par d'autres personnes également crédules qui ont visité le Rio Paragua jusqu'au Guirior. Je discuterai ce point, très-important pour la géographie, dans le second volume de la *Relation historique :* je tâcherai surtout d'expliquer comment, en confondant *ce qui a été vu* avec ce que l'on a *conclu* de données purement hypothétiques, les mêmes rapports officiels de l'expédition de Solano, placés entre les mains de La Cruz, de Caulin et de Surville, ont pu donner lieu à des cartes entièrement différentes. Il suffit ici de faire observer en général que, d'après les observations astronomiques que j'ai faites sur les rives de l'Orénoque et du Rio Negro, les erreurs [1] de la carte de Caulin et de Surville s'élèvent, pour la cataracte de Maypures, en longitude, à 0° 32′ 27″, en lat., à 17′ 32″; pour San Fernando de Atabapo, en long., à 1° 16′ 46″; pour l'Esmeralda, en longitude, à 2° 13′ 19″, en latitude, à 27′ 0″; pour San Carlos del Rio Negro, en long., à 2° 40′ 39″, en lat., à 59′ 42″. Caulin indique assez bien le cours général de l'Orénoque et sa jonction avec l'Amazone, mais il recule trop vers l'est et le sud tous les lieux habités. Sa carte est d'ailleurs surchargée de noms de rivières et de montagnes qui n'existent pas[2], tandis que l'on y cherche en vain cette haute chaîne granitique qui s'étend du Duida vers les cataractes, du S.E. au N.O. On ne doit pas s'étonner de trouver d'énormes erreurs en latitude et en longitude au-dessus de San Fernando de Atabapo. D'après les renseignemens que j'ai pris sur les lieux, et les manuscrits de Don Apollinario Diez de la Fuente [3], que je me suis procurés sur les rives de l'Amazone, à Tomependa, et dans un couvent à Quito, les instrumens astronomiques de l'expédition d'Iturriaga restèrent au nord des cataractes d'Aturès, ou, s'ils furent portés plus loin, ils ne dépassèrent pas la bouche de l'Atabapo. Personne n'avoit observé avant mon voyage, soit à l'Esmeralda sur les rives du Haut-Orénoque, soit le long du Cassiquiare, soit à San Carlos del Rio Negro. Une carte manuscrite de M. Requena [4], que j'ai copiée pendant mon séjour à Quito, place San Jose de los Maravitanos au-delà des frontières du Brésil, par 1° 30′ de latitude. Comme les observations les plus septentrionales des astronomes portugais attachés à l'*Expédition des limites* ne

[1] Il n'est pas probable que les officiers chargés des déterminations astronomiques aient observé dans les endroits que nous citons, et qui sont cependant des plus remarquables. D'après le père Caulin (*Corografia*, p. 71), on n'observa qu'à Muitaco, à Aturès, et peut-être à San Fernando de Atabapo. Dans ces trois endroits, les erreurs s'élèvent en latitude à peine à 2 ou 3 minutes. Mais comment a-t-on si mal lié entre eux les points intermédiaires?

[2] D'autres noms, et les plus remarquables, y sont méconnoissables. On y lit Atropiche pour Orocopiche, Aredato pour Erevato, Orochuma pour Arichuna, Caviani pour Cabullare.

[3] Nous avons herborisé, M. Bonpland et moi, entre le Rio Sodomoni et le Rio Guapo, avec des Indiens qui avoient connu Don Apollinario Diez. Il fonda la mission de l'Esmeralda, et se donna alors le titre pompeux de *Capitan poblador* du Haut-Orénoque, et *Cabo militar* du fort du Cassiquiare. Ce fort consistoit en quelques troncs d'arbres réunis par des planches. Diez fut dans la suite gouverneur de la province de Quixos et (comme il connoissoit les *aires de vent* d'une boussole) *Cosmographe* de l'Expédition des limites. On doit craindre qu'il n'ait eu beaucoup d'influence sur la construction des cartes du Haut-Orénoque. Le père Gili le rencontra au retour d'un voyage fait pour découvrir les sources de cette rivière (*Saggio di Storia americana*, Tom. I, p. 19 et 324.) A cette époque, Diez n'avoit aucune notion du lac Parime ou d'un lac quelconque dont puisse sortir l'Orénoque.

[4] *Mapa de una parte de la America meridional, en que se manifiestan los payses pertenecientes al N. R. de Grenada, y Capitania General de Caracas que confinan con los establecimientos de S. M. Fidelissima por el Ten. Coronel y Ingen. ordin. Don Franc. Requena, Primer Comissario de la quarta Partida de la Exped. de limites, Governador y Comend. general de la Prov. de Maynas*, 1783. Cette carte manuscrite s'étend sur 24° de longitude, de 10° de latitude nord à 8° latitude sud. La partie qui comprend l'Orénoque est infiniment vague et inexacte : mais on y trouve marquées les observations des astronomes portugais dans le Rio Yapura.

dépassent pas l'équateur, et que la carte de Requena place San Carlos del Rio Negro 20′ trop au nord, j'ai cru devoir changer les positions au sud de la caverne de Cocuy.

La Pl. XVI offre en même temps les esquisses que j'ai faites sur les lieux du lac de Vasiva et de la cataracte de Maypures. J'ai voulu montrer, par l'une de ces esquisses, comment, en réunissant le Caño Toparo au Cameji, on pourra éviter les rapides de Maypures et faciliter la navigation. Comme ma carte itinéraire de l'Orénoque paroît aujourd'hui pour la première fois, je dois rappeler ici qu'une partie des matériaux et des données partielles ont été publiés dès mon retour en Europe, soit par moi, dans le *Recueil d'observations astronomiques* et dans une petite carte jointe à un mémoire sur la *bifurcation des rivières* [1], soit par M. Poirson et d'autres ingénieurs-géographes auxquels je les avois communiqués.

Les matériaux inédits que je possède sur les montagnes qui s'étendent à l'est du Rio Padamo vers le Rio Esquibo, où les *Sierras* de Quimiropaca et de Pacaraimo divisent les versans du Bas-Orénoque et du Rio Negro (les eaux du Paraguamuzi et du Rio Parime ou Rio de Aguas Blancas), seront publiés dans la Planche XIV. J'y tracerai la route qu'a suivie don Antonio Santos, employé dans la dernière expédition qu'a tentée le gouverneur Centurion pour la découverte du lac Parime et du Dorado. Cet officier intrépide est parvenu, presque nu et peint d'Onoto comme un Caribe, des missions de Caroni, au Rio Negro par le Rio Parime, sans toucher les rives de l'Orénoque. Selon le père Caulin et les discussions très-judicieuses de M. Malte-Brun [2], ce sont les inondations du Rio Parime qui ont donné lieu aux récits fabuleux de la Laguna del Dorado. D'après des notions que j'ai acquises, sur les frontières du Brésil, par des Indiens et des Portugais qui venoient de San Jose de Maravitanos au fort espagnol de San Carlos du Rio Negro, le Rio Tacucu ou Tacutu (branche du Rio Parime) sort d'un lac très-considérable. Ce Tacutu se retrouve dans les journaux de route de Santos, sous le nom de Mao, recevant, par le Caño Pirara, une partie de ses eaux du lac Parime, situé dans le pays des Indiens Macusis. Or, on a remonté le Carony, le Paragua et le Paraguamuci, traversé la Cordillère de Quimiropaca qui va de l'est à l'ouest, et descendu, du nord au sud, le Curiacara et le Rio Parime jusqu'à son confluent avec le Mao, laissant loin à l'est les lacs de Pumacena et de Parime, si toutefois ils existent comme des lacs permanens. Il ne peut par conséquent pas rester douteux que l'Orénoque naît *à l'ouest* du Rio Parime, et que cette rivière l'empêche tout aussi bien de tirer ses eaux de lacs situés dans le pays des Indiens Macusis, que le cours de la Saone empêcheroit la Loire d'avoir sa source dans le lac de Genève. Ces considérations suffisent pour prouver les fictions des cartes de Solano et de La Cruz. Quant à la carte de Surville, moins inexacte dans l'indication du cours du Rio Parime, elle confond l'Orénoque avec les rivières qui tombent dans l'Orénoque, avec l'Ocamo et le Mavaca, séparé de l'Idapa ou Siapa par le portage de l'Unturan.

Quoique la carte de l'Amérique méridionale de d'Anville soit extrêmement inexacte dans les latitudes [3] assignées à différens points sur les rives de l'Orénoque, on doit être surpris que d'Anville connut mieux à Paris, en 1748, la bifurcation de l'Orénoque et sa communication avec le Rio Negro, que les Jésuites à Quito. Dans la carte très-rare, gravée à Rome en 1751, sous le titre: *Provincia Quitensis Societatis Jesu in America auctor. Carolo Brentano et Nicolao de la Torre*, le Rio Negro est encore figuré comme un bras de l'Orénoque.

[1] Ce Mémoire, qui m'est commun avec M. de Prony, est inséré dans le *Journal de l'École polytechnique*, Tom. IV, Cah. 10, p. 65.

[2] *Précis de la Géographie universelle*, Tom. V, p. 523.

[3] Les erreurs de d'Anville sont, à la bouche de Meta, de 1° 43′; à San Fernando de Atabapo 1° 11′; à l'Esmeralda, où se sépare le Cassiquiare, de 1° 13′ en latitude. Il connoissoit bien d'ailleurs le Mao et le Pirara.

Il se sépare là où est située aujourd'hui la mission de Santa-Barbara. D'Anville, au contraire, trace très-bien le cours du Cassiquiare comme un canal qui réunit l'Orénoque et le Rio Negro. Il nomme la partie la plus méridionale du Cassiquiare Rio Branco, comme s'il le confondoit (d'après des notions vagues sur le Pacimony, le Baria, le Cunimiti et le Cababury) avec le Rio Parime ou Rio de Aguas Blancas. L'erreur du point de communication entre le Rio Negro et le Cassiquiare, bras de l'Orénoque, s'élève, sur la carte de d'Anville, à 2° 25′ en latitude et à 1° 49′ en longitude.

Pl. XVIII. *Embranchemens des Rivières situées entre l'Apure et le Meta.*

La Villa de San Fernando de Apure, l'embouchure de l'Apure dans l'Orénoque et le confluent du Meta[1], sont des points que j'ai déterminés par des moyens astronomiques. Le cours de l'Apure, à l'est de San Fernando, a été relevé en descendant la rivière, et ce relèvement sera publié séparément sur une plus grande échelle. Le dédale de fleuves entre l'Arauca et l'Apure, les embranchemens du Biruaca, Catamaica, Cabullare, Payare et Apure Seco, ont été tracés en partie d'après les croquis que j'ai formés pendant mon séjour à San Fernando, en partie d'après un plan de près de trois pieds en carré, que don Jose Rodriguez, Alcalde de cette *Villa* (avec lequel j'ai passé de Cumana à la Havane), a bien voulu me communiquer. Ce plan indiquoit jusqu'aux cabanes isolées dans les savanes. La différence de latitude entre les bouches de l'Apure et du Meta, et les petites rivières que traverse le chemin de San Fernando à San Francisco de Capanaparo, m'ont donné les moyens de contenir entre de justes limites les détails du tracé, et de corriger les distances itinéraires.

En comparant le cours de l'Apure, de l'Arauca, du Capanaparo et du Sinaruco, tel qu'il est tracé sur ma carte et sur celles de La Cruz et d'Arrowsmith, on verra combien cette partie de l'hydrographie a été incertaine jusqu'ici.

Pl. XIX. *Cours du Rio Meta et d'une partie de la chaîne orientale des Montagnes de la Nouvelle-Grenade.*

La grande rivière du Meta, qui débouche dans l'Orénoque, lie pour ainsi dire le royaume de la Nouvelle-Grenade à la Guiane espagnole et à la province de Caracas. Elle parcourt les plaines qui séparent les Cordillères de Santa-Fe de Bogota et de Pamplona des montagnes granitiques de la Parime. C'est le canal par lequel un jour les farines produites sur le plateau de l'ancien Cundinamarca trouveront un débouché pour parvenir aux régions chaudes des provinces de Venezuela, de Nueva-Barcelona et de Cumana. La carte indique l'état actuel des établissemens chrétiens sur les rives du Meta, les limites entre le pays habité par des Indiens civilisés et le désert exposé aux incursions fréquentes des sauvages. Elle renferme 15 points dont j'ai déterminé la position par des moyens astronomiques, savoir à l'est:

Embouchure du Rio Meta,	lat.	6°	20′	0″; long.	70° 4′
Ile Panumana		5	41	3″	70 8
Rapides d'Atures		5	37	34	70 19
Rapides de Maypures		5	13	32	70 37

[1] J'ai obtenu, à la bouche du Meta, une observation de longitude, mais point d'observation de latitude. Nous avons bivouaqué un peu au-dessus du Rio Horeda. Les nuages nous dérobèrent la vue des étoiles.

à l'ouest :

Santa-Fe de Bogota, lat.	4° 35′ 48″;	long. 76° 34′ 8″
Fusagasuga	4 20 31	76 50 7
Honda	5 11 45	77 13 7
Mariquita	5 13 6	77 21 51
S. Ana	5 7 0	77 25 42
Guaduas	5 4 4	77 8 13
Détroit de Carare	6 12 25	76 57 57
Ile de Bruxas	6 55 51	76 14 27
San Bartholomè	6 35 46	76 29 0
Narès	6 9 49	77 1 3
Guaramo	5 34 27	77 3 9

D'autres points, dont la latitude n'a été fixée que par des moyens gnomoniques, ont servi à corriger la direction des Cordillères. Ces observations gnomoniques sont de M. Don Carlos Cabrié, officier très-instruit du corps des ingénieurs de S. M. C. La hauteur de son gnomon a été telle, que la limite moyenne des erreurs ne peut être que de 4′ à 5′, comme le prouve la comparaison de mes observations astronomiques, faites sur les rives de la Madeleine, avec les résultats gnomoniques obtenus par Bouguer [1].

Les sources du Rio Meta, les plaines de l'Apiay et l'embarcadère du Pachaquiaro, auquel on parvient par le chemin de la Cabulla, ont été assujettis en longitude à la position de Santa-Fe de Bogota et du Paramo de la Suma Paz, point central de la Cordillère de Cundinamarca. J'avois ajouté, en publiant cette carte dans la première livraison de cet Atlas, la position des missions ou établissemens chrétiens d'après les renseignemens recueillis près de la bouche du Meta, dans les Cataractes de l'Orénoque et à Santa-Fe de Bogota. Depuis cette époque, j'ai eu, par les soins empressés de M. *Don Manuel Palacio-Faxardo*, des matériaux extrêmement précieux, le Journal de route du chanoine *Don Joseph Cortès Madariaga* de Santa-Fe de Bogota à Caracas par le Rio Meta, et la carte détaillée qui accompagne ce Journal de route. D'après ces nouvelles données, j'ai rectifié toute la partie de la Pl. XIX qui représente le cours du Meta, et c'est cette carte rectifiée que renferme la seconde livraison de mon Atlas [2]. La suite des villages étoit exacte dans la première édition, de même que les longitudes des confluens du Rio Negro et du Casanare avec le Meta; mais les distances relatives d'une mission à l'autre l'étoient si peu que, pour Casimena et Surimena, l'erreur s'élevoit à 1° en longitude. En réunissant des parties dont les unes avoient été vues en remontant, les autres en descendant le fleuve, les distances devoient être sujettes à des erreurs qui tendoient tantôt vers l'est, tantôt vers l'ouest. Comme aucune observation astronomique n'a été faite sur les rives du Meta, et que M. Cortès Madariaga n'a aussi pu juger des différences en latitude et en longitude que par la direction du chemin et le temps employé dans la descente de la rivière, j'ai commencé à examiner la valeur des *lieues* sur lesquelles se fondent les évaluations partielles. Le chanoine compte de la bouche du Meta à Bahia Cortès (c'est ainsi qu'il propose de nommer le point où le Meta prend son nom par la réunion du Rio Negro et de l'Umadea) 7° 50′ de longitude. Or, d'après mes observations astronomiques faites à Santa-Fe de Bogota

[1] Bouguer trouva, par des gnomons, les latitudes de Monpox et de Honda 9° 19′ et 5° 16′. (*Figure de la terre*, p. 83.) Des observations d'étoiles me les ont donné 9° 14′ 11″ et 5° 11′ 45″. (Voyez mes *Observ. astron.*, Tom. II, p. 195 et 211.)

[2] Le lecteur est invité de substituer la Pl. XIX, qui porte le nom de M. Madariaga, et qui est donnée une seconde fois *aux frais des éditeurs*, à l'épreuve ancienne sur laquelle manque ce nom.

et au confluent du Meta et de l'Orénoque, ces 7° 50′ n'équivalent qu'à 4° 46′. Cette réduction (presque de 3 à 2) m'a servi à resserrer les distances entre de justes limites. En prenant pour point de départ la bouche du Meta (long. 70° 4′), on placeroit, d'après la carte manuscrite, la bouche de l'Umadea par les 77° 54′ de longitude, c'est-à-dire 1° 20′ à l'*ouest* du méridien de Santa-Fe. Lorsque j'ai trouvé des différences entre les évaluations du Journal et le tracé de la carte (qui a près de 4 pieds de long), j'ai suivi le Journal de route. Je pense que c'est rendre hommage au zèle éclairé qu'a montré M. Cortès Madariaga pour les progrès de la géographie américaine, que d'employer les matériaux précieux qu'il nous a fournis d'après les règles et la méthode prescrites pour la construction de bonnes cartes géographiques.

Les hauteurs des lieux au-dessus du niveau de la mer se fondent sur mes propres observations barométriques. Celle de Honda a été rectifiée d'après M. Caldas. Pamplona, dont l'élévation est de 1255 toises, a été ajoutée d'après le *Semanario de Santa-Fe*, T. I, p. 273.

Pl. XX. *Missions du Rio Caura.*

J'ai esquissé cette carte du Rio Caura, d'après les renseignemens que j'ai pris dans les Missions de l'Orénoque et au couvent des Pères de l'*Observance de Saint-François* à Nueva-Barcelona. J'ai placé l'embouchure de la rivière par 67° 42′ de longitude. Voici les fondemens de cette position: 1.° Mes observations astronomiques donnent au Torno 67° 15′, et à Cabruta (par la métairie de San Rafael del Capuchino) 69° 3′. D'après les airs de vents indiqués dans un journal de route très-exact de 1772, il y a du Torno à la bouche de Caura 7,5; de cette bouche à Cabruta 19,5 parties, d'où résulte qu'une de ces parties équivaut à 4′, et que la bouche du Caura se trouve par les 67° 45′ de longitude. 2.° D'après la carte du P. Caulin, il y a de la bouche du Caura à Real Corona 35′; de la bouche à San Rafaël 75′. Cette distance de 1° 50′ se réduit à 2° par mes observations chronométriques; donc la bouche de Caura est par Real Corona 67° 43′ de long. 3.° Des méthodes semblables donnent, d'après la carte de la Cruz, par Angostura et Cabruta 67° 36′. Les missions du Rio Caura, à cause de la direction de cette rivière, du S.S.E. au N.N.O., sont du plus grand intérêt pour la civilisation des peuples sauvages de la Guiane. Les indigènes ont abandonné les rives de l'Orénoque, et on ne peut aujourd'hui se rapprocher d'eux et découvrir l'intérieur d'un pays si inculte, que par les établissemens formés progressivement sur les rives du Carony, du Paragua, du Caura, de l'Erevato, du Ventuari et du Padamo.

Pl. XXVIII et XXIX. *Volcan de Jorullo.*

Le vif intérêt qu'inspire, dans l'état actuel de la géologie, tout ce qui a rapport à des *soulèvemens* volcaniques, m'a engagé à publier les plans et les coupes que j'ai tracés dans les plaines malsaines de Jorullo. (*Essai pol. sur la Nouv. Esp.*, T. I, p. 248.) La Pl. XXVIII offre une coupe à travers le terrain bombé et soulevé (Malpays) et le grand volcan de Jorullo, selon une ligne dirigée N.15°E. L'échelle des distances est à celle des hauteurs comme 3 à 2. La Pl. XXIX représente à la fois le *plan* levé d'après la méthode hypsométrique (des bases verticales et des angles de hauteur), la *vue pittoresque* des volcans et dans une *coupe* l'étendue de la masse soulevée (AEB). Il faut se rappeler que la coupe ACB est dirigée N.40°O. presque à angle droit avec celle de Pl. XXVIII, et que dans AEB l'échelle des distances est égale à celle des hauteurs. Des angles que j'ai pris entre les sommets des six grandes buttes volcaniques, ont servi à déterminer la masse soulevée.

La ferme des Playas de Jorullo est située 48 lieues à l'ouest de la ville de Mexico, dans une plaine où l'on cultive l'indigo, et qui est élevée de 404 toises au-dessus du niveau de la mer du Sud. Les montagnes du Mortero et de las Canoas, qui renferment les unes du basalte, les autres des trachytes ou porphyres trapéens, prouvent que, très-ancieunement, ce pays a déjà été le théâtre de bouleversemens volcaniques. Même le Mirador et la butte désignée dans le plan par le chiffre (5), ont préexisté à la catastrophe du mois de septembre de l'année 1759. Dans cette catastrophe, il faut distinguer entre le soulèvement du Malpays (6) hérissé de milliers de petits cônes (*hornitos*), et celui des six volcans (3, 1, 2 et 4), sortis snr une fente ou filon, et situés dans une même direction. Il n'y a que le volcan central (1) qui soit enflammé aujourd'hui. Les laves noires et spongieuses de la colline (2) renferment des fragmens d'une roche syénitique primitive. De toutes les révolutions du globe qui ont eu lieu dans des temps très-rapprochés de nous, le soulèvement du volcan de Jorullo, dont le nom a été jusqu'ici presque inconnu en Europe, est peut-être la plus grande et la plus extraordinaire. On a ajouté une exquisse de la Vue pittoresque, à l'usage de ceux qui ne possèdent pas les *Vues des Cordillères.*

FIN.

Analyse
de mm
Atlas

Al. v. Humboldt

Nachlass.

A. v. Humboldt

7